

中國文法要略

呂叔湘



ИИ 470807
Люй Шу-сян

著

ОЧЕРК
ГРАММАТИКИ
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА

卷 II 第 一 册

Часть первая

КАТЕГОРИИ

200.3



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1965



Перевод с исправленного китайского издания

**А. В. КОТОВА, А. Ф. КОТОВОЙ,
Е. И. ЛУБО-ЛЕСНИЧЕНКО,
Т. Н. НИКИТИНОЙ, Е. В. ПУЗИЦКОГО,
Н. Г. РАНИНСКОЙ, Т. Н. СОРОКИНОЙ,
Н. И. ТЯПКИНОЙ**

под редакцией и с примечаниями

И. М. ОШАНИНА

ГЛАВА IX

КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА

СЧЕТНЫЕ СЛОВА

9.11. Одни предметы окружающего нас мира поддаются исчислению, другие — нет. Количество первых можно выразить непосредственно в цифрах, например:

三人行，必有我師焉 (ЛЮ) сань¹ жэнь² син², би⁴ ю³ во³ ши¹-янь! 'Если трое, [включая меня], идут вместе, то среди них обязательно найдутся мои наставники!'¹;

十目所視，十手所指 (ДС) ши² му⁴ со-ши⁴, ши² шоу³ со-чжи³ 'То, на что смотрят десять глаз, то, на что указывают десять рук'².

Предметы, не поддающиеся исчислению, например различные вещества, можно определять количественно при помощи той или иной системы мер и весов или подходящих для этой цели мер объема. Примеры:

一尺布，尚可縫；一斗粟尚可舂，兄弟二人不相容 (Ш, хн) и¹-чи бу⁴, шан кэ-фэн²; и¹-доу су⁴, шан⁴ кэ-чун¹, сюн¹-ди⁴ эр⁴ жэнь² бу⁴ сян-жун² 'Из одного чи ткани можно что-то сшить, одно доу проса можно истолочь в ступе, а вот два брата никак не могут между собой ужиться!';

一肩行李，兩袖清風 и¹-цзянь син²ли, лян³-сю цин-фэн¹ 'Весь багаж — на одном плече, в обоих рукавах свежий ветер' (т. е. в карманах пусто).

Наконец, абстрактные понятия вообще нельзя ни подсчитать, ни измерить, тем не менее иногда они непосредственно сочетаются с числами. Примеры:

彼亦一是非，此亦一是非 (Ч) би³ и⁴ и¹ ши⁴-фэй¹, цы³ и⁴ и¹ ши⁴-фэй¹ 'У того — одна правда [и кривда], у этого — другая';

俗傳顧愷之有三絕：才絕，書絕，癡絕 (ЦШ) су² чуань² гу-кай-чжи ю³ сань¹ цзюе²: цай²-цзюе², хуа⁴-цзюе², чи¹-цзюе² 'Как говорили, у Гу Кай-чжи было три непревзойденных качества: способность к учебе, талант к рисованию и крайняя наивность'.

Таковы примеры из вэньяня.

В байхуа счетные слова используются не только в примерах второго, но и в примерах первого и третьего типа:

三個人 *сань¹-гэ жэнь²* 'три человека';

十隻眼睛 *ши²-чжи янь³цзин* 'десять глаз'; 十隻手 *ши²-чжи шоу³* 'десять рук';

一種是非 *и¹-чжун ши⁴-фэй¹* 'одна правда';

三種過人之處 *сань¹-чжун го⁴-жэнь-чжи чу⁴* 'три непревзойденных качества'. Иными словами, в байхуа существительное не может сочетаться с числительным непосредственно: между ними обязательно должно быть поставлено счетное слово.

9.12. Счетные слова можно подразделить на несколько категорий:

1. Единицы мер и весов:

尺 *чи³*, 寸 *цунь⁴*, 升 *шэн¹*, 斗 *доу³*, 斤 *цзинь¹*, 兩 *лянь³*
и т. д.

2. Наименования предметов обихода:

а) указывающих на объем: 杯 *бэй¹* 'рюмка', 'стакан', 'чашка': 一杯酒 *и¹-бэй цзю³* 'одна рюмка вина'; 一杯茶 *и¹-бэй ча²* 'одна чашка (один стакан) чаю';

盆 *пэнь²* 'таз', 'горшок': 一盆水 *и¹-пэнь шуй³* '[один] таз воды'; 一盆花 *и¹-пэнь хуа¹* 'один горшок цветов';

棹 *чжо¹* 'стол': 一棹酒 *и¹-чжо цзю³* 'один банкет (букв. 'один стол с вином)'; 一棹菜 *и¹-чжо цай⁴* 'один стол кушаний';

床 *чуан²* 'кровать': 一床被 *и¹-чуан бэй⁴* 'одно ватное одеяло'; 一床毯子 *и¹-чуан тань²цзы* 'один плед';

身 *шэнь¹* 'тело': 一身新衣 *и¹-шэнь синь¹-и¹* 'с ног до головы в новом'; 一身汗 *и¹-шэнь хань¹* 'весь в поту';

架子 *цзя⁴цзы* 'полка': 一架子書 *и цзя⁴цзы шу¹* 'одна полка книг'.

б) указывающих на происхождение: 刀 *дао¹* 'нож': 一刀紙 *и¹-дао чжи³* 'одна пачка бумаги';

帖 *те³* 'рецепт': 一帖藥 *и¹-те яо⁴* 'одно лекарство';

в) необходимых при употреблении: 盤 *пань²* 'шахматная доска': 一盤棋 *и¹-пань ци²* 'одна партия в шахматы';

袋 *дай⁴* 'трубка': 一袋煙 *и¹-дай янь¹* 'одна щепотка табаку';

台 *тай²* 'сцена': 一台戲 *и¹-тай си⁴* 'один спектакль';

口 *коу³* 'рот': 一口茶 *и¹-коу ча²* 'один глоток чаю'; 一口上海話 *и¹-коу шан⁴хай хуа⁴* 'шанхайский выговор'.

3. Глаголы, заимствованные в качестве счетных слов:

挑 *тяо¹* 'нести на коромысле': 一挑水 *и¹-тяо шуй³* букв. 'один принос воды';

網 *кунь*³ 'связывать': — 網柴 *и¹-кунь чай²* 'одна вязанка хвороста';

擔 *дань*¹ 'нести на плече': — 擔禮物 *и¹-дань ли³у³* 'один набор подарков';

盤 *пань*² 'скручиваться': — 盤香 *и¹-пань сяи¹* 'одна курительная свеча'; — 盤念珠 *и¹-пань няньчжу¹* 'одни четки';

堆 *дуй*¹ 'складывать в кучу': — 堆石子 *и¹-дуй ши²цзы* 'одна куча камней'; — 堆針綫 *и¹-дуй чжэньсянь⁴* 'одно шитье';

把 *ба*³ 'брать в горсть': — 把米 *и¹-ба ми³* 'одна пригоршня риса'; — 把花 *и¹-ба хуа¹* 'один букет цветов'.

4. Единицы с собирательным значением:

隊 *дуй*⁴ 'отряд': — 隊兵 *и¹-дуй бин¹* 'один отряд солдат';
級 *цзи*² 'класс': — 級學生 *и¹-цзи сюэ²шэн* 'один класс учащихся';

雙 *шун*¹ 'пара': — 雙鞋 *и¹-шун се²* 'одна пара туфель';

對 *дуй*⁴ 'пара': — 對燈籠 *и¹-дуй дэнлун²* 'одна пара фонарей';

副 *фу*⁴ 'набор': — 副牌 *и¹-фу пай²* 'один набор вывесок';
一副對聯 *и¹-фу дуйлянь²* 'одна пара плакатов';

套 *тао*⁴ 'комплект': — 套制服 *и¹-тао чжифу²* 'один форменный костюм'; — 套曲子 *и¹-тао цюй¹цзы* 'одна песня', 'один куплет'.

5. Единицы, связанные со временем:

陣 *чжэнь*⁴ 'порыв': — 陣風 *и¹-чжэнь фэн¹* 'один порыв ветра';
— 陣雨 *и¹-чжэнь юй³* 'один дождь'; — 陣香氣 *и¹-чжэнь сянци⁴* 'один запах'; — 陣心酸 *и¹-чжэнь синьсуань¹* '[одна] тоска';

場 *чан*³ 'приступ': — 場病 *и¹-чан бин⁴* 'одна болезнь'; — 場笑話 *и¹-чан сяо⁴хуа* 'одна шутка';

頓 *дунь*⁴ 'прием': — 頓飯 *и¹-дунь фань⁴* 'один прием пищи';
— 頓罵 *и¹-дунь ма⁴* '[один] поток брани'; — 頓打 *и¹-дунь да³* 'одна взбучка'.

За исключением четвертой разновидности, все счетные слова, приведенные выше, используются и при существительных, обозначающих предметы, не поддающиеся счету, т. е. при названиях веществ и абстрактных понятий. Что же касается счетных слов четвертой разновидности, то они обычно используются при названиях предметов, поддающихся исчислению, что вполне естественно, поскольку в этих словах уже содержится понятие количества.

9.13. Следующие ниже три разновидности счетных слов используются в основном при названиях предметов, поддаю-

идется исчислению, причем их употребление вызывается только тем, что счетное слово при числительном вообще необходимо.

6. Счетные слова, обозначающие часть предмета:

頭 *тоу*² 'голова': 一頭牛 *и¹-тоу ню*³ 'один бык';
尾 *вэй*³ 'хвост': 一尾魚 *и¹-вэй юй*² 'одна рыба';
口 *коу*³ 'рот': 一口豬 *и¹-коу чжу*¹ 'одна свинья'; 一口鍋 *и¹-коу го*¹ 'один котел'; 一口刀 *и¹-коу дао*¹ 'один нож'; 一口井 *и¹-коу цзин*³ 'один колодец';
面 *мянь*⁴ 'поверхность': 一面鑼 *и¹-мянь ло*² 'один гонг'; 一面旗 *и¹-мянь ци*² 'один флаг'; 一面鏡子 *и¹-мянь цзин*⁴ *цзы* 'одно зеркало'; 一面琵琶 *и¹-мянь пи*² *па* 'одна лютня'.

7. Счетные слова, намекающие на форму предмета:

При названиях предметов удлиненной формы в качестве счетного слова используются 根 *гэнь*¹ 'корень' и 條 *тяо*² 'полоса'; при названиях тонких предметов 一片 *пьянь*⁴ 'щепка', а толстых 一塊 *куай*⁴ 'кусок'; способных разворачиваться 一張 *чжан*¹ 'лист', а предметов, которые можно взять в руку, 一把 *ба*³ 'ручка' и т. д. Во многих случаях вообще нельзя рационально объяснить причины выбора счетного слова, здесь все дело лишь в традиции. Рассматриваемая разновидность счетных слов оказывается наиболее распространенной. Обратимся к примерам:

根 *гэнь*¹ 'корень': 一根竹竿 *и¹-гэнь чжугань*¹ 'один бамбуковый шест'; 一根繩子 *и¹-гэнь шэн*² *цзы* 'одна веревка';

枝 *чжи*¹ 'ветка': 一枝筆 *и¹-чжи би*³ 'одна кисть (одно перо)';

條 *тяо*² 'полоса': 一條狗 *и¹-тяо гоу*³ 'одна собака'; 一條路 *и¹-тяо лу*⁴ 'одна дорога';

幅 *фу*⁴ 'полотнище': 一幅布 *и¹-фу бу*⁴ 'один отрез материи'; 一幅油畫 *и¹-фу ю*² *хуа*⁴ 'одна картина';

段 *дуань*⁴ 'отрезок': 一段布 *и¹-дуань бу*⁴ 'один отрез материи'; 一段因緣 *и¹-дуань инь*¹ *юань* 'одна причина';

塊 *куай*⁴ 'кусок': 一塊糖 *и¹-куай тан*² 'один кусок сахара'; 一塊玉 *и¹-куай юй*⁴ 'один камень яшмы';

朵 *до*³ 'гроздь': 一朵花 *и¹-до хуа*¹ 'один цветок'; 一朵雲 *и¹-до юнь*² 'одно облако';

張 *чжан* 'лист': 一張紙 *и¹-чжан чжи*³ 'один лист бумаги'; 一張桌子 *и¹-чжан чжо*¹ *цзы* 'один стол';

扇 *шань*⁴ 'створка': 一扇門 *и¹-шань мэнь*² 'одна дверь'; 一扇屏風 *и¹-шань пинфэн*¹ 'одна ширма';

把 *ба*³ 'ручка': 一把刀 *и¹-ба дао*¹ 'один нож'; 一把壺 *и¹-ба ху*² 'один чайник';

股 *гу*³ 'бедро': 一股香 *и¹-гу сянь*¹ '[струя] аромата'.

8. Несколько счетных слов наиболее общего характера:

個 *гэ⁴* 'штука', 'единица'. Имеет самое широкое применение, используется как при счете людей, так и предметов;
位 *вэй²* 'место', 'персона' — используется для счета лиц, особенно уважаемых, например: 一位客人 *и²-вэй кэ⁴жынь* 'один гость';

隻 *чжи¹* 'штука', большей частью используется при счете животных, например: 一隻雞 *и¹-чжи цзи¹* 'одна курица'; 一隻蝴蝶 *и¹-чжи ху²де²* 'один мотылек'.

Используется также при подсчете одиночных предметов, которые естественно являются парными, например: 一隻眼睛 *и¹-чжи янь³цзин* 'один глаз'; 一隻手 *и¹-чжи шоу³* 'одна рука'; 一隻筷子 *и¹-чжи куай⁴цзы* 'одна палочка для еды';

件 *цзянь⁴*, используется при счете предметов и дел, например: 一件布衫 *и¹-цзянь бушань¹* 'одна рубашка'; 一件陳設 *и¹-цзянь чэнь²шэ* 'один экспонат'; 一件案子 *и¹-цзянь ань⁴цзы* 'одно дело'; 一件心事 *и¹-цзянь синь¹ши* 'одна мечта'.

9.14. В байхуа числительное без счетного слова употребляется как исключение; причем в большинстве случаев оно (исключение) приходится на долю фразеологических срещений. Примеры:

一錢如命 *и¹ цян² жу² мин⁴* 'дрожать над каждой копеечкой' (букв. 'одна денга как жизнь'); 雙拳難敵四手 *шун¹-цзоань² нань²-ди² сы⁴-шоу³* 'одному против двух не устоять' (букв. 'паре кулаков трудно устоять против четырех рук').

Если за большей единицей меры следует меньшая, а существительное, к которому они относятся, опущено, то может быть опущена и меньшая единица меры. Примеры:

一丈二 *и¹ чжан⁴-эр⁴* 'один чжан два [чи]'; 二畝三 *эр⁴ му сань¹* 'два му три [фэня]'; 三塊四 *сань¹ куай сы⁴* 'три юаня сорок [фэнь]', но:

一丈二尺布 *и¹-чжан эр⁴-чи бу⁴* 'один чжан и два чи холста'; 二畝三分地 *эр му сань¹ фэнь ди⁴* 'два му и три фэня земли'; 三塊四角錢 *сань¹-куай сы⁴-цзяо цян²* 'три рубля сорок копеек'.

Меньший (последний) разряд в числах также может быть опущен. Примеры:

二百五 *эр⁴-бай у³* 'двести пятьдесят'; 三千三 *сань¹-цян² сань¹* 'три тысячи триста'; 三萬六 *сань¹ вань лю⁴* 'тридцать шесть тысяч'.

9.15. В вэньяне числительное — *и¹* 'один' перед счетным словом может быть опущено. Так, в вэньяне часто нишут:

盃酒 *бэй¹ цзю³* 'рюмка вина' вместо 一盃酒 *и¹ бэй цзю³* 'одна рюмка вина'. Примеры:

尺布斗粟 *чи³ бу⁴ доу³ су⁴* 'один чи ткани и один доу зерна'; 隻雞斗酒 *чжи¹ цзи¹ доу³ цзю³* 'одна курица и один доу вина';

片紙管字 лян³ чжи³ чжи¹ цзы⁴ 'один обрывок бумаги и один иероглиф'.

Наблюдается подобное явление и в байхуа. Примеры:

佢或來個親戚, 看着不像 (X, 40) тап²го май³ се цзынь¹ци, хань⁴чжо бу-сян⁴ 'Если придет кто-либо из родственников, он тебя не узнает';

穿着件短布衫兒, 拖着雙薄片鞋兒 (Эр, 38) чуань⁴чжо цзянь дуань³ бушар¹, то⁴чжо шуан бао²пянь сер² 'На нем была короткая холщовая рубашка, на ногах тонкие матерчатые туфли'.

Однако в байхуа опущение числительного «один» возможно только в середине предложения. Например, нельзя опустить числительное — и¹ 'один' в предложении: 一杯白乾不算什麼 и¹ бэй² байгань¹ бу⁴суань шэм²ма 'Одна рюмка водки ничего не значит'.

ЧИСЛО В ВОПРОСЕ

9.21. В байхуа вопрос о числе предметов выражается словами 幾 цзи³ 'сколько' и 多少 до¹шао 'сколько', 'много ли'. Если предметы поддаются счету, то в вопросе можно воспользоваться любым из этих двух слов, причем выбор слова 幾 цзи³ одновременно даст понять, что число, о котором задается вопрос, предполагается небольшим. После слова 幾 цзи³ счетное слово — необходимо; слово 多少 до¹шао его не требует.

Если же предметы исчислению не поддаются, то вопрос может быть построен только при помощи слова 多少 до¹шао. Примеры:

1. Предметы поддаются исчислению:

你家有幾個人? 住幾間房子? ни-цзя¹ ю цзи³гэ жэнь²? чжу⁴ цзи³-цзянь фан²цзы? 'Сколько человек у вас в семье? Сколько вы занимаете комнат?';

你一點鐘能寫多少字? ни³ и¹-дянь чжун¹ нэн се³ до¹шао цзы⁴? 'Сколько иероглифов вы можете написать за час?'

2. Предметы исчислению не поддаются:

點這種燈, 一個月得用多少油? дянь³ чжэ⁴-чжун дэн¹, и¹гэ юе⁴ дай² юн⁴ до¹шао ю²? 'Если жечь такую лампу, сколько потребуются керосина на месяц?';

這個瓶子能裝多少? чжэ⁴гэ пин²цзы нэн² чжуан¹ до¹шао? 'Сколько вмещает эта бутылка?' (в данном примере после слова 多少 до¹шао 'сколько' существительного нет).

В равном байкуе можно встретить еще слова 好多 *хаодо¹* и 幾多 *цзидо¹* 'сколько', 'как много', которые и по настоящее время имеют хождение в некоторых диалектах.

9.22. Вопрос о числе может касаться не только количества предметов («сколько?»), но и степени того или иного количества в них («насколько?»). В последнем случае в качестве вопросительного слова также применяется слово 多少 *до¹шао* (в значении 'насколько'), причем в этом случае оно обычно употребляется в усеченной форме. Примеры:

不知片兒該切多薄才合式? *бу-чжи¹ пяр⁴ гай¹ це¹ до¹ бао², цай хэ²ши?* 'Не знаю, насколько тонкими ломтиками лучше нарезать?';

我只不信: 那屋子有多大, 就能容得下這麼多人? *во³ чжи бу-синь⁴: на⁴ у¹цзы ю³ до-да⁴, цзю нэн² жун²дэся чжэ⁴ма до¹ жэнь²?* 'Мне что-то не верится! Какой же большой должна быть комната, чтобы вместить так много народа?';

你能活了多大? 見過幾樣東西? 就說嘴來了! (X, 40) *ни нэн² хо⁴ла до-да⁴? цзянь⁴го цзи³-ян дун¹си? цзю шо цзуй³-лайла!* 'Много ли ты могла прожить, много ли видела на свете, что так бахвалишься?'

9.23. В вэньяне вопрос о числе («сколько?») выражается словами: 幾 *цзи³*, 幾何 *цзихэ²*, 若干 *жогань¹* и др. Примеры:

將軍度羌虜何如? 當用幾人? (XIII, ччг) *цзянцзюнь¹ ду⁴ цян¹-лу³ хэ²-жу²? дан³ юн⁴ цзи³ жэнь²?* 'По вашему мнению, генерал, каковы силы племени Цян? Сколько человек понадобится выставить против них?';

問士之有田宅身在陳列者幾何人? 餘子之勝甲兵者有行伍者幾何人? ...問一民有幾年之食也? 問兵車之計幾何乘也? (I) *вэнь⁴ ши⁴-чжи ю³ тянь²-чжай⁴ шэнь¹ цзай⁴ чэнь²-ле⁴-чжэ цзи³хэ жэнь²? юй² цзы³-чжи шэн¹ цзя³-бин¹-чжэ ю³ хан²-у³-чжэ цзи³хэ жэнь²?... вэнь⁴ и¹ минь² ю³ цзи³ нянь²-чжи ши²-е? вэнь⁴ бин¹-цзюй¹ чжи цзи⁴ цзи³хэ чэн²-е?* 'Интересуйтесь: сколько у вас служилых людей, у которых дома есть свои усадьбы, но которые находятся в рядах войск; сколько людей, годных для военной службы, способных носить латы и держать в руках меч, сведенных у вас в военные порядки?.. интересуйтесь, на сколько лет хватает пищи у простолюдина, интересуйтесь, каким числом упряжек исчисляются ваши боевые колесницы';

子年幾何矣 (MЧШ) *цзы³ нянь² цзихэ²-и?* 'Сколько Вам уже лет?';

一人每日織布九尺, 問三人織八日共得若干尺? *и¹-жэнь³ мэй²-жи⁴ чжи¹-бу⁴ цзю³ чи³, вэнь⁴ сань¹ жэнь² чжи¹ ба¹ жи⁴, гун⁴ дэ² жогань¹ чи³?* 'Если один человек в один день может соткать девять чи холста, спрашивается: сколько чи холста выткали три человека за восемь дней?'

Целые числа

9.31. Определенные количества выражаются числительными: — *и*¹ 'один', *эр*⁴ 'два', *сань*¹ 'три', *сы*⁴ 'четыре'...; *ши*² 'десять', *бай*³ 'сто', *цзянь*³ 'тысяча', *вань*⁴ 'десять тысяч', *и*⁴ 'сто тысяч'...²

Соотносительно с порядковыми эти числительные называются «количественными», а соотносительно с дробными — «целыми».

9.32. Для выражения числа «два» существует два слова: *эр*⁴ и *лянь*³.

В вэньяне слово *лянь*³ употребляется большей частью в значении 'оба' и 'пара'. Примеры:

叔子田, 乘乘黃; 兩服上囊, 兩驂雁行 (ШЦ) *шу*¹ *юй*² *тянь*², *шэн*² *шэн*⁴ *хуан*²: *лянь*³ *фу*² *шан*⁴ *сян*¹, *лянь*³ *цань*¹ *ян*¹ *хан*² 'Шу едет на охоту четверкою гнедых. Вверх смотрит пара коренных, летят гусями пристяжные';

如天之福, 兩君相見, 何以代此? (ЦЧ, Чэн, 12) *жу*² *тянь*¹-*чжи* *фу*², *лянь*³ *цзюнь*¹ *сян-цзянь*⁴, *хэ*²-*и*³ *дай* *цы*³? 'Если по милости неба оба наши государя встретятся, то что может быть лучше этого?'

В остальных случаях в вэньяне чаще используется *эр*². Примеры:

夫子欲之, 吾二臣者皆不欲也 (ЛЮ) *фу*¹*цзы* *юй*⁴-*чжи*, *у*² *эр*⁴ *чэнь*²-*чжэ* *бу*⁴ *юй*⁴-*е* 'Это учитель хочет ее [войны], а мы — двое ваших слуг — ее не хотим';

見其二子焉 (Там же) *сянь*⁴ *ци*² *эр*⁴ *цжэ*³-*янь* 'Представил ему своих двух сыновей'.

В переводе на байхуа вместо *эр*⁴ в этих двух примерах было бы *лянь*³:

我們兩個 *во*³*мэнь* *лянь*³*гэ* 'мы двое'; 兩個兒子 *лянь*³*гэ* *эр*²*цжэ* 'два сына'.

В байхуа используется как *лянь*³, так и *эр*⁴. Установить какое-либо простое и общее правило их использования не так легко. Можно только сказать, что слово *лянь*³ более обиходно, менее официально. Оно же употребляется перед обычными счетными словами. Примеры:

有兩個人騎着兩匹馬, 走了兩天兩夜, 到城裏去買了兩口袋米, 兩隻雞, 兩條魚, 兩棵白菜; 他們每天喫兩頓飯, 喫了兩個月兩星期才喫完 *ю*³ *лянь*³*гэ* *жэнь*¹ *ци*²*чжо* *лянь*³-*пи* *ма*³, *цзоу*³*ла* *лянь*³-*тянь*¹ *лянь*³-*е*⁴, *дао* *чэн*²*ли-цзюй* *май*³*ла* *лянь*³ *коу*³*дай* *ми*³, *лянь*³-*чжи* *ци*¹, *лянь*³-*тяо* *юй*², *лянь*³-*ко* *бай**цай*⁴; *та*¹*мэнь* *жэй*²*тянь* *чи*¹ *лянь*³-*дунь* *фань*⁴, *чи*¹*ла* *лянь*³*гэ* *юэ*⁴ *лянь*³ *син*¹*ци*, *цай* *чивань*² 'Двое верхом на двух лошадях ехали два дня и две ночи, приехали в город и купили два мешка риса, две курицы,

две рыбы и два котла канути; каждый день они ели по два раза и съели всё только через два месяца и две недели (детская считалка).

Здесь слово 兩 лян³ нельзя заменить словом 二 эр⁴. Слово 二 эр⁴ более официально, скорее это сухая цифра. Поэтому при счете пользуются словом 二 эр⁴. Примеры:

二十 эр⁴-ши 'двадцать', 二百 эр⁴-бай 'двести', 二千 эр⁴-цзянь 'две тысячи', 二萬 эр⁴-вань 'двадцать тысяч', 二萬二千二百二十 эр⁴-вань эр⁴-цзянь эр⁴-бай эр⁴-ши эр⁴ 'двадцать две тысячи двести двадцать два'³.

Перед единицами меры и веса также ставится слово 二 эр⁴. Примеры:

二丈二尺 эр⁴ чжан⁴ эр⁴ чи³ 'два чжана и два чи'; 二斤二兩 эр⁴ цзинь¹ эр⁴ лян³ 'два цзиня и два ляна'; 二畝二分 эр⁴ му³ эр⁴ фэнь¹ 'два му и два фэня'; 二斗二升 эр⁴ доу³ эр⁴ шэн¹ 'два доу и два шэна'.

При часто употребляемых единицах меры и веса наравне с 二 эр⁴ может быть использовано и слово 兩 лян³. При денежных же единицах употребляется только слово лян³. Примеры:

兩丈 лян³ чжан⁴ 'два чжана'; 兩尺 лян³ чи³ 'два чи'; 兩寸 лян³ цунь⁴ 'два цуня'; 兩斤 лян³ цзинь¹ 'два цзиня'; 兩斗 лян³ доу³ 'два доу'; 兩升 лян³ шэн¹ 'два шэна'; 兩畝 лян³ му³ 'два му'; 兩塊 лян³ куай⁴ 'два юаня (рубля, доллара)'; 兩角 (兩毛) лян³ цзяо³ (лян³ мао²) 'два гривенника'; 兩吊 лян³ дяо⁴ 'два дяо' (две связки чохов).

Однако если число выражено в двух единицах — одной большей и одной меньшей, то лишь первая из них может быть обозначена словом 兩 лян³, вторая же обязательно обозначается 二 эр⁴. Примеры:

兩丈二尺 лян³ чжан⁴ эр⁴ чи³ 'два чжана и два чи'; 兩尺二寸 лян³ чи³ эр⁴ цунь⁴ 'два чи и два цуня'; 兩擔二斗 лян³ дань⁴ эр⁴ доу³ 'два даня и два доу'; 兩斗二升 лян³ доу³ эр⁴ шэн¹ 'два доу и два шэна'; 兩塊二角 лян³ куай⁴ эр⁴ цзяо³ 'два юаня и два цзяо'; 兩角二分 лян³ цзяо³ эр⁴ фэнь¹ 'два цзяо и два фэня'.

9.33. В вэньяне между двумя рядами в сложном числительном часто ставится слово 有 ю³. В составе числительного оно выступает как синоним 又 ю 'плюс', 'и', 'да еще'⁴. Примеры:

李龍眼書羅漢渡江, 凡十有八人, 一角漫滅存十五人有半 (ЛЛМ) ли³-лун²-мянь хуа⁴ ло²-хань ду⁴-цзян¹, фань² ши² ю³ ба¹ жэнь², и¹ цзяо³ мань⁴-ме⁴, цунь² ши²-у³ жэнь² ю³ бань⁴ Ли Лун-мянь на картине «Переход архатов через реку» написал всего восемнадцать человек, но угол картины испорчен и сейчас осталось всего пятнадцать человек с половиной'.

В байхуа, если в сложном числительном пропущен один или несколько разрядов, то на их место ставится слово 零 *мин*² 'ноль', и притом только один раз. Раньше в таком случае можно было вместо 零 *мин*² поставить 單 *дань*¹ 'единица', 'разряд'. Примеры:

這本書有二百零五面 *чжэ⁴-бэнь шу¹ ю³ эр⁴-бай-мин-у³ мянь⁴*
'В этой книге двести пять страниц';

天方夜譚¹ 又名 一千零一夜¹. *тяньфан¹ е⁴ тань² ю⁴ мин²*
и¹-цзянь-мин и¹ е⁴ Книга «Арабские сказки» иначе называется
'Тысяча и одна ночь';

宋江看了衆多頭領, 恰好一百單八員 (ШХЧ, 69) *сун-цзян¹*
кань⁴ла чжундо¹ тоу²мин, цзяо³ и¹-бай дань-ба¹ юань² 'Сун
Цзян посмотрел на ряды главарей, оказалось, что их сто
восемь человек'.

9.34. Перейдем теперь к вопросу о позиции числительного относительно существительного.

Числительное может стоять как перед существительным, так и после него. Если же учесть, что в словосочетании числительного с существительным может наличествовать еще счетное слово, интересующее нас словосочетание может быть построено всего в четырех вариантах:

1. 二馬 *эр⁴-ма³* 'две лошади';
2. 馬二 *ма³ эр⁴* 'лошадей две';
3. 兩匹馬 *лян³-пи ма³* 'две лошади';
4. 馬二匹 *ма³ эр⁴-пи³* 'лошадей две'.

Обратимся к каждому из этих вариантов:

1. 二馬 *эр⁴-ма³* 'две лошади'. Это самый распространенный способ построения такого словосочетания в вэньяне. Примеры:
十目 *ши² му⁴* 'десять глаз'; 十手 *ши² шоу³* 'десять рук';
二子 *эр⁴ цзы³* 'два сына'; 二臣 *эр⁴ чэнь²* 'два подданных'.

В байхуа подобное построение является исключением, большей частью обусловленным влиянием вэньяня.

2. 馬二 *ма³ эр⁴* 'лошадей две'. Такое построение также является обычным для вэньяня. По сравнению с первым оно ближе передает оттенок точного, сухого подсчета. Примеры:

計人凡七: 僧四, 客一, 童一, 卒一. 宮室器具凡九: 城一, 樓一,
招提一, 浮屠一, 舟一, 閣一, 爐灶一, 鐘鼓各一. (ХГ) *цзи⁴ жэнь²*
фань² ци¹: сэн¹ сы⁴, кэ⁴ и¹, тун² и¹, цзу² и¹, гун¹-ши⁴ ци⁴цзюй фань²
цзю³: чэн² и¹, лоу² и¹, чжаоти и¹, фу²ту и¹, чжоу¹ и¹, гэ⁴ и¹,
лу²цзао и¹, чжун⁴ гу³ гэ⁴ и¹ 'Всего людей [выгравировано] семь:
монахов четыре, гость — один, мальчик — один, солдат — один.
Строений и утвари всего девять предметов: городская стена —
одна, башня — одна, монастырь — один, пагода — одна, лодка —
одна, дом — один, очаг — один, колоколов и барабанов — по
одному';

鄭商人弦高將市於周，遇之，以乘韋先，牛十二犒師 (ШЧ, См, 22) *чжэн шан¹-жэнь² сянь гао¹ цзян ши⁴ юй чжоу¹, юй-чжи, и чэн гэй сянь, ню² ши-эр⁴ као-ши* (乘韋 чэн гэй — здесь значит 'четыре кожи') 'Сянь Гао — чжэньский торговец, ехавший торговать в столицу Чжоу, встретил их [неприятельские войска] на дороге и преподнес им двенадцать быков, предпослав им четыре выделанные кожи'.

3. 兩匹馬 *лянь²-пи ма³* 'две лошади'. Это обычное построение для байхуа, его нет необходимости иллюстрировать примерами. В вэньяне это построение также встречается (см. приведенные выше примеры: 一尺布 *и¹-чи бу⁴* 'один чи ткани'; 一斗粟 *и¹-доу су⁴* 'один доу зерна').

4. 馬二匹 *ма³ эр⁴ пи³* 'лошадей две'. Такое построение также распространено в вэньяне, по своему значению оно не отличается от второго⁵. Примеры:

季弟獲桃墜一枚 (ХГ) *цзи⁴-ди⁴ хо⁴ тао³ чжуй⁴ и¹ мэй²* 'Младший брат нашел один персик — падалец';

因作小樓二間，與月波樓通 (ХГЧ) *инь¹ цзо⁴ сяо³ лоу² эр⁴ цзянь¹, юй юэ⁴-бо¹-лоу²-тунь¹* 'Поэтом выстроили теремок в два цзяня (две комнаты), который соединили с башней Юеболу';

成都有桑八百株，薄田十五頃，子弟衣食，自有餘饒 (ЧГЛ) *чэн²ду ю³ сан¹ ба¹-бай чжу¹, бао² тянь² ши-у³ цин³, цзы³-ди⁴ и¹-ши², цзы⁴ ю³ юй-жао²* 'В Чэнду у них было восемьсот тутовых деревьев и пятнадцать цинов земли, так что дети, естественно, имели в изобилии и одежду и пищу'.

В байхуа эту форму используют только в счетоводстве.

В следующем ниже отрывке можно видеть первую, вторую и четвертую разновидности интересующего нас построения в одном примере:

寺就石窟建四層樓二座 (4)... 又西，五層樓一 (2)... 三樓以西又有五大窟 (1)... 繼復繞出寺外... 又有大窟十餘 (2) (ЮГ) *сы⁴ цзю⁴ ши-ку¹ цзянь⁴ сы⁴-цэн-лоу² эр цзо⁴... ю⁴ си¹, у³-цэн лоу² и¹... сань¹ лоу² и-си¹, ю⁴ ю³ у³ да ку... цзи⁴ фу жао³-чу¹ сы⁴-вай⁴... ю⁴ ю³ да⁴ ку¹ ши²юй²* Там, где храм примыкает к пещерам, были сооружены две четырехэтажные башни (четвертая разновидность), ... дальше к западу — еще одна пятиэтажная башня (вторая разновидность), ... западнее этих трех башен есть еще пять больших пещер (первая разновидность), ... если же затем зайти с другой стороны храма, можно увидеть еще больше десятка больших пещер (вторая разновидность)'.

Дробные числа

9.41. В вэньяне имеется много различных способов для выражения дробного счета. Примеры:

一月之日，二十九日八十一分日之四十三 (ХШ) *и¹ юэ⁴-чжи жи⁴,*

前有半畝花園，後有畝半菜園 *цян² ю³ бань⁴-му³ хуаюань³, хоу⁴ ю³ му³-бань⁴ цайпу⁴* 'Впереди — половина му цветника, сзади — полтора му огорода'.

Линь 月半 юебань⁴ означает 'в половине месяца', 'середина месяца', а не 'полтора месяца', как можно было бы ожидать.

到了月半就過了半月 *дао⁴ла юебань⁴, цзю го⁴ла бань⁴ юе⁴* 'В середине месяца исполняется (исполнилось) две недели'.

Если слово 半 бань⁴ 'половина' выступает без сопровождения существительным, то на байхуа говорят — 半 и¹-бань⁴, а в вэньяне пишут 其半 *ци² бань⁴*. Если же это слово сопровождает глагол или прилагательное, то в вэньяне пишется один иероглиф 半 бань⁴, а в байхуа говорится 一半 и-бань⁴.
Примеры:

你喫一半，我喫一半 *ни³ чи¹ и-бань⁴, во³ чи¹ и-бань⁴* 'Ты съешь одну половину, а я — другую';

一半兒昏迷，一半兒醒 (ЮЦ) *и¹-бар хуньми², и-бар син⁴* 'Наполовину потерял сознание, наполовину — сохранил его';

衛車當其半，寡人當其半，敵矣 (ЦЧ, Дин, 9) *вэй⁴-цзюй¹ дан¹ ци²-бань⁴, гуа³жэнь дан¹ ци²-бань⁴, ди²-и* 'Колесницы княжества Вэй справятся с одной половиной [колесниц врага], а я справлюсь с другой; силы равные';

但引兵少卻，使之半渡，我以鐵騎蹙而殺之，蔑不勝矣 (ТЦ) *дань⁴ инь бин¹ шао³ цюе, ши²-чжи бань⁴ ду⁴, во³ и те² ци² цу⁴ эр ша¹-чжи, ме⁴ бу шэн⁴-и* 'Однако, когда их войска немного отступят и перейдут половину реки, я двину на них отборную конницу и неожиданно ударю по ним, победа наверняка будет за мною'⁸.

Приблизительный счет

9.51. Для выражения приблизительного счета перед числительным ставятся слова-ограничители вроде 大約 даюе¹ 'около', 無慮 у¹-люй⁴ 'приблизительно'; кроме этого, существуют и другие способы. Так, после числительного могут ставиться слова со значением «приблизительно», «около», например: 上下 шанся⁴, 左右 цзюй⁴, 來往 лайван³. Слово 來 лай² 'с лишним' употребляется только после числительных 十 ши² 'десять' и 百 бай³ 'сто', причем ставится оно перед счетным словом. Слово 把 ба³ в значении 'один-два' употребляется в диалектах гуаньхуа в долинах рек Янцзы и Хуайхэ исключительно после счетного слова, перед которым опущено числительное.

При этом слова 百 бай³ 'сто' и 千 цян² 'тысяча' также могут рассматриваться как счетные слова. Примеры:

三十上下年紀，川東鄂西口音 *сань¹-ши шанся⁴ нянь²цзи, цуань¹-дун¹ ао²-си²-коу³инь* 'Ему около тридцати лет, произно-

шение у него такое, с каким говорят в восточной части провинции Сычуань и в западной части провинции Хубэй;

約略估計, 有三百左右人戶 *юе¹люе гуци, ю³ сань¹-бай цзю⁴ жэнь-ху²* По приблизительным подсчетам, (там) имеется около трехсот дворов;

大門口三丈來往就是一道山溪 *да⁴ мэнь²коу сань¹ чжан⁴ лай-ван³ цзю⁴ши и¹-дао шаньци¹* Примерно в трех чжанах от главного входа протекает горный ручей;

竟認不透兩個是甚麼人; 看去一個有二十來歲, 一個有十來歲 (Эр, 4) *цзин⁴ жэнь⁴-бутю⁴ лян²гэ ши шэм²мо жэнь²; кань⁴цюй и¹гэ ю³ эр⁴-ши-лай¹ суй⁴, и¹гэ ю³ ши²-лай суй⁴* 'Никак нельзя было отгадать, что это были за люди: одному на вид можно дать больше двадцати лет, а другому — более десяти';

這房子待好有百來年沒有修理了 *чжэ⁴ фан²цзы дайхао³ ю бай³-лай нянь² мэ²ю сю²ли-ла* 'Этот дом в лучшем случае не ремонтировался свыше ста лет';

怕不一年要尋千把銀子 (ЖЛ, 2) *па⁴ бу⁴ и-нянь² яо⁴ сюнь² цян²-ба инь²цзы* 'Боюсь, меньше чем за год надо будет наскрести одну-две тысячи лан серебра';

不是親的也來認親, 不相與的也來認相與, 忙了個把月 (ЖЛ, 3) *бу⁴ши цинь¹-ды е³ лай жэнь⁴-цинь¹, бу⁴ сяньюй³-ды е³ лай жэнь⁴ сяньюй³, ман²ла гэ-ба³ юе⁴* 'Неродные набивались в родню, посторонние направлялись в друзья; так продолжалось месяца два'.

В вэньяне с этой же целью употребляются слова 所 со³, 許 сюй³. Примеры:

良殊大驚, 隨目之; 父去里所, 復還 (ЛХ) *лян² шу² да⁴ цзин¹, суй²-му⁴-чжи; фу⁴ цюй⁴ ли³ со³, фу⁴-хуань²* 'И тогда [Чжан] Лян перепугался и проследил за ним: оказалось, что старик прошел около одного ли, а затем вернулся назад';

才留三千所兵守武昌耳 (ЧГЦ) *цай² лю² сань¹-цян² со³ бин¹ шюу³ у²чан-эр* 'Для защиты Учана Цай оставил всего около трех тысяч солдат';

轉入巴蜀, 往來二十許年 (ХХ) *чжуань³-жу⁴ ба¹-шу³, ван⁴ лай² эр²ши сюй³ нянь²* 'После этого он уехал в Ба и Шу, откуда вернулся только лет через двадцать'.

9.52. Кроме того, для указания на приблизительный счет можно сопроводить количественное числительное словами 多 до¹ 'более', 餘 юй² 'свыше' и др. Смысловое отличие такого построения от указанных выше заключается в том, что если в предыдущих примерах такое число могло быть больше или меньше указанного, то в последнем построении указываемое число — граница, ниже которой точное число быть не может. Приведем примеры:

這條魚足有二斤多 *чжэ⁴-тяо юй² цзю⁴ ю³ эр⁴-цзи* рыба весит более двух цзиней';



эр⁴-ши цзю² жи⁴ ба¹-ши и¹ фэнь¹ жи⁴-чжи сь⁴-ши сань¹ 'В одном месяце 29 $\frac{43}{81}$ дня';

道中十之六七屬坦途, 十之一二陟山坡, 又十之一二則行河床中 (ЮГ) дао⁴-чжун¹ ши²-чжи лю⁴-ци¹ шу³ тань²-ту², ши²-чжи и¹-эр⁴ чжи³ шань¹-по¹, ю⁴-ши²-чжи и¹-эр⁴ цзэ² син² хэ²-чуан²-чжун¹ 'Шесть-семь десятых пути проходит по равнине, одна-две десятых — по склонам гор, и еще одна-две десятых вдоль реки';

關中之地, 於天下三分之一 (Ш, хч) гуань¹чжун-чжи ди⁴, юй тянься⁴ сань¹ фэнь-чжи и¹ 'Гуаньчжунские земли составляют одну треть Поднебесной';

三分天下有其二 (ЛЮ, VIII) сань¹ фэнь¹ тянься⁴ ю³ ци² эр⁴ 'Из трех частей Поднебесной две принадлежат ему';

В большинстве этих примеров используется слово 之 чжи, в одном примере — 其 ци²; с другой стороны, в большинстве примеров (за исключением лишь одного) используется также и слово 分 фэнь. Что касается существительного, то оно стоит либо перед знаменателем, либо после него.

В современном байхуа используется конструкция «знаменатель 分之 числитель». Примеры:

三分之二的房屋已經完工 сань¹-фэнь-чжи эр⁴-ды фан²у и³цзин ваньгун¹ 'Строительство двух третей домов уже закончено';

這些房子有三分之二已經完工 чжэ⁴се фан²цзы ю³ сань¹-фэнь-чжи эр⁴ и³цзин ваньгун¹ 'Две трети этих домов уже построены'.

В отличие от вэньяня здесь существительное может находиться либо перед знаменателем, либо после числителя (вместе с 的 ды), но оно не может ставиться между знаменателем и числителем (как, например, мы видели выше: 三分日之一 сань¹-фэнь жи⁴-чжи и¹), за исключением, конечно, тех случаев, когда между ними стоит глагол (например: 三分天下裏頭已經得了兩分 сань¹-фань тянь¹ся-ли²тоу и³цзин дэ²ла лян³фань 'Из трех частей Поднебесной получил две'). Кроме 分 фэнь¹, для обозначения знаменателя употребляется также слово 股 гу³ 'конечность', а раньше употреблялось еще и слово 停 тин² 'остановка', например:

眼看本錢三股裏頭已經折了兩股 лян³-кань⁴ бэнь³цянь сань¹-гу ли³тоу и³цзин чжэ²ла лян³-гу 'На моих глазах из трех частей капитала было удержано две части';

檢點人馬, 三停裏面倒有兩停不堪出陣 цзяньдянь³ жэнь²-ма³, сань¹-тин² ли³мянь дао⁴ ю³ лян³-тин бу-кань¹ чу-чжэнь⁴ 'Проверили наличие людей и лошадей; оказалось, что две трети не могут идти в бой'.

9.42. Если знаменателем является 十 ши¹ 'десять', то как в вэньяне, так и в байхуа, применяется более простой способ счета: в вэньяне в этом случае можно опустить как 分

фэнь¹, так и 之 чжи, ставя числитель непосредственно за знаменателем, причем вместо иероглифа 十 пишется 什; аналогичный способ применяется в тех случаях, если знаменателем является 百 бай¹ 'сто' или 萬 вань⁴ 'десять тысяч'.
Примеры:

候時轉物, 逐什一之利 (Ш, ющч) хуу⁴ ши² чжуань у⁴, чжу ши-и¹-чжи ли⁴ 'Выждать удобный момент для реализации продуктов и получать одну десятую прибыли';

會天寒, 士卒墮指者十二三 (Ш, гц) хуй⁴ тянь¹ хань², шицзю⁴ до⁴-чжи³-чжэ ши² эр⁴-сань¹. 'В это время случились холода и каждые два-три солдата из десяти отморозили себе пальцы';

充國奏每上, 輒下公卿議臣; 初, 是充國計者什三; 中, 什五; 最後, 什八 (ХШ, чгг) чун-го² цзюу⁴ мэй³ шан⁴, чжэ² ся⁴ гун¹-цин¹ и⁴-чэнь²; чу³, ши⁴-чун³-го²-цзи⁴-чжэ ши² сань¹; чжун¹, ши² у³; цзуй-хуу⁴, ши²-ба¹ 'Каждый раз, когда Чун-го представлял доклад на имя императора, он предлагал снимать с должностей высших чиновников и советников: в первый раз он предложил снять трех из десяти одобрявших его проекты, второй — пять из десяти и, наконец — восемь из десяти'.
是 ши⁴ здесь значит 'одобрять'.

願歸農者十九 (ХЮ) юань⁴ гуй¹ нун²-чжэ ши¹-цзю³ 'девять из каждого десятка пожелали вернуться к земледелию';

惟知心之難得斯百一而爲收. (ХЮ) вэй² чжи¹ синь¹-чжи нань² дэ² сы¹ бай³-и¹ эр вэй² шюу¹ 'Однако при трудности найти сердцеведа, [найти] одного на сто — и то следует считать успехом';

冀臣愚直, 有補萬一 (ХХ) цзи⁴ чэнь² юй²-чжи⁴, ю³ бу вань⁴-и¹ 'Надеюсь, что при всей глупости и простодушии я все же смогу быть Вам полезным хоть немного'.

В байхуа можно не употреблять даже и слово 十 ши² 'десять', обозначая десятую долю единицы просто постановкой после цифр числителя слова 分 фэнь¹ или 成 чэн².
Примеры:

不必等他了, 八成兒又不來了 буби⁴ дэн³ та¹-ла, ба¹ чэнр ю⁴ бу-лай²-ла 'Не стоит его ждать, он, по всей вероятности (букв. 'на восемь десятых'), опять не придет' 6;

看見這個光景, 心裏先有三分不願意 кань⁴-цзянь чжэ⁴ гэ гуан¹-цин, сань¹ ли сянь¹ ю³ сань¹ фэнь бу-юань⁴ 'Видя такое положение, внутренне он вначале шел на это несколько (букв. 'на три десятых') неохотно' 7.

9.43. «Одна вторая» заменяется словом 半 бань⁴ 'половина'. При употреблении совместно с целым числом оно следует после счетного слова. Следует иметь в виду, что числительное «один» может быть в таком построении вообще опущено.
Пример:

你別看這本書薄薄兒的，夠一千多面呢 *ни бе² кань⁴ чжэ⁴-бэнь ши¹ баобаор²ды, гоу¹ и¹-цянь до¹ мянь¹-ни* 'Не смотри, что эта книга такая тоненькая — в ней свыше тысячи страниц';

地之相去也，千有餘里；世之相後也，千有餘歲 (M, IV, 1, 1) *ди¹-чжи сян-цуй¹ е, цянь² ю юй²-ли³; ши чжи сян гоу е, цянь ю юй суй* 'Их разделяет расстояние свыше тысячи ли и время свыше тысячи лет';

頃之，二十餘騎四面集，步行負矢從者百餘人 (TЧ) *цин³-чжи, эр⁴-ши юй² цу² сы⁴-мянь цзи², бу⁴син фу ши³ цун чжэ бай² юй² жэнь²* 'Вскоре со всех сторон собралось более двух десятков всадников и свыше сотни пешех, которые сопровождали их [всадников] со стрелами за плечами'.

9.53. Для выражения приблизительного счета может также служить постройка рядом двух соседних числительных. Примеры:

一去二三里 *и-цуй¹ эр⁴-сань¹ ли³* 'в двух-трех ли отсюда'; 煙村四五家 *янь¹-цунь сы⁴-у³ цзя¹* 'четыре-пять дворов деревни Яньцунь'; 亭臺六七座 *тинтай² лю⁴-ци¹ цзо⁴* 'шесть-семь беседок'; 八九十枝花 *ба¹-цзю³-ши-чжи хуа¹* 'восемьдесят-девять цветков';

冠者五六人童子六七人 (ЛЮ, XI) *гуань¹-чжэ у³-лю⁴ жэнь², тун²-цзы лю⁴-ци жэнь²* 'пять-шесть взрослых и шесть-семь мальчиков'.

Употребление рядом не соседних числительных известно только для «трех» и «пяти»: *三五 сань¹-у³* 'три-пять'. Числительные *十 ши²* 'десять' и *八 ба¹* 'восемь' также могут ставиться вместе, однако в этом случае после каждого из них необходимо употребить счетное слово⁹. Примеры:

尋常三五個人休想近得他 *сюньчан² сань¹-у³-гэ жэнь² сю¹ сян³ цзинь⁴дэ та¹* 'И скольким (трем-пяти) рядовым людям нечего и мечтать приблизиться к нему';

這得常吃十天八天未必見效 *чжэ⁴ дэй чан² чи¹, ши² тьянь¹ ба¹ тьянь¹ вэйби⁴ цзянь⁴ сяо⁴* 'Это необходимо принимать постоянно: за десяток (букв. 'восемь-десять') дней оно вряд ли подействует'.

9.54. Свободное использование самих числительных также может служить средством выражения приблизительного счета. Примеры:

我們都多吃兩杯就有了 (X, 40) *во³мэнь ду¹ до¹-чи лян³-бэй, цзю ю³-ла* 'Выпьем еще пару рюмок вина — и хватит';

這件事情也不是三言兩語可了，過兩天得閑兒再談罷 *чжэ⁴-цзянь ши¹цин е бу¹-ши сань¹-ян лян-юй³ кэ ляо³, го¹ лян³ тьянь¹ дэ ся⁴, цзай тьянь²-ба* 'Это дело нельзя решить двумя-тремя словами: через пару деньков, когда выдастся свободная минута, вернемся к нему еще';

三番五次的交代了, 臨時還是弄錯! *сань¹-фань¹ у-цзы⁴-ды цзю-дай⁴ла, линь-ши² хай⁴ши нунцо⁴* 'Неоднократно [ему] наказывал, а когда нужно было действовать — тот опять допустил ошибку';

二三子以我爲隱乎? 吾無隱乎爾 (ЛЮ, VII) *эр⁴-сань¹-цзы³ и во³ вэй инь³-ху? у² у² инь³-ху-эр* 'Вы, мои ученики, думаете, что я что-нибудь от вас скрываю? Я ничего не скрываю!';

近利市三倍 (И) *цзинь⁴ ли⁴, ши⁴ сань¹ бэй* 'Близкая выгода: торговля принесет доход втрикрат' (т. е. во много раз. — *Ред.*);

雖九死其猶未悔 (ЦЮ) *суй¹ цзю³ сы³, ци² ю² вэй⁴ хуй³* 'Хотя бы я и умер девять раз, я все же не пожалею, [что выбрал этот путь]';

檀公三十六策, 走是上計 (Н) *тань² гун¹ сань¹-ши лю⁴ цэ⁴, цзоу³ ши⁴ шан⁴ цзи⁴* 'Множество (букв. 'тридцать шесть') выходов предлагает Тань Гун; самый лучший из них — бежать!';

К числительным часто нельзя подходить буквально.

Цинский ученый — конфуцианец Ван Чжун¹⁰ написал трактат «О значении чисел Три и Девять», в котором он особенно хорошо разъяснил это положение. Он пишет: «Всякое число, которое больше одного и двух, всегда можно обозначить через тройку, в значении „много“. Все, что больше трех, всегда можно обозначить через девятку, в значении „много“».

Кроме того, в выражениях:

三分人才, 七分打扮 *сань¹ фэнь¹ жэнь²-чай², ци¹ фэнь¹ да³-бань* 'Своей красоты на 30%, на 70% — косметики' или 三分像人, 七分像鬼 *сань¹ фэнь¹ сянь⁴ жэнь², ци¹ фэнь¹ сянь⁴ гуй³* 'На три десятых похож на человека, на семь десятых на черта' и в других подобных вряд ли играет роль отношение трех к семи, а не, например, двух к восьми.

Скорее всего здесь 'три десятых' и 'семь десятых' служат всего лишь для обозначения меньшей и большей части соответственно.

Наш современник Фань Янь написал статью «О значении трех и семи» (樊纘, 釋三七), в которой подробно освещает это положение¹¹. Что же касается числительных 百 *бай³* 'сто', 千 *цзянь¹* 'тысяча' и 萬 *вань⁴* 'десять тысяч' в таких сочетаниях, как 百工 *бай гун* (букв. 'сто ремесел'), 千里 *цзянь ли* 'тысяча верст', 萬年 *вань нянь* 'десять тысяч лет', оттенок приблизительности их значения еще более очевиден.

Некоторые, комментируя выражения 十八般武藝 *ши-ба¹ бань уи⁴* и 三十六策 *сань¹-ши лю⁴ цэ⁴*, объясняют их буквально как 'восемнадцать военных приемов' и 'тридцать шесть выходов (тактических планов)' Не смешно ли это?

9.55. Еще одним способом выражения приблизительного счета является использование слов, имеющих соответствующую

щее лексическое значение в качестве основного. В байхуа таким образом обычно используется слово 幾 *цзи*³ 'несколько'.
Примеры:

院子裏栽了幾棵花樹，又疏疏落落布置了十幾叢草花 юань²-
цзы-ли цай⁴ ла цзи³-кэ хуа-шу⁴， ю⁴ шу¹ шу-лоло⁴ бу⁴ чжила ши²-
цзи цун² цао-хуа¹ 'В саду посадили несколько цветов и де-
реьев, там и сям разбили несколько цветочных клумб';

這一嚷立刻圍上了好幾十個看熱鬧的 чжэ⁴ и-жан³ ликэ⁴ вэй²-
шанла хэоуцзи³-шигэ кань-жэ⁴ нао-ды 'На этот крик их сразу же
околожили несколько десятков зевак'.

В вэньяне с тем же значением используется слово 數 *шу*⁴
'несколько'. Примеры:

堂高數仞，棖題數尺，我得志，弗爲也；食前方丈，侍妾數百人，
我得志弗爲也 (М, VII, 2, XXXIV) ... тан² гао¹ шу⁴ жэнь⁴， цуй¹-
ти шу⁴ чи³， во³ дэ² чжи⁴， фу⁴ вэй²-е； ши² цян² фан¹-чжан⁴， ши⁴-
це⁴ шу⁴-бай³ жэнь²， во дэ² чжи⁴； фу⁴ вэй²-е ... Зала высотой
в несколько жэнь, с концами стропил в несколько чи —
если бы я добился исполнения своих желаний, я бы не завел;
стола с яствами в квадратный чжан, сотни наложниц —
если бы я добился исполнения своих желаний, я бы не
завел'.

Слово 幾 *цзи*³ 'несколько' может выступать в сочетании
с разрядами: 幾十 *цзи*³-ши 'несколько десятков', 幾百 *цзи*³-
бай³ 'несколько сот' и т. д., а также 十幾 *ши*²-цзи³ 'десять
с лишним', 二十幾 *эр*⁴-ши-цзи³ 'двадцать с лишним' и т. д.,
причем оно употребляется совершенно одинаково с числи-
тельными, отличаясь от последних лишь неопределенностью
своего значения. Во всех приведенных сложных словах 幾
*цзи*³ может обозначать число в пределах от двух до девяти.
Если же 幾 *цзи*³ употреблено вне сочетания, не следует осо-
бенно твердо придерживаться такого значения; если мы, на-
пример, говорим 還認得幾個字 хай⁴ жэнь⁴ дэ цзи³ гэ цзы⁴ 'быть
немного грамотным' (букв. 'знать все же несколько иерогли-
фов'), то это еще не значит, что здесь количество иерогли-
фов действительно не превышает десяти.

Значение слова 數 *шу*⁴ то же, что и 幾 *цзи*³, впрочем,
幾十 *цзи*³-ши 'несколько десятков' обычно означает число
мнее ста. В устах Конфуция слова 假我數年以學 цзя во³ шу⁴-
нянь² и сюэ² 'прибавьте мне несколько лет жизни на учебу'
вовсе не означают, что он счел бы годы свыше десяти лет
излишними для своей цели. Что же касается сложных слов,
в состав которых входило бы 數 *шу*, обычным оказывается
только 數十 *шу*⁴-ши² 'несколько десятков' и 數百 *шу*-бай³ 'не-
сколько сот'. Сочетания же, подобные 十數 *ши*-шу⁴ 'десять
с лишним', хотя и встречаются, но значительно реже, чем
十餘 *ши*-юй² (в том же значении), а сочетания 二十數

или **三十數** не встречаются вовсе. Таково различие между словами **數 шу** и **幾 цзи**.

Для выражения приблизительного большого количества в центральном диалекте гуаньхуа чрезвычайно широко распространено слово **許多 суйдо** 'много', 'множество', 'целый ряд', которое поэтому часто встречается в литературе на разговорном языке. Однако в пекинском диалекте это слово встречается реже, чем слово **好些個 хаосе¹гэ** 'значительно', 'много', 'многие'.

Укажем, что в вэньяне имеется еще слово **少許 шаосюй³** 'немного' для выражения приблизительного, относительно небольшого количества. Примеры:

芸用小紗囊撮茶葉少許置花心 (ЦЦ) юнь² юн⁴ сяо³ ша¹-нан² цю⁴ ча²-е⁴ шаосюй³ чжи⁴ хуа¹синь¹ 'Юнь собрал в шелковый мешочек немного чая и положил его в цветок'.

Слово **若干 жогань¹** 'столько-то', 'сколько нужно', 'известное количество' тоже обозначает неопределенное количество, иногда без особых оттенков значения, иногда же с обозначением большого количества. Пример:

例如法國一七八九年之革命, 其事前之鼓吹運動而被拍殺者若干人, 臨時奮鬥而死傷者若干人 (ШЦВЦ) ли⁴жу фа³го и¹-ци¹-ба¹-цзю³ нянь³-чжи гэмин⁴, ци² ши²чянь²-чжи гу³чуй-юньдун⁴, эр бэй цзюй-ша¹-чжэ жо⁴гань жэнь², линь² ши фэньдоу⁴ эр сы³-шан¹-чжэ жо⁴гань жэнь² 'Возьмем, например, французскую революцию 1789 года; какое число людей было арестовано и убито во время ее подготовки, какое число было убито и ранено во время самих революционных боев!'.

些 се¹ и 點 дян⁴

9.56. Употребление слова **幾 цзи³** 'несколько', служащего для выражения приблизительного счета, ограничено предметами, которые можно сосчитать. Для предметов же, не поддающихся счету приблизительное количество выражается словом **點 дян³** или **點兒 дяр³** 'немножко', 'капельку'. Примеры:

外面落着點小雨, 越發覺得冷清清的 вай⁴мян^ь ло⁴чжо дян^ь сяо-юй³, юе⁴фа цзюе²дэ лэнцинцин¹-ды 'На улице моросил мелкий дождь, погода поэтому казалась особенно прохладной';

你倒是先住在你姨兒家去, 給她也幫幫忙, 學點粗活, 日後自然都有用處 (БС, д) ни дао⁴ши сянь¹ чжу⁴-цзай ни³ ир³ цзя¹-цуй, гэй та¹ бан¹бан ман², сюе² дян^ь цу-хо⁴, жи-хоу⁴ цзы⁴жань ду¹ ю юн⁴чу 'Ты все-таки сначала заезжай пожить к своей тете, можешь ей работать, научишься выполнять тяжелую работу, в дальнейшей твоей жизни это пригодится'.

Слово 些 се 'несколько', 'немного' употребляется в двух случаях, а именно:

1. Предметы не поддаются счету:

璉二奶奶打發平姑娘和玉釧兒姐姐要些玫瑰露 (X, 61) *линь-эр² пай²най дофа пин²-гуньян хэ юйчуар цзэ²цзэ ло⁴ эз мэйчуйлу⁴* 'Матушка Лян-эр послала девушек Пин и Юйчуар принести немного розового вина';

2. Предметы поддаются счету:

台階兒上也擺着些碎貨攤子 (Эр, 38) *тайцзэр¹-шан е бай³чжо се суй-хо⁴ тань³-цзы* 'На ступеньках стояло также несколько лотков с мелким товаром'.

Разница между словами 些 се¹ 'несколько', 'немного' и 幾 цзи³ 'несколько' состоит в том, что после 幾 цзи необходимо счетное слово (например: 幾匹馬 цзи³-пи ма³ 'несколько лошадей'), а после 些 се¹ счетное слово не является обязательным (например: 養着些馬 ян³чжо се¹ ма³ 'держит несколько лошадей').

Наоборот, со счетным словом 些 се¹ образует одно-единственное соединение 些個 се¹гэ, причем сфера применения этого слова отнюдь не ограничивается вещами, поддающимися счету. Примеры:

作些個夾坎肩兒給丫頭們穿 (X, 40) *цзо⁴ се¹гэ цзя¹ каньцзяр¹ гэй я¹тоумэнь чуань¹* 'Сшили для служанок несколько безрукавок на подкладке' (предмет поддается счету);

也作了幾日好事, 燒了些個冥資 (Эр, 23) *е цзо⁴ла цзи³-жи хаоши⁴, шао¹ла се¹гэ минцзы¹* 'Несколько дней делая добрые дела, сжег немного ритуальных бумажных денег' (предмет не поддается счету).

Хотя 些 се¹ и 點 дянь³ выражают небольшое количество, однако если перед 些 (個) се¹ (гэ) поставить слово 好 хао³ (букв. 'хорошо'), то сочетание будет обозначать 'множество', совершенно так же, как 好幾個 хао³ цзи³гэ значит 'порядочно', 'много', 好兩歲 хао³ лян³ суй⁴ 'добрых (целых) два года' и т. д., например:

太太耳房裏櫃子開了, 少了好些零碎東西 (X, 61) *тай⁴тай эрфан²-ли гуй⁴-цзы кай¹ла, шао³ла хао³се лин²суй дун¹-си* 'В большой комнате госпожи шкаф оказался открытым, из него исчезли некоторые мелкие вещицы'.

好點兒 хао³-дяр такого значения не имеет. Более того, если даже впереди поставить указательные слова 這 (麼) чжэ (мо) 'настолько', 'этак', 那 (麼) на (мо) 'настолько', 'так', то 點 дянь³ будет все равно выражать небольшое количество, а 些 се¹ — большое. Примеры:

我看你們這些人都只喫這一點兒就完了, 虧你們也不餓! (X, 40) *во³ кань⁴ ни³мэнь чжэ⁴се жэнь² ду чжи⁴-чи¹ чжэ⁴идяр³, цзю вань²ла, куй¹ ни³мэнь е³ бу-э⁴!* 'Гляжу я на вас: куча людей, а съели всего такую чуточку — и отвалились; сразу видно, что не голодны!';

這些酒，吃下去看不受用！ (Эр, 30) *чжэ⁴се цзю³, чи¹сяцуюй кань⁴ бу шюуюк⁴!* 'Если выпить такую массу вина, то это вряд ли пойдет на пользу!';

小寶貝啊，你多好，這麼些個人疼你 (Ф) *сяо-бао³бэй-а, ни³ до хао³, чжэ⁴мо се¹гэ жэнь² тэн²-ни!* 'Маленькое мое сокровище, ты такая хорошая, а тебя обижает такая масса людей!';

我哥哥家那些個孩子，再加上我，還帶着冬兒，我嫂子嘴裏不說，心裏還能喜歡嗎？ (ВС, д) *во гэ¹гэ цзя¹ на⁴сега хай²цзы, цзай⁴ цзя¹шан во³, хай⁴ дай⁴чжо дуньэр², во сао³цзы цзуй³-ли бу-шо⁴, синь¹-ли хай нэн² си³хуань-ма?* 'В доме моего старшего брата куча детей, если же к этому прибавить меня, да еще Дуньэр, то, хотя жена брата открыто и не станет возражать, — может ли она в душе остаться довольной?'

以上 *ишан⁴* и 以下 *ися⁴*

9.57. Еще один способ выражения неопределенного количества состоит в сопровождении определенных количественных числительных словами 以上 *ишан⁴* 'свыше', 'более' и 以下 *ися⁴* 'ниже', 'менее'. Примеры:

六十分以上，爲及格 *лю⁴ши фэнь ишан⁴ вэй² цзигэ⁴* [Оценка] свыше шестидесяти баллов является удовлетворительной';

年八十以上，賜米人月一石，肉二十斤 (ХЦД) *нянь² ба¹ши ишан⁴, сы ми³ жэнь² юе⁴ и¹-дань⁴, жоу⁴ эр⁴ши цзинь¹* 'Достигших восьмидесяти лет и более — жаловать рисом — ежемесячно один дань — и двадцатью цзинями мяса на душу';

今農夫五口之家，其服役者不下二人，其能耕者不過百畝，百畝之收不過百石 (ЧЖ) *цзинь¹ нун²фу у³-коу чжи цзя¹, ци² фуи⁴-чжэ бу-ся⁴ эр⁴ жэнь², ци² нэн²-гэн¹-чжэ бу-го⁴ бай³ му, бай³ му-чжи шоу¹ буго⁴ бай³ дань* 'В настоящее время в крестьянской семье из пяти душ не менее двоих занято на трудовых повинностях; она в состоянии обработать лишь сто му земли, а со ста му можно собрать всего лишь сто даней хлеба'.

Однако это не равноценно постановке дополнительно слов 多 *до¹* 'более' или 餘 *юй²* 'с избытком', о чем мы говорили выше: во-первых, хотя и в том и в другом случае устанавливаются определенные границы, однако 六十餘分 *лю⁴ши-юй² фэнь¹* означает 'около шестидесяти процентов', а 六十分以上 *лю⁴ши фэнь¹ ишан⁴* может означать число до сотни, в ином же контексте может и вообще не давать никакого ограничения.

Во-вторых, хотя словосочетание 六十餘分 *лю⁴ши-юй² фэнь¹* и не выражает определенного количества, однако оно обозначает все же только одно число, словосочетание же 六十分以上 *лю⁴ши фэнь¹ ишан⁴* охватывает целый ряд чисел: шестьдесят один, шестьдесят два и т. д.

9.61. Сейчас придется коснуться вопроса, располагает ли китайский язык средствами для образования множественного числа. Обычно говорят, что 們 мэнь является суффиксом множественного числа. Это, пожалуй, в какой-то мере справедливо, пока мы имеем дело с личными местоимениями 我們 во³мэнь 'мы', 你們 ни³мэнь 'вы', 他們 та¹мэнь 'они'. Если, однако, говорить о существительных, то дело здесь обстоит иначе. Три момента обращают здесь на себя внимание: во-первых, суффикс 們 мэнь может сочетаться лишь с существительными, обозначающими людей, и не сочетается с существительными, обозначающими предметы. Мы говорим: 先生們 сян¹шэньмэнь 'господа', 'учителя', 孩子們 хай²цзымэнь 'дети', однако не можем сказать ни 石頭們 в значении 'камни', ни 花們 в значении 'цветы'. Такие примеры, как 船舷上的鷓鴣們不再看天了他們已聽見了鯉魚們的說話 чуаньсянь²-шанды лу²-цзымэнь бу цзай⁴ кань⁴ тянь¹-ла, та¹мэнь и тин¹цзяньла ли³-юймэнь-ды шогу⁴ 'Бакланы, сидящие на борту лодки, уже больше не смотрели вверх, они услышали разговор, который вели карпы', можно встретить только в сказках (см., например, Е Шао-цзюнь «Опасные приключения карпов»), где животные наделяются человеческими чертами.

Во-вторых, если перед существительным ставится количественное числительное, то после него уже нельзя применить 們 мэнь. Мы можем сказать: 孩子們 хай²цзымэнь 'дети' и 三個孩子 сань¹гэ хай²цзы 'трое детей', но не говорим 三個孩子們. Поэтому можно утверждать, что по своему употреблению 們 мэнь приблизительно сходно со словами 諸 чжу 'все', 衆 чжу¹ 'все', 'масса' и другими, встречающимися в вэньяне, т. е. оно является «обобщающим словом»¹².

В-третьих, 們 мэнь может ставиться и после такого существительного, которое обозначает предмет единичный, предмет, возможный по контексту только в единственном числе. Примеры:

校長們都沒在這裏 (ЛШ) сяочжан³-мэнь ду мэй² цзай чжэ⁴ ли 'Директора школы и другого школьного начальства здесь нет';

楊大個兒們一齊叫了聲, 哥兒們¹ (ШЖ) ян да-гэр¹мэнь ици³ цзяо⁴ла шэ¹ гэр¹мэнь 'Верзила Ян и его приятели хором крикнули: «братья!»' В одной школе, естественно, не может быть нескольких директоров, тем более не может быть второго верзилы Яна. Под 們 мэнь здесь имеются в виду их коллеги, их товарищи. В этих случаях 們 мэнь значит 'и прочие', 'и иже с ним'. Таким образом, его значение совпадает со значением слова 等 дэн³ в вэньяне, т. е. оно является

словом, указывающим на категорию, к которой относятся данные предметы или данный предмет.

9.62. В ваньяне аналогичными 們 мэнь словами являются 曹 цао², 屬 шу³, 儕 чай², 輩 бэй⁴ и 等 дэн³, которые сочетаются с местоимениями 吾 у² 'я', 爾 эр³ 'ты', 彼 би³ 'тот', 此 цы³ 'этот' (о чем в следующей главе). Из них слова 輩 бэй⁴ и 等 дэн³ способны сочетаться и с существительными. Примеры:

客問之, 徐答曰, 「小兒輩遂已破賊, (ЦШ) кэ⁴ вэнь⁴-чжи, суй²-да¹ юе⁴: сяэр²-бэй суй⁴ и³ по⁴ цзэй² 'Гость спросил об этом и Суй ответил: «Мы — дети — тогда разбили разбойников!»»;

我國歷史舊分三體: 一曰記傳體...如史記, 漢書等是也; 二曰編年體...如左氏春秋傳及資治通鑑等是也; 三曰記事本末體...如尚書及通鑑紀事本末等是也 (ЦЮП) во³ го³ лиши³ цзю⁴ фэнь¹ сань¹ ти³: и¹ юе⁴ цзи⁴-чжуань ти³... жу² ши³-цзи, хань⁴-шу дэн³ ши⁴-е; эр⁴ юе⁴ бянь¹-нянь ти³... жу² цзо³-ши чунь¹-цючжуань⁴ цзи² цзы¹-чжи тунцзянь⁴ дэн³ ши⁴-е; сань¹ юе⁴ цзи⁴ ши⁴ бэньмо ти³... жу² шан⁴ шу цзи тунцзянь⁴ цзи⁴-ши бэньмо⁴ дэн³ ши⁴-е 'Наши старые исторические сочинения писались в трех жанрах: первый — это записи, как, например: «Шицзи», «Ханьшу» и др.; второй — летописи, например: «Цзочжуань», «Цзычжи тунцзянь» и др.; третий — это последовательное описание каждого события, как, например: «Шуцзин», «Тунцзянь Цзиши Бэньмо» и др.'

Слово 等 дэн³ способно сочетаться не только со словами, обозначающими людей, но и с существительными, не обозначающими людей, слово 輩 бэй⁴ может употребляться только со словами, обозначающими людей, почему оно еще ближе к 們 мэнь в байхуа. Перед 輩 бэй⁴ может стоять также и числительное, например:

羣兒結數十輩攻之, 建兒縱拳四揮, 或啼或號, 各抱頭歸 (ЦЗЭ) цюнь²-эр² цзе⁴ шу⁴-ши²-бэй⁴ гун¹-чжи, цзянь⁴-эр² цзун⁴-цюань² сы⁴ хуй¹, хо⁴ ти² хо⁴ хао⁴, гэ⁴ бао⁴ тоу² гуй¹ 'Несколько десятков ребят объединились и напали на него, богатырь пустил в ход кулаки, взмахнул руками во все стороны — одни подняли плач, другие завопили, и все, схватившись руками за головы, побежали по домам'.

Как 們 мэнь, так и 等 дэн³, либо обобщают перечисление, либо указывают, что речь идет и о других предметах той же категории. Поэтому в отдельных случаях возможно их двоякое толкование. Примеры:

天華, 廣生, 小荅們都來了 тянь хуа, гуан шэн, сяо лин-мэнь ду¹ лай²-ла Тянь Хуа, Гуан Шэн, Сяо Лин (и др.) пришли'. Возможно, что здесь идет речь только об этих трех лицах, но возможно также, что имеются в виду еще и другие лица.

貴州, 雲南, 廣西等省 *гуй⁴чжоу, юнь²нань, гуан²си ден³ шэн³* Провинции Гуйчжоу, Юньнань, Гуанси (и др.). Возможно, что здесь речь идет только о трех указанных провинциях, но не исключено, что имеются в виду еще и другие провинции. Установить, какой вариант действительно имеет место, можно только из контекста.

9.63. Вообще говоря, существительные в китайском языке не носят в себе признаков единственного или множественного числа. Так, например, предложение 馬來了 *ма³ лай²ла* можно понять и как 'лошадь прибыла' и как 'лошади прибыли'. Если необходимо уточнить число предметов, можно прибегнуть к помощи количественного числительного (определенного или неопределенного). Если же необходимо показать, что речь идет о всей совокупности предметов, используются «обобщающие слова»: в вэньяне — 凡 *фань²* 'все', 'всякий', 諸 *чжу¹* 'все', 衆 *чжун⁴* 'все', 'масса', 羣 *цунь²* 'стадо', 'группа', 'все', 庶 *шу⁴* 'масса', 'все' и другие.

В разговорном языке, собственно говоря, соответствующего слова нет, и лишь в литературных жанрах находим слова 所有 *соу³* 'все' и 一切 *иче⁴* 'все'.

Однако, хотя в разговорном языке и нет обобщающего слова, которое ставилось бы перед существительным, тем не менее мы находим в нем все же два обобщающих слова, которые можно ставить перед глаголом: 全 *цюань²* 'целиком', 'полностью' и 都 *ду¹* (*доу¹*) 'все', 'всегда', 'везде', 'все'. Например: 村子裏的人全來了 *цуньцзы-ли-ды жэнь² цюань² лай²ла* (или 都來了 *ду¹ лай²ла*, или 全都來了 *цюань²-ду лай²ла*) 'Пришли все жители деревни'.

В вэньяне таких слов еще больше: 皆 *цзе¹* 'все', 咸 *сянь²* 'все', 'все вместе'; 盡 *цзинь⁴* 'полностью', 'в полной мере'; 悉 *си¹* 'все', 'полностью', 'целиком'; 畢 *би²* 'все до конца', 'полностью'; 胥 *сюй¹* 'целиком', 'полностью' и т. д., причем слова эти часто употребляются параллельно с обобщающими словами, предшествующими существительным. Примеры:

諸秦所徙適戍邊者皆復去 (Ш, сн) *чжу¹ цинь¹ со-си³ ди² шу⁴ бянь¹-чжэ, цзе¹ фу²-цуй⁴* 'Все [свои] люди, отправленные из Цинь на поселение на охрану границы, поголовно вернулись назад';

羣賢畢至, 少長咸集 (ЛТЦС) *цюнь² сянь² би² чжи⁴, шао⁴-чжан³ сянь² цзи²* 'Сюда приехали талантливые люди, собрались все — молодые и пожилые';

男女衣著, 悉如外人; 黃髮垂髻, 並怡然自樂 (ТЮ) *нань²-ньюй³ и¹-чжо², си¹ жу² вай⁴-жэнь²; хуан²-фа³ чуй¹-тяо², бин² и²жань² цзы-лэ⁴* 'И мужчины и женщины — все были одеты не по-нашему; старики и дети вместе веселились и радовались'.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

9.71. Для порядкового счета предметов служат порядковые числительные. Порядковые числительные образуются из количественных путем прибавления к ним впереди 第 *ди*⁴, например: 第一 *ди*⁴-*и*¹ 'первый', 第二 *ди*⁴-*эр*⁴ 'второй', 第三 *ди*⁴-*сань*¹ 'третий' и т. д.

Этот способ применяется как в вэньяне, так и в байхуа.

9.72. В вэньяне для выражения порядковых чисел часто применяются количественные числительные, причем этот способ во многих случаях нашел применение и в современном разговорном языке:

порядок родни по старшинству:

二哥哥 *эр*⁴-*гэ*¹*гэ*¹ 'второй старший брат'; 三姑娘 *сань*¹-*гу*¹-*нян* 'третья дочь (барышня)'; 六郎 *лю*⁴-*лан*² 'шестой сын'; 秦七黃九 *цин*^ь *ци*¹, *хуан*² *цзю*³ 'седьмой Цинь, девятый Хуан', т. е. Цинь Гуань (秦觀) и Хуан Тин-цзянь (黃庭堅) и т. д.;

годы и месяцы:

一九四零年九月十三日 *и*¹-*цзю*³-*сы*⁴-*лин*² *нянь*² *цзю*³-*юе* *ши-сань*¹ *жи*⁴ '13 сентября 1940 г.';

дни недели:

星期一 *син*¹-*ци*^и¹, 'понедельник', 星期六 *син*¹-*ци*^{лю}⁴ 'суббота';

номер тома книги:

卷一 *цзюань*⁴ *и*¹ 'том первый', 卷二 *цзюань*⁴ *эр*⁴ 'том второй' (также 卷之一 *цзюань-чи*^и *и*¹, 卷之二 *цзюань-чи*^и *эр*⁴);

порядок аргументации:

一則...二則 *и*¹ *цзэ*... *эр*⁴ *цзэ*... 'во-первых... во-вторых...'; 此其一...此其二 *цы*³ *ци*^и¹... *цы*³ *циэр*⁴ 'это во-первых... это во-вторых...'; ...一樂也...二樂也...三樂也... *и*¹-*лэ*⁴ *е*... *эр*⁴-*лэ*⁴ *е*... *сань*¹-*лэ*⁴ *е* 'такова первая радость, ...такова вторая радость, ...такова третья радость';

прочие случаи:

一年級 *и*¹-*нянь*² *ци*^и⁴ 'первый курс (класс)'; 二(層)樓 *эр*⁴ (*цэн*) *лоу*² 'второй этаж'; 五號字 *у*³-*хао* *цзы*⁴ 'пятый кегль'; 七重天 *ци*¹-*чун* *тянь*¹ 'седьмое небо'; 九品官 *цзю*³-*пинь* *гуань*¹ 'должность девятого класса'.

9.73. В разговорном языке средства обозначения числительного «первый» весьма разнообразны, например: 元年 *юань-нэнь* 'первый год'; 正月 *чжэн-чжэ* 'январь (первый месяц)'; 初一 *чжэ-и* 'первое число (месяца)'; 大哥 *да-гэ* 'старший (первый) брат'; 大叔 *да-шэ* 'старший (первый) дядя'; 大爺 *да-е* 'старший (первый) барин'; 長子 *чжан-цзы* 'старший сын'; 長孫 *чжан-сунь* 'старший внук'; 首都 *шоу-ду* 'столичный (первый) город'; 首座 *шоу-цзо* 'первое (главное) место'; 頭一句話 *тоу-и-цзюй хуа* 'первое слово'¹².

9.74. Слово «последний» также имеет разные способы выражения, например: 末位 *мо-вэй* 'последнее место'; 末班車 *мо-бань чэ* 'последний поезд', 'последняя рейсовая машина'; 末日 *мо-жи* 'последний день'; 末尾 *мо-вэй* 'хвостовой', 'конечный', 'самый последний'; 末了兒 *мо-ляо-эр* 'в конце концов'; 小叔叔 *сяо-шэ-шэ* 'последний (младший) дядя'; 小兒子 *сяо-эр-цзы* '(младший) последний сын'; 小指頭 *сяо-чжи-тоу* 'мизинец (последний палец)'.

9.75. Слово 次 *цы* обозначает в контексте 'второй', 'следующий'. Примеры:

奮長子建, 次子甲, 次子乙, 次子慶, 皆以馴行孝謹, 官皆至二千石 (Ш) *фэнь-чжан-цзы-цзянь-цы-цзы-цзя-цы-цзы-и-цы-цзы-цин-цзе-и-сюнь-син-сяо-цзинь-гуань-цзе-чжи-эр-цзянь-дань* 'Все сыновья Фэня: старший — Цзянь, второй — Цзя, третий — И, четвертый — Цин отличались послушанием и почитанием родителей, все они дослужились до двух тысяч даней жалованья';

王當歃血而定從, 次者吾君, 次者逢 (Ш, пюц) *ван-дан-ша-сюэ-эр-дин-цун-цы-чжэ-у-цзюнь-цы-чжэ-суй* 'Вы, государь, должны помазаться кровью, чтобы скрепить наш союз, следующим будет мой патрон, а за ним — я (Суй)'.

Иногда 次 *цы* выступает в совершенно определенном значении 'второй'. Например, вне контекста 次子 *цы-цзы* значит 'второй сын' и, наоборот, 第二 *ди-эр* 'второй' иногда имеет относительное значение 'следующий'. Например: 誰知第二天他就走了 *шуй-чжи-ди-эр-тянь-та-цзю-цзюу-ла* 'Кто мог думать, что на следующий день он уедет?'.

9.76. Последовательность (порядок) может устанавливаться как в пространстве, так и во времени. Первый случай находим в примере 第三家 *ди-сань-цзя* 'третий дом' или 第五教室 *ди-у-цзяоши* 'пятая аудитория'; второй — в примере 三哥 *сань-гэ* 'третий брат (старший)', или 頭一句話 *тоу-и-цзюй хуа* 'первое слово'. Но, кроме этого, порядок может устанавливаться и по иным отношениям, например в сочетаниях 五號字 *у-хао-цзы* 'пятый кегль', 小指頭 *сяо-чжи-тоу* 'мизинец (последний, маленький палец)' порядок складывается за счет различия в величине. В свою очередь поряд-

ковое число часто служит для выражения различий в достоинстве.

Примеры: **一等功** и¹-дэн гуи¹ 'заслуга первой степени'; **二等獎** эр²-дэн цзян² 'награда второй степени'.

Порядок по достоинству обычно выражается словами **上** шан⁴ 'высший', **次** цы⁴ 'следующий' или другими словами с аналогичным значением. Приведем примеры:

太上有立德，其次有立功，其次有立言 (ЦЧ, Сян, 24) тай⁴ шан⁴ ю³ ли⁴ дэ², ци² цы⁴ ю³ ли⁴ гуи¹, ци² цы⁴ ю³ ли⁴ янь² 'Самый высокий смысл имеют примеры добродетели, затем — примеры успешной службы и, наконец, примеры мудрой речи';

故善者因之，其次利導之，其次教誨之，其次整齊之，最下者與之爭 (Ш, хч) гу⁴ шань⁴ чжэ инь¹-чжи, ци цы⁴ ли⁴-дао¹-чжи, ци² цы⁴ цзяо⁴-хуй⁴-чжи, ци² цы⁴ чжэн-ци²-чжи, цзуй ся-чжэ юй³-чжи чжэн¹ 'Поэтому лучшие опирались на него, те, что похуже — выгодно направляли его, кто еще похуже — наставляли и учили его, кто еще похуже — упорядочивали и вводили его в рамки, а наихудшие — вели с ним борьбу';

今以君之下駟與彼上駟，取君上駟與彼中駟，取君中駟與彼下駟 (Ш, су) цзинь¹ и цзюнь¹-чжи ся⁴-сы⁴ юй³ би³ шан⁴-сы⁴, цюй³ цзюнь¹ шан⁴-сы⁴ юй³ би³ чжун¹-сы⁴, цюй³ цзюнь¹ чжун¹ сы⁴ юй³ би³ ся⁴-сы⁴ 'Теперь выставь против его лучшей четверки свою самую плохую, свою лучшую четверку — против его средней и свою среднюю четверку — против его худшей'.

В то же время слово **次** цы⁴ часто имеет значение 'второсортный', 'ниже среднего', например: **次等貨** цы⁴-дэн хо⁴ 'второсортный (низкокачественный) товар'.

9.77. Слово **次** цы⁴ может выступать также в глагольном значении 'быть вторым', 'уступать', 'быть хуже' подобно тому, как слово **甲** цзя³ ('первый') может иметь значение 'быть наилучшим', 'быть первым'. Глагольное значение 'быть первым', 'венчать собою' имеет также слово **冠** гуань⁴, являющееся производным от существительного **冠** гуань¹ 'головной убор', 'венец'¹⁴. Примеры:

故善戰者服上刑，連諸侯者次之，辟草萊任土地者次之 (М, IV, 1, XIV) гу⁴ шань⁴-чжань⁴-чжэ фу² шан⁴ син², лян²-чжу хоу²-чжэ цы⁴-чжи, пи⁴ цао³-лай² жэнь⁴ туди⁴-чжэ цы⁴-чжи 'Поэтому самое тяжелое наказание должны понести те, кто искусно сражался, менее тяжелое — те, кто объединяет одних князей против других, еще менее тяжелое — те, кто поднимает луговые земли и раздает их для обработки';

桂林山水甲天下 гуй⁴-линь шань¹-шуй цзя³ тянься⁴ 'Пейзажи Гуйлина — наилучшие в Поднебесной';

勇冠三軍 юн³ гуань⁴ сань¹ цзюнь¹ 'По храбрости он первый во всей армии'.

9.81. Понятие числа, вообще говоря, применимо к предметам и не применимо к качествам. Но, хотя мы и не можем сказать 一個紅 или 一兩紅, однако можем сказать 深紅 *шэнь²-хун²* 'темно-красный' и 淺紅 *цянь³-хун²* 'светло-красный'. Мы обычно говорим, что 深 *шэнь²* 'темный', 'глубокий' и 淺 *цянь³* 'мелкий', 'светлый' указывают на различные степени качества. Фактически эта разница является количественной, и будь у нас подходящий критерий, эту разницу в степени можно было бы определить в точных цифрах, как, например, разницу температур. Обычно, однако, степень выражается теми или иными заимствованными для этой цели числительными, а также при помощи некоторых слов-ограничителей.

Понятие числа можно применить и к действию, например: 笑一笑 *сяо⁴ и¹-сяо⁴* 'улыбнуться [один раз]'; 跳兩跳 *тяо⁴ лян³-тяо⁴* 'подпрыгнуть два раза', о чем мы будем говорить в следующем разделе. Действие может также различаться и по степени, например: 大笑 *да⁴-сяо⁴* 'расхохотаться', 微笑 *вэй-сяо⁴* 'улыбнуться'. Способы выражения степени действия такие же, как и способы выражения степени качества, почему ниже мы и объединяем примеры того и другого.

9.82. Невысокая степень качества выражается при помощи таких наречий, как 還 *хай²* 'еще', 'относительно', 稍 *шао¹* 'немного', 'в некоторой степени', 'слегка' и других, или же при помощи наречий, производных от прилагательных, например: 少 *шао³* 'мало', 'незначительно'; 小 *сяо³* 'мало', 'в незначительной степени' и других. Примеры:

今天算是還涼快 *цзинь¹тянь⁴ суань⁴ши² хай² лян²куай* или 今天還算是涼快 *цзинь¹тянь⁴ хай² суань⁴ши² лян²куай* 'сегодня, можно сказать, относительно прохладно';

雖非佳品, 尙堅實可用 *суй¹ фэй¹ цзя-пинь³, шан⁴ цзянь¹ши² кэ-юн⁴* 'Хотя это и не первосортный товар, однако довольно прочный';

今乃可以稍行吾志矣 *цзинь¹ най³ кэи³ шао¹ син² у² чжи⁴-и* 'Теперь можно в некоторой степени осуществить мои стремления';

前亦略有所聞, 未敢置信 *цянь² и⁴ люе⁴-ю³ со вэнь², вэй⁴ гань³ чжи⁴ синь⁴* 'Раньше мы тоже кое-что об этом слышали, но не смели верить';

斷頭置城上, 顏色不少變 (УЖМ) *дуань⁴ тоу² чжи⁴ чэн²-шан, янь²сэ бу шао³ бьянь⁴* 'Отрубленные головы были установлены на городской стене, выражение лиц совершенно не изменилось';

其爲人也, 小有才 (М, VII, 2, XXIX) *ци² вэй² жэнь²-е, сяо³ ю³ цай²* 'Он был человеком небольших способностей'.

9.83. Иногда для той же цели (выражение степени качества. — Ред.) используются слова, обозначающие количество, чаще всего 有點 ю³-дянь, 有些 ю³се 'немного'. Примеры:

覺得以下的話有些難說連忙嚥住 (X, 64) цзюэ²дэ ися⁴ды хуа⁴ ю³се нань² шо¹, лянман² яньчжу⁴ 'Чувствуя, что продолжать дальше несколько неудобно, он быстро умолк';

我看那樣子, 又有點喝過去了 (Эр, 31) во кань⁴ на⁴ ян²цзы, ю⁴ ю³-дянь хэ²гоцюйла 'Судя по его виду, он опять немного перепил';

倚酒三分醉 и³ цзю³ сань¹ фэнь цзуй⁴ 'Посидишь у вина — и уже немного (букв. 'на 30⁰/₁₀') пьян';

走道兒總叫個人兒招呼着點兒 (Эр, 40) цзоу³-даор⁴ цзун³ цзюа⁴ гэ жэр² чжаоху¹чжо дяр³ 'Когда ходите по улице, пусть кто-нибудь всегда опекает вас';

你老人家擔待他們些就完了 (X, 30) ни³ лао-жэнь²цзя дань¹-дай та¹мэнь се¹, цзю вань²ла 'Ты, уважаемая, отнесись к ним немного повеликодушней, и будет ладно!'

這兩日方覺身上好些了 (X, 64) чжэ⁴ лян³-жи фан¹ цзю² шэнь¹-шан хао³се-ла 'Лишь в эти последние два дня я чувствую, что мне стало немного лучше'.

В последних трех примерах 些 се¹ и 點 дянь³ стоят после глагола или после прилагательного. В последнем примере好些 хао³се передает сравнение и значит то же, что 較好 цзюа-хао³ 'относительно лучше' (см. разделы 19. 52—53).

9.84. Для передачи слабой степени качества можно также поставить наречие, выражающее высокую степень качества, предпослав ему отрицание. Примеры:

改來改去, 還是不大稱身 гай-лай² гай-цюй⁴, тай²ши бу-да⁴ чэн-шэнь² 'Переделывали и так и эдак — все равно [платье] сидит не очень хорошо';

看着不很難, 做起來倒也不挺容易 кань⁴чжо бу⁴-хэнь-нань², цзо⁴цилай дао⁴-е³ бу-тин³ жунги⁴ 'На первый взгляд не очень трудно, а приступишь к делу — не очень-то и легко!';

這事情, 我看不怎麼挺簡單 чжэ⁴ ши⁴цин, во кань⁴ бу цзэ²-мо тин³ цзяньдань¹ 'Это дело, по-моему, не такое уж простое';

地不甚廣, 而饒竹石之趣 ди⁴ бушэнь⁴ гуан³, эр жао² чжу²-ши²-чжи цюй⁴ 'Местность не очень обширная, однако славится бамбуком и скалами'.

9.85. Для выражения высокой степени качества тоже употребляются либо наречия, либо числительные. Начнем с наречий:

很好, 就這麼辦 хэнь-хао³, цзю⁴ чжэ⁴-мо бань⁴ 'Очень хорошо, так и сделаем!';

一不小心在手上拉了個挺長挺深的口子 и бу сяо³синь, цзай шоу³-шан ла¹ла гэ тин-чан² тин-шэнь²-ды коу³цзы 'Чуть

зазевался и получил очень длинную и глубокую ссадину на руке;

我已經大好了, 你就去罷 (X, 57) *во и²цзи да⁴ хао³ла, ни³ цзю цюй⁴-ба* 'Мне уже стало значительно лучше, ты ступай!';

人家老遠的來看你, 你就不留人家多坐一坐! *жэнь²цзя лао-юань³-ды лай² кань⁴ ни, ни³ цзю бу лю² жэнь²цзя до¹ цзо⁴-и-цзо⁴?* 'Человек пришел из такой дали навестить тебя, а ты не предложишь ему посидеть подольше?'

這裏的雞兒也俊, 下的這蛋也小巧, 怪俊的, 我且得一個兒 (X, 40) *чжэ⁴ли-ды цзир¹ е цзюнь⁴, ся⁴-ды чжэ⁴ дань⁴ е сяо-цзо³, гуай цзюньды, во це³ дэ² игэр⁴* 'Куры здесь прекрасные, яйца несут отменные, красивые, — я тоже взял одно';

這孩子特別愛哭, 又特別怕人 (Цю) *чжэ⁴ хай²цзы тэ⁴бе ай⁴ ку¹, ю⁴ тэ⁴бе па-жэнь²* 'Этот ребенок особенно плаксив и очень боится людей';

意氣洋洋, 甚自得也 (Ш, гя) *и⁴-ци яньян², шэнь⁴ цзы⁴-дэ²-е* [Он был] в приподнятом настроении, очень самодовольный';

絳侯得釋, 盡頗有力 (Там же) *цзян-хоу² дэ² ши, ан по ю³ ли⁴* 'К тому, чтобы Цзян Хоу был освобожден, (Юань) Ан приложил много усилий';

德璉常斐然有述作之志...美志不遂, 良可痛惜...孔璋章表殊健, 微爲繁富...元瑜書記翩翩, 致足樂也 (ВВ) *дэ-лянь² чан² фэй³-жань ю³ шуцзо⁴-чжи-чжи⁴... мэй³ чжи⁴ бу-суй⁴, лян² кэ³ тун-си¹... кун³-чжан¹ чжан¹-бяо³ шу-цзянь⁴, вэй² вэй² фань фу⁴... юань-юй² шу¹ цзи пяньпянь¹, чжи⁴ цзу² лэ⁴-е* 'Дэ Ляню не изменяет вкус, он хочет писать... стоит сильно пожалеть, что это хорошее желание не осуществилось... Статьи и письма Кун Чжана чрезвычайно разумны и богаты тонким содержанием... Юань Юй пишет легко и быстро, и это радует';

何無忌酷似其舅 (СШ) *хэ²-у-цзи ку⁴ сы⁴ цу² цзю⁴* 'Хэ У-цзи поразительно похож на своего дядю'.

Иногда используются наречия, имеющие первоначально значение «предел». Примеры:

山有小口, 髣髴若有光...初極狹, 才通人 (ТЮ) *шань¹ ю³ сяо³ коу³, фан³фу жо⁴ ю³ гуан¹... чу³ цзи² ся⁴, цай² тун¹ жэнь²* 'В горе была небольшая щель, в которой как будто что-то светилось... вначале щель была очень узкой, едва пропускала одного человека';

其事至微淺 *ци² ши⁴ чжи⁴ вэй² цянь³* 'Это дело крайне незначительное';

秦女絕美, 王可自取 (Ш, уцс) *цинь² нюй³ цзюэ² мэй³, ван² кэ³ цзы⁴ цюй³* 'Циньская девушка поразительно красива, вы, государь, можете взять ее для себя!'

Наконец, используются даже слова, обозначающие «превышение предела», например:

想不到你也在這裏，真是太巧了 *сян³-бу дао ни е⁵ цзай чжэ⁴ ли,*
чжэнь² ши тай⁴-цзо³-ла 'Вот никак не ожидал, что вы тоже
здесь, как это истати!';

這個地方太好了，誰來了都不想走 *чжэ⁴ гэ ди⁴ фан тай⁴ хэо³ ла,*
шуй² лэй² ла ду¹ бусян³ цзоу³ 'Это место прекрасное, кто бы
сюда ни пришел, не хочет уходить!';

夕陽無限好 (ГШ) *си¹-ян² у-сянь⁴ хэо³* 'Вечернее солнце без-
мерно прекрасно'.

Использование в этих значениях слов *極 цзи²* и *至 чжи⁴*
как будто мало совместимо с логикой, если бы действительно,
к примеру, щель была «узкой до крайности», так что муравей
не проползет, как же мог пройти там человек? Тем более
это можно сказать об употреблении здесь слова *太 тай⁴*
'слишком', 'чрезмерно': раз что-нибудь хорошо, то чем лучше
оно — тем приятнее, как же может быть что-либо «чрезмерно
хорошо»? Однако, некоторая гиперболизация вполне допу-
стима, если хотят выразить высокую степень качества.

9.86. В приведенных выше примерах рассматриваемые
наречия стоят перед прилагательными или глаголами. Между
тем наречия *很 хэнь³* 'очень' и *極 цзи²* 'крайне' могут быть
поставлены и после них, а используемые как наречия *慌*
хуан¹ 'страшно' и *利害 ли⁴ хай¹* 'очень', 'сильно', 'здорово' могут
стоять только после прилагательных или глаголов. Слова
很 хэнь³, *慌 хуан¹* и *利害 ли⁴ хай¹* присоединяются к предыду-
щему слову при помощи *得 -дэ*, тогда как перед словом *極*
цзи² *得 -дэ* не ставится, зато после него часто ставится *了*
-ла. Примеры:

好得很，就是這麼說 *хэо³ дэ хэнь³, цзю⁴ ши чжэ⁴ мо шо¹* 'Очень
хорошо, так и скажем';

好幾天沒有出門，悶得慌 *хэо³-цзи тянь¹ мэй² ю чжэнь³,*
мэнь⁴ дэ хуан¹ 'Несколько дней не выходил из дома, очень
скучно';

臉色不大好，瘦得利害 *лянь³ сэ бу-да⁴ хэо³, шоу⁴-дэ ли⁴ хай¹*
'Он не очень хорошо выглядит и отчаянно худ!';

夢湘先生論得透關極了 (ЛЦ, 2) *мэн-сян¹ сянь¹ шэнь лунь²-дэ*
тоу⁴ ни цзи² ла 'Господин Мэн-сян рассуждал до крайности
основательно'.

Одни и те же слова-ограничители, которые способны на-
ходиться как в препозиции, так и в постпозиции по отноше-
нию к прилагательному или глаголу, имеют более подчерк-
нутое значение находясь в постпозиции.

Это очевидно из сравнения *很好 хэнь³ хэо³* 'очень хорошо'
или *極好 цзи² хэо³* 'прекрасно' с *好得很 хэо³ дэ хэнь³* 'замеча-
тельно', *好極了 хэо³ цзи² ла* 'превосходно!' ¹⁵.

9.87. Ниже приводятся примеры выражения высокой сте-
пени качества при помощи числительных:

遇了這幾天的雨，卻叫我十分難過 юй⁴ла чжэ⁴-цзи-тянь¹-ды юй³, цюэ⁴ цзяо⁴ во ши²фэнь наньго⁴ 'Дождь, который идет последние дни, вызывает у меня крайне подавленное настроение';

前天失迎，十二分抱歉 цян²-тянь ши-ин², ши-эр⁴фэнь бао-цян³ 'Я приношу крайние (букв. 'на 120%/о') извинения за то, что не встретил вас позавчера';

萬分無奈暫歸曹 ван⁴фэнь у² най чжань гуи¹ цао³ 'Крайне безвыходное положение заставило меня пойти на этот шаг';

我敢擔保這個消息百分之百的可靠 во гань даньбао³ чжэ⁴э сяо²си бай³-фэнь чжи бай³ды кэ⁴-као⁴ 'Я ручаюсь, что это сообщение достоверно на все сто процентов';

千至萬苦 цян²-синь¹ ван⁴-ку³ 'миллион терзаний' (букв. 'тысяча горечей, тьма мучений'); 千妥萬當 цян²-то³ ван⁴-дан¹ 'в полнейшем порядке', 'целесообразный', 'надлежащий', 'заслуженный' (букв. 'тысячу раз подходящий, десять тысяч раз соответствующий').

Добавим, что 十分 ши²фэнь 'десять частей' само по себе обозначает целое, полное число, почему и существует выражение 十足 шицзю² 'достаточный', 'полный', 'сполна', 'полностью'. Таким образом, 十二分 ши-эр⁴ фэнь ('120%/о') оказывается гиперболическим; что же касается комплекса 萬分 ван⁴фэнь 'до предела', 'бесконечно' (букв. 'на 10 тысяч частей'), то он образован уже без всякого учета значения 分 фэнь¹ 'десятая часть'.

9.88. Для выражения высокой степени качества, помимо использования наречий и числительных, имеются другие довольно разнообразные средства. Иногда для этой цели используется восклицательная интонация (см. разделы 17.53—58). Примеры:

好快! 一混就是十二年! хао-куай⁴! и-хунь¹ цзю⁴-ши ши⁴эр-нянь²! 'Как быстро! Двенадцать лет прошло, как одно мгновение!';

你把信退給我. 我走. 多麼乾脆! ни ба синь⁴ туй⁴ гэй во³. во цзоу³. до¹ма ганьцуй⁴! 'Письмо ты верни мне. Я уйду. Насколько же это будет прощел!';

Иногда для этой цели используется повтор прилагательных¹⁶. Примеры:

好天分本就不多, 有好天分又肯用功夫的真是少而又少 хао³ тянь¹фэнь бянь²-цзю бу-до¹, ю³ хао³ тянь¹фэнь ю⁴ кань³ юн⁴ гун¹фу-ды чжэнь²ши шао³-эр-ю⁴-шао³ 'Больших дарований вообще немного, а тех, у кого есть дарования и кто способен прилежно работать, — действительно очень и очень мало';

經他這麼神乎其神的一渲染, 倒像真有那一回事似的 цзин¹ та¹ чжэ⁴мо шэнь²-ху-ци-шэнь²-ды и-сюаньжань³, дао⁴ сян⁴ чжэнь²

ю³ на⁴мо и¹-хуй ши⁴-сы-ды 'Он так изумительно передал это в красках, как будто все это происходит на самом деле!';
這壺茶一沏再沏三沏, 那茶味兒自然淡之又淡了 чжэ⁴ ху² ча²
и¹-ци¹ цзай⁴-ци¹ сань¹-ци¹, на чавэр⁴ цзы⁴жань дань⁴-чжи-ю⁴
дань⁴-ла 'Если чай в чайнике заливать кипятком один раз, потом другой, третий, то, естественно, аромат этого чая станет совсем слабым'.

Иногда для выражения высокой степени качества используется как сравнение слово, обозначающее предмет, считающийся типическим для этого качества (см. раздел 19.22), например:

一個白的白似雪, 一個黑的黑似鐵 (Эр, 40) и¹гэ бай²ды бай²
сы⁴ сюэ³ и¹гэ хэй⁴ды хэй⁴ сы⁴ те³ 'Один был белый, как снег, а другой черный, как чугун'.

Иногда степень качества передается описательно через результат действия (см. раздел 21.53), например:

這場哭直哭得那鐵佛傷心, 石人落淚 (Эр, 19) чжэ⁴-чан ку¹
чжи² ку¹дэ на⁴ тефо² шан-синь¹, ши²жэнь ло⁴-лэй⁴ 'На этот раз она плакала так, что разжалобился бы даже чугунный будда и пролила бы слезы даже каменное изваяние';

哥哥救我一救, 餓殺鐵牛也 (ШХЧ, 52) гэ¹гэ цзю⁴ во и-цзю⁴,
э⁴-ша¹ теню²-е 'Спаси меня, брат, спаси, я умираю с голоду!'

Иногда для выражения предельной степени качества прибегают к сравнению или предположению, например:

那天也沒有今天冷 на⁴ тянь¹ е мэи²ю цзинь¹тянь лэн³ 'В тот день не было так холодно, как сегодня';

他的喉嚨要多高就多高, 他的中氣要多長就多長 (ЛЦ, 2) та¹ды
хоу²лун яо⁴ до-гао¹ цзю⁴ до-гао¹; та¹ды чжунци⁴ яо⁴ до-чан²
цзю⁴ до-чан² 'Он брал какие угодно высокие ноты и тянул их как угодно долго'.

Иногда крайняя степень качества выражается иносказательно, например:

這一筆真是說不出的妙 чжэ⁴и би³ чжэнь²ши шо¹бучу¹ды мяо³
'Это написано невыразимо прекрасно';

就別提多爲難了 цзю⁴ бе-ти² до¹ вэйнань² ла 'И не говори, насколько это неудобно!';

徑寸之地, 爲字六百, 其細可知 цзин⁴ цунь⁴-чжи ди⁴, вэй² цзы⁴
лю⁴-бай³, ци² си кэ-чжи¹ 'В квадратный вершок вписано шестьсот иероглифов, можно себе представить, насколько они мелки!';

你這話就糊塗得可以, 怎麼你自已的哥哥也不認得? ни чжэ
хуа⁴ цзю⁴ ху²тудэ кэи³, цзэм²мо ни цзыци³ды гэ¹гэ е бу жэнь⁴дэ?
'Ну и порядочную чепуху ты городишь; как это ты собственного старшего брата не узнаешь?'

Все слова, указывающие на высокую степень качества, в результате длительного использования теряют свою остроту.

Так, слово 很 *зэнь*³ 'очень' уже давно утратило это значение, то же произошло и со словами 怪 *гуай*⁴ 'весьма' или 太 *тай*⁴ 'слишком', которые утратили значение 'сверх всякого предела'. Иногда старые гиперболы сходят со сцены, появляются новые, с тем, чтобы в свою очередь вскоре утратить свою выразительность.

МЕРА ДЕЙСТВИЯ

9.91. Понятие количества может быть применено и к действию, притом также в определенном и неопределенном значениях. Если же говорить о счетных словах, то и здесь мы найдем их разновидности: одни оказываются специальными, другими служат те же глаголы.

Остановимся сначала на счетных словах. В байхуа используются три разновидности таких счетных слов:

1. Специальные единицы счета действий, например:

問一聲 *вэнь*⁴ *и-шэнь*¹ 'спросить один раз' (букв. 'один звук'); 哭一陣 *ку*¹ *и-чжэнь*⁴ 'всплакнуть один раз' (букв. 'один приступ'); 走一趟 *цзоу*³ *и-тан*⁴ 'сходить один раз'; 罵一頓 *ма*⁴ *и-дунь*⁴ 'изругать один раз'; 進一次城 *цзинь*⁴ *и-цы*⁴ *чэнь*² 'побывать один раз в городе'; 拍一下桌子 *пай*¹ *и-ся*⁴ *чжо*¹ *цзы*⁴ 'ударить один раз по столу'. Поскольку при существительном 'город' счетным словом не может быть 次 *цы*⁴ 'раз', как при существительном 'стол' счетным словом не может быть 下 *ся*⁴ 'удар', значит эти счетные слова относятся не к последующему существительному, а к предыдущему глаголу.

2. Слова, обозначающие орудие действия, например:

看一眼 *кань*⁴ *и-янь*² 'взглянуть один раз' (букв. 'один глаз'); 踢一脚 *ти*¹ *и-цзяо*³ 'пнуть один раз' (букв. 'одну ногу'); 喝一口 *хэ*² *и-коу*³ 'выпить один глоток' (букв. 'один рот')¹⁷.

3. Единицы счета действий, обозначаемых теми же глаголами, например:

笑一笑 *сяо*⁴ *и-сяо*⁴ 'улыбнуться'; 說一說 *шо*¹ *и-шо*¹ 'поговорить'; 走一走 *цзоу*³ *и-цзоу*³ 'пройтись'. Второй глагол в этом случае по характеру напоминает счетное слово. Однако мы говорим также 笑笑 *сяо*⁴-*сяо* 'улыбнуться'; 說說 *шо*¹-*шо* 'поговорить'; 走走 *цзоу*³-*цзоу* 'пройтись'. В этом случае второй глагол по характеру не столь очевидно напоминает счетное слово. Кроме того, в этом случае в построении отсутствует даже числительное — 'один'¹⁸.

9.92. В вэньяне для счета действий обычно ограничиваются постановкой перед глаголом числительного, например:

一顰一笑 *и*¹-*пинь*² *и*¹-*сяо*⁴ 'то (букв. 'раз') нахмурит брови, то улыбнется'; 一言一動 *и*¹ *янь*² *и*¹ *дун*⁴ 'один раз сказать, один раз сделать'; 一舉兩得 *и*¹-*цзюй*³ *лян*³-*дэ*² 'одним выстре-

лом убить двух зайцов' (букв. 'раз действовать, дважды получить'); 一勞永逸 u^1 -лао² юн³-и⁴ 'раз потрудиться, чтобы век не знать забот';

生不用封萬戶侯, 但願一識韓荊州 (ЛБ) шэн¹ бу⁴ юн⁴ фэн¹ вань⁴ ху⁴ хоу², дань⁴ юань⁴ и¹ ши⁴ хань² цзин¹-чжоу¹ 'Не нужно мне в жизни ранга владельца тьмы дворов; хочу лишь знакомства и дружбы любезного Хань Цзин-чжоу'.

Такое построение аналогично рассмотренному выше третьему случаю в байхуа. Иногда в вэньяне используется также построение, аналогичное второму случаю, например:

一目十行 u^1 -му⁴ ши²-хан² 'понятливый', 'сообразительный' (букв. 'один взгляд — десять строк');

一覽無餘 u^1 -лань³ у²-юй² 'охватить все с первого взгляда' (букв. 'один взгляд — без остатка');

善拳擊, 嘗以一掌斃一犬 (ЦэЭ) шань⁴ цюань² цзи¹, чан² и¹ чжан³ би⁴ и¹ цюань³ 'Он был силен в кулачном бою, одним ударом ладони убивал собаку' (ср. — 擊斃之 u^1 -цзи¹ би⁴-чжи 'одним ударом убить его'). В этих примерах 一目 u^1 му⁴ и 一掌 u^1 чжан³, естественно, не означают соответственно 'рассмотреть одним глазом' и 'ударить одною ладонью', они служат мерой действия.

9.93. Выше приводились примеры единичного действия. Для выражения многократности действия достаточно числительное — и¹ 'один' заменить другим числительным. Примеры:

問了他三回, 他只是不作聲 $вэнь^4$ ла та сань¹-хуй, та¹ чжи⁴ши бу цзо⁴-шэн¹ 'Спросил его три раза, а он только отмалчивается';

今天一天就開了兩次會 $цзинь^1$ тянь и-тянь¹ цзю⁴ кай¹ла лян³-цы хуй⁴ 'За один сегодняшний день было проведено два собрания'.

Необходимо обратить внимание на то, что слово 兩 лян³ 'два', 'пара' часто используется в переносном смысле со значением, сходным с 幾 цзи³ 'несколько' (см. раздел 9.54). Примеры:

湊到跟前把安老爺上下打量兩眼 (Эр, 38) цоу¹ дао гэнь¹цянь ба ань¹ лаоэ² шанся⁴ да³ лян лян³ янь³ 'Подойдя вплотную, она несколько раз сверху вниз смерила взглядом господина Ань';

將兩隻手呵了兩口便伸向黛玉膈肢窩內 (X, 19) цзян лян³-чжи шоу³ ха¹ла лян-коу³, бян шэнь³сян дай-юй гэ²чживо¹ нэй⁴ 'Подув несколько раз на замерзшие руки, засунул их под мышки Дай Юй';

拿起一本書來翻了幾翻, 又摺過一邊 $на^2$ ци и¹-бэнь шу¹-лай, фань¹ла цзи-фань¹, ю⁴ люэ⁴го и-бянь¹ 'Взял в руки книгу, полистал немного и опять отложил в сторону'.

9.94. В вэньяне есть только один аналогичный способ, а именно, постановка числительного впереди глагола. Примеры:

令尹子文三仕爲令尹，無喜色；三已之，無愠色 (ЛЮ, V, 19) *лингын³ цзы-вэнь² саньши⁴ вэй² лингын³, у³ си³-сэ; сань⁴ и³-чжи, у³ юнь⁴-сэ* 'Правитель Цзы Вэнь трижды назначался на должность правителя — и не выражал радости; он трижды отстранялся от службы — и не выражал обиды';

先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顧臣於草廬之中 (ЧШБ) *сянь¹ ди⁴ бу⁴ и чэнь² бэйби⁴, вэй³ цзы⁴ ван³ цюй¹, сань⁴ гу¹ чэнь² юй цао³-лу⁴ чжи чжун¹* 'Покойный император, невзирая на мое низкое происхождение, снизошел до того, что трижды посетил меня в моем шалаше';

十一易其稿而後公諸世 (ЮХ) *ши-и¹ и⁴ цзи² гао³ эрхоу⁴ гун¹ чжу ши⁴* 'Многочратно переделывал рукопись, после чего выпускал в свет'.

Отметим еще, что 'дважды' выражается не через *二 эр* и не через *兩 лян³*, а через *兩 цзай⁴* 'снова', 'вторично', 'дважды', например:

季文子三思而後行。子聞之，曰：「再斯可矣」 (ЛЮ, V, 20) *цзи-вэнь-цзы сань сы эр хоу син². цзы вэнь²-чжи юэ⁴: цзай⁴, сы¹ кэ³-и* 'Цзи Вэнь-цзы сначала трижды обдумывал, а потом уже действовал. Конфуций, услышав об этом, сказал: «Дважды подумать достаточно»';

日再食，無鮮肥滋味之享 (СМШ) *жи⁴ цзай⁴ ши², у² сянь²-фэй² цзы²-вэй-чжи сянь³* 'Ел дважды в день, не позволяя себе лакомых блюд'.

Если *再 цзай⁴* 'дважды' и *三 сань⁴* 'трижды' стоят вместе, они выражают многократность, таково же их употребление и в байхуа:

一彈再三歎，慷慨有餘哀 (ГШ) *и¹ тань² цзай⁴-сань⁴ тань⁴, кан³кай ю³ юй²-ай¹* 'На струн удар вздыхаю дважды-трижды; взволнован, неизбежна грусть';

他再三囑咐茶房，甚是仔細 (БИ) *та¹ цзайсань¹ чжу³фу чафан² шань⁴ши цзыси⁴* 'Он снова и снова давал указания слуге, и давал их очень тщательно'.

9.95. Какую же функцию несет в предложении глагол, определенный в количественном отношении? Наподобие обычного существительного он может быть подлежащим или дополнением. Примеры:

姐姐這一笑我猜着了 (Эр, 27) *цзе³цзе чжэ⁴ и-сяо⁴ во цайчжао² ла* 'Эту улыбку сестры я разгадал';

這一嚷早驚動了外面的人 (Эр, 31) *чжэ⁴ и-жан³ цао³ цзин-дун⁴ ла вай⁴ мянь-ды жэнь²* 'Этот крик давно уже встревожил людей на улице';

一諾千金 *и¹-но⁴ цянь² цзинь¹* 'Одно обещание — тысяча золотых' (образно: 'верное слово'. — Ред.).

Из двух первых примеров видно, что в этом случае в байхуа первый глагол опускается¹⁹, оставшееся же слово, обозначающее меру действия, может выступать в функции определения к глаголу. Примеры:

武松見大蟲撲來，只一閃閃在大蟲背後 (ШХЧ, 23) *у-сун¹ цзянь⁴ дачун² пу¹лай, чжи⁴ и-шань³, шань³ цзай дачун² бэйхоу⁴* 'У Сун, видя, что тигр бросается на него, одним махом очутился у него за спиной';

不想一頭就碰在一個醉漢身上 (Х, 24) *бу сян³ и-тоу² цзю⁴ пэн⁴ цзай и¹гэ цзуйхань⁴ шэнь⁴шан* 'Никак не ожидая (букв. 'не подумав и раза'), наскочил прямо на какого-то пьяницу';

只一口把一碗酒都喝完 *чжи⁴ и-коу³ ба и вань² цзю³ ду¹ хэ-вань²* 'Одним глотком он осушил чашку вина'.

Тем не менее глагол с количественным определением не теряет способности выступать в глагольной функции, являясь основной частью сказуемого. В этом случае в байхуа сохраняется стоящий впереди глагол²⁰. Примеры:

一面說，一面故意進去尋了一尋，抽身就走 ((Х, 27) *и¹-мянь шо¹, и-мянь гуи⁴ цзинь⁴цюй сюнь²ла и-сюнь², чоу-шэнь¹, цзю⁴ цзоу³* 'С такими словами она нарочно вошла в беседку, поискала подругу, а затем повернулась и ушла';

室西連於中閤，先妣嘗一至 (СЦ) *ши⁴-си¹ лян²юй чжун-гуй¹, сяньби³ чан² и-чжи⁴* 'Западная часть помещения соединялась с комнатой девушек, куда моя мать часто заходила';

但恨生千載後，不得與拔山舉鼎之雄一較勝負耳 (Цзэ) *дань⁴ хэнь⁴ шэн¹ цян²-цзай¹-хоу⁴, бу-дэ² юй ба²-шань¹ цзюй³дин³-чжи сюн² и¹ цзю⁴ шэн⁴-фу²-эр* 'Я только сожалею, что родился позднее на тысячу лет и не могу потягаться разок силой с героем, который сглаживал горы и поднимал треножники'.

В вэньяне эти глаголы употребляются для того, чтобы показать, что действие имело место только один раз. В байхуа они, как правило, имеют и другое значение, о чем мы будем говорить ниже, в разделах 13.71—73, посвященных видовым аспектам действия.

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ IX

¹ По другой версии: 'Если идешь по дороге с двумя спутниками, — следуй тому, который лучше, остерегайся недостатков того, который хуже, и старайся переделать его. Таким образом, оба спутника станут твоими учителями'.

² 億 в данное время чаще употребляется в значении 'миллион'. Перевод сделан по старому значению 'сто тысяч' по контексту.

³ Слова, обозначающие высшие разряды числа — тысячи и десятки тысяч, принимают перед собой числительное 兩 *лян³*, а не 二 *эр⁴*: 兩千 *лян³ цян²* 'две тысячи', 兩萬人 *лян³ вань⁴ жэнь²* 'двадцать тысяч человек'. Другими словами, здесь действует правило, аналогичное формулируемому автором ниже, о часто употребляемых единицах мер

и веса, при которых наравне с $二\text{эр}^4$ может быть поставлено и $兩\text{лян}^3$. При этом в сложном числительном в низшем разряде возможен только слово $二\text{эр}^4$, но не $兩\text{лян}^3$. Все это указывает на грамматическое сходство слов, обозначающих меры и единицы счета, со словами, обозначающими разряды числительных.

⁴ Ср. в русском былинном эпосе: «тридцать лет и три года», «двадцать и один».

⁵ Это построение отличается акцентированием четко тонируемого счетного слова. Его можно сравнить с русскими построениями типа: «папирос — две пачки» «спичек — четыре коробки» и т. д. Иными словами, грамматически счетное слово является здесь определяемым, т. е. ведущим словом словосочетания.

В транскрипции мы не соединяем его в этом случае дефисом с числительным.

⁶ $八成兒\text{ба}^1\text{чэн}^р$ вряд ли правильно считать обозначением дроби. Это — слово, значащееся в словарях (см., например, «Гюй Цыдянь», стр. 11), причем аналогий, вроде, скажем, $二成兒$, для этой лексической единицы не существует.

⁷ $三分\text{сань}^1\text{фэнь}$ тоже вряд ли словосочетание, обозначающее дробь. Как показывает приводимый пример, в сочетании с глаголом $有\text{ю}^3$ это слово имеет наречное значение 'несколько', 'в какой-то степени', 'не вполне' и т. д. Характерно, что слово это также введено в словарь «Гюй Цыдянь», правда в значении '30%'.
⁸ Наречие $一半兒\text{и}^1\text{бар}$ 'наполовину' также хотелось бы отделить от словосочетания $一半\text{и}^1\text{бань}^4$ ($一半兒\text{и}^1\text{бар}^4$) 'половина'.

⁹ Как показывает следующий пример, $三五個\text{сань}^1\text{гэ}^4$, вероятно, образование лексическое и имеет значение скорее 'несколько' чем 'три-пять'.

¹⁰ 汪中 Ван Чжун (1744—1794), философ конфуцианец и ученый филолог, много занимавшийся классическими книгами. Работа называется 釋三九.

¹¹ Фактически ряд числительных со значением «множество», «все» можно было бы значительно расширить: $四面八方\text{сы}^4\text{мянь}^4\text{ба}^1\text{фан}^1$ 'все (букв. 'четыре и восемь') стороны', 'со всех сторон', $五行\text{у}^3\text{ган}$ 'все (пять) отрасли торговли', $六畜\text{лю}^4\text{чу}^4$ 'домашние (букв. 'шесть') животные' и т. д. — лишь первые попавшиеся из огромного числа примеров.

¹² Конечно, сравнивать употребление $們\text{мэнь}$ в устной речи и $諸\text{чжу}^1$, $衆\text{чжун}^4$ и др. в вэньяне возможно разве по линии собирательности, выражаемой ими и другими средствами, в остальном различие остается очень резким: во-первых, $們\text{мэнь}$ безударно, оно теряет тон и сливается в одно фонетическое целое с предыдущим словом, что с рассматриваемыми словами в вэньяне не происходит; во-вторых, указываемые автором слова вэньяня могут ставиться и перед существительными, обозначающими животных ($衆馬$) и неодушевленные предметы ($諸令$); в-третьих, рассматриваемые слова в вэньяне, предшествуя существительному, естественно завершают перечисление, а потому действительно могут быть названы «обобщающими», например: $民刑商諸法典\text{минь}^2\text{син}^4\text{шан}^2\text{чжу}^1\text{фадянь}^3$ 'гражданский, уголовный и торговый кодексы', что с $們\text{мэнь}$ в байхуа невозможно; отметим, наконец, что $們\text{мэнь}$, будучи суффиксом, неотделим от существитель-

ного даже паузой. В советской синологии 們 *мань* считается формообразующим суффиксом существительного (скорее суффиксом собирательности, чем множественности). Этим же легко объясняется и особое употребление 們 *мань*, рассматриваемое автором в последнем абзаце этого раздела, а также предложений, подобных 他是爺兒們 *та¹ ши⁴ ер²мань* 'он барин (из бар)', 她是娘兒們 *та ши нянр²мань* 'она барышня («кисейная девица）」, где суффиксом 們 *мань* оформлено собирательное существительное (разряд бар или «кисейных девиц»), к которому относится данный индивид. Ср. с 他是共產黨 *та¹ ши гуи¹чаньдан³* 'он коммунист (букв. 'компартия')'.

13 Конечно, среди приводимых здесь примеров есть и такие, которые в современном языке должны рассматриваться как чисто лексические образования. Если, например, в древнекитайском языке (и в новейшем вэньяне) 首 *шю³* (букв. 'голова') действительно значило 'первый', то в живой современной речи его в этом значении заменяло слово 頭— (個, 件, 句 и т. д.), а 首 *шю* стало корнем, участвующим в словообразовании нескольких слов 首都 *шю³ду* 'столица' 首席 *шю³си²* 'председательство', 'первоприсутствующий', 'председатель', 首長 *шю³чан³* 'начальник' и еще нескольких существительных). Сохраняя мысль автора, транскрибируем все же приводимые им примеры раздельным написанием. Это же замечание можно было бы распространить и на следующие ниже примеры с числительным (十分, 十二分, 萬分).

14 Производный характер глагола 冠 *гуань⁴* по отношению к существительному 冠 *гуань¹* подчеркнут переходом первого тона в четвертый, т. е. здесь нет простой конверсии, как в случаях с 次 и 甲.

15 С другой стороны, как видно из этих же примеров, постпозитивное построение является гораздо более окрашенным эмоционально. Таким образом, подчеркнутое значение рассматриваемые наречия имеют в этом случае часто за счет эфазы.

16 В этот раздел автор относит употребление слов и фразеологических единств, построенных при помощи повтора. Это особенно ясно видно из второго примера, где 神乎其神 (地) в современном языке является словом, вряд ли чем-либо отличающимся от простых наречий, и, по нашему мнению, его следует транскрибировать слитно: *шэнь²-хуцишэнь²ды*.

17 Это явление можно отнести за счет того, что в современном китайском языке от существительных, обозначающих орудия, образуются слова, обозначающие действия, производимые данным орудием, например: 鎗 *чян¹* 'ружье' и 'выстрел'; 拳 *цюань²* 'кулак' и 'удар кулаком' и т. д. Грамматически производное слово отлично от исходного, ибо соединяется с числительным без помощи счетного слова. Иными словами, такое производное слово само относится к категории счетных слов, но к особой их разновидности, употребляемой с глаголами.

18 Автор намекает здесь на возможность трактовки удвоения глагола как особой глагольной формы. Основания для такого освещения вопроса могут быть найдены даже в фонетике: если при соединении глагола со счетным словом последнее является ударным (например: 罵一頓 *ма⁴ и-дунь⁴*), то в удвоении глагола ударным и тонируемым остается первый слог, последний же не ударяется и не тонируется.

Более того: при глаголе в третьем тоне первый слог удвоения не заменяет характерного рисунка третьего тона, как это происходит в обычных случаях с первым слогом из двух соседних в этом тоне. Ср., например: 馬 ма² цзяо³ 'лошадь' и 馬脚 ма² цзяо³, провозносимое почти как ма²-цзяо³, с одной стороны, и 撒 са³ 'разбрасывать', 'распространять' и 撒撒 са³са (а не са²са как следовало бы ожидать), с другой. Несмотря на то что формы 說說 шо¹шо⁴, 說一說 шо¹ и шо¹ в настоящее время легко употребляются одна вместо другой, первая из них отнюдь не означает однократности действия, а скорее, наоборот, его интенсивность. Пример: 你問問他們兩個人 ни³ вэнь⁴вэнь та¹-мань лянь³га жэнь 'Ты расспроси их обоих' просто исключает трактовку действия как однократного.

¹⁹ Автор сравнивает здесь построение с рассмотренным им в разд. 9.91 построением типа 說一說.

²⁰ См. предыдущее примечание.

ГЛАВА X

МЕСТОИМЕННИЯ (ОПРЕДЕЛЕННЫЕ)

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Местоимения 1-го лица

10.11. В грамматике местоимения 我 $во^3$ 'я', 你 $ни^3$ 'ты', 他 $та^1$ 'он' называют личными местоимениями, причем первым лицом является говорящий, вторым — слушающий, третьим — все остальные.

В байхуа для выражения первого лица употребляется местоимение 我 $во^3$, притяжательность образуется путем добавления 的 $-ды$. Все это не представляет каких-либо трудностей.

10.12 В вэньяне в качестве местоимения 1-го лица обычно выступают четыре слова: 吾 $у^2$, 我 $во^3$, 余 $юй^2$ и 予 $юй^2$. 吾 $у^2$ и 我 $во^3$ в период, предшествовавший династиям Цинь и Хань, значительно различались по своему употреблению: 吾 $у^2$ чаще выступало в функции подлежащего, определения или же инверсированного конечного слова; в качестве же конечного слова в обычной позиции оно почти не употреблялось. Слово 我 $во^3$ чаще всего выступало в качестве конечного слова, а в качестве подлежащего и определения выступало относительно редко¹.

Приведем несколько примеров, в которых 吾 $у^2$ и 我 $во^3$ употреблены вместе:

善爲我辭焉。如有復我者，則吾必在汶上矣 (ЛЮ, VI, 9) $шань^4$ $вэй^2$ $во^3$ $чы^2$ -янь; $жу^2$ $ю^3$ $фу^4$ $во^3$ -чжэ, $цзэ^2$ $у^2$ $би^4$ $цзай^4$ $вэнь^4$ -шан⁴-и 'Прошу вежливо отказаться за меня [от этого назначения], если же снова за мной придут, я непременно скроюсь на реке Вэньшуй';

我善養吾浩然之氣 (М, II, 1, II) $во^3$ $шань^4$ $ян^3$ $у^2$ $хао^4$ $жань$ -чжи $чи^4$ 'Я неустанно воспитываю в себе дух великодушия';

今者吾喪我 (Ч) $цзинь^1$ $чжэ$ $у^2$ $сан^4$ $во^3$ 'Я сейчас утратил свое «я»';

相國爲民請吾苑，不許，我不過爲桀紂，而相國爲賢相。吾故繁相欲令百姓聞吾過 (XIII) сянго² вэй⁴ минь² цинь³ у² юань³, бу⁴ сюй², во³ бу⁴ го⁴ вэй² цзе²-чжоу⁴, эр сянго² вэй² сян³ сян⁴. у² гу⁴ си⁴ сянго², юй⁴ минь⁴ бай³ синь³ вэнь² у² го⁴ 'Ты, первый министр, просил для народа мой заповедник, и я отказал, и тогда меня стали считать тираном, подобным Цзе и Чжоу, а тебя стали считать мудрым. Я намеренно арестовал тебя, чтобы народ узнал, что я совершил ошибку'.

10.13. 予 юй² и 余 юй² принадлежат к другой системе местоимений. В доциньских документах (кроме «Шуцзина») они встречаются значительно реже, чем 吾 у² и 我 во³, причем в употреблении их нет сколько-нибудь значительной разницы². Что касается более позднего вэньяня, то 吾 у² и 我 во³ больше встречаются в диалогах, а 予 юй² и 余 юй² — в авторском тексте. Примеры:

上曰，夫運籌策帷幄之中，決勝千里外，吾不如，子房¹ 余以爲其人計魁梧奇偉，至見其圖，狀貌如婦人好女 (Ш, лх) шан⁴ юе⁴, фу юнь⁴ чоу²-цэ⁴ вэй²во-чжи-чжун¹, цзюе² шан⁴ цян³ ли³ вай⁴, у² бу⁴ жу² цзы³ фан². юй² и³-вэй² ци² жэнь² цзи⁴ куй²-у⁴ ци²-вэй³, чжи⁴ цзянь⁴ ци² ту², чжуан⁴ мао⁴ жу² фу⁴жэнь² хао³ кюй³ Император сказал: «Ведь строить планы в своей палатке и этим предрешать победу в бою за тысячу ли — [в этом] я не могу сравниться с Цзы-фаном». [На этом основании] я, [Сыма Цянь], полагал, что Цзы-фан должен был быть сильным человеком могучего сложения, но когда увидел его портрет, оказалось, что он был похож на благородную даму или хорошенькую девушку»;

余幼時即嗜學，家貧無從致書以觀 (СМШ) юй² ю⁴ ши² цзи³ ши⁴ сюе², цзя¹ пинь², у²-цун² чжи⁴ шу¹ и³ гуань¹ 'Когда я был маленьким, я очень пристрастился к учению; но семья была бедной, и у меня не было возможности приобретать книги для чтения»;

蓋予所至，比好遊者尙不能十——於是予有嘆焉 (ЮБШ) гай юй² со-чжи⁴, би³ хао⁴-ю²-чжэ шан⁴ бу-нэн² ши²-и¹... юйши⁴ юй² ю-тань⁴-ян³ 'А ведь я не посетил и одной десятой того, что посещают любители путешествий... Вот почему я так вздыхаю [о горах]'.

Местоимения 2-го лица

10.21. В байхуа местоимением 2-го лица является 你 ни³ 'ты', а в вежливой или учтивой речи — 您 нинь² 'Вы'. Для выражения притяжательности, как и в первом лице, к ним добавляется 的 -ды.

10.22. Наиболее распространенными местоимениями 2-го лица в вэньяне являются 爾 эр³ и 汝 жу³ (вместо последнего

в древних текстах часто пишется 女). Возможно, что первоначально между 爾 эр³ и 汝 жу³ существовало значительное различие, но уже в текстах III в. до н. э. разница эта не была четкой, в последующие же периоды выбор любого из них стал совершенно свободным. Кроме того, к местоимениям 2-го лица в ваньяне³ относятся еще 若 жо⁴, 而 эр² и 乃 най³.

Местоимение 若 жо⁴ в текстах циньской эпохи встречается редко, только после эпохи Цинь-Хань его употребительность постепенно возрастает. Тем не менее и в это время оно употребляется реже, чем 爾 эр³ или 汝 жу³. Примеры употребления 若 жо⁴:

即使吾與若辯矣, 若勝我, 我不若勝, 若果是也, 我果非也邪? (Ч)
цзи⁴ ши³ у² юй жо⁴ бянь-и, жо⁴ шэн⁴ во³, во³ бу⁴ жо⁴ шэн⁴, жо⁴ го³ ши⁴-е, во³ го³ фэй¹-е-е? Предположим, что я с тобой спорю, ты побеждаешь меня, а я тебя не побеждаю. Действительно ли прав ты и действительно ли не прав я?;

若雖長大, 好帶刀劍, 中情怯耳 (Ш, хи) жо⁴ суй¹ чжан³-да⁴, хао⁴ дай⁴ дао¹-цзянь⁴, чжун¹ цин² це⁴-эр 'Хотя ты и вырос и любишь носить при себе оружие.— нутро у тебя трусливое!'

Слова 而 эр² и 乃 най³ в основном выступают в функции определений, однако они могут относиться только к существительным, обозначающим людей: с существительными же, обозначающими предметы, используются главным образом 爾 эр³ и 汝 жу³, например:

吾翁即若翁, 必欲烹而翁, 則幸分我一杯羹 (Ш, сю) у² вэн¹ цзи⁴ жо⁴ вэн¹, би⁴ юй⁴ пэн¹ эр² вэн¹, цзэ² син⁴ фэнь¹ во³ и¹ бэй¹ гэн¹ 'Мой отец—это и твой отец, если ты непременно хочешь сварить своего отца, то удостой и меня чашкой этой похлебки';

吾翁即汝翁, 必欲烹乃翁, 幸分我一杯羹 (ХШ) у² вэн¹ цзи⁴ жу² вэн¹, би⁴ юй⁴ пэн¹ най³ вэн¹, син⁴ фэнь¹ во³ и¹ бэй¹ гэн¹ 'Мой отец—это и твой отец, если ты непременно хочешь сварить своего отца, то дай и мне чашку этой похлебки'.

Местоимения 3-го лица

10.31. В байхуа местоимением 3-го лица является 他 та¹ 'он (она, оно)'. Для выражения притяжательности к нему добавляется 的 -ды. Хотя на письме можно различать 他 'он', 她 'она' и 它 'оно' и некоторые даже склонны приписывать им различное чтение, однако в устной речи все они произносятся совершенно одинаково: та¹. Местоимение 3-го лица чаще всего обозначает человека и гораздо реже—предмет: название предмета обычно повторяется или же, где возможно, просто опускается. Ср. следующие примеры:

а) с использованием местоимения 他 *та*¹:

有說行述的, 行略的, 行狀的, 我也不知道他準叫作甚麼 (Эр, 32)
к² шо¹ син²-шу⁴-ды, син²-мо⁴-ды, син²-чжуан⁴-ды, ео³ е бу-чжи-
дао⁴ та¹ чжунь³ цзю⁴цзо шэм²мо 'И называют их то «некро-
логом», то «кратким эскрологом», то «записью деяний», —
да я и не знаю, как это точно назвать!';

б) с повторением существительного:

但是縫衣要布, 說到布就不可沒有織布的工人; 布是紗織成的,
說到紗就不能沒有紡紗的工人 дань⁴ши фэн² и¹ — яо⁴ бу⁴, шо¹дао
бу⁴, цзю⁴ бу-кэ³ мэй²ю чжи-бу⁴-ды гун¹жэнь; бу⁴ ши ша¹ чжи-
чэн-ды, шо¹дао ша¹, цзю⁴ бу-нэн² мэй²ю фан-ша¹-ды гун¹жэнь
'Чтобы сшить платье, нужна ткань. А раз нужна ткань, то
не обойдешься без ткачей; ткань делается из пряжи; стало
быть, нужны и прядильщики';

в) с опущением существительного:

他們聽見說買了蛋糕, 就吵着要吃 та¹мэнь тин¹цзянь шо¹
май³ла даньгао¹, цзю⁴ чао³чжо яо⁴ чи¹ 'Они услышали, что куп-
лено печенье, и стали кричать, требуя есть'.

При переводе второго и третьего примеров на вэньянь
можно использовать местоимение 之 *чжи*:

布則必有織之者; 紗則必有紡之者. бу⁴, цзэ² би⁴ ю³ чжи¹-чжи-
чжэ, ша¹, цзэ² би⁴ ю³ фан¹-чжи-чжэ;

欲分而食之 юй⁴ фэн¹ эр ши²-чжи.

Конечно, это местоимение можно и опустить; тогда при-
меры примут следующий вид:

布則須織, 紗則須紡 бу⁴, цзэ² сюй чжи¹, ша¹, цзэ² сюй фан¹
'Ткань — нужно соткать, пряжу — нужно спрясть';

即誼喚索食 цзи² сюань¹нао² со³ ши² 'И закричали, требуя
есть'.

Однако есть случаи, когда местоимение 他 *та*¹ вообще
ничего не замещает, например:

管他下雨不下雨, 反正我今天不出門 гуань³-та ся⁴-юй³ бу⁴-ся⁴-
юй³, фаньчжэн⁴ во цзинь¹тянь бу⁴ чу-мэнь³ 'Безразлично, бу-
дет дождь или нет: я сегодня все равно не выйду из дому';

倒莫如遵着太太的話睡他一天 (Эр, 35) дао⁴ мо-жу² цзунь¹-
чжо тай⁴тай-ды гуа⁴ шуй⁴ та и-тянь¹ 'Лучше всего послу-
шаться госпожу и поспать денек'.

МЕСТОИМЕНИЯ 之 ЧЖИ, 其 ЦИ², 彼 БИ³

10.32. Строго говоря, в вэньяне нет местоимений 3-го лица:
местоимения 之 *чжи*, 其 *ци*² и 彼 *би*³ по происхождению —
указательные. Это, конечно, вполне закономерно. Однако ни
одно из этих местоимений до сих пор не преобразовалось
в личное полностью, и даже все вместе они не покрывают
употребления местоимения 他 *та*¹ в байхуа, — хотя в некото-

рых, других отношениях и выходят за рамки употребления *他 та*¹.

Слово *之 чжи* может выступать только в функции конечного слова или косвенного дополнения⁴. Примеры:

愛共叔段欲立之 (ЦЧ, Инь, 1) ай⁴ гун² шу² дуань⁴, юй⁴ ли⁴-чжи 'Она любила младшего Гуншу Дуаня и хотела, чтобы он был объявлен наследником отца';

有牽牛而過堂下者, 王見之, 曰, '牛何之?' 對曰, '將以鬻鍾'. 王曰, '舍之...以羊易之' (М, I, 1, VII) ю³ цянь¹ ню² эр го⁴ тан²-ся⁴-чжэ, ван² цянь⁴-чжи юе⁴: ню² хэ² чжи¹? дуй⁴ юе⁴: цянь¹ и³ синь⁴ чжун¹. ван² юе⁴: шэ³-чжи... и ян² и⁴-чжи 'Человек вел быка внизу мимо открытого зала. Князь увидел его и спросил: «Куда идет бык?». [Человек] ответил: «Его кровью будут святить колокол». Князь сказал: «Отпусти его... замени его бараном»;

此迫矣, 臣請入, 與之同命 (Ш, сю) цы³ по⁴-и, чэнь² цин³ жу⁴, юй чжи¹ тун² мин⁴ 'Дело приняло серьезный оборот. Я прошу разрешения прийти, чтобы разделить с ним его участь';

闔以內者, 寡人制之, 闔以外者, 將軍制之 (Ш) кунь³ и -нэй⁴-чжэ, гуа⁴ жэнь чжи⁴-чжи, кунь³ и-вай⁴-чжэ, цянь-цзюнь¹ чжи⁴-чжи 'В пределах страны всеми делами ведать буду я, и за пределами Вы, генерал!';

須臾, 從之者盈三百, 翠積脂凝, 河水爲之不流 (ФГЖ) сюйюй², цун²-чжи-чжэ ин² сань¹-бай³, цуй⁴ цзи¹ чжи¹ нин², хэ² шуи³ вэй⁴-чжи бу-лю² 'В одно мгновение число последовавших за ней достигло трех сотен; как перья зимородка [плотно] скопились они, как румяна [на холоду] сгустились они, и вода реки из-за них остановила течение свое'.

В трех из пяти приведенных выше примеров *之 чжи* выступает в функции конечного слова глагола, а в двух остальных — в функции косвенного дополнения. В первом и третьем примерах местоимение *之 чжи* обозначает людей, во втором примере — предмет, а в четвертом и пятом — ситуацию. Если перевести эти примеры на байхуа, то в двух примерах, где местоимение обозначает людей, его можно заменить на *他 та*¹. Во втором примере вряд ли вообще есть необходимость в местоимениях, хотя на месте третьего *之 чжи*¹ и можно поставить местоимение *他 та*¹ (второе *之 чжи* — глагол 'идти'. — Ред.). Зато в четвертом и пятом примерах ни в коем случае нельзя поставить *他 та*¹: здесь значение *之 чжи*¹ оказывается более широким, чем *他 та*¹. С другой стороны, *之 чжи*¹ может выступать лишь в качестве конечного слова глагола или косвенного дополнения, но не подлежащего или притяжательного местоимения; в этом плане употребление *之 чжи*¹ уже, чем *他 та*¹.

Местоименные *他* *та*¹ иногда употребляется вне всякой связи со своей местоименной природой — в примерах, подобных *睡他—覺* *шуй⁴ та и-цзяо⁴* 'соснем-ка!' и т. д. *之* *чжи*¹ также способно употребляться аналогично. Так, в приведенных ниже примерах нельзя сказать, что именно замещает собой *之* *чжи*¹:

填然鼓之兵刃既接, 棄甲曳兵而走 (М, I, 1, III) *тянь²жань гу³-чжи, бин¹-жэнь⁴ цзи⁴ цзе¹, ци⁴ цзя³ и⁴ бин¹ эр цзоу³* 'Загремели барабаны, но когда стороны скрестили оружие, воины, побросав латы и волоча оружие, обратились в бегство';

天油然作雲, 沛然下雨, 則苗然之矣 (М, I, 1, VI) *тянь¹ ю²-жань цзо¹ юнь², пэй⁴жань ся⁴ юй³, цзэ² мяо² бо²жань син¹-чжи-и* 'Когда на небе появляются густые тучи и идет обильный дождь, всходы бурно идут в рост';

大之足以致國家於危亡, 小之足以招國家之分裂 (ЦЛ) *да⁴-чжи, цзю²-и чжи⁴ го²цзя юй вэйван²; сяо³-чжи, цзю²-и чжао¹ го²цзя-чжи фэньле⁴* 'Если [плохие дела] велики, они могут привести к гибели государства, если они не велики, они могут привести к расколу государства'.

頃之, 二十餘騎四面集 (ТЧ) *цин⁴-чжи эр⁴-ши юй² ци² сы⁴-мянь цзи²* 'Вскоре более двух десятков всадников собралось со всех сторон';

久之, 且以爲勝不啞子也 (ЯСЦ) *цзю³-чжи, це³ и³-вэй шэн⁴ бу я³-цзы³-е* 'Через долгое время стали даже считать, что он лучше, чем не немые дети'.

之 *чжи* входит в состав фонетического стяжения *諸* *чжу*, которое соответствует *之於* *чжи³ юй* (см. раздел 12.47), например:

子張書諸紳 (ЛЮ) *цзы³-чжан¹ шу¹ чжу шэнь²* 'Цзы Чжан написал их [эти слова] на поясе'.

В других случаях *諸* *чжу* соответствует *之乎* *-чжи-ху*, например:

冉有問, 聞斯行諸? 子曰, 聞斯行之 (ЛЮ, XI, 24) *жань-ю³ вэнь⁴: вэнь² сы¹ син²-чжу? цзы³ юе: вэнь² сы¹ син²-чжи* 'Жань Ю спросил: «Нужно ли немедленно проводить на практике то, что я [от Вас] слышу?» Конфуций ответил: «Услышал, — и тотчас же осуществляй!».

10.33. Слово *其* *ци*² 'его', 'их' употребляется исключительно как притяжательное определение. Оно может обозначать как людей, так и предметы или целые ситуации. Примеры:

於是乘其車, 揭其劍, 過其友, 曰, 孟嘗君客我 (ФС) *юйши⁴ чэн² ци² цзюй¹, цзе¹ ци² цзянь⁴, го⁴ ци⁴ ю³, юе⁴: мэн² чан-цзюнь¹ кэ⁴ во* 'Тогда [Фэн Сюань] сел в свой экипаж, обнажил свой меч, поехал к своему другу и сказал: «Мэнчанский властитель принял меня в клиенты»;

人各任其能，竭其力，以得所欲 (Ш, хч) жэнь² гэ⁴ жэнь⁴ ци² нэн³, цзэ² ци² ли⁴, и³ дэ² со-юй⁴ 'Каждый прилагает все свои способности, все свои силы, чтобы достичь желаемого';

見藐小微物，必細察其紋理 (ЦЦ) цзянь⁴ мяо² сяо³ вэй²у, би⁴ си⁴-ча² ци² вэнь²-ли³ 'Когда рассматриваешь крошечные, микроскопические вещи, непременно тщательно исследуешь их рисунок';

軻也請無問其詳，願聞其指；說之將如何 (М, VI, 2, IV) кэ¹-е, цин³ у² вэнь⁴ ци² сян², юань⁴ вэнь² ци² чжи³: шо⁴-чжи цзян¹ жухэ²? 'Я не осмеливаюсь спрашивать вас о его (вашего плана. — Ред.) подробностях, я надеюсь лишь услышать об основных его чертах. Как вы будете уговаривать их (князей. — Ред.) помириться?'

В трех первых примерах в байхуа на месте 其 ци² можно было бы поставить 他的 та¹ды 'его', в четвертом же примере это оказывается невозможным. В следующих ниже примерах местоимение 其 ци² всегда может быть заменено на 他 та¹ в тех случаях, когда оно обозначает людей; такая замена возможна частично и в тех случаях, когда это местоимение обозначает предметы; наконец, замена оказывается невозможной, если оно обозначает ситуацию:

主人恐其擾，不敢見 чжу³жэнь кун³ ци² жао³, бу-гань³ цзянь⁴ 'Хозяин, боясь, что он причинит одно беспокойство, не посмел его принять' (ср. в байхуа 怕他打麻煩... па⁴ та¹ да³ ма²фань...);

比其反也，則凍餒其妻子 (М, I, 2, VI) би³ ци² фань³-е, цзэ² дун⁴-нэй³ ци² ци¹-цзы³ [Положим, что] когда он вернется, он увидит, что его жена и дети страдают от холода и голода' (ср. в байхуа 等到他回來啊... дэндао⁴ та¹ хуйлай²-а...);

風之積也不厚，則其負大翼也無力 (Ч) фэн¹-чжи ци¹-е бу-хоу⁴, цзэ² ци² фу⁴ да⁴ и⁴-е у² ли⁴ 'Если сила (букв. 'плотность') ветра невелика, ему нехватит мощи поддерживать большие крылья';

方其破荊州，下江陵，順流而東也...固一世之雄也 (ЧБФ) фан¹ ци² по⁴ цзинчжоу, ся⁴ цзянлин, шунь лю² эр дун¹-е... гу и-ши⁴-чжи сюн²-е. 'Когда, только что взяв Цзинчжоу и заняв Цзянлин, он вниз по реке пошел на восток, он действительно был героем своего времени'.

В отличие от предыдущих последних четырех примеров местоимение 其 ци² сопровождается глаголом, а не существительным. Поэтому в байхуа его можно заменить на 他 та¹, не прибегая к 他的 та¹ды. Однако, если бы мы сделали отсюда вывод, что местоимение 其 ци² занимает позицию подлежащего, т. е. тождественную той, которую занимает 他 та¹, то это будет ошибкой: 他打麻煩 та¹ да³ ма²фань 'Он причиняет лишь беспокойство' может быть самостоятельным

предложением в то время, как 其擾 $цн^4$ жао² ни при каких условиях не может выступать как самостоятельное предложение. И хотя мы считаем это словосочетание предикативным, но по форме оно является атрибутивным (см. раздел 6.7). Слово 其 $цн^2$ остается здесь лишь посессивным определением, или, если перевести это на язык надежд, оно оказывается здесь в родительном, а не в именительном падеже⁵.

10.34. Выше мы сопоставили вкратце употребление местоимений 之 $чжи^1$, 其 $цн^2$ и 他 $та^1$. Из этого сравнения мы можем сделать следующие выводы: во-первых, функции 之 $чжи^1$ и 其 $цн^2$ в предложении ограничены, ибо ни то, ни другое не может выступать в функции подлежащего, в то время как употребление 他 $та^1$ оказывается неограниченным. Во-вторых, они различаются по характеру замещаемого ими объекта: как 之 $чжи^1$, так и 其 $цн^2$ способны замещать слова, обозначающие людей, предметы и целые ситуации, а 他 $та^1$ главным образом замещает людей и лишь в порядке исключения — предметы и ситуации. Наконец, необходимо отметить и третий момент: как 之 $чжи^1$, так и 其 $цн^2$ иногда обозначает первое лицо, а 其 $цн^2$ еще иногда и второе (местоимение же 他 $та^1$ не может обозначать ни то, ни другое). Примеры:

臣市井鼓刀屠者, 而公子親數存之 (Ш, вгц) $чэнь^2$ ши⁴-цзин³ гу³-дао¹ ту²-чжэ, эр гун¹-цзы³ цинь¹ шу⁴ цунь²-чжи 'Я — мясник городской бойни, а принц не раз наносил мне визит';

今也父兄百官不我足也, 恐其不能盡於大事 (М, Ш, 1, II) $цзинь^1$ -е фу⁴-сюн¹ бо²-гуань¹ бу⁴ во³ цзу²-е, кун³ цн²-бу-нэн² $цзинь^4$ юй да⁴-ши⁴ 'Сейчас старшие родственники — чины княжества недовольны мной, опасаются, что я не сумею выполнить этого ответственного дела';

自余爲僇人... 日與其徒上高山, 入深林窮迴溪 (ЛЦз) $цзы^4$ юй² вэй² лу⁴ жэнь... жи⁴ юй цн² ту² шан⁴ гао¹-шань¹, жу⁴ шэнь²-лин², цюн хуй²-цн¹ 'С тех пор как я попал в бесчестье, он ежедневно со мной пешком поднимался в горы, заходил глубоко в леса, исследовал течение извилистых ручьев';

獨惜執事伎機一動... 必至殺盡天下士, 以酬其宿所不快 (ЮЮ) $ду^2$ си¹ чжи² ши чжи⁴ цзи и-дун⁴... би⁴ чжи⁴ шацзинь⁴ тянь¹ ся ши⁴, и чоу² цн² су⁴ со бу-куай⁴ 'Мне жаль лишь, что как только в Вашем сердце зашевелится зависть... Вы готовы перебить хоть всех образованных людей Поднебесной, лишь бы вознаградить себя за домашние огорчения'.

Таким образом, местоимения 之 $чжи^1$ и 其 $цн^2$, как местоимения 3-го лица, не отличаются ни полнотой употребления, ни достаточной специализацией.

10.35. Слово 彼 би³ 'тот', 'та', 'то' является указательным

местоимением (о которых см. ниже). Хотя в том случае, когда оно обозначает людей, его и возможно в переводе на байхуа заменить словом 他 *та*¹ 'он', однако указательный его характер и в этом случае сильно дает себя знать. Например:

彼丈夫也, 我丈夫也, 吾何畏彼哉? (М, III, 1, I) *би*³ *чжан*⁴-*фу*-*е*, *во*³ *чжан*⁴-*фу*-*е*, *у*² *тэ*² *вэй би*³-*цай*? 'Они были мужами доблести, но и я тоже муж доблести: так почему же я должен бояться их?';

彼可取而代之也 (Ш, сю) *би*³ *кэ*³ *цой*³ *эр дай*⁴-*е* 'Его можно было бы взять и заменить';

彼必自負其材, 故受辱而不羞 (Ш) *би*³ *би*⁴ *цзы*⁴ *фу*⁴ *ци*² *цай*², *гу*⁴ *шю*⁴ *жу*³ *эр бу*-*сю*¹ 'Он всегда переоценивал себя, а потому не испытывал срама даже тогда, когда его опозорили'.

За исключением второго местоимения 彼 *би*³ в первом предложении, во всех остальных примерах 彼 *би*³ ближе к значению 'тот человек', чем к 'он'. Если бы это было не так, то в следующих ниже примерах можно было бы использовать местоимение 彼 *би*³ и не нужно было бы повторять существительное.

京叛太叔段, 段入於鄆 (ЦЧ, Инь, 1) *цзин*¹ *пань тайшу дуань*⁴, *дуань*⁴ *жу*⁴ *юй янь*¹ 'Цзин восстал против Тайшу Дуаня; Дуань уехал в Янь';

昔者有饋生魚於鄭子產, 子產使校人畜之池 (М, V, 1, II) *си*¹-*чжэ ю*³ *куй шэн*² *юй*² *юй чжэн цзы-чань*³, *цзы-чань*³ *ши*³ *сяо-жэнь суй*⁴-*чжи чи*² 'В прошлом кто-то подарил Цзы-чаню из княжества Чжэн живую рыбу. Цзы-чань приказал смотрителю пруда пустить эту рыбу в пруд'.

Конечно, отсутствие в вэньяне местоимения 3-го лица, способного выступать в функции подлежащего, привело к тому, что в более позднее время для этой цели часто стали пользоваться местоимением 彼 *би*³, в связи с чем читатель по-немногу перестал ощущать за этим местоимением его особый смысловой акцент, например:

我意彼必從是出, 而彼竟不料我從此出也 (ДН) *во*³ *и*⁴ *би*³ *би*⁴ *цун ши*⁴ *чу*¹, *эр би*³ *цзин*⁴ *бу-ляо*³ *во*³ *цун цы*³ *чу*¹-*е* 'Я предполагал, что он должен выйти оттуда, а он совсем не предполагал, что я выйду отсюда'.

Однако, если в функции подлежащего местоимение 彼 *би*³ занимает твердое положение, выступая в роли, которой не могут играть ни 其 *ци*², ни 之 *чжи*¹, то в функции конечного слова глагола оно совершенно не может соперничать с 之 *чжи*¹. Например, в предложении 愛共叔段, 欲立之 *ай*⁴ *гуншу*⁴ *дуань*⁴, *юй*⁴ *ли*⁴-*чжи* 'Она любила Гуншу Дуаня и хотела, чтобы он был наследником [отца]' заменить 之 *чжи*¹ на 彼 *би*³ невозможно.

10.36. Кроме указанных выше, имеются еще два местоимения 3-го лица 伊 u^1 и 渠 $цюй^2$, которые часто встречаются в текстах, написанных на популярном вэньяне (в записках, письмах и т. д.)⁶. Примеры:

辛御是世婚, 江家我顧伊, 庚家伊顧我, 不能復與謝哀兒婚 (ШШСЮ) $ян^2-дэн^4 ши^4 ши^4-хунь^1, цзян^1-цзя во^3 гу^4 u^1, юй-цзя u^1 гу^4 во^3, бу нэн^2 фу^4 юй се^4 поу эр^2 хунь^1$ 'С домами Яна и Дэна мы роднились из поколения в поколение. С домом Цзян мы искали родства, а дом Юй сам искал родства с нами; но мы не можем идти на брак с сыном Се Поу';

蚊子叮鐵牛, 無渠下嘴處 (ГШ) $вэнь^2 цзы дин^1 те^3 ню^2 у^2 цюй^2 ся^4-цзуй^3 чу^4$ 'Когда комар железного быка кусает, он места не найдет, куда воткнуть свой нос';

爾自後須苦言之, 若有不入, 待朕留渠細語之 $эр^3 цзы^4 хоу^4 сой^1 ку^3 янь^2-чжи, жо^4 ю^3 бу-жу^4, дай^4 чжэнь^4 лю^2 цюй^2 си^4 юй^3-чжи$ 'Ты дальше выложи ему всю горькую правду, если она не дойдет до него, я оставлю его у себя для разговора по душам'.

10.37. Итак, в вэньяне 3-е лицо передается различными средствами:

1. В функции конечного слова глагола или косвенного дополнения употребляется 之 $чжи^1$.

2. В функции определения и для выражения принадлежности употребляется 其 $ци^2$.

3. Когда в функции подлежащего должно оказаться местоимение 3-го лица, то обычно либо повторяется существительное, либо же подлежащее вообще опускается, а иногда используется местоимение 彼 $би^3$. В функции конечного слова глагола и косвенного дополнения 彼 $би^3$ выступает относительно редко.

4. Местоимения 伊 u^1 и 渠 $цюй^2$ в вэньяне имеют оттенок просторечия, а в байхуа, наоборот — книжный оттенок. Однако они широко употребляются в популярном вэньяне.

們 $мэнь$. МЕСТОИМЕНИЯ 我們 $во^3 мэнь$ и 咱們 $цза^2 мэнь$

10.41. Если личное местоимение обозначает не одно лицо, то к местоимению добавляется 們 $мэнь$. Характер 們 $мэнь$ мы уже рассматривали в разделе 9.61. Придача 們 $мэнь$ личному местоимению примерно аналогична образованию множественного числа в европейских языках.

Однако в китайском языке наряду с местоимениями 我們 $во^3 мэнь$ 'мы', 你們 $ни^3 мэнь$ 'вы', 他們 $та^1 мэнь$ 'они' существует еще 咱們, тоже являющееся формой множественного числа от местоимения первого лица. Его произношение: $цзам$ или $цзамэнь$, и в письме оно обозначается иероглифами 咱, 咱, 借

или咱們, 咱們, 僭們. Разница между咱們 *ца²мэнь* и 我們 *во³мэнь* состоит в том, что 我們 *во³мэнь* обозначает говорящего и вместе с ним третьих лиц, но без собеседника (ср. в русском «мы» в противоположность «вы»). — *Ред.*), в то время как咱們 *ца²мэнь* обозначает говорящего вместе с собеседником вне зависимости от того, входят ли сюда кроме них еще и третьи лица (ср. в русском «мы с вами». — *Ред.*). Ниже приводятся примеры, ясно показывающие эту разницу:

也不用老弟你陪我, 我瞧你們那位老程師爺...還有寶珠洞那個不空和尚...再帶上女婿, 我們就走下去了. 我回家, 咱就喝; 我出去, 我們就逛 (Эр, 29) *е бу-юн⁴ лао-ди⁴ ни пэй² во. во цю² ни³ мэнь на⁴вэй лао-чэн ши²... хай ю³ бао³чжудун⁴ на⁴гэ бу-кун¹ хэ³шан... цзай⁴ дай⁴шан нью³суй⁴, во³мэнь цю⁴ цзоу³сяцуюла. во³ хуйцзя¹, цзам² цю⁴ хэ²; во³ чу¹цую, во³мэнь цю⁴ гуан⁴ 'Да тебе и незачем сопровождать меня. Я повидая вашего почтенного наставника Чэна...; кроме того, пойдет монах Бу-кун из грота Баочжудун; да еще возьмем с собой зятя и двинемся в путь. [А] когда я вернусь домой, мы [с тобой] выпьем; [а] когда я выйду, мы [без тебя] погуляем'. Эти слова один собеседник говорит другому; оба они — хорошо пьют, почему здесь и говорится: 我回家咱們就喝 *во³ хуй¹цзя, цзам² цю⁴ хэ²* 'Когда я вернусь домой, мы [с тобой] выпьем'.*

Можно привести еще пример, показывающий смысловые границы местоимения咱們 *ца²мэнь*. В другом месте того же источника, похвалившись, как хорошо одевают и кормят ее «преподобные отцы», бесстыдница в монастыре говорит:

咱們配麼?¹ 那女子 (十三妹) 說道, 別咱們! 你!¹ *ца²мэнь пэй²-ма? на⁴ нью³цзы (шисань¹ мэ¹) шо¹дао: бе ца²мэнь! ни³!* (Эр, 7) «Составим мы с вами им компанию?». На это тринадцатая сестра говорит: «Не мы! Ты!»

Однако указанная разница отмечается только в районе Пекина и в нескольких северных провинциях. В мандаринских диалектах бассейна Янцзыцзян местоимения咱們 *ца²мэнь* не существует, и в тех случаях, когда на севере сказали бы咱們 *ца²мэнь*, здесь говорят 我們 *во³мэнь*.

Не существует подобного разграничения и в вэньяне.

Современный обиходный литературный язык, и особенно язык публицистики, в своих нормах колеблется между вэньянем и устной речью. Поэтому во многих произведениях, написанных на обиходном литературном языке, употребляется только местоимение 我們 *во³мэнь*, причем писателям, выросшим на Севере, также иногда приходится приспосабливаться к этому.

10.42. В эпоху Сун вместо 們 большей частью писали 邁 или 門, а в драматических произведениях эпох Цзинь и Юань почти исключительно 每 *мэй³*. В те времена место-

имения 我們 *во³мэнь*, 你們 *ни³мэнь* и 咱們 *цза³мэнь* произносились слитно и для записи их существовали иероглифы: 俺 *ань³*, 您 *нинь²* и 咱 *цзань²*.

Поэтому три последних слова первоначально обозначали только множественное число каждого из этих местоимений; в таком же значении употребляются они и в современных диалектах Северного Китая. Однако эта форма множественного числа уже давно стала употребляться и для выражения единственного числа: 俺 *ань³* вполне равнозначно *我 во³* во многих местных диалектах, 咱 *цзань²* также употребляется во многих диалектах как местоимение *我 во³*.

В современном разговорном языке известны также и примеры, в которых местоимение, будучи во множественном числе, обозначает, однако, только одно лицо, например:

我們一個丫頭, 姑娘只是混說! (X, 31) *во⁴мэнь и¹гэ я¹тоу, гу¹нян чжи⁴ши хуньшо⁴* 'Я (мы) — только служанка. Вы, барышня, просто зря говорите!';

我賤姓王—吓! 我們死鬼當家兒的姓王 (Эр, 7) *во³ цзянь⁴ син⁴ ван². пэй¹!* *во³мэнь сыгуй³ данцзяр¹ды син⁴ ван²* 'Моя [презренная] фамилия Ван. Тьфу, фамилия его помершего хозяина — Ван'.

10.43. Чтобы указать на собирательное значение в вэньяне, местоимение можно сопроводить одним из следующих элементов: 儕 *чай²* 'компания', 曹 *цао²*, 'компания', 屬 *шу³* 'члены семьи', 輩 *бэй⁴* 'поколение', 等 *дэн³* 'класс'. Кроме того, в современном вэньяне местоимение первого лица часто может быть в тех же целях передано через 吾人 *у²жэнь²* 'мы'.

Перейдем к примерам:

吾儕小人所謂, 取諸其懷而與之¹也 (ЦЧ, Сюань, 12) *у²чай сяо⁴жэнь со-вэй² цюй³ чжу ци² хуай² эр юй³-чжи-е* '[Это и есть то], о чем мы, маленькие люди, говорим: «Взять у человека из-за пазухи и отдать ему же!»';

吾愛之重之, 不願汝曹效之也 *у²ай⁴-чжи чжун⁴-чжи, бу-юань¹ жу²-цао цзяо⁴-чжи-е* 'Я люблю и уважаю его, и не желаю, чтобы вы осуждали его';

雍齒尚爲侯, 我屬無患矣 (Ш, лх) *юн-чи³ шан⁴ вэй² хоу², во³-шу у² хуань⁴-и* 'Пока Юн-чи остается князем, мы можем не беспокоиться';

聖人忘情, 最下不及情, 情之所鍾, 正在我輩 (ШШСЮ) *шэн⁴-жэнь ван⁴ цин², цзуй-ся⁴ бу-ци цин², цин²-чжи со-чжун¹ чжэн⁴ цай во-бэй⁴* 'Наиболее совершенные забывают о чувствах, самые низкие до чувств не доросли; а кто действительно живет чувствами, так это мы';

吾人之生活於世界也亦然 (ЦЮП) *у²жэнь-чжи шэнто юй ши-цзе⁴-е, и⁴ жань²* 'Наша жизнь в этом мире протекает таким же образом';

若不客置此輩，何以爲京都？*жо⁴ бу кэ⁴ чжи⁴ цыбэй⁴, хэ³ и³вэй цзинду¹?* 'Что это за столица, если здесь не могут принять этих людей как гостей?';

此等快快，素不服官，迫此事機，那可專信？(Ш) *цы³-дэн янъян⁴, су⁴ бу фу² гуань¹, по⁴ цы³ шицзи¹, на³ кэ чжуань⁴-синь⁴?* 'Эти недовольны, что никогда не состояли на службе; как же можно им верить теперь, когда момент настолько серьезен?'

Добавим, что местоимения нельзя сопровождать произвольно любым из рассмотренных элементов. Например, *曹* *цао²* чаще всего сочетается с *汝* *жу* и *爾* *эр³*, *屬* *шу³* с *我* *во³* и *此* *цы³*, *儕* *чай²* почти исключительно с *吾* *у²* и только *輩* *бэй⁴* и *等* *дэн³* могут употребляться во всех случаях.

的 ДЫ И 之 ЧЖИ¹

10.44. В байхуа постановка *的* *ды* после местоимения служит для выражения притяжательных отношений. В этих случаях *的* *ды* часто опускается, в особенности если местоимение снабжено показателем множественности *們* *мэнь*.
Примеры:

我們(的)冬兒她(的)爸爸，在海淀大街上看熱鬧，這麼一會兒的工夫就丟了 (БС, Д) *во³мэнь (ды) дуньэр² та¹ (ды) ба¹ба, цзай хайдянь⁴ дацзе¹-шан кань⁴ жэ⁴нао, чжэ⁴мо и хур¹ды гун¹фу цзо дю¹ла* 'Пока отец нашей Дуньэр на улице Хайдянь смотрел на уличную толпу, он за несколько минут вдруг потерялся';

冬兒是躲到她(的)姨兒，我(的)妹妹家去了 (Там же) *дуньэр² ши⁴ до¹дао та¹(ды) ир², во³(ды) мэй²мэй-цзи¹ цюй⁴ла* 'Дуньэр убежала к своей тете, моей младшей сестре'.

В вэньяне для выражения принадлежности можно прибегнуть к помощи *之* *чжи¹*. Однако после местоимения *吾* *у²* 'я' *之* *чжи¹*, как правило, не ставится; после местоимения *我* *во³* 'я' — ставится, но не всегда (напротив, оно часто встречается после предикативного словосочетания в атрибутивной форме); обычно употребляется после местоимения *余* *юй²* и не употребляется после местоимения *予* *юй²*. С местоимениями 2-го лица *爾* *эр³* и *汝* *жу²* существительное соединяется чаще всего непосредственно (без помощи *之* *чжи*). После местоимения 3-го лица *彼* *би³* постановка *之* *чжи* обязательна (*彼* *би³* *ши¹* значило бы 'те стихи', в то время как *彼* *之* *詩* *би³-чжи* *ши¹* означает 'его стихи').

10.45. Здесь необходимо напомнить (см. выше, раздел 3.6), что личные (а также определенные) местоимения в вэньяне, выступая в функции конечного слова глагола в отрицательном предложении, должны ставиться перед этим глаголом. Приведем здесь еще несколько примеров:

我無爾詐, 爾無我虞 (ЦЧ, Сюань, 15) $во^3 у^2 эр^3 чжа^4, эр^3 у^2$
 $во^3 юй$ 'Мы не обманываем вас, вы в нас не сомневайтесь';
 雖使五尺之童適市, 莫之或欺 (М, III, 1, IV) $суй^1 ши^4 у^3-чи^3$
 $чжи тун^2 ши^4 ши^4, ме^4-чжи го^4-чи^1$ 'И если даже на рынок
 за покупками пойдет мальчик ростом в пять чи (десятилет-
 ний. — Ред.), никто его не обманет';

晉國之命未是有也 (ЦЧ, Сян, 14) $цзинь^4-го-чжи мин^4 вэй^4$
 $ши^4 юэ^3-е$ 'В приказах княжества Цзинь никогда еще не бы-
 вало такого...'

相 СЯН и 見 ЦЗЯНЬ⁴

10.46. Слова 相 $сян^1$ и 見 $цзянь^4$, не будучи местоимениями, выступают, однако, в некоторых предложениях на $вэньяне$ в качестве местоимений. Как наречие слово 相 $сян^1$ имеет основное значение 'взаимно'⁷. Однако как местоимение в следующих ниже примерах оно обозначает одностороннюю направленность действия:

故密以手書相曉, 欲君自圖進退 (XIII) $гу^4 ми^4 и шоу^3 шу^1$
 $сян-сяо^3, юй^4 цзюнь^1 цзы^4-ту^2 цзинь^4-туй^4$ 'Поэтому тайно
 уведомляю Вас личным письмом, желая, чтобы Вы сами про-
 думали Ваш образ действий';

兒童相見不相識, 笑問客從何處來?¹ (ГШ) $эр^2-тун сян-цзянь^4$
 $бу^4-сян-ши^4, сяо^4 вэнь^4: кэ^4 цун^2 хэ^3-чу лай^2?$ 'Взглянул ребенок
 на меня и не узнал совсем. «Откуда прибыли вы, гость?» —
 с улыбкой он спросил';

耶孃聞女來, 出郭相扶將 (МЛЦ) $е нянь^2 вэнь^2 нюй^3 лай^2, чу^1$
 $го^4 сян^1 фу^2 цзян^1$ 'Матушка Е, как узнала, что прибыла дочь,
 вышла в предместье помочь ей и привести ее домой'.

В этих предложениях 相曉 $сян-сяо^3$ означает то же, что
 曉君 $сяо^3 цзюнь^1$ 'дать вам знать'; 相見不相識 $сян-цзянь^4 бу-$
 $сян-ши$ значит то же, что 見我不識我 $цзянь^4 во^3 бу^4 ши^4 во^3$
 'увидел меня, но не узнал меня', а 相扶將 $сян^1 фу цзян^1$ зна-
 чит то же, что 扶將之 $фу^2 цзян^1-чжи$ 'помочь ей и отвести ее'.
 Хотя мы и не можем сказать, что слово 相 $сян^1$ равносильно
 местоимениям 你 $ни^3$ 'вы', 我 $во^3$ 'я' или 他 $та^1$ 'он', однако
 приходится согласиться с тем, что косвенным образом оно
 выполняет местоименную функцию.

Таким же образом обстоит дело со словом 見 $цзянь^4$.
 По своему основному значению оно является глаголом и
 может употребляться как 被 $бэй^4$ 'подвергаться', например:
 請師見拒辭行被拘 $цин^3 ши^1 цзянь^4 цзюй^4, цы^2 син^2 бэй^4$
 $цзюй^1$ 'Я просил войск — получил отказ, пришел проститься —
 и был задержан'.

Однако в некоторых предложениях слово 見 $цзянь^4$ не
 выражает пассива, например:

生孩六月，慈父見背 шэн¹ тай³ лю⁴ юэ⁴, цы² бу⁴ цзянь⁴ бэй⁴
'Через шесть месяцев после рождения сына мой любящий отец умер';

諸葛亮見顧有本末，終不爾也 (СГ) чжуэ лянь цзянь⁴ гу⁴ ю³
бэнь³-мо⁴, чжун¹ бу-эр³-е 'Чжуэ Лян отнесся ко мне внимательно и не поступил со мной так';

家叔以余貧苦，遂見用於小邑 (ТЦШ) цзя¹ шу¹ и юй пиньку³,
суй цзянь⁴ юн⁴ юй сяо³ и¹ 'Мой дядя, видя мою бедность, устроил меня на работу в городке'.

В этих примерах 見背 цзянь⁴ бэй⁴ значит 背我 (而去) бэй⁴ во³ (эр цюй⁴) 'покинул меня'; 見顧 цзянь⁴ гу⁴ значит 顧我 гу во³ 'заботился обо мне'; 見用 цзянь⁴ юн³ значит 'использовал меня на работе', а само 見 цзянь⁴ косвенным образом выполняет функцию местоимения⁸.

ПОЧТИТЕЛЬНЫЕ И САМОУНИЧИЖИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В РОЛИ МЕСТОИМЕННИЙ

10.51. Согласно обычаям старого Китая, при обращении лиц, занимающих более низкое общественное положение, к лицам занимающим в обществе более высокое положение (например, младших членов семьи к старшим, слуги к хозяину, представителей простого народа к чиновникам, бедняков к богачам), нельзя пользоваться обычными местоимениями 1-го и 3-го лица, а нужно было заменять их самоуничижительными и почтительными словами соответственно. Это было принято и между лицами, занимающими в обществе равное положение, например между обычными знакомыми и незнакомыми между собой людьми; исключение составляли близкие друзья.

Более того, даже лица, занимающие более высокое общественное положение, при общении с стоящими ниже также прибегали к специальным почтительным обращениям, например применяли слово 卿 цин¹ 'вы' (букв. 'канцлер'), — и лишь такое обращение считалось вежливым.

Этого обычая придерживались уже в древности. Так, в древних книгах мы читаем:

人能充無受 爾¹ 汝¹之實，則義不可勝用也 (М, VII, 2, XXXI)
жэнь² нэй² чун³ у шоу⁴ эр³-жу²-чжи ши⁴... цзэ² и⁴ бу-кэ³ шэн⁴
юн⁴-е 'Если бы человек был способен дать полную волю своему чувству протеста против обращения на «ты»... справедливость [к другим с его стороны] проявлялась бы больше чем можно пожелать'.

見公卿，不爲禮；無貴賤，皆汝¹之 (СШ) цзянь⁴ гун¹-цин¹,
бу⁴ вэй² ли³; у² гуй⁴-цзянь⁴, цзе¹ жу²-чжи 'Встречая сановников, он не кланялся им; не делая различия между благородным и худородным, он всех называл на «ты»'.

10.52. Чем же выражалось почтительное наименование лица? Один из способов — замена местоимения почтительным названием уважаемого лица: 君 *цзюнь*¹ 'государь', 先生 *сянь-шэнь*² 'учитель', 'господин' и т. д. Слово 子 *цзы*³ 'учитель' также некогда являлось почтительным наименованием собеседника, однако оно очень рано утратило оттенок почтительности и в тексте имеет лишь немногим более вежливый оттенок, чем 爾 *эр*³ или 汝 *жу*² 'вы', 'ты'. Иногда прямо не называется тот, к кому обращаются, а называется то, что к собеседнику близко, например: 足下 *цзуся*⁴ 'Ваше превосходительство' (букв. 'под ногами'), 左右 *цзо³-ю⁴* 'вы' (букв. 'слева и справа от вас').

Этим почтительным именованием 2-го лица примерно соответствуют следующие самоуничижительные слова, заменяющие местоимения 1-го лица: мужчины называют себя 臣 *чэнь*² 'подданный', 'ваш покорный слуга', 僕 *пу* 'ваш слуга'; женщины — 妾 *че*⁴ 'ваша наложница', 奴 *ну* 'ваша рабыня' и т. д. Само название 在下 *цзайся*⁴ 'ваш покорный слуга' (букв. 'внизу') относится к тому же типу, что 足下 *цзуся*⁴. В эпистолярном стиле для именованя собеседника часто прибегают к прилагательным, вроде 高明 *гао¹мин* 'высокопросвещенный', 大雅 *дая* 'высококультурный', а для именованя себя — 晚 *вань*³ 'младший' (букв. 'поздний'); 愚 *юй*² 'глупый', 蒙 *мэн*² 'темный'.

Другой способ именованя 2-го лица и себя состоит в том, что собеседники называют друг друга по занимаемому положению. Наиболее часто используется название родственных отношений, причем слова 兄 *сюн*¹ 'старший брат' (о собеседнике) и 弟 *ди*⁴ 'младший брат' (о себе) получили чрезвычайно широкое распространение, особенно в письмах. Сюда же следует отнести и наименование собеседника и себя по занимаемой должности. Приведем примеры:

子始與蘇秦善，今秦已當路，子何不往遊以求通子之願 (Ш) *цзы³ ши³ юй су¹-цин⁴ шан⁴, цзин¹ цин⁴ и³ дан¹ лу⁴, цзы³ хэ² бу-ван³ ю², и цю² [тун¹ цзы³-чжи юань⁴? 'Сначала Вы дружили с Су Цинем; в настоящее время [Су] Цинь стал у власти; почему бы Вам не съездить к нему, чтобы добиться от него понимания Ваших желаний?';*

舍人曰，臣非知君，知君乃蘇君...蘇君使臣陰奉給君¹ (Там же) *шэ²жэнь юе⁴, чэнь² фэй¹ чжи¹ цзюнь¹, чжи¹ цзюнь¹ най³ су¹-цзюнь¹... су¹-цзюнь¹ ши³ чэнь² инь¹ фэн¹ цзи³ цзюнь¹* Придворный сказал: «Я вас не знаю, вас знает г. Су... г. Су послал меня тайно вручить это вам»;

公是韓伯休耶，乃不二價乎? (XX) *гун¹ ши⁴ хань⁴-бо-сю¹-е, най³ бу эр⁴ цзя⁴-ху²* 'Уж не Хань Бо-сю ли Вы, раз не называете другой цены?';

舉江東之衆，決機於二陳之間，與天下爭衡，卿不如我；舉賢任能，各盡其心，以保江東，我不如卿 (СГ) цзюй³ цзян¹-дун¹-чжи чжун⁴, цзюе³-цзи¹ юй эр⁴-чжэнь⁴-чжи-цзянь⁴, юй тьянься⁴ чжэн¹ хэн², цин¹ бу-жу² во³; цзюй³ сянь⁴ жэнь⁴ нэн² гэ² цзинь⁴ ци² синь¹, и бао³ цзян¹-дун¹, во³ бу-жу² цин¹ 'В том, чтобы, подняв народ Цзяндунуа, выбрать момент на поле брани и бороться за преобладание в Поднебесной, — в этом ты не можешь сравниться со мной; в том, чтобы выдвигать мудрых и назначать способных, чтобы каждый из них отдавал все свои силы и способности для сохранения Цзяндунуа, — в этом я не могу сравниться с тобой';

諾，先生休矣 (ФС) но⁴, сянь¹шэн сю¹-и 'Хорошо! Вы отдохните!';

妾聞志士不飲盜泉之水廉者不受嗟來之食 (XX) це⁴ вэнь² чжи⁴-ши бу⁴-инь³ дао³цюань-чжи шуй³, лян²чжэ бу⁴-шюу⁴ цзе¹лай-чжи ши² 'Я слышала, что принципиальный человек не пьет воду из источника Даоцюань, а честный не примет пищи, поданной без уважения';

僕初入廬山，山谷奇秀，平生所未見 (СДП) пу² чу³ жу⁴ лу²-шань, шань¹-гу³ ци²-сю², пин²-шэн¹ со³-вэй-цзянь⁴ 'Когда я впервые приехал в Лушань, горы и долины показались мне такими прекрасными, каких я и не видел никогда в жизни';

其委諸伯父 (ЦЧ, Чжао, 32) ци² вэй³ чжу бо³фу 'Это я поручаю вам' (букв. 'моим дядьям') (князь Чжоу называет дядьями своих вассальных князей — однофамильцев);

丞相數言將軍，將軍何以教寡人計策? (Ш, хи) чэнсян¹ шу⁴ янь² цзянцзюнь¹, цзянцзюнь¹ хэ²-и цзяо⁴ гуа³жэнь цзицэ⁴ 'Канцлер не раз говорил мне о Вас, генерал, — как Вы научите меня искусству составления тактических планов';

豫州今欲何至? (ЧБ) юй²чжоу цзинь¹ юй⁴ хэ² чжи⁴? 'Куда Вы (Юйчжоу) сейчас хотите направиться?';

微之，微之，不見足下面，已三年矣，不得足下書，欲二年矣 (БЦИ) вэй-чжи¹, вэй-чжи¹, бу⁴-цзянь⁴ цзю²ся мянь, и³ сань⁴-нянь²-и! бу⁴-дэ² цзю²ся шу¹, юй⁴ эр⁴-нянь²-и! 'Вэй-чжи, Вэй-чжи! уже три года я не видал Вас, уже скоро два года, как не получаю Ваших писем!';

竊惟閣下素切，不共¹之情 熟籌恢復之方 (ЮФ) це⁴ вэй² гэ²ся су⁴ це⁴ бу⁴ гун⁴ чжи фань⁴, шу²-чюу² хуй¹-фу⁴-чжи фан¹ 'Я полагаю, что, всегда питая смертельную ненависть к врагу, Вы умело продумали, какими средствами вернуть потерянное';

懼左石不察，謂南中臣民，偷安江左，竟忘君父之怨 (Там же) цзюй¹ цзо³-ю⁴ бу⁴-ча² вэй⁴ нань²-чжун¹ чэнь²-минь², тоу²-ань¹ цзян¹-цзо³, цзин⁴ ван⁴ цзюнь¹-фу⁴-чжи юань⁴ 'Боюсь, что Вы (букв. 'Ваше окружение') плохо разобрались, называя меня верноподданным в Южном Китае, готовым забыть об обидах государя и отца ради спокойной жизни на берегу Янцзы';

執事當自追憶其故，不必僕言之也 (ЮЮ) чжиши⁴ дан¹ цзы⁴ чжуйи⁴ ци² гу⁴, бу-бу⁴ пу² янь²-чжи-е 'Вы, конечно, сами помните, как это произошло, и нет необходимости, чтобы я говорил об этом';

雖然，非愚之所敢言也 (А) суй¹ жань² фэй¹ юй²-чжи, со-гань³ янь²-е 'Хотя оно и так, — это не предмет, о котором я смею говорить';

此世所謂，上下相孚¹也，長者謂僕能之乎? (СП) цы³ ши⁴ со-вэй⁴ шан⁴-ся⁴ сян⁴-фу²-е, чжан³-чжэ вэй⁴ пу² нэн²-чжи-ху? 'Это и есть то «взаимное доверие между верхами и низами», о котором говорят. Скажете ли Вы, что и я способен на это?'

В современном языке дело обстоит значительно проще: в вежливой речи используется только 您 нинь² 'вы'.

10.53. В приведенных выше примерах почтительное наименование собеседника соотносительно с местоимением 你 ни³ 'ты', а уничижительное самоназвание соотносительно с местоимением 我 во³ 'я' в случае прямой речи. Кроме того, при наименовании третьего лица, занимающего более высокое положение, взамен местоимения очень часто используется название занимаемого данным лицом положения, например:

我已經和我母親說了，我母親說萬萬使不得 во³ и³ цзин хэ во му³ цинь шо¹ ла, во му³ цинь шо¹ вань⁴ вань ши³ будэ 'Я уже говорил с моей матерью, и она сказала, что это никуда не годится'.

Иногда для этой же цели используется сочетание 他老人家 та¹ лаожэнь² цзя (букв. 'он — почтенный человек'):

他老人家瞧了幾個，都不中意 (Эр, 15) та¹ лаожэнь² цзя цяо² ла цигэ⁴, ду¹ бу⁴ чжуньи⁴ 'Он (почтенный человек) посмотрел нескольких, но ни один не понравился'

В эзньяне же для этой цели до сих пор используются слова 先生 сянь¹ шэн 'господин', 君 цзюнь¹ 'государь', 公 гун 'князь' (все в значении «Вы») и т. д., что мы и встречаем часто, например в биографической литературе. Вот образцы:

史前跪，抱公膝而嗚咽，公辨其聲，而目不可開 (ЦГ) ши³ цянь² гуи⁴, бао⁴ гун¹ си¹ эр мин² е¹, гун¹ бян² ци² шэн¹, эр му⁴ бу-кэ³ кай¹ 'Ши пал перед ним ниц, обнял его колени и зарыдал. Тот узнал его по голосу, но не мог открыть глаза';

先生既失網巾…於是二僕爲先生畫網巾 (ХВЦ) сянь¹ шэн цзи ши¹ ван³ цзинь⁴... юйши⁴ эр⁴ пу² вэй⁴ сянь¹ шэн хуа⁴ ван³-цзинь⁴ 'Так как вы, господин, потеряли платок..., мы, двое слуг, нарисовали для вас платок';

孺人死十一年，大姊歸王三接，孺人所許聘者也 (СБ) жу² жэнь сы³ ши¹ нянь², да⁴ цзы³ гуй¹ ван-сань цзе¹, жужэнь сосой³ пинчжэ-е 'С тех пор, как она умерла, прошло одиннадцать лет; старшая сестра вышла замуж за Ван Саня так, как на то дала согласие покойная'.

10.54. В обычных статьях (не в диалогах и не в письмах) писатель перед читателями также иногда уничижительно называет себя *愚 юй²* (букв. 'глупый'), *不佞 бу⁴-нин⁴* (букв. 'бес-таланный') и т. д. Примеры:

愚故罔揣固陋...輯爲一書,名曰,文通¹ юй² гу⁴ ван³-чуай³ гу⁴-лоу⁴... цзи⁴ вэй² и¹ шу¹, мин² юе⁴ вань²-тун¹ 'Поэтому я собрал все, что позволили мне мои скромные данные, в одной книге, которую и назвал «Вэньтуя»;

不佞此譯頗貽艱深文陋之譏,實則刻憶求顯,不過如是 бу-нин⁴ цы³ и⁴ по³ и² цзянь¹ шэнь² вань²-лоу⁴-чжи цзи¹, ши² цзэ² кэ⁴ и⁴ цюэ² сянь³, бу-го⁴ жу²-ши⁴ 'Этот мой перевод вызывает насмешки своим тяжелым и стилистически слабым языком; в действительности же я всеми силами добивался ясности и сделал что мог'.

В современной литературе обычно встречается еще само-название 作者 цзо⁴-чжэ 'автор' или 筆者 би³-чжэ 'пишущий' (оба в значении «я»), в чем сказывается влияние европейской литературы.

НАЗВАНИЕ ПО ИМЕНИ

10.55. Издавна существовал и другой способ уничижительного самоназвания: вместо употребления местоимения 1-го лица называли себя по имени. Этот способ был широко распространен в древнем разговорном языке. См. примеры из «Луньюй»:

康子饋藥,拜而受之,曰,丘未達不敢嘗¹ (ЛЮ, X, 31) кан²-цы³-куй⁴ яо⁴, бай⁴ эр шоу⁴-чжи, юе⁴: цю¹ вэй⁴ да¹, бу-гань³ чан³ 'Когда Кан цы поднес ему лекарство, [Конфуций] с поклоном взял его и сказал: «Я (Цю) не учен, не смею его отвесть»;

吾無行而不與二三子著,是丘也 (Там же, VII, 24) у² у² син² эр бу⁴ юй³ эр-сань¹-цзы³-чжэ, ши⁴ цю¹-е 'У меня нет ничего такого, чтобы я совершил и чем бы не поделился с Вами, ученики мои. Таков я!'

Во многих произведениях авторы употребляли слово 某 *моу²* 'некто', 'такой-то' вместо имени говорящего лица, но сам говорящий никогда так себя не называл. Этот прием привился в эпистолярном стиле и более поздних времен. Перейдем к примерам:

南中向接好音,法隨遣使問訊吳大將軍,未敢遽通左右 нань² чжун¹ сянь³ цзе¹ хао³ инь¹, фа³ суй⁴ цян¹ ши³ вань⁴-синь у да⁴-цзянцзюнь¹, вэй-гань³ цзюй тун¹ цзо³-ю⁴ 'Из Наньчжуна все время поступали хорошие известия, я (Фа) послал человека с запросом к генералу У, не желая преждевременно сноситься с Вами';

承先生吐胸臆相教,而彙深蓄所懷而不以陳,是欺也,竊所不敢 чэн² сянь³-шиэн ту³ сюн¹-и¹ сянь¹-цзяо⁴, эр най³ шэнь² сюй⁴ со

хуай² эр бу² и³ чэнь², ши⁴ ци¹-е, це⁴ со-бу-сань³ 'Вы удостоили поделиться со мной Вашими мыслями; если бы я (Най) скрыл от Вас то, что лежит у меня на сердце, это было бы нечестно, и на это я неспособен'.

Не только в монологической речи или в висьмах, но и в обычных сочинениях автор часто называет себя по имени:

有光七歲，與從兄有嘉入學。每陰風細雨，從兄輒留，有光意戀戀，不得留也 (СБ) ю-гуан¹ ци¹ суй⁴, юй цзун¹-сюн¹ ю-цзя жу⁴ сюе². мэи³ инь¹ фэй¹ си⁴-юй³, цзун⁴-сюн¹ чжэ лю², ю-гуан¹ и⁴ льянлянь⁴, бу-дэ² лю²-е 'Когда мне (Ю-гуану) было семь лет, я вместе со своим двоюродным братом Ю-цзя поступил в школу. Если выдавалась ненастная погода, то брат оставался дома, я же (Ю-гуан), как бы ни хотел остаться дома, не получал ее разрешения'.

婁砧課誦圖者，不材拯官京師日之所作也 (КСТ) суй чжэнь кэсунту²-чжэ, буцай²-чжэнь гуань цзин¹ши жи⁴-чжи со-цзо⁴-е 'Благодарность сестре-наставнице написана мною (букв. 'неспособным Чжэном') в то время, когда я был правителем столицы'.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Определительные местоимения в чисто указательной функции

10.61. Определительные местоимения подразделяются на местоимения, указывающие на близкие и далекие предметы. На близкие предметы в байхуа указывает местоимение 這 чжэ⁴ 'это', 'этот' в вэньяне 此 цы³ или 是 ши⁴ 'это', 'этот'; на далекие предметы — в байхуа 那 на⁴ 'то', 'тот' и в вэньяне — 彼 би³ и 其 ци² 'то', 'тот'.

Определительные местоимения называются так отнюдь не потому, что они могут сами по себе определить то, на что они указывают. Если я скажу просто 那個人 на⁴гэ жэнь² 'тот человек', вы не обязательно будете знать, о ком именно я говорю. Если Вы спросите меня: «Кто?», — я могу указать на него рукой или сделать это мимикой, могу сказать: «Человек, которого мы с вами только что видели», либо же, наконец, сказать: «Ну, тот самый, — понял?» — И вы сразу его себе представите. Отсюда видно, что свою определяющую роль местоимения могут играть только при определенных условиях.

Ниже мы опишем эти местоимения, различая три разных способа их употребления: в функции чисто указательной, в функции относительной и, наконец, в функции вспомогательной. Помимо этого, в зависимости от наличия или отсут-

ствия действительного после определяющего местоимения, огромное большинство местоимений, выполняя указательную функцию, могут в то же время выступать в качестве заместителя опущенного действительного. Поэтому следующие ниже примеры делятся нами по этому последнему признаку на две группы в каждом разделе.

10.62. В чисто указательной функции местоимения часто сопровождаются жестом, очень часто 這 чжэ⁴: 'это (этот)' выступает в паре с 那 на⁴ 'то (тот)'. В этой функции местоимения могут указывать на людей или на предметы, но не могут указывать на ситуации. Приведем примеры:

這本書名爲小說，一點兒故事也沒有 чжэ⁴-бэнь шу¹ мин² вэй² сяошо¹， идяр³ гу¹ ши е мэй-ю³ 'Эта книга называется повестью, но в ней нет никакого сюжета';

吾騎此馬五歲，所當無敵 (Ш, сю) у² цзи² цы³ ма³ у³ суй⁴， со-дан¹ у²-ди³ 'Я пять лет езжу на этом коне и с кем бы ни встречался — не находил себе равного';

自余爲僇人，居是州，恆惴慄 (ЛЦз) цзы⁴ юй² вэй² лу⁴ жэнь， цзюй¹ ши⁴ чжоу¹， хэн² чжуйли⁴ 'С тех пор как я попал в бесчестье и поселился в этой области, я живу в постоянном страхе';

高祖召戚夫人指示四人者，曰，我欲易之，彼四人輔之，羽翼已成，難動矣 (Ш, лх) гао¹-цзю³ чжао¹ ци¹ фу¹ жэнь чжи³ ши сы⁴ жэнь²-чжэ, юе⁴: во³ юй⁴ и⁴-чжи, би³ сы⁴ жэнь² фу³-чжи, юй³-и⁴ и³ чэн², нань² дун⁴-и 'Гао-цзю вызвал госпожу Ци и, указывая на этих четырех человек, сказал: 'Я хотел бы смелить его, но эта четверка поддерживает его, защитники у него уже есть, и его трудно тронуть'.

10.63. Примеры с опущенными существительными:

你喜歡這件你就穿這件，我可以穿那件 ни³ си³ хуань чжэ⁴-цзянь, ни² цзю⁴ чуань¹ чжэ⁴-цзянь, во³ кэи³ чуань¹ на⁴-цзянь 'Если вам нравится это (платье), вы и надевайте его, а я могу надеть и то';

外面不是枕頭? 拿一個來枕着? — 那個我不要，也不知是那個骯髒老婆子的¹ (X, 19) вай⁴ мянь бу⁴-ши чжэнь³ тоу? на² и¹ гэ лай² чжэнь⁴ чжо. — на⁴ гэ во³ бу-яо⁴, е бу-чжи¹ ши на³ гэ ан¹ цзан лаою²-ца-ды 'Разве там — не подушки? Возьмите себе одну под голову. — Я не хочу брать ту (подушку), я не знаю, какой грязной бабе она принадлежит'.

В двух приведенных выше примерах опущено существительное, но имеется налицо счетное слово; 這 чжэ⁴ и 那 на⁴ в первом примере четко противопоставлены одно другому в значении 'это' и 'то'. В вэньяне такое употребление местоимений не встречается. В байхуа можно сказать 這篇文章比那篇 (文章) 好 чжэ⁴-пянь вэнь²-чжан би³ на⁴-пянь (вэнь²-чжан) гао³ 'Эта статья лучше той (статьи)', а в вэньяне можно

лишь сказать 此山望見彼山高 *цы³ шань¹ ван⁴ цзянь⁴ би³ шань¹ гао¹* 'Эта гора выше той горы'.

10.64. Наоборот, в случае прямого указания на ситуацию или предмет, т. е. без опущения существительного, в вэньяне и в байхуа примеры оказываются вполне однородными:

你看, 那是誰? *ни³ кань⁴, на⁴ ши шуй²?* 'По вашему, кто там такой?';

倒是丟了印平常, 若丟了這個, 我就該死了 (X, 32) *дао⁴ ши дю⁴ ла инь⁴ тинчан², жо⁴ дю⁴ ла чжэ⁴ гэ, во³ цзю⁴ гай¹ сы³ ла* 'Ну, если бы я потерял печать, в этом не было бы ничего особенного. А вот если бы потерял это, тогда заслуживал бы смерти!';

此亦人子也, 當善視之 *цы³ и⁴ жэнь²-цзы³-е, дан¹ шань⁴ ши⁴-чжи* 'Это — тоже человек, нужно относиться к нему хорошо!';

此秋聲也, 胡爲乎來哉? (ЦШФ) *цы³ цю¹-шэн³-е, ху² вэй⁴ ху лай²-цзай* 'Это — голос осени, зачем она пришла?';

然, 我所長不在彼, 在此 (ЦзЭ) *жань², во³ со-чан² бу⁴ цзай би³, цзай цы³* 'Верно! Мое преимущество не в том, а в этом'.

В приведенных выше примерах местоимения указывают как на людей, так и на предметы. В вэньяне для указания на людей употребляются как местоимение 彼 *би³* 'тот', так и 此 *цы³* 'этот'. Примеры на употребление 彼 *би³* см. выше, в разделе 10.35.

Определительные местоимения в относительной функции

10.65. Выше упоминалось, что определительное местоимение может выступать в относительной функции. Это бывает, если как для говорящего, так и для слушающего ясно, на что указывает местоимение. Здесь необходимо обратить внимание, что при таком употреблении различие между местоимениями, указывающими на далекие или близкие предметы, не является четким¹⁰, и в этих случаях в байхуа местоимения 這 *чжэ⁴* и 那 *на⁴* иногда могут употребляться одно вместо другого. В вэньяне местоимение 此 *цы³* употребляется в этих случаях чаще, чем 彼 *би³*; кроме того, часто употребляется и местоимение 其 *ци²*. Местоимение 其 *ци²* следует отнести к числу указывающих на далекие предметы, однако в связи с тем, что оно употребляется в функции относительного местоимения и не употребляется как указательное, оно как будто становится уже нейтральным. Местоимение 是 *ши⁴* указывает на близкие предметы, но не так резко, как местоимение 此 *цы³*, поэтому в относительной функции его употреблять более целесообразно, чем 此 *цы³*. Местоимение 其 *ци²* не может употребляться для замены

существительного, как не употребляется оно и перед числительным: перед числительным 其 $цз^2$ значит 'из них'.

Примеры использования указательных местоимений в относительном употреблении:

從前有個富翁...那個富翁買了一件古董...誰知那個古董是假的...那個古董商早已躲的不見了 $цунцян^2 ю^3 гэ фу^4 вэн^1... на^4 гэ фу^4 вэн^1 май^3 ла и^1 цзянь гудун^3... шуй^2 чжи^1 на^4 гэ гудун^3 ши цзя^3 ды... на^4 гэ гу^3 дуншан^1 цзао^3-и до^3 ды буцзянь^4 ла$ 'Жил раньше богач... Этот богач купил антикварную вещь... Кто мог бы подумать, что эта вещь поддельная..? А (этот) торговец антикварными вещами, конечно, давно уже исчез!';

鳥之聲聚於林, 獸之聲聚於山, 人之聲聚於市; 是聲也, 蓋無在無之 (ШШ) $няо^3-чжи шэн^1 цзюй^4 юй линь^2, шюу^4-чжи шэн^1 цзюй^4 юй шань^1, жэнь^2-чжи шэн^1 цзюй^4 юй ши^4: ши^4 шэн^1-е, гай^1 у^2 цзай^4 у^2-чжи$ 'Голоса птиц хором звучат в лесах, голоса зверей — в горах, голоса людей — в городах. Нет места, где не звучали бы эти голоса';

鬻百貨於市者...蓋不知幾千萬人也...然使此千百萬人者厭其勤苦... (Там же) $юй^4 бай^3-хо^4 юй ши^4-чжэ... гай^1 бу-чжи^1 цзи цян^2-вань жэнь^2-е... жань^2 ши^3 цы^3 цян^2 бай^3 вань^4 жэнь^2-чжэ янь^4 цзюй^2 циньку^3... 'Тех, кто продает в городе товары, можно насчитать не знаю сколько десятков миллионов человек..., но если бы этим миллионам надоел их тяжелый труд...'$

近聞卿與甘興霸飲, 因酒發作, 侵陵其人, 其人求屬呂蒙督中. 此人雖粗豪, 有不如人意時, 然其較略, 大丈夫也 (СГ) $цзинь^4 вэнь^2 цин^1 юй гань^1 син^2-ба^2 инь^3, инь^1 цзю^3 фа-цзо^4, циньлин^2 цзюй^2 жэнь^2, цзюй^2 жэнь^2 цюэ^2 шу^3 люй^3 мэнь^2 ду^1-чжун^1. цы^3 жэнь^2 суй^1 цунхао^2, ю^3 бу-жу^2 жэнь^2-и^4 ши^2, жань^2 цзюй^2 цзюэ^3 люэ^4, да^4 чжан^4 фу-е$ 'До меня недавно дошли слухи, что вы как-то пили вино с Гань Син-ба, что под действием винных паров вы обидели этого человека. Он просится на службу в войска Люй Мэна. И хотя этот человек груб и бывает иногда неприятным, однако по своей способности разрабатывать военные планы — это большой человек!'

Выше мы рассматривали примеры, в которых местоимение в относительной функции указывает на что-то, сказанное выше. Ниже приводим примеры, в которых местоимение в относительной функции указывает на что-то подразумевающееся:

您別誤會, 我哪兒會說這個話 $нинь^2 бе^2 у^4 хуй, во на^3 р хуй^4 ши^4 чжэ^2 гэ хуа^4?$ 'Не создавайте себе неправильного представления! Неужели же я мог бы сказать что-либо подобное?';

別是那個事情發作了罷? $бе^2 ши^4 на^4 гэ ши^4 цин фацзо^4 ла ба?$ 'Уж не началось ли то дело?'

子貢欲去告朔之餼羊子曰, 賜也, 爾愛其羊, 我愛其禮¹ (ЛЮ, III, 17) $цзы^3-гун^4 юй^4 цюй^4 гао^4-шо^4-чжи си^4-ян^2. цзы^3 юэ^4. сы^4-е,$

эр³ ай⁴ ци² ян³, во³ ай⁴ ци² ли³ Цзы-гуе хотел отменить жертвоприношение овцы перед наступлением новолуния. Конфуций сказал: «О Сы! Тебе дорога [в этом] овца, а мне дорог [в этом] обряд!»;

吾問養樹得養人術，傳其事以爲官戒也 (ГТТ) у² вэнь⁴ ян² шу⁴, дэ² ян³ жэнь² шу⁴, чжань² ци² ши⁴ и³ вэй гуань¹ цзе⁴-е, 'Итак, я спросил, как воспитывать деревья, а познал искусство воспитания людей. Я передаю эту историю в качестве драгоценного завета всем'.

10.66. Согласно нормам вэньяна, при наличии указаний в предыдущем контексте, постановка определительного местоимения не является обязательной вообще, например:

廣乃從百騎往馳 三人. 三人亡馬, 步行, 行幾十里. 廣令其騎張左右翼, 而廣身自射彼三人者 (XIII) гуан³ най³ цун² бай³ ци² ван³ чи² сань¹ жэнь². сань¹ жэнь² ван⁴ ма³, бу⁴ син², син² цзи¹-ши² ли³. гуан³ лин⁴ ци² ци² чжан¹ цзо²-ю⁴ и⁴, эр гуан³ шэнь¹-цзы⁴ шэ⁴ би³ сань¹ жэнь²-чжэ [Ли] Гуан с сотней всадников бросился вдогонку [этим] троиц; у [тех] троих лошади погибли, они прошли пешком несколько десятков ли. [Ли] Гуан приказал своим всадникам развернуть левый и правый фланги и самолично подстрелил тех троиц' (выше речь шла о трех гуннах).

В этом примере сань¹ жэнь² 'три человека' встречается трижды, но определительное местоимение 彼 би³ употребляется только один раз — в самом последнем случае.

Приведем еще пример:

有一老父...父曰, 履我¹...父以足受...父去里所, 復還 (Ш, лх) ю³ и¹ лаофу⁴... фу⁴ юэ⁴: люй во³...; фу⁴ и³ цзу² шоу⁴... фу⁴ цюй⁴ ли³ со³, фу⁴ гуань⁴ 'Какой-то старик... Старик сказал: «Обуй меня!»... Старик протянул ногу... Старик прошел версту с небольшим, но затем вернулся'.

Если эту ситуацию рассказать на байхуа, то каждый раз перед словом 老頭兒 лао³тэуэр 'старик' надо будет ставить определительное местоимение 那個 на⁴гэ 'тот' (ср. выше с примером о покупке богачом антикварной вещи).

10.67. Вообще говоря, в байхуа местоимениями пользуются несколько чаще, чем в вэньяне. Например, собственное имя человека или географическое название само по себе является определенным и не требует дополнительного определения, однако в байхуа перед ним часто ставится определительное местоимение, которое здесь, можно сказать, представляет собой в некоторой степени известное стилистическое украшение речи. Хотя в вэньяне тоже есть подобные примеры, их, однако, меньше, чем в байхуа. Примеры:

太人有身, 生此文王. 維此文王, 小心翼翼 (ШЦ, 236) тай⁴-жэнь² ю³ шэнь¹, шэнь¹ цы³ вэнь²-ван³. вэй² цы³ вэнь²-ван², сяо²-

синь¹ и⁴-и⁴ 'Тай-жэнь побесела, родила нам (этого) Вэнь-вана. (Этот) князь Вэнь осторожным, почтительным был';

陟彼南山, 言采其薇 (ШЦ, 14) чжи³ би³ нань²-шань¹, янь² чай² ци² вэй² 'Я поднимаюсь на гору Наньшань и собираю (ее) папоротник';

卻說這座涿州城正是各省出京進京必由的大路 (Эр, 38) цюе-шо⁴ чжэ⁴-цзо чжо²чжоу-чэн² чжэн¹-и и гэ³-шэн³ чу¹-цзин¹ цзинь⁴-цзин би⁴-ю²-ды далу⁴ 'Теперь расскажем, что (этот) город Чжочжоу лежит как раз на столбовой дороге, по которой нужно ехать из столицы в провинции или обратно';

那華忠急了, 說, 這不是丟了唯? (Там же) на хуа² чжун⁴ цзи² ла, шо¹: чжэ⁴ бу⁴ ши дю¹ ла-ма? 'Тут (тот) Хуа Чжун вспылл и сказал: «Разве это не значит потерять?»';

10.68. Выше мы приводим примеры употребления местоимений в указательной функции. Теперь обратимся к примерам, в которых местоимение выступает в качестве заместителя опущенного после него существительного:

今天他又哭了一場, 這都是你一句話惹出來的 цзинь¹тянь та¹ ю⁴ ку¹ ла и-чан², чжэ⁴ ду¹ ши ни³ и¹-цзюй хуа⁴ жэ³чулай-ды 'Сегодня он опять плакал, и это все из-за одного твоего слова';

要說謝我, 那我可是不想的呀 (X, 25) яо⁴ шо¹ се⁴ во³, на⁴ во кэ³ ши бу-сян³-ды-я 'А что касается обещания отблагодарить меня, то я об этом совершенно не думаю';

你剛才看見我書桌上有一對玻璃鏡紙不是? 那就是我姊姊送我的禮 ни¹ ганчай² кань¹цзянь во шучжо¹-шан ю³ и-дуй⁴ бо² ли чжэньчжи³ бу⁴-ши? на⁴ цзю⁴ ши во цзе³цзе сун⁴ во³-ды ли³ 'Ты только что видел у меня на столе два стеклянных пресс-папье? Это подарок моей старшей сестры!';

今天下三分, 益州疲弊, 此誠危急存亡之秋也 (ЧШБ) цзинь¹тянься⁴ сань¹ фэнь¹, и⁴-чжоу пиби⁴, цы³ чэн³ вэй²-цзи² цунь⁴-ван⁴-чжи цю¹-е 'Ныне Поднебесная разделена на три части: к тому же район Ичжоу сильно истощен, наступило действительно опасное время, решающее судьбу государства';

以五十步笑百步, 則何如? 曰. 不可. 直不百步耳, 是亦走也. (М, 1, 1, III) и уши³ бу⁴ сяо⁴ бай³ бу⁴, цзэ² хэ² жу²? юе: бу⁴-кэ³. чжи⁴ бу⁴ бай³ бу⁴-эр, ши⁴ и⁴ цзоу²-е «Что бы Вы сказали, если те, кто бежал пятьдесят шагов, стали бы смеяться над теми, кто бежал сто?» Князь ответил: «Это было бы недопустимо: они ведь тоже бежали, только что не на сто шагов!».

Примеры употребления местоимения 是 ши⁴ 'этот', 'это' в относительной функции см. в разделе 7.22.

Из приведенных выше примеров можно увидеть, что местоимения, выступая в качестве заместителя опущенного существительного, в большинстве случаев обозначают ситуацию, реже — предметы и никогда не обозначают людей. Это не

значит, однако, что вообще не может быть примеров, где они обозначали бы людей: просто если такое местоимение обозначает лицо и в то же время замещает собой отсутствующее существительное, оно окажется не чем иным, как личным местоимением 3-го лица и не будет более определенным. В вэньяне в этом случае чаще всего ставится местоимение 彼 *би*³, а не 此 *ци*³. В составе трех примеров, приведенных в разделе 10.35, местоимение 彼 *би*³ во втором примере и первое 彼 *би*³ в первом примере выступают в чисто указательной функции, а то же местоимение в третьем примере и второе 彼 *би*³ в первом примере выступают в относительной функции. Поэтому, если говорить о вэньяне, термин «личные местоимения» вполне можно было бы заменить термином «местоимения в диалоге», отнеся в эту рубрику местоимения 1-го и 2-го лица. Местоимения же 3-го лица можно совершенно вывести из этой категории, рассматривая местоимения 彼 *би*³, 其 *ци*² и 之 *чи*¹ как определительные. Напротив: если мы говорим о байхуа, местоимение 3-го лица является полноценным личным местоимением, местоимение 他 *та*¹ 'он' имеет одну функцию заместителя и вообще не имеет указательного значения. Оно не может поэтому быть отнесено к разряду определительных местоимений.

10.69. Наиболее распространенными местоимениями вэньяня являются 此 *ци*³, 彼 *би*³, 是 *ши*⁴ и 其 *ци*², о которых мы говорили выше. Кроме них в вэньяне есть еще и немало других местоимений, из которых мы ниже приводим основные:

斯 *си*¹ 'это', 'этот' указывает на близкие предметы. Наиболее часто встречается в «Луньюй». Во втором из приводимых ниже примеров выступает в функции заместителя: 斯人也, 而有斯疾也 (ЛЮ, VI, 8) *си*¹ *жэнь*²-е, эр ю³ *си*¹ *ци*²-е 'У такого человека и вдруг такая болезнь!';

先王之道, 斯爲美 (ЛЮ, I, 12) *сянь*¹ *вэнь*²-*чи*¹ *дао*⁴, *си*¹ *вэй*² *мэй*³ 'В обычаях прежних князей она (мягкость. — *Ред.*) считалась высшим достоинством';

後之覽者, 亦將有感於斯文? (ЛТЦС) *хоу*⁴-*чи*¹ *лань*³-*чжэ*, и⁴ *цзян*¹ ю³ *гань*³ юй *си*¹ *вэнь*³? 'Вероятно, тот, кто будет после нас читать это произведение, тоже будет тронут?';

茲 *ци*¹ 'это', 'этот' указывает на близкие предметы. Чаще всего встречается в «Шуцзине», например:

念茲在茲 (Шу) *нянь*¹ *ци*¹ *цзай*⁴ *ци*¹ 'Помните об этом, не забывайте о нем!';

書於石, 所以賀茲邱之遭也 (ЛТЦз) *шу*¹ юй *ши*², со-и³ *хэ*⁴ *ци*¹ *цю*¹-*чи*¹ *цао*¹-е 'Написал на камне, чтобы таким образом отметить злоключения Цю'.

夫 *фу* 'тот' указывает на далекие предметы, употребляется исключительно как указательное местоимение. Чаще всего

встречается в книгах Циньской эпохи; в письменных памятниках более поздних времен встречается относительно редко. Если говорить об оттенках его значения в памятниках более позднего времени, то в отличие от 彼 *би*³ 'тот' оно не так резко противопоставлено словам, указывающим на близкие предметы, и приближается по значению к местоимению 那 *на*⁴ 'тот' в байхуа, когда последнее выступает в качестве стилистического украшения¹¹. В этом значении находим его во втором и третьем из следующих ниже примеров, в то время как в первом примере более сильной оказывается его указательная функция.

夫人不言, 言必有中 (ЛЮ, XI, 13) *фу*² *жэнь*² *бу*⁴-*янь*², *янь*² *би*⁴ *ю*³ *чжун*⁴. 'Этот человек неразговорчив, но если уж что скажет, то всегда метко!';

予觀夫巴陵勝狀, 在洞庭一湖 (ЮЯ) *юй*² *гуань*¹ *фу*² *ба*¹-*лин* *шэн*⁴ *чжуан*⁴, *цзай*⁴ *дун*⁴-*тин* *и-ху*². 'Я считаю, что своим превосходным пейзажем этот Балин обязан озеру Дунтинху';

客亦知夫水與月乎? (ЧБФ) *кэ*⁴ *и*⁴ *чжи*¹ *фу*² *шуй*³ *юэ*⁴ *юэ*⁴-*ху*²? 'Вы, не правда ли, тоже знаете, что такое вода и лунный свет?'.
夫 *фу*² участвует в образовании выражений 且夫 *це*³-*фу* 'да к тому же еще', 'добавим к этому, что'; 今夫 *цзинь*¹-*фу* 'ныне', 'в настоящее время'; 夫...者 *фу*²...-*чжэ* 'ведь тот, кто (то, что)'.

Определительные местоимения во вспомогательной функции

10.71. Вспомогательная функция определительных местоимений проявляется в тех случаях, когда для указания на предмет необходимо наличие еще и другого определения. В байхуа во вспомогательной функции в большинстве случаев выступает местоимение 那 *на*⁴ 'то', 'тот' и лишь изредка 這 *чжэ*⁴ 'это', 'этот', причем как то, так и другое обычно ставится после других определений. Примеры:

你昨天看的那本書好不好? *ни*³ *цзо*⁴-*тянь кань*⁴-*ды на*⁴-*бэнь шу*¹, *хао*³-*бу хао*³? 'Хороша ли книга, которую ты вчера читал?';

牆角上那棵桂花樹也開花了 *цяньцзяо*³-*шан на*⁴-*ко гуйхуашу*⁴ *е*³ *кайхуа*¹-*ла*. 'То коричневое дерево в углу стены тоже расцвело';

我說的這個人你也認得 *во шо*¹-*ды чжэ*⁴-*гэ жэнь*², *ни*³ *е жэнь*⁴-*да*. 'Этого человека, о котором я говорю, ты тоже знаешь'.

Такое употребление местоимений характерно только для байхуа. При переводе первого и третьего примеров на вэньянь можно было бы воспользоваться словом 所 *со*: (爾所閱之書 *эр*³ *со-юэ*⁴-*чжи шу*¹ 'книга, которую ты читал', 我所言者 *во со-янь-чжэ* 'тот, о котором я говорил'), а во втором примере место-

имение вообще не понадобится (牆邊桂樹 *цянь²-бянь¹ гуйшу⁴* 'коричное дерево у стены').

10.72. В байхуа такое местоимение во вспомогательной функции легко может выступать и в качестве заместителя опущенного существительного¹², например:

你昨天看的那本呢? 拿來跟我換 *ни цзо⁴тянь кань⁴ды на-бэнь³-ни? на²лай гэнь во³ хуань⁴* 'А та [книга], которую ты читал вчера? Привеси-ка мне, мы с тобой обменяемся!';

過了幾天, 牆角上那棵也開花了 *го⁴ла цзи¹ тянь¹, цянцзяо³-шан на ко⁴ е³ кайхуа¹-ла* 'Через несколько дней то [дерево] у стены также расцвело'.

В вэньяне в этих случаях обычно употребление 者 *чжэ* (君所閱者 *цзюнь¹ со-юе⁴-чжэ* 'то, что вы читали'; 牆邊者. *цянь²-бянь¹-чжэ* 'то, что у стены'), например:

一人脫衣, 雙手捧之... 一人前其杖, 迴首視捧衣者 (ЛЛМ) *и¹ жэнь² то¹ и¹, шуан¹-шоу³ пэн³-чжи... и¹ жэнь² цянь² ци² чжан⁴, хуй¹-шоу³ ши⁴ пэн³ и¹-чжэ* 'Один снял одежду и держит ее обеими руками... Другой выставил вперед свой посох, и, обернувшись, смотрит на первого';

一人貌亦老蒼, 僂僕策杖... 一人貌老過於僂僕者 (Там же) *и¹ жэнь² мао⁴ и¹ лао³-цан¹, юйлюй⁴ цэ⁴ чжан⁴... и¹ жэнь² мао⁴ лао³ го⁴ юй юйлюй⁴-чжэ* 'Одна фигура (изображает) человека сизого от старости, он горбат и опирается на посох... Другой выглядит еще старше, чем горбатый'.

При переводе этих примеров на байхуа их придется перестроить:

捧着衣服的那個 *пэн³чжо и³фу-ды на⁴гэ* 'тот, который держит в руках одежду...';

灣腰駝背的那個 *ваньяо¹ тобэй⁴-ды на⁴гэ* 'тот, согнутый в пояснице, с горбатой спиной...'

МЕСТОИМЕНИЯ И МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

10.81. В байхуа к местоимениям 這 *чжэ⁴* 'этот' и 那 *на⁴* 'тот' прибавляют 些 *се*, указывая, что в данном случае имеется в виду не единичный предмет или человек. Например:

即使將這些書看爛了, 和創作也沒有什麼關係的 (ЛС) *цзиши² цзян¹ чжэ⁴се шу¹ каньлань⁴ла, хэ чуан¹цзо е жэй²ю шэм²мо гуань¹-си-ды* 'Даже если эти книги прочитаешь до дыр, к творчеству все равно это не будет иметь никакого отношения';

無力的晚陽照在那些花的上面著實有些寒意 (ЕШЦ) *ули⁴ды ваньян² чжао⁴ цзай на⁴се хуа¹-ды шан⁴мянь чжоши² ю³ се¹ хань²-и* 'Бессильные лучи вечернего солнца падали на эти цветы, придавая картине холодноватый вид'.

В вэньяне нет слова, соответствующего 些 *се* в байхуа. Если местоимение указывает на людей, то иногда еще пи-

шут 彼等 би³-дэн 'те', 此輩 цы³-бэй 'эти', если же — на предметы, то в большинстве случаев к местоимению ничего не добавляется. Так, во втором примере (при переводе на вэньян) можно написать только: 日光映花上 жи⁴-гуан¹ ин⁴ хуа¹-шан⁴ 'Лучи солнца отражались на цветах'. Напомним, что 這些 чжэ⁴сэ и 那些 на⁴се могут еще иметь значение 'так много', о чем мы говорили в разделе 9.56.

10.82. Зато в вэньяне есть несуществующий в байхуа способ выражения множественности с участием местоимения. Именно: если предметы или события были названы в предшествующем контексте, их можно обобщить при помощи числительного и местоимения. Примеры:

子曰, 足食, 足兵, 民信之矣¹. 子貢曰, 必不得已而去, 於斯三者何先?¹ (ЛЮ, XII, 7) цзы³ юе⁴: цзу² ши², цзу² бин¹ минь² синь⁴-чжи-и. цзы³-гун⁴ юе⁴: би⁴-бу⁴-дэ-и³ эр цюй⁴, юй сы¹ сань¹-чжэ гэ² сянь¹ 'Конфуций сказал: «[Правителю нужно, чтобы было] достаточно продовольствия, достаточно оружия и доверие со стороны народа». Цзы Гун сказал: «Ну, а если бы это оказалось невозможным и пришлось бы отказаться от чего-либо из этих трех [вещей], — от чего можно было бы отказаться раньше всего?»;

君請擇於斯二者 (М, I, 2, XV) цзюнь¹ цин³ цзэ² юй сы¹ эр⁴-чжэ 'Прошу Вас, государь, выбрать одно из двух';

此數者, 用兵之患也 (ЧБ) цы³ шу⁴-чжэ, юн⁴-бин¹-чжи хуань⁴-е 'Все это наносит ущерб боевым действиям'.

Иногда местоимение 此 цы³ в этом случае опускается, например:

二者不可得兼, 舍魚而去熊掌者也 (М, VI, 1, X) эр⁴-чжэ бу-кэ³ дэ² цзянь¹, ши⁴ юй² эр цюй³ сюн²-чжан-чжэ-е 'Если обоими этими вещами обладать одновременно невозможно, я откажусь от рыбы и возьму медвежью лапу'.

В байхуа нет единого элемента, который соответствовал бы 者 чжэ в таком употреблении. В большинстве случаев здесь приходится прибегать к постановке существительного, например: 這三件事情 чжэ⁴ сань¹-цзянь ши⁴цин 'эти три дела'; 這兩種辦法 чжэ⁴ лян³-чжун бань⁴фа 'эти два способа'. Можно также сказать и просто 這三樣 чжэ⁴ сань¹-ян 'эти три [вещи]'.

МЕСТОИМЕНЯ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ПРИЗНАК ИЛИ СТЕПЕНЬ

10.91. Для указания на признак или степень в байхуа употребляются местоимения 這麼 (樣) чжэ⁴мо(-ян) 'этак', 'в этаккой степени', 'настолько' и 那麼 (樣) нэ⁴мо(-ян) 'так', 'в такой степени', 'настолько'. Эти два местоимения могут указывать и на предметы, например:

誰叫你挑這麼個日子出門的! шуй² цзяо⁴ ни³ тляо⁴ чжэ⁴мо

еэ жэ⁴ цзы чу-мэнь²-ды! 'Кто заставил тебя выбрать такой день для выхода из дома?'

Однако наиболее часто они указывают на:

а) образ действия:

話不能這麼說 хуа⁴ бу-нэн² чжэ⁴ мо шо¹ 'Так говорить нельзя';
這幅畫得那麼樣看 чжэ⁴-фу хуа⁴ дэй² нэ⁴-моян кань⁴ 'Эту картину нужно смотреть так'.

б) степень признака:

別這麼傻, 他還會記得你嗎? бе² чжэ⁴ мо ша³, та¹ хай² хуй⁴ цзи⁴ дэ ни²-ма? 'Не будь настолько наивным, разве он еще может помнить тебя?';

料不到他竟那麼糊塗! ляо⁴-будао⁴ та¹ цзин⁴ нэ⁴ мо ху² ту!
'Никак не думал, что он окажется таким бестолковым!'

Иногда эти местоимения обозначают действие или характер его протекания, например:

左右也不過是這麼着, 三日好兩日不好的 (X, 64) цзо³ ю⁴ е³ буго⁴ ши чжэ⁴ мочжэ, сань¹ жи⁴ хао³, лян³ жи⁴ бу-хао³-ды
'Боле или менее все в таком же положении: три дня — похуже, два дня — похуже'.

В раннем байхуа имелось еще слово 恁 жэнь⁴, жэм⁴, 'так', 'таким образом', 'до такой степени', которое чаще всего встречалось в форме 恁地 жэм⁴ды. Значение его иногда приближалось к 這麼 чжэ⁴мо, а иногда к 那麼 нэ⁴мо. Примеры:

和尚, 只恁地罷 (ШХЧ, 4) хэ² шан, чжи⁴ жэм⁴ ди-ба 'Только так, преподобный отец, и будет!';

我們只恁地苦 (ШХЧ, 16) во³ мэнь чжи⁴ жэм⁴ды ку³! 'Вот так мы и страдали!'

10.92. В вэнье иногда употребляются слова 如 жу² или 若 жо⁴ 'вроде', 'подобно', 'наподобие' в сопровождении местоимения 彼 би³ 'тот', 此 цы³ 'этот' и др. Впрочем, 如彼 жу² би³ 'подобно тому' отдельно не употребляется, а выступает обычно в парном построении с 如此 жу² цы³.

Перейдем к примерам:

以德若彼, 用力如此, 蓋一統若斯之難也 (Ш) и³ дэ² жо⁴-би³, юн⁴ ли⁴ жу²-цы³, гай¹ итун³ жо⁴-сы¹-чжи нань²-е 'Вот насколько он действовал добром и насколько прибег к силе: ведь объединение [страны] оказывалось трудным до такой степени!';

言不可以若是其幾也 (ЛЮ, XIII, 15) янь² бу-кэ-и³ жо-ши⁴ ци² цзи¹-е 'Слова не могут иметь такой волшебной силы!';

吾夢如是 (ЦЧ, Чжао, 31) у² мэнь жу²-ши⁴ 'Вот что мне приснилось';

蓋余之勤且艱若此 (СМШ) гай¹ юй²-чжи цинь² це³ цзянь¹ жо⁴-цы³ 'Ибо вот насколько я трудолюбив и насколько мне трудно'.

Вместо 如此 жу-цы³ употребляются также слова 然 жэнь³ 'таков' и 爾 эр 'такой', 'таков', например:

其然，豈其然乎？（ЛЮ, XIV, 14）*ци² жань², ци³ ци² жань²-ху²*
‘Вот как! Но таков ли он на самом деле?’;

子無然，禍福無門，唯人所召（ЦЧ, Слв, 23）*цзы³ у² жань², хо-фу² у² мэнь², вэй² жэнь² со-чжао⁴* ‘Вы же должны вести себя так! Счастье и несчастье не приходят сами, каждый кует себе либо то, либо другое’;

設已然之事不能與吾當然之理合，則立除其已然者而求合乎吾之當然，若徒嘆其不然，聽其自然，或待其慨然，幸其或然者，舉非志內之事，吾人所絕不爲也（ЛЧ）*шэ⁴ и³-жань²-чжи ши⁴ бу⁴-нэн² юй у² дан¹-жань²-чжи ли³ хэ², цзэ² ли⁴ чу² ци² и³-жань²-чжэ эр ци² хэ² ху у²-чжи дан¹-жань², жо⁴ ту² тань¹ ци² бу⁴-жань², тин¹ ци² цзы⁴-жань², хо⁴ дай⁴ ци² гай⁴-жань², син⁴ ци² хо⁴ жань²-чжэ, цзюй³ фэй¹ чжи⁴-нэй-чжи ши⁴, у² жэнь со-цзюэ² бу-вэй²-е* ‘Если свершившееся дело не соответствует нашим идеалам, мы немедленно отменяем то, что уже совершилось, и добиваемся, чтобы оно было сделано так, как мы считаем правильным. Ограничиться общими вздохами о том, что оно сделано не так, пускать его на самотек или ждать, что оно сделается само собой, и надеяться на авось, — значит совершить то, что противоречит нашей воле, и этого мы решительно делать не будем!’;

未能免俗，聊復爾耳（ШПСЮ）*вэй⁴-нэн² мянь³ су², дяо² фу⁴ эр³-эр* ‘Если обычай отменить нельзя, что ж — пусть пока так и будет!’;

今爲渡江，艱辛乃爾，殊可怪也（ЛЛМ）*цзинь¹ вэй⁴ ду⁴-цзян¹, цзянь¹ синь¹ най³ эр³, шу¹ кэ³ гуай⁴-е* ‘И крайне странно, что в наши дни приходится переправляться через реку с такими муками!’.

然 *жань²* часто употребляется в составе служебных слов: *然而 жань²эр* ‘так-то ово так, но...’, ‘несмотря на это’, ‘однако’, *然則 жань²цзэ²* ‘если так, то...’, ‘в таком случае’. В составе этих слов *жань²* сохраняет свое значение ‘если так’, ‘так’, подобно тому как в байхуа слово *那麼 нэ⁴мо*, имея значения ‘так’, ‘такой’, часто выступает и в служебной функции, означая ‘в таком случае’.

Обычные для вэньяня словосочетания *不以爲然 бу⁴ и³-вэй жань²* ‘не считать это правильным’, ‘прийти к иному выводу’, *不盡然 бу⁴ цзинь⁴ жань²* ‘не вполне так’ и *要不然 хо бу-жань* ‘если не так’, ‘в противном случае’ употребляются и в живой устной речи.

10.93. В байхуа имеются еще четыре сложных слова, образованных при помощи *這 чжэ⁴* ‘этот’ и *那 на⁴* ‘тот’: *這裡 чжэ⁴ли* ‘здесь’ и *那裡 на⁴ли* ‘там’, которые указывают на место действия, и *這會兒 чжэ⁴хур* ‘в этот момент’ и *那會兒 на⁴хур* ‘в тот момент’, которые указывают на время совершения действия. В вэньяне местоимения *彼 би³* ‘тот’ и *此 цы³* ‘этот’

также могут указывать на место действия, а 爾 эр 'тогда', 'в то время' и 茲 цзы 'ныне', 'в настоящее время' указывают на время (об этом см. в главах XII и XIII).

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ X

¹ Различие в древнекитайском языке местоимений 1-го и 2-го лица в зависимости от грамматической функции в предложении отмечено впервые в 1917—1918 гг. Ху Ши в двух статьях его «Собрания сочинений» (爾汝篇 и 吾我篇, 一胡適全集, 卷二, 7—22 頁). В 1920 г. проф. Б. Карлгрен приходит к реставрации древнего чтения 爾 и 汝 как **liwo*² и **lia*, а 吾 и 我 как **ngo* и **nga* соответственно. В дальнейшем на основании якобы существовавшего в древнем китайском языке склонения местоимений он развивает теорию о флективном характере древнекитайского языка. Эта теория защищалась в работах Карлгрена и имеет широкое хождение на Западе. См., например, популярную книгу Б. Карлгрена «Китайский язык» (B. Karlgren, *The chinese language*, N. J., 1949). Современные китайские авторы относятся к этой теории в общем отрицательно.

² Реставрация древнего чтения этих иероглифов (djo у Карлгрена) позволяют предполагать их весьма близкое родство и даже рассматривать их за разнописи одного и того же слова. Наблюдения автора над употреблением местоимений в стилистическом плане весьма интересны, они указывают на последовавшую дифференциацию в функциях обеих графических форм.

³ Все местоимения 2-го лица в древнекитайском языке имели в качестве начального согласного звука *l* (кроме 尔, где начальным звуком был *n*), что послужило основанием для Ху Ши и Карлгрена рассматривать их в плане единой системы. Автор сосредоточивает внимание читателя на смысловых и стилистических особенностях этих местоимений.

⁴ Позволю себе здесь не согласиться с проф. Люй Шу-сяном в оценке характера 之: во-первых, в современном языке оно всегда примыкает в этой функции выготную к предшествующему глаголу и неотделимо от него паузой. Во-вторых, прямое дополнение («конечное слово глагола», по терминологии автора) в китайском языке обычно является носителем фразового ударения и четко тонируется. На 之 в этой же функции ударение никогда не падает, крайне нечеток в произношении и первый тон 之. В-третьих, эти особенности были свойственны, видимо, местоимению 之 и в древнекитайском языке.

Например, в тексте «Шицизна» наличие 之 на конце строк или перед цезурой, как правило, требовало, чтобы рифмовались слова, предшествующие 之, например: 經之營之, 人民攻之, 不日成之, где рифмуются 經 и 營, 攻 и 成. Это могло иметь место только в том случае, если 之 не отделялось в произношении от глагола. Наконец, в это главное, уже в ранние эпохи истории древнекитайского языка 之 при глаголе весьма часто не обозначает никакого объекта, а просто указывает на переходный характер глагола, при котором стоит это местоимение. Если 見之 цянь-чжи или 言之 янь-чжи может значить 'видеть его' и 'говорить о нем' соответственно, то в первом предложении «Луныюй» 學而時習之 сюэ² эр ши² си²-чжи чрезвычайно трудно

без натяжки указать, какой объект имеется в виду под 之, а в известном изречении Конфуция 知之爲知之... чжи¹-чжи вэй² чжи¹-чжи... 'знать и считать, что знаешь...' 之 несет чисто служебную функцию, указывая лишь на переходный характер глагола 知. Все это как будто приводит к выводу о том, что 之 вообще не является отдельным членом предложения, а представляет собой особый местоименный показатель при глаголе. Показатель этот ставится часто для указания на глагольность предшествующего слова (ср. 國之 苟-чжи 'обойтись с ними как с государством') или на переходность предшествующего глагола. По этой линии и лежит основное отличие местоимения 他 та¹ от 之 -чжи, что автор отметит в отношении следующих ниже четвертого и пятого примеров. Указанные особенности 之 обусловили применение в данной работе транскрипции для этого местоимения — через дефис с предшествующим глаголом, без указания тона.

5 Подлежащее, оформленное как определение (с 之), в древнекитайском языке является нормой для подчиненных (песамостоятельных) предложений. Ср.: 此路不通 чы³ лу⁴ бу⁴-тун¹ 'Эта дорога не проезжая' и 知此路之不通 чжи¹ чы³ лу⁴-чжи бу⁴-тун¹ 'Знаю, что эта дорога (之) не проезжая'. При этом, естественно, 其 как определительная форма местоимения оказывается неизменно в функции подлежащего придаточного предложения, если это подлежащее выражено местоимением. Ср.: 知其不通 чжи¹ ци² бу⁴-тун² 'Знаю, что она (дорога) не проезжая'. В современном национальном языке посессивное оформление подлежащего в придаточном предложении является довольно редким (см. прим. к гл. VI). Однако замена этого подлежащего местоимением (вообще затрудненная ограниченными применением 他 та¹ к вещам) в притяжательной форме (他的), видимо, в нормативном языке невозможна.

6 Местоимение 伊 и¹ 'он' свойственно некоторым диалектам У, местоимение 渠 чюй² в произношении кэй (佢) — кантонскому диалекту. Вопрос о происхождении местоимений из разных диалектов китайского языка весьма интересен и заслуживает глубокого исследования.

7 Употребление 相 сяп при глаголе в древнекитайском языке и вэньяне следует сравнить с употреблением 自 цы. В самом деле: 殺 ша¹ 'убивать' и 自殺 цы⁴-ша¹ 'убить себя' (ср. 自殺之 цы ша-чжи 'самолично убить его'); 相殺 сяп⁴-ша¹ 'убивать друг друга', 'убивать (многим одного, одному многих или одному одного)' и 相殺之 сяп⁴-ша¹-чжи 'сообща убили его'. По-видимому, 自 и 相 способны нести функции местоименных показателей при глаголе наподобие 之, с той, однако, существенной разницей, что эти показатели препозиционны по отношению к глаголу, а не постпозиционны, как 之.

8 見 вряд ли правомерно соединять в одной рубрике с 相. Скорее хочется рассматривать приведенные выше три редких примера в разделе о субъектно-объектных отношениях глагола и в связи со служебной ролью 見 в предложениях разд. 3.82.

9 Прочие указательные местоимения в вэньяне разбираются автором ниже, в разд. 10.69.

10 Аналогичные явления наблюдаются и в русском языке, где местоименно «этот» употребляется едва ли не во всех подобных случаях. Ср. «Вчера я встретил на улице приятеля... Приятель этот сказал,

что...» и т. д. В данной работе в этих случаях местоимение 那 na⁴ 'тот' везде переводится словом 'этот' в соответствии с нормами русского языка.

11 Следует подчеркнуть, что местоимение 夫 читается под вторым, а не под первым тоном, как 夫 ('муж'). О стилистическом употреблении в байхуа местоимения 那 na⁴ см. выше, в разд. 10.67.

12 В сущности «заместителем» существительного является здесь не указательное местоимение, а счетное слово, которое в этом случае вряд ли возможно считать суффиксом. В частности, на нем лежит силовое и даже фразовое ударение, и оно отчетливо тонируется.

ГЛАВА XI

МЕСТОИМЕНΙΑ (НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ)

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

Вопрос о лицах

11.11. Неопределенные местоимения можно разбить на две группы: одна связана с категорией вопроса, другая — с категорией количества. Первые — вопросительные местоимения — не всегда употребляются для выражения вопроса; иногда употребление их указывает лишь, что обозначить определенное лицо или определенный предмет говорящему лицу вообще невозможно или необязательно.

Вопросительные местоимения делятся также на две основные группы: одни служат для постановки вопроса относительно лиц или предметов, другие — относительно признаков предмета или обстоятельств протекания действия. Кроме этого, существуют еще вопросительные местоимения, служащие для постановки вопроса о количестве (см. раздел 9.2), месте и времени (см. разделы 12.1 и 13.1).

Вопросительное местоимение 誰 *шуй* 'кто' употребляется как в вэньяне, так и в байхуа. Оно может выступать в качестве подлежащего или сказуемого в определяющем предложении. Примеры:

老弟你知道這起子人到底都是誰呀? (Эр, 20) *лаоди⁴, ни³ чжи¹⁻² дао чжэ⁴ ци³ цзы жэнь² даоди³ ду¹ ши шуй²-я?* 'Почтенный брат, не знаете ли Вы, кто такие эти люди?';

他¹是誰? 誰是,他¹? (X, 62) *та³ ши⁴ шуй²? шуй² ши⁴ та¹?* 'Он — это кто? Кто такой «он»?';

吾言之而聽者誰歟? (ХЮ) *у² янь²-чжи, эр тин¹-чжэ шуй²-юй?* 'Я говорю, а кто слушает?'

Местоимение 誰 *шуй* 'кто' может также выступать в качестве исходного или конечного слова глагола или косвенного дополнения к нему. Примеры:

誰這麼纏派我? (X, 34) *шуй² чжэ⁴мо бянь¹пэй³ во³?* 'Кто это заведет на меня такую напраслину?';

你找誰? *ни⁵ чжао³ шуй²?* 'Кого вы ищете?';

都樂去了, 這屋子交給誰呢? (X, 20) *ду¹ лэ⁴-цюйла, чжэ⁴ у⁴цзэ³ цзюэ¹ гэй шуй²-ни?* 'Если все уйдут веселиться, на кого останется помещение?';

以此衆戰, 誰能禦之? (ЦЧ, Си, 5) *и цы³ чжун⁴ чжань, шуй² нэн² юй¹-чжи?* 'Если вести бой этой людской массой, — кто сможет противиться ей?';

一國三公, 吾誰適從? (Там же) *и¹-го² сань¹-гун¹, у² шуй² ши⁴ цун²?* 'Раз в стране — монархов три, то за кем же мне идти?';

在於王所者; 長幼尊卑皆非薛居州也, 王誰與爲善? (М, III, 2, VI, 2) *цзай⁴ юй ван² со³-чжэ, чжан³-ю⁴ цзунь¹-бэй¹ цзе¹ фэй¹ се¹-цзюй¹-чжоу¹-е, ван² шуй² юй⁴ вэй² шань⁴?* 'Если бы среди всех, кто находится в резиденции вашего государя, среди молодых и старых, высокочтимых и низких, не нашлось бы ни одного Се Цзюй-чжоу, то с кем стал бы ваш государь делать добро?';

11.12. Перед местоимением 誰 *шуй²* 'кто', выступающим в функции исходного слова глагола, часто ставится слово 是 *ши⁴* 'быть', 'являться', а на конце предложения или после глагола одновременно добавляется 的 *ды*. Примеры:

是誰在外面噪個不清? *ши⁴ шуй² цзай вай⁴ мянь сао⁴ гэ бу-цин¹?* 'Кто это там снаружи галдит?';

是誰叫你來的? *ши⁴ шуй² цзюэ⁴ ни³ лай²-ды?* 'Кто это звал тебя сюда?';

是誰起的這樣刁鑽名字? *ши⁴ шуй² ци³ды чжэ⁴ян дяо¹цзюань мин²цзы?* 'Кем же это дано такое мудреное имя?';

Такое построение предложения обусловлено тем, что мы не очень охотно ставим 誰 *шуй²* на место исходного слова глагола, а потому превращаем предложение в определяющее, в котором 誰 *шуй²* формально оказывается сказуемым, занимая это, по всей видимости, наиболее свойственное ему положение¹. (Впрочем, в третьем примере оно составляет лишь часть сказуемого.)

11.13. В вэньяне наблюдается та же тенденция — избегать использования 誰 *шуй²* в функции исходного слова глагола. Примеры:

誰習計會能爲文收責於薛者乎? (ФС) *шуй² си² цзи⁴куай⁴ нэн² вэй⁴ вэнь² шоу¹ чжай⁴ юй се¹-чжэ-ху?* 'Кто [из вас] опытен в счетном деле и мог бы в княжестве Се собрать для меня долги?';

君卽百歲後, 誰可代君者? (Ш, сс) *цзюнь¹ цзи⁴ бай³ суй⁴ хоу⁴, шуй² кэ³ дай⁴ цзюнь¹-чжэ?* 'Кто сможет Вас заменить после Вашей кончины?';

文之佳惡, 吾自得之, 後世誰相知定吾文者邪? (ЦЧж) *вэнь⁴-чжи*

цзя¹-э⁴, у² цзы⁴ дэ²-чжи, хоу⁴-ши⁴ шуй² сян¹ чжи-дин⁴ у² вэнь²-чжэ-е? 'Качество сочинения определяем мы сами. Кто в последующих поколениях разберется в наших сочинениях?'

На конце всех этих предложений мы находим 者 чжэ, указывающее, что предложение из повествующего превращено в определяющее. В них 誰... 者 шуй²... чжэ уже не является чисто исходным словом глагола, независимо от того, какую половину предложения мы будем считать подлежащим и какую сказуемым.

11.14. Иногда вместо 誰 шуй² 'кто' мы говорим 什麼人 шэм²мо жэнь² или 何人 хэ² жэнь² 'какой человек'. Примеры: 今兒那個穿紅的是你什麼人? (X, 19) цзир¹ на⁴гэ чуань¹-хун²-ды⁴ ши⁴ ни³ шэм²мо жэнь²? 'Кем тебе приходится та, что была одета сегодня в красное?';

他獨來了? 還有什麼人? (X, 37) та¹ ду² лай²ла? хай² ю³ шэм²мо жэнь²? 'Он пришел в одиночку? Кто еще с ним?';

便總有千種風情, 更與何人說? (ГШ) бянь⁴ цзун³ ю³ цян²чжун фэнцин², гэн⁴ юй хэ²жэнь шо¹? 'И тогда тысячи тончайших чувств переполняют душу; но с кем поделишься ими?';

我獨何人, 貪求無厭? (ЧШ) во³ ду² хэ² жэнь², тань¹ цю² у² янь⁴? 'Кто же я такой, чтобы не пресытиться собственной жадностью?'

Значение словосочетания 什麼人 шэм²мо жэнь² 'кто такой' (букв. 'какой человек', 'что за человек'), собственно говоря, не совпадает со значением 誰 шуй² 'кто': при ответе на вопрос 誰 шуй²? 'кто?' достаточно назвать человека, а вопрос 什麼人 шэм²мо жэнь²? предполагает, что ответ будет содержать какую-то характеристику этого человека (скажем, его профессию, происхождение и т. д.). Однако разница эта выдерживается не всегда строго. Так, во втором и третьем примерах, приведенных выше, ни 什麼人 шэм²мо жэнь², ни 何人 хэ² жэнь² по своему употреблению ничем не отличаются от 誰 шуй². Наоборот, в первом примере, приведенном в разделе 11.11, можно было употребить 什麼人 шэм²мо жэнь², однако вопрос построен при помощи 誰 шуй². В некоторых местных диалектах вопрос задается вообще только при помощи 什麼人 шэм²мо жэнь², а 誰 не употребляется вовсе. (Так обстоит дело, например, в диалектах, где употребляется только 哈人 са² нин², т. е. 什麼人.)

11.15. В вэньяне для постановки вопроса о человеке еще употребляется местоимение 孰 шу² 'кто'. Основное значение этого слова — 'который из нескольких' (см. ниже²), но оно постоянно употребляется наравне с 誰 шуй². Примеры:

孰謂黎人之子知禮乎? (ЛЮ, III, 15) шу² вэй⁴ цзоу¹-жэнь-чжи цзы³ чжи¹ ли³-ху? 'Кто сказал, что сын человека из Цзоу знает приличия?';

百姓足, 君孰與不足? (ЛЮ, XII, 9) бай³-син цзю², цзюань¹ шу² юй бу-цзю²? 'Если народ живет в достатке, как может (букв. 'с кем тогда') не хватать достатка государю?' (ср. с последним примером из раздела, 11.11);

誰爲爲之, 孰今聽之 (ЖШЦ) шу² вэй⁴ вэй²-чжи, шу² мин⁴ тин¹-чжи 'Для кого Вы это делаете? Чьих приказов слушаете? (в первом случае стоит 誰, во втором — 孰).

В байхуа иногда вместо 誰 шу² употребляется также 哪個 на³гэ 'который'. Примеры:

這會子, 你倘或有個好歹, 摺下我, 叫我靠那一個? (X, 33) чжэ-хуй⁴ цзы, ни³ тан³хо ю³ гэ хао³-дай⁴, ляо⁴ся во³, цзяо⁴ во³ као⁴ на³игэ? 'Если бы в этот раз с тобой что-нибудь случилось и ты покинул меня, на кого прикажешь мне опереться?';

明日就叫, 四兒¹, 不必什麼, 蕙香¹, 蘭氣¹的一那一個配此這些花兒? (X, 21) мин²жи цзю⁴ цзяо⁴ сыэр², бу-би⁴ шэм²мо хуйсян¹, ланьци⁴-ды — на³ игэ пэйби³ чжэ⁴се хуар¹? 'Завтра назовем ее «Сы-эр». К чему давать имена каких-то «Хуйсян» (Благоухание Бледной Орхидеи) или «Ланьци» (Дыхание Орхидеи): кто это может сравнивать себя с такими цветами?'

Если в пекинском диалекте употребление 那個 на³гэ вместо 誰 шу² встречается время от времени, то во многих диалектах (например, в гуаньхуа бассейна Янцзы) существует только местоимение 那個 на³гэ 'который', 'кто' и совсем нет местоимения 誰 шу².

Вопрос о вещах

11.21. Для постановки вопроса о вещах в байхуа употребляется местоимение 什麼 шэм²мо 'что?', 'какой?', 'что за?'. Это местоимение употребляется как в функции определения, так и в качестве заместителя существительного. Примеры его употребления в качестве определительного местоимения:

這是倆什麼字? (Эр, 38) чжэ⁴ши ля³ шэм²мо цзы⁴? 'Что это за пара иероглифов?';

有什麼事, 這麼要緊? (X, 39) ю шэм²мо ши⁴, чжэ⁴мо яоцзинь³? 'Что это (какое) у тебя за дело, такое важное?';

什麼藥就這麼貴? (X, 28) шэм²мо яо⁴ цзю⁴ чжэ⁴мо гуй⁴? 'Что это за лекарство, такое дорогое?'

11.22. Употребление вопросительного местоимения 什麼 шэм²ма, так же как и 誰 шу², в качестве заместителя существительного можно легко установить, исходя из его функции в предложении. В определяющем предложении 什麼 шэм²мо может быть подлежащим и сказуемым, причем его значения в этих случаях не вполне совпадают. Как правило, местоимение 什麼 шэм²мо используется в функции сказуемого

в тех случаях, когда неизвестно, о каком предмете идет речь. Примеры:

前兒你替三姑娘打的那花樣是什麼? (X, 35) *цяр² ни³ ти сань¹-гун¹ян да³-ды на⁴ хуа¹ян ши шэм²мо?* 'А что за рисунок ты нарисовал позавчера для третьей барышни?';

我到他家可算個什麼? (Эр, 26) *во³ дао⁴ та¹ цзя¹ кэ³-суань⁴ гэ⁴ шэм²мо?* 'А что будет особенного, если я и пойду к нему домой?'

什麼 *шэм²мо* в функции подлежащего употребляется лишь в том случае, если название предмета или события известно, и вопрос задается о его конкретном значении, например:

甚麼是個, 呱咕¹ (滑稽) 呀? (Эр, 30) *шэм²мо ши гэ хуа²цзи-я?* 'Что такое «хуацзи»?';

依我說, 什麼是例? 必定四個五個的 穀使就罷了 (X, 35) *и¹ во³ шо¹, шэм²мо ши⁴ ли⁴? бидин⁴ сы⁴гэ-у³гэ-ды? гоу⁴ ши³, цю ба⁴-ляо* 'А, по-моему, что такое «норма»? Непременно четыре или пять? По-моему — хватает — значит и ладно'.

Однако такие предложения всегда можно построить и по предыдущему образцу, например:

呱咕是個甚麼呀? *хуа²цзи ши гэ шэм²мо-я?* '«Хуацзи» — что это такое?'

11.23. Местоимение 什麼 *шэм²мо* часто выступает в качестве конечного слова или косвенного дополнения глагола. Примеры:

你想什麼吃? 向來好給你送來 (X, 35) *ни сян³ шэм²мо чи¹? хуй¹лай хао³ гэй ни³ сун¹лай* [Скажи мне], чего бы тебе хотелось съесть, — я потом буду тебе присылать!';

見了什麼了, 這麼樂? (X, 38) *цзянь⁴ла шэм²мо-ла, чжэ²мо лэ⁴?* 'Что ты увидел, что так обрадовался?';

你拿什麼謝我呢? 難道白找了來不成? (X, 27) *ни³ на³ шэм²мо се⁴ во³-ни? нань²дао бай²чжаола лай² бу-чэн?* 'Чем ты отблагодаришь меня? Неужели я нашла его (платок) задаром?'

什麼 *шэм²мо* в качестве исходного слова глагола встречается чрезвычайно редко; обычно при помощи 是 *ши* и 的 *-ды* образуется определяющее предложение. Так, вместо 什麼咬了你? *шэм²мо яо³ла ни³ла?* мы говорим: 是什麼咬了你? *ши⁴ шэм²мо яо³ла ни³-ла?* 'Кто это тебя укусил?'. Вместо 什麼會在水裏遊又會在空中飛? *шэм²мо хуй⁴ цзай шуй³-ли ю², ю хуй⁴ цзай кун¹-чжун фэй¹?* мы говорим: 會在水裏遊又會在空中飛的是什麼? *хуй⁴ цзай шуй³-ли ю², ю хуй⁴ цзай кун¹-чжун фэй¹-ды ши⁴ шэм²мо?* 'Что такое может плавать в воде и летать в воздухе?'

Еще проще будет, если мы после 什麼 *шэм²мо* поставим слово 東西 *дун¹си* 'вещь', после чего нет уже необходимости придерживаться указанного правила, например: 什麼東西咬

了你了? шэм²мо дун¹си яо³ла ни³-ла? 'Что за тварь тебя уку-
сала?'

什麼東西會在水裏遊又會在空中飛? шэм²мо дун¹си хуй¹ цзэй¹
шуй³-ли ю², ю хуй¹ цзэй кун¹-чжун фэй¹? 'Что такое (что за
вещь) может плавать в воде и летать в воздухе?'

11.24. В языке для постановки вопроса о вещах упо-
требляется местоимение 何 хэ² 'что', 'какой', которое, таким
образом, может употребляться как в функции определения,
так и в качестве заместителя существительного. Примеры
его употребления в качестве определительного местоимения:

齊宣王問卿¹. 孟子曰, '王何卿之問也?' 王曰, '卿不同乎?'
曰不同¹ (М, I, 2, IX) ци² сюань¹-ван вэнь⁴ цин¹. мэн²-цзы юе⁴:
ван² хэ² цин¹-чжи вэнь⁴-е? ван² юе⁴: цин¹ бу-тун²-ху? юе⁴: бу-
тун² 'Князь Сюань-ван из Ци задал вопрос о министрах.
«О каких министрах вы, государь, спрашиваете?» — спросил
Мэнцзы. «А разве министры не одинаковы?» — в свою оче-
редь спросил князь. «Не одинаковы!» — возразил Мэнцзы;

問今是何世? (ТЮ) вэнь⁴ цзинь¹ ши⁴ хэ² ши⁴? [Они] спро-
сили: какая сейчас эпоха?;

此何聲也? 汝出視之 (ЦШФ) цы³ хэ² шэн¹-е? жу² чу¹ ши⁴-чжи
'Что это за голос? Выйди, посмотри!'

11.25. Когда 何 хэ служит заместителем существитель-
ного, оно выступает в определяющем предложении — исклю-
чительно в функции сказуемого, а в повествующем предло-
жении — как конечное слово глагола или косвенное дополне-
ние к нему. Этим оно чрезвычайно напоминает местоимение
什麼 шэм²мо в байхуа. Примеры:

元年¹者何? 君之始年也, 春¹者何? 歲之始也 (ГЯЧ) юань²
нянь²-чжэ хэ²? цзюнь¹-чжи ши²-нянь²-е. чунь¹-чжэ хэ²? суй⁴-чжи
ши³-е 'Что такое «юань нянь»? Это — первый год правления
государя. Что такое «чунь»? Это — начало года' (здесь 何
хэ — в функции сказуемого определяющего предложения);

何哉爾所謂達者? (ЛЮ, XII, 20) хэ²-цзэй, эр³ со-вэй⁴ да¹-чжэ?
'Что вы называете «выдающимся»? (здесь сказуемое инвер-
сировано);

孟嘗君曰, '客何好?' 曰, '客無好也'. 曰, '客何能?' 曰, '客無
能也'. (ФС) мэнчан³ цзюнь¹ юе⁴: кэ⁴ хэ² хэо⁴? — юе: кэ⁴ у² хэо⁴-
е. юе: кэ⁴ хэ² нэн²? юе⁴: кэ⁴ у² нэн²-е 'Мэнчанский правитель
спросил: «К чему у Вас склонность?» — «У меня нет склон-
ности ни к чему». Правитель спросил: «Что Вы умеете?» —
«Я ничего не умею!»;

卿欲何言? (ЧБ) цин¹ юй⁴ хэ² янь²? 'Что Вы хотите сказать?'

11.26. Местоимение 何 хэ² часто сопровождается 所 со³,
указывающим, что повествующее предложение преобразо-
вано в определяющее. Это можно сравнить с построением
誰...者 шуй²... чжэ. Примеры:

今大王誠能反其道，任天下武勇，何所不誅？以天下城邑封臣，何所不服？(Ш, XII) *цзинь¹ да¹-ван² чэн² нэн² фань³ цю² дао⁴, жэнь⁴ тянь¹-ся⁴ у³-юнь³, хэ² со-бу-чжу¹? и тянь¹-ся⁴ чэн²-и⁴ фэн¹ гуи¹-чэнь², хэ² со-бу-фю²?* Если теперь Вы, великий государь, действительно сможете поступать наоборот, то как бы ни были храбры все в Поднебесной — кого из них не покарает Ваша рука? Если пожаловать заслуженных чиновников городами Поднебесной, то кто из них не будет Вам подчиняться?;

何所聞而來？何所見而去？(ЦШ, цк) *хэ² со-вэнь² эр лай²? хэ² со-цзянь⁴ эр цюй⁴?* 'Что услышав, пришел ты ко мне? Что увидев, ушел ты от меня?';

問女何所思？問女何所憶？(МЛЦ) *вэнь² нюй³ хэ² со-сы⁴? вэнь⁴ нюй³ хэ² со-и⁴?* 'Спроси дочь, о чем она думает? Спроси дочь, о чем она вспоминает?';

飄飄何所似？天地一沙鷗。(ДФ) *пяо-пяо хэ² со-сы⁴? тянь¹-ди⁴ и¹ ша¹ оу¹* 'На что похож, когда летит, порхая? — На тучу чаек, что с небес слетает'.

11.27. В вэньяне для постановки вопроса о вещах помимо *何 хэ²* используется еще слово *奚 си²* в значении 'что', например:

問臧奚事？則挾策讀書；問穀奚事？則博塞以遊。(Ч, VIII) *вэнь⁴ цзан¹ си² ши⁴? цзэ² цзя¹-цэ⁴ ду⁴-шу¹; вэнь⁴ гу³ си² ши⁴? цзэ² бо² сай⁴ и-ю²* 'Когда спросили раба, чем он был занят, — оказывается, с книгой в руках занимался; когда спросили свободного чем он был занят, — оказывается, развлекался игрой в кости';

離道而內自擇，是猶以兩易一也，奚得？(С) *ли² дао⁴ эр нэй⁴ цзэ² цзэ², ши⁴ ю² и лян³ и⁴ и-е, си² дэ²?* 'Если, отступив от высших принципов, ты будешь сам выбирать для себя свое счастье или несчастье, — это будет тоже (невыгодным) обменом пары на единицу. Что ты от этого выиграешь?'

Выбор

11.31. Для обозначения выбора в байхуа употребляется вопросительное местоимение *哪 на³* 'который'. (Его нужно отличать от определительного местоимения *那 на⁴* 'тот'. До последнего времени оба эти местоимения записывались одним иероглифом *那* и в примерах они даются в такой старой графике.) В отличие от *什麼 шэ²мо* 'какой' это местоимение обычно сопровождается счетным словом. Так, мы говорим: *什麼花 шэ²мо хуа¹* 'какие (что за) цветы', но должны говорить: *哪朵花 на³-до хуа¹*, или *哪一朵花 на³-и-до хуа¹* 'который цветок' и *哪些花 на³-се хуа¹* 'которые цветы' (конечно, бывают случаи, когда счетные слова и не ставятся).

Существительное, которое обозначает выбираемый объект, иногда образует с вопросительным местоимением **哪** на³ атрибутивное словосочетание. Примеры:

你愛看哪一本小說? *ни³ ай⁴ кань⁴ на³и-бэнь сяошо¹*? 'Какой роман вы предпочитаете читать?';

你這是哪一家舖子裏買的? *ни³ чжэ⁴ ши⁴ на³и-цзя пу⁴цзы-ли май³-ды?* 'В каком магазине вы это купили?'

Но иногда это существительное ставится впереди, и лишь затем следует **哪** на³, например:

這些小說裏頭,你愛看哪一本? *чжэ⁴ се сяошо¹ ли³ тоу, ни³ ай⁴ кань⁴ на³и-бэнь?* 'Какой из этих романов вам больше нравится?';

這幾家舖子哪一家價錢公道? *чжэ⁴ цзи¹-цзя пу⁴цзы на³и-цзя цзя⁴цянь гундао⁴?* 'В каком из этих магазинов сходные цены?'

В приведенных примерах вопросительное местоимение относилось к вещам. В случае, если выбор производится из людей, употребляются местоимения **哪** на³ 'который', 'какой' или **誰** шуй² 'кто', например:

你們誰願意跟我進城去? *ни² мэнь шуй² юань⁴ гэнь во³ цзинь⁴ чэн²-цуй?* 'Кто из вас хочет поехать со мной в город?';

看看這些孩子,哪一個捨得放下? *кань⁴-кань чжэ⁴се хай²цзы, на³игэ шэ⁴дэ фанся⁴?* 'Взгляните на этих детей: с кем из них мог бы я легко расстаться?'

11.32. В вэньяне для обозначения лица, выбираемого из нескольких, употребляется вопросительное местоимение **孰** шу² 'кто'. Это местоимение, как правило, в функции определения не употребляется и служит только заместителем существительного. Поэтому существительное может быть поставлено только впереди него:

弟子孰爲好學? (ЛЮ, VI, 2) *ди⁴-цзы³ шу² вэй² хэ⁴ сюэ²?* 'Кто из [Ваших] учеников любит учиться?';

人非生而知之者;孰能無惑? (Шн) *жэнь² фэй¹ шэн¹ эр чжи¹-чжи-чжэ, шу² нэн² у² хо⁴?* 'Люди не рождаются на свет с готовыми знаниями. У кого из них не бывает сомнений?';

事孰爲大? 事親爲大. 守孰爲大? 守身爲大 (М, IV, 1, XIX) *ши⁴ шу² вэй² да⁴? ши⁴ цинь¹ вэй² да⁴. шэу³ шу² вэй² да⁴? шэу³ шэн¹ вэй² да⁴?* 'Какая служба важнее всех? Важнее всех — служба родителям. Кого блюсти важнее всего? Важнее всего — блюсти самого себя';

戰克而王享, 吉孰大焉? (ЦЧ, Си, 25) *чжань⁴ кэ⁴, эр ван² сян³, цзи² шу² да⁴-янь?* 'Победа на войне и достаток князя — которое счастливое предзнаменование важнее?'

Однако для обозначения лиц может употребляться также и местоимение **誰** шуй² 'кто', например:

人誰無過? 過而能改, 善莫大焉 (ЦЧ, Сюань, 2) жэнь² шуй² у² го¹? го эр нан² гай³, шань⁴ мо⁴ да⁴-янь 'У кого из людей не бывает ошибок? И высшее качество — это способность исправиться после ошибки'.

Необходимо также отметить, что, поскольку слово 孰 шуй² 'кто' используется, как мы говорили выше, только как заместитель существительного, поэтому, если возникает необходимость в указательном местоимении, приходится прибегать к помощи уже знакомого нам 何 хэ² 'какой', 'который'.
Примеры:

以此攻城, 何城不克? (ЦЧ, Си, 4) и цы³ гун¹ чэн², хэ² чэн² бу¹-кэ¹? 'И если с этим атаковать город, то какой из городов не будет взят?';

何草不黃? 何日不行? 何人不將? (ШЦ, 234) хэ² цао³ бу⁴-хуан²? хэ² жи⁴ бу⁴-хан²? хэ² жэнь² бу⁴-цзян¹? 'Какая трава не желтеет? В какой день мы не идем в поход? Кто из людей не взят в войска?'

11.33. В приведенных выше примерах производится «выбор одного из многих возможных». Обычны, кроме того, примеры альтернативы, где приходится делать «выбор одного из двух». В этом случае в байхуа, как правило, употребляется местоимение 誰 шуй² 'кто', когда речь идет о людях, и 哪一樣 на³-и-ян 'какого рода', 'который' или 哪個 на³гэ 'какой', 'который', когда речь идет о вещах. В вэньяне во всех случаях употребляется 孰 шуй² 'кто', 'который из двух'.
Примеры:

父親和丈夫誰親些? фу⁴цин^ь хэ чжан⁴фу, шуй² цин^ь¹-се? 'Кто роднее, отец или муж?';

買了魚就不能買雞, 買了雞就不能買魚, 你愛吃哪樣? май³ ла юй², цю⁴ бу-нэн² май³ цзи¹; май³ ла цзи¹, цю⁴ бу-нэн² май³ юй², ни³ ай⁴ чи¹ на³-ян? 'Если купить рыбу, нельзя будет купить курицу; если купить курицу, не хватит на рыбу. Что [из двух] ты предпочитаешь кушать?';

父與夫孰親? (ЦЧ, Хуань, 15) фу⁴ юй фу¹ шу² цин^ь¹? 'Кто роднее, отец или муж?';

禮與食孰重? (М, VI, 2, 1) ли³ юй ши², шу² чжун⁴? 'Что важнее, этикет или пища?'

Об альтернативном вопросе см. ещё разд. 19.41.

Вопрос о признаках предмета или об обстоятельствах совершения действия

11.41. Для постановки вопроса о признаке предмета или обстоятельствах совершения действия в байхуа используется местоимение 怎麼 цзэм²мо или 怎麼樣 цзэм²моян 'каков', 'как', 'каким образом'⁴. В вэньяне главным образом исполь-

зуется местоимение 何 $хэ^2$ 'как', 'каким образом' и образованные на этой основе сложные слова 何如 $хэжу^2$, 如何 $хуэхэ^2$, 若何 $жохэ^2$ и 奈何 $найэхэ^2$ 'каков', 'каково', 'каким образом', 'как' (букв. 'подобно чему', 'подобен чему'), а также 何以 $хэй^3$ 'чем', 'почему', и 何爲 $хэвэй^4$ 'для чего', 'зачем'.

Понятие «признака» и «обстоятельства», о котором здесь идет речь, включает характер и состояние предмета, характер и обстановку совершения действия и т. д.

Когда вопрос касается самих вещей, 怎麼樣 $цзэм^2$ моян встречается чаще, чем 怎麼 $цзэм^2$ мо. Это местоимение может выступать в функции как определения, так и сказуемого.

Примеры, где 怎麼(樣) $цзэм^2$ мо(ян) — определение:

那狀元夫人又是怎麼件事呢? (Эр, 32) $на^4$ $чжунань^4$ юань $фу^1$ $жэнь$ ю⁴-ши $цзэм^2$ мо-цзянь $ши^4$ -ни? 'А что это за штука — супруга первого кандидата?';

這一口鐘到底是件怎麼樣的衣服呢? $чжэ^4$ и¹коучжун¹даоци³ $ши^4$ $цзянь$ $цзэм^2$ моян-ды и¹фу-ни? 'Что это в конце концов за одежда «манто»?'

Примеры использования 怎麼樣 $цзэм^2$ моян и 怎麼 $цзэм^2$ мо в качестве сказуемого:

你看這個小花瓶兒怎麼樣? $ни$ кань⁴, $чжэ^4$ гэ $сяо^3$ хуапин² $цзэм^2$ моян? 'Какова, по-твоему, эта вазочка для цветов?';

當初怎麼樣? 今日怎麼樣? (X, 28) $данчу^3$ $цзэм^2$ моян? $цзинь^1$ жи $цзэм^2$ моян? 'Ну, а как было тогда? И как сейчас?';

我又怎麼了, 你又勸我? (X, 21) $во^3$ ю⁴ $цзэм^2$ мо-ла, $ни^3$ ю⁴ $цюань^4$ $во^3$? 'Что я сделал такого, что ты опять меня уговариваешь?';

你們跟去進膳是怎麼了? (Эр, 39) $ни^3$ мэнь $гэнь^1$ цюй $цяо$ -цяо² $ши$ $цзэм^2$ мо-ла? 'Пойдите следом и посмотрите, как там дела?'

11.42. В взынэе при постановке вопроса о характере вещи наиболее часто употребляется вопросительное слово 何如 $хэжу$ 'чему подобен', 'каков', а 如何 $хуэхэ$ встречается реже. После эпохи Цинь-Хань стало применяться также вопросительное слово 何等 $хэ^2$ дэн 'какого класса', 'каково'. Ниже приводятся примеры, в которых вопросительные слова выступают в функции определения:

陛下以絳侯周勃何如人也? 上曰, 長者也。又復問, 東陽侯張相何如人也? 上復曰, 長者 (Ш) $би^4$ ся и³ $цзянь^4$ $хоу^2$ $чжоу^1$ $бо^2$ $хэ^2$ жу $жэнь^2$ -е? $шан^4$ юе⁴: $чжан^3$ -чжэ-е. ю $фу^4$ $вэнь^4$, $дунь^1$ ян $хоу^2$ $чжан^1$ $сян^4$ $хэ^2$ жу $жэнь^2$ -е? $шан^4$ $фу^4$ юе⁴: $чжан^3$ -чжэ 'Каким считаете Вы, Ваше Величество, цзянского хоу (титул. — Ред). Чжоу бо? Император ответил: «Прекрасный человек!» Тогда он спросил еще раз: «А что за человек Дунъянский хоу Чжан Сян?» — «Прекрасный человек!» — вновь ответил император';

善哉我兒胞，丞知是何等兒也？(XIII) *шань⁴ цан¹ во² эр² бао¹, чэн² чжи¹ ши⁴ хэ²дэн эр²-е?* 'Хорошенько спрячьте моего сына. Вы же знаете, что это за ребенок!'

В следующих ниже примерах те же вопросительные слова выступают в качестве сказуемого:

於是張良至軍門見樊噲。樊噲曰，「今日之事何如？」(Ш, сю) юйши⁴ чжан¹-лян² чжи⁴ цзюнь¹-мэнь² цзянь⁴ фань²-гуай⁴. фань² гуай⁴ юе⁴: цзинь¹ жи-чжи ши⁴ хэ²жу? 'Тогда Чжан Лян подошел к воротам Цзюньмэнь и увидел Фань Гуая. Фань Гуай спросил: «Каковы сегодня дела?»;

撫軍問孫興公：「劉真長何如？」曰，「清蔚簡令。」王仲祖何如？曰，「溫潤恬和。」桓溫何如？曰，「高爽邁出。」(ШШСЮ) фуцзюнь¹ вэнь⁴ сунь¹ син¹-гун¹: лю²-чжэнь²-чжан³ хэ²жу? юе⁴: цин¹-вэй⁴ цзянь³-мин⁴. ван²-чжун цзю³ хэ²жу? юе⁴: вэнь¹-жунь⁴ тянь²-хэ². хуань²-вэнь¹ хэ²жу? юе⁴: гао¹-шун³ май⁴-чу¹ 'Генерал-губернатор спросил Сунь Син-гуна: «Что за человек Лю Чжэньчжан?» — «Человек честный и исполнительный». — «Что за человек Ван Чжун-цзю?» — «Человек добрый и мягкий» — «А что за человек Хуань Вэнь?» — «Это человек принципиальный и деятельный».

11.43. При вопросе относительно характера или образа действия употребляется 怎麼 цзэм²мо 'какой', 'каким образом', однако зачастую после глагола ставится слово 法兒 -фар 'способ', 'метод', а после 怎麼 цзэм²мо употребляется 個 гэ. Примеры:

這件事你該怎麼謝我呢？(X, 21) чжэ⁴-цзянь ши⁴ ни³ гай цзэм²мо се⁴ во³-ни? 'Каким же образом тебе следует отблагодарить меня за это?';

你是怎麼拾着的？(X, 32) ни³ ши⁴ цзэм²-то ши²чжо-ды? 'Каким образом ты это нашла?';

這算什麼？又不是帳，又不是禮物，怎麼個寫法兒？(X, 28) чжэ⁴ суань⁴ шэм²мо? ю бу⁴-ши чжан¹, ю бу⁴-ши ли³у, цзэм²мо гэ се³-фар? 'За что прикажете это принять? Не то счет, не то список подарков. В какой форме это писать?';

這摔了個粉碎的瓦，可怎麼個整法兒呢？(Эр, 32) чжэ⁴ шуай¹ла гэ фэньсуй⁴-ды во³, кэ³ цзэм²мо гэ чжэн³-фарни? 'Как, однако, сделать целой эту разбитую вдребезги черепицу?!

11.44. В вэньяне для этой же цели главным образом употребляется слово 何以 хэ²и 'чем', 'чему', 'как'⁵, реже — слова 如何 жу^{хэ}, 若何 жо^{хэ}, но отнюдь не 何如 хэ²жу. Примеры:

不爲者與不能者之形何以異？(М, I, 1, VII) бу-вэй²-чжэ юй бу-нэн²-чжэ-чжи син² хэ²и и⁴? 'А как отличить нежелание от невозможности?';

王曰，何以利吾國？大夫曰，何以利吾家？士庶人曰，何以利吾身？(Там же) ван² юе⁴, хэ²и ли⁴ у² го², дафу юе⁴, хэ²и ли⁴ у² цзя¹? ши⁴-шу жэнь² юе⁴, хэ²и ли⁴ у² шэнь¹? 'Если Вы, госу-

дарь, говорите, как принести выгоду моему государству, то Ваши сановники скажут, как принести выгоду своей семье, а служилые и простые люди скажут, как принести выгоду самому себе;

彼之角如何來, 我之角如何往... (ДН) би³-чи¹ цзюе² жу²тэ² лай², во³-чи¹ цзюе² жу²тэ² сан³ 'И как нападает рогами та сторона, — так отвечает рогами и наша...';

奚以知其然也? (Ч, I) си²-и¹ чи¹ ци² жань²-е? 'Откуда ты знаешь, что это так?';

何由知吾可也? (М, I, 1, VII) хэ² чи¹ у² кэ³-е? 'Откуда Вы знаете, что я на это способен?';

11.45. Хотя приводимые ниже примеры по форме, казалось бы, идентичны с примерами второй группы раздела 11.41, однако они отличаются в том отношении, что вопрос в них является не широким, касающимся природы или характера вещи или явления, а узким, предполагающим лишь ответ о приемлемости или желательности явления (события). По своей природе они близки к общим вопросительным предложениям, на которые требуется простой ответ «да», или «нет»⁶. Примеры:

咱們這就去, 怎麼樣? цза⁴мэнь чжэ⁴цзю цюй⁴, цзэм²моян?
'Мы с Вами сейчас же и отправимся, как вы смотрите?';

所以我才和你商量. 你想着怎麼樣? (Эр, 30) сои³ во³ цай² хэ ни³ шан¹лян. ни сян²чжо цзэм²моян? 'Поэтому-то я и советуюсь теперь с тобой. Как ты думаешь?';

姑奶奶, 你想我這主意怎麼樣? (Эр, 40) гу¹-най³най, ни³ сян³ во³ чжэ⁴ чжуи⁴ цзэм²моян? 'Бабушка, по-твоему, это мое решение — правильное?';

Аналогичные примеры в вэньяне:

仍舊貫, 如之何? (ЛЮ, XI, 13) жэн² цзю⁴ гуань⁴, жу²-чи¹ хэ²? 'А почему бы не сохранить ее прежний стиль?';

亦使知之, 若何? (ЦЧ, Си, 24) и⁴ ши³ чжи¹-чи¹, жо²хэ²? 'А если и ему дать об этом знать, как ты посмотришь?';

吾欲之南海何如? (ВС) у² юй⁴ чжи¹ нань²-хай³, хэ² жу²? 'Я хочу поехать в Наньхай, как вы относитесь к этому?';

11.46. Существует еще один вид вопросительных предложений, в которых сначала высказывается предположение о возможном обороте дела, а затем узнается отношение собеседника. В байхуа в таком предложении используется то же вопросительное слово 怎麼樣 цзэм²моян. Примеры:

寶姐姐和你好, 你怎麼樣? 不和你好, 你怎麼樣? 前兒和你好, 如今不和你好, 你怎麼樣? 你和他好, 他偏不和你好, 你怎麼樣? 你和他好, 他偏要和你好, 你怎麼樣? (X, 91) бао³ цзе³-цзе хэ ни³ хао³, ни³ цзэм²моян? бу⁴ хэ ни³ хао³, ни³ цзэм²моян? цяр² хэ ни³ хао³, жуцаинь¹ бу⁴ хэ ни³ хао³, ни³ цзэм²моян? ни³ хэ та¹ хао³, та¹ пнянь¹ бу⁴ хэ ни³ хао³, ни³ цзэм²моян? ни³ бу⁴ хэ та¹

хао³, та¹ нянь¹ жо⁴ хэ ни³ хао², ни³ цзэм²моян? 'Ну, а если сестрица Бао будет с тобой хороша, как ты на это посмотришь? Как ты поступишь, если она не будет с тобой хороша? Или, если она сначала будет с тобой хороша, а потом — не будет хороша; как ты посмотришь на это? Или, если бы ты с ней был хорош, а она с тобой, несмотря на это, — нет; как бы ты к этому отнесся? Или, если бы ты не был хорош с ней, а она, несмотря на это, все-таки хотела бы быть хороша с тобой; как бы ты поступил в этом случае?';

多喝又把我怎麼樣? (X, 39) до¹ хэ¹, ю⁴ ба во³ цзэм²моян? 'Ну, а если я еще выпью, — что мне тогда будет?';

聽得進去便怎麼樣? 聽不進去便怎麼樣? (Эр, 30) тин¹дэ-цзинь-цую⁴ бьянь⁴ цзэм²моян? тин¹-буцзинь-цую⁴ бьянь⁴ цзэм²моян? 'Как быть, если он сможет воспринять эти слова? И как быть, если не сможет?';

要是他只管不理會, 你又打算怎麼樣呢? жо⁴ши та¹ чжи⁴гуань бу ли³хуй, ни³ ю⁴ да³суань цзэм²моян-ни? 'Ну, а если он только и знай, что будет затыкать уши на наши слова, — что ты рассчитываешь сделать в этом случае дальше?'

Если предположить, что вопросительное местоимение замещает собой какое-то слово, то в этих примерах 怎麼樣 цзэм²моян замещает глагол.

В вэньяне в аналогичных предложениях главным образом используется слово 奈何 найхэ² в значении 'как быть', 'что можно поделат' или же 若(之)何 жо⁴(-чжи) хэ² и 如(之)何 жу²(-чжи) хэ² 'как (с этим) быть'. Примеры:

竭力以事大國, 則不得免焉, 如之何則可? (М, I, 2, XV) цзе² ли⁴ и ши⁴ да⁴ го², цзэ² бу-дэ² мянь³-янь, жу²-чжи хэ² цзэ² ке³ 'Ну, а как быть, если, не щадя сил в служении большим княжествам, мы все-таки не сможем избежать этого (их нападения. — Ред.)?';

— 薛居州獨如宋王何? (М, III, 2, VI) и¹ се² цзюй¹-чжоу¹ ду² жу² сун⁴-ван² хэ²? 'А что может один Се Цзюй-чжоу поделат с сунским князем?';

晉侯謂慶鄭曰, 寇深矣, 若之何? 對曰, 君實深之, 何若何? (ЦЧ, Си, 15) цзинь⁴ хоу², вэй⁴ цин⁴ чжэн⁴ юе⁴; коу⁴ шэнь²-и, жо⁴-чжи хэ²? дуй⁴ юе⁴: цзюнь¹ ши² шэнь²-чжи, кэ³ жо-хэ²? 'Цзиньский хоу сказал Цин Чжэну: «Глубоко зашел разбой; что с этим делат?» Тот ответил: «Если Вы, государь, фактически усугубляете его, — что можно с ним поделат?»;

驢不逝兮可奈何? 虞兮虞兮奈若何 (Ш, сю) чжуй бу ши⁴-си, кэ³ най³-хэ²? юй²-си, юй²-си, най³ жо⁴ хэ²? 'Чтобы пегий мой не пал — что-нибудь придумат можно. Но с тобою как мне быть, о моя Юй?!';

諸侯不從, 奈何? (Ш, лх) чжу-хоу² бу цун², най³ хэ²? 'А как нам быть, если князья за нами не пойдут?'

Вопрос о причине и цели

11.51. Для постановки вопроса о причине и цели в бай-хуа обычно пользуются вопросительными словами 爲什麼 *вэй-шэм²мо* 'почему', 'отчего' 做什麼 и *цзошэм²мо* 'для чего', 'зачем'. Строго говоря, для вопроса о причине служит слово 爲什麼 *вэйшэм²мо*, которое ставится перед глаголом, а для вопроса о цели — 做什麼 *цзошэм²мо*, которое ставится после глагола. Однако такое разделение не всегда выдерживается, так как понятия причины и цели сами по себе чрезвычайно близки и иногда трудно различимы. Перейдем к примерам:

你爲什麼又和雲丫頭使眼色兒? (X, 22) *ни³ вэйшэм²мо ю⁴ хэ юнь² я¹тоу ши³ янь³сэр?* 'Ты почему это опять перемигиваешься со служанкой Юнь?';

你既這麼說, 爲什麼我去了你不叫丫頭開門呢? (X, 28) *ни³ цзи⁴ чжэ⁴мо шо¹, вэйшэм²мо во³ цюй⁴ла, ни³ бу-цзяо⁴ я¹тоу кай¹ мэнь²-ни?* 'Если ты так говоришь, то почему же, когда я пошла к тебе, ты не велел служанкам открыть мне двери?';

這早晚就跑過來作什麼 (X, 21) *чжэ⁴ цзаовань³ цюэ⁴ пао³го-лай, цзошэм²мо?* 'Зачем это ты прибежал в такое время?';

你可儘着招他哭哭咧咧的是作甚麼呢? (Эр, 6) *ни³ кэ³ цзинь³-чжо чжао та¹ ку¹ку-леле¹-ды ши цзошэм² мо-ни?* 'А зачем это ты всеми средствами старался довести ее до слез?'

11.52. Для постановки вопроса о причине используют также вопросительное слово 怎麼 *цзэм²мо* 'как', 'каким образом'. Принято считать, что оно употребляется для постановки вопроса о признаке вещи или обстоятельствах действия, однако фактически во многих случаях оно служит и для постановки вопроса о причине. По существу 怎麼 *цзэм²мо* образовалось путем стяжения 作什麼 *цзо⁴ шэм²мо* и, естественно, оно может быть использовано для вопроса о причине. Наоборот, употребление его для вопроса о признаке вещи или обстоятельствах действия нужно считать производным, вторичным. При употреблении 怎麼 *цзэм²мо* для вопроса о причине оно может стоять как между исходным словом и глаголом, так и перед исходным словом. В этом, втором, положении 怎麼 *цзэм²мо* не может служить для постановки вопроса о признаке вещи или обстоятельстве совершения действия. Примеры:

你怎麼這時候兒才來? (Эр, 27) *ни³ цзэм²мо чжэ⁴ ши²гоур цай² лай²?* 'Ты почему это пришел только сейчас?';

我也算會說的了, 怎麼說不過這猴兒? (X, 22) *во е³-суань хуй⁴ шо¹-ды-ла, цзэм²мо шо¹-буго чжэ⁴ гоур?* 'Ведь я тоже умею говорить, так почему же не умею переговорить эту мартышку?';

怎麼寶姐姐和你說的這麼熱鬧, 見我進來就跑了? (X, 21) *цзэм²мо бао³ цзе³цзе хэ ни³ шо¹-ды чжэ⁴мо жэ⁴нао, цзянь⁴ во³ цзинь⁴лай*

цзю⁴ пао³ла? Почему бы это сестрица Бао беседовала с тобой так оживленно, а когда увидела, что вхожу я, — убежала?;

這還不樂? 怎麼倒愁的這麼個樣兒? (Эр, 40) чжэ⁴ хай² бу-лэ²? цзэм²мо дао² чоу²дэ чжэ⁴мо гэ ян⁴? 'Неужели и здесь тебе не весело? Почему это ты так печален?'

11.53. Для постановки вопроса о причине существует еще один способ — употребление одного только 什麼 шэм²мо 'что', 'какой'. Будучи по форме конечным словом глагола, оно по существу ставит вопрос и о причине. Доказательство этого положения можно найти в том, что некоторые глаголы, которые, вне всякого сомнения, являются переходными и не принимают обычного конечного слова, тем не менее принимают после себя 什麼 шэм²мо. Примеры:

好端端的你垂頭喪氣的咳什麼? (X, 31) хао³ дуаньдуань¹ды ни³ чуй-тоу² сан-ци⁴-ды ся² шэм²мо? 'Почему это ты, такой бодрый обычно, вздыхаешь, повесив нос?';

令官都准了, 你們鬧什麼? (X, 28) лин⁴гуань ду¹ чжунь³ла, ни³мэнь нао⁴ шэм²мо? 'Начальник все разрешил, чего же вы шумите?';

媽可忙甚麼呢? 沒事就在這裏坐一天說說話兒不好? (Эр, 29) ма¹ кэ³ ман² шэм²мо-ни? мэи² ши⁴, цзю⁴ цзай чжэ⁴ли цзо⁴ и-тянь¹ шо¹шо ху⁴ар бу-хао³? 'Зачем же вы спешите, матушка? Разве плохо, если нет дела, сидеть здесь и беседовать хоть целый день?'

Иногда 什麼 шэм²мо с этим значением выступает в качестве определения к конечному слову глагола. Примеры:

不拘怎麼着, 誰還敢爭? 又辦什麼酒席呢? (X, 22) бу-цзюй цзэм²мочжо, шуй² хай² гань³ чжэн¹? ю бань⁴ шэм²мо цзо³-си²-ни? 'Как бы там ни было, кто посмеет ей перечить? Да и какой там еще пир устраивать?';

好沒意思, 白白的起什麼誓呢 (X, 28) хао³ мэи-и⁴сы, бай-бай²ды ци³ шэм²мо ши⁴-ни? 'В этом нет никакого смысла, да и какую клятву приносить ни с того ни с сего?';

他說: 我不氣別的, 我氣的十八歲的女孩子出什麼鬧! 我撲嗤一笑說: 你呢? 十九歲的年紀, 認什麼姑姑! (БС, ч) та¹ шо¹: во³ бу-ци⁴ бе²ды, во ци⁴ды шиб⁴-суй-ды нюйхай²цзы чу¹ шэм²мо гэ²! во пучи¹ и сяо⁴ шо¹: ни³-ни? шицзю³-суй-ды нянь²цзи, жэнь⁴ шэм²мо гу¹гу! 'Он сказал: «Я сержусь не на что другое, как только на то, что восемнадцатилетняя девчонка думает о каком-то замужестве!» Я прыснула со смеха и сказала: «А ты? В девятнадцать лет ты уже знаешь какую-то «тетушку!»'.

11.54. В вэньяне для постановки вопроса о причине главным образом употребляется местоимение 何 хэ² 'почему' и словосочетания, имеющие его в своем составе. Слова 奚 си², 胡 ху² и 曷 хэ² являются синонимами 何 хэ, однако по своему

употребляемо они несколько от него отличаются. Так, 胡 ху² чаще всего ставится перед отрицанием 不 бу⁴ или перед 爲 вэй⁴ 'для'; 曷 хэ², — главным образом перед словом 爲 вэй⁴, в то время как 奚 си² в этой позиции употребляется крайне редко.

В отдельном употреблении как 何 хэ², так и 奚 си² соответствуют слову 怎麼 цзэм²мо 'как', 'каким образом', 'почему' в байхуа. Примеры:

嫂何前倨而後卑也? (ГЦ) сао³ хэ² цян² цзюй⁴, эр хоу⁴ бэй¹-е? 'Почему ты была раньше такой гордой, а потом стала такой униженной?';

漢皆已得楚乎? 是何楚人之多也? (Ш, сю) хань⁴ цзе¹ и³ да² чу³-ху? ши⁴ хэ² чу³-жэнь-чжи до¹-е? 'Неужели ханьцы захватили всю территорию Чу? Почему среди них так много чудцев?' (ср.怎麼這麼多呢 ... цзэм²мо чжэ⁴мо до¹-ни?);

或謂孔子曰, 子奚不爲政? (ЛЮ, II, 21) хо² вэй² кун³-цзы юе⁴: цзы³ си² бу вэй² чжэн⁴? 'Кто-то спросил Кун Цзы: «Почему вы не займетесь управлением страной?»;

天下之別者多矣, 子奚哭之悲也? (ХФЦ) тьянься⁴-чжи юе⁴-чжэ до¹-и! цзы³ си² ку¹-чжи бэй¹-е? 'В Поднебесной так много людей с отрезанными ногами! Почему же вы так убиваетесь над этим?'

11.55. Местоимение 何 хэ², служащее для постановки вопроса о причине, может выступать в функции сказуемого. В этом случае ему предшествует 者 чжэ, означающее здесь 'причина, по которой...', а после местоимения 何 хэ² обычно ставятся конечные частицы 也 -е или 歟 юй. В результате этого 何也 хэ²-е и 何歟 хэ²-юй стали устойчивыми фразеологическими сочетаниями со значением 'почему'. Примеры:

今恩足以及禽獸, 而功不至於百姓者, 獨何與? (М, I, 1 VII) цзинь¹ эн¹ цзю² и-цзи² цинь²-шоу⁴, эр гун¹ бу-чжи⁴ юй бай-син⁴-чжэ, ду² хэ²-юй? 'Так в чем же причина, государь, того, что Ваше милосердие распространяется на птиц и животных, но его не хватает для Вашего же народа?';

吾君在前, 叱者何也? (Ш, пюц) у² цзюнь² цзэй⁴ цян², чи⁴-чжэ, хэ²-е? 'Наш государь впереди. Зачем же браниться?';

所以然者何? 水土異也 (ЯЦ) со³-и-жань²-чжэ хэ²? шуй³-ту³ и⁴-е 'Почему бывает именно так? Потому что вода и почва — не одни и те же'.

11.56. 何不 хэ² бу⁴ равноценно словосочетанию 爲什麼 не вэйшэ²мо бу⁴ 'почему бы не...' и часто имеет оттенок побуждения, о чем свидетельствует второй из примеров:

苟如君言, 劉豫州何不遂事之乎? (ЧБ) гоу¹ жу² цзюнь¹ янь², лю² юй⁴-чжоу¹ хэ² бу⁴ суй⁴ ши⁴-чжи-ху? 'Если это так, как Вы говорите, то почему Лю Юй-чжоу не идет за ним и не служит ему?';

無徵不信，公愛之，何不記之？(ГШ) y^2 чжэн¹ бу⁴ сань⁴, гуй¹ ай¹-чжюу, хэ² бу⁴ цзи⁴-чжи? 'Без доказательства верить нельзя. Вам он нравится. Почему бы не записать его за собой?'

何不 хэ²бу⁴ дает стяжение 盍 хэ² 'почему бы не?', например: 盍各言爾志? (ЛЮ, V, 25) хэ² гэ⁴ янь² эр³ чжи⁴? 'Почему бы каждому из вас не высказать свое желание?';

而畫中有草蟲一法，盍仿而效之? (ЩЦ) эр хуа⁴-чжун ю³ цзо³-чун² и¹-фа³; хэ² фан⁴ эр сяо⁴-чжи? 'А ведь известен живописный прием в манере «насекомые в траве». Почему бы не скопировать его и не подражать ему?'

Словосочетание 胡不 ху² бу⁴ равноценно 何不 хэ² бу⁴, например:

人而無禮，胡不遄死? (ШЦ, 52) жэнь² эр у² ли³, ху² бу⁴ чжуань¹ сы³? 'А если человек не хочет знать культуры, то почему бы ему скорей не умереть?';

歸來來兮，田園將無胡不歸? (ТЦШ) гуй¹-цуй⁴ лай²-си, тянь² юань² цзян¹ у² ху² бу⁴ гуй¹? 'Уйду к себе... и как же не уйти, когда поля-сады покрылись сорняками?'

11.57. Ниже приводятся примеры, в которых фразеологические сращения 何以 хэ²-и³ и 何故 хэ²-гу⁴ 'почему?', 'по какой причине?' служат для постановки вопроса о причине:

法人好勝，何以自繪敗狀，令人喪氣若此? (БЛ) фа²-жэнь хао шэн⁴, хэ²-и³ цзы⁴ хуй⁴ бай⁴ чжуан⁴, лин⁴ жэнь² сан⁴-ци⁴ жо⁴ цы³? 'Французы любят побеждать... Так почему же они сами рисуют картины поражения, вызывая у людей такой упадок духа?';

知必危，何故不言? (ЦЧ, Ай, 7) чжи¹ би⁴ вэй², хэ²-гу⁴ бу⁴ янь²? 'Если ты знаешь, что [поход] несомненно будет опасным, почему же не говоришь [об этом]?'

11.58. 何爲 хэ²-вэй⁴ 'для чего' обычно служит для постановки вопроса о цели, однако очень часто также и для постановки вопроса о причине, например:

人而無儀，不死何爲? (ШЦ, 52) жэнь² эр у² и², бу⁴ сы³ хэ²-вэй⁴? 'А если человек не хочет знать манер, то почему же он еще не умирает?';

今戰而勝之，齊之半可得，何爲止? (Ш, хв) цзинь¹ чжань⁴ эр шэн⁴-чжи, ци²-чжи бань⁴ кэ³ дэ², хэ²-вэй⁴ чжи³? 'Если сейчас пойти на них войной и победить их, можно захватить половину княжества Ци. Почему же Вы остановились?'

Очень часто 何爲 хэ²-вэй⁴ разделяется на составные части, причем сразу после 何 хэ² ставится 以 и³. Такое синтаксическое построение служит исключительно для постановки вопроса о цели. Примеры:

今我何以子之千金劍爲乎? (ЛШЧЦ) цзинь¹ во³ хэ² и³ цзы³-чжи цян² цзинь¹ цян² вэй⁴-ху? 'Зачем мне теперь Ваш драгоценный меч?';

君何以疵言告韓魏之君爲? (ГЦ) *цзюнь¹ хэ² и³ цы² янь² гао⁴ хань-вэй-чжи цзюнь¹ вэй⁴?* 'Для чего Вы, государь мой, сообщили мои слова князьям Вэй и Хань?';

匈奴未滅,何以家爲? *сюн¹ну вэй⁴ ме⁴, хэ² и³ цзя¹ вэй⁴?* 'Зачем нужна семья, пока не уничтожены гунны?';

奚以之九萬里而南爲? (Ч, I) *си² и³ чжи¹ цзю³-вань⁴ ли³ эр нань² вэй⁴?* 'К чему взмывать на девяносто тысяч ли [и лететь] к югу?';

Слова *胡*爲 *ху²-вэй⁴* и *曷*爲 *хэ²-вэй⁴* равнозначны *何*爲 *хэ²-вэй⁴*, например:

噫嘻悲哉! 此秋聲也. 胡爲乎來哉? (ЦШФ) *и-си¹, бэй¹-цзай¹ цы³ цю¹ шэн¹-е. ху²-вэй⁴ ху лай²-цзай?* 'Увы! Как печально! Это голос осени! Почему она пришла?';

吾使子往視之, 子曷爲告之? (ГЯЧ) *у² ши³ цзы³ ван³ ши⁴-чжи, цзы³ хэ²-вэй⁴ гао⁴-чжи?* 'Я послал тебя только посмотреть; почему же ты рассказал ему наши секреты?';

如何 *жу²-хэ²*, 若何 *жо⁴-хэ²* и 奈何 *най³-хэ²* также могут служить для постановки вопроса о причине, например:

非國家之利也. 若何從之? (ЦЧ, Сян, 26) *фэй¹ го²цзя-чжи ли⁴-е. жо-хэ² цун²-чжи?* 'Они не принесут пользы государству. Почему же следовать им?';

奈何非金石之質, 欲與草木而爭榮? (ЦШФ) *най³-хэ² фэй¹ цзинь¹-ши²-чжи чжи², юй⁴ юй цао³-му⁴ эр чжэн¹ жун²?* 'Почему же это вещество, не будучи ни металлом, ни даже камнем, хочет соперничать славу растений?';

既見君子, 云何不樂? (ШЦ, 116) *цзи⁴ цзянь⁴ цзюнь¹-цзы, юнь¹-хэ² бу-лэ⁴?* 'Когда супруга своего я вижу, как же могу веселой я не быть?';

Произвольное указание

11.61. Слова *誰* *шуй²* 'кто', *什麼* *шэ²мо* 'какой', 'что', *怎麼* *цзэ²мо* 'как', *哪兒* *нар³* 'где' и др. обычно называются вопросительными местоимениями, ибо служат главным образом для постановки вопроса о человеке, предмете или ситуации. Однако эти слова могут также употребляться и не как вопросительные: *誰* *шуй²* может означать 'кто-то' и 'кто угодно', а *什麼* *шэ²мо* 'что-то' и 'что угодно' или 'какой-то' и 'какой угодно'. В таком употреблении эти слова можно назвать неопределенными местоимениями. Неопределенные местоимения могут, таким образом, выступать в двух функциях: когда они обозначают любого человека или любой предмет, их функция может быть названа произвольно-указательной, а когда они обозначают какое-то неопределенное лицо или какой-то неопределенный предмет, их функция может быть названа псевдоуказательной⁸.

В *вэньяне* одно лишь местоимение *何 хэ* 'какой', 'каков' может употребляться не только как вопросительное, да и оно в популярном *вэньяне* встречается не так часто. Поэтому в *вэньяне* для выражения произвольного указания или псевдоуказания обычно прибегают к помощи *者 чжэ* и *所 со* (см. разделы 6.5, 6.6 и 8.3), а также некоторых других слов.

11.62. В функции произвольно-указательной местоимения обычно употребляются в сложном предложении, притом в первом из входящих в его состав меньших предложений. Перед местоимением мы часто находим *無論 улунь*², *任憑 жэньпин*² или *不管 бугуань*³, однако эти слова — особенно в отрицательных предложениях — можно и не ставить. Примеры:

你喜歡誰, 只管叫來使喚 (X, 35) *ни*² *си²хуань шуй*², *чжи⁴-гуань цзяо⁴ лай² ши³-хуань* 'Любого, кто тебе нравится, тебе стоит только позвать и им можно распоряжаться' (речь идет о любом — по выбору);

寶姐姐有心, 不管什麼他都記得. (X, 29) *бао³ цзе³цзе ю-синь¹, бугуань³ шэм²мо, та¹ ду¹ цзи⁴дэ* 'Когда сестрица Бао что-нибудь задумает, она помнит решительно все (каждое дело)';

我這話那一句講的不是, 姐姐只管駁 (Эр, 26) *во³ чжэ⁴ хуа⁴ на²и-цзюй цзян³ды бу-ши⁴, цзе³цзе чжи⁴-гуань бо²* 'Если в моих словах что-нибудь (букв. 'любая фраза') неправильно, вам, барышня, стоит лишь возразить!';

二嫂子憑, 他怎麼巧, 巧不過老太太 (X, 35) *эр⁴-сао¹цзы пин³ та¹ цзэм²мо цяо³, цяо³-буго⁴ лао³-тай⁴тай* 'Как ни хитри вторая тетушка, ей никогда не перехитрит старую госпожу!' (букв. 'хотя бы она хитрила...');

是了是了, 無論怎麼着罷, 算我們明白了就完了 (Эр, 33) *ши⁴ла, ши⁴-ла, у²лунь цзэм²мочжо-ба, суань⁴ во³мэнь мин²байла, цзю⁴ вань²ла!* 'Ладно, ладно! Как бы там ни было, считай, что мы поняли, и ладно!';

誰也不知道他是哪天走的 *шуй²-е бу-чжидао⁴ та¹ ши на³-тянь цзоу³-ды* 'Никто не знает, в какой день он уехал' (ср. *莫知 мо⁴ чжи¹* 'нет такого, кто бы знал...');

他什麼都不怕, 就怕人說他不夠朋友 *та¹ шэм²мо ду¹ бу-па⁴, цзю⁴ чжи-па⁴ жэнь² шо¹ та¹ бу-гоу⁴ пэн³ю* 'Он ничего не боится; он боится только, как бы другие не назвали его плохим другом' (ср. *無所畏 у² со-вэй⁴* 'нет ничего, чего бы он боялся');

哪兒不躲偏要躲在那兒, 這還有什麼說的 *нар³ бу-до³ пянь яо⁴ до³ цзай нар³, чжэ⁴ хай² ю шэм²мо шо¹ды* 'Куда не прячутся, — там-то как раз и нужно спрятаться, — здесь и говорить нечего!';

Местоимения в функции произвольного указания очень близки к вопросительным, но фактически они образуют приточное вопросительное предложение, по содержанию своему

заранее отвергающее любую возможность постановки вопроса (см. раздел 16.61).

Сравним следующую пару примеров:

他見了就要, 也不管那是誰的 ta^1 $цзянь^4$ $ла$ $цзю^4$ $яо^4$, $с^3$ $бу$ $гуань^3$ $на^4$ $ши^4$ $шуй^2$ $ды$ 'Он, как что увидит, так сразу и требует себе, независимо от того, чье оно' (обычный косвенный вопрос);

不管是誰的東西, 他見了就要 $бу$ $гуань^3$ $ши^4$ $шуй^2$ $ды$ $дун^1$ $си$, $та^1$ $цзянь^4$ $ла$ $цзю^4$ $яо^4$ 'Чья бы вещь ни была, он, как увидит, так и требует ее себе' (произвольное указание).

В функции произвольного указания местоимения часто ставятся дважды, в результате чего образуется своеобразное ценное предложение (см. раздел 23.61).

Псевдоуказание

11.63. Употребление вопросительных местоимений в псевдоуказательной функции сравнительно далеко отходит от их основного вопросительного употребления. В современном вэньяне, да и в литературном языке, в этой функции часто выступает 某 $моу$ 'некий', 'некто'. Например, предложению в байхуа 似乎在哪裏看見過 $сы^4$ $ту$ $цзай$ $на^3$ $ли$ $кань^4$ $цзянь$ $го$ 'как будто где-то раньше видел...' в вэньяне соответствует 似曾於某處見之 $сы^4$ $цэн^2$ $юй$ $моу^2$ $чу^3$ $цзянь^4$ $чжи$. Примеры:

這件東西好像是我看見誰家的孩子也帶着一個的 (X, 29) $чжэ^4$ $цзянь$ $дун^1$ $си$ $тао^3$ $сян$ $ши^4$ $во^3$ $кань^4$ $цзянь$ $шуй^2$ $цзя$ $ды$ $хай^2$ $цзы$ $е$ $дай^4$ $чжо$ $и$ $гэ^4$ $ды$ 'Эту вещь я, кажется, видела на ребенке из чьей-то семьи';

姑老爺常說的呀, 孔夫子的徒弟誰怎麼聽見一樣兒就會知道兩樣兒, 又是誰還能知道十樣兒呢 (Эр, 36) $гу^1$ $лао^3$ $е$ $чан^2$ $шо^1$ $ды$ $я$, $кунф$ $цзы$ $ды$ $ту^2$ $ди$ $шуй^2$ $цзэм^2$ $мо$ $тин^1$ $цзянь$ $иянр^4$ $цзю^4$ $хуй^4$ $чжи$ $дао$ $лянь$ $янр$, $ю^4$ $ши^4$ $шуй^2$ $хай^2$ $нэн^2$ $чжи$ $дао$ $ши$ $янр$ $ни$ 'Старый барин часто говорил, что кто-то из учеников Конфуция, услышав об одном, умел постичь и другое, а кто-то умел постичь даже десять вещей';

他方才還在這裏來着, 此時想是作甚麼去了 (Эр, 33) $та^1$ $фан$ $цай^2$ $хай^2$ $цзай^4$ $чжэ^4$ $ли$ $лай$ $чжо$, $цы^3$ $ши^2$ $сян^3$ $ши^4$ $цзо$ $шэм^2$ $мо$ $цюй^4$ $ла$ 'Он был только что здесь, а сейчас, думаю, зачем-то ушел';

只嚷餓的慌, 要先吃點甚麼 (Эр, 39) $чжи^4$ $жан^3$ $э^4$ $да$ $хуан^1$, $яо^4$ $сянь^1$ $чи^1$ $дянь^3$ $шэм^2$ $мо$ 'Только кричал, что очень голоден, и просил поскорее чего-нибудь поесть';

他後悔得什麼似的 (X, 32) $та^1$ $хоу^4$ $хуй$ $дэ$ $шэм^2$ $мо$ $сы^4$ $ды$ 'Он, как будто в чем-то раскаивается';

待要怎麼樣, 料着寶玉未必是安心踢他 (X, 30) $дай^4$ $яо^4$ $цзэм^2$ $мо$ $ян$, $ляо^4$ $чжо$ $бао$ $юй^4$ $вэй$ $би^4$ $ши^4$ $ань^1$ $синь$ $ти^1$ $та^1$

‘А пока суть да дело, она подумала, что Бао-юй, возможно, и беспокоится, что ударил ее ногой’;

你倒是在那裏弄些吃的來，再弄碗乾淨茶來喝 (Эр, 14) ни³ дао⁴ши цзай ни³ли нун² се чи⁴ды лай, цзай нун² вань² гань²-цзин ча² лай хэ² ‘Ты же достань откуда-нибудь немного съестного и, кроме того, чашку хорошего чая’.

Выше приведены утвердительные предложения. Иногда мы перед местоимением добавляем слово 不知 бучжи¹ ‘неизвестно’, которое ясно указывает на то, что в данном случае имеет место псевдоуказание. Примеры:

多半是薛大爺...不知在外頭抹殺了誰來在老爺跟前下的蛆 (X, 33) до¹бань ши⁴ се²-дае²... бучжи¹ цзай вай¹тоу тяосо¹ла шуй² лай цзай лао³е гань¹цзянь ся⁴ды цюй¹ ‘Наверняка, это старший барин Се, который на стороне науськая неведомо кого пойти к старому барину и зря нажаловаться’;

這些東西都擱在東樓上不知那個箱子裏，還得慢慢找去。(X, 40) чжэ³се дун¹си ду¹ гэ² цзай дунлоу²-шан бучжи¹ на²гэ сян¹цзы-ли, хай² дэй³ мань⁴мань чжао³-цюй ‘Эти вещи лежат в каком-то ящике в восточном флигеле, их нужно не торопясь поискать’;

湘雲伸手擎在掌上，心裏不知怎麼一動，似有所感 (X, 31) сян¹-юнь² шэнь³ шоу³ цин² цзай чжан³-шан, синь¹-ли бучжи¹ цзэм²мо и-дун⁴, сы⁴ ю³ со-гань³ ‘Сян Юнь протянула руку и взяла [фигурку] с ее ладони. Сердце почему-то забилося, как будто что-то предчувствую’.

不知 бучжи¹ в таких построениях всегда относится только к 誰 шуй², 哪個 на²гэ, 怎麼 цзэм²мо и т. д. и совершенно не относится ко всей второй половине предложения, почему эти предложения и не являются «предложениями косвенного вопроса». Если же иногда 不知 бучжи¹ опускается, смысл предложения от этого не меняется, что мы видим на первом из приведенных выше примеров.

11.64. Примеры на отрицательные предложения:

‘你才說什麼?’¹—‘我沒說什麼’ (X, 26) ни³ цай² шо¹ шэм²мо?² во³ мэй² шо¹ шэм²мо ‘«О чём ты только что говорила?» — «Я ничего не говорила!»’ (ср. 無所言 у² со-янь² ‘нет того, о чем говорил’);

‘落下什麼了?’¹—‘沒落下什麼’ (Эр, 40) ло⁴ся шэм²мо ла?²—мэй² ло⁴ся шэм²мо ‘«Что забыл (оставил)?» — «Ничего не забыл!»’ (ср. 無所遺 у² со-и⁴ ‘нет того, что оставил’);

也倒不想什麼吃 (X, 35) е дао⁴ бу-сян³ шэм²мо чи¹ ‘Ни о какой еде и думать не хочется!’;

那僱驢子的本主兒倒不怎麼樣，你馬跟他的那個姓華的老頭子真來的討人嫌 (Эр, 4) на⁴ гу⁴ ло²цзы-ды бэньчжур³ дао⁴ бу цзэм²моян, ни³ цю⁴ гань та¹ды на²гэ син⁴ хуа²-ды лаотоу²цзы чжэнь² лай²-ды тао³ жэнь² сян² ‘Этот хозяин арендованного мула

еще ничего себе, а вот рядом с ним старикашка Хуа — тот действительно надоест кому угодно!;

且把他們陰隔, 大約也跑不到那裏去 (Эр, 30) *цэ³ ба та¹мэнь сун¹кай, да⁴юэ е пэо³-будэо⁴ нэйли цюй⁴* 'Пока развяжите их! Все равно вряд ли они куда-нибудь убегут!' (ср. 無所逃 *у² со-тао²* 'Нет места, куда бы убежали').

В отрицательных предложениях произвольное указание и псевдоуказание чрезвычайно близки друг другу по содержанию. Так, если мы в первых трех из приведенных выше предложений несколько изменим порядок слов и скажем 我什麼也沒有說 *во³ шэм²мо е мэй²ю шо¹*, 什麼也沒落下 *шэм²мо е мэй² ло⁴ся*, 什麼都不想吃 *шэм²мо ду¹ бу-сян³ чи¹*, интонационная окрашенность окажется более резкой, а функция местоимения будет уже произвольно-указательной.

11.65. Местоимения в псевдоуказательной функции могут быть употреблены и в предложениях с общим вопросом, на которые ожидается ответ «да» или «нет». Поскольку вопрос является общим — относится ко всему предложению и не заключен в местоимениях 誰 *шуй²*, 什麼 *шэм²мо* и т. д., последние выступают в псевдоуказательной функции. Примеры:

還有誰笑話咱們不成? (X, 40) *хай² ю³ шуй² сяо⁴хуа ца⁴мэнь бу-чэн²?* 'Неужели кто-то еще и посмеется над нами?';

還吃點兒甚麼不吃? (Эр, 28) *хай² чи¹ дя³ шэм²мо бу-чи¹?* 'Скушаете еще что-нибудь?';

奶奶有甚麼止痛的藥沒有? (Эр, 30) *най³най ю³ шэм²мо чжи-тун¹-ды ло⁴ мэйю³?* 'У тебя, матушка, найдется какое-нибудь болеутоляющее лекарство?';

你此刻逼他也無用, 難道還能上哪兒去偷一對來還你不成? *ни³ цыкэ⁴ би⁴ та¹, е² у-юн⁴, нань²дао та¹ хай² нэн² шан нар³ цюй⁴ тоу¹ и-дуй⁴, лай² хуань⁴ ни³ бу-чэн²* 'Если даже ты сейчас и будешь напирать на него — это будет все равно бесполезно: неужто он может куда-то пойти и украсть другую пару, чтобы тебе вернуть?'

誰 *шуй²* в первом предложении можно заменить на 人 *жэнь²* 'кто-то'; 什麼 *шэм²мо* во втором предложении можно заменить на 東西 *дун¹си* 'что-то', а 什麼 *шэм²мо* в третьем предложении и 上那兒去 *шан нар³ цюй⁴* в четвертом — можно опустить, в результате чего экспрессивность предложения хотя и будет в немалой степени ослаблена, однако на его основном значении это совершенно не скажется. Между тем такой результат был бы совершенно невозможен, если бы интересующие нас местоимения действительно выражали вопрос.

11.66. В вэньяне местоимение 何 может выступать в псевдоуказательной функции, но только в единственном словосочетании 何人 *хэ²-жэнь²*. Примеры:

今君又當厚積餘藏，欲以遺所不知之何人 (Ш, мчп) цзинь¹ цзюнь¹ ю⁴ дан¹ хоу⁴-цзи¹ юй²-цзан⁴, юй⁴ и³ и² со-бу-чжи¹-чжи хэ²-жэнь² 'Теперь вы продолжаете собирать все новые сокровища, с желанием оставить их в наследство кому-то, кого вы не знаете';

臣夜入定後，爲何人所賊傷，中臣要害 (XX) чэнь² е⁴ жэнь² дин⁴ хоу⁴, вэй² хэ²-жэнь² со-цзэй²-шан¹, чжун⁴ чэнь² ю⁴-хай⁴ 'Ночью, когда все уснули, я был кем-то ранен из-за угла, притом ранен серьезно';

有何人，天未明，乘馬以詔版付允門吏 (СГ) ю хэ²-жэнь², тянь¹ вэй⁴ мин², чэн ма³ и чжасбань³ фу⁴ юнь³ мэнь²-ли⁴ 'Кто-то еще перед рассветом верхом на лошади сказал пароль сторожам'.

11.67. Кроме того, в вэньяне есть еще слово 或 хэ⁴ 'кто-то', 'некто', употребляющееся исключительно в псевдоуказательной функции. Примеры:

或告子旗，子旗不信 (ЦЧ, Чжао, 8) хэ⁴ гао⁴ цзы⁴-ци², цзы³-ци² бу⁴-синь⁴ 'Кто-то сказал [об этом] Цзы Ци, но тот не поверил';

或勸以少休，公曰：「吾上恐負朝廷，下恐愧吾師也」 (ЦГ) хэ⁴ цюань⁴ и³ шао³ сю¹, гун¹ юе⁴: у² шан⁴ кун³ фу⁴ чаотин², ся⁴ кун³ куй⁴ у²-ши¹-е 'Кто-то советовал ему немного отдохнуть, но Цзо Гун ответил: «Я боюсь, что наверху — не оправдаю доверия двора, а внизу — мне будет стыдно перед моим учителем»'.

Слово 或 хэ⁴ 'некто', 'кто-то' равнозначно построению 有...者 ю³...-чжэ. Так, первый пример можно перестроить: 有告子旗者 ю³ гао⁴ цзы³-ци²-чжэ (см. выше, разделы 7.7 и 8.2). Необходимо также отметить, что слово 或 хэ⁴ 'некто' может указывать только на лицо и притом выступает исключительно в функции подлежащего. Поэтому в первых двух из трех приведенных примеров на псевдоуказательное употребление 何人 хэ²-жэнь² это словосочетание вообще нельзя заменить на 或 хэ⁴, в третьем — такая замена возможна, однако при этом необходимо опустить слово 有 ю³.

МЕСТОИМЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

11.71. Если количественное или порядковое числительное не сопровождается существительным, оно само в известной степени играет роль слова-заместителя. При этом в местоименной функции могут употребляться одни числительные или числительные, сопровождаемые прилагательными. Примеры на употребление одних числительных⁹:

一隻手抱了一個孩子，一隻手牽了一個 и¹-чжи шоу³ бао⁴ ла и¹ гэ хай² цзы, и¹-чжи шоу³ ю⁴ цян¹ ла и¹ гэ 'На одной руке она несла одного ребенка, а другой вела еще одного';

假如我要讀書，依舊可以帶幾本去讀 (ЖЛ, 1) *цзя⁴жу³ во³ со⁴ ду⁴ шу¹, цзяс³ кэ³ и вай⁴ цзи¹-бань³ цюй⁴ ду⁴* 'Если же мне захочется поработать с книгами, я всегда могу взять с собой несколько штук [книг] для чтения';

如今我們這裏菓品短少，須得趁此打劫些個來纔好 (X, 19) *жуцзинь¹ во³мань³ дун⁴-ли го³пиль дуаньшао³, сюй¹дэ чэнь⁴ цы³ дацзе² се¹гэ лай², цай² хао³* 'Сейчас в нашем гроте не хватает фруктов, придется воспользоваться этим случаем, чтобы украсть немного — и будет ладно'.

11.72. В вэньяне, вообще говоря, числительные не способны так самостоятельно, как в байхуа, выполнять роль слов-заместителей. В байхуа числительное сопровождается счетным словом, в вэньяне же счетные слова употребляются далеко не всегда. Эта особенность мешает самостоятельному использованию числительного в вэньяне. Так, в предложении: 君有三城, 我亦有三城 *цзюнь¹ ю³ сань¹ чэн², во³ и⁴ ю³ сань¹ чэн²* 'У вас есть три города, у меня тоже есть три города' последнее слово 城 *чэнь²* 'город' является необходимым. Написать просто *我亦有三 во³ и⁴ ю³ сань¹* 'и у меня — три' нельзя.

Счетные слова являются предметными словами. Поэтому в байхуа числительные, взятые сами по себе, отнюдь не стали предметными. Наоборот, в вэньяне в приведенных ниже примерах числительные имеют предметное значение:

賜也何敢望回, 回也聞一以知十, 賜也聞一知二 (ЛЮ, V, 9) *сы-е, хэ² гань³ ван⁴ хуй¹, хуй¹-е вэнь³ и и чжи¹ ши², сы-е вэнь² и¹ и чжи¹ эр⁴* 'Как я, Сы, могу сравниться с ним? Он услышит об одном, а познает отсюда уже все десять частей, а я, услышав об одном, познаю только две';

問一得三: 聞詩, 聞禮, 又聞君子之遠其子也 (ЛЮ, XVI, 13) *вэнь⁴ и¹ дэ² сань¹: вэнь² ши¹, вэнь² ли³, ю⁴ вэнь² цзюнь¹ цзы-чжи юань⁴ ци² цзы³-е* 'Я спросил об одном, а услышал о трех: услышал о «Книге Песен», о «Книге ритуалов» и о том, что совершенный человек держит своих детей в отдалении';

子玉使宛春告於晉師曰, 請復衛侯而封曹, 臣亦釋宋之圍¹. 子犯曰, 子玉無禮哉! 君取一, 臣取二, 不可失矣¹ (ЦЧ, Си, 28) *цзы³-юй⁴ ши³ вань³ чунь¹ гао⁴ юй цзинь⁴ ши¹ юе⁴: цин³ ф¹ вэй⁴-хоу² эр фэн¹ цао², чэнь² и⁴ ши сун⁴-чжи вэй². цзы³-фань⁴ юе⁴: цзы³-юй⁴ у² ли³ цзай! цзюнь¹ цюй³ и¹, чэнь² цюй³ эр⁴, бу⁴-кэ³ ши¹-и* 'Цзы Юй послал Вань Чуня со следующим обращением к армии княжества Цзинь: «Прошу Вас восстановить Вэйского хоу и возвести в ранг Цао, а я в свою очередь сниму осаду со столицы княжества Сун». Цзы Фань сказал: «У Цзы Юя нет понятия о вежливости! Государь получит одно [преимущество], а он, его слуга, получит два! Нам терять нельзя!».

Числительное здесь замещает слово «преимущество», однако это слово выше в контексте не встречалось, поэтому такой способ замещения приходится признать отличным от существующих в байхуа. Приведем другие примеры:

方六七十，如五六十，求也爲之... (ЛЮ, XI, 24) *фан¹ лю⁴-ци¹ ши², жу² у²-лю⁴ ши², цю²-е вэй²-чжи...* 'Например, если бы у меня было государство в шестьдесят-семьдесят [ли] или в пятьдесят-шестьдесят [ли] и я, Жань Цю, стал бы управлять им...' (здесь *жу²* равносильно *或* *то⁴* 'или').

四五十而無聞焉，斯亦不足畏也矣 (ЛЮ, IX, 22) *сы⁴-ши у²-ши эр у² вэнь²-янь, сы¹ и⁴ бу-цзу² вэй⁴-е-и* 'Но того, кто к сорока-пятидесяти [годам] не получил известности, опасаться уже нечего'.

В этих примерах числительные 'шестьдесят-семьдесят' и 'пятьдесят-шестьдесят' указывают на ли, а сорок-пятьдесят — на годы. Самих слов «ли» и «годы» в предыдущем контексте нет, поэтому нет основания говорить о замещении: существительные здесь просто не указаны, как это было принято в случаях, если числительное обозначало количество лет (возраст) или число ли (расстояние).

Приведем другой пример:

冬則析堂與室爲二...夏則合爲一 (ЛЮ) *дун¹ цзэ² си⁴ тан² тй ши⁴ вэй² эр⁴... ся⁴ цзэ² хэ² вэй² и¹*. 'Зимой полуоткрытая терраса и спальня разделяются на два [помещения]... летом снова соединяются в одно'.

Здесь показано разделение и объединение одного и того же количества, причем слов, которые бы замещали числительные, вообще нет.

11. 73. Перейдем к примерам, в которых функцию слова-заместителя выполняет числительное вместе с последующим прилагательным¹⁰:

裏面養着各色折枝菊花，賈母便揀了一枝紅的簪在一鬢上 (X, 40) *ли³ мянь ян³ чжо гэ⁴-сэ чжэчжи¹ цзюй² туа, цзя³ му³ бянь⁴ цзянь³ ла и¹-чжи хун² ды цзань¹ цай бинь⁴-шан* 'Внутри росли разноцветные хризантемы с изогнутыми ветками; матушка Цзя сорвала одну красную и приколотла в волосы сбоку';

打開一包銀子，揀了塊一錢多重的給他說，請你喝盃酒¹ да²кай и¹-бао инь² цзы цзянь³ ла и¹-куай и¹-цянь² до¹ чжун⁴ ды гэй та¹ шо¹: цин³ ни³ хэ² бэй цзю³ 'Развязав узел с серебром, он выбрал один [слиток] весом более цзя и, вручая ему, сказал: «Выпей стаканчик вина!».

В вэнье существуют аналогичные варианты, например:

以重價求之珠商，一日而得徑寸者二 и чжун⁴ цзя⁴ цю²-чжи чжу¹-шан¹, и¹ жи⁴ эр дэ² цзин⁴-цунь⁴-чжэ эр⁴ 'За большую цену старался приобрести их у торговца драгоценностями и за один день приобрел две штуки диаметром в один цунь'.

Однако такие примеры в вэньяне встречаются не часто. К тому же, когда речь идет о количестве людей, то даже в аналогичных примерах после числительного всегда ставится слово 人 жэнь² 'человек', например:

孟氏選圉人之壯者三百人 (ЦЧ, Дин, 8) мэн² ши сюань³ юй³ жэнь-чжи чжуан¹-чжэ сань¹ бай жэнь² 'Мэн отобрал из своих конюхов три сотни самых крепких'.

В байхуа это выглядело бы следующим образом:

在馬夫裏頭挑了三百個身強力壯的 цзай ма³фу ли³тоу тяо¹ла сань³байгэ⁴ шэнь-цян² ли-чжуан¹-ды.

11.74. Перейдем к примерам с порядковыми числительными в качестве слов заместителей¹¹:

第一道題是作文, 第二道是文言譯白話, 第三道是白話譯文言. ди-и¹-дао ти² ши цзо⁴-вэнь², ди-эр⁴-дао ши вэнь² янь и⁴ бай²хуа, ди-сань¹-дао ши бай²хуа и⁴ вэнь²янь 'Первое задание — сочинение, второе — перевод с вэньяна на байхуа, третье — перевод с байхуа на вэньянь';

張二有三個小孩, 大的檢煤核, 二的滾車轍, 三的滿院爬 (ЛЦД) чжан¹ эр⁴ ю³ сань⁴гэ сяохай², да⁴ды цзянь³ мэй²-хэ², эр⁴ ды гунь³ чэ-чэ⁴ сань¹ ды мань³ юань⁴ па² 'У Чжан Эра было трое детей: старший — собирал угольную крошку, второй — бегал бродяжкой, а третий — ползал по всему двору'.

В вэньяне к примерам употребления порядкового числительного в качестве слова-заместителя можно отнести:

其一 其二 ци²-и¹... ци²эр⁴... 'первый из них..., второй из них...';

其次 次其 ци²цы⁴... ци²цы⁴... 'следующий..., следующий...'

ОБОЗНАЧЕНИЕ СОВОКУПНОСТИ И ЧАСТИ ЦЕЛОГО

Целое

11.81. Часто мы говорим о людях или предметах, рассматриваемых как целое или часть целого. Это также связано с категорией количества.

Как в вэньяне, так и в байхуа для обозначения совокупности существуют лишь слова-ограничители, указывающие на множественность или всеобщность и употребляемые при существительном или глаголе в качестве определения (см. раздел 9.63); соответствующих же местоимений (например, наподобие слова *all* в английском языке) в китайском языке вообще не существует.

11.82. Для обозначения совокупности отрицаемых вещей в байхуа нет других средств, кроме конструкций 沒一個 мэй² и¹гэ 'нет ни одного' или 全都不 цюань² ду¹ бу⁴ 'целиком не...';

иногда с использованием неопределенных местоимений, например: 誰也不 шуй² е бу⁴ (см. раздел 11.62). В вэньяне же, если не считать 無 у² 'нет', 'не имеется' (см. разделы 8.2 и 8.3), употребляется еще специально служащее для этой цели отрицание 莫 мо⁴ 'нет никого, кто бы...'. Примеры:

狂者傷人, 莫之怨也; 嬰兒詈老, 莫之疾也 (ХН) куан²чжэ шан¹ жэнь², мо⁴-чжи юань⁴-е; ин-эр² ли⁴ лао³, мо⁴-чжи цзи²-е 'Когда человека калечит безумный — никто на него не обижается; если старика ругает ребенок — никто на него не озлобляется';

吾視沛公大度, 此真吾所願從遊, 莫爲我先 (Ш) у² ши⁴ пэй⁴ гун да¹-ду⁴, цы³ чжэнь² у² со-юань⁴ цун²-ю², мо⁴ вэй² во³ сянь¹ 'Я вижу великодушие Пэй Гуна; именно из-за этого я готов ехать за ним куда угодно. Никто не сможет опередить меня в этом'.

Слово 莫 мо⁴ равноценно конструкции 無...者 у²...-чжэ; так, в первом примере возможны варианты¹²: 狂者傷人, 無怨之者... куан²чжэ шан¹ жэнь², у² юань⁴-чжи-чжэ... или 誰也不怨他... шуй²-е бу⁴-юань⁴ та¹.

Вместе с тем 莫 мо⁴ близко к неопределенному местоимению 或 хо⁴, поскольку употребление первого ограничено теми же условиями, что и второго: каждое из них может указывать только на людей и выступает исключительно в функции подлежащего.

Часть целого

11.83. Если речь идет только об одной части какого-то целого, высказывание можно назвать «выделением части целого», например:

四個孩子裏頭有兩個已經進了中學 сы⁴-гэ хай²цзы-ли²тоу, ю² лян³гэ и²цзин цзинь⁴ла чжун¹сюе 'Из четырех детей двое уже поступили в среднюю школу';

且喜平日看文章的這些學生裏頭頗有幾個起來的 (Эр, 3) че³ си³ пин²жи кань⁴ вэнь²чжан-ды чжэ⁴се сюе²шэн-ли²тоу по ю² цзи¹гэ ци³лайды 'Хорошо, что из среды учеников, сочинения которых он обычно просматривал, многие уже выдвинулись';

宋人有閔其苗之不長而掘之者 (М, II, 1, II) сун¹-жэнь² ю² минь³ ци² мяо²-чжи бу⁴-чжан³ эр я⁴-чжи-чжэ 'Среди жителей княжества Сун был один, который, будучи опечален, что побеги риса (на его поле) не растут, вытягивал их руками'.

В сущности примером такого выделения частей целого могут служить и те предложения, которые начинаются непосредственно с 有 ю³, как, например: 有牽牛而過堂下者 ю³ цянь³ ню² эр го⁴ тан²-ся⁴-чжэ (раздел 8.2), или же примеры указанного выше (раздел 11.67) употребления слова 或 хо⁴. Однако

во всех этих случаях в начале предложений нет слова, указывающего на целое; поэтому выделение части этого целого оказывается не таким четким.

Остаток

11.84. Если речь идет о части, оставшейся после выделения из целого какой-то другой части, высказывание можно назвать «обозначением остатка». Примеры:

[已經有兩個進了中學], 其餘的都還在小學 и³цзин ю³ лян³гэ цзинь⁴ла чжун¹сюе циюй²ды ду¹ хай² цзай сяо²сюе (Двое уже поступили в среднюю школу), остальные еще в начальной школе³;

另外那些你自己留着罷 линвай⁴ на⁴се ни³ цзы⁴цзи лю²чжо-ба 'Все остальные ты оставь для себя';

我們這裏賣完了, 別家去問問看 во³мэнь чжэ⁴ли май⁴вань²ла, бе²-цзя¹ цюй вэнь⁴вэнь кань⁴ 'У нас здесь все распродано, попробуйте спросить в других магазинах';

我只管編輯, 其他的事情我不管 во³ чжи⁴гуань бьянь¹цзи, чита¹-ды ши⁴цин во³ бу-гуань³. 'Я занимаюсь только редактированием, остальное меня не касается' (ср. 別的我不管 бе²ды со³ бу-гуань³ 'прочее меня не касается'). 另 лин⁴ и 別 бе² употребляются только в байхуа, 餘 юй² и 他 та¹ — главным образом в вэньяне. Примеры на вэньяне:

大兒孔文舉, 小兒揚德祖, 餘子碌碌, 不足數也 (XX) да⁴-эр² кун³ вэнь¹-цзюй³, сяо²-эр² ян² дэ²-цзу³, юй² цзы³ лулу⁴, бу-цзу² шу⁴-е 'Старший сын — Кун Вэнь-цзюй, младший — Ян Дэ-цзу, а остальные — заурядны, их не стоит считать';

子不我思 豈無他人 (ШЦ, 87) цзы³ бу⁴ во³ сы¹, ци² у² то¹ жэнь² 'Раз обо мне ты с любовью не думаешь, может ли быть, чтоб другой не нашелся?';

王顧左右而言他 (М, 1, 2, VI) ван² гу цзо³-ю⁴ эр янь² то¹ 'Князь посмотрел налево и направо и заговорил о другом'.

В байхуа для этого иногда заимствуется слово 那 на⁴.
Примеры:

只倒茶的這個工夫兒又進來了兩個人... 前頭那一個打着個長的辮子... 那一個梳着個大歪抓髻 (Эр, 4) чжи⁴ дао⁴-ча²ды чжэ⁴гэ гуи¹фур ю⁴ цзинь⁴лайла лян³гэ жэнь²... цян²тоу нэ⁴игэ да⁴-чжо гэ да⁴-чан²-ды бьянь⁴цзы... нэ⁴игэ шу¹чжо гэ да⁴ вай⁴ чжуа-цзи⁴ 'Только когда стали наливать чай, вошли еще два человека... первый — с толстой длинной косой..., другой — с большим, сбитым набок, пучком волос';

那馱驢又是戀羣的, 一個一跑, 那三個也跑了下來 (Эр, 5) на⁴ толо² ю⁴ ши лян⁴-цюн²-ды, и¹гэ и-пао³, на⁴ сань¹гэ е³ гэнь⁴ла-сялай² 'Эти вьючные мулы любили ходить вместе: как только один пускался бежать, три остальных сразу же бежали следом'.

11.85. Обозначение по частям — это последовательное указание на части целого: одну за другой. Такое указание обычно передается теми же приемами, что и выделение одной части, — путем их повторения в соответствующих местах. Примеры:

每人要一斤半麵的薄餅, 有的抹上點子生醬, 捲上棵葱, 有的就蘸着那黃沙碗裏的鹽水爛蒜, 吃了個滿口香甜 (Эр, 14) *мэй¹жэнь² яо⁴ла и¹ цзинь¹ бань⁴ мянь⁴-ды баобин³, ю³ды мо³шан дян³цзы шэн¹ цзян⁴, цюань³шан ко цун³, ю³ды цзо⁴ чжань⁴чжо на⁴ хуан³ ша¹-вань³-ли-ды яньшуй³ ланьсуань⁴ чи⁴ла гэ мань³коу³ сянь¹-тянь¹* 'Каждый заказал по полтора фунта пшеничных блинов. Одни поливали их соевым соусом и завертывали в них лук, другие макали их в соленый чесночный соус, что был в желтой терракотовой чашке, — все наелись всласть';

這個當兒, 這號進來的人就多了, 也有搶號板的, 也有亂坐次的, 還有諸事不作, 找人去的, 人來找的, 甚至有聚在一處亂吃的, 酣飲的 (Эр, 34) *чжэ⁴гэ данр¹, чжэ⁴ хао⁴ цзинь⁴лай-ды жэнь² цзо до¹ла, е ю³ цян³ хао⁴-бань³-ды, е ю³ луань⁴ цзо⁴-цы⁴-ды, хай² ю³ чжу¹ ши⁴ бу цзо⁴, чжао³ жэнь² цюй-ды, жэнь² лай чжао³-ды, шэнь²чжи ю³ цзюй⁴ цзай и-чу⁴ луань⁴ чи¹-ды, хань¹ инь³-ды* К этому времени число вошедших в помещение увеличилось. Одни расхватывали бирки, другие расталкивали очередь; были еще третьи, которые бездельничали, приходили к кому-нибудь или, наоборот, их кто-нибудь искал; были даже и такие, которые, собравшись вместе, закусывали и шумно пили'.

В вэньяне в этом случае употребляется также конструкция *有...者 ю³...-чжэ*, например:

即聞有買賣數錢聲; 有買豬首者, 有買腹臟者, 有買肉者 (КЦЦ) *цзи⁴ вэнь² ю³ май³-май⁴ шу⁴ цян² шэн¹; ю³ май³ чжу¹-шоу³-чжэ, ю³ май³ фуцзан⁴-чжэ, ю³ май³ жоу⁴-чжэ* 'И сейчас же слышны стали голоса торгующихся и звон считаемых денег: одни покупали свиные головы, другие — требуху, третьи — мясо'.

Существует и другой способ — использование местоимения *或 хо⁴*, которое, как мы уже говорили в разделе 11.67, равно по значению конструкции *有...者 ю³...-чжэ*. Примеры:

凡有名者, 往往留像於館, 或立, 或臥, 或坐, 或俯, 或笑, 或哭; 驟視之無不驚爲生人者 (БЛ) *фань⁴ ю³-мин-чжэ, ван³ван лю⁴ сянь⁴ юй гуань³, хо⁴ ли¹, хо⁴ во⁴, хо цзо⁴, хо⁴ фу³, хо⁴ сяо⁴, хо⁴ ку¹, цзоу⁴ ши⁴-чжи, у² бу⁴ цзин¹ вэй² шэн¹ жэнь²-чжэ* 'Каждый известный человек оставлял, как правило, в музее свой портрет; [на нем] он стоял или лежал, сидел или наклонялся, улыбался или плакал. Каждый, кто вдруг бросал взгляд на портрет, с испугом принимал его за живого человека';

以手指書，若告語者，人或解或不解也 (ЯСЦ) и *шоу³-чжи³ ху⁴, жо⁴ гас⁴ кой³-чжэ, жэнь² хо⁴ цзе³, хо⁴ бу-цзе³-е* 'Он чертил пальцем так, словно говорил. Они понимали, другие — нет'.

В приведенных выше примерах при указании на частям не употреблено никакое определенное числительное, поэтому вопрос о том, охватываются ли при указании по частям все части данного целого или же только некоторые из них, приходится решать, исходя из контекста. В большинстве примеров все части целого охватываются, но во втором примере данного раздела этого, очевидно, нет, так как ко всем перечисленным частям должна быть по меньшей мере добавлена еще одна — те лица, которые своим жребием остались довольны.

11.86. Иногда для обозначения частей целого мы пользуемся числительными, которые в сумме точно обозначают целое, например:

弟兄三個，一個撐船，一個挑水，一個開漿洗店，反正都跟水有緣 *ди⁴сон сань¹гэ, и¹гэ чэн¹ чуань⁴, и¹гэ тяо¹ шуй³, и¹гэ кай⁴ цзян¹сидянь⁴, фаньчжэн⁴ ду¹ гэнь шуй³ ю юань³* 'Из трех братьев один был лодочником, другой — водоносом, третий — держал прачечную: все они так или иначе были связаны с водой'.

В случаях, когда целое состоит всего из двух единиц, существует три способа порознь говорить о частях такого целого:

我認得兩個趙肯，一個是書家，一個是大夫 *во³ жэнь²дэ лян²гэ чжао кэнь³: и¹гэ ши⁴ хуа⁴цзя, и¹гэ ши⁴ дай⁴фу* 'Я знаю двух человек по имени Чжао Кэнь: один — художник, другой — врач'.

他們兩位不一路，這一位是本省口音，那一位說是剛從雲南來的 *та¹мэнь лян³-вэй бу⁴-ши и-лу⁴: чжэ⁴ и-вэй ши⁴ бэнь³шэн коу³инь, нэ⁴и-вэй шо⁴ ши ган² цун юнь²нань лай²-ды* 'Они совсем разные: у одного — местный акцент, а тот, говорят, недавно прибыл из провинции Юньнани'.

兩個丫鬢，這個合他點點頭兒，那個又合他搖搖手兒 (Эр, 38) *лян³гэ я⁴хуань, чжэ³гэ гэ та¹ дянь³дянь тоур², на⁴гэ ю хэ та¹ яо³яо шоур³* 'Из двух служанок одна (эта) кивала ему головой, другая (та) махала ему рукой'.

Первый пример не требует комментариев, во втором примере имеется указание на выделяемую часть и на остаток, которые вместе составляют целое. *這 чжэ⁴ и* *那 на⁴* в третьем примере, на первый взгляд, кажутся указательными, но фактически ни на что не указывают: здесь они употреблены в переносном значении. Заметим, однако, что третий пример может быть перестроен по образцу первого, но отнюдь не наоборот. Сравнивая интонационную окрашенность обоих

этих предложений, убеждаемся, что 這 чжэ⁴ и 那 на⁴ употребляются в предложениях с более небрежным (фамильярным) модальным оттенком. Еще более очевидно это из следующего примера:

他擺弄那四個碗, 轉轉這個, 轉轉那個, 把紅魚耍一點不差的朝着他 (ЛШ, хбл) та бай³нун на⁴ сы⁴гэ вань⁴, чжуань³-чжуань чжэ⁴гэ, чжуань³-чжуань на⁴гэ, ба хун²юй² жо⁴ и¹дянь-буча¹-ды чао²чжо та¹ 'Он поиграл этими четырьмя чашками, повертел одну, повертел другую, и каждый раз красная рыбка обязательно оказывалась обращенной точно в его сторону'.

Здесь 這 чжэ⁴ и 那 на⁴ употреблены по одному разу, однако этого оказывается достаточно, чтобы указать на все четыре чашки. Другой пример:

這個孩子一聲, 老師¹, 那個孩子一聲, 老師¹, 可把她忙壞了 чжэ⁴гэ хай²цзы и-шэн¹ лаоши¹, на⁴гэ хай²цзы и-шэн¹ лаоши¹, кэ³ ба та¹ манхуй²ла 'Один ребенок позовет: «учитель», другой позовет: «учитель», — совсем ее задержали'.

Между тем по смыслу можно категорически утверждать, что речь здесь идет отнюдь не о двоих ребятах.

11.87. В вэньяне указательные местоимения для этой цели не используются, как в байхуа, а употребляется только числительное — и 'один' или словосочетание 其一 ци² и 'один из них':

俄聞二人途中相遇, 揖敘寒暄, 其聲一老一少 (КЦЦ) э² вэнь² эр⁴ жэнь² ту²-чжун¹ сянь⁴-юй⁴, и¹-суй⁴ хань²-сяоань¹, ци² шэн¹ и¹ лао³ и¹ шао⁴ 'Вдруг мы услышали: как будто на дороге встретились два человека, раскланялись и стали обмениваться вежливыми репликами; судя по голосам, один был стариком, другой — молодым человеком';

一死一生, 乃知交情; 一貧一富乃知交態; 一貴一賤, 交情乃見 (Ш) и¹ сы³ и¹ шэн¹, най³ чжи¹ цзяо¹ цин², и¹ пинь¹ и¹ фу⁴, най³ чжи¹ цзяо¹-тай², и¹ гуй⁴ и¹ цзянь⁴, цзяо¹-цин² най³ цзянь⁴ 'Дружба познается, когда один умирает, а другой живет; дружеское отношение можно узнать, когда один беден, а другой богат; дружба видна, когда один знатен, а другой худороден';

故人喜, 命豎子殺雁而烹之. 豎子請曰, 其一能鳴; 其一不能鳴, 請奚殺? (Ч, XX) гу⁴ жэнь² си³, мин⁴ шу⁴-цзы³ ша¹ янь⁴ эр пэн¹-чжи. шу⁴-цзы³ цин³ юе⁴: ци² и¹ нэн² мин², ци² и¹ бу⁴ нэн² мин², цин³ си² ша¹? 'Друг обрадовался и велел слуге-мальчику зарезать гуся и приготовить его. Мальчик просил указания, какого гуся убить: того ли, который умеет петь, или же того, который не умеет?';

使奕秋誨二人奕; 其一人專心致志, 惟奕秋之爲聽; 一人雖聽之, 一心以爲有鴻鵠將至 (М, VI, 1, IX) ши³ и⁴-цю¹ хуй⁴ эр⁴ жэнь² и⁴; ци² и¹ жэнь² чжуань⁴-синь чжи⁴ чжи⁴, вэй² и⁴-цю¹-чжи вэй²

тин¹; и¹ жэнь² суй¹ тин¹-чжи, и-синь¹ и³зэй ю³ хун²-ху² цзян¹, чжи⁴ Предположим, что И Цю будет учить двух человек играть в шахки: один будет отдавать учебе всю душу и только слушать И Цю. Другой же, хотя и будет слушать И Цю, однако все мысли его будут о том, что скоро придет дикий лебедь¹.

Универсальность и отдельность

11.91. Универсальность и отдельность¹³ — категории сходные в том отношении, что, формально указывая на отдельный предмет, они фактически имеют в виду целое. Таким образом, по своему значению обе категории стоят близко к обозначению совокупности, отличаясь от последней лишь по способу выражения. По способу выражения универсальность и отдельность различаются незначительно.

Остановимся сначала на выражении универсальности. В вэньяне для этой цели служит удвоение данного слова. В байхуа частично используется тот же способ, но удваивается обычно только счетное слово. Примеры:

條條街上都擠滿了人, 個個戲院子都賣滿座 тяо²-тяо цзе¹-шан ду¹ цзи, мань³ ла жэнь², гэ⁴-гэ сиюнь⁴ цзы ду¹ май, мань³ цзо⁴ 'На всех улицах было полно народа, во всех театрах места были распроданы';

軍書十二卷, 卷卷有耶名 (МЛЦ) цзюнь¹-шу¹ ши-эр⁴ цзюань⁴, цзюань⁴-цзюань ю³ е² мин² 'Двенадцать свитков было о выступлении в поход, в каждом свитке стояло имя отца';

二百六十行, 行行出狀元 сань¹-бай³ лю⁴-ши² хан², хан²-хан чу¹ чжуань, юань² 'Специальностей очень много (букв. 'триста шестьдесят'), в каждой есть свой непревзойденный мастер';

家家泉水, 戶戶垂楊, 比那江南風景覺得更爲有趣 (ЛЦ, 2) цзя¹-цзя цюань²-шуй³, ху⁴-ху чуй-ян², би³ на⁴ цзяннань² фэн¹ цзин цзюэ⁴ дэ гэн⁴ вэй ю-цуй⁴ 'В каждом доме — свой родник, на каждом дворе — плакучие ивы, — вид еще более привлекателен, чем в районе к югу от Янцзы';

夜夜夜半啼, 聞者爲沾襟 (БЦИ) е⁴-е ебань⁴ ти², вэнь²-чжэ вэй⁴ чжань¹-цзинь¹ 'Каждую ночь он в полночь рыдает, если кто слышит, — залетается слезами';

人人自危; 事事掣肘 жэнь²-жэнь цзы³-вэй²; ши⁴-ши чэ⁴-чжоу³ 'Каждый пребывал в страхе за себя; каждое дело тормозилось';

В вэньяне, однако, для выражения универсальности может быть использовано и данное слово без удвоения, в то время как в байхуа этого сделать нельзя. Примеры:

良庖歲更刀, 割也; 族庖月更刀, 折也 (Ч, III) лян² пао² суй⁴ эн⁴ дао¹, гэ¹-е; цзу² пао² юе⁴ гэн⁴ дао¹, чжэ²-е 'Хороший повар

меняет нож раз в год — и нож режет; плохой повар меняет нож каждый месяц — и нож ломается;

非遇水旱之災，民則人給家足 (Ш) фэй¹ юй¹ шуй³-хань⁴-чэси цзай¹, минь² цзэ² жэнь² цзэй³ цзя¹ цзу² 'Если не будет наводнения или засухи, то в народе каждый человек и каждая семья будут жить в достатке'.

11.92. Помимо удвоения данного слова, в вэньяне для выражения универсальности может быть использовано местоимение 每 мэй³ 'каждый из совокупности', 'всякий'. В байхуа местоимение 每 мэй³ употребляется только перед счетными словами, за исключением словосочетаний 每人 мэй³ жэнь³, 每天 мэй³ тянь¹ и 每年 мэй³ нянь². Перейдем к примерам:

子入太廟，每事問 (ЛЮ, III, 15) цзы³ жу⁴ тай⁴-мяо⁴ мэй³ ши⁴ энь⁴ 'Когда Конфуций входил в храм предков государя, он спрашивал обо всем';

每人而悅之，日亦不足矣 (М, IV, 2, II) мэй³ жэнь² эр юэ⁴-чжи, жи⁴ и⁴ бу-цзу²-и 'Если [правитель] будет угождать каждому — ему не хватит и дней на это';

他每天下午必來這裏喝茶，你來這裏等他就是了 та мэй³ тянь¹ ся³у би⁴ лай² чжэ⁴ли хэ² ча², ни³ лай² чжэ⁴ли дэн³ та¹ цзю⁴ ши⁴-ла 'Он каждый день обязательно приходит сюда пить чай. Приходи сюда и дождись его — только и всего';

他在每本書上都簽上名字 та¹ цзэй мэй³-бэнь шу¹-шан ду¹ цянь²шан мин²цзы 'На каждой книге он всегда надписывает свое имя'.

Слово 每 мэй³ может ставиться не только перед существительным, но и перед глаголом. В последнем случае оно обозначает 'каждый раз', 'всякий раз когда...'. Примеры:

獨在異鄉爲異客，每逢佳節倍思親 (ВВ) ду² цзай⁴ и⁴ сян¹ ээй² и⁴ кэ⁴, мэй³ фэн² цзя¹-цзе² бэй⁴ сы¹ цинь¹ 'Одиноким на чужбине будешь чужаком... каждый раз как будет праздник, вспомнишь о родных';

或云此舟每出，必有風雨 (УЛ) хо⁴ юнь¹ цы³ чжоу¹ мэй³ чу¹, би⁴ ю³ фэн¹-юй³ 'Кто-то сказал: «Каждый раз как выходит эта ладья, обязательно бывает буря»'.

11.93. Разница между категорией отдельности и категорией универсальности состоит в том, что вторая основное внимание концентрирует на общих признаках отдельных вещей, а первая — на особых признаках каждой отдельной вещи. Для обозначения отдельности обычно применяется местоимение 各 гэ⁴ 'каждый в отдельности'. Примеры:

各人自掃門前雪 гэ⁴ жэнь² цзы⁴ сао³ мэнь²-цянь сюэ³ 'Пусть каждый сам сметает снег пред своей дверью';

咱們各付各的，誰也不擾誰 ца⁴мэнь гэ⁴ фу⁴ гэ⁴-ды, шуй²-е бу-жао³ шуй² 'Каждый из нас заплатит за себя, пусть никто не принимает приглашения ни от кого';

法子多得很，你們各自去想，不必彼此商量 *фа³цзы до¹да-кэнь³, ни²жэнь гэ¹-цзы¹ цюй⁴ сянь³, бу-би⁴ би⁴цы шан¹лян* 'Выходов сколько угодно, пусть каждый из вас подумает над ними сам, — не к чему между собой советоваться!';

人各有能有不能 *жэнь² гэ¹ ю³ нэнь² ю³ бу-нэнь²* 'У каждого есть свое «могу» и свое «не могу»';

天地之間，物各有主 (ЧБФ) *тянь¹-ди⁴-чжи цзянь⁴, у¹ гэ¹ ю³ чжу³* 'В мире каждая вещь имеет своего хозяина'.

Приведенные примеры показывают, что *各 гэ¹* 'каждый' в байхуа может стоять как перед существительным, так и перед глаголом (часто в составе словосочетания *各自 гэ¹-цзы¹*), в то время как в вэньяне оно ставится только перед глаголом.

В современном вэньяне *各 гэ¹* 'каждый' иногда ставится и перед существительным, например: *中外各報 чжун¹-вай¹ гэ¹ бао⁴* 'китайские и иностранные газеты', *國立各院校 го² ли⁴ гэ¹ юань⁴-сяо⁴* 'все государственные институты и университеты'. Однако в этом случае слово *各 гэ¹* имеет значение не 'отдельный', а 'все'. В байхуа встречается также небольшое число фразеологических сращений, в состав которых входит слово *各 гэ¹* в этом значении¹⁴. Таковы, например:

在外各事當心 цзай-вай¹ гэ¹ ши⁴ дансинь¹ 'Вне дома будьте во всем осторожны!';

請各位注意 цин³ гэ¹ гэй чжуи⁴ 'Что и предлагается Вашему, господа, вниманию!'.
11.94. В байхуа, помимо использования *各 гэ¹*, применяется еще следующий способ:

一家有一家的難處 и¹-цзя¹ ю³ и¹-цзя¹-ды нань²чу 'У каждого свои трудности';

一時是一時的風氣 и¹-ши² ши⁴ и¹-ши²-ды фэн¹ци 'Каждому времени — свое';

這個地方進步很快，一年是一年的樣子 чжэ⁴гэ ди⁴фан цзинь⁴ бу хэнь³ куай⁴, и¹-нянь² ши⁴ и¹-нянь²-ды ян⁴цзы 'Наша местность развивается очень быстро, каждый год дает новую картину';

伺候着河上的風光，這春來一天有一天的消息 (КЦ) цы²хоу-чжо гэ²-шан-ды фэнгуан¹, чжэ⁴ чунь¹ лай² и¹-тянь¹ ю³ и¹-тянь¹-ды сяо¹си 'Если внимательно следить за пейзажем у реки, то с каждым новым днем весны увидишь здесь новое'.

В этих примерах речь идет о том, что трудности одного отличны от трудностей другого, нравы и обычаи одного времени неодинаковы с нравами и обычаями другого. Таким образом, мы здесь выражаем категорию отдельности. В вэньяне подобного способа нет, да и в байхуа применение этого способа ограничивается предложениями с глаголами *有 ю³* 'иметь(ся)' и *是 ши⁴* 'быть', 'являться'; ни при каких других

глаголах такое построение не оказывается возможным. Так, мы не говорим 一人作一人的事, а говорим 各人作各人的事 *гэ⁴-жэнь² цзо⁴ гэ⁴-жэнь²-ды ши⁴* 'каждый делает свое дело'.

ОТНОСИТЕЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

11.95. Иногда нам бывает нужно указать соотношенность одного количества с другим. Например, если сказать 一天上五課 *и¹ тянь¹ шан⁴ у³ кэ⁴* 'на день бывает пять уроков', то хотя мы и говорим 一天 *и¹ тянь²* 'один день', однако уроки-то бывают каждый день, т. е. основной упор в таком предложении все равно делается на совокупность — выражается универсальность, но своеобразным способом: мы говорим 一天 *и¹-тянь¹* 'один день' вместо 天天 *тянь¹-тянь¹* 'каждый день'. Это можно назвать относительным использованием числительных, поскольку те или иные числительные служат здесь только для обозначения отношения. В паре взаимно обусловленных числительных можно выделить «обусловливающее» и «обусловленное». В большинстве случаев одним из них является единица, чаще — как обусловливающее числительное, хотя иногда она бывает и обусловленным. При обычном порядке слов обусловливающее числительное ставится впереди. Примеры:

一天上五課, 星期六只有四課, 下午放假 *и¹ тянь¹ шан⁴ у³ кэ⁴, син¹цзяо⁴ чжи⁴ ю³ сы⁴ кэ⁴ сяу³ фанцзя⁴* 'У нас пять уроков в день, а в субботу — только четыре, — и после обеда нас отпускают';

一家招待兩位, 全都不用去住旅館 *и¹ цзя¹ чжао⁴ дай лян³-вэй, цюань² ду¹ бу⁴-юн⁴ цюй⁴ чжу⁴ люй³ гуань* 'Каждая семья примет двоих, и никому не нужно будет поселиться в гостинице';

這麼三步一停, 五步一歇的, 今天還想到得了麼? *чжэ⁴ мо сань³ бу⁴ и¹ тин², у³ бу⁴ и¹ се¹-ды, цзинь¹ тянь тай² сян³ дао⁴ дэ-ляо³-ма²* 'Если так через каждые три шага делать остановки, а через пять шагов — передышку, разве можно надеяться, что сегодня дойдем?' (ср. 一停三步 *и¹ тин⁴ сань¹ бу⁴* 'На каждую остановку — три шага');

十天半個月搬一回家, 真麻煩! *ши²-тянь бань⁴ гэ юе⁴ бань¹ и¹-хуй цзя¹, чжэнь² ма² фань¹* 'Через каждые десять дней или полмесяца переезжать на другую квартиру — действительно надоест!'

В некоторых предложениях, наоборот, вначале ставится обусловленное числительное, например:

白米九十元一斗 *байми³ цзю³ ши юань² и¹ доу⁴* 'Рис стоит девяносто юаней за доу';

分給他們三十畝一個 *фэн¹ гэй та¹мэнь сань¹ши му³ игэ⁴*
'Им раздали по тридцать му на каждого'.

Порядок слов в этих предложениях можно изменить. Можно сказать — 一斗九十元 *и¹ доу⁴ цзю³ши юань²* или — 一個三十畝 *и¹ гэ сань¹ши му³*, однако такое построение не стало привычным для устной речи.

В вэньяне же существует единственный порядок слов: обуславливающее числительное — впереди, обусловленное — сзади. Если первым из них является числительное — *и¹* 'один', последнее может быть опущено (см. раздел 9.15). Если же числительное 'один' выступает в качестве обусловленного, оно обычно не опускается. Примеры:

斗米千錢 *доу⁴ ми³ цян² цян²* 'Доу риса стоит тысячу цяней';

封三子爲侯, 侯千三百戶 (Ш) *фэн¹ сань¹ цзы³ вэй² хоу², хоу² цян² сань¹-бай ху⁴* 'Присвоил трем сыновьям титул хоу, на каждого хоу — по тысяче триста дворов';

澤雉十步一啄, 百步一飲 (Ч, II) *цзэ² чжи⁴ ши² бу⁴ и¹ чжо², бай³ бу⁴ и¹ инь³* 'Болотный фазан через каждые десять шагов делает клевок, через каждые сто шагов пьет воду';

五日風, 十日雨 *у³ жи⁴ фэн¹, ши² жи⁴ юй³* 'Каждые пять дней бывает ветер, каждые десять дней — дождь' (ср. 五日一風 *у³ жи⁴ и¹ фэн¹*).

上古有大椿者, 以八千歲爲春, 八千歲爲秋 (Ч, I) *шан⁴-гу³ ю³ да⁴ чунь¹-чжэ, и ба¹ цян² суй⁴ вэй² чунь¹, ба¹ цян² суй⁴ вэй² цю¹* 'В древности росла большая цедрела, для которой весна длилась восемь тысяч лет и осень — тоже восемь тысяч лет'.

11.96. При выражении соотнесенности между числительными в вэньяне, близком к байхуа, и в несколько вэньянизированной байхуа часто приходится видеть местоимение *мэй³* 'каждый [из совокупности]'. Примеры:

好的每斤可以出十兩油, 次等的就只有七八兩 *хао³-ды мэй³ цзинь¹ кэ³ и чу¹ ши² лян³ ю², цы³-дэн-ды цзю⁴ чжи⁴ ю³ ци¹-ба¹ лян³* 'Каждый цзинь хорошего сорта может дать десять ляннов масла, а каждый цзинь сортом похуже — только семь-восемь ляннов';

每營分三連, 每連分三排 *мэй³ ин² фэн¹ сань¹ лян², мэй³ лян² фэн¹ сань¹ пай²* 'Каждый батальон делится на три роты, каждая рота — на три взвода';

始擬膳每月一輪, 週而復始, 其媳曰: 翁姑老矣, 若一月一輪... 太疎¹. 擬每日一家週而復始, 媳又曰: 翁老矣, 若一日一輪, ... 亦疎¹. 乃以一餐爲率 (ЛЛЦ) *ши³ ни³ шань⁴ мэй³ юе⁴ и¹ лунь², чжоу¹ эр фу⁴ ши³, ци² си² юе⁴: вэн¹-гу¹ лао³-и, жо и¹ юе⁴ и¹ лунь²... тай⁴ шу⁴, ни³ мэй³ жи⁴ и¹ цзя¹, чжоу¹ эр фу⁴ ши³, си² ю⁴ юе⁴: вэн¹ лао³-и, жо⁴ и¹ жи¹ и¹ лунь²... и⁴ шу⁴. най³*

и u^1 $цань^1$ $эй^2$ $люй^4$ 'Сначала решили было, что дежурный по приготовлению пищи будет назначаться на месяц по очереди. Однако сноха сказала: «Свекор и свекровь стары... сменяться будем слишком редко!» Тогда решили: каждая семья будет дежурить один день поочередно. Но сноха опять сказала: «Свекор слишком стар... Если будем сменяться только раз в день — это тоже слишком редко!» Тогда постановили принять за правило — меняться на каждый прием пищи'.

ВЫРАЖЕНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

11.97. Последовательностью мы называем чередование нескольких отдельных явлений. Примеры:

一代傳一代 u^1 $дай^4$ $чуань^2$ u^1 $дай^4$ 'из поколения в поколение';

一蟹不如一蟹 u^1 $се^4$ $бу-жу^2$ u^1 $се^4$ 'Каждый следующий хуже своего предшественника';

一晚又一晚的, 只見我出神似的倚在橋上向西天凝望 (КЦ)
 u^1 $вань^3$ $ю^4$ u^1 $вань^3$ $ды$, $чжи^4$ $цзянь^4$ $во^3$ $чу^1$ $шэнь^1$ $сы-ды$ u^3 $цай$
 $цяолань^2$ $шан$ $сян$ $си^1$ $тянь^1$ $нин-ван^4$ 'И вечер за вечером меня можно было видеть в раздумье опершимся на перила моста и не сводящим взора с неба на западе'.

По форме эти предложения похожи на предложения из раздела 11.94, передающие категорию отдельности, но отличны от них по содержанию. Так, если —時是—時 u^1 $ши^2$ $ши^4$ u^1 $ши^2$ указывает каждый раз на один и тот же отрезок времени, то 一代傳一代 u^1 $дай^4$ $чуань^2$ u^1 $дай^4$ указывает на два поколения, следующие одно за другим, хотя действия, указанные в первом и втором предложениях, соответственно могут относиться к нескольким отрезкам времени или нескольким поколениям.

Заметим, что такое же синтаксическое построение мы найдем ниже в предложениях сравнения типа 一天冷一天 u^1 $тянь^1$ $лэн^3$ u^1 $тянь^1$ 'день ото дня становится холоднее' (раздел 19.74).

Другим методом выражения последовательности в предложении является удвоение существительного или счетного слова. Примеры:

看看前面的旅客, 一個個檢查過去 $кань^4$ $кань$ $цзянь^2$ $мян-ды$ $люй^3$ $кэ$, u^1 $гэ-гэ^4$ $цзяньча^2$ $го^4$ $цюй$ 'Посмотрите, как проверяют одного за другим тех пассажиров впереди';

梧桐樹三更雨, 不道離愁正苦. 一葉葉, 一聲聲, 空階滴到明 (ВТЮ) $у^2$ $тун$ $шу^4$, $сань^1$ $гэн^4$ $юй^3$, $бу-дао^4$ $ли^2$ $чоу^2$ $чжэн^4$ $ку^2$. u^1 $е-е^4$, u^1 $шэн-шэн^1$ $кун^1$ $цзе^1$ $ди^2$ $дао^4$ $мин^2$ 'Тунговое дерево... дождь в третьей страже ночи... Не скажешь, как горька

тоска в разлуке. Лист за листом, звук за звуком... На пути ступени падают капли до утра¹.

Подобное синтаксическое построение очень напоминает предложения, передающие категорию универсальности, если не считать того, что при передаче категории универсальности числительное — и 'один', как правило, не ставится, а при выражении последовательности ставится обязательно. В *вэньяне*, однако, где при удвоениях числительное — и 'один' вообще не употребляется, никаких формальных различий при выражении той или другой категорий вообще нет, например: 步步爲營 *бу⁴-бу вэй² ин²* 'Шаг за шагом строил лагерь'; 苦恨年年壓金錢, 爲他人作嫁衣裳 (ГШ) *ку³ хэнь⁴ нянь²-нянь² я¹ цзинь¹-сянь⁴, вэй⁴ та¹ жэнь² цзо⁴ цяя¹ и¹-шан¹* 'Как ненавижу я из года в год нить золотую тянуть, чтоб для чужих, посторонних людей свадебный вышить наряд¹'.

В этих предложениях сравнения *步步 бу⁴-бу* и *年年 нянь²-нянь* имеют соответственно значения 'шаг за шагом' и 'из года в год' и являются примером выражения последовательности. Иногда для этой цели применяется словосочетание — *и-и¹* 'один за другим', например:

喃喃教言語, ——刷毛衣 (БЦИ) *нань²-нань цяю⁴ янь²-юй³, и¹-и¹ шуа¹ мао²-и¹* 'Плавным потоком льются наставника речи, штука за штукой чистится зимнее платье¹'.

В *байхуа* и в популярном *вэньяне* используются также слово *逐 чжу²* и словосочетание *逐—чжу-и¹* 'один за другим', 'один за одним'. Примеры:

此宅買價雖廉, 逐年修理, 所費亦已不貲 *цы³ чжай⁴ май²-цяя⁴ суй¹ лян², чжу² нянь² сю¹ ли, софэй¹ и¹ и³ бу-цзы¹* 'Хотя покудная цена на этот дом и невысока, но на его ремонт из года в год затраты потребовались без счета¹';

張勝回到家, 將前後事逐一對娘說了一遍 *чжан-шэн⁴ хуй¹-дао цяя¹-чжун, цяян¹ цянь²-хоу⁴ ши⁴ чжу²-и¹ дуй⁴ нянь² шо¹ ла ибянь⁴* 'Вернувшись домой, Чжан Шэн по порядку рассказывал матери обо всех происшедших событиях¹'.

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XI

¹ Автор, очевидно, имеет в виду, что подлежащее в китайском языке в большинстве случаев обозначает исходный пункт предложения, указывая на предмет, уже известный собеседнику, и, следовательно, детерминированный (определенный). Местоимение *誰 шуй²* 'кто' по своему значению носит недетерминированный характер, почему и редко ставится в функции подлежащего. Отметим, что такое его употребление встречается чаще в предложениях, в которых круг возможных действующих лиц, обозначаемых местоимением *誰 шуй²*, ограничивается. Ср. предложения: 你們的教員是誰? *ни²мэньды цяю⁴юань ши шуй²?* 'Кто такой ваш преподаватель?' и 誰是你們的教員? *шуй²*

ши ни³жэньды цзяо⁴юань? 'Кто (здесь, из присутствующих, из этого круга лиц и т. д.) ваш преподаватель?' См. также ниже, прим. 3.

2 См. разд. 11. 32. В древнекитайском языке, как показывают примеры в этом разделе, 孰 *шу²* 'кто' употребляется особенно часто в значении 'который из двух'.

3 Постановка перед вопросительным словом 是 *ши⁴* еще не означает, что в данном случае имеется определяющее (т. е. связочное) предложение. 是 *ши⁴* в таком случае не является связкой и имеет выделительное значение, подчеркивая вопросительное слово. Однако остается фактом, что постановка 是 *ши⁴* впереди вопросительного слова в значительной степени вызывается противоречием между общим определенным значением подлежащего в китайском языке (см. выше, прим. 1) и неопределенным значением вопросительного местоимения и некоторых других слов (например, числительного 'один'), почему последним в позиции подлежащего предшествует обычно 是 или 有. Ср. 來了一個人 *лай²ла и¹гэ жэнь²* и 有一個人來了 *ю³ и¹гэ жэнь² лай²ла* 'Кто-то пришел' или 是什麼人來了 *ши шэж²мо жэнь² лай²ла* 'Кто это пришел?'.

4 Отдавая в своем анализе предпочтение лексическому значению местоимений перед их функцией в предложении, автор, как читатель увидит ниже, не проводит резкого различия между признаком-определением («какой?») и признаком-сказуемым («каков?»), объединяя здесь и ниже то и другое в одних и тех же разделах, лишь за разными рубриками. Основной отличительной грамматической особенностью местоимений 怎麼 *цзэм²мо* и 怎麼樣 *цзэм²моян*, как нам представляется, является их предикативность и способность заменять сказуемое, в том числе и глагол. [Ср. 他怎麼樣呢? *та¹ цзэм²моян-ни* 'Ну, а он что (что сделал)?']. Эти же местоимения свободно ставятся в позиции обстоятельства: 怎麼作 *цзэм²мо цзо⁴?* 'Как сделать?'. Функция же обозначения признака предмета для них производна (местоименные оформляются в этом случае суффиксом 的 *ды* или счетным словом, см. приводимые примеры) и как будто нехарактерна. Ср. 怎麼個做法兒? *цзэм²могэ цзо⁴фар?* 'Какой способ изготовления?', 'Как это сделать?'. Впрочем, об этом автор скажет позднее, в разд. 11. 52.

5 Для 何以 *хэ²-и³* и др. приходится в этом месте прибегнуть к слитной транскрипции, поскольку в тексте автор называет эти комплексы «словами». Между тем эти комплексы допускают даже раздельное произнесение обеих частей и требуют четкого их тонирования. По характеру они скорее напоминают фразеологические сращения, чем сложные слова. Как читатель увидит ниже (см. прим. 6), некоторые из них способны распадаться. В дальнейшем их транскрипция дается через дефис.

6 И здесь хочется обратить внимание на функцию местоимения в приводимых ниже автором предложениях (сказуемое после предложения — подлежащего). Еще настоятельнее этого требуют древнекитайские примеры, где 如何 *жу²-хэ²* (см. выше, прим. 5) разрывается, принимая в свой состав местоимение 之 *чжи* или существительное. Ср. 如之何 *жу²-чжи хэ²* 'Как на это посмотреть?', 'Как с этим быть?' (букв. 'уподобив его чему?') и 如此良人何 (ШЦ, 118) *жу² цы² лян² жэнь² хэ²* 'С чем сравню этих красавиц?', где существительное и местоимение 何 выступают в функции дополнения к сказуемому 如. Об этом автор говорит вскользь в разд. 11. 46.

7. В современном национальном китайском языке стяженные характер **壹** не отчетлив, поскольку иероглиф читается теперь во втором тоне, а существовавшее прежде замыкающее смычное **-р** отпало.

Реставрация среднекитайского чтения **уар** позволяет анализировать это слово как стяжение **уа** и отрицания **不**. См. об этом в работах Ван Ли (王力, 漢語史稿, 上海, 155 頁) и Б. Карлгрена (B. Karlgren, *Annalistic Dictionary of Chinese and Sino Japanese*, Paris, 1923, gr. 75). В диалектах юга конечное смычное **-р** сохраняется в чтении **壹** до сих пор.

8 У автора **任指** и **虛指** соответственно.

9 Как укажет далее и сам автор (см. разд. 11. 72), местоименную функцию в байхуа способны выполнять лишь числительные предметного ряда, т. е. числительные, сопровождаемые счетными суффиксами или счетными словами. Но тем самым местоименную функцию в сущности несут сами счетные слова.

10 И здесь местоименную функцию в сущности несет не числительное, а прилагательное, снабженное субстантивирующим суффиксом **的 -ды**. Это легко доказывается последующими примерами автора, в которых **的 -ды** опущено быть не может именно потому, что опущенное существительное замещено здесь прилагательным.

11 Последующие примеры указывают, что функция замещения существительного свойственна предметным числительным (см. счетное слово в первом примере) или субстантивированным формам с суффиксом **的 -ды** (см. второй пример).

12 Речь, конечно, о смысловой равноценности.

13 У автора буквально «всеобщее обозначение» (**普稱**) и «отдельное обозначение» (**各稱**). Под первой рубрикой автор, как увидим ниже, объединяет в одной категории итеративное использование существительных и счетных слов, а также употребление местоимения **每 май³** 'каждый (из совокупности)', под второй — употребление местоимения **各 га⁴** 'каждый (по отдельности)' и отдельных словосочетаний с числительным 'один'. Таким образом, здесь и ниже речь идет скорее о категориях значений, чем о грамматических категориях.

14 **各位 гээй⁴**, как и **諸位 чжуэй⁴** 'господа', в современной живой речи — обычные сложные слова, не все составные части которых способны в иных условиях существовать в качестве отдельного односложного слова.

ГЛАВА XII

МЕСТО

ВЫРАЖЕНИЕ ВОПРОСА О МЕСТЕ

12.11. В байхуа нет специальных местоимений для выражения вопроса о месте. Поэтому здесь приходится прибегать к местоимениям 什麼 *шэм²мо* 'какой' или 哪 *на³* 'какой', 'который', образуя с их помощью 什麼地方 *шэм²мо ди⁴фан* и 哪兒 *нар³* (哪裏 *на³ли*, или 哪 *на³*) 'где', 'куда'. Из них 哪兒 *нар³* употребляется наиболее часто. Примеры:

燙了那裏了? (X, 35) *тан⁴ла на³ли-ла?* 'Где обожгла?';

你們把林姑娘藏在那裏了? (X, 27) *ни³мэнь ба линь² гу¹нян цан² цай на³ли-ла?* 'Где вы спрятали барышню Линь?';

這烏里雅蘇臺可是那兒呀? (Эр, 40) *чжэ⁴ у¹лия²сутай² кэ³ши нар³-я?* 'Но где находится этот Улясутай?'

12.12. Для выражения вопроса о месте существует специфическая и вместе с тем весьма распространенная форма: не применяя никаких вопросительных слов, оформить вопрос одной только модальной частицей 呢 *-ни*, например:

跟上學的人呢? (X, 33) *гэнь шансюэ²-ды жэнь²-ни?* 'А где те, кто учится вместе с тобой?'

12.13. В вэньяне для выражения вопроса о месте можно использовать такие слова, как 何處 *хэ²чу* 'где', 'куда', 'в каком месте'; 何所 *хэ²со* 'где', 'в каком месте', 何許 *хэ²суй* 'где'. Примеры:

人面祇今何處去? 桃花依舊笑春風 (ГШ) *жэнь² мянь⁴ чжи⁴ цзинь¹ хэ²чу цюй⁴? тао²-хуа¹ ицзю⁴ сяо⁴ чунь¹ фэн¹* 'И только личико моей любимой куда ушло теперь? Все так же персика цветы навстречу ветру весеннему улыбки шлют';

大鐵椎不知何許人 (ТЧ) *да⁴ те-чуй бу⁴-чжи¹ хэ²суй жэнь* 'Откуда был родом «Молот» — никто не знал' (здесь — косвенный вопрос).

Все эти вопросительные слова довольно близки к соответствующим вопросительным словам в байхуа. Можно в вэньяне употребить и одно местоимение 何 *хэ²*. Примеры:

於何本之? ... 於何原之? ... 於何用之? (Мо, 33) *юй хэ² бэнь³-чжи²? ... юй хэ² юань²-чжи²? ... юй хэ² юн¹-чжи²?* 'На чем строить его (доказательство. — Ред.), ... из чего выводить его ... где применять его...?';

士生於世, 使其中不自得, 將何往而非病? 使其中坦然, 不以物傷性, 將何適而非快? (ГШ) *ши⁴ шэн¹ юй ши⁴, ши³ ци² чжун¹ бу⁴ цзы¹ дэ², цзян¹ хэ² ван³ эр фэй¹ бин¹? ши³ ци² чжун¹ тань-жань², бу⁴ и у¹ шан¹ син¹, цзян¹ хэ² ши⁴ эр фэй¹ куай¹?* 'Если, живя в этом мире, человек в душе всегда недоволен, — куда может он убежать, где бы не было для него страданий? Но если в душе он спокоен и не увечит природы своей ради вещей, — куда может его занести, где он не был бы весел?'

12.14. Сложные слова вроде *何處 хэ²чу* появились позднее. В более ранний период существовали специальные слова: *安 ань¹, 焉 янь¹* и *惡 у¹* 'где', 'куда', 'в чем'. Примеры:

大風起兮雲飛揚, 威加海內兮歸故鄉, 安得猛士兮守四方? (Ш, гц) *да⁴ фэн¹ ци³-си юнь² фэй¹ ян², вэй цзя¹ хай³-нэй¹-си гуй¹ гу³-сян¹, ань¹ дэ² мэн³ ши⁴-си шоу³ сы⁴ фан¹?*

'Яростный ветер поднялся — эх! Тучи летят ввысь.

Самый великий в Империи — эх! Едет в родную весь.

Где найти смелого мужа — эх! Родину чтоб защитить?;

視其所以, 觀其所由, 察其所安, 人焉廋哉? 人焉廋哉? (ЛЮ, II, 10) *ши⁴ ци² со-и³, гуань¹ ци² со-ю², ча² ци² со-ань³, жэнь² янь¹ соу¹-цзай¹? жэнь² янь¹ соу¹-цзай¹?* 'Смотри на то, что он делает, наблюдай, из чего он исходит, и исследуй, на чем он успокоится. Где тогда спрятаться [от вас] человеку? Где спрятаться человеку?';

君子去任, 惡乎成名? (ЛЮ, IV, 5) *цзюнь¹ цзы цюй¹ жэнь², у¹ ху чэн² мин²* 'Если совершенный человек откажется от гуманности, то чем же заслужит он это название?'

Часто вопросительные слова со значением места употребляются в риторическом вопросе в переносном значении. Так употребляются в байхуа *哪兒 нар³*, а в вэньяне *安 ань¹, 焉 янь¹* и *惡 у¹* (см. раздел 16.74).

СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ МЕСТА

12.21. В ответ на вопрос *哪兒 нар³* 'где?' можно сказать *這兒 чжэр⁴* 'здесь' или *那兒 нар⁴* 'там', но можно сказать и *東門 дун¹-мэнь²* 'у восточных ворот', *學堂裏 сюэтан²-ли* 'в школе' и т. д. В первом случае имеем дело с местоимениями, во втором — с предметными словами со значением места. Предметные слова со значением места могут представлять собой географические названия, например: *燕 янь¹* 'провинция Хэбэй', *魯 лу³* 'провинция Шаньдун', *川 чуань¹* 'провинция Сычуань', *康 кан¹* 'провинция Сикан', но они могут быть и обычными

существительными, например: 室 *ши*⁴ 'комната', 案 *ань*⁴ 'стол', 門 *мэнь*² 'дверь', 書 *шу*¹ 'книга'.

Кроме того, имеются специальные слова, обозначающие местоположение предметов и образующие особую категорию слов-локализаторов²: 上 *шан*⁴ 'верх', 下 *ся*⁴ 'низ', 左 *цзо*³ 'слева', 右 *ю*⁴ 'справа', 前 *цянь*² 'впереди', 後 *хой*⁴ 'сзади', 內 *нэй*⁴ 'внутри', 外 *вай*⁴ 'снаружи', 中 *чжун*¹ 'середина', 旁 *пан*² 'рядом', 東 *дун*¹ 'восточнее', 西 *си*¹ 'западнее', 上頭 *шан*⁴ *той*² 'вверху, над', 底下 *ди*³ *ся*⁴ 'внизу, под', 前頭 *цянь*² *той*² 'впереди', 頭裏 *той*² *ли*² 'впереди', 後頭 *хой*⁴ *той*² 'сзади', 'позади', 面前 *мянь**цянь*² 'впереди', 背後 *бай**хой*¹ 'сзади', 裏頭 *ли*² *той*² 'внутри', 外頭 *вай*⁴ *той*² 'снаружи', 左邊 *цзо*³ *бянь*² 'слева', 右邊 *ю*⁴ *бянь*² 'справа', 旁邊 *пан**бянь*¹ 'рядом', 東邊 *дун*¹ *бянь*² 'на востоке', 西邊 *си*¹ *бянь*² 'на западе'.

Эти слова-локализаторы постоянно употребляются вместе с обычными существительными, если последние обозначают место, например: 室內 *ши*⁴ *нэй*⁴ 'в комнате', 案頭 *ань*⁴ *той*² 'на столе', 門外 *мэнь*² *вай*⁴ 'за дверью', 書中 *шу*¹ *чжун*¹ 'в книге' и т. д. В вэньяне слова-локализаторы употребляются только в тех случаях, когда в этом есть прямая необходимость. Примеры:

戶內一僧，側耳傾聽 (ХГ) *ху*⁴ *нэй*⁴ *и*¹ *сэн*¹, *цэ*⁴ *эр*³ *цин*¹ *тин*¹ 'А в дверях, приставив ухо, подслушивает монах';

交趾山中有石室，唯一路可入 (ЛВД) *цзяо*¹ *чжи*¹ *шань*¹ *чжун*¹ *ю*³ *ши*² *ши*⁴, *вэй*² *и*¹ *лу*⁴ *кэ*³ *жу*⁴ 'В горах Кохинхины есть каменная пещера, в которую войти можно только одним путем';

兒復立案上，拜起如前儀 *эр*² *фу*⁴ *ли*⁴ *ань*⁴ *шан*⁴, *бай*⁴ *ци*³ *жу*² *цянь*² *и*² 'Мальчик снова встал на стол и стал кланяться и подниматься на прежний манер'.

Если такой необходимости нет, достаточно употребить одно обычное существительное в значении места. Примеры:

久居城市者不習於鄉村 *цзю*⁴ *цзюй*¹ *чэн*² *ши* *чжэ* *бу*⁴ *си*² *юй* *сян* *цунь*¹ 'Кто долго жил в городе, не может привыкнуть к деревне';

口雖不言，了然於心 *коу*³ *суй*¹ *бу* *янь*², *ляо*³ *жань*² *юй* *синь*¹ 'Хотя уста молчат, но сердцу все понятно'.

12.22. В байхуа слова, обозначающие место, за исключением географических названий, обычно употребляются вместе со словами-локализаторами, среди которых наиболее распространенными являются 裏 *ли*³ 'внутри', 上 *шан*⁴ 'верх', 下 *ся*⁴ 'низ'. Примеры:

城裏住慣的人，鄉下住不慣 *чэн*² *ли* *чжугуань*⁴ *ды* *жэнь*², *сян*¹ *ся*⁴ *чжу* *бугуань*⁴ 'Люди, привыкшие жить в городе, не могут привыкнуть к деревенской жизни';

嘴裏不說，心裏明白 *цзуй*³ *ли* *бу* *шо*¹, *синь*¹ *ли* *мин*² *бай* 'Уста молчат, а сердцу понятно'.

Пространственные отношения, выражаемые словами-локализаторами типа 上 -шан⁴, 下 -ся⁴ или 裏 -ли³, далеко не всегда ясны, например вместо 手裏 шюу³-ли 'в руках' можно сказать также 手上 шюу³-шан, вместо 書上 шу¹-шан 'в книгах' можно сказать 書裏 шу¹-ли. Когда же нужно более четко обозначить местоположение предмета, тогда приходится вместо односложных 裏 -ли³, 上 -шан⁴, 下 -ся⁴ и т. д. употребить 裏 ли³тоу 'внутри', 'в'; 上頭 шан⁴тоу 'вверху', 'сверху', 'на', 'над'; 底下 ди³ся 'внизу', 'под'⁴. Примеры:

嘴的裏頭有牙齒, 有舌頭 цзуй³-ды ли³тоу ю³ я²чи, ю³ шэ⁴тоу 'Внутри рта находятся зубы и язык';

天的上頭還有什麼? тьян¹-ды шан⁴тоу хай² ю³ шэм²мо? 'Что еще есть над небом?'

Что касается слов 外頭 вай⁴тоу 'снаружи', 旁邊 панбянь¹ 'сбоку', 'около' и др., то они (как и в вэньяне) не употребляются, если в этом нет крайней необходимости.

12.23. Слово 裏頭 ли³тоу помимо указанного выше значения 'внутри', 'в' имеет еще значение 'среди [нескольких]'. Примеры:

這些個孩子裏頭, 數阿巧最淘氣 чжэ⁴ се⁴гэ хай²цзы ли³тоу, шу³ а-цяо цзуй⁴ таоци⁴ 'Среди этих ребят А-цяо самый шаловливый';

這兩本裏頭, 你愛哪本? чжэ⁴ лян³-бэнь ли³тоу, ни³ ай⁴ на³-бэнь? 'Какая из этих двух книг тебе нравится?'

Во втором примере 裏頭 ли³тоу заметно отличается от 裏頭 ли³тоу в таком предложении, как: 他的好文章都在這兩本裏頭 та¹-ды хао³ вэнь²чжан ду¹ цзай чжэ⁴ лян³-бэнь ли³тоу 'Его лучшие сочинения помещены в этих двух [книгах]'.
Слово 中間 чжунцзянь⁴ тоже имеет два значения, на-пример:

學畫可臨帖, 又可寫生; 在這兩條路中間, 寫生自然較爲重要 сюэ² хуа⁴ кэ³ линь²-те³, ю⁴ кэ³ се³-шэн¹; цзай чжэ⁴ лян³-тяо лу⁴ чжунцзянь⁴, се³-шэн¹ цзы⁴жань цзяо⁴вэй чжунтяо¹ 'Учиться рисовать можно копируя, можно и рисуя с природы. Из этих двух путей рисование с природы, конечно, важнее'.

中間 чжунцзянь⁴ в этом примере имеет иное значение, чем в следующем:

這兩條路中間有一大片草地 чжэ лян³-тяо лу⁴ чжунцзянь⁴ ю³ и¹ да⁴ пянь⁴ цаоди⁴ 'Между этими двумя дорогами лежит большой луг'.

12.24. В байхуа слово-локализатор может присоединяться к существительному при помощи 的 -ды, но часто — и без него. Таким же образом может опускаться и 之 -чи в аналогичных примерах в вэньяне, хотя 之 -чи употребляется в этом случае все-таки чаще, чем 的 -ды в байхуа. Примеры:

楚之南, 有冥靈者; 以五百歲爲春, 五百歲爲秋 (Ч, I) чу³-чи

нань², ю³ минлин²-чжэ, и у³бай суй⁴ вэй² чунь¹, у³бай суй⁴ вэй² цю¹ 'На юге княжества Чу растут деревья минлин, у которых пятьсот лет длится весна и пятьсот лет — осень' (ср. в байхуа 楚國南邊 чу³го нань²бянь);

夢之中又有夢焉 мэн⁴-чжи чжун¹ ю⁴ ю³ мэн⁴-янь 'Во сне увидел еще сон' (ср. в байхуа: 夢裏頭又有夢 мэн⁴ ли³ту ю⁴ ю³ мэн⁴ или 夢裏頭又作夢 мэн⁴ ли³тоу¹ ю⁴ цзо⁴ мэн⁴).

Для выражения связи между существительным места и словом-локализатором в байхуа употребляется еще 往 ван³, а в вэньяне — 以 и или 而 эр. Иногда связь эта полностью идентична той, которая выражается при помощи 的 -ды или 之 -чи, но иногда несколько отличается от нее. Примеры:

宜昌而東, 江行平地 и²чан эр-дун¹, цзян¹ син² пин²-ди⁴ 'К востоку от Ичана р. Янцзы течет по равнине';

形而上者謂之道, 形而下者謂之器 (И) син² эр-шан⁴-чжэ вэй⁴-чжи дао⁴, син² эр-ся⁴-чжэ вэй⁴-чжи ци⁴ 'То, что невещественно (букв. 'выше формы'), называется «Дао»; то, что вещественно (букв. 'ниже формы'), называется «Ци»;

鼻以上畫有光, 鼻以下畫大姊 (СБ) би и-шан⁴ хуа⁴ ю³-гуан¹, би² и-ся⁴ хуа⁴ да-цзе³ 'Над ручкой [чайника] нарисовала меня, под ручкой — старшую сестру'.

12.25. Иногда существительное места бывает указано в контексте выше, и достаточно употребить только слово-локализатор⁵. Примеры:

裏面數椽茅房, 外面卻是桑, 榆, 樺, 柘, 各色穉樹新條, 隨其曲折, 編就兩溜青籬 (X, 17) ли³мянь шу⁴-ин² маофан², вай⁴мянь цюэ⁴-ши сан¹, юй² цзинь³, чжэ⁴, гэ⁴-сэ чжи⁴ шу⁴ синь¹ тля³, суй² ци² цюй¹-чжэ², бянь¹-цзю⁴ лян³-лю⁴ цин¹ ли² 'Внутри (за оградой. — Ред.) [находилось] несколько тростниковых хижин, а снаружи (вдоль стены. — Ред.) росли тutowые деревья, вязы, шиповник, кудrania и новые побеги молодых деревьев. Своими изгибами они сплетались в два ряда зеленой изгороди';

然燭入小洞, 中坐頭陀象 (ЦЦВШ) жань² чжу³ жу⁴ сяо³-дун⁴, чжун¹ цзо⁴ тоу²то сян⁴ 'Зажег свечу и вошел в пещерку. Посреди находилось изображение сидящего монаха';

中軒敞者爲館... 旁兩小窗, 左右各四 (XЧ) чжун¹ сюаньчан³-чжэ вэй² цан¹... пан² лян³ сяо³ чуан¹, цзо³-ю⁴ гэ⁴ ся⁴ 'В высокой части в середине (дзонки. — Ред.) сделана каюта... Сбоку — два маленьких окна, слева и справа — по четыре';

Как видим, такие построения в байхуа и вэньяне оказываются сходными. Однако в вэньяне мы часто находим местоимение 其 ци, а соответствующее ему 那個 на⁴гэ-ды в байхуа отсутствует. Примеры:

乃接木爲橋, 距地八尺許, 一男子履其上... 其下則二男子一婦一女童與一老婦鳴金鼓俚歌雜俗曲和之 (ДСЦ) най³ цзе¹ му⁴ вэй² цло², цзюй⁴ ди⁴ ба¹ чи³ сюй³, и¹ нань²-цзы ли³ ци² шан⁴...

цзи² ся⁴ цзэ² эр⁴ нань²-цзы¹ и¹ фу⁴ и¹ мюй³-тун² юй¹ и¹ лао² фу⁴ мин² цзюнь¹ гу², ли²-сэ² цзэ² су² цюй¹ хэ²-чжи 'На высоте более восьми чи бревна были соединены в виде моста, один мужчина ходил по нему..., а под ним (мостом. — *Ред.*) двое мужчин, женщина, девочка и старуха били в металлические барабаны; им вторили народные песни и популярные мелодии';
金玉其外, 而敗絮其中 цзюнь¹-юй⁴ ци² вай⁴, эр бай¹-сюй⁴ ци² чжун¹ 'Снаружи — золото и драгоценные камни, а внутри — слежавшиеся очески'.

«Здесь», «там», «везде»

12.31. 這兒 чжэр⁴ 'здесь' указывает на место, расположенное близко, 那兒 нар⁴ 'там' — на место, расположенное далеко. Эти местоимения, обозначающие место, соотносительны с указательными местоимениями 這 чжэ⁴ 'это', 'этот' и 那 на⁴ 'то', 'тот'. Судя по их первоначальной форме (這裏 чжэ⁴ли и 那裏 на⁴ли), они образовались из соединения указательных местоимений 這 чжэ⁴, 那 на⁴ с локализатором 裏 ли³ 'в', 'внутри'. 這兒 чжэр⁴ 'здесь' и 那兒 нар⁴ 'там' в сущности указывают на определенное место. Однако, подобно тому как 這個 чжэ⁴гэ 'этот' и 那個 на⁴гэ 'тот' могут употребляться в переносном значении 'один... другой...' ⁶, 這兒 чжэр⁴ и 那兒 нар⁴ также могут быть использованы в переносном значении. Примеры:

這兒一跑, 那兒一跑, 一天又過去了 чжэр⁴ и¹-пао³, нар⁴ и¹-пао³, и¹ тьянь¹ ю⁴ го⁴цюйла 'Сбегал туда, сбегал сюда, — и опять прошел целый день';

這兒一個洞, 那兒一條縫, 簡直補不勝補 чжэр⁴ и¹гэ дун⁴, нар⁴ и¹-тяо фэн², цзянь³чжи бу³ бу-шэн⁴ бу³ 'Здесь прохудилось, там лопнуло, — просто чинить не поспеваешь!'

12.32. В вэньяне тоже употребляются составные слова, производные от местоимений 彼 би³ 'тот' и 此 цы³ 'этот': 此地 цы³-ди⁴, 此中 цы³-чжун¹, 此間 цы³-цзянь⁴ — 'здесь', 彼中 би³-чжун¹ 'там'. Кроме того, существует еще слово 其地 ци²-ди⁴ 'здесь', 'в том месте', которое употребляется для указания на место, упомянутое выше. Перейдем к примерам:

此地有崇山峻嶺, 茂林修竹 (ЛТЦС) цы³-ди⁴ ю³ чун²-шань¹ цзюнь⁴-лин³, мао⁴-линь² сю¹-чжу² 'Здесь — величественные горы, крутые кряжи, густые леса, высокий бамбук';

不滿十年, 此中狐兔遊矣 (ВМ) бу-мань³ ши² нянь², цы³-чжун¹ ху² ту⁴ ю²-и 'Не пройдет и десяти лет, как здесь будут бродить лисы и зайцы';

頃有人問道來歸, 自云留彼十載, 備知彼中山川道里 цин³ ю-жэнь² цзянь⁴-дао⁴ лай² гуй¹, цзы⁴ юнь¹ лю² би³ ши² цзай³, бэй⁴ чжи¹ би³-чжун шань¹-чуань¹ дао⁴-ли³ 'Только что кружным путем оттуда вернулся человек. Но его словам, он прожил

там десять лет и прекрасно знает географическое положение и местные условия этой страны';

自大宛以西至安息國...其地皆無絲漆, 不知鑄鐵 (Ш, дю) цзы да⁴юань и-си¹ чжи⁴ ань¹си го²... ци²-ди⁴ цзе¹ у² сы¹ ци¹, бу⁴-чжи¹ чжу⁴ те³ 'Выехав на запад от Ферганы, приезжаешь в Парфию... в этих местах нигде нет ни шелка, ни лака, не умеют лить чугуна'.

12.33. Вместе с тем для обозначения места часто употребляется одно 彼 би³ в значении 'там' или 此 цы³ (также 茲 цзы или 斯 сы¹) в значении 'здесь'. Примеры:

然子居於此, 多可喜, 亦多可悲, (СЦ) жань² юй² цзюй¹ юй цы³, до¹ кэ³-си³, и⁴ до¹ кэ³-бэй¹ 'Однако мое пребывание здесь во многих отношениях радостно и во многих отношениях печально';

某所, 而母立於茲 (Там же) mou² со³, эр² му³ ли⁴ юй цзы¹ [Взгляни на] это (букв. 'такое-то') место. Твоя матушка стояла здесь!';

有美玉於斯, 輕賣而藏諸? 求善賈而沽諸? (ЛЮ, IX, 12) ю³ мэй³ юй⁴ юй-сы¹, юнь³ ду⁴ эр цан²-чжу? цю² шань⁴ изя⁴ эр гу¹-чжу? 'Вот, положим, здесь — прекрасный драгоценный камень. Должен ли я спрятать его, положив в сундук, или же должен продать его за хорошую цену?';

我在彼三載去官之日, 不辦有路糧。二郎在彼未幾, 那能便得此米邪? 可載米還彼 (СШ) во³ цзай би³ сань¹ цзай³, цюй⁴-гуань¹-чжи жи⁴ бу-бань⁴ ю³ лу⁴-лян². эр⁴ лан² цзай би³ вэй⁴ цзи¹, на³ нэн² бян⁴ дэ² цы³ ми³-е? кэ цзай ми³ хуань би³ 'Я прожил там три года, но на день моей отставки у меня запасов на дорогу не было. Эр-лан живет там недавно, мог ли он легко достать этот рис? Везите рис ему обратно!'

12.34. Слова 處處 чу⁴чу 'повсюду', 'езде', 'повсеместно' и 到處 даочу⁴ 'езде' обозначают всякое место с оттенком универсальности, почему они соотносительны с 個個 гэ⁴-гэ 'каждый', 'все' (см. раздел 11.91). Вместо 到處 даочу⁴ 'езде' можно также сказать 滿處 маньчу⁴ 'повсюду', 'езде' или — подчеркнуто — 滿到四處 мань³-дао⁴ сы⁴-чу⁴. Примеры:

屋上, 街上, 城牆上, 處處都是雪 у⁴-шан, цзе¹-шан, чэнцян²-шан, чу⁴чу ду¹-ши сюэ³ 'На домах, на улицах, на городских стенах — везде лежал снег';

你如愛兒童, 這鄉問到處是可親的穉子 (КЦ) ни³ жу² ай⁴ эр²-тун, чжэ⁴ сян¹-цзянь⁴ даочу⁴ ши кэцинь¹ ды чжи⁴ цзы! Если ты любишь ребят, то в этой деревне повсюду есть милые детишки';

滿處價問, 滿處價打聽, 也沒有個影兒 (БС, д) маньчу⁴цзя вэнь⁴, маньчу⁴цзя да⁴тин, е³ мэй² гэ инр 'Повсюду спрашивал, повсюду разузнавал, но никаких следов все равно не было';

敢則道就是姑老爺天天兒叫得震心的他那位程大哥呀? 這邊用滿到四處找着瞧, 海裏奔¹去嗎? (Эр, 37) ганьцзэ² чжэ⁴ цзю¹ ши гу¹ лао² тянь¹ тяр цзю⁴ да чжэнь¹-синь¹-ды та¹ на⁴ вэй чэн² дагэ¹-я? чжэ⁴ хай юн¹ мань³-дао⁴ сы⁴-чу⁴ чжао³-чжо цю⁴ хай³-ли бэнь¹-цюй-ма? 'Э, да это, оказывается, тот самый старший брат Чэн, которого зятек ежедневно учтиво поминает? Стоит ли тратить столько сил, чтобы искать такое чудо повсюду, чуть не на дне морском?'

В вэньяне также употребляется слово 處處 чу⁴чу. Однако в классическом вэньяне оно встречается редко.

СВЯЗЬ МЕЖДУ ГЛАГОЛОМ И СЛОВОМ, ОБОЗНАЧАЮЩИМ МЕСТО.

在 ЦЗАЙ⁴ и 於 ЮЙ

12.41. Об употреблении слова, обозначающего место, в функции исходного или конечного слова глагола или определения особо говорить не стоит: оно ничем не отличается от употребления обычного существительного. Если же такое слово употребляется в функции косвенного дополнения места, оно обычно, хотя и не всегда, вводится при помощи служебных слов. Между действием и местом могут существовать самые различные отношения. Например, действие может возникнуть или начаться в таком-то месте, может проходить через него или закончиться в нем и т. д. При столь различных типах отношений используемые служебные слова, естественно, тоже различны.

Остановимся сначала на «статике», т. е. на таком виде отношений, когда между действием и местом существуют отношения покоя. Для выражения этого типа отношений в байхуа употребляется 在 цзай в вэньяне — 於 юй.

在 цзай 'находиться в', 'в' вместе с косвенным дополнением места ставится как перед глаголом, так и после него. В одних предложениях возможны обе позиции, в других — только одна из них. Поэтому необходим дополнительный анализ указанных статических отношений. В большинстве предложений слово, означающее место, выражает только место совершения действия, как бы сцену, на которой идет пьеса. В этом случае существительное, обозначающее место действия, ставится перед глаголом. Примеры:

如一條飛蛇在黃山三十六峰半中腰裏盤旋穿插。頃刻之間, 周匝數遍 (ЛЦ, 2) жу² и¹-тяо фэй¹-шэ² цзай хуан² шань сань¹ ши лю¹ фэн¹ бань⁴-чжун¹ яо¹-ли пань² сюань чуаньча¹. цинкэ⁴-чжи цзэнь⁴, чжоуца шу⁴-бянь⁴ Так, летучий змей, извиваясь, проходит на половине склонов всех тридцати шести пиков Хуаншаня. В одно мгновение он успевает сделать несколько кругов;

睜着兩隻小眼睛兒，撥瞪 撥瞪兒兒的在一旁聽熱鬧兒 (Эр, 17)
чжэн¹-чжо лян³-чжи сяо³ янь³цзинр, бодэнр⁴-бодэнр⁴-ды, цзай
и-пан² тин¹ жэ⁴наор 'Вытаращив маленькие глазки, жадно
и не отрываясь, наблюдал он сбоку за суматохой'.

12.42. Если в предложении глагол является переходным, а предмет, обозначаемый его конечным словом, в результате произведенного действия оказывается в таком-то месте, то слово, обозначающее это место, обязательно ставится после глагола (одновременно конечное слово этого глагола при помощи 地 ба или же путем экспозиции выносится в позицию перед глаголом)⁷. Примеры:

把這話聽在心裏 (Эр, 14) ба чжэ⁴ хуа⁴ тин¹ цзай синь¹-ли³
'Воспринял эти слова' (букв. 'Эти слова, слушая, поместил в сердце');

他不中我，倒也平常，誰想他單單把我擱在末尾兒一名 (Эр, 15)
та¹ бу-чжун⁴ во³, дао⁴ е пинчан², шуй² сян³ та¹ дань¹дань ба
во³ гэ¹ цзай мо⁴вер и-мин² 'Если бы он меня срезал на экзаменах — было бы вполне обычно; но кто бы подумал, что он всего лишь поставит мое имя последним?'

В приведенных примерах ни в коем случае нельзя было бы сказать 在心裏聽 или 在末位擱.

12.43. В других предложениях глагол является непереходным, и предмет, обозначаемый начальным словом такого глагола, в результате действия оказывается в таком-то месте. В этом случае слово, обозначающее это место, тоже ставится после глагола. Примеры:

北風吹在身上，刺骨的冷 бэй³-фэн¹ чуй¹ цзай шэнь¹-шан,
цыгу³ды лэн³ 'Северный ветер прохватывает (букв. 'дует на тело'); холод пронизывает до костей';

這真是一根針落在大海裏，叫我怎麼個我法? чжэ⁴ чжэнь²ши
и¹-гэнь чжэнь¹ ло⁴ цзай да-хай³-ли, цзяо⁴ во цзэм²мо гэ чжао³фа?
'Это все равно, что уронить иголку в море: как прикажешь мне ее искать?'

12.44. В некоторых предложениях этого типа слово, обозначающее место, может стоять как до, так и после глагола:

住在東街上 чжу⁴ цзай дун¹-
цзе-шан 'Проживать на Во-
сточной улице';

躺在炕上 тан³ цзай кан⁴-шан
'Лечь на кане';

藏在門背後 цан² цзай мэнь²
бэйхоу⁴ 'Спрятался за
дверью';

坐在窗口 цзо⁴ цзай чуанкоу³
'Сел у окна'.

不在這裏住了 бу⁴ цзай чжэ⁴ли.
чжу⁴ла 'Больше здесь не
живет';

在炕上躺着 цзай кан⁴-шан
тан³чжо 'Лежать на кане';

在門背後藏着 цзай мэнь² бэй-
хоу⁴ цан² чжо 'Спрятан за
дверью';

在窗口坐下 цзай чуанкоу³
цзо⁴ся 'Уселся у окна'.

Примеры в левой и правой колонках выражают разное отношение к факту: в левой колонке постпозиция слова, обозначающего место, показывает, что сначала происходит действие, а в результате его достигается указанное место; в правой колонке препозиция слова, обозначающего место, показывает, что сначала было достигнуто указанное место, а потом происходит данное действие.

Это говорит лишь о том, что значение той и другой позиций не абсолютно одинаково. Практически приведенные пары примеров, за исключением четвертой пары, по смыслу не сильно отличаются друг от друга. Порядок слов в примерах правой колонки обусловлен главным образом наличием при глаголе его оформления: 了 -ла, 着 -жю и т. д.; если не в這裏住 бу⁴ цзай чжэ⁴ли чжу⁴ еще можно сказать, то ни в炕上躺, ни в門背後減, ни в窗口坐 вообще не говорят.

12.45. В вэньяне употребляется слово 於 юй (или 于 юй), которое, как правило, ставится после глагола; постановка его перед глаголом является исключением. Поэтому в вэньяне нет необходимости разграничивать различные случаи отношений покоя. Примеры:

吾嘗驗之於身, 驗之於人, 百不失一 (ВЦ) у² чан² янь⁴-чжи юй шэнь¹, янь⁴-чжи юй жэнь², бай³ бу⁴-ши¹ и¹ 'Я проверял это и на себе, и на других, и всегда удачно';

不疲其神於不急之務, 不用其力於無益之爲 (МЧШ) бу⁴ пи² ци² шэнь² юй бу⁴-цзи²-чжи у⁴, бу⁴ юн⁴ ци² ли⁴ юй у²-и⁴-чжи вэй² 'Не утомлял его духа несрочными делами, не тратил его сил на бесполезные действия';

問與同志創私立小學於城化, 又於城南創立閱報所 (ЛЦМ) цзянь⁴ юй тунчжи⁴ чуан¹ сыли⁴ сяосюе² юй чэн-бэй³, ю⁴ юй чэн-нань² чуанли⁴ юе⁴баос³ 'И, между прочим, вместе с единомышленниками основал частную начальную школу в северной части города, а в южной части открыл читальный зал'.

于 ху, 諸 чжу, 焉 янь

12.46. В древнем языке 於 юй² и 于 юй², возможно, и имели различия⁸, однако сейчас они совершенно одинаковы как фонетически, так и по значению. 乎 ху — синоним 於 юй, а 諸 чжу и 焉 янь являются стяжениями 於 юй с другими слогами. Примеры употребления 乎 ху:

擢之乎手賓客之中, 立之乎羣臣之上 (ГЦ) чжо¹-чжи ху бинь¹-кэ¹-чжи чжун¹, ли⁴-чжи ху цюнь²-чэнь²-чжи шан⁴ 'Выделить его из числа клиентов и поставить его выше министров';

然則是所重者在乎色樂珠玉, 而所輕者在乎人民也 (Ш, лсч) жань²-цзэ ши со-чжун⁴-чжэ цзай⁴ ху сэ²-лэ⁴ чжу¹-юй⁴, эр со-цин¹-чжэ цзай⁴ ху жэньминь²-е 'Это значит, что ценятся здесь

удовольствия и драгоценности, и ей во что не ставится народ¹.

12.47. 諸 *чжу* представляет собой стяжение 之 *чи* с 乎 *ху* или с 於 *юй*. Примеры:

我不欲人之加諸我也, 吾亦欲無加諸人 (ЛЮ, V, 11) *во³ бу⁴ юй⁴ жэнь²-чи цзя¹ чжу *во³-е, у² и⁴ юй⁴ у² цзя¹ чжу жэнь²* 'Чего не желаю себе, того не хочу делать другим';*

礎潤而爾, 徵諸溼也; 履霜堅冰至, 驗諸寒也 *чу³ жунь⁴ эр юй⁴, чжэн¹ чжу ши¹-е; ли³ шуан¹ цзянь¹, бин¹ чжи⁴ янь⁴ чжу гань⁴-е* 'Если фундамент [здания] влажный, значит пойдет дождь: на это указывает сырость; если ступаешь по инею, значит будет крепкий лед: это подтверждается морозом¹.

12.48. По значению 焉 *янь* сходно со словосочетаниями 於之 *юй чжи¹* или 於是 *юй ши⁴*. Однако в поздние эпохи 焉 *янь* употребляется только на конце предложения. Примеры:

艤舟處當寺陰, 高阜, 鐘閣居焉 (ХГ) *и³ чжоу¹ чу⁴, дан¹ сы⁴ инь⁴; гао¹-фюу⁴, чжун¹-гэ² цзюй¹ янь* 'Место, где причаливают лодки, находится с северной стороны монастыря. Высокий бугор, колокольня стоит на нем¹;

樹陰有屋二椽, 姊攜拯居焉 (КСТ) *шу⁴ инь¹ ю³ у⁴ эр⁴ чуань², цзы³ си чжэн¹ цзюй¹-янь* 'В тени деревьев стоял домик с двускатной крышей, в нем и поселилась сестра вместе со мною¹;

其存君與國而欲反覆之, 一篇之中, 三致意焉 (Ш, цю) *ци² цунь² цзюнь¹ син¹ го² эр юй⁴ фань³ фу-чжи, и-пьянь¹-чжи чжун¹, сань⁴ чжи⁴-и⁴-янь* 'Все снова и снова возвращается он к мысли, как сохранить государя на престоле и обеспечить процветание государства. В одном из его сочинений эта мысль выражена трижды¹.

Таким образом, 焉 *янь* употребляется уже в переносном значении и выступает как модальная частица (см. ниже, разделы 15.81—84).

從 *цун²*, 往 *ван³*, 到 *дао⁴*

12.51. Между действием и местом могут быть и динамические отношения. Например, место может быть исходным пунктом действия. Из служебных слов, выражающих этот тип отношений, в байхуа употребляются 從 *цун²* или 打 *да³*, иногда употребляется и 在 *цай⁴*. Слово, обозначающее место, стоит обычно перед глаголом. Примеры:

一口氣從車站走回家, 走得滿頭大汗 *и¹-коу ци⁴ цун чэчжань⁴ цзоу³ хуй цзя¹, цзоу³ дэ мань³-тоу²-да⁴-хань¹* 'Одним духом вернулся с вокзала домой; шел так быстро, что пришел весь в поту¹;

何必繞那麼遠, 打這兒走近多了 *хэби⁴ жао³ на⁴ мо янь³, да чжэр⁴ цзоу³ цзинь⁴ до¹ ла* 'К чему обходить так далеко? Отсюда идти намного ближе!';

又在鞋掖裏取出筆，墨來 (Эр, 10) ю⁴ цзай сее⁴-ли цзюй³чу би³-мс⁴ лай [он] достал из походного футляра кисточку и тушь.

В вэньяне соответственно употребляются 自 цзы⁴, 從 цун², причем слово, обозначающее место, обычно ставится тоже перед глаголом. Исключение составляет 自 цзы⁴, при употреблении которого слово, обозначающее место, может быть поставлено и после глагола. Перейдем к примерам:

越明年，貧者。自南海遠 (ВС) юе мин²-нянь², пинь¹-чжэ цзы⁴ нань²-тай³ хуань² 'На следующий год бедняк возвратился из Южных Морей';

余遠自西廣，道番禺，乃得看之 (ЛВД) юй² хуань² цзы⁴ си¹-гуан³, дао⁴ пань¹юй, най³ дэ³ кань⁴-чжи 'Когда я возвращался из Сигуана, я проезжал через Гуанчжоу, где мне и удалось посмотреть на него';

由頂放光入室 (БЛ) ю² удин³ фан⁴ гуан¹ жу⁴ ши⁴ 'С потолка свет падает в комнату';

有一人從橋下走出 (Ш, шст) ю³ и¹ жэнь² цун² цяо²-ся⁴ цзоу³-чу¹ 'Кто-то вышел из-под моста'.

В этом значении употребляется еще и 於 юй. В этом случае слово, обозначающее место, ставится после глагола:

民以爲將拯己於水火之中也 (М, I, 2, XI) минь² и³-вэй цзян¹ чжэн¹ цзи³ юй шуй³-хо²-чжи чжун¹-е 'Народ будет считать, что [вы] спасете его из воды и огня';

千里之行，始於足下 цянь²-ли³-чжи син², ши³ юй цзу²-ся⁴ 'Путешествие в тысячу ли начинается с [того, что] под ногами';

竊疑纂輯成書，當出於有子會子門之手 (ЛЧ) це⁴ и² цзуань³-цзи⁴ чэн² шу¹, дан¹ чу¹ юй ю²-цзы³ цзэн²-цзы³ мэнь²-чжи шоу³ 'Я подозреваю, что составление этой книги было осуществлено учениками Ю-цзы и Цзэн-цзы'.

出 чу¹ и 下 ся⁴ тоже употребляется как средство указания на то, что действие исходит из данного места. Примеры:

踱出店外，看那些車夫吃飯 (Эр, 14) до⁴чу дянь⁴-вай⁴, кань⁴ на⁴се чэ¹фу чифань⁴ 'Выйдя из лавки, [он] смотрел, как возчики ели';

上前連拉帶拽 才把他架下樓來 (Эр, 35) шан-цянь² лян² ла¹ дай⁴ чжуай⁴, цай² ба та¹ цзя⁴ ся лоу²-лай 'Она тянула и тащила его за собой, и только так ей удалось свести его в нижний этаж'.

踱出店外 до⁴чу дянь⁴-вай⁴ значит то же, что и 從店裏踱出來 цун дянь⁴-ли до⁴чулай 'выйти из лавки'. Однако в вэньяне 出 чу¹ и 下 ся употребляются и как самостоятельные глаголы.

12.52. В байхуа и вэньяне нет специального служебного слова, которое указывало бы на прохождение через данное место. Обычно это значение передается глаголом. Однако

указанное значение можно выразить и при помощи того же служебного слова 從 цун. Примеры:

把那煙從嘴裏吸進去，卻從鼻子裏噴出來 (Эр, 4) ба на⁴ янь¹ цун цзуй³-ли си¹цзиньцюй⁴; цюе⁴ цун би³цзы-ли пэнь¹ чулай 'Он втягивал дым через рот и выпускал — через нос';

出了正房，從西院牆一個屏門過去 (Эр, 15) чу¹ла чжэн⁴ фан², цун си¹ юань⁴ цян² и гэ пинмэнь² го⁴цюй 'Он вышел из главного здания и прошел через закрытую ширмой дверь в стене западного двора';

軒東故嘗爲廚，人往，從軒前過 (СЦ) сюань¹-дун¹ гу⁴ чан⁴ гэй² чу², жэнь² еан³, цун сюань¹-цян² го⁴ 'Восточная часть крытой галереи прежде служила кухней. Направляясь туда, люди проходили мимо фасада галереи'.

過 го⁴ в байхуа имеет тенденцию превратиться из полнозначного глагола 'переходить' в служебное слово, например: 渡過河，走不遠，就到了鎮上 ду⁴го хэ², цзоу³ бу-юань³, цзю⁴ дао⁴ла чжэнь⁴ шан 'Переpravившись через реку и пройдя немного, подходишь к селению'.

12.53. Для обозначения направления, в котором происходит действие, в байхуа употребляются такие слова, как 往 (望) ван³ (ван⁴), 朝 чао², 向 сян⁴. В вэньяне — хотя и не так часто, как в байхуа — тоже употребляется 向 сян⁴ или 嚮 (鄉) сян⁴. Примеры:

你要找東莊兒，一直的往西去就找着了 (Эр, 14) ни³яо⁴ чжао³ дун¹ чжуан¹, ичжи²ды ван³ си¹ цюй⁴ цзю⁴ чжаочжао²ла 'Если тебе нужна деревня Дунчжуан, иди прямо на запад — и найдешь';

向外一綽，往裏一裹，早把棍綽在手裏 (Эр, 6) сян вай⁴ и-чо⁴, ван ли³ и-го³, цзоо³ ба гунь⁴ чо⁴ цзай шу²-ли 'Оттолкнув палку, она вывернула ее к себе и захватила в свои руки';

他把那尖刀，背兒朝上，刃兒朝下，…一刀到底的只一割 (Там же) та¹ ба на⁴ цзянь¹-дао¹, бэр⁴ чао² шан⁴, жэр⁴ чао² ся⁴... и-дао¹ даоди³ды чжи⁴ и-гэ¹ 'Она повернула острый нож обухом вверх, лезвием вниз... и одним ударом до конца как резанет...';

西門豹簪筆罄折嚮河立 (СМБ) си¹мэнь бао⁴ цзань¹ би³ цин⁴ чжэ² сян хэ² ли⁴ 'Симэнь Бао, засунув кисть в волосы, стоя лицом к реке, изогнувшись наподобие дина (угловатый каменный гонг. — Ред.)';

黑煙滾滾，東向馳去 (ТЧ) хэй⁴ янь¹ гунь-гунь³, дун¹ сян⁴ чи²цюй 'Клубы черного дыма умчались на восток'. (Заметим попутно, что 向 сян⁴ стоит после слова 東 дун¹ 'восток', а не перед ним.)

12.54. Для выражения достижения конечной точки действия в байхуа употребляется 到 дао⁴. Примеры:

甚至吃喝嫖賭，無所不至，已經算走到下坡路上去了 (Эр, 15)

шань⁴чжи чи¹-хэ² пiao¹-ду³, y²-со-бу-чжи⁴, и³цзин суань⁶ цзоу⁸
дао ся²по лу⁴-шан цюй⁴ла 'И даже стал предаваться обжор-
ству и пьянству, развратничал, играл в азартные игры и,
можно считать, уже покатился по наклонной дорожке';

聽得那先生說了這等一番言詞，字字打到自己心坎兒裏 (Эр, 13)
тин¹дэ на⁴ сянь¹шэн шо¹ла чжэ⁴-дэн и-фань янь²цы, цзы⁴-цзы
да²дао цзы⁴чжи синькар²-ли 'Когда слушал наставления этого
учителя, каждое слово его западало в самую душу'.

到 дао⁴ выражает общую идею достижения места; если же
нужно выразить конкретную форму достижения — внутрь,
вверх, вниз и т. д., то употребляются 進 цзинь⁴ 'входить',
上 шан⁴ 'восходить', 下 ся⁴ 'спускаться' при движениях внутрь,
вверх и вниз соответственно. Примеры:

就好比那太陽爺照進屋裏來了 (Эр, 15) цзю⁴ хао-би³ на
тай⁴ян²е чжаоцзинь⁴ у⁴ли-лай²ла 'Как будто солнышко вошло
в комнату';

托地一跳跳上房去 (Эр, 6) то¹ди⁴ и¹-тяо-тяо⁴ шан фан²-цюй
'Неожиданно [он] вприпрыжку вбежал в дом';

泥牛滾下海，有去沒有回來 ни² ню² гунся хай³, ю³ цюй⁴
мэй² хуйлай² 'Если глиняный бык скатился в море, он ис-
чезнет и никогда не вернется!'.

В вэньяне слова 入 жу⁴ 'входить', 登 дэн⁴ 'подниматься'
и др., казалось бы соответствующие 進 цзинь⁴ и 上 шан⁴
в байхуа, употребляются, однако, только как самостоятель-
ные глаголы, а достижение конечной точки действия выра-
жается при помощи 於 юй, например:

河九折而注於海 хэ² цзю³ чжэ² эр чжу⁴ юй хай³ 'Река после
многочисленных изгибов впадает в море';

孟子自齊，葬於魯，反於齊 (М, II, 2, VII) мэн⁴-цзы цзы⁴ ци²,
цзан⁴ юй лу², фань³ юй ци² 'Мэн-цзы приехал из княжества Ци,
похоронил [мать] в княжестве Лу и вновь возвратился в Ци'.

Кроме того, употребляется еще слово 至 чжи⁴ (как сино-
ним 到 дао⁴), с той, однако, разницей, что употребляют его
обычно только как обыкновенный однозначный глагол 'при-
быть'. Примеры:

初二日晨發成都，晚至內江，宿 чу-эр⁴ жи⁴ чэнь² фа¹ чэнду¹,
вань³ чжи⁴ нэй⁴цзян, су⁴ 'Утром второго числа выехали
в Чэнду, вечером прибыли в Нэйцзян, где и заночевали';

復哀泣從人至金陵 (ДХ) фу⁴ ай¹ ци цун² жэнь² чжи⁴ цзинь¹-
лин 'И вновь, горько плача, вместе с другими прибыл
в Нанкин'.

至 чжи⁴ очень редко ставится после другого глагола.
После 至 чжи⁴ обычно стоит 於 юй, например:

順流而東行，至於北海 (Ч) шунь-лю² эр дун¹-син², чжи⁴ юй
бэй³-хай³ 'Двигаясь по течению на восток, достиг он Север-
ного моря';

平原君已定從而歸，歸至於趙 (Ш, пкц) *пин²-юань³-цзюнь¹ и³ дин⁴ цзун⁴ эр гуй¹, гуй¹ чжи⁴ юй чжао⁴* 'Заклучив «Продольный союз» (союз Юг—Север против Циньского княжества. — Ред.), Пинъюаньский правитель поехал домой и прибыл в Чжао'.

12.55. 從 *цун* и 到 *дао⁴* часто употребляются вместе для обозначения исходного и конечного пунктов действия. Примеры:

從五四到現在，語文方面的變化是很大的 *цун у³-сы⁴ дао сянь-цзай⁴, юй³вэнь фанмянь⁴-ды бяньгуа⁴ ши хэнь-да⁴-ды* 'За период со времени движения «4 мая» и по настоящее время в языке произошли большие изменения';

從這兒到山頂，名爲八十里，實際不到五十里 *цун чжэр⁴ дао шаньдин³, мин² вэй² ба⁴ши ли³, ши²цзи бу-дао⁴ у³ши ли³* 'Отсюда до вершины считается восемьдесят ли, а на самом деле не будет и пятидесяти'.

В вэньяне соответственно употребляется 自 *цзы* с последующим 於 *юй*, 至於 *чжи⁴ юй* или 至 *чжи⁴*. В этом случае 至 *чжи⁴* в известной степени имеет характер служебного слова. Примеры:

則由放縱而流於殘忍矣 (Цз) *цзэ² ю фан⁴цзун⁴ эр лю² юй цаньжэнь⁴-и* 'От разнузданности перешли к жестокостям';

長江爲我國第一大川，自青海至吳松口，歷九省；長萬里有奇 *чан²цзян вэй² вого² ди-и¹ да⁴-чуань¹, цзы цин¹тай чжи у²-сун-коу³, ли⁴ цзю³ шэнь³, чан² вань⁴ ли³ ю ци²* 'Река Янцзы является самой большой рекой нашей страны: от провинции Цинхай до Усуна она протекает через десять провинций, длина ее больше десяти тысяч ли';

自百家諸子之書，至於難經，素問，本草，諸小說，無所不讀 (ВАШ) *цзы бай³-цзя¹ чжу¹-цзы³-чжи шу¹, чжи⁴ юй нань⁴-цзин¹, су⁴ вэнь², бэнь³-цао³, чжу¹ сяошо у²-со-бу-ду⁴* 'Перечитал все, начиная от философов-классиков и кончая «Каноном Врачевания», «Трактатом по медицине», «Фармакопеей» и романами';

自王公卿相以至工藝雜流，凡有名者，往往留像於館 (БЛ) *цзы ван²-гун¹ цин¹-сян⁴ и чжи⁴ гун¹-и⁴ ца²-лю², фань² ю-мин²-чжэ, ван³ван лю² сян⁴ юй гуань³* 'Все знаменитости, начиная от королей и герцогов, сановников и министров и кончая умельцами и разночинцами, нередко оставляли в галерее свои портреты'.

12.56. Слово, обозначающее место, часто вводится при помощи глагола, семантически несколько обесцвеченного, а в байхуа обычно сопровождаемого 着 *чжо*. Примеры:

他自己卻挨着炕邊坐了 (Эр, 20) *та¹ цзы⁴цзи цюэ⁴ ай¹чжо кан⁴-бянь¹ цзо⁴ла* 'А сам присел на край кана';

方才不該當着這班人作這舉動，又多了一番牽扯 (Эр, 19) *фан-*

чай² бу-эй¹ ван¹чжо чжэ⁴-бань жэнь² цзо⁴ чжэ⁴ цзюйдун⁴, и¹ до¹ла и¹-фань цян¹чэ² 'Не следовало только что поступать так перед этими людьми. Это только создало лишние затруднения'.

衆人答應一聲，便順着那帶灰棚搜去 (Эр, 11) чжун⁴жэнь да²ин и-шэнь¹, бань⁴ шунь⁴чжо на⁴-дай хуйпэн³ соу¹цюй 'Все поддакнули и начали искать вдоль ряда мазанок'.

Примеры из вэньяня:

綠溪行，忘路之遠近 (ТЮ) юань² ци¹ син², ван⁴ лу⁴-чжи юань³-цзинь⁴ 'Шагая вдоль ручья, он забыл, много ли он прошел'.

環湖築路，以通車馬 хуань² ху² чжу лу⁴, и³ тун¹ чэ¹-ма³ 'Чтобы обеспечить передвижение на лошадях, вокруг озера построили дорогу'.

Если говорить о вэньяне, то слова 綠 юань², 環 хуань² и т. д. следует рассматривать как обычные глаголы. Между таким словом и последующим главным глаголом часто можно вставить 而 эр или 以 и, например:

綠溪以行 юань² ци¹ и син² 'шагать вдоль ручья' (см. раздел 20.93).

ВЫРАЖЕНИЕ СВЯЗИ МЕЖДУ ГЛАГОЛОМ И СЛОВОМ, ОБОЗНАЧАЮЩИМ МЕСТО, БЕЗ ПОМОЩИ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

12.61. Рассмотрим примеры, в которых слово, обозначающее место, присоединяется к глаголу без помощи служебного слова. В байхуа перед словами 這兒 чжэр⁴ 'здесь' и 那兒 нар⁴ 'там' часто никакие служебные слова не ставятся, да и перед другими словами, обозначающими место, служебные слова тоже могут быть опущены:

請這裏坐 цин³ чжэ⁴ли цзо⁴ 'Садитесь, пожалуйста, здесь';
你路上遇見熟人沒有? ни³ лу⁴-шан юй⁴цзянь шу²жэнь мэй-ю³? 'Встретил ли ты знакомых по дороге?'

只好袖子裏拿二錢送了看坐兒的，才弄了一條短板凳在人縫裏坐下 (ЛЦ, 2) чжи-хао³ сю²цзы-ли на² эр⁴бай цян² сун⁴ла каньцзор⁴ды, цай² нун²ла и¹-тяо дуань³баньдэн⁴, цзай жэнь² фэн²-ли цзо⁴ся 'Оставалось лишь достать из рукава двести монет и дать их билетеру, после чего он получил скамеечку и сел в промежутке между зрителями';

看那戲台上擺了一張半桌，桌上放着一面板鼓，鼓上放了兩片鐵簡兒 (Там же) кань⁴ на⁴ ситай²-шан бай³ла и¹-чжан бань⁴ чжо¹, чжо¹-шан фан⁴чжо и¹-мянь баньгу³, гу³-шан фан⁴ла лян²-пьянь тецзяр³ 'Видно, что на сцене поставлен столик, на котором стоит барабан, а на барабане лежит пара кастанбет'.

Последний пример представляет собой предложение с той особой структурой, о которой мы говорили выше, в разделе

3.9, а мы знаем, что в таких предложениях перед словом, обозначающим место, служебное слово 在 *цай* вообще не ставится. Не употребляются служебные слова, тем более, и перед такими словами, обозначающими место, как 路上 *лу⁴-шан* 'на дороге' или 處處 *чу⁴чу* 'езде'.

По поводу остальных примеров можно отметить следующее:

во-первых, опускаться может только служебное слово 在 *цай⁴*, как имеющее более общее значение. Остальные служебные слова, как 往 *ван³*, 到 *дао⁴*, 進 *цин³*, 出 *чу¹*, опущены быть не могут;

во-вторых, служебное слово может быть опущено только в препозиции. Так, в примерах, приведенных в разделах 12.42—43, 在 *цай⁴* опустить нельзя.

12.62. В вняные аналогичных примеров без служебных слов еще больше, чем в байхуа. В зависимости от позиции слова, обозначающего место, впереди или позади глагола, такие примеры можно разделить на два вида. Рассмотрим предложения, в которых слово, обозначающее место, стоит перед глаголом.

В этом случае без помощи служебных слов наиболее часто строятся предложения, указывающие на ориентировку. При этом следует заметить, что иногда обозначается место, куда направлено действие, а иногда — место, откуда оно направлено. Примеры:

憑軒下瞰, 老柏三數章, 碧翳天日 (ЦЦВШ) *пин² сюань¹ ся⁴ кань⁴, лао³ бо⁴ сань¹ шу⁴ чжан¹, би⁴ и⁴ тянь-жи* 'С галереи посмотрел вниз — несколько многолетних кипарисов закрывали своей кроной солнце на небе' (направление — вниз);

西望夏口, 東望武昌 (ЧБФ) *си¹ ван³ ся⁴коу, дун¹ ван³ у³чан* 'На запад — смотрит на Сякоу, на восток — видит Учан' (направление — на запад, на восток);

月明星稀, 烏鵲南飛 (ЦЦШ) *юе⁴ мин² син⁴ си¹, у¹ цюе⁴ нань² фэй¹* 'Луна светла, и звезды поредели, вороны и сороки на юг летят...' (направление — на юг);

時新學說西來, 學子心醉平等自由之說 (ЛЦМ) *ши² синь¹ сюе-шо¹ си¹ лай², сюе² цзы³ синь¹ цзуй⁴ пин²дэн цзыю²-чжи шо¹* 'В это время с Запада проникли новые учения, образованные люди были охвачены доктринами о равноправии и свободе' (направление — с запада);

東犬西吠 (СЦ) *дун¹ цюань³ си¹ фэй⁴* 'Собака с одного двора лает на другом' (статика: на другом дворе);

極目四望, 則見城堡, 岡巒, 溪澗, 林樹, 森然布立 (БЛ) *цзи² му⁴ сы⁴ ван⁴, цзэ² цзянь⁴ чэн²-бао³, ган¹-луань², ци¹-цзянь⁴, линь²-шу⁴ сэн⁴жань бу⁴-ли⁴* [Если], напрягая зрение, посмотреть во все стороны, то увидишь вокруг себя плотной стеной и го-

родские форты, и холмы, и ручьи, и лесные деревья' (направление — во все стороны);

頃之, 二十餘, 騎四面集 (ГЧ) цин³-чжи, эр⁴ши юй² ци³ сы⁴-мянь цзи² 'Вскоре со всех сторон съехалось больше двух десятков всадников' (направление — со всех сторон).

Прочие слова, обозначающие место, относительно редко употребляются без связующих слов. Все же такие примеры известны:

上古之人, 穴居而野處 шан⁴-гу³-чжи жэнь², сюе⁴ цзюй¹ эр е³ чу⁴ 'Первобытные люди жили в пещерах, обитали в прериях; 乃謝病家居不復出 най³ се⁴ бин⁴, цзя¹ цзюй¹, бу фу⁴ чу¹ 'И тогда он вышел в отставку по болезни, сидел дома и больше уже не вернулся [к службе];

道逢豪客, 不其殆乎? дао⁴ фэн² хао²-кэ⁴, бу⁴ ци² дай⁴-ху⁴ 'Разве не губительно повстречать на дороге бандита?'

12.63. Рассмотрим второй вид предложений, т. е. такие, в которых слово, обозначающее место, стоит после глагола, а служебное слово отсутствует; в большинстве случаев они могут быть истолкованы как предложения, где опущено 於 юй:

北平陳子燦省兄河南, 與遇宋將軍家 (ГЧ) бэй³пин чэнь² цзы³ цань³ син³ сюн¹ хэ²нань юй³ юй⁴ сун⁴ цзянцзюнь¹ цзя¹ 'Когда Цань — сын Чэня из Бэйпина — навещал своего брата в Хэ-нани, я повстречался с ним в доме полководца Суна';

或矢足田中, 或傾身岸下 (ДН) хо⁴ ши¹ цзу² тянь²-чжун¹, хо⁴ цин¹ шэнь¹ ань⁴-ся⁴ '[Во время боя] одни спотыкались [и падали] среди поля, другие валялись с берега вниз';

將歸, 飲旅館中, 解金置案頭 (ЦзЭ) цзян¹ гуй¹, инь³ люй³-гу-ань-чжун, цзе³ цзинь¹ чжи⁴ ань-тоу² 'Перед отъездом [на родину] он выпил в гостинице вина, достал деньги и положил их на край стола';

秦始 皇大怒, 大索天下 (Ш, лх) цинь ши³-хуан да⁴ ну, да⁴ со³ тянься⁴ 'Цинь Ши-хуан пришел в ярость и приказал искать [покушавшихся] по всей Поднебесной';

橘生淮南則爲橘, 生於淮北則爲枳 (ЯЦ) цзюй¹ шэн¹ хуай¹-нань² цзэ² вэй² цзюй¹, шэн¹ юй хуай¹-бэй³ цзэ² вэй² чжи³ 'Мандарин, выросший к югу от р. Хуай, остается мандарином, но, выросши к северу от нее, — он становится одичавшим несъедобным цитрусом'.

Из сопоставления обеих частей последнего примера видно, что употребление 於 юй часто может зависеть от требований стилистики.

12.64. Однако в вэньяне существует группа глаголов, которые одинаково часто употребляются как с 於 юй, так и без него, и мы не можем рассматривать отсутствие при них 於 юй как опущение его. Более того: мы можем даже ска-

зять, что при отсутствии 於 юй предшествующий ему глагол является переходным, и слово, обозначающее место, — его конечное слово. Примеры:

在於王所者, 長幼尊卑皆薛居州也王誰與爲不善? (М, III, 2, VI) цзай⁴ юй ван²-со³-чжэ, чжан³-ю⁴ цзунь¹-бэй¹ цзе¹ се цзюй¹-чжоу¹-е, ван² шуй² юй вэй² бу-шань⁴? 'Если все окружающие князя люди старшего и младшего поколений, люди как высокого, так и низкого происхождения, — все будут [такими, как] Се Цзюй-чжоу, — с кем тогда князю творить зло?';

在王所者, 長幼尊卑皆非薛居州也, 王誰與爲善? (Там же) цзай⁴ ван²-со³-чжэ, чжан³-ю⁴ цзунь¹-бэй¹ цзе¹ фэй¹ се-цзюй¹-чжоу¹-е, ван² шуй² юй вэй² шань⁴? 'А если окружающие князя люди старшего и младшего поколений, люди высокого и низкого происхождения, не будут [такими, как] Се Цзюй-чжоу, — с кем тогда князь будет творить добро?';

東流入於潯水 (ЛЦз) дун¹ лю² жу⁴ юй сюнь² шуй [Реки Цянь и Юй] текут на восток и вливаются в реку Синьшуй';

渡大江, 入淮楚 (ВМ) ду⁴ да⁴-цзян¹, жу⁴ хуай²-чу³ 'Переправившись через Великую реку, [он] вступил во владения Чу на р. Хуайхэ';

昔者有王命, 有采薪之憂, 不能造朝 (М, II, 2, II) си²-чжэ ю³ ван² мин⁴, ю³ цай²-синь¹-чжи ю¹, бу-нэн² цзао⁴ чао² 'Вчера, когда пришел приказ государя, он чувствовал недомогание и не мог явиться на аудиенцию во дворец';

今病小愈, 趨造於朝 (Там же) цзинь¹ бин⁴ сяо³ юй⁴, цюй¹ цзао⁴ юй чао² 'Сегодня ему стало немного лучше, и он поспешил на аудиенцию';

緣世子忽復歸於鄭 (ЦЧ, Хуань, 15) чжэн⁴ ши⁴-цзы³ ху¹, фу⁴ гуй¹ юй чжэн⁴ 'Ху, княжич царства Чжэн, вновь возвратился в Чжэн';

冕旒歸越, 復大言天下將亂 (ВМ) мянь цзи⁴ гуй¹ юе⁴, фу⁴ да⁴ янь² тянься⁴ цзян¹ луань 'Когда Ван Мянь возвратился в Юе, он опять во всеулышание говорил о том, что в Поднебесной скоро возникнут беспорядки';

孔子遊於匡 (Ч) кун³-цзы ю² юй куан² 'Конфуций путешествовал в местности Куан';

北遊燕都 (ВМ) бэй³ ю² янь⁴-ду¹ 'На севере он побывал в Яньду'.

Эта группа глаголов довольно многочисленна. Подобным же образом ведет себя большинство и так называемых «служебных непереходных глаголов», выделяемых в некоторых грамматиках⁹.

МЕСТО В ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ: ОБЛАСТЬ ДЕЙСТВИЯ, ОБЪЕКТ, ПОДХОД

12.71. Выше, рассматривая слова, обозначающие место, мы выбирали примеры, в которых эти слова обозначают местополне конкретно. Однако в действительности понятие места

шире этих рамок, и слова, обозначающие место, часто употребляются в переносном значении. Особенно широки смысловые рамки косвенного дополнения, вводимого в взыание при помощи 於 юй. Ниже мы переходим к примерам, иллюстрирующим в основных чертах это положение.

Во-первых, понятие «место» охватывает и «сторону» или «область» совершения действия. В этом случае в взыание часто употребляется 於 юй, которое ставится после прилагательного и вводит косвенное дополнение, обозначающее область проявления данного качества. Примеры:

明於治亂嫻於辭令 (Ш, цю) мин² юй чжи⁴-луань⁴, сянь² юй цы²-лин⁴ [Цюй Юань] прекрасно разбирался в делах управления государством и в совершенстве владел искусством ведения диалога;

民勇於公戰, 怯於私鬥 (Ш, шц) минь² юн³ юй гун¹ чжань⁴, це⁴ юй сы¹ доу⁴ Народ отважен в справедливой войне и робок, когда дело идет о расприх князей;

夫談有悖於目, 拂於耳, 謬於心, 而便於身者; 或有說於目, 順於耳, 快於心, 而毀於行者; 非有明王聖主, 孰能聽之? (XIII) фу² тань² ю³ бэй⁴ юй му⁴, фу² юй эр³, мю⁴ юй синь¹, эрбянь⁴ юй шань¹-чжэ; хо⁴ ю³ юе⁴ юй му⁴, шунь⁴ юй эр³, куай⁴ юй синь¹, эр хуй³ юй син²-чжэ; фэй¹ ю³ мин²-ван² шан⁴-чжу³, шу² нан² тин¹-чжи? 'Одни слова колют глаза, режут слух, идут вразрез с совестью, но удобны для тебя; есть другие, которые радуют глаза, ласкают слух, приятны сердцу, но губительны в действии: кто же, если не умные князья и мудрые владыки, могут распознать их?';

然亮才於治戎爲長, 奇謀爲短 (ЧГЛ) жань² лян цай² юй чжи⁴-жун⁴ вэй² чан², ци²-моу² вэй² дуань³ 'Однако [Чжугэ] Лян силен в ратном деле и слаб, когда дело касается хитроумной интриги'.

В подобных случаях 於 юй иногда может быть опущено. Например, возможно было бы написать: 說目 юе⁴ му⁴, 快心 куай⁴ синь (см. второй пример из раздела 12.71) и т. д. или как в следующем примере:

毒藥苦口, 利病; 忠言逆耳, 利行 (XIII) ду² ло⁴ ку³ коу³, ли⁴ бин⁴; чжун¹ янь² ни⁴ эр³, ли⁴ син⁴ 'Сильное лекарство горько на вкус, но оно исцеляет недуг, правдивая речь режет слух, но полезна для исцеления человека'.

В «Исторических записках» это же предложение приведено в первоначальном варианте: 苦於口利於病... ку³ юй коу³, ли⁴ юй бин⁴...

12.72. В байхуа для выражения понятия «сторона», «область деятельности» часто употребляется конструкция 在...上 цзай...-шан, например:

他這個人別的倒罷了, 就是在銀錢上有些看不破 та¹ чжэ⁴ гэ

жэнь² бе²ды дао⁴ ба⁴ляо, цзю⁴ши цзай инь²цянь-шан ю³ се¹ кань⁴-буно⁴ 'Не касаясь всего прочего, скажу, что в денежном отношении его не раскусишь!';

這本書在文字上倒還過得去, 思想方面很差 чжэ⁴-бэнь шу¹ цзай вэнь² цзы-шан дао⁴ хай² го⁴дэ-цзюй⁴, сы¹сян фанмянь⁴ хэнь-ча² 'Эта книга по языку еще могла бы сойти, но в идейном отношении очень слаба'.

Иногда вместо 在...上 цзай...-шан употребляется одно 上-шан, что вполне обычно и для современного вэньяня. Обратимся к примерам:

也只是面子上敷衍敷衍罷了 е³ чжи⁴ши мянь⁴цзы-шан фу¹янь-фу¹янь ба⁴ляо 'Да и то [он] лишь внешне поддерживает сносные отношения — не больше!';

誠歷史上, 宗教上, 美術上之巨構也 (ЮГ) чэн² ли²ши-шан, цзунцзю⁴-шан, мэй²шу-шан-чжи цзюй³-гоу¹-е 'В историческом, религиозном и художественном отношении это — действительно грандиозное сооружение!'.
12.73. Далее, 於 юй может употребляться в значении 'по отношению к', т. е. вместо 對於. В этом случае вводимое им косвенное дополнение обозначает объект действия (в том числе и психологического). Фактически здесь также выражается значение стороны, или области действия. Примеры:

君子於其所不知, 蓋闕如也 (ЛЮ, XIII, 3) цзюнь¹цзы юй ци со-бу-чжи¹, гай цюэ⁴-жу-е 'Совершенный человек высказывается не так категорически о том, в чем он не разбирается!';

口之於味也, 有同嗜焉 (М, VI, 1, VII) коу³-чжи юй вэй⁴-е, ю³ тун² ши⁴-янь 'Одно и то же люди считают вкусным' (букв. 'уста по отношению к вкусам имеют одинаковые пристрастия');

吾於天下賢士功臣, 可謂無負矣 (Ш, гц) у² юй тянься⁴ сянь⁴-ши⁴ гун¹-чэнь², кэ³ вэй⁴ у² фу⁴-и 'Можно сказать, что я не в долгу перед мудрыми людьми и заслуженными деятелями Поднебесной!';

於趙則有功矣, 於魏則未爲忠臣也 (Ш, вгц) юй чжао⁴ цзэ² ю гун¹-и, юй вэй⁴ цзэ² вэй⁴ вэй² чжун¹ чэнь²-е 'Перед княжеством Чжао у него есть заслуги, по отношению же к княчеству Вэй [он] не является верноподанным!';

然若過其度而有愧於己, 有害於人, 則不復爲自由, 而謂之放縱 (Цз) жань² жо⁴ го⁴ цзю² ду⁴ эр ю³ куй⁴ юй цзи³, ю³ хай⁴ юй жэнь², цзэ² бу фу⁴ вэй² цзыю², эр вэй⁴-чжи фанцзун⁴ 'Однако если, к своему стыду и в ущерб другим, перейти эту меру, получится уже не свобода, а распушенность!';

然不革命面奴隸於惡政府, 則雖生猶死 (ШЦВЦ) жань² бу⁴ гэмин⁴ эр ну²ли юй э⁴ чжэнфу³, цзэ² суй¹ шэн¹ ю² сы³ 'Однако [если] не идти в революцию и оставаться рабами ненавистного правительства, то, хотя бы ты и остался жив, — ты будешь подобен мертвому!';

勤於職守，篤於故舊，忠於國家 *цинь² юй чжишоу³, ду² юй гуцзю⁴, чжун¹ юй гоцзя¹* 'Прилежен в службе, искренен с друзьями, предан Родине'.

В первых четырех примерах косвенное дополнение стоит в препозиции. В пятом примере косвенное дополнение может быть поставлено в препозицию при перестройке предложения: 於己有愧，於人有害 *юй цзи³ ю³ куй, юй жэнь² ю³ хай⁴* 'К своему стыду и в ущерб другим'. И, наоборот, косвенное дополнение в первой части четвертого и пятого примеров может быть поставлено в постпозицию: 無負於天下賢士功臣 *у² фу² юй тянься¹ сянь⁴ ши⁴ гун¹ чэнь²* 'Я не в долгу перед мудрыми людьми и заслуженными деятелями Поднебесной' и: 有功於趙 *ю гун¹ юй чжао⁴* '... имеет заслуги перед Чжао'.

12.74. В байхуа в *цзай⁴* не употребляется в указанной выше функции, подобно *юй* в вэняне; в этом случае в байхуа приходится прибегать к *對於 дуи¹юй* 'по отношению к'. Примеры:

不獨是對於一個人如此，就是對於家庭，對於社會，對於國家，乃至對於自己，都是如此 *бу²-ду² ши дуи¹юй и¹гэ жэнь² жуцзы³, цзю⁴ши дуи¹юй цзя¹тин, дуи¹юй ши⁴хуй, дуи¹юй го²цзя, най²чжи дуи¹юй цзыцзи³, ду⁴ши жуцзы³* 'Это верно не только по отношению к отдельному человеку, но и по отношению к семье, обществу, стране и даже по отношению к самому себе'.

對於子女的教育，簡直不管 *дуи¹юй цзы-ной³-ды цзяо⁴юй, цзянь³чжи бу-гуань³* 'Воспитанием детей [он] попросту не интересуется'.

Во втором из этих примеров косвенное дополнение, вводимое при помощи *對於 дуи¹юй*, фактически является конечным словом последующего глагола. Можно сказать, что в этом примере *對於 дуи¹юй* оказывается служебным словом, выносящим конечное слово в препозицию к глаголу, т. е. выполняет ту же функцию, что и *把 ба*.

12.75. Употребление *關於 гуань¹юй* и *對於 дуи¹юй* не совсем одинаково: *關於 гуань¹юй* обычно употребляется перед такими словами, как *問題 вэнь⁴ти* 'вопрос', *事情 ши⁴цин* 'дело' и т. д. Тем не менее по значению оба слова очень близки, например: *關於這件事情，我沒有意見 гуань¹юй чжэ⁴-цзянь ши⁴цин, во³ мэи²ю и¹цзянь* 'По этому делу у меня нет возражений'. Это предложение можно построить и так: *對於這件事情... дуи¹юй чжэ⁴-цзянь ши⁴цин...*

Примеры на употребление *關於 гуань¹юй*:

第三，說幾句關於批評的事 (ЛС) *ди-сань¹, шо¹ цзи¹-цзюй гуань¹юй пипин-ды ши⁴* 'В-третьих, скажем несколько слов о критике'.

語絲¹ 我仍舊愛看，還是他能夠破破我的岑寂。但據我看來，其中有些關於南邊的議論，未免有一點隔膜 (ЛС) *юй³-сы¹ во³ жэнь-*

цзю⁴ ай⁴ кань⁴, гай²ши та¹ нэн²гоу по⁴-по во³ды цань²цзи. дань⁴ цзюй во³ каньлай², ци²-чжун¹ ю³-се гуань¹юй нань²бянь²-ды и⁴ лунь, гэй⁴мянь ю³ идянь³ гэ²мо 'Я по-прежнему люблю читать [журнал] «Юйсы», он все-таки способен рассеивать меня в моем одиночестве. Однако, по-моему, отдельные его рассуждения о положении на юге свидетельствуют, что он кое-что недопонимает;

關於這個問題，最近的刊物上已經有許多人討論過 гуань¹юй чжэ⁴гэ вань⁴ти, цзуй⁴-цзинь⁴-ды кань¹у-шан и³цзин ю³ сюйдо¹ жэнь² тао³луньго 'По этому вопросу в последнее время на страницах периодической печати высказывались уже многие'.

В последнем примере 關於 гуань¹юй тоже выносит конечное слово глагола в препозицию.

於 юй в ваньяне иногда употребляется в значении, весьма близком к этому значению 關於 гуань¹юй, например:

然自計平昔，於方外養生之說，曾無所聞 (ЛЮ) жань² цзы⁴ цзи⁴ пин² си², юй фан¹-вай⁴ ян³ шэн¹-чжи шо¹, цэн² у² со-вань² 'Однако, насколько я сам оцениваю былое, мне не приходилось слышать ничего о воспитании в правилах монашества'.

Однако такие примеры в ваньяне встречаются не часто: большая употребительность в байхуа слова 關於 гуань¹юй явилась результатом влияния грамматики иностранных языков.

По смыслу к 關於 гуань¹юй близко еще 至於 чжи⁴юй 'что касается'. Однако последнее имеет особый модальный оттенок, переключая разговор с одного предмета на другой. О 至於 чжи⁴юй мы поговорим в другом месте (см. раздел 22.71).

12.76. Слово, обозначающее место, имеет еще одно употребление — оно указывает на чью-либо точку зрения, на подход к предмету речи с той или другой стороны. В этом случае слово, обозначающее место, часто вводится при помощи 自 цзы⁴, а на конце конструкции ставится глагол 觀 гуань¹ 'наблюдать', 'смотреть', например:

自其變者而觀之，則天他曾不能以一瞬；自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也 (ЧБФ) цзы⁴ ци² бянь⁴-чжэ эр гуань¹-чжи, цзэ² тянь¹-ди⁴ цэн² бу-нэн² и³ и¹-шунь⁴, цзы⁴ ци² бу-бянь⁴-чжэ эр гуань¹-чжи, цзэ² у⁴ юй во³ цзе¹ у²-цзинь⁴-е 'Если подойти к этому с точки зрения изменчивости [всего сущего], то даже небо и земля не могли оставаться собой и одно мгновение; если же подойти к этому с точки зрения неизменности [всего сущего], то и вещи, и сами мы — бесконечны'.

При помощи 在 цзай и 於 юй может быть выражен еще и подход к вопросу. В этом случае косвенное дополнение, обязательно употребляясь перед глаголом или прилагатель-

ным, тождественно той группе косвенных дополнений, которые обозначают объект действия. Примеры:

然力足以至焉而不至, 於人爲可譏, 而在己爲有悔 (ЮБШ) *жань² ли⁴ цзү² и чжи⁴-янь эрбу-чжи⁴, юй жэнь² вэй² кэ³ цзи¹, эр цзай¹ цзэ³ вэй¹ ю³ гуй³* 'Однако [когда] сил достаточно, чтобы достичь цели, но тем не менее ее не достигают, то с точки зрения других это стоит насмешки, а со своей точки зрения — вызывает чувство раскаяния';

於汝安乎? (ЛЮ, XVII, 21) *юй жу² ань¹-ху* 'Будет ли это, с вашей точки зрения, приятно?';

不義而富且貴, 於我如浮雲 (ЛЮ, VII, 15) *бу⁴ и⁴ эр фу⁴ це гуй⁴, юй во³ жу² фу² юнь²* 'Богатства и почести, добытые неправедным путем, — для меня подобны плывущим облакам!';

此布衣之極, 於良足矣 (Ш, лх) *цы³ бу⁴-и¹-чжи цзи², юй лян² цзү²-и* 'Края этой холщовой одежды для меня (Ляна) достаточно';

上問袁盎曰, 今吳楚反於公何如? 對曰, 不足憂也 (Ш, уп) *шан⁴ вэнь⁴ юань²-ан¹ юе⁴: цзинь¹ у² чу³ фань³, юй гун¹ хэ² жу²? дуй⁴ юе⁴: бу⁴ цзү² ю¹-е* Император спросил Юань Ана: «Ныне княжества У и Чу выступили против [нас], каково это с вашей точки зрения?» [Юань Ан] ответил: «Не стоит беспокоиться!».

Иногда служебное слово вообще может быть опущено. Примеры:

吾女子, 義不忍與賊俱生 *у² нюй³-цзы³, и⁴ бу-жэнь⁴ юй цзэй² цзюй¹ шэн¹* 'С точки зрения долга, моя дочь не потерпит жизни в одном мире с этим разбойником!' (здесь *義 и⁴* вместо *於義 юй и⁴*);

法無可恕, 情有可原 *фа³ у² кэ³ шу⁴, цин² ю³ кэ³ юань²* 'С точки зрения закона, — простить нельзя, но по-человечески — можно извинить' (法 *фа³* вместо *於法 юйфа³*, 情 *цин²* вместо *於情 юйцин²*).

12.77. В байхуа в этом случае употребляются служебные слова *從 цун²* и *在 цзай⁴*. Примеры:

從另一方面看來, 這正是變動的社會中應有的現象 *цун² лин⁴-и фанмянь⁴ кань⁴-лай², чжэ⁴ чжэн⁴ ши бяньдун⁴-ды шэ⁴ хуй-чжун инью³ды сянь⁴сян* 'С другой стороны, это действительно неизбежное явление для общества, в котором происходят изменения';

這應該是真實的, 但在我卻未曾感得 (УТ) *чжэ⁴ ин⁴гай ши чжэньши²-ды, дань⁴ цзай во³ цюэ⁴ вэй⁴-цэн гань³-дэ²* 'Это должно было быть верным, однако со своей стороны я этого не чувствовал';

我們的祖先—猿猴—尋到了成熟的榛栗, 呼朋喚類去採集, 預備過冬, 在他們是 fastest 的 *во³мэньды цзү³сянь — юань-хоу² — сюн-дао⁴ла чэншу²ды чжэньли⁴, ху¹-пэн³ хуань⁴-лэй цюй⁴ цайцзи⁴, юй⁴бэй годун¹, цзай та¹мэнь ши цзуй⁴ куайхо²-ды* 'Наши

предки — обезьяны, — найдя спелые орехи, сзывали со-
седей собирать их; готовиться к зиме — было для них самым
приятным занятием'.

12.78. Мы часто употребляем 於 юй в значении 'среди',
'из числа' — в предложениях со значением сравнения или
выбора. Косвенное дополнение, вводимое при помощи 於 юй,
стоит в этом случае обычно перед глаголом. Примеры:

必不得已而去, 於斯三者何先? (ЛЮ, XII, 7) би⁴ бу-да-и³ эр
цюй⁴, юй сы¹ сань¹-чжэ хэ² сянь²? 'Если придется обойтись
без чего-нибудь одного, то от чего из этих трех следует от-
казаться раньше всего?';

君請擇於斯二者 (М, I, 2, XV) цзюнь¹ цин³ цзэ² юй сы¹ эр⁴-
чжэ 'Выбирайте, государь, одну из этих двух [возможностей]';

燕於姬姓獨後亡 (Ш) янь⁴ юй цзи¹-син⁴ ду² хоу⁴ ван² 'Из
всего наследия рода Цзи одно царство Янь погибло позже'.

Предложениям такого рода в байхуа соответствуют при-
меры употребления конструкции 在...裏頭 цзай ... ли³тоу (см.
раздел 12.23); разница лишь в том, что здесь после 於 юй
отсутствует второй элемент конструкции — 中 -чжун¹. По-
этому-то и создается впечатление, что употребление 於 юй
в этом случае несколько необычно.

12.79. 於 юй в вэньяне — полифункциональное служебное
слово¹⁰. Помимо уже рассмотренных здесь примеров употре-
бления 於 юй, важнейшими его функциями являются следующие:
введение слова, обозначающего производителя действия в
пассивных предложениях (см. раздел 3.81), введение слова, обозначающего объект (см. разделы 4.1 и 4.4). Кроме того, 於 юй
вводит косвенное дополнение, обозначающее время, о чем мы
будем говорить в следующей главе (см. раздел 13.44), и кос-
венное дополнение в конструкции сравнения (см. раздел
19.55). В байхуа все эти значения дифференцированы. В од-
них предложениях вместо него употребляется 在 цзай, яв-
ляющееся в байхуа основным приемником 於 юй. Однако
в немалой части предложений в байхуа вместо 於 юй упо-
требляются 給 гэи³ и другие служебные слова.

Кроме того, в байхуа употребляются и сложные слова
對於 дуи⁴юй и 關於 гуань¹юй, в составе которых 於 юй со-
храняется, но уже как второстепенный элемент.

Ниже мы приводим несколько примеров употребления 於 юй
в разных значениях. В вэньяне все эти случаи употреб-
ления 於 юй можно объяснить при помощи таких понятий,
как «место», «сторона», «область совершения действия», од-
нако в байхуа в большинстве этих случаев 在 цзай уже не
употребляется. Поэтому с точки зрения современного языка
於 юй в этих примерах часто сливается с предшествующим
словом, образуя фразеологическое сращение. Примеры:

易姓名，隱於庖丁 (Цзэ) и⁴ син⁴ мин², инь³ юй пао²-дин¹ 'Сменил имя и фамилию и нашел прибежище среди рабочих кухни';

是皆基於舍己爲羣者也 (ШЦВЦ) ши⁴ цзе¹ цзи¹-юй шэ⁴-цзи³ вэй²-цюнь²-чжэ-е 'Все это основано на самоотречении и служении массам';

豈其忿世疾邪者耶? 而託於柑以諷耶? ци² ци² фэнь⁴ ши⁴ цзи²-се²-чжэ-е? эр то¹-юй гань¹ и фэн⁴-е? 'Неужели он возмущается болезнями и пороками мира — и через свои апельсины обличает их?';

鑒於人言之可畏，乃多方飾詞以卸責 цзянь⁴-юй жэнь² янь²-чжи кэ³ вэй⁴, най³ до¹-фан¹ ши⁴-цы⁴ и се⁴-цзэ² 'Учитывая, как страшна людская молва, [он] всячески приукрасил свою речь, чтобы снять с себя ответственность';

今寇衆我寡，難於持久 (ЧБ) цзинь¹ коу⁴ чжун⁴ во³ гуа³, нань²-юй чи²-цзю³ 'Сейчас врагов много, а нас — мало. Нам трудно долго держаться!';

同於我者安知非依附之謀，異於我者未必無切磋之益 тун² юй во³-чжэ ань¹ чжи¹ фэй¹ и¹-фу⁴-чжи моу², и⁴ юй во³-чжэ вэй⁴ би⁴ у² це-цо¹-чжи и⁴ 'Откуда известно, что те, кто с нами соглашается, не делают это в расчете на нашу поддержку, что мнение несогласных с нами не окажется полезным для выяснения истины?';

銅錫諸礦幾於遍地皆是 тун²-си¹ чжу¹ куан³ цзи¹-юй бянь⁴-ди⁴ цзе¹ ши⁴ 'Медь и олово распространены почти повсеместно';

空氣過於乾燥，則溫度雖低，亦可無霜 кун¹-ци го⁴-юй ганьцзао⁴, цзэ² вэнь¹-ду суй¹ ди¹ и⁴ кэ³ у шуан¹ 'Если воздух слишком сух, то и при низкой температуре может не быть инея';

老於北京的人說，地氣北轉了 (УТ) лао³-юй бэй³-цзин-ды жэнь² шо¹, ди⁴-ци бэй³ чжуань³-ла 'Пекинские старожилы говорят, что климат стал теплее';

МОДИФИКАЦИЯ ДЕЙСТВИЯ

12.81. Такие слова, как 上 шан⁴ 'подниматься', 下 ся⁴ 'опускаться', 進 цзинь⁴ 'входить', 出 чу¹ 'выходить' и другие, по происхождению являются глаголами, однако в позиции между другим глаголом и словом, обозначающим место, они превращаются в служебные слова (см. разделы 12.51—52). Если, наконец, они не употреблены со словами, обозначающими место, и сами по себе присоединяются к предшествующему глаголу, тогда они выражают направление действия, обозначенного этим глаголом, или степень интенсивности этого действия.

Сопоставим следующие три предложения:

— 一個蘋果吃下肚 и¹-гэ пинь²-го чи¹ ся⁴ ду³ 'Одно яблоко съел (букв. 'съел в живот')';

樹上又掉下一個 *шу⁴-шан ю⁴ дяо⁴ся и¹гэ* 'С дерева упало еще одно [яблоко];

留下這個明天吃, *лю²ся чжэ⁴гэ мин²тянь чи¹* 'Оставь это [яблоко] на завтра'.

В первом предложении *下 ся⁴* вводит дополнение *肚 ду³* и является служебным словом. Во втором предложении *下 ся⁴* не вводит никакого дополнения, а лишь концентрирует направление действия, выраженного глаголом *掉 дяо⁴* 'упасть': именно вниз, а не вверх. Наконец, в третьем предложении *下 ся⁴*, занимая ту же позицию, что и во втором, по своему значению, однако, оказывается еще более абстрагированным. Здесь уже не приходится утверждать, что оно выражает «направление действия», как во втором примере, а приходится констатировать, что оно выражает, скорее, «интенсивность» этого действия. Учитывая как значение «направления действия», так и значение «интенсивности действия», выражаемые этими словами, мы называем их общим термином: «модификаторы» действия.

Кроме *進 цзинь⁴*, *出 чу¹* *上 шан⁴* и *下 ся⁴*, сюда же следует отнести *過 го⁴* 'перейти' и *回 хуй¹* 'вернуться' (эти два слова могут употребляться и как служебные слова, вводящие дополнение), а также *起 ци³* 'подниматься', 'начинать', *開 кай¹* 'открывать', *住 чжу⁴* 'остановиться', *來 лай²* 'приходить', *去 цюй⁴* 'уходить', причем *來 лай²* и *去 цюй⁴* не только сами по себе могут служить модификаторами действия, но и часто употребляются комбинированно вместе с другими модификаторами действия. Ниже мы рассмотрим эти слова в отдельности.

12.82. *來 лай²* указывает на приближение действия откуда-то к месту высказывания (в большинстве случаев это не то место, в котором находится подлежащее). Примеры:

昨天舅母家送來一盒蛋糕我也留着等你呢 *цзо⁴тянь цзо⁴му-цзя¹ сун⁴лай и-хэ² даньгао¹, во³ е³ лю²чжо дэн³ ни³-ни* 'Вчера из дома тетки прислали коробку печенья, я и ее оставил для тебя';

晉升早雇了兩乘小官轎來 (Эр, 12) *Цзинь⁴ шэн¹ цзао³ гу⁴ ла лян³-чэн сяо гуань¹-цзяо⁴-лай* 'Цзинь Шэн заранее нанял два небольших паланкина'.

去 цюй выражает движение от места высказывания (обычно это место, в котором находится подлежащее):

跑去一看,已經無影無跡 *пао³цюй и-кань⁴, и³цзин у²-ин³ у²-цзи⁴* 'Побежал взглянуть, но его уже и след простыл';

可按期取了題目來,作了分頭送去 (Эр, 2) *кэ³ ань⁴ ци² цюй³ ла ти²му-лай, цзо⁴ла фэнь-тоу² сун⁴цюй* 'Можно в установленный срок взять тему и отсылать по частям, по мере выполнения'.

12.83. *上 шан*, *上來 шанлай*, *上去 шанцюй*.

上 *шан* указывает на движение вверх; добавление к нему *來 лай* или *去 цюй* производится на основаниях, объясненных в двух предыдущих абзацах. При обозначении направления действия обычно употребляются сложные формы: *上來 шанлай*, *上去 шанцюй*. Примеры:

還要說幾句又恐惱上他的酒來 *хай² ю⁴ шо¹ цзи-цзюй⁴, ю⁴ кун³ оу⁴шан та¹ды цзю³-лай* 'Она хотела сказать еще кое-что, но побоялась, что, будучи пьян, он рассердится (букв. 'побоялась раздражить его вино');

搶上去一頓亂翻亂擲 (X, 61) *цянь³шанцюй и-дунь⁴ луань⁴-фань⁴ луань⁴-чжи⁴* '[Служанки] бросились [к ящикам], перевертывали [их] и выбрасывали [содержимое] куда попало'.

В переносном значении, т. е. когда *上 шан* обозначает достижение предметом надлежащего места, обычно ставится одно *上 шан* без *來 лай* или *去 цюй*:

後園裏的角門關上了沒有? *хойюань⁴-ли-ды цзюэмэнь² гуань¹ шанла мэй-ю²* 'Заперты ли боковые двери в саду за домом?';

登上靴子, 穿上皮襖, 繫上搭包, 套上件馬褂兒 *дэн⁴шан сюе¹цзы, чуань⁴шан пиао³, си⁴шан дабао¹, тао⁴шан цзянь⁴ ма²гуар* 'Надел сапоги, халат на меху, привязал сумку, [а сверху] надел еще куртку'¹¹.

12.84. Если *下 ся*, *下來 сялай*, *下去 сяцюй* выражают направление действия, — обычно также предпочитается сложная форма (с *來 лай* или *去 цюй*). Примеры:

嚇得他連忙跪了下去 *ся⁴дэ та¹ляньман² гуй⁴ла-сяцюй⁴* 'От испуга у него подкосились колени';

潑了一桌子茶, 順着桌邊流下來 (Эр, 33) *по¹ла и¹ чжо¹цзы ча², шунь⁴чжо чжобянь¹ лю²сялай* 'Разлил по всему столу чай, который по краю стола стекал [на пол]'.

Употребление *下 ся* или *下來 сялай* в переносном значении обозначает, что предмет покинул первоначальное место, или же что произошел его переход от движения к покою. Примеры:

那本書的皮子已經脫下來了 *на⁴-бэнь шу¹-ды пи²цзы и³цзин то¹сялайла* 'Обложка этой книги уже оторвалась';

走不到幾步, 見他又落在後面, 只得又停下來等他 *цзоу³-будуа⁴ цзи¹-бу⁴, цзянь⁴ та¹ ю⁴ ло⁴ цзай хой⁴мянь, чжи⁴-дэ² ю⁴ тин²сялай дэн³ та¹* 'Не прошел и нескольких шагов, как увидел, что тот опять отстал; пришлось снова остановиться и подождать его'.

下來 сялай и *下去 сяцюй* выражают также постепенное нарастание какого-то качества. Эти модификаторы оказываются сходными в этом случае с *起來 цилай*, правда с несколькими рамками употребления. Примеры:

過了德州, 下了一陣爾, 天氣頓覺涼快, 天色也暗下來了 *го⁴ла дэ²-чжоу, ся⁴ла и¹-чжэнь юй³, тянь¹ци дунь⁴ цзюе² лян²куай,*

тянь¹сэ е³ ань⁴сялайла После Дэчжоу пошел дождь, сразу похолодало и небо потемнело;

過了些時, 這件事也就冷下去了 го⁴ла се¹ ши², чжэ⁴-цзянь ши⁴ е³-цзю лэн³сяцуюйла 'Через некоторое время к этому делу тоже охладели'.

Кроме того, *下去 сяцую* может обозначать продолжение действия, как один из аспектов категории вида (см. раздел 13.65).

12.85. 進 цзинь⁴, 進來 цзиньлай, 進去 цзиньцуюй выражают направление действия внутрь, причем более обычной является сложная форма с *來 лай* или *去 цюй*. Примеры:

打他二十板子才帶進來見我 (Эр, 37) да³ та¹ эр⁴ши бань³цзы, цай² дай⁴цзиньлай цзянь⁴ во³ 'Всыпь ему двадцать ударов, а потом приведи ко мне';

話是這樣說, 可不知道他聽得進去聽不進去 хуа⁴ ши чжэ⁴ян шо¹, кэ³ бу⁴-чжидао⁴ та¹ тин¹дэ-цзиньцуюй⁴ тин¹-буцзиньцуюй⁴ 'Сказано было так, не знаю только, дошло ли это до него, или нет!'

12.86. 出 чу¹, 出來 чулай, 出去 чуцуюй выражают направление действия наружу (вовне); здесь сложная форма тоже является более обычной. Примеры:

你叫出芳官來, 我和他說話 (X, 61) ни³ цзюа⁴чу фан¹ гуань¹-лай, во³ хэ та¹ шо¹ хуа⁴ 'Вызови Фан Гуаня, я поговорю с ним';

這些話, 傳出去可不好聽 чжэ⁴се хуа⁴, чуань²чуцуюй кэ³бу⁴-хао-тин¹! 'Это неприлично разглашать!'

出來 чулай, кроме того, означает, что из скрытого состояния что-то переходит в открытое или явное:

你一應了, 未免又叨登出趙姨奶奶來 (X, 61) ни³ и-ин⁴ла, вэй-мян³ ю⁴ тао¹ дэнчу чжао⁴ и²-най-най-лай 'Если ты согласишься, то опять подведешь тетушку Чжао!';

又查出許多虧空來 (X, 62) ю⁴ ча²чу скойдо¹ куй¹кун-лай 'Обнаружился большой дефицит'.

出來 чулай или 出 чу могут еще обозначать возникновение чего-либо. Примеры:

如今鬧出事來, 我原該承認 (X, 61) жуцзинь¹ нао⁴чу ши⁴-лай, во³ юань² гай⁴ чэнжэнь⁴ 'И сегодня, если выходит такая неприятность, я, собственно говоря, должен сознаться!';

看你這等惡小年...也未必作得出好文字 (Эр, 34) кань⁴ ни³ чжэ⁴-дэн э⁴ шао⁴нянь... е³ вэй-би⁴ цзо⁴дэчу хао³ вэнь²цзы 'По-моему, такой негодный сорванец, как ты... вряд ли сможет написать что-либо хорошее'.

12.87. 起 цзи³, 起來 цилай обозначают направление действия вверх¹². Примеры:

揭起菜箱一看, 只見裏面果有十來個雞蛋 (X, 61) цзе¹ци цай-сян¹ и-кань⁴, чжи⁴ цзянь⁴ ли³мян³ го³ ю³ ши²-лай²-гэ цидань⁴

Приподняв крышку овощного ящика, он увидел, что в нём действительно лежит добрый десяток яиц;

只聽那黑影裏裏的一聲，卻飛起一個白鶴來 (X, 76) *чжи⁴ тин¹ на⁴ хэйин³-ли га¹-ды и-шэн¹, хюэ⁴ фэй⁴-чи и¹-гэ бай² тав² лай* 'Га!' — послышалось в темноте, но взмыл оттуда белый журавль.

Модификатор *起來 цилай* имеет особенно много переносных значений. Так, он может обозначать складывание или составление чего-либо. Примеры:

合起來也有百十塊錢，也就不差什麼了 *хэ²цилай, е³ ю³ бай³-ши² куай⁴ цянь², е³ цзю бу-ча¹ шэм²мо-ла* [Если] сложиться вместе, то соберется больше ста юаней, — и на все хватит;

趕快把些零碎東西收拾起來，打了一個小小的包裹 *гань³куай ба се¹ лин²суй дун¹си шоу¹шицилай, да³ла и¹гэ сяо³сяоды бао го³* 'Быстро собери что-нибудь из вещей и сделай маленькую посылку'.

Далее, *起來 цилай* может обозначать также, что из скрытого состояния что-то переходит в открытое или явное. В этом в известной степени (хотя не полностью) наблюдается его сходство с модификатором *出來 чулай* в аналогичном значении. Примеры:

誰知道這句話又勾起他的心事來! *шуй² чжи¹ чжэ⁴-цзюй хуа⁴ ю⁴ гоу⁴чи та¹ды син³ши⁴-лай²!* 'Кто бы мог подумать, что это заденет его за живое!';

竟忘了，此刻才想起來 (X, 62) *цзин⁴ ван²ла, цы³кэ цай² сян³цилай* 'Совсем было забыла и только сейчас вспомнила!'.
起來 цилай может также выражать значение постепенного нарастания качества. В этом значении его употребление сходно с отмеченным выше значением *下去 сяцзюй* и *下來 сялай*, с той лишь разницей, что последние выражают накопление отрицательного качества (低 *ди¹* 'низкий', 小 *сяо³* 'маленький', 暗 *ань⁴* 'темный', 冷 *лэн³* 'холодный'), в то время как *起來 цилай* выражает накопление качеств положительных (高 *гао¹* 'высокий', 大 *да⁴* 'большой', 亮 *лян²* 'светлый', 熱 *жэ⁴* 'горячий' и т. д.). Примеры:

二人你言我語，十來句話，越覺親密起來了 (X, 7) *эр⁴ жэнь² ни³-ян² во³-юй³, ши²-лай-цзюй хуа⁴, юэ цзюэ⁴ циньми⁴-цилайла* 'Так, слово за слово, после десятка фраз оба они еще больше сблизились';

諸君的村裏中，富起來的人家多呢，還是窮下去的人家多? *чжу-цзюнь¹-ды цуньми³-чжун, фу³цилай-ды жэнь²цзя до¹-ни, хай²ши цюнь²сяцзюй-ды жэнь²цзя до¹?* 'А кого в вашей, господа, деревне больше: разбогатевших или обедневших?'.
Значение «нарастания качества» возникает у модификатора *起來 цилай* на базе значения 'начинать'. Это тоже один из аспектов вида, о котором мы будем говорить в разделе

13.64. 起來 *цитай* употребляется после глаголов 看 *кань⁴* 'смотреть', 聽 *тин¹* 'слушать', 說 *шо¹* 'говорить', 想 *сян³* 'думать', привлекая внимание собеседника к последующему. Примеры:

看起今日這個局面來, 這豈不是細緣前定嗎? (Эр, 12) *кань⁴ци цзинь¹жи чжэ²гэ цзюймань⁴-лай, чжэ⁴ ци²-бу-ши⁴ инь¹-юань цян²-дин⁴-ма?* 'Судя по тому, что сегодня произошло, разве не ясно, что этот брак был предопределен заранее?';

聽起來, 那小道兒可不是頑兒 (Эр, 14) *тин¹цитай, на⁴ сяо³даор⁴ кэ³ бу⁴-ши вар³* 'Если послушать, то этот фортель — дело не шуточное'.

В этих случаях иногда можно вместо 起來 *цитай* употребить одно 來 *лай*. Примеры:

想來就像有鬼拉着我的手是的 (X, 45) *сян³лай цю⁴ сян⁴ ю³ гуй³ ла¹чжо во³ды шоу³-шиды* 'Как подумаешь, — кажется будто дьявол потянул меня за руку!';

少了不好, 看來得一兩銀子, 才是我們這樣門戶的禮 (X, 51) *шао³ла бу-хао³, кань⁴лай дэ² и¹ лян³ инь²цзы, цай² ши во³мань чжэ⁴ян мань²ху-ды ли³* '[Дать] мало — неудобно, по-моему, если дать один лян серебром — это и будет [достойным] подарком от такого дома';

要問我的住處, 說來卻離此不遠 (Эр, 8) *йо⁴ вань⁴ во³ды чжу⁴чу, шо³лай цюэ⁴ ли² цы³ бу-юань³* 'Хочешь знать, где я живу? Что ж, сказать? Это недалеко отсюда!';

12.88. 回 *хуй¹*, 回來 *хуй¹лай*, 回去 *хуй¹цуй* обозначают действие, идущее в направлении, обратном исходному. Обычно употребляется сложная форма с 來 *лай* и 去 *цуй*. Примеры:

等我撈回本兒來再說 (X, 20) *дэн³ во³ лао²хуй бар³-лай, цзай⁴ шо¹* 'Вот я отыграюсь, тогда и поговорим!';

趕着我送回錢去, 到底不收 (X, 61) *гань³чжо во³ сун⁴хуй цян²-цуй, даоди³ бу-шоу¹* 'Когда я понесла деньги им обратно, они их не взяли'.

過 *го⁴*, 過來 *голай*, 過去 *гоцуй*. Чаще употребляется сложная форма (с 來 *лай* или 去 *цуй*). Указанные слова обозначают иногда перемещение из одного места в другое. Примеры:

忽然一陣風兒送過一片琵琶聲來 (Эр, 18) *ху¹жань и¹-чжэнь фэн¹ сун⁴го и¹-пянь пи¹па шэн¹-лай* 'Внезапно порыв ветра донес до нас звуки лютни';

我自己包了幾個饅子, 正要給你送過去呢 (Эр, 37) *во³ цзы⁴ци бао⁴ла цзи¹гэ цзун⁴-цзы, чжэн⁴ йо⁴ гэи ни³ сун⁴гоцуй-ни* 'Я сама приготовила несколько штук голубцов, и как раз собиралась переслать тебе'.

В других случаях этот модификатор обозначает поворот:

回過頭來一看, 一個也不見了 *хуй¹го тоу²-лай и-кань⁴, и¹гэ е³ бу-цян⁴ла* 'Когда повернул голову и посмотрел — никого уже не оказалось';

又背過身去鼓搗了一陣，也不知鼓搗個什麼 $к^4$ бэй⁴го шэнь¹-
кий гу³даола и-чжэнь⁴, е³ бу-чжи¹ гу³дао гэ шэм²мо 'Затем,
исвергнувшись к вам спиной, он выбил на барабанае какую-то
дробь, но невятно, что именно'.

12.89. 開 $кай^1$, 開來 $кайлай$ иногда обозначает 'открывать'.
Примеры:

他這才把門開開 (Эр, 7) та¹ чжэ⁴ цай ба мэнь² кай¹кай 'Только
теперь открыл он дверь';

他也不等我拆開來，就先搶着要看 та¹ е³ бу-дан³ во³ чай⁴кайлай,
цзю⁴ сян² цян³чжо яо⁴ кань⁴ 'И не дожидаясь, когда я вскрою
[конверт], он раньше меня схватил его, желая прочесть'.

Иногда же этот модификатор обозначает отход или отделение
(в этом случае употребляется только 開 $кай$, но не 開來
 $кайлай$). Примеры:

你們倆閃開 (Эр, 4) ни³мэнь-ля³ шань³-кай 'А вы, двое,
уйдите!';

慢慢的把這些不要緊的營生丟開 (Эр, 30) маньмань⁴ды ба
чжэ⁴се буюоцинь³ды ин²шэн дю¹кай 'Постепенно отбросил эти
пустячные занятия'.

住 $чжу$. Если считать, что оно выражает направление
действия, то это направление придется признать нулевым.
Поэтому, естественно, что здесь не существует сложной формы
с 來 $лай$ или 去 $цюй$. Примеры:

你怎麼的又在此耽擱住了呢? (Эр, 14) ни³ цзэм²ды ю цзай
цы³ дань¹гэчжю⁴ла-ни? 'Что это ты здесь опять замешкался?';

無心中把件東西握住了 (Эр, 31) усинь¹-чжун ба цзянь⁴ дун¹си
во⁴чжула 'Машинально зажал что-то в руке'.

Данная классификация дает лишь примерное представление;
круг значений, выражаемых словами-модификаторами, очень
широк. Иногда выражаемые ими оттенки тонки и трудноуловимы.
В вэньяне нет категории слов, соответствующих им.

Среди указанных слов-модификаторов многие могут
употребляться в еще более отвлеченном переносном значении
и обозначать различного рода результаты действия или благо-
получное завершение действия. Особенно часто это имеет
место при употреблении модификатора вместе с 得 $дэ$ или 不
 $бу$, выражающими соответственно возможность или невоз-
можность совершения действия. Об этом речь пойдет в другом
месте (см. разделы 14.45—46).

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XII.

1 Возможность оформления вопроса путем интонаций и модальной
частицы 呢 $ни$ зависит здесь, как нам кажется, не от категории места,
а от структуры предложения: известно, что различные неполные
предложения часто оформляются таким образом. Ср. 你呢 $ни-ни$?

‘Ну, а ты?’, 什麼時候呢 *шэмо шиюу-ни?* ‘В какое время?’ и т. д.

² В советских специальных работах эти слова обычно выделяются в особую категорию послелогов. Автор избегает этого термина и вместо 後置詞 *хсучжицы* (‘послелог’) пользуется термином 方位詞 *фанвэйцзы* (‘слова местоположения’ или ‘слова-локализаторы’). Поэтому и в переводе принят последний из этих вариантов. В русской транскрипции послелог присоединяется нами к предшествующему существительному при помощи дефиса.

³ 鄉下 *сянся* ‘деревня’, конечно, давно лексикализовалось и является в настоящее время в китайском языке сложным словом. Это подчеркивается и наличием силового ударения на первом слоге (ср. 山下 *шань-ся* ‘под горой’). Поэтому рассматривать эту единицу как словосочетание (существительное — послелог) больше не приходится. В транскрипции этого слова сохранено раздельное написание (через дефис) лишь по требованию авторского текста.

⁴ Наличие в составе многих слов этой категории суффиксов 頭 *-тоу*, 面 *-мянь* или 邊 *-бянь* (по происхождению — именных) и возможность отделимости этих слов от предшествующего существительного при помощи 的 *-ды* как будто говорит в пользу квалификации их как послелогных или наречных существительных.

⁵ Такое использование в байхуа возможно, однако, только для послелогного или наречного существительного, но не послелога.

⁶ См. выше, разд. 10.65 и сл.

⁷ Автор не касается здесь вопроса о взаимоотношении 在 с предшествующим глаголом — как переходным, так и непереходным (см. разд. 12.43). Между тем связь между ними (особенно в случае, если предыдущий глагол односложен) может быть настолько плотной, что суффикс 了 *-ла* иногда ставится не при глаголе, а после 在, например: 躺在了炕上 *танцайла кан-шан* ‘Улегся на каю’. Это позволяет в ряде случаев рассматривать словосочетание «глагол — предлог» как слитнооформленный комплекс, приближающийся к результативным комплексам. Конечно, транскрипция в этих случаях нужна слитная.

⁸ Проявление обоих знаков, совершенно одинаковое в национальном китайском языке (*юй*), в древности было неодинаковым. Например, в реставрациях Б. Карлгрена (B. Karlgren, *Grammata Sérica*, BMFEO, Stockholm, 1940) для 于 предлагается древнекитайское чтение *giwo*, а для 於 *.o*; у Ван Ли (王力, *漢語史稿*, 上海, 1957) — *γiwo* и *.a* соответственно. Ближе звучало и 乎 (*go* — по Карлгрену и *ла* — по Ван Ли). Это было бы похоже на древние диалектные варианты одного слова, если бы только в одних и тех же древних памятниках нельзя было найти все три слова параллельно. Вопрос пока остается открытым, и единственно, что можно сейчас констатировать — это более узкая сфера употребления предлога 乎 *ху* по сравнению с 於 (于) *юй*.

⁹ Служебные непереходные глаголы (關係內動詞) выделяются в особую рубрику, например в грамматике проф. Ли Цзинь-си (黎錦熙, *新著國語文法*, 北京, 1924). См. также 馬氏文通校注, 1954, 上册, 212 頁.

¹⁰ Как явствует из следующего ниже текста, проф. Люй Шу-сян справедливо отмечает как важный факт истории китайского языка замену не дифференцированного предложного построения в древнекитайском языке на ряд специализированных построений с глаголами-

предлогами в более поздние эпохи языка. Например, проф. Ян Шу-да выделяет 16 разновидностей использования 於 как предлога в древне-китайском языке. В более новые эпохи этим построениям соответствует употребление 在, 在...中, 當, 對, 對於, 自, 到, 給, 依, 照, 被, 比, 用 и т. д. Фактически любое косвенное дополнение современного языка может быть введено в текст на языке через 於 при условии помещения всей конструкции дополнения в постпозицию по отношению к сказуемому (см. 楊樹達, 詞詮, 北京, 1955, 571 頁).

11 Заслуживает внимания возможность трактовки 上 в ряде случаев как суффикса однократного вида. В приводимых автором примерах действие везде является однократным.

12 Известны единичные случаи употребления сложного модификатора 起去 *цицюй*, например: 飛機場太小, 大飛機飛不起去 *фэй¹цичан² тай⁴ сяо³, да⁴-фэй¹ци фэй¹-буцицюй⁴* 'Аэродром слишком мал. Большому самолету не взлететь'.

ГЛАВА XIII

ВРЕМЯ

ВЫРАЖЕНИЕ ВОПРОСА О ВРЕМЕНИ

13.11. Для выражения вопроса о времени специальных местоимений тоже не существует; для этой цели употребляются слова 哪 *на*³ 幾, *ци*³, 多 *до*², сочетающиеся со словами, обозначающими время. Обычно при более точном вопросе о времени употребляются: 哪一天 *на*³и *тянь*¹ 'в какой день', 'когда'; 哪一年 *на*³и *нянь*² 'в каком году', 'когда' и др. При вопросе о более приблизительном времени используются: 幾時 *ци*³и *ши* 'когда', 'в какое время' (не может служить для постановки вопроса о промежутке времени); 多會兒 *до*²и *хур* 'когда'; 多早晚 *до*²и *цао*и *вань*³ 'когда' (в быстрой речи 多咱 *до*²и *зань*); в раннем байхуа можно было употреблять просто 早晚 *цао*и *вань*³ и др. Примеры:

照你這個讀法兒, 這到哪一年才讀得了呢? *чжао*⁴ *ни*³ *чжэ*²и *гэ*и *ду*⁴и *фар*, *чжэ*²и *дао*и *на*³и *нянь*²и *чай*²и *ду*⁴и *дэ*и *ляо*³и *ни*? 'Если читать так, как ты читаешь, то когда же (в каком году) можно дочитать до конца?';

你幾時又有個麒麟了? (X, 31) *ни*³и *ци*³и *ши*и *ю*⁴и *ю*³и *гэ*и *ци*²и *лин*и *ла*? 'Когда ты получила этого единорога?';

你好好說來, 你多會兒認得她? (БС, г) *ни*и *хао*и *цао*³и *шо*¹и *лай*, *ни*и *до*²и *хур*и *жэнь*⁴и *дэ*и *та*¹? 'Ты толком говори, когда ты с ней познакомился?';

他到底趕多咱才來看我來呀? (Эр, 39) *та*¹и *дао*и *ди*³и *гань*и *до*²и *цзань*и *чай*²и *лай*²и *кань*⁴и *во*и *лай*²и *я*? 'Когда же он, в конце концов, придет навестить меня?';

早晚下三巴? 預將書報家. 相迎不道遠, 直至長風沙 (ЛБ)и *цао*и *вань*³и *ся*⁴и *сань*и *ба*²и *юй*⁴и *цзань*¹и *шу*¹и *бао*⁴и *цзя*¹и *сян*¹и *ин*⁴и *бу*⁴и *дао*⁴и *юань*³, *чжи*³и *чжи*⁴и *чан*²и *фэнь*и *ша*¹ 'Когда приеду я в Саньба? Домашним сообщу письмом заранее. Нас встретят, не посетав на дальность, — хотя бы даже возле Чанфэнша'.

При вопросе о продолжительности времени употребляются:

幾年 *цзи³ нянь²* 'сколько лет', 幾天 *цзи³ тянь¹* 'сколько дней', 多大工夫 *до²да гун¹фу* 'сколько времени'. Примеры:

便有個三四萬銀子, 又支持得幾年? (Эр, 30) *бянь² ю³ гэ сань¹-сы⁴ вань⁴ инь² цзы, ю⁴ чжи¹ чи¹ да цзи³ нянь²?* 'Пусть даже будет тридцать-сорок тысяч серебром, — сколько лет можно продержаться?';

一封信罷了, 要得了多大工夫? *и¹фэн синь⁴ ба⁴ла, яо⁴ да²ляо до²да гун¹фу?* 'Всего одно несчастное письмо. Сколько же надо на него времени?'

13.12. В вэньяне для вопроса о времени используется только *何 хэ²* 'какой' в сочетании с *時 ши²* 'час', 'время', *日 жи¹* 'день' или *年 нянь²* 'год'; при вопросе о продолжительности времени используется *幾 цзи³* в сочетании с теми же словами. Примеры:

明明如月, 何時可掇? (ЦЦш) *мин-мин² жу² юе⁴, хэ²-ши² кэ³ до?* 'Ясна-ясна, луне подобна. Когда смогу ее сорвать?';

子來幾日矣? (М, IV, 1, XXIV) *цзы³ лай² цзи³ жи¹-и?* 'Сколько дней прошло, как вы приехали?';

對酒當歌, 人生幾何? (ЦЦш) *дуй⁴ цю³ дан¹ гэ¹, жэнь² шэнь¹ цзи³-хэ²?* 'За вином нужно петь... Как долга наша жизнь?'

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВРЕМЯ

13.21. Как и слова, обозначающие место, слова, обозначающие время, тоже можно подразделить на две категории: предметные слова и местоимения. Предметные слова, обозначающие время, — это прежде всего календарные обозначения, например:

晉太元中, 武陵人捕魚爲業 (ТЮ) *цзинь⁴ тай⁴-юань-чжун, у³лин-жэнь² бу-юй² вэй² е⁴* 'В Цзиньскую эпоху в годы правления Тай-юань (376—396 гг. — Ред.) [жил] человек из Улина, который занимался рыбной ловлей';

先妣周孺人, 弘治元年二月十一日生 (СБ) *сяньби³ чжоу¹ жу² жэнь, хун-чжи⁴ юань²-нянь² эр⁴юе ши¹ жи⁴ шэнь¹* 'Моя покойная мать, госпожа Чжоу, родилась одиннадцатого числа второго месяца первого года правления Хун-чжи' (1488 г. — Ред.).

Таковы «собственно календарные» обозначения, т. е. конкретные даты.

13.22. Кроме собственных существуют еще и общие календарные обозначения⁴. Таковы:

今天 *цзинь¹-тянь¹* 'сегодня'; 今年 *цзинь¹-нянь¹* 'этот год'; 本月 *бэнь³-юе⁴* 'этот месяц'; 這個月 *чжэ⁴гэ юе⁴* 'этот месяц'.

昨天 *цзо⁴-тянь¹* 'вчера'; 去年 *цуй⁴-нянь¹* 'прошлый год'; 上(個)月 *шан⁴(гэ) юе⁴* 'прошлый месяц'; 上星期 *шан⁴ син¹ци* 'прошлая неделя'; 前天 *цян²-тянь¹* 'позавчера'; 前年 *цян²-нянь¹*

‘позапрошлый год’; 大前天 да⁴-цянь²-тянь ‘третьего дня; 大前年 да⁴-цянь²-нянь ‘два года назад’.

明天 мин²-тянь ‘завтра’; 明年 мин²-нянь ‘будущий год’; 來年 лай²-нянь ‘будущий год’; 下 (個) 月 ся⁴ (гэ) юе ‘будущий месяц’; 下星期 ся⁴-син¹-ци ‘будущая неделя’; 後天 хоу⁴-тянь ‘послезавтра’; 後年 хоу⁴-нянь ‘через год’; 大後天 да⁴-хоу⁴-тянь ‘через два дня’; 大後年 да⁴-хоу⁴-нянь ‘через два года’.

По своему характеру они относятся к категории слов-заместителей, обозначающих время.

12.23. Самыми важными из таких слов-заместителей, обозначающих время, являются слова, указывающие на один из «трех аспектов времени», т. е. настоящее, прошедшее или будущее. Таковы, например: 這會兒 чжэ⁴хур ‘сейчас’; 那個時候 на⁴гэ ши²хоу ‘тогда’, ‘в то время’; 從前 цунцянь² ‘раньше’; 將來 цзянлай² ‘в будущем’; 今 цзинь¹ ‘теперь’; 昔 си² ‘прежде’; 初 чу¹ ‘сначала’; 後 хоу⁴ ‘потом’ и др. Эти слова, обозначающие время, имеют в языке самое широкое употребление.

Остановимся на них подробнее:

這會兒 чжэ⁴хур ‘сейчас’, 那個時候 на⁴гэ ши²хоу ‘тогда’, ‘в то время’ — соотносительны словам 這兒 чжэр⁴ ‘здесь’ и 那兒 нар⁴ ‘там’, обозначающим место, но несколько отличаются от них. Дело в том, что пространство в обычном понимании имеет три измерения, поэтому относительно 這兒 чжэр⁴ ‘здесь’ место, обозначенное словом 那兒 нар⁴ ‘там’, может находиться в любом направлении: впереди, сзади, слева, справа и даже где-нибудь вверху или внизу. «Здесь» — это только одно место, а «там» обозначает бесконечное количество мест; несмотря на это, «там» имеет только одно значение, а именно: какое-то другое место — вне границы «здесь». Время же имеет всего одно измерение, его можно сравнить с линией; поэтому 那個時候 на⁴гэ ши²хоу ‘тогда’, ‘в то время’ относится ко времени до или после настоящего (скажем, 這會兒 чжэ⁴хур ‘сейчас’), т. е. имеет, таким образом, два значения, например:

那個時候, 誰想到還有今日這一天 на⁴гэ ши²хоу, шуй² сян³дао хай ю³ цзинь¹ жи чжэ⁴-и тянь¹? ‘Кто мог думать в то время (т. е. в прошлом), что настанет этот сегодняшний день?’;

那個時候, 可就悔之晚矣 на⁴гэ ши²хоу, кэ³ цю⁴ хуй³-чжи вань³-и ‘Тогда (т. е. в будущем) уже поздно будет раскаиваться’.

В речи употребляем еще 這個時候 чжэ⁴гэ ши²-хоу ‘в это время’, что, однако, вовсе не равно 這會兒 чжэ⁴хур ‘сейчас’; наоборот, это словосочетание имеет почти то же значение, что и 那個時候 на⁴гэ ши²хоу ‘в то время’. Примеры:

就在這個時候, 門口有一陣脚步聲, 他就不說下去了 цю⁴ цзай чжэ⁴гэ ши²хоу, мэнь²-коу ю³ и-чжэнь⁴ цзяо³бу шэн¹, та¹ цю⁴

бу-шо¹сяюйла 'Как раз в это время у дверей слышались шаги, и он не стал продолжать';

這時我看見他的背影, 我的淚很快地流下來了 (БИ) *чжэши² зо кань⁴цзянь тэ¹ды бэйин³, во⁶ды лай⁴ тань-куай⁴ды лю³сялайла* 'В это время я увидел его силуэт, и у меня хлынули слезы'.

Это объясняется тем, что **這個時候** *чжэ⁴гэ ши²тоу* 'в это время' употребляется лишь для относительного обозначения времени, а поэтому отличается от **那個時候** *на⁴гэ ши²тоу* 'в то время' лишь незначительно (см. раздел 10.65). В то же время для точного обозначения времени употребляется **這會兒** *чжэ⁴хур* 'сейчас', **現在** *сяньцзай⁴* 'теперь' и т. д. Здесь дело обстоит совсем иначе, чем при употреблении слова **這兒** *чжэр⁴* 'здесь', которое служит как для относительного, так и для точного обозначения места. Однако, употребляя **這個時候** *чжэ⁴гэ ши²тоу* 'в это время' в значении **那個時候** *на⁴гэ ши²тоу* 'в то время', мы указываем только на прошлое, будущее же время таким образом обозначить нельзя. Возможно, это происходит потому, что, повествуя о событиях, происходивших только в прошлом, мы часто незаметно переносимся мыслью к ним и как бы видим своими глазами все, происходившее в то время, тогда как говоря о будущих событиях, мы обычно ощущаем их несколько более чужими и далекими.

В вэньяне слову **這會兒** *чжэ⁴хур* 'сейчас' соответствует **今** *цзинь¹*, а словам **這個時候** *чжэ⁴гэ ши²тоу* 'в это время' и **那個時候** *на⁴гэ ши²тоу* 'в то время' соответствует **時** *ши²*. Примеры см. в следующем разделе.

«Однажды», «на другой день», «каждый день»

13.24. **有一天** *ю³-итянь¹* 'однажды', 'когда-нибудь' — неопределенно-местоименное слово, обозначающее время². Как и определенно-местоименное **那個時候** *на⁴гэ ши²тоу* 'в то время', оно может употребляться для выражения и прошедшего и будущего времени. Примеры:

有一天, 忽然想起這本書來, 到處找又找不着了 *ю³-итянь¹, ху¹жань сянь³ци чжэ⁴бэнь шу¹-лай, даочу⁴ чжао³, ю⁴ чжао³бучжао²* 'Однажды я вдруг вспомнил об этой книге, искал ее всюду, но не нашел' (о прошлом);

醜媳婦少不得有一天要見公婆 *чю³ си¹фу шао³будэ³ ю³-итянь¹ ю⁴ цзянь⁴ гун¹-по²* 'И уродливой невестке придется однажды встретиться со свекром и свекровью' (о будущем).

В вэньяне употребляются **一日** *и¹-жи⁴* 'однажды' (букв. 'в один день') или **一日** *и¹-дань⁴* 'однажды' (букв. 'в одно утро'), причем **一日** *и¹-дань⁴* чаще обозначает будущее время. Например:

一日, 春風淡蕩, 有數少年索飲, 裘馬甚都 (Цзэ) *и¹-жи⁴, чунь¹*

фэн¹ дань-дан⁴, ю³ шу⁴ шао⁴ нянь со³ инь³, цю²-ма³ шэнь⁴ ду¹
'Однажды, когда дул игривый весенний ветер, несколько молодых людей {подъехали и} потребовали выпивки; у них были роскошные шубы и великолепные кони' (о прошлом);

一日卒有不勝洒掃之職, 先狗馬填溝壑, 竊有所恨 (XIII, дфш)
и¹-жи¹ цзу ю³ бу-шэнь⁴ са³-сао³-чжи чжи², сянь² гоу³-ма³ тянь²
гоу¹-хо, це ю³ со-хэнь⁴ 'Будет обидно, если однажды, когда я не смогу выполнять свои обязанности метельщика, меня раньше, чем всякую тварь, выбросят в канаву' (о будущем);

秦王一旦捐賓客而不立朝, 秦國所以收君者, 豈其微哉? (Ш, шц)
цин⁴ ван² и-дань⁴ цзюань¹ бинь¹-кэ⁴ эр бу⁴ ли⁴ чао², цинь⁴-го²
со³и шоу¹ цзюнь¹-чжэ, ци² ци² вэй²-цай? 'Если циньский князь однажды прогонит приглашенных ученых сановников и откажет в аудиенциях, то не ничтожно ли то, из-за чего вас пригласили сюда?' (о будущем).

一日 и-жи⁴ и — и-дань⁴ 'однажды' при обозначении будущего времени употребляются только в придаточном условном предложении (см. раздел 22.36), в обычном же повествовательном предложении не употребляются.

13.25. В байхуа в обычном повествовательном предложении 有一天 ю³-тянь¹ 'однажды' означает будущее время; в вэньяне для этой цели употребляется 他日 та¹ жи⁴ 'когда-нибудь', 'в другой день', хотя 他日 вообще может также обозначать прошедшее время. Примеры:

此吾祖太常公宣德間執此以朝, 他日汝當用之 (СЦ) цы³ у² цзу³
тай¹-чан² гун¹ сюань¹-дэ²-цзянь⁴ чжи² цы³ и чао², та¹ жи⁴ жу²
дан¹ юн⁴-чжи 'Мой дед, господин Тай-чан, в годы Сюань-дэ (1426—1435 гг. — Ред.) являлся с ним ко двору. Когда-нибудь и тебе придется воспользоваться им';

或告之曰, 日之狀如銅槃¹. 扣槃而得其聲, 他日聞鐘, 以爲日也 (ЖЮ) хо⁴ гао⁴-чжи юе⁴, жи⁴-чжи чжуан⁴ жу² тун² пань⁴. коу
пань² эр дэ² ци² шэнь¹, та¹ жи⁴ вэй² чжун¹, и³-вэй² жи⁴-е
'Некто сказал [слепому]: «Солнце похоже на медное блюдо». Он тогда ударил в блюдо — оно зазвучало. И вот как-то, услышав звон колокола, он подумал, что это солнце';

子公之食指動, 以示子家, 曰, 他日我如此, 必嘗異味¹ (ЦЧ, Сюань, 4) цзы³-гун¹-чжи ши²-чжи³ дун⁴, и ши⁴ цзы³-цзя¹, юе⁴
та¹ жи⁴ во³ жу²-цы³, би⁴ чан² и⁴ вэй⁴ 'Указательный палец Цзы-гуна зашевелился. Указывая на это, он сказал Цзы-цзя: «В былые дни, когда мой палец так шевелился, я знал, что скоро буду кушать что-нибудь особенно вкусное'.

Если 他日 та¹ жи⁴ обозначает прошедшее время, оно равняется 有一天 ю³-тянь¹ 'однажды' (как во втором примере) или, что более обычно, имеет значение неоднократности и фактически равно 以前 ицян² 'прежде', 'раньше', как в третьем примере. Если же оно обозначает будущее

время, оно также может употребляться и в более общем смысле — в значении 'на днях', 'потом', 'впоследствии'.

Кроме 他日 *та⁴ жи¹* 'в другой день', употребляется еще 他年 *та¹ нянь²* 'в другой год' ('в другое время') и 他生 *та¹ шэн¹* 'в следующей жизни', 'в иной век', также обозначающие будущее. Примеры:

儂今葬花人笑癡, 他年葬儂知是誰 (X, 27) *нун² цзинь¹ цзан¹ хуа¹, жэнь² сяо⁴ чи¹, та¹ нянь² цзан⁴ нун² чжи¹ ши⁴ шуй²* 'Сегодня я цветы хороню, и люди смеются: «Глупо!» Когда-нибудь похоронят меня. Кто — хотелось бы знать!';

他生未卜此生休 *та¹ шэн¹ вэй⁴ бу³ цы³ шэн¹ сю¹* 'В жизнь будущую нам не заглянуть, а эта жизнь — уходит'.

13.26. 有時候 *ю³-ши⁴-хоу* 'иногда' имеет более общее значение, чем 有一天 *ю³-тянь¹* 'однажды', 'как-то раз', но оба они являются неопределенными словами-заместителями. В вэньяне есть еще 有時 *ю³ ши²* 'иногда', которое прежде употреблялось в байхуа редко, но за последнее время стало встречаться довольно часто. Примеры:

萬物雖衆, 有時而欲徧舉之, 故謂之「物」(C) *вань⁴ у⁴ суй¹ чжун⁴, ю³ ши² эр юй⁴ бьянь⁴ цзюй³-чжи, гу⁴ вэй⁴-чжи у⁴* 'Хотя разнообразных предметов в природе и множество, но иногда мы хотим рассмотреть их обобщенно, а потому называем их «вещами»';

黔驢之技, 有時而窮 *цянь²-люй²-чжи цзи⁴, ю³ ши² эр цюн²* 'Искусству скрывать свои слабости когда-нибудь (однажды) приходит конец'.

Представляет интерес употребление 有時 *ю³ ши²* 'когда-нибудь' во втором примере: это не обычное 'когда-то' 'иногда', оно скорее равносильно 有一天 *ю³-тянь¹* 'однажды', 'в один прекрасный день'.

В вэньяне вместо 有時 *ю³ ши²* 'иногда' часто употребляют 或 *хо⁴*, например:

或夜讀倦, 稍逐於嬉, 姊必涕泣告以母氏劬勞瘁死之狀 (KCT) *хо⁴ е⁴ ду⁴ цзюань⁴, шао¹ чжу² юй си¹, цзи³ би⁴ ти³-ци⁴ гао⁴ и му³-ши⁴ цюй²-лао³ цуй-сы³-чжи чжуан⁴* 'Иногда ночью, устав от занятий, я старался немного развлечься — и тогда старшая сестра непременно начинала плакать и рассказывала, как тяжело работала и заработалась до смерти наша матушка'.

13.27. 有時候 *ю³ ши²-хоу* 'иногда', повторяясь в соответствующих местах предложения, выступает в качестве разделяющего слова; в этом случае оно служит не для выделения отрезка времени, а для обозначения времени по частям (см. разделы 11.85—86). В вэньяне аналогичную функцию выполняет повторяющееся слово 或 *хо⁴*, приобретающее значение 'порой', 'иногда'. Перейдем к примерам:

有時候兒啊，魯先生啊他們不回來；有時候兒啊，他們回來，
哪怕是隔了五年 (ЦХ) ю³ ши²хоур-а, лу³-сянь¹шэ-а, та¹мэнь
бу⁴ хуй¹лай; ю³ ши²хоур-а, та¹мэнь хуй¹лай, на³ па¹ши гэ⁴ла
у³ нянь² 'Иногда, господин Лу, они не возвращаются; иногда —
возвращаются, хотя бы и через пять лет';

君子之道：或出，或處；或默，或語 (И) цзюнь¹цзы-чжи дао⁴·
хо⁴ чу¹ хо⁴ чу⁴; хо⁴ мо⁴, хо⁴ юй³ 'Путь совершенного человека：
временами выходить и временами оставаться на месте, време-
нами — молчать, временами — говорить'.

Употребление повторенного —會兒 ихур⁴ 'момент', 'минутка'
или 時而 ши²эр 'иногда', 'время от времени' в общем сходно
с употреблением повторенного 有時候 ю³ ши²хоу 'иногда',
однако первые два резче подчеркивают смену действий, ука-
зывая вместе с тем, что оба данных действия не согласо-
ваны, а то даже и противоположны друг другу. Примеры:

發了瘋似的，一會兒號淘大哭，一會兒又哈哈大笑 фа⁴ла фэн¹-
сыды, ихур⁴ хао²-тао даку¹, ихур⁴ ю⁴ ха¹ха дасяо⁴ 'Словно
сумасшедший: то бурно рыдает, то громко хохочет';

這個天時而晴，時而下，真是跟趕路的人爲難 чжэ⁴гэ тянь¹
ши²эр цин, ши²эр ся⁴, чжэнь¹ши гэнь ганьлу⁴-ды жэнь²эй-
нань² 'То ведро, то дождь. Как трудно в такую погоду
путнику!'

Наконец, так же употребляются 今天 цзинь¹тянь 'сегодня'
и 明天 мин²тянь 'завтра' в переносном значении, например:
今天說要去, 明天說不去; 今天要東, 明天又要西 цзинь¹тянь
шо¹яо⁴ цюй⁴, мин²тянь шо¹бу⁴ цюй⁴, цзинь¹тянь яо⁴дун¹,
мин²тянь ю⁴яо⁴ си¹ 'Сегодня говорит, что пойдет, завтра —
что не пойдет; сегодня хочет одно, завтра — совсем другое'.

13.28. 天天 тянь¹тянь 'изо дня в день', 'ежедневно', 年年
нянь¹нянь 'из года в год', 'ежегодно', 時時 ши²ши 'ежечасно',
'постоянно' выражают многократность и регулярность, обо-
значая иногда всеобщность действия, иногда его последова-
тельное повторение. В вэньяне употребляются 日 жи⁴ 'еже-
дневно', 時 ши² 'ежечасно' без обязательного удвоения. Удвоен-
ная форма обязательна лишь в отношении 旦 дань⁴ 'утро' —
旦旦 дань⁴дань 'каждое утро'. Примеры:

天天說去, 到今天還是沒有去成 тянь¹тянь шо¹ цюй⁴, дао⁴
цзинь¹тянь хай²ши мэ²ю цюйчэн² 'Каждый день говорит, что
пойдет, но до сих пор так еще и не пошел';

欲得周郎顧，時時誤拂絃 (ГШ) юй⁴ дэ² чжоу¹-лан² гу⁴, ши²ши
у фу сянь² 'Привлечь стремясь взгляд кавалера Чжоу, заде-
нет то и дело совсем не ту струну...';

旦旦而學之，久而不息焉 (ВС) дань⁴-дань эр сюэ²-чжи, цзю³
эр бу⁴ дай⁴-янь 'Каждое утро занимайся, никогда не ленись';

日知其所亡，月無忘其所能 (ЛЮ, XIX, 5) жи⁴ чжи¹ ци² со-
ван², юэ⁴ у² ван⁴ ци² со-нэн² 'Ежедневно помнить о том, чего

у тебя еще нет (на знаний. — Ред.), и из месяца в месяц не забывать, что ты уже умеешь...»;

小鳥時來啄食，人至不去 (СЦ) сло³ няо³ ши² лай² чжо² ши², жэнь² чжи⁴ бу⁴ цюй⁴ 'Птички постоянно прилетают сюда клевать пищу; когда приходят люди, они не улетают'.

13.29. Приведенные в предыдущих разделах слова, обозначающие время, каждый раз указывают на «момент времени». Кроме того, возможно обозначение и «отрезка времени», т. е. длительности. Иногда для этого употребляются единицы времени: 年 нянь² 'год', 月 юе⁴ 'месяц', 日 жи⁴ 'день', причем перед ними ставятся слова, обозначающие определенное или неопределенное количество, например: 三年 сань¹ нянь² 'три года', 數日 шу⁴ жи⁴ 'несколько дней'; иногда дается неточное указание на большую или меньшую продолжительность действия вообще, например словами: 一會兒 ишур⁴ 'минутка'; [через] некоторое время; 好久 хаоцзю³ 'очень долго', 'очень давно', 'через долгое время'; 長 чан² 'продолжительный'; 久 цзю³ 'давно', 'долго'; 暫 чжань⁴ 'временно', 'пока', 少 шао³ 'немного спустя'; 片刻 пянькэ⁴ [через] короткое время; 俄頃 эцин³ 'вскоре', 'в момент'; 須臾 сюйюй² 'в один миг' и т. д.

Как увидим далее, слова эти иногда связывают предыдущее и последующее действия, о чем см. раздел 20.62.

ТРИ АСПЕКТА ВРЕМЕНИ

13.31. Настоящее, прошедшее, будущее мы называем тремя аспектами времени. Слово 現在 сяньцзай⁴ ('сейчас', 'теперь', 'в настоящее время') само по себе точно определяет время: говоря 現在 сяньцзай⁴ 'теперь', мы имеем в виду момент речи. (Обозначаемый этим словом отрезок времени может быть длиннее или короче, но он обязательно включает момент речи). Наоборот, 過去 го⁴цюй 'прошедшее' и 將來 цзянлай² 'будущее' могут обозначать время только в противовес настоящему: если нет настоящего, то прошедшее и будущее не имеют никакого смысла. Таким образом, 現在 сяньцзай⁴ 'настоящее время' — это исходный момент, или начальная, отправная точка, а 過去 го⁴цюй 'прошедшее' и 將來 цзянлай² 'будущее' определяются отношением к этой отправной точке: первое — до нее, второе — после.

В качестве отправной точки далеко не всегда берется действительный момент речи: иногда мы перемещаем отправную точку в прошлое. Возьмем к примеру 唐代 тан² дай 'эпоха Тан'. С точки зрения момента речи эпоха Тан находится в прошлом. Однако, когда мы говорим 唐以前 тан² ичзянь² 'до эпохи Тан' и 唐以後 тан² ихоу⁴ 'после эпохи Тан',

мы принимаем эпоху Тан за отправную точку. Отправная точка может быть перенесена и в будущее. Таким образом, трансформируется наше представление о трех аспектах времени. Если отправная точка совпадает с действительным моментом речи, мы будем называть ее «абсолютной», если она не совпадает с моментом речи — «относительной». «Относительной» мы называем ее потому, что, с одной стороны, по отношению к действительному моменту речи она может оказаться как в прошедшем, так и в будущем времени; с другой стороны, наиболее часто используемые для выражения этой отправной точки слова вроде 那個時候 *на⁴гэ ши²хоу* 'в то время', 'тогда' и другие в противоположность 現在 *сяньцзай⁴* 'теперь' не способны сами по себе обозначить конкретный момент, и точное значение их становится ясным лишь в зависимости от другого факта. Среди приведенных в предыдущих разделах слов, обозначающих время, некоторые так или иначе связаны с тремя аспектами времени. Например, «собственно календарные» обозначения обычно относятся к прошлому и используются в качестве относительной отправной точки; общие календарные обозначения относятся к любому времени — их смысл ясен с первого взгляда — и употребляются для обозначения трех абсолютных аспектов времени (если исходить из относительной отправной точки, 昨天 *цзо²тянь* 'вчера' окажется днем, прошедшим за день до исходного, а 明天 *мин²тянь* 'завтра' — тем, который наступит на другой день, после исходного; примеры см. ниже). 一天 *итянь¹* 'однажды' часто употребляется в качестве относительной отправной точки; 天天 *тянь¹тянь* 'изо дня в день', 'ежедневно', 時時 *ши²ши* 'постоянно' и даже 三年 *сань¹ нянь²* 'три года', собственно говоря, вообще выходят за рамки деления на три аспекта времени. Сгруппируем теперь наиболее употребительные слова, обозначающие три аспекта времени, в следующих примерах.

13.32. Абсолютная отправная точка («сейчас», «теперь», «в настоящий момент»):

我現在沒有閑工夫和你拌嘴 *во³ сяньцзай⁴ мэ²-ю сянь³ гун¹фу хэ ни³ баньцзуй³* 'У меня сейчас нет свободного времени, чтобы пререкаться с тобой';

如今新興的, 外頭聽了村話來, 也說給我聽 (X, 26) *жуцзинь¹ синьсин¹ды, вай⁴тоу тин¹ла цуньхуа⁴-лай, е³ шо¹ гэ¹ во³ тин¹* 'Теперь новая мода: услышит на улице сплетни и рассказывает мне';

小丫頭們也服侍了一天, 這會子還不叫頑頑兒去嗎? (X, 20) *сяо³ я¹тоумэнь е³ фу²шила и-тянь¹, чжэгу⁴цзы хай бу-цзяо⁴ вань³вар цюй⁴-ма?* 'Служанки тоже целый день работали, разве им сейчас нельзя погулять?';

這早晚找出這霉爛的二十兩銀子來做東，意思還叫我們賠上？
(X, 22) *чжэ⁴ цзаовань³ чжао²чу чжэ⁴ жэйлань⁴ды эр⁴ши лян³
инь²цзы лай² цзо⁴ дун¹, и⁴сы⁴хай² цзяо⁴ во³мэнь пэй²шан²?* И вот
сейчас наскребли эти паршивые двадцать лан серебра, разыг-
рывая из себя радушных хозяев; как бы нам не пришлось
доплачивать?;

只要你肯屈就，目下就有一個機會 *чжи⁴ яо⁴ ни³ кэнь³ цюй-
цзю⁴, му³ся цзю⁴ ю³ и¹гэ цзи¹хуй* 'Согласись только подчи-
ниться — и уже теперь у тебя будет прекрасные шансы!';

予今長斯校，請更以三事爲諸君告 (ЦЮП) *юй² цзинь¹цзы вэй⁴
сы¹ сяо⁴, цин³ гэн⁴ и сань¹-ши¹ вэй⁴ чжуцзюнь¹ гао⁴* 'Разрешите
мне сегодня, как директору этой школы, обратиться к вам
по трем вопросам';

什一，去關市之征，今茲未能；請輕之，以待來年然後已 (M,
III, 2, VIII) *ши²-и¹, цюй⁴ гуань¹-ши⁴-чжи чжэн¹, цзинь¹цзы вэй⁴
нэн²; цин³ цин¹-чжи, и дай-лай² нянь жань²тоу и³* 'Брать де-
сятину и отменить таможенные и рыночные пошлины сейчас
пока еще нельзя; но с Вашего позволения мы уменьшим их;
подождем до будущего года, и тогда отменим их совсем'.

После *今 цзинь¹ 'ныне', 'теперь'* для обозначения паузы
часто ставятся *者 чжэ* или *也 е* (примеры см. в разделах
8.3 и 17.81).

13.33. Относительная и абсолютная отправные точки в из-
вестном отношении противостоят друг другу наподобие того,
как противопоставлены слова с пространственным значением:
這裏 чжэ⁴ли 'здесь' и *那裏 на⁴ли 'там'*. Вместе с тем, однако,
следует помнить, что «это время» и «то время» — в равной
степени могут обозначать лишь относительную отправную
точку, как уже было показано в разделе 13.23.

Приведем еще несколько примеров.

а) прошлое:

那年冬天，祖母死了，父親的差使也交卸了 (БИ) *на⁴ нянь²
дун¹тянь, цзуму³ сы³ла, фу⁴цинды чай¹ши е³ цзяосе⁴ла* 'В тот
год зимой умерла бабушка, отец оставил службу';

是日也，天朗氣清，惠風和暢 (ЛТЦС) *ши⁴ жи⁴-е, тянь¹-лан³
ци⁴-цин¹, хуй⁴ фэн¹ хэ²-чан⁴* 'В этот день погода была ясная,
дул мягкий, приятный ветерок';

爾夜風恬月朗，乃共作曲室中語 (ШШСЮ) *эр⁴ фэн¹ тянь²
юе⁴ лан³, най³ гун⁴ цзо⁴ цюй¹ ши⁴-чжун юй³* 'В эту ночь ветер
утих, луна сияла. Вместе сочиняли песни, в комнате вели
разговор';

當時父母念，今日爾應知 (БЦИ) *дан¹ши фу⁴-му³ нянь⁴, цзинь¹
жи эр³ ин⁴ чжи¹* 'О чем тогда родители болели — сегодня все
узнать ты должен сам!';

時雞鳴月落，星光照曠野，百步見人 (ГЧ) ши² цзи¹ мин² юе⁴ ло⁴, син¹ гуан¹ чжао⁴ куанге³, бай³ бу⁴ цзянь⁴ жэнь² 'В то время уже пропели петухи, луна зашла, сияние звезд освещало степь, за сто шагов было видно человека'.

б) будущее:

阿彌陀佛，那時才現在我眼裏呢！(X, 20) омитофо¹, на³-ши² цай² сянь⁴ цай во³ янь³ ли-ни! 'Боже мой, когда только я это увижу!';

比爾當相聞也 (ВСЧ) бизэ³ дан¹ сянь¹-энь²-е 'К тому времени мы должны об этом услышать'.

13.34. Для обозначения времени до и после отправной точки часто употребляются слова-локализаторы 前 цян³ 'до', 'вперед' и 後 хоу⁴ 'после', 'позади'. Время до или после относительной отправной точки большей частью выражается при помощи именно этих двух слов, тогда как для выражения времени до или после абсолютной отправной точки существует, как увидим, немалое число других слов. Ниже приводим примеры, в которых обозначено время до абсолютной отправной точки, т. е. время, обычно называемое «прошедшим»:

從前倒也不大在意，誰知竟越鬧越不像了 цунцян² дао⁴ е буда⁴ цай и⁴, шуй²-чжи¹ цзин⁴ юе нао⁴, юе бу-сян⁴-ла 'Раньше на это не обращали особого внимания. Кто мог думать, что чем дальше, тем оно будет безобразнее?';

以前種種，譬如昨日死 ицян² чжун-чжун³, пи⁴жу цзо⁴жи сы³ 'Все, что было раньше, словно вчера умерло';

這還是我二十年頭裏的活計，如今再叫我照這麼個模樣兒做出，我可做不上來了 (Эр, 37) чжэ⁴ хай²ши во³ эр⁴ши нянь²-тоу² ли-ды хо²цзи, жуцзин¹ цай цзяо⁴ во³ чжао⁴ чжэ⁴мог жу²янь цзо⁴чу, во³ кэ³ цзо⁴-бушанлай²ла 'Двадцать лет назад это было моим основным занятием, сейчас заставьте меня сделать по тому же образцу — и я не смогу!';

當初姑娘來了，那不是我陪着頑笑? (X, 28) данчу¹ гу¹нян лай²ла, на³ бу⁴ши во³ пэй²чжо ваньсяо⁴? 'Раньше, когда ты только приехала, не я ли вместе с тобой шутил и смеялся?';

方才他問你什麼絹子，我倒揀了一塊 (X, 26) фанцай² та энь⁴ ни шэм²мо цюань⁴цзы, во³ дао⁴ цзянь³ла и-куай⁴ 'Она только что спрашивала тебя о каком-то платочке, а я как раз чей-то нашел!';

前接吾姪來信，字跡端秀，知近日大有長進 цян² цзе¹ у² чжи² лай²-син⁴, цыцзи¹ дуаньсю², чжи¹ цзин⁴жи да⁴ ю³ чжан-цзин⁴ 'Недавно получил письмо от своего племянника: почерк очень изящен, видно, что за последнее время он сделал огромные успехи';

昔我往矣，楊柳依依；今我來思，雨雪霏霏 (ШШ, 167) *си² во³ зан³-и, ян²-лю³ и-и¹, цзинь² во³ лай²-сы, юй⁴ сюе³ фэй¹-фэй¹*
 Когда я раньше уходил, повисали низко ветви ив; теперь вернулся я домой — и с неба мокрый сыплет снег...;

昔日戲言身後意，今朝都到眼前來 (ГШ) *си²-жю⁴ си⁴ янь² шэнь¹-хоу⁴ и², цзинь¹-чжао¹ ду¹ дао¹ янь³-цян² лай²*
 Как-то с тобой мы шутя говорили, о чем будем думать по смерти [другого]; утром сегодня все это сбылось перед глазами моими...;

始吾於人也，聽其言而信其行；今吾於人也，聽其言而觀其行 (ЛЮ, V, 9) *ши³ у² юй жэнь²-е, тин¹ ци² янь² эр синь⁴ ци² син⁴, цзинь¹ у² юй жэнь²-е, тин¹ ци² янь² эр гуань¹ ци² син⁴*
 Сначала я прислушивался к словам людей и принимал на веру их дела; теперь я прислушиваюсь к их словам и наблюдаю за их делами.

После *昔 си²* 'прежде', 'в старину' и *向 сян⁴* 'прежде', 'ранее' для обозначения паузы часто ставится *者 чжэ* или *也 е*.

13.35. Ниже мы переходим к примерам, в которых обозначается время до относительной отправной точки (т. е. где относительная отправная точка находится в прошедшем):

以前也沒見過，是那天初會 *ицян² е³ мэй⁴ цзянь⁴ го, ши⁴ на⁴-тянь чу¹ хуй⁴*
 До того мне тоже не приходилось его видеть. В тот день я встретился с ним впервые;

早先還有一個亭子，那個時候也已經毀了 *цаосянь¹ хай² ю и¹гэ тин² цзы, на⁴гэ ши² хоу е³ и³ цзин хуй² ла*
 Когда-то давно здесь еще была беседка, но к тому времени она уже разрушилась;

可又記不真是頭一天是當天 (Эр, 35) *кэ³ ю⁴ цзи⁴-бучжэнь¹ ши⁴ тоу² и тянь¹ ши⁴ дан¹ тянь*
 Но не помню точно, было ли это накануне или в тот же день;

初，忠烈遺言，我死，當葬梅花嶺上？至是...乃以衣冠葬之 *чу¹, чжунле¹ и⁴-янь² во³ сы³, дан¹ цзан⁴ мэй² хуалин³-шан. чжи⁴ ши²... най³ и¹ и-гуань¹ цзан⁴-чжи*
 Еще давно покойный герой завещал: «Когда я умру, похороните меня в Мэйхуалине». Теперь... здесь захоронили его платье и шапку.

13.36. Перейдем к примерам, в которых обозначено время после абсолютной отправной точки, т. е. время, обычно называемое «будущим»:

誰不是你老人家的兒女？難道將來只有寶兄弟頂你老人家上五台山不成？(X, 22) *шуй² бу⁴ ши ни³ лао³-жэньцзя¹-ды эр²-нюй³? нань² дао цзянлай³ чжи ю³ бао³ сюн¹ ди дин³ ни³ лао³-жэнь-цзя¹ шан⁴ у² тайшань¹ бучэн²?*
 Госпожа, кто из нас — не Ваши дети? Неужели же один брат Бао будет доставлять вас на гору Утай?;

回來叫他一個人混塌，看他怎麼樣 (X, 26) *хуй¹ лай цзяо⁴ та¹*

и¹гэ жэнь² хуньпэн¹, кань⁴ та¹ цзэм²моян 'А потом заставь-ка это одного выкручиваться, посмотрим, как он [справится]';

今兒得罪了我的事小, 倘或明兒賣姑娘什麼貝姑娘來, 也得罪了。事情可就大了 (X, 28) цзир¹ дэ²цзуйла во³-ды ши⁴ сяо³, танхо⁴ минр² бао³-гу¹нян шэм²мо бэй⁴-гу¹нян лай², е³, е³ дэ²цзуйла, ши⁴-цин кэ³цзю да¹ла 'Сегодня они обидели меня — это пустяки! Но если бы завтра пришла барышня Бао или, скажем, какая-нибудь барышня Бэй, — и они обидели бы ее, — это было бы уже большим происшествием';

改日你要哄我, 也說我父親就完了 (X, 26) гай⁴жи ни³ жо⁴ хун³ во³, е³ шо¹ во³ фу⁴цинь цзю⁴ вань²ла 'Если в другой раз ты захочешь обмануть меня, ты тоже соплешься на моего отца: на том и покончим!';

兩件怎麼夠穿? 過天叫裁縫來替你做幾件新的吧 лян³-цзянь⁴ цзэм²мо гоу⁴ чуань¹? готянь¹ цзю⁴ цай²фэн лай² ти ни³ цзю⁴ цзи¹-цзянь синь¹-ды-ба 'Разве двух платьев хватит? На днях позовем портного, чтобы сделал тебе несколько новых';

給他幫幫忙, 學點粗活, 日後自然都有用處 (БС, д) гэй та¹ бан¹бан-ман², сюэ² дянь цу¹-хо², жи⁴хоу⁴ цзы⁴жань ду¹ ю³ юн⁴-чу 'Помоги ей немного, приучись к грубой работе, а потом это, конечно, тебе пригодится!'

13.37. Ниже приводим примеры, в которых обозначено время после относительной отправной точки (за исключением последнего примера, во всех остальных эта относительная отправная точка оказывается в прошлом):

到南京時, 有朋友約去遊逛, 句留一日。第二日上午便須渡江到浦口, 下午上車北去 (БИ) дао⁴ нань²цзин-ши², ю³ пэн³ю юе¹ цю⁴ югуан⁴, гоулю² и¹ жи⁴. ди-эр⁴ жи⁴ шан⁴-у³ бьянь⁴ сюй¹ ду⁴ цзан¹ дао⁴ пу¹коу, ся⁴-у³ шан⁴ чэ¹ бэй³ цюй⁴ 'Когда [я] приехал в Нанкин, друзья пригласили меня погулять, и я задержался на один день. На другой день утром я должен был переправиться в Пукоу, а после полудня сесть в поезд и ехать на север';

翌晨僱車西行, 歷村落二三, 計三十里而達雲岡 (ЮГ) и⁴-чэнь² гу⁴ чэ¹ си¹ син², ли⁴ цунь¹-ло⁴ эр⁴-сань¹, цзи⁴ сань¹ши ли³ эр да¹ юньган 'На следующее утро я нанял повозку и поехал на запад, проехал две-три деревни, и всего через тридцать ли достиг Юньгана';

當年冒起有五六尺高, 後來修池, 不知怎樣就矮下去了 (ЛЦ, 3) дан¹нянь мао⁴ци ю³ у³-лю⁴ чи³ гао¹, хоу⁴лай сю¹ чи³ бу-чи¹ цзэнь²ян, цзю⁴ ай³сяцюйла 'В тот год [уровень] воды поднялся на пять-шесть чи, а потом, когда пруд очистили, как-то сам собой снизился';

後遂無問津者 (ТЮ) хоу⁴ суй⁴ у² вань⁴-цзынь¹-чжэ 'Потом уже никто не интересовался этим';

然自後予多在外, 不常居 (СЦ) жань² цзыхоу⁴ юй² до¹ цзай⁴

вай⁴, бу⁴ чан² цзюй¹ 'Потом я большей частью путешествовал, и не жил долго на одном месте';

呂后問曰，陛下百歲後，官相國既死，誰令代之？... 呂后復問其次，上曰，此後亦非乃所知也。(XIII) люй³-хоу⁴ вэнь⁴ юе⁴: би⁴-ся⁴ бай³-суй⁴-хоу⁴, сяо⁴ сяngo² цзи сы³, шуй² лин⁴ дай⁴-чжи? ... люй³-хоу⁴ фу⁴ вэнь⁴ цу² цы⁴. шан⁴ юе⁴: цы³-хоу⁴ и⁴ фэй¹ най³ со-чжи¹-е 'Императрица Люй спросила: «Ваше величество, после Вашей кончины, когда премьер-министр Сяо умрет, кому прикажете заменить его?». ... Императрица Люй спросила и о том, что будет после этого. Император сказал: «О дальнейшем тоже не тебе знать!» (в этом примере отправная точка находится в будущем).

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВРЕМЯ, В ПРЕДЛОЖЕНИИ

13.41. Слова, обозначающие время, вводятся в предложение в основном теми же средствами, что и слова, обозначающие место, — при помощи связующих слов 在 *цзай* и 於 *юй* 'в', 從 *цун* и 自 *цзы* 'от'.

Слова со значением времени, за исключением тех из них, которые обозначают исключительно время (см. предыдущие разделы), вводятся в предложение при помощи трех рассматриваемых ниже разрядов специальных слов, причем в каждом отдельном случае слова, обозначающие время, могут вводиться специальными словами, принадлежащими к двум, а то и ко всем трем разрядам³. Разряды эти следующие:

1. Служебные слова: 在 *цзай* 'в', 於 *юй* 'в', 自 *цзы* 'от', 從 *цун* 'от', 至於 *чжи⁴юй* 'до', 迄於 *ци⁴юй* 'до'.

2. Слова, большей частью выражающие отправные точки: 今 *цзинь¹* 'ныне', 此 *цы³* 'сейчас', 茲 *цзы¹* 'ныне', 是 *ши⁴*, 其 *ци²*, 爾 *эр³* 昔 *си⁴*, а также собственные или общие календарные обозначения (см. раздел 13.22).

3. (以, 之) 前 (*и-, -чжи*) *цянь²*, (以, 之, 而) 後 (*-и, -чжи, эр*) *хоу⁴*; (以) 來 (*и-*) *лай²*.

Из элементов всех трех разрядов образуются:

從今以後 *цун² цзинь¹ и хоу⁴* 'отныне', 'впредь', 'с этих пор'; 那天之前 *цзай на⁴тянь¹-чжи цянь²* 'до того дня'; 自古以來 *цзы-гу-илай²* 'исстари', 'искони', 'с давних пор'.

Из элементов первого и второго разрядов образованы:

於此 *юйцы³* 'тогда'; 於茲 *юйцзы¹* 'тогда'; 於是 *юйши⁴* 'тогда'; 至今 *чжицзинь¹* 'до сих пор'; 迄今 *цицзинь¹* 'до сих пор', 'вплоть до настоящего времени'; 自此 *цзыцы³* 'с этих пор'; 從此 *цунцы³* 'с этих пор'; 在昔 *цзайси²* 'раньше', 'некогда'.

Из элементов второго и третьего разрядов образованы:

今後 *цзиньхоу⁴* 'отныне'; 此後 *цыхоу⁴* 'после этого', 'впоследствии'; 其後 *цихоу⁴* 'затем', 'после этого'; 爾後 *эрхоу⁴*

‘после этого’; 今而後 *цзинь¹ эрхоу⁴* ‘отныне’, ‘впредь’; 唐以前 *тан¹ицзянь²* ‘до эпохи Тан’; 宋以來 *сун⁴ ихоу⁴* ‘после эпохи Сун’; 唐宋以來 *тан²-сун⁴ илай²* ‘со времени Тан и Сун’; 爾來 *эрлай²* ‘незадолго’, ‘недавно’.

То же, в обратном порядке (сначала — элемент третьего разряда, затем — второго):

先是 *сяньши⁴* ‘до того’, ‘еще до этого’; 前此 *цяньци³* ‘до того’, ‘раньше’; 後此 *хоуци³* ‘после этого’; ‘с тех пор’.

Из элементов первого и третьего разрядов образуются:

自後 *цзыхоу⁴* ‘после этого’, ‘с этих пор’; 從前 *цунцянь²* ‘раньше’, ‘прежде’; 從來 *цунлай²* ‘издавна, до сих пор’; 自來 *цзылай²* ‘издавна’, ‘исстари’.

Таким образом, 自後 *цзыхоу⁴* то же самое, что 自此以後 *цзы⁴ цы³-ихоу⁴* ‘с этих пор’; 從前 *цунцянь²* равняется 從今以前 *цун цзинь¹-ицзянь²* ‘раньше’, ‘прежде’; 從來 *цунлай²* равняется 從最早以來 *цун цзуй-цзао³-илай²* ‘издавна’, ‘исстари’, как и 自來 *цзылай²*. Такой параллелизм объясняется опущением главного элемента, принадлежащего ко второму разряду. По этой причине в употреблении рассматриваемые комплексы очень похожи на отдельное слово, примеры чего мы уже видели в предыдущих разделах.

Дальнейшая их классификация будет показана в следующих ниже примерах.

13.42. Если мы констатируем, что данное событие происходит в такое-то время, то слово, обозначающее это время, стоит обычно в самом начале предложения, причем для его введения никакие служебные слова не употребляются. Примеры:

元和十一年秋, 太原人白樂天見而愛之... 因面峰腋寺作爲草堂. 明年春草堂成 (БЦИ) *юань²-хэ² ши-и¹ нянь² цю¹, тай⁴ юань-жэнь² бай² лэ⁴-тянь¹ цзянь⁴ эр ай⁴-чжи...* *инь¹ мянь⁴-фэн¹ и-сы⁴ цзао⁴-эй цзао³-тан². мин²нянь чунь¹, цзао³-тан² чэн²* ‘Осенью одиннадцатого года царствования под девизом Юань-хэ (816 г. — Ред.) я (Бай Лэ-тянь из Тайюани) увидел это место, и оно мне понравилось... Поэтому я начал строить себе прибежище лицом к вершине, боком к монастырю. На следующий год весной прибежище было готово’;

六月裏一個晴天的早晨, 意國有騎兵一隊, 從間道徐徐前進 (СР) *лю⁴юе-ли и¹гэ цин¹тянь-ды цзао³чэнь, и¹го ю³ ци²бин и -дуй⁴, цун² цзяньдао⁴ суй²суй цяньцзинь⁴* ‘Ясным июньским утром в Италии проселками медленно продвигался отряд конников’.

13.43. Иногда слово, обозначающее время, вводится при помощи служебного слова. В байхуа для этой цели употребляется 在 *цзай*, причем слово, обозначающее время, остается в этом случае перед глаголом. Примеры:

就在那年夏天發了一場瘡子 *цзю⁴ цзай на⁴ нянь² ся⁴тянь*

фа¹ла и¹-чан нюе⁴цзы 'Как раз в тот год летом вспыхнула малярия';

在不久的将来, 必有重大的发展 цзай буцзю³ды цзянлай², би⁴ю³ чжунда⁴ды фачжань³ 'В недалеком будущем это, несомненно, получит значительное развитие'.

Иногда слова, обозначающие время, ставятся и после глагола. Это бывает при оттенках значения, сходных с приведенными в разделах 12.42—43, т. е. в случаях, когда после глагола стоят слова, обозначающие место:

會期定在明天下午, 你務必要到 хуй⁴-ци² дин⁴ цзай⁴ мин²тянь ся⁴-у³, ни³ уби⁴ яо⁴ дао⁴ 'Время встречи назначено на завтра пополудни, ты непременно должен прийти'.

13.44. В вэньяне в этой функции употребляется 於 юй, причем слово, обозначающее время, стоит в большинстве случаев после глагола, хотя иногда ставится и перед ним. Примеры:

中國書圖術, 託始於虞夏, 備於唐而極盛於宋 чжун¹го хуа⁴тушу⁴ тоши³ юй юй²-ся⁴, бэй⁴ юй тан², эр цзи² шэн⁴ юй сун⁴ 'Искусство живописи в Китае возникло еще в эпоху Шуня и династии Ся, созрело в эпоху Тан и достигло расцвета в эпоху Сун';

然八月間康黨失敗, 而子民即於九月間請假出京, 其鄉人因以康黨疑之, 彼亦不與辨也 жань² ба⁴юе-цзянь⁴ кан²-дан³ шибай⁴, эр цземинь³ цзи⁴ юй цзю³юе-цзянь⁴ цин³цзя⁴ чу¹ цзин¹, ци² сян¹жэнь инь¹ и кан²-дан³. и² чжи, би³ и⁴ бу⁴ юй бьянь⁴-е 'В августе партия Кан [Ю-вэя] потерпела поражение, а в сентябре Цзе-минь взял отпуск и выехал из столицы. Поэтому односельчане заподозрили его в принадлежности к партии Кан Ю-вэя, против чего он не протестовал'.

於是 юйши⁴ 'тогда' большей частью ставится перед глаголом и лишь иногда — перед подлежащим. Примеры:

於是健兒前驅, 馬上談笑頗相得 (Цзэ) юйши⁴ цзяньэр² цянь²-цюй¹, ма³-шан тань²-сяо⁴ по³ сян¹-дэ² 'Тогда богатыри поскакали вперед; сидя на конях, они болтали и смеялись — и остались очень довольны друг другом';

然後知吾嚮之未始遊, 遊於是乎始 (ЛЦэ) жаньхоу⁴ чжи¹ у² сян⁴-чжи вэй⁴ ши³ ю², ю² юйши⁴-ху ши³ 'После этого стало ясно, что до сих пор мы еще не начинали путешествия: путешествие началось только теперь'⁴.

Такое препозитивное положение 於是 юйши⁴ по отношению к глаголу отличает его от 於是 юйши⁴ 'здесь', обозначающего место и занимающего постпозитивное положение. Ср. пример: 吾祖死於是, 吾父死於是 у² цзю³ сы³ юйши⁴, у² фу⁴ сы³ юйши⁴ 'Мой дед умер здесь, мой отец умер здесь'⁵.

Иногда слово, обозначающее время, вводится в предложение при помощи 以 и и в большинстве случаев ставится

перед глаголом; однако известны случаи, когда оно стоит и после глагола. Примеры:

吾以至道乙未歲自翰林出滌上 (ХГЧ) у² и чжи⁴-дао⁴ и³-вэй⁴ суй⁴
цзы хань⁴ минь чу¹ чу²-шань 'В тридцать втором году цикла в
царствовании под девизом Чжи-дао (995 г. — Ред.) я из Хань-
линской академии выехал на реку Чу';

劉叟...生以早旦, 故小字旦 (ЛСМ) лю²-соу³... шэн¹ и цзао-
дань⁴, гу сяо⁴ цзы⁴ дань⁴ 'Старец Лю... родился ранним утром, по-
этому детское имя его было Дань ('Утро'. — Ред.)'.

13.45. Иногда между словом, обозначающим время и за-
нимающим препозитивную позицию, и последующим глаго-
лом ставится еще 而 эр или 以 и. Примеры:

朝而往, 暮而歸 (ЦВТ) чао² эр ван³, му⁴ эр гуй¹ 'Утром
уюжу, вечером возвращаюсь домой';

若晉君朝以入則婢子夕以死; 夕以入則朝以死 (ЦЧ, Си, 15)
жо⁴ цзинь¹ цзюнь¹ чжао¹ и жу⁴, цзэ² бэйцзы си⁴ и сы³; си¹ и
жу⁴ цзэ² чжао¹ и сы³ 'Если цзиньский князь войдет утром,
я (букв. 'служанка') умру вечером; если войдет вечером,
я умру утром';

卿大夫朝考其職, 晝講其庶政, 夕序其業, 夜庀其家事, 而後
即安. 士朝而受業, 晝而講貫, 夕而復習, 夜而計過無憾, 而後即安
(ГЮ) цин¹-да⁴-фу чжао¹ као³ ци² чжи², чжоу⁴ цзян³ ци² шу⁴-
чжэн⁴, си⁴ сюй² ци² е⁴, е⁴ пи³ ци² цзя¹-ши⁴, эрхоу⁴ цзи⁴ ань¹;
ши⁴ чжао¹ эр шоу⁴-е⁴, чжоу⁴ эр цзян³-гуань⁴, си⁴ эр фу⁴-си² е⁴
эр цзи⁴-го⁴ у² хань⁴, эрхоу⁴ цзи⁴ ань¹ 'Сановники утром вни-
кают в дела своей службы, днем занимаются прочими госу-
дарственными делами, вечером приводят в порядок личные
дела, ночью улаживают домашние дела, а потом отдыхают;
люди ученые утром совершенствуются в своей области с на-
ставником, днем читают книги, вечером закрепляют пройден-
ное упражнениями, ночью подсчитывают ошибки и, если не
в чем раскаиваться, идут отдыхать'.

Крайне интересно, что в последнем примере в одном из
составляющих его двух предложений троекратно употреблено
而 эр, а в другом — нет: это связано с количеством иеро-
глифов в тексте⁶.

13.46. Если мы констатируем, что событие происходит
в какое-то время и вместе с тем хотим подчеркнуть, что
оно имеет продолжение, то в таком случае слово, обозначаю-
щее время, вводится в предложение при помощи 到 дао⁴ла,
及 цзи², 至 чжи⁴ и других в значении 'к', 'до'. Примеры:

我們鄉下人, 到了年下, 都上城來買畫兒貼 (Х, 40) во³мэнь
сян¹сяжэнь, дао⁴ла нянь²-ся⁴, ду¹ шан чэн² лай³ май³ хуар⁴ те¹
Все мы, деревенские, к концу года ходим в город покупать
[новогодние] картинки для наклейки [на двери дома];

至今窺牧馬，不敢過臨洮 (ГШ) *чжи⁴ цзинь¹ куй¹ му⁴ ма², бу-сань³ го⁴ минь¹тао* 'Донные следим за своим настухом; не смея и шага ступить за Лянътао';

余發京師，及暮抵大同 (ЮП) *юй² фа¹ цзинь¹ши, цзи² му⁴ ди² да¹тун* 'Я выехал в столицу и к вечеру достиг Датун';

比夜，則姊恆執女紅，篝一燈，使誦讀其旁 (КСГ) *би⁴ е⁴ цзэ² цзы³ хэн² чжи² нюйгун¹, гоу¹ и дэн¹, ши³ чжэн³ ду⁴ ци² пан²* 'С наступлением ночи старшая сестра брала обычно свое рукоделие, надевала абажур на лампу и заставляла меня рядом с собой заниматься';

遂行，逮夜，至於齊 (ПЧ, Ай, 6) *суй⁴ син², дай⁴ е⁴, чжи⁴ юй² чи²* 'Тогда [он] двинулся в путь и к ночи достиг Ци';

遲明，行二百餘里 (Ш) *чжи⁴ мин², син² эр⁴бай-юй ли³* К рас-свету он прошел больше двадцати ли';

投暮，入其里宅 (ХШ) *тоу² му⁴, жу⁴ ци² ли³-чжай²* 'К ве-черу он вошел в свой деревенский дом'.

В этом случае слова, обозначающие время, обязательно должны стоять перед глаголом: благодаря этому такое предложение, как 到半夜又哭起來 *дао⁴ баньэ⁴ ю⁴ ку¹цилай* 'к полуночи [он] опять принялся плакать', невозможно спутать с предложением: 一直哭到半夜 *ичжи² ку¹ дао баньэ⁴* 'плакал до самой полуночи'.

13.51. Для указания на время начала события употребляются служебные слова 自 *цзы⁴*, и 從 *цун²* в значении 'начиная с...' 'с (такого-то времени)' или конструкция 從...起 *цун²... ци³* 'начиная с...'. Примеры:

我知道你不理我；我只說一句話，從今以後擱開手 (Х, 28) *во³ чжи¹дао ни³ бу-ли³ во³; во³ чжи⁴ шо¹ и-цзюй хуа⁴, цун² цзинь¹-ихоу⁴ ляо⁴кай шоу³* 'Я знаю, что ты не обращаешь на меня внимания; сейчас я скажу тебе лишь одно слово, — и отныне умываю руки!';

從明天起，每天給我寫一百大字，五百小字 *цун² мин²тянь ци³, мэй⁴тянь гэй во сэ³ и¹бай да⁴ цзы⁴, у³бай сяо³ цзы⁴* 'Начиная с завтрашнего дня, ежедневно пиши мне сто больших иероглифов и пятьсот маленьких';

春宵苦短日高起，從此君王不早朝 (БЦИ) *чунь¹ сяо ку дуань³ жи⁴ гао¹ ци³, цун²-цы³ цзюнь¹-ван² бу⁴ цзао³ чао²* 'Ночи весенние так коротки, солнце высоко встает... С этого времени наши князья не принимают с утра';

自此不飲酒，亦不與其家相通 (ГЛП) *цзы⁴ цы³ бу⁴ инь³ цзю³, и⁴ бу⁴ юй ци² цзя¹ сян¹-тун¹* 'С этих пор он не пил вина и не поддерживал связей со своей семьей'.

В случае необходимости указать на время, протекавшее до сих пор, употребляется также 以來 *илай²*; это чаще всего говорит о том, что действие продолжается до самого момента речи. Примеры:

唐宋以來,名家畫出 *тан²сун¹ илай²*, *мин² цзя¹ бэй¹ чу¹* 'Со времен Танской и Сунской династий крупные писатели появлялись чередой';

國初以來書鞍馬,神妙獨數江都王 (ДФ) *го² чу¹ илай² хуа¹ ань¹-ма³*, *шань²-мяо³ ду² шу¹ цзян¹*. *ду ван²* 'С тех пор как стала быть страна, писать оседланных коней так вдохновенно мог один: Ван из Цзянду'.

13.52. Для обозначения времени, вплоть до которого происходит событие, употребляются служебные слова *到 дао¹*, *至 чжи¹* или *迄 ци¹* в значении 'до', 'вплоть до', 'до сих пор', которые указывают, что действие продолжалось вплоть до указанного времени и лишь тогда прекратилось. Примеры: — *覺睡到天亮 и-цзяо¹ шу¹ дао тяньлян²* 'Проспал до самого рассвета';

斜倚熏籠坐到明 (БЦИ) се²-и³ сюнь¹-лун² цзо¹ дао¹ мин² 'Наискосок, держась к жаровне ближе, сидел я до рассвета';

孀人之吳家橋,則治木綿;入城,則緝繡;燈火熒熒,每至夜分 (СБ) *жу²жэнь чжи¹ у² цзяцяо²*, *цзэ² чжи¹ му¹-мянь²*; *жу¹ чэн²*, *цзэ² ци¹ лу²*, *дэнхо³ инъин²*, *мэй³ чжи¹ е¹-фэнь¹* 'Когда матушка приезжала в Уцзяцяо, она занималась разборкой хлопка; приезжая в город, подрубала тряпки. Каждый раз до глубокой ночи горела ее лампа';

庶無罪悔,以迄於今 (ШЦ, 245) *шу¹ у² цзуй хуй*, *и³ ци¹ юй цзинь¹* 'И не было ни у кого проступков или сожаленья в содеянном — до самого до нынешнего дня'.

13.53. Перейдем теперь к примерам, в которых содержалось бы одновременно указание на начало и конец события, к примерам, построенным при помощи двух служебных слов — «от» и «до»:

我從早飯後到此時水米沒沾唇,我可餓不起了 (Эр, 9) *во³ цун¹ цзао³ фань-хоу¹ дао цыши² шу¹-ми³ мэй² чжаньчунь²*, *во³ кэ э¹-буци³-ла* 'С самого завтрака и до сих пор у меня маковой росинки во рту не было, я ужасно голоден';

半夜裏盼到天亮,還見不着個信兒 (Эр, 35) *банье¹-ли пань¹ дао тяньлян²*, *хай² цзянь¹-бучжао² гэ сир¹* 'Ждал с полуночи до рассвета, но так и не увидел сигнала' (здесь перед *半夜 банье* опущено *從 цун*);

拯自始官日蓄志南歸,以迄於今 (КСТ) *чжэн¹ цзэ¹ ши³ гуань¹ жи¹ сюй¹-чжи¹ нань² гуй¹*, *и³ ци¹ юй цзинь¹* 'С того дня, как я стал чиновником, я все мечтал вернуться на юг, — вплоть до сегодняшнего дня';

自一八九二至一九一二年,法國厲行政教分離之制 (ЦЮП) *цзэ¹ и¹-ба¹-цзэ³-эр¹ чжи¹ и¹-цзэ³-и-эр¹ нянь²*, *фа³го ли¹син² чжэн¹-цзяо¹ фэньли² чжи чжи¹* 'С 1892 до 1912 года Франция энергично вводила систему отделения церкви от государства'.

13.54. Если нужно указать, как долго длилось действие;

то слова, обозначающие продолжительность времени, ставятся после глагола*. Примеры:

忙什麼,再坐一會兒 ман² шэм²мо, цай⁴ цзо⁴ 急急? 'Куда торопиться? Посиди еще минутку!';

這場雨一連下了三天,河裏的水都漫出來了 чжэ⁴-чан юй³ илян² сян⁴ сань¹ тянь¹, хэ²-ли-ды шуй³ ду¹ мань⁴чулайла 'Этот дождь льет три дня подряд, река вышла из берегов';

吾縱橫天下三十年,未逢敵手 (ЦэЭ) у² цзунхэн² тянься⁴ сань¹ши нянь², вэй⁴ фэн⁴ дишюу³ 'За тридцать лет я исходил Поднебесную вдоль и поперек, но соперника себе не встретил'.

В вэньяне перед словами, обозначающими продолжительность времени, часто ставится 者 чжэ (иногда 也 е), отмечающее паузу⁷. В большинстве случаев таким образом передается известный эмоциональный оттенок: «вот как долго, «целых столько-то лет». Примеры:

從司徒公於獄者七年 (ГЛП) цун² сыту² гун¹ юй юй⁴-чжэ ци¹ нянь² 'Не оставив господина Сыту, он просидел с ним в тюрьме целых семь лет';

未嘗不念執事之才,而嗟惜者彌日 (ЮЮ) вэйчан² бу-нянь⁴ чжиши⁴-чжи цай³, эр цзеси²-чжэ ми²-жи⁴ 'Я всегда целыми днями восхищался, думая о [Вашем] таланте';

嗚呼先生,生於世者六十年,而奔走革命者四十載 (ЦЮП) уху¹ сян²шэн, шэн¹ юй ши⁴-чжэ лю⁴ши нянь², эр бэнь¹цзоу гэмин⁴-чжэ сы⁴ши цай³ 'Ты прожил на свете шестьдесят лет, из них [целых] сорок отдал ты революции!';

然則子之盲也,且十二年矣 (МЧШ) жаньцзэ² цзэ³-чжи ман²-е, це³ шиэр⁴ нянь²-и 'Значит, скоро уже двенадцать лет, как вы ослепли?';

13.55. Когда нужно указать, имело ли место данное действие в течение какого-то срока или нет, слова, обозначающие продолжительность времени, ставятся перед глаголом. Примеры:

一天跑兩盞圖書館 и-тянь¹ пао³ лян³-тан ту²шугуань³ 'За день сбежал два раза в библиотеку';

一輩子沒見過火車 ибэй⁴цзы мэй² цзянь⁴го хочэ¹ 'Никогда в жизни не видел поезда';

一日不見,如三秋兮 (ШЦ, 72) и¹-жи⁴ бу⁴ цзянь⁴, жу² сань¹ цю¹-си 'Один лишь день мы не видались, а кажется — прошло три года!';

* В настоящем и следующем разделах первого издания моей книги в авторском тексте были допущены ошибки. Я внес исправления, пользуюсь статьей Дэн И «О словах, выражающих время» (鄭認, 談時間詞, 一語文學習, 1955年12月), и приношу автору статьи свою благодарность. — Прим. автора.

子在齊聞韶，三月不知肉味 (ЛЮ, VII, 13) *цзы³ цзай⁴ ци² вань² шао, сань¹юе¹ бу⁴ чжи¹ жоу⁴-зэй⁴* 'Учитель в Ци прослушал «шао» (древнюю музыку. — Ред.), после чего три месяца не пробовал мяса'.

13.56. Иногда мы хотим связать тот или иной отрезок времени с каким-то моментом (чаще всего — с настоящим). Для этого имеются различные способы. Если, например, надо рассказать о каком-либо событии, длившемся столько-то времени и продолжающемся до настоящего времени, можно написать:

顛沛流離，於茲三載 *дянь¹-пэй² лю²-ли², юйцзы¹ сань¹ цзай³* 'Вот уже три года, как, потерпев неудачу, я скитаюсь';

而予以孱弱，俯仰其間，於茲二年矣 (ВТС) *эр юй² и чан-жо³, фу²-ян³ ци² цзянь³, юйцзы¹ эр⁴ нянь²-и* 'А я со своим несчастьем и слабостью вот уже два года лавирую между ними';

流離顛沛，三載於茲 *лю²-ли² дянь²-пэй², сань¹ цзай³ юйцзы¹* 'Тому уже три года, как я скитаюсь на чужбине';

蓋風習移人，賢者不免，百有餘年於此矣 *гай⁴ фэн¹-си² и² жэнь², сянь⁴чжэ бу⁴ мянь³, бай³ ю³ юй² нянь², юйцзы³-и* 'Вот тому уже более ста лет, как эти обычаи и нравы воздействуют на людей и даже мудрейшим не избежать этого воздействия'.

В отличие от остальных примеров в последнем предложении *此* *цзы³* обозначает то время, когда жил герой. В первых двух примерах *於茲 юйцзы¹* 'до настоящего времени' стоит перед словом, обозначающим время, в двух последних — после него, но в значении разницы не замечается. Как тут, так и там *於 юй* следует трактовать как *到 дао⁴* 'до', 'вплоть до', а не как *在 цзай⁴* 'в'. В байхуа мы скорее всего сказали бы просто *流離在外，已經三年了 лю²-ли цзай вай⁴, и³цзин сань¹ нянь²-ла* 'Брожу бездомным уже три года', не прибегая к помощи *到現在 дао⁴ сяньцзай⁴* 'до настоящего времени'.

13.57. Наконец, возможно еще употребить ... *以來... илай²* 'с тех пор как...' или *爾來 эрлай²* 'с того времени'. Последнее есть не что иное, как *自爾時以來 цзы⁴ эр³ ши² илай²* 'начиная с того времени и до сих пор'. Перейдем к примерам:

畢業以來，忽忽三年 бие⁴ илай², ху¹ху сань¹ нянь² 'С тех пор как он окончил учебу, незаметно пролетело три года';

受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣 (ЧШВ) шоу⁴ жэнь⁴ юй бай⁴ цзюнь¹-чжи цэй⁴, фэн⁴-мин⁴ юй вэй¹-нянь²-чжи цзянь⁴, эрлай² эр⁴ши ю³ и¹ нянь²-и 'Прошло двадцать лет и один год с тех пор как в трудное и опасное время я получил под свое командование разбитую армию'.

Слово, обозначающее время, можно поставить и перед *以來 илай²*, например:

吾數年來欲買舟而下，猶未能也 (ВС) у² шу⁴ нянь²-лай³ юй⁴

май³ чжоу¹ эр ся⁴, ю² вэй⁴ нэн²-е 'Уже несколько лет хочу я купить лодку и спуститься вниз, но все мне не удается'.

При таком способе выражения интскация предложения относительно мало подчеркнута. Если же перестроить это предложение следующим образом: 吾欲買舟而下, 數年於茲矣 у² юй⁴ май³ чжоу¹ эр ся⁴, шу⁴ нянь³ юйцзы-и¹ 'Тому уже много лет, как я хочу купить лодку и спуститься вниз [по реке] — слово, обозначающее период времени, подчеркивается с особой силой. Получается акцент на том, как этот период долгов.

ВИД ДЕЙСТВИЯ⁸

13.61. Не всякое действие бывает связано со временем; иногда оно по своему характеру постоянно или обычно. Примеры:

太陽打東邊出來, 打西邊落下去 тай⁴ян да дун¹бянь чу¹лай, да си¹бянь, ло⁴сяцзюй 'Солнце восходит на востоке и заходит на западе';

與朋友交, 言而有信 (ЛЮ, I, 7) юй пэн³ю цзяо¹, янь² эр ю² синь⁴ 'В отношениях с друзьями он держит слово'.

Иногда действие хотя и протекает в определенное время, но необходимости указывать время тем не менее нет. Примеры:

孟子見梁惠王 (М, I, 1, I) мэн²-цзы цзянь⁴ лян² хуй-ван 'Мэнцзы пришел на аудиенцию к лянскому князю Хуйвану';

你去我不去 ни³ цюй⁴ во³ бу⁴ цюй⁴ 'Ты ступай, я не пойду'.

Совершенно очевидно, что в первом из этих примеров речь идет об уже происшедшем событии, а во втором — о будущем. Однако, не чувствуя необходимости указывать на время, мы его и не указываем. В этом одно из отличий китайского языка от индоевропейских.

Если мы хотим указать, что действие связано со временем, мы можем для обозначения этого времени употребить те или иные слова, обозначающие время, о чем мы уже говорили в предыдущих разделах нашей работы. Но можем также прибегнуть для этой цели к помощи некоторых слов-ограничителей, как, например: 將 цзян¹, 方 фан¹ или 已 и³, чтобы показать, что действие соответственно возникает в будущем, как раз происходит в данное время или уже завершилось.

При первом способе обозначения понятие времени и понятие действия могут быть отделены одно от другого; при втором способе обозначения понятие времени растворяется в самом понятии действия: 將 цзян¹, 方 фан¹ и 已 и³, взятые отдельно от глагола, не обладают достаточно отчетливой

смысловой наполненностью. Мы говорим, что эти слова-ограничители выражают не время действия, а его вид, т. е. различные этапы его протекания. Следующие ниже примеры грубо сведены нами в три группы.

В первой группе объединены примеры, в которых указывается, что действие только возникнет в будущем:

要下雨了, 咱們得趕快點兒 ㄐㄠˋ сяˋ-юйˋ-ла, ㄗㄚˋмэнь дэйˋ³
ганьˋкуайˋ-дяоˋ 'Собирается дождь, нам надо поторопиться!';

這花兒橫豎也快殘了, 摘下來不妨事 (БС, г) чжэˋ хуарˋ хэншуˋ⁴
еˋ куайˋ цаньˋла, чжайˋ сляй бу фаншиˋ 'Эти цветы все равно завянут, их свободно можно сорвать!';

其爲人也, 發憤忘食, 樂以忘憂, 不知老之將至云爾 (ЛЮ, VII, 18) циˋ вэйˋ жэньˋ-е, фаˋ-фэньˋ ванˋ шиˋ, лэˋ и ванˋ юˋ,
бу чжиˋ лаоˋ-чжи цзянˋ чжиˋ-юнь-эр 'Он (Конфуций. — Ред). — человек, который в своей страстности [к познанию] забывает о еде, в радости — забывает о горе и не хочет знать, что скоро наступит старость';

會日且入, 大風起, 砂礫擊面 (Ш, вх) хуйˋ жиˋ цеˋ жуˋ, даˋ
фэнˋ циˋ, шаˋ-лиˋ цзиˋ мяньˋ 'Однажды перед заходом солнца поднялся сильный ветер, песок и гравий били в лицо'.

Вторая группа — примеры, в которых указывается, что действие происходит в данный момент:

我正在給他寫信呢, 電話就來了, 說已經到了車站了 воˋ чжэнˋ
цзайˋ гэй таˋ сеˋ синьˋ-ни, дяньˋхуа цзю лайˋла, шоˋ иˋцзин
даоˋла чэчжаньˋ-ла 'Я как раз писал ему письмо, когда [он] позвонил по телефону и сообщил, что уже прибыл на нашу станцию';

游海吳君彥律...方求舉於禮部, 作日喻以告之 (ЖЮ) бохайˋ³
уˋ-цзюньˋ яньˋ-люйˋ... фанˋ цюˋ цзюйˋ юй лиˋ-буˋ, цзоˋ жиˋ-юй
и гаоˋ-чжи 'У Янь-люй из Бохая как раз добывается выдвижения со стороны Приказа Церемоний, — и я составил для него эти притчи'.

Третья группа — примеры, в которых указывается, что действие уже завершилось:

要你說? 我早已知道了 ㄐㄠˋ ниˋ шоˋ? воˋ цзаоˋ -и чжидаоˋла
'Хотят, чтобы ты выступил? Я давно уже знаю об этом!';

又一人已渡者雙足尙跌 (ЛЛМ) юˋ иˋ жэньˋ иˋ дуˋ-чжэ, шуанˋ
цзуˋ шанˋ сяньˋ 'Еще один человек уже переправился, его ноги еще босы';

相與枕藉乎舟中, 不知東方之既白 (ЧБФ) сянˋ-юйˋ чжэньˋ-
цеˋ ху чжоуˋ-чжун, бу чжиˋ дунˋ фан-чжи цэиˋ байˋ 'Друзья как попало лежали в лодке, не желая знать, что на востоке небо уже посветлело'.

В байхуа, кроме рассмотренных выше слов-ограничителей, с течением времени появились и некоторые другие слова — специально для выражения видов действия. Смысловое значе-

ние этих слов настолько ослаблено, что они приближаются к суффиксам, но тем тоньше передают они различные виды действия. Перейдем к рассмотрению их по отдельности.

13.62. Длющийся вид: 着-чжо. Длющийся вид и законченный вид — это два важнейших вида действия. Длющийся вид показывает, что действие находится в процессе совершения; в качестве показателя этого вида употребляется 着-чжо. Одновременное употребление этого показателя с 正在 чжэн⁴-цзай 'как раз' перед глаголом придает речи несколько больший акцент, — в противном случае речь не так сильно акцентирована. Примеры:

才吃了飯, 這麼控着頭, 一會子又頭痛了 (X, 28) цай² чи¹ла фань⁴, чжэ⁴мо кунчжо тоу², и-хуй⁴цзы ю⁴ тоу²тэнла 'Сразу после еды — и так ломаешь себе голову? Она сразу же заболит!';

坐定了便目不轉睛的看着安太太 (Эр, 20) цзодин⁴ла, бьянь⁴ му⁴-бу-чжуань³-цзин¹-ды кань⁴чжо ань¹-тай⁴тай 'Усевшись, не отрывая глаз, он смотрел на госпожу Ань';

想着想着, 忽然從無愧¹兩個字上想到, 君子有三樂¹來 (Эр, 38) сян³чжо, сян³чжо, ху²жань цун у²-куй⁴ лян³гэ цзы⁴-шан сян³дао цзюнь¹ цзы ю³ сань¹ лэ⁴-лай 'Он думал, думал — и вдруг слова «без упрека совести» напомнили ему изречение: «У совершенного человека три радости»²;

難道人家偷驢, 我還等着拔橛兒不成 (ССУИ, 29) нань²дао жань²цзя тоу¹ люй², во³ хай² дэн³чжо ба² цзюер² бучэн²? 'Люди крадут осла, так неужели же я должен еще чего-то ждать, чтобы схватить дубину?';

四姨攙着二姥姥, 三舅媽拉着小順, 二姐招呼着小禿和四狗子; 前呼後應, 在暗中摸索 (ЛШ) сы⁴-и² чань¹чжо эр⁴-лао³лао, сань¹-цзюма¹ ла¹чжо сяошунь⁴, эр⁴-цзе³ чжаогу¹ чжо сяоту¹ гэ сы-гоу²цзы; цян²-ху¹-гоу⁴-ин⁴, цзай ань⁴-чжун мо¹со 'Одна тетушка поддерживала бабушку. Другая тетушка тащила Сяошунь. Сестра окликала Сяоту и Сы-гоудзы. Так пробирались они ошупью в темноте, перекликаясь друг с другом'.

На конце предложений такого типа часто ставится 呢-ни, подчеркивающее их утвердительную интонацию (см. раздел 15.43).

Действие, находящееся в процессе совершения, часто представляется как известное состояние, что особенно характерно в случае употребления пассивных глаголов. Поэтому при глаголах, описывающих состояние человека или предмета, также часто употребляется 着-чжо. Примеры:

卻是黛玉來了, 肩上担着花鋤, 花鋤上掛着花囊, 手中拿着花帚 (X, 23) цюэ⁴ши дайюй⁴ лай²ла, цзянь¹-шан дань²чжо хуа¹-чу², хуа¹-чу²-шан гуа⁴чжо ша-нан², шоу³-чжун на⁴чжо хуа¹-чжоу³ 'Оказывается, пришла Дай-юй; на плече она несла цветочную

тяпку, на тяпке висел кисейный мешок, в руках она держала садовую метелку;

當地放着一張花梨大理石大案，案上堆着各種名人法帖…那一邊設着斗大的一個汝窯花囊，插着滿滿的一囊水晶球的白菊 (X, 40) *данди⁴ фан⁴чжо и¹-чжан хуали² да⁴лиши² да⁴-ань⁴ ань⁴-шан дуй¹чжо гз⁴чжун мин²жэнь фате³... нэй⁴бянь шэ⁴чжо доуда⁴ды и¹гэ жу²яо хуанан², ча²чжо маньмань³ды и¹-нан² шуй³цзин-цю²ды байцюй²*

Там стоял большой стол из цветного мрамора, похожого на пальмовое дерево, на столе лежали прописи, исполненные знаменитыми каллиграфами... С другой стороны был установлен огромный цветочный горшок из фарфора марки «жуяо», полный белых хризантем, напоминающих хрустальные шары;

偃大黑粗的，眼睛有點往上吊着 (БС, д) *шада⁴ хэйцуды¹, янь³-шао¹ ю³ дянь ван-шан⁴ дяо⁴чжо* 'Неуклюжая и чумазая, уголки глаз чуть вздернуты к вискам'.

Уже в первом из этих примеров *着 -чжо* передает лишь весьма незначительный оттенок длительности действия, в остальных же двух и вовсе не приходится говорить о какой-либо длительности: здесь просто выражается состояние. Таким образом, *着 -чжо* из показателя вида превращается в показатель действия, перешедшего в состояние (см. раздел 5.31).

13.63. Законченный вид: *了 -ла*. Примеры:

還等這會子? 他早就去了 (X, 54) *хай² дэн³ чжэ⁴ хуй⁴цзы² та¹ цао³цзю цюй⁴ла* 'Чего же ждали до сих пор? Он уже давно ушел!';

急得我把帽子也摘了，馬樹也脫了 (Эр, 32) *ци²дэ во³ ба мао⁴-цзы е чжай¹ла, ма³гуа е то¹ла* 'Волнуясь, я снял шляпу, снял и куртку';

上月二十八就安葬了 (Эр, 24) *шан⁴юв эр⁴шиба¹ цзю⁴ ань-цзан⁴ла* Похоронили в прошлом месяце двадцать восьмого числа

日子過的多麼快，一轉眼就是一年了 (БС, д) *жи⁴цзы го⁴ды до¹ма куай⁴, и¹ чжуань¹янь³ цзю⁴ши и¹ нянь²-ла* 'Как быстро летит время! Один миг — и уже год прошел!' (一年 -и нянь 'один год' — никак не глагол, соответственно не должно бы быть так называемого «законченного вида», но в данном случае это словосочетание равносильно 一年過去了 и нянь гоцюйла 'один год прошел').

Однако здесь мы должны обратить внимание на следующее: в предыдущих примерах *了 -ла* одновременно выполняет двойную функцию: с одной стороны, обозначает законченность действия, а с другой — категоричность высказывания (см. раздел 15.22).

Чтобы найти *了 -ла* в чистой функции показателя законченного вида, надо искать его там, где модальная окраска предложения не имеет специального оформления. Примеры:

鳳姐偏揀了一碗鷓鴣子蛋，放在劉老老桌上 (X, 40) *фэн-цзе² цзянь² ла и-вань⁴ гэ² цзы дань⁴, фан⁴ цзай мо² лаолао³ цзэ² шон* 'Фэн-дзе взяла пиалу с голубиными яйцами и поставила ее на стол перед бабкой Лю';

花兒落了，結個大倭瓜 (Там же) *хуар¹ лао⁴ ла, цзе² гэ да⁴ во¹ гуа* 'Цветок опал, завязь дала большую японскую тыкву'.

В следующих примерах 了 -ла, служащее показателем совершенного вида (в транскрипции выделено полужирным курсивом. — *Ред.*), и 了 -ла, выражающее категоричность высказывания, уже отделились одно от другого, а потому различаются еще яснее.

咱們今兒也得了個女清客了 (X, 40) *цза⁴ мэн² цзир¹ е да² ла гэ нюй³ -цинкэ⁴ ла* 'А сегодня и у нас есть гостя!';

他早吃了飯了，不用給他 (Там же) *та¹ цзао³ чи¹ ла фань⁴ ла бу-юн⁴ гэй³ та* 'Она уже поела, ей давать не надо!';

叫化子丟了糊塗了，沒得弄的了 (Эр, 18) *цзюхуа⁴ цзы дю¹ ла хусунь¹ ла, мэй² да² лун⁴ бы-ла* '[Когда] нищий лишился обезьяны, ему не с кем стало представлять';

敢是好，只是人家早有了婆婆家了 (Эр, 40) *гань³ ши хао³, чжи⁴ ши жэн² цзя цзао³ ю³ ла по² по цзя¹ ла* 'Смелость — вещь хорошая, но ведь эта женщина — давно уже мужняя жена!';

忽見一個喜鵲飛了來，落在房簷上，對着他擲着尾巴，喳喳喳的叫了三聲，就往東南飛了去了 (Там же) *ху¹ цзянь⁴ и² гэ си³ цюо фэй¹ ла лай², ло⁴ цзай фан² янь² шан, дуй⁴ жо та¹ цзюе¹ жо и³ ба, ча¹-ча¹-да-ды цзю⁴ ла сань¹ шэн¹, цзю⁴ ван дуннань² фэй¹ ла-цюй⁴ ла* 'Вдруг он увидел, что прилетела сорока, села на карниз дома напротив него, подняла хвост, прострекотала три раза и улетела на юго-восток'.

13.64. Зачинательный вид: 起來 -цилай. 起 *ци³* само по себе означает 'начинать', поэтому и 起來 -цилай, приданное глаголу, может обозначать начало действия (а также его продолжение). Примеры:

湘雲等不得，早和寶玉 三¹, 五¹ 亂叫猜起³ 來 (X, 62) *сян-юнь² дэн³-будэ², цзао³ хэ бао-юй⁴, сань¹ у³ луань⁴ цзю⁴ цай² ци цюань²-лай* 'Сян-юнь не могла больше ждать: она с Бао-юем давно уже играла в угадыванье чисел на пальцах; они наперебой кричали «три!», «пять!»';

到如今，不報我的恩，反和我充起主子來了 (X, 7) *дао⁴ жуцзинь¹ бу⁴ бао⁴ во³ ды эн¹, фань³ хэ во³ чун³ ци чжу³ цзы-лайла* 'А теперь мне не платят благодарностью, а наоборот, поступают со мной, как господа!';

一爲難，重新又哭起來 (Эр, 40) *и¹ вэй² нань², чунсинь¹ ю⁴ куцилай* 'А чуть становится трудно — снова принимается плакать';

一面料理針線，一面高談闊論起來 (Эр, 33) *и¹ мянь ляо⁴ ли чжэньсянь⁴, и¹ мянь гао¹ тань ко-лунь²-цилай* 'Занятая шитьем,

[она] в то же время начала рассуждать о внешних материях;

漸漸的梅花是黃起來了, 筆子是忙起來了 (Там же) *цзянь-цзянь⁴ ды хуай² хуа ши хуан² цилайла, цзюй³ цзы ши ман² цилайла* 'Постепенно цветы софоры стали желтеть, а экзаменующиеся на степень стали сбиваться с ног';

將筆在硯台上蘸好了墨, 呵了一啊, 就在牆上七歪八扭的寫起來了 (ЛЦ) *цзян би³ цзай яньтай²-шан чжань⁴ хаола мо⁴, хэ¹ ла и а¹, цзю цзай цян²-шан ци¹-вай-ба-ню³ ды се³ цилайла* 'Взял кисть, обмакнул ее в тушь, зевнул и стал писать на стене вкривь и вкось';

13.65. Продолженный вид: 下去 -сяцую². Будучи присоединено к глаголу, 下去 -сяцую может указывать на продолжение действия. Продолженный и делящийся виды отличаются друг от друга: делящийся вид говорит только о каком-то определенном моменте времени, в то время как действие продолженного вида начинается в какой-то момент и продолжается после него. Действие зачинательного вида тоже начинается в какой-то момент и продолжается после него, однако этот момент является как раз началом данного действия: в то время как при действии продолженного вида — это один из моментов времени в процессе действия. Примеры, где 下去 -сяцую обозначает продолженный вид:

便靜靜兒的聽他唱下去 (Эр, 38) *бянь⁴ цзинцзинр⁴ ды тин¹ та¹-чан⁴ сяцую* 'Притихнув, слушали, как он продолжал петь';

底下要只這等一折折的排下去, 也就沒多的話說了 (Там же) *ди³ ся яо⁴ чжи⁴ чжэ⁴-дэн и¹-чжэ-чжэ²-ды пай² сяцую, е³ цзю мэй² до¹ ды хуа⁴ шо¹-ла* 'Нужно лишь, чтобы и дальше он таким же образом такт за тактом строил [свою песню], и тогда особенно возражать против такого [пения] не придется';

待要隱忍下去...天長日久...更不成事 (Эр, 30) *дай⁴ яо⁴ инь-жэнь⁴ сяцую... тьянь¹-чан² жи⁴-цзю³... гэн⁴ бу-чэн² ши⁴* 'Если продолжать и дальше покрывать [это]... с течением времени... это станет ни на что не похоже';

一年一年的這樣瞎混下去, 如何是個了局呢? (ЛЦ, 12) *и¹-нянь и-нянь²-ды чжэ² ян сяцунь⁴ сяцую, жу² хэ² ши⁴ гэ ляо³ цзюй-ни?* 'Если из года в год вот так и дальше мыкаться, где же будет этому конец?';

13.66. Предшествующий вид: 去 -цую⁴ и 來 -лай². Этот вид действия называется «предшествующим», так как говорящий заранее предсказывает, что действие должно совершиться¹⁰. Для выражения предшествующего вида употребляются 去 цую⁴ 'уходить' или 來 лай² 'приходить', особенно часто 去 цую⁴. Такое употребление 去 цую⁴ и 來 лай² резко отличается от их употребления как выразителей направления действия, что

было рассмотрено выше, в разделе 12.82. Это различие станет понятным из приводимых ниже примеров. В своем исходном значении оба эти слова, употребляясь перед другим глаголом, обозначают действие и во многих предложениях должны рассматриваться как полнозначные знаменательные глаголы. Тогда последующий глагол обозначает цель прихода или ухода, например: 你來作什麼? *ни³ лай² цзо⁴ шэм²мо?* 'Ты зачем пришел?' (букв. 'Ты пришел что делать?') или 我來借份大公報 *во³ лай² цзе³ фэнь¹ да⁴гунбао⁴* 'Я пришел занять у вас номер [газеты] «Дагунбао». Однако в других аналогичных предложениях значение 去 *цуй⁴* и 來 *лай²* как знаменательных глаголов в значительной мере ослаблено. Примеры:

我幹的事爲什麼叫你應? 死活我該去受 (X, 61) *во³ гань⁴-ды ши⁴ эйшэм²мо цзяо⁴ ни³ ин⁴? сы³-хо² во³ гай¹ цуй⁴ шоу⁴* 'Почему это ты должен отвечать за то, что сделала я? Что бы меня ни ожидало, я должна снести это сама!';

這又與你何干, 要你來多嘴? (Эр, 7) *чжэ⁴ ю⁴ юй ни³ хэ²-гань¹, ю⁴ ни³ лай доцзуй³?* 'А тебя это с какой стороны касается, что ты лезешь со своей болтовней?'

Когда же 去 *цуй⁴* и 來 *лай²* ставятся после глагола, они еще в меньшей степени обозначают действие и, можно сказать, превращаются из полнозначенательных слов во вспомогательные. Примеры:

不如照舊由着莊頭鬼混去 (Эр, 36) *бужу² чжаоцзю⁴ ю²чжо чжуантоу² гуйзунь¹-цуй* 'Лучше уж по-старому замять это дело через старшего арендатора';

別說靠着 我這個面子兒...合人家套交情去. 這齣戲可就唱砸了 (Эр, 40) *бе² шо¹ као⁴чжо во³ чжэ⁴гэ мянь⁴цзыр... хэ² жэнь²цзя тао⁴ цзяо¹чин-цуй. чжэ⁴-чу си⁴ кэцзю⁴ чанцза²ла* 'Не думайте, что вам удастся за счет моей репутации завязать с ним дружбу... Такой спектакль окончится для вас провалом';

你們兩個天天捉弄厭了我, 如今又捉弄他來了 (X, 50) *ни³мэнь лян²гэ тянь¹тянь чжо¹лун янь⁴ла во³, жуцзинь¹ ю⁴ чжо¹лун та¹-лайла* 'Оба вы и мне надоели со своими постоянными шуточками, а теперь еще и над нею смеетесь!';

他僱船的時候, 我只知道他是夥計三個到淮安要賬來的 (Эр, 13) *та¹ гу⁴ чуань²-ды ши²хоу, во³ чжи⁴ чжи¹дао та¹ ши хо²цаи сань¹гэ дао⁴ гуай² ань ю⁴-чжан⁴-лайды* 'Когда он нанимал лодку, я знал только, что он в компании с двумя другими прибыл в Хуайань собирать деньги по счетам'.

При всем том детальное изучение подобных текстов показывает, что и в этих случаях 去 *цуй⁴* и 來 *лай²* в какой-то степени сохраняют также и значение действия. Только в случае наличия 去 *цуй⁴* или 來 *лай²* не только после глагола, но и перед ним мы можем утверждать, что обе эти функции окончательно разделились: в этом случае 去 *цуй⁴* и 來 *лай²*,

стоящие после глагола (в транскрипции выделены полужирным курсивом. — *Ред.*), полностью становятся показателями вида действия. Примеры:

你廳上去說給姨太太解悶兒去罷 (X, 62) *ни тин¹-шан цюй⁴ шо³гэй и²тайтай цзе-мэр⁴-цюй-ба* 'Ты пойдй в зал и развлекай госпожу';

說完他依然去喂驢去了 (Эр, 13) *шовань², та¹ и¹ жань цюй⁴ вэй⁴ люй²-цюйла* 'Сказав это, он опять пошел кормить осла';

他會彈琵琶? 走, 咱們去看看去 (Эр, 18) *та¹ хуй⁴ тань² пи²па² цзоу³, цза⁴мэнь цюй⁴ кань⁴кань-цюй* 'Он умеет играть на лютне? Пойдем-ка, посмотрим!';

媳婦來接婆婆來了 (X, 45) *си²фу лай² цзе¹ по²по-лайла* 'Сноха пришла за свекровью';

早要來請姑奶奶的安看姑娘來的, 因為莊家忙... (X, 39) *цзао³ яо⁴ лай² цин³ гу¹-най³най-ды ань¹ кань⁴ гу¹нян-лайды, инь¹ вэй чжуан⁴-цзя ман²...* 'Давно собиралась навестить бабушку и проведать барышню, да только в деревне работы было много...';

放這枝響箭就如同告訴那行人說, 我可來打劫來了! (Эр, 11) *фан⁴ чжэ⁴-чжи сянцзянь⁴ цю⁴ жу²тун гао⁴су на⁴ син²жэнь шо¹: во³ кэ лай² дацзе²-лайла* 'Выпустить эту покоющую стрелу — все равно, что сказать прохожему: «А я ведь пришел тебя грабить!»'.

13.67. Последующий вид: *來 -лай³*, *來着 -лай²чжо*. Последующий вид означает, что действие когда-то уже проходило. Здесь в качестве показателя вида употребляется тоже *來 -лай²*. Примеры из раннего байхуа:

也會頭上戴花來 *е²-цэн тоу²-шан дай хуа¹-лай* 'Мне тоже прежде приходилось на голове носить цветы...';

丈夫, 你見甚麼來? *чжан⁴фу, ни³ цзянь⁴ шэм³мо-лай?* 'Муж, что ты видел?';

卻是拙夫分付奴來 (ШХЧ, 24) *цюе⁴ши чжо²-фу¹ фэнь¹фу ну²-лай* 'Но мой (букв. 'глупый') муж все-таки наказал мне (букв. 'рабыне') сделать это'.

В современном языке для этой цели чаще используется *來着 лайчжо*. Примеры:

是寶玉那日過來和這兩個孽障不知要什麼來着 (X, 61) *ши⁴ бао-юй⁴ на⁴ жи⁴ го⁴лай хэ чжэ⁴ лян³гэ не⁴чжан бу-чжи¹ яо⁴ шэм³мо-лай-чжо* 'Оказывается, в тот день Бао-юй зачем-то приходил сюда к этим двум негодницам';

我往大奶奶那裏去來着 (X, 52) *во³ ван да⁴-най³най на⁴ли цюй⁴-лайчжо* 'Я уходила к бабушке';

誰鬧來着? (X, 34) *шуй² нао⁴-лайчжо?* 'Кто это шумел?';

昨日他也在這裏來着 (Эр, 29) *цзо²жи та¹ е³ цзай⁴ чжэ⁴ли-лайчжо* 'Вчера он тоже был здесь';

方才還像是拌嘴似的來着 (Эр, 7) *фанцай² хэй² сян⁴ши бань-цзуй⁵ сыды-лайжэ* 'А только что они как будто бы бранились';
這書子我不遠求大爺你念給書聽來着嗎? (Эр, 3) *чжэ⁴ шу¹цзы во³ бу³ хэй² цю³ дие² ки³ няна² гэй во³ тин¹-лайжэ-ма?* 'Разве я не просил еще барина, чтобы это письмо бы мне прочли?'

13.71. В главе IX мы говорили уже о прилагательных счетных словах. Кратность производимых действий связана, с одной стороны, с понятием количества, с другой — с понятием времени и также является видом действия, притом не одним. Отметим здесь следующее: если указывается, что действие произошло только один раз, такой вид можно назвать однократным. Примеры:

騾夫把騾子帶了一把 (Эр, 4) *лофу¹ ба ло²цзы дай⁴ла ги-ба³* 'Погонщик осадил мула';

只覺得一個冰涼挺硬的東西在嘴唇上味啣了一下子 (Там же) *чжи⁴ цзюэ²дэ и¹гэ бинлян² тингын⁴-ды дун¹си цзай цзуйчунь²-шан чилю²ла и-ся⁴цзы* 'Почувствовал только, как какой-то холодный, твердый предмет скользнул по губам';

不空和尚指了我一指頭, 他又擺了擺手兒, 吐了吐舌頭; 問着他, 他便不肯往下說了 (Эр, 32) *букун¹ хэ²шан чжи³ла во и¹-чжи³ тоу, та¹ ю⁴ бай³ ла-бай шоур³, ту³ла-ту шэ²тоу; вэнь⁴ чжао та¹, та¹ бянь⁴ бу-кэнь³ ван-ся⁴ шо¹-ла* 'Монах Букун показал мне палец, потом махнул рукой и высунул язык; спрашиваешь его, а он не желает дальше рассказывать';

如果用得着我, 我就陪你走一邊 (Эр, 16) *жуго³ юн⁴дэчжао во³, во³ цзю пэй² ни³ цзоу³ и-тан⁴* 'Если я нужен, я пройду с тобой разок'.

В противоположность этому вид действия в построениях типа 敲了兩下 *цяо¹ла лян-ся⁴* 'стукнул два раза' можно было бы назвать «многократным видом».

13.72. Есть целый ряд действий, про которые трудно сказать, сколько раз они совершаются (поэтому при обозначающих их глаголах употребляется — и 'один', но никогда не употребляется 兩 *лян³* 'два'); указание на их кратность большей частью означает кратковременный или неглубокий характер этих действий или что они производятся слегка или мимоходом. Этот вид действия может быть назван кратковременным. Примеры:

你也等我歇歇兒再說呀 *ни³ е дэн³ во се¹сер цзай⁴ шо¹-я* 'Ты тоже подожди, пока я отдохну (немного), а потом поговорим';

你扎掙些, 溜到背靜地方躲一躲要緊 (Эр, 31) *ни³ чжачжэн⁴-се¹, ло¹дао бэйцзин⁴ ди⁴фан до³-и-до яоцзинь³* 'Ты потерпи немного, сейчас важнее всего шмыгнуть в какое-нибудь укромное местечко и там спрятаться'.

Иногда такое действие носит характер попытки или опыта,

и тогда его вид можно было бы назвать «пробным видом» действия. Примеры:

你們倆白想想，我這話慮的是不是？(Эр, 40) *ни²мэнь-ля³ бай² сянь²сян, го³ чжэ⁴ хуа¹ лой⁴ды ши⁴-бу-ши⁴?* 'Вы оба прикиньте-ка в уме, правильно ли я это задумал?';

這是最好的兩組，是常勝軍，何不看一看呢？(ЕШЦ) *чжэ⁴ ши цзуй⁴ хао³ды лян³ цзү³, ши⁴ чан²шэньцзюнь¹, хэ² бу⁴ кань⁴-и-кань-ни* 'Это две самые лучшие, непобедимые команды, почему бы на них и не взглянуть?'

Пробный вид возможен только для незаконченных действий, завершённое же действие придется относить только к кратковременному виду, например: 他想了想，說：好 *та¹ сянь²-ла-сян, шо¹ хао³* 'Он подумал и сказал: хорошо!'

13.73. Употребление рядом двух глагольных повторов, указывающих на многократность каждого действия, может еще обозначать, что эти действия продолжают возникать. Это можно было бы назвать неоднократным видом. В таких случаях — и 'один' в каждом из глагольных повторов, как правило, опускается. Примеры:

他有什麼事？還不是吃吃逛逛？*та¹ ю³ шэм²мо ши⁴? хай² бу⁴ ши чи¹чи-гуангуан²?* 'Какие там у него дела? Поесть да погулять?';

只是他兩個時常要過前面來看看望望 (Эр, 32) *чжи⁴ши та¹ лян²гэ шичан² ло⁴ го⁴ цян²мэнь-лай кань⁴кань-ванван⁴* 'Только им обоим постоянно приходится приезжать сюда к нам смотреть, да глядеть, [где что нужно]!';

倒像見了許多年不會相會的熟人一般，說說笑笑，鑽鑽跳跳，十分親熱 (Эр, 19) *дао⁴ сянь⁴ цзянь⁴-ла суйдо¹ нянь² бу цэн² сянь-хуй⁴ды шу²жэнь ибань¹ шо¹шо-сяосяо⁴, цзюань³цзюань-тяотяо⁴, ши²фэнь циньжэ⁴* 'И вот они горячо, оживленно говорили и смеялись, вертелись и прыгали, как будто встретились старые знакомые, которые не виделись много лет'.

13.74. Если особенно подчеркивается продолжающийся, непрерывный характер ряда событий, то такой вид действия мы назовем непрерывным. В этом случае обычно при глаголах употребляются не счетные слова, указывающие на кратность действия, а либо 又 ю⁴ 'снова', 'опять', либо же ...來 ...去 ...лай² ...цзюй⁴. Примеры:

那老頭兒把那將及二尺長的白鬍子放在涼水裏潑了又潑，汕了又汕 (Эр, 16) *на⁴ лао³тоур ба на⁴ цзянь¹ цзи² эр¹-чи-чан²ды бай² ху²цзы фан⁴ цзай лян шу²-ли пай⁴ла ю пай⁴, шань⁴ла ю шань⁴* 'Тут старик опустил свои длинные, чуть ли не в два чи длиной, седые усы в холодную воду и полоскал их, и водел ими в воде';

只顧拿着那幅畫看了又看。看來看去，還是看不出畫的是什麼 *чжи⁴ гу⁴ на⁴чжо на⁴-фу хуа⁴ кань⁴ла ю кань⁴. кань-лай² кань-*

цйой⁴, хай²ши кань¹-бучу¹ хуа⁴ды ши шэм²мо 'Знай себе, держит картину, смотрит, да смотрит; смотрел и так и сяк, но так и не разглядел, что там было нарисовано';

我想來想去想不出, 我就去問他 во³ сян-лай³ сян-цйой⁴ сян³-бучу¹, во цзю цйой⁴ вэнь⁴ та¹. 'Я думал-думал, так ничего и не придумал, — и пошел спросить его';

依你說來說去, 是去定了? (X, 19) и ни³ шо-лай³ шо-цйой⁴, ши цйой⁴ дин⁴ла? 'Судя по тому, что ты тут толковала, решено, что ты пойдешь?'

В вэньяне также употребляется конструкция с 又 ю⁴ 'снова', 'опять' или с 重 чун² 'снова'. Примеры:

損之又損, 以至於無爲 (Л, XLVIII) сунь³-чжи ю⁴ сунь³, и³-чжи⁴ юй у²-вэй² 'В непрерывном уменьшении [желаний] доходят до недеяния';

行行重行行, 與君生別離 (ГШ) син-син² чун² син-син², юй цзюнь¹ шэн¹ бе²-ли² 'Иду, иду и вновь иду, иду, с тобой навеки расставаясь...'

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XIII

1 В следующем ниже перечне автор приводит не только словосочетания (本月 бэнь³ юе⁴, 這個月 чжэ⁴гэ юе⁴, 上個月 шан⁴ гэ юе⁴, 下星期 ся⁴ син¹ци, 大後天 да⁴-хоу⁴тянь), но и несомненные слова современного языка: 今天 цзинь¹тянь, 昨天 цзэ²тянь, 明天 мин²тянь, 後天 хоу⁴-тянь.

Цель автора — показать наличие своеобразных «слов-заместителей времени». Транскрипцию этих слов переводчику приходится давать здесь раздельную, соединяя части этих слов лишь дефисом.

2 有一天 'однажды', 'в один прекрасный день' представляется нам словосочетанием, соотносительным с 有一年 'в один прекрасный год', 有一個人 ю³ и¹гэ хэнь² '[жил-был] человек', 'некто' и т. д. Следовательно, написание слова в транскрипции должно быть раздельным (ю³ и-тянь¹). В авторском тексте оно характеризуется как «слово, обозначающее время неопределенно-местоименного характера». Поэтому транскрипция дается максимально слитная: ю-итянь.

3 Подлинно служебными элементами оказываются первый (предлоги или глаголы-предлоги) и третий (последний) из «разрядов», указываемых автором. Что касается слов второго разряда, то это — местоимения, выполняющие функцию «слова, обозначающего время», впрочем, за исключением 昔 си², которое как будто принадлежит к разряду тех «оби их календарных обозначений», о которых речь шла выше. Указание трех разрядов слов, вводящих обстоятельство времени, позволяет автору показать словообразовательные модели наречий времени.

4 Этот пример чрезвычайно любопытен: 之, вводимое для указания на несамостоятельный характер дополнительного членного предложения, управляемого глаголом 知 чжи 'знать', и употребляемое по общему правилу между подлежащим и сказуемым членного предложения, поставлено здесь между обстоятельством времени и сказуемым.

5 Впрочем, в последнем примере 於是 можно трактовать не как 'здесь', а 'от этого'. Конечно, транскрипция 於是 должна быть в этом случае раздельной. Сохраняем мысль автора и соответственно слитную транскрипцию.

6 Т. е. с общей ритмикой предложения: в том и другом предложении выдерживается в этом случае характерный ритм по четыре однослога в такте с выносом в затакт особо акцентированных слов: 卿大夫, 晝, 夜 в первой части предложения и 士 — во второй.

7 Здесь речь не об обособлении обстоятельства времени, так часто применяемого в вэньяне, а об использовании предложения, обозначающего те или иные действия или ситуации, в функции предложения-подлежащего, сказуемым к которому служит построение, указывающее на длительность времени. На эмоциональный оттенок такого построения и указывает здесь автор.

8 У автора 動相 'вид (фаза, аспект) действия'. Здесь и ниже автор явно избегает говорить о видовых формах глагола, ведя речь только о действии. При этих условиях переводчики предпочли остановиться на предлагаемом вниманию читателя варианте, что подтверждено специальным разъяснением автора.

9 Имеется в виду высказывание Мэнцзы о трех радостях совершенного человека. Вторая из них: «не чувствовать утраток совести перед Небом и людьми» (М, VII, 1, XX).

10 Здесь речь о глагольной конструкции в функции обстоятельства цели.

ГЛАВА XIV

УТВЕРЖДЕНИЕ И ОТРИЦАНИЕ. ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ И ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ¹

ОТРИЦАНИЕ

不 *бу*⁴, 弗 *фу*², 無 *у*² 非 *фей*¹

14.11. С точки зрения формы всякое предложение является либо утвердительным, либо отрицательным. Вопросительное предложение в известном смысле можно считать промежуточным между тем и другим. Тем не менее и в вопросительном предложении вопрос также может быть поставлен либо в положительной форме (например: 你認得他? *ни*³ *жэнь*⁴*дэ* *та*¹? "Ты знаком с ним?") либо в отрицательной (你不認得他? *ни*³ *бу*⁴ *жэнь*⁴*дэ* *та*¹? "Ты не знаком с ним?"). Два таких предложения зачастую имеют совершенно одинаковое значение и не противопоставлены одно другому так резко, как противопоставлены утвердительное и отрицательное предложения, не выражающие вопроса.

14.12. В утвердительном предложении не требуется специальных слов для выражения утверждения, исключая те случаи, когда нужно выразить какую-либо особую модальную окрашенность предложения². В отрицательных же предложениях обязательно должно наличествовать то или иное отрицание. Самым употребительным отрицанием является не *бу*⁴. Оно является словом-ограничителем, которое употребляется только перед прилагательным или обычным глаголом.

Примеры его употребления при прилагательном:

你要我形容我可形容不出來, 就是這麼不高不矮, 不胖不瘦, 不麻不黑, 平平常常的人 *ни*³ *яо*⁴ *во*³ *син*² *жун*, *во*³ *кэ*³ *син*² *жун-бучулай*², *цзю*⁴ *ши* *чжэ*⁴, *мо* *гэ* *бу*⁴ *гао*¹ *бу*⁴ *ай*³, *бу*⁴ *пан*² *бу*⁴ *шоу*⁴ *бу*⁴ *ма*² *бу*⁴ *хэй*⁴, *пин*² *пин-чанчан*² *ды* *жэнь*² "Ты хочешь, чтобы я описал его, но этого я не сумею: он не высок и не низок, не толст и не худ, лицом не ряб и не черен — он самый обыкновенный человек";

君子泰而不驕，小人驕而不泰 (ЛЮ, XIII, 26) цзюнь¹цзы тай⁴ эр бу⁴ цзяо¹, сяо³жэнь цзяо¹ эр бу⁴ тай⁴ 'Совершенный человек — спокоен, но не высокмерен, мелкий человек — высокомерен, но не спокоен'.

Примеры употребления не бу⁴ перед глаголом:

我不吃水煙...我也不吃潮煙—我就不會吃煙 (Эр, 4) во³ бу чи¹ шуй³ янь¹... во е³ бу чи¹ чао²янь¹—во цзю⁴ бу хуй⁴ чи янь¹ 'Я не курю кальяна..., не курю и чаочжоуского табака: я вообще некурящий';

信乎，夫子不言，不笑，不取乎？ (ЛЮ, XIV, 14) синь⁴-ху, фу¹цзы бу⁴ янь², бу¹ сяо⁴, бу⁴ цюй³-ху? 'Верно ли, что ваш учитель не говорит, не смеется и не берет ничего?'

14.13. В китайском языке существительное само по себе как будто несоединимо с отрицанием, поэтому в китайском языке отсутствует и отрицание, подобное, скажем, отрицанию *no* в английском языке. Конечно, мы можем отрицать наличие или бытие предмета, для чего отрицаем глагол 有 ю³ 'иметь', 'иметься', 'быть', но в этом случае не пользуемся отрицанием не бу⁴. Мы можем также отрицать отношение тождества между предметами, для чего отрицаем связку 是 ши⁴ 'есть'. В вэньяне в таких случаях тоже не прибегают к отрицанию не бу⁴.

Известны некоторые примеры, в которых перед существительным ставится отрицание не бу⁴, но это объясняется тем, что существительные эти употреблены как прилагательные или глаголы. Примеры:

他也不茶不煙，一言不發 (Эр, 4) та¹ е³ бу ча² бу янь¹, и¹-янь² бу фа¹ 'Она не пила чая и не курила — и не произносила ни одного слова...';

客初至時，不冠不襪 (ГЧ) кэ⁴ чу¹ чжи⁴ ши², бу⁴ гуань¹ бу¹ ва⁴ 'Когда вы пришли в первый раз, на вас не было ни шапки, ни чулок';

不時不食 (ЛЮ, X, 8) бу⁴ ши² бу⁴ ши² '[Он] никогда не ел ничего не по сезону'.

不茶 бу⁴ ча² означает 'не пить чай' (букв. 'не чай'); 不冠 бу⁴ гуань¹ означает 'не носить головного убора' (букв. 'не головной убор'); 不時 бу⁴ ши² означает 'не быть по сезону' (букв. 'не время').

То же имеет место и в других известных примерах: 不道 бу⁴ дао⁴ 'нерациональный', 不軌 бу⁴ гуй⁴ 'беспорядочный', 不法 бу⁴ фа³ 'незаконный', 不羣 бу⁴ цюнь² 'выдаваться из среды', 'выдающийся', 不材 бу⁴ цай² 'бесталанный', 不第 бу⁴ ди⁴ 'не выдержать экзамен'³.

14.14. В вэньяне отрицание не бу⁴ имеет свой синоним — отрицание 弗 фу². До эпохи Цинь-Хань отрицание 弗 фу² использовалось иначе, чем не бу⁴: оно употреблялось исключительно в таких предложениях, где должно было бы стоять

конечное слово глагола или косвенное дополнение к глаголу, но где они опущены. Отрицание 弗 *фу*², таким образом, во своей функции было равноценно сочетанию 不 *бу*⁴ с 之 *чи*. В такого рода предложениях⁴, конечно, можно было бы упрекнуть и отрицание 不 *бу*⁴ (см. статью Дин Шэн-шу «Отрицания 不 *бу* и 弗 *фу*»⁵).

Приводимые ниже примеры позволяют вскрыть картину употребления обоих отрицаний в связи с употреблением 之 *чи* в эпоху Цинь-Хань:

一簞食，一豆羹，得之則生，弗得則死；嗚爾而與之，行道之人弗受 (М, VI, 1, X) *и*¹-*дань*¹ *ши*², *и*¹-*доу*⁴ *гэн*¹, *дэ*²-*чи* *цзэ*² *шэн*¹, *фу*² *дэ*² *цзэ*² *сы*³: *хуэр*¹ *эр юй*³-*чи*, *син*²-*дао*⁴-*чи* *жэнь*² *фу*² *шюу*⁴ 'Коробок риса и черпачок похлебки: пусть получить их значит жить, а не получить — значит умереть, но если они предлагаются недостойным тоном, то и простой прохожий не примет их';

譬之如醫之攻人之疾者然：必知疾之所自起，焉能攻之；不知疾之所自起，則弗能攻 *пи*⁴-*чи* *жу*² *и*¹-*чи* *гун*¹ *жэнь*²-*чи* *цзэ*²-*чжэ* *жань*²: *би*⁴ *чи*¹ *цзи*²-*чи*, *со-цзы-ци*³, *янь*² *нэн*² *гун*¹-*чи*; *бу*⁴ *чи*¹ *цзи*²-*чи* *со-цзы-ци*³, *цзэ*² *фу*² *нен*² *гун*¹ 'Это можно сравнить с тем, как врач побеждает болезнь человека: необходимо знать, откуда началась болезнь, и только тогда можно ее победить; если же не знаешь, откуда она возникла, то нельзя и победить ее' (здесь 焉 равносильно 始);

雖有嘉肴，弗食，不知其旨也；雖有至道，弗學，不知其善也 (Ли) *суй*¹ *ю*³ *цзя*¹ *сяо*², *фу*² *ши*², *бу*⁴ *чи*¹ *ци*² *чжи*³-*е*; *суй*¹ *ю*³ *чи*⁴ *дао*⁴, *фу*² *сюэ*² *бу*⁴ *чи*¹ *ци*² *шань*⁴-*е* 'Хотя бы и были прекрасные кушанья, но если их не поешь, то не узнаешь, насколько они прекрасны; хотя бы и было совершенное учение, но если его не изучишь, то не узнаешь, насколько оно совершенно';

君子有三患：未之聞，患弗得聞也；既聞之，患弗得學也；既學之，患弗能行也 (Там же) *цзюнь*¹ *цзы ю*³ *сань*¹ *хуань*⁴: *вэй*⁴-*чи* *вэнь*², *хуань*⁴ *фу*² *дэ*² *вэнь*²-*е*; *цзи*⁴ *вэнь*²-*чи*, *хуань*⁴ *фу*² *дэ*² *сюэ*²-*е*; *цзи*⁴ *сюэ*²-*чи*, *хуань*⁴ *фу*² *нэн* *син*²-*е* 'У совершенного человека есть три заботы: когда он чего-либо не слышал, он озабочен, что может не услышать; когда он о чем-то услышал, он озабочен, что не сумеет изучить; когда он изучил, он озабочен, что не сумеет воплотить выученное в жизнь';

上召寧成爲都尉，其治效郅都，其廉弗如 (Ш, кл) *шан*⁴ *чжао*⁴ *нин*⁴ *чэн*² *вэй*² *ду*¹-*вэй*⁴, *ци*² *чжи*⁴ *сяо*⁴ *чжи*⁴ *ду*¹, *ци*² *лянь*² *фу*² *жу*² 'Император призвал Нин Чэна занять должность дувэя. В своем управлении он подражал Чжи Ду, но не отличался умеренностью последнего'.

* 丁聲樹, 否定詞不, 弗¹, 一蔡元培生生六十五歲論文集. —
Прим. автора.

В дальнейшем — после эпохи Цинь-Хань — различие в использовании 弗 *фу*² и 不 *бу*⁴ постепенно исчезает, и 弗 *фу*² становится полным синонимом 弗 *бу*⁴. Примеры:

後家居長安，長安諸公莫弗稱之 (Ш, вц) *хоу*⁴-*цзя*¹ *цзюй*¹ *чан*²*ань*, *чан*²*ань* *чжу-гун*¹ *мо*⁴ *фу*² *чан*⁴-*чжи* 'Последующие поколения жили в Чанъане, и все без исключения князья их отмечали';

儕輩之中，有弗疾惡之者乎？有弗鄙賤之者乎？(ШЛЧ) *чай*²*бэй-чжи-чжун*¹, *ю*³ *фу*² *цай*²-*у*¹-*чжи-чжэ-ху*² *ю*³ *фу*² *би*³-*цзянь*⁴-*чжи-чжэ-ху*² 'Есть ли среди ваших сверстников такие, кто относился бы к тому без ненависти? Есть ли такие, кто не испытывал бы к этому презрения?';

凡出乎口而爲聲者，其皆有弗平者乎？(ХЮ) *фань*² *чу*¹ *ху* *коу*³ *эр* *вэй*² *шэн*¹-*чжэ*, *ци*² *цзе*¹ *ю*³ *фу*² *пин*²-*чжэ-ху*² 'Разве все, что выходит из уст и превращается в звук, не отражает всегда отсутствие покоя?'

14.15. Отрицание глагола 有 *ю*³ 'иметь', 'иметься', 'быть' в байхуа производится через 沒 *мэй*² или 沒有 *мэй*² *ю*³ 'не иметь', 'нет'. Примеры:

心裏平靜得像一泓止水，沒有憂愁，也沒有歡樂 *синь*¹*ли* *пин-цаин*¹*дэ* *сян*⁴ *и*¹-*хун*¹ *чжи*³-*шуй*³ *мэй*²-*ю* *ючоу*², *е*³ *мэй*²-*ю* *хуань*^{лэ}⁴ 'Душа спокойна, как гладь стоячей воды, — нет ни печали, ни радости';

經你這麼一說，我可沒法兒不承認 *цзин*¹ *ни*³ *чжэ*⁴*мо* *и-шо*⁴ *во*³ *кэ* *мэй*² *фар*³ *бу* *чанжэнь*⁴ 'Раз только ты это сказал, — мне приходится (букв. 'нет способа не...') сознаться'.

沒 *мэй*² и 沒有 *мэй*² *ю*³ собственно могут свободно взаимозаменяться, но выражения 沒事 *мэй*² *ши*⁴ 'ничего не случилось', 沒用 *мэй*² *юн*⁴ 'быть бесполезным (негодным)', 沒趣 *мэй*² *цюй*⁴ 'быть неинтересным', 沒奈何 *мэй*² *найхэ*² 'ничего не поделаешь' и т. д. обычно строятся при помощи 沒 *мэй*², а не 沒有 *мэй*² *ю*³.

В вэньяне вместо 沒 *мэй*² и 沒有 *мэй*² *ю*³ обычно употребляется отрицание 無 *у*², иногда также 無有 *у*² *ю*³. Примеры:

長缺歸來乎！食無魚...長缺歸來乎！出無車！(ФС) *чан*² *цзя*² *гуй-лай*²-*ху*¹ *ши*² *у*² *юй*²... *чан*² *цзя*² *гуй*¹-*лай*²-*ху*¹ *чу*¹ *у*² *цзюй*¹ 'О мой длинный меч! Уж лучше нам с тобой вернуться домой! Ведь здесь к столу нам рыбы не дают!.. О мой длинный меч! Уж лучше нам с тобой вернуться домой! На выезд нам здесь экипажа не дают!';

爾有母遺，緊我獨無 (ЦЧ, Инь, 1) *эр*³ *ю*³ *му*³ *и*², *и*¹ *во*³ *ду*² *у*² 'У вас есть мать, которой вы оставляете [пищу]. Увы! Только у меня ее нет!';

四國皆有分，我獨無有 (ЦЧ, Чжао, 12) *сы*⁴ *го*² *цзе*¹ *ю*³ *фэнь*¹, *во*³ *ду*² *у*²-*ю*³ 'Четыре княжества получили свою долю, мы одни не получили ничего';

信不由中，質無益也，明恕而行，要之以禮，雖無有質，誰能問之？(ЦЧ, Инь, 3) *синь*⁴ *бу*⁴ *ю*² *чжун*¹, *чжи*² *у*² *и*¹-*е*. *мин*¹ *шу*⁴

эр² син², ло⁴-чжи и ли³, суй¹ у² ю³ чжи², шуй² нан² цзянь⁴-чжи?
'Если доверия нет в душе, никакие заложники не помогут. Если же стороны действуют разумно и со взаимным пониманием, прежде всего исходя из правил этикета, то хотя бы они и не обменивались заложниками, кто сможет посорить их?'

Отрицание 無 у² может быть обозначено также иероглифами 毋 или 无.

14.16. Кроме того, отрицание 無 у² имеет ряд синонимов, как-то: 亡 у², 罔 ван³, 未 мо⁴, 微 вэй², 靡 ми³. Примеры:

亡是公者, 無是人也 (XIII) у² ши⁴ гун¹-чжэ, у² ши⁴ жэнь²-е
'Не будь такого государя, не было бы и такого человека';

父兮生我, 母兮鞠我...欲報之德, 昊天罔極 (ШЦ, 202) фу⁴-си шэн¹ во³, му³-си цзюй² во³... юй⁴ бао⁴ чжи¹ дэ³, хао-тянь¹ ван³ цзи³
'О отец, ты меня породил, о мать, ты вскормила меня... я хотел воздать вам добром, но не знает предела Великое небо...';

微管仲, 吾其被髮左衽矣 (ЛЮ, XIV, 18) вэй² гуань³ чжун¹, у² ци² ни¹ фа³ цэо³ жэнь⁴-и
'Не будь Гуань Чжуна, мы ходили бы с распущенными волосами и запахивали бы полы на левую сторону!';

如有所立, 卓爾. 雖欲從之, 末由也已 (ЛЮ, IX, 10) жу² ю³ со ли⁴, чжо¹-эр. суй¹ юй⁴ цун²-чжи, мо⁴ ю²-е-и
'Кажется, что-то (учение Конфуция. — Ред.) высится предо мной. Но хотя бы мне хотелось следовать этому, я не нахожу подхода!';

室靡棄物, 家無閒人 (СБ) ши⁴ ми³ ци у⁴, цзя¹ у² сянь жэнь²
'В доме не было ненужных вещей, в семье не было праздных людей';

Отрицание 莫 мо⁴ первоначально имело то же значение, что и 無 у². Примеры:

及平長, 可娶妻, 富人莫肯與者, 貧者, 平亦恥之 (Ш, чс) ци² пин² чжан³, кэ³ цюй³ ци¹, фу⁴ жэнь² мо⁴ кэнь³ юй³-чжэ; пинь¹-чжэ, пин² и⁴ чи³-чжи
'Когда [Чэн] Пин вырос и мог жениться, то никто из богатых не хотел отдавать ему свою дочь, а бедных он сам стыдился';

爲京兆尹門下督, 從至殿中, 侍中諸侯貴人爭欲揖章, 莫與京兆尹言者 (XIII) вэй² цзин¹ чжаоинь мэнь² ся⁴ ду¹, цун чжи⁴ дянь-чжун¹, ши чжун¹ чжутоу² гуй⁴ жэнь чжэн¹ юй⁴ и чжан¹, мо⁴ юй цзин¹ чжаоинь янь²-чжэ
'Будучи генералом, подчиненным правителю столичного округа, [Юй Чжан] входил в зал в составе свиты последнего. Все находившиеся там князья и знатные люди наперебой стремились поклониться Чжану, никто не разговаривал с правителем столичного округа'.

В приведенных примерах отрицание 莫 мо⁴ может быть заменено 無 у². Следует, однако, иметь в виду, что если в предложении ниже отсутствует 者 чжэ, то отрицание 莫

мо одновременно выполняет функцию этого последнего, т. е. носит местоименный характер (см. раздел 11.82).

14.17. В вэньяне при слове 有 ю³ 'иметь', 'иметься', 'быть' иногда используется отрицание 不 бу⁴. Примеры:

不有博奕者乎? 爲之猶賢乎已 (ЛЮ, XVII, 22) бу⁴ ю³ бо²-и⁴-чжэ-ху? вэй²-чжи ю² сянь⁴-ху-и 'Разве нет азартных игр и шашек? Заниматься ими все-таки умнее, [чем ничего не делать]!';

不有居者; 誰守社稷? 不有行者, 誰扞牧圉 (ЦЧ, Си, 28) бу⁴ ю³ цзюй¹-чжэ, шуй² шоу³ шэ⁴-цзи? бу⁴ ю³ син²-чжэ, шуй² хань⁴ му⁴-юй³? 'Без оседлых — кто будет охранять престол? Без кочующих — кто будет защищать пастухов и табунщиков?'

Однако оба эти предложения не являются обычными отрицательными предложениями. Первое из них заключает в себе риторический вопрос: «Неужели не существует азартных игр и шашек?» [ср. это со следующим примером: 咱們這西山裏不是有座寶珠洞嗎? (Эр, 3) цза⁴мэнь чжэ⁴ си⁴шань-ли³ бу⁴ши ю³ цзо⁴ бао³чжудун⁴-ма? 'Разве у нас в Западных горах нет Гроta Драгоценных жемчужин?']. Второе предложение является условным: «если бы не было оседлых...» и т. д.

Таким образом, отрицание 不 бу⁴ в обоих этих предложениях не соответствует простому отрицанию 不 бу⁴ в байхуа, а соответствует 不是 бу⁴ши.

14.18. Отрицательной формой 是 ши в байхуа является 不是 бу⁴ши, например:

我不是北京人, 我是上海來的 во³ бу⁴ши бэй³цзин жэнь³, во³ ши⁴ шан⁴хай лай²-ды 'Я не пекинец, я из Шанхая'.

В вэньяне в этой функции обычно выступает 非 фэй¹:

惠子曰, 子非魚, 安知魚之樂? 莊子曰, 子非我, 安知我不知魚之樂? (Ч, XVII) хуй²-цзы юе⁴: цзы³ фэй¹ юй², ань¹ чжи¹ юй²-чжи лэ⁴? чжуан-цзы юе⁴: цзы³ фэй¹ во³, ань¹ чжи¹ ва³ бу⁴ чжи¹ юй²-чжи лэ⁴? Хуйцзы сказал: «Вы — не рыба, откуда же вам знать, что рыба радуется?» Чжуан-цзы сказал: «Но и вы, ведь — не я: откуда же вам известно, что я не знаю, что рыба радуется?».

В древности вместо 非 писали также 匪. Пример:

我心匪石, 不可轉也; 我心匪席, 不可卷也 (ШЦ, 26) во³ синь¹ фэй¹ ши², бу⁴ кэ³ чжуань³-е; во³ синь¹ фэй¹ си², бу⁴ кэ³ цзюань-е 'Сердце мое — не камень, его нельзя повернуть; сердце мое — не циновка, его нельзя свернуть!'

Когда мы говорим, что 非 фэй¹ соответствует 是 ши⁴ с отрицанием, то это оказывается верным и для прилагательных 是 ши⁴ 'правый', 'верный' и 非 фэй¹ 'неправый', 'неверный', ср., например:

前日之不受是, 則今日之受非也; 今日之受是, 則前日之不受非也 (М, II, 2, XIX) цянь²-жи⁴-чжи бу⁴ шоу⁴ ши⁴, цзэ³ цзинь¹-

жи⁴-чжи шоу⁴ фэй¹-е; цзянь¹-жи⁴-чжи шоу⁴ ши⁴, цзэ² цзянь² жи⁴-чжи бу⁴ шоу⁴ фэй¹-е 'Если прошлый раз вы были правы, отказавшись принять дар, — значит сейчас, принимая дар, вы неправы; если же сейчас, принимая дар, вы правы, — значит, вы были неправы, когда в прошлый раз отказались принять дар'.

При всем том необходимо добавить еще несколько слов относительно связки в определяющем предложении: в древности отношение тождества между двумя предметами выражалось при помощи связки 非 фэй¹ лишь в отрицательном предложении, в утвердительных же предложениях — связка не ставилась, например:

孔子，魯人也，非齊人也 кун³-цзы, лу²-жэнь²-е, фэй¹ ци²-жэнь²-е 'Конфуций был родом из Лу, а не из Ци (букв. 'человек Лу, не человек Ци')'.

Если же в предложении использовался полусвязочный глагол 爲 вэй², то его отрицание осуществлялось при помощи не бу, например:

苟主社稷，國內之民其誰不爲臣？ (ЦЧ, Чжуан, 14) гоу³ чжу³ шэ⁴-цзи, го²-нэй⁴-чжи минь² ци² шуй² бу⁴ вэй² чэнь²? 'Если ты сидишь на престоле, то кто из народа всего государства не будет твоим верноподданным?';

君子謂祁奚於是能舉善矣；稱其仇，不爲諂；立其子，不爲比；舉其偏，不爲黨 (ЦЧ, Сян, 3) цзюнь¹-цзы вэй⁴: ци си² юйши⁴ нэн² цзюй³ шань⁴-и; чэн¹ ци² чоу², бу⁴ вэй² чань³; ли⁴ ци² цзы³, бу⁴ вэй² би⁴; цзюй³ ци² пян¹, бу⁴ вэй² дан³ 'Добавим к этому (букв. 'совершенный человек сказал'): «Ци Си оказался способным выдвинуть лучших: рекомендуя своего недруга, он не лицемерил; назначая своего сына, он не руководствовался симпатиями; выдвигая подчиненного, он не искал своего человека»'.

不是 бу⁴ши в байхуа появилось скорее всего как результат подражания 不爲 бу⁴вэй². Подробнее об этом см. в статье Ван Ли «Связка в китайской грамматике»*. В байхуа используется также и 非 фэй¹, однако его употребление ограничивается словообразованием и идиоматикой, например: 除非 чуфэй¹ 'за исключением', 'не считая', 非得 фэйдэ² 'без того чтобы...', 非但 фэйдань⁴ 'не только'; 非同小可 фэй¹ тун² сяо³-кэ³ 'важный', 'принципиальный' и т. д.

未 вэй⁴

14.21. 未 вэй⁴ 'не', 'еще не' — отрицание, специфическое для вэньяня: в байхуа ему обычно соответствует 沒有 мэй²

* 王力，中國文法中的繫詞，— 清華學報十二卷一期。— Прим. автора.

(ю³). Обычно считается, что 未 *эй⁴* отрицает совершенный вид действия, т. е. действие в аспекте прошлого. Примеры:

榜還沒有發，知道取不取呢！ *бан³ хай³ мэй²ю фа¹, чжи¹дао цюй³-буцюй³-ни* 'Список еще не объявлен, как знать, приняли или нет?';

從小就是大男孩似的，一直到大也沒改 (БС, Д) *цун² сяо³ цзю⁴ши да¹ нань²хай сы⁴ды, ичжи² дао⁴ да¹ е³ мэй гай³* 'Уже с малых лет она была похожа на крупного мальчика и с возрастом не изменилась';

這房子空了已經有一年多了，也沒有租出去 (Я) *чжэ⁴фан²цзы кун¹ла и³цзин ю³ и¹ нянь² до¹-ла, е³ мэй²ю цзу¹чуцюй*. 'Этот дом пустует уже свыше года и не сдан в аренду';

嘗獨立，鯁趨而過庭。日，學詩乎？¹ 對日，未也！ (ЛЮ, XVI, 13) *чан³ ду² ли⁴, ли³ цюй эр го⁴ тин², юе⁴: сюе² ши¹-ху, дуй⁴ юе⁴: эй⁴-е* 'Как-то он стоял один, а я (Ли) быстро проходил через дворик, и он спросил меня: «Изучаешь «Шицзин»?» Я ответил: «Еще нет!»;

其未得之也，患得之；既得之，患失之 (ЛЮ, XVII, 15) *ци² эй⁴ дэ²-чжи-е, хуань⁴ дэ²-чжи: цзи⁴ дэ²-чжи, хуань⁴ ши¹-чжи* 'Пока они еще не добились [желаемого] — они беспокоятся о том, как добиться; когда же добьются — беспокоятся о том, как бы не утратить [достигнутое]'.

Если судить по последнему примеру, где отрицание 未 *эй⁴* четко противопоставлено 既 *ци⁴*, характер 未 *эй⁴* как отрицания действия в прошлом не подлежит никакому сомнению. Именно поэтому перед отрицанием 未 *эй⁴* обычно ставятся слова со значением 'еще', 'все еще'; 'пока': 還 *хай²*, 尙 *шан⁴*, 猶 *ю²* и т. д.

14.22. Однако использование 未 *эй⁴* не ограничивается случаями отрицания уже совершившегося действия. Область его применения шире, чем у английского перфекта (в отрицательном предложении, разумеется). В следующих ниже примерах из китайского языка перед 未 *эй⁴* нельзя поставить ни 還 *хай²*, ни 尙 *шан⁴*, в то время как в аналогичных примерах из английского языка специально отметить прошедшее время было бы необходимо:

那時難道你知道了也沒找尋他去？ (X, 67) *на⁴ ши² нань²-даони³ чжидао⁴ла, е³ мэй² чжао³сюнь та¹-цюй?* 'Неужели же когда ты об этом узнал, ты все-таки не стал его разыскивать?';

我父親沒生氣，都依了 (Эр, 12) *во³ фу⁴цин^ь мэй² шэн-ци⁴, ду¹ и¹-ла* 'Мой отец не рассердился и оставил все по-старому';

我又窮又老，也就沒走 (БС, Д) *во³ ю цюн², ю лао³, е³-цзю мэй² цзоу³* 'Я и бедна, и стара, а потому и не уехала';

未之思也，夫何遠之有！(ЛЮ, IX, 30) *вэй⁴-чжи сы¹-е, фу хэ² юань³-чжи ю³!* [Он] просто не думал об этом. Иначе — какое значение могла бы иметь дальность расстояния?;

召而見之，則所夢也；未問其名，號之日，年¹ (ЦЧ, Чжао, 4) *чжао⁴ эр цзянь⁴-чжи, цзэ² со-жэн¹-е; вэй⁴ вэнь⁴ ци³ мин²; хао⁴-чжи юэ⁴: ню²* 'И когда поздравил и разглядел его — понял, что это — тот самый, кого он видел во сне. Не спросив о его имени, сам назвал его: «Ню!»;

何以致，伐¹，未圍齊也；未圍齊則其言，圍齊¹何？抑齊也 (ГЯЧ) *хэ²-и чжи² фа², вэй⁴ вэй² ци²-е; вэй⁴ вэй² ци², цзэ² ци² янь² вэй² ци² хэ²? и⁴ ци²-е* 'Раз дело дошло до похода, значит столица Ци не была еще осаждена. Зачем же тогда, если столица Ци не была осаждена, он говорит: «Осадили столицу Ци»? Затем, чтобы унижить Ци!'

Как видим, вне сравнения с английским языком мы никогда не почувствовали бы ни малейшей разницы между этими двумя случаями употребления *未 вэй⁴*.

Однако, если употребление *未 вэй⁴* не ограничивается отрицанием уже совершившегося действия, в чем же тогда заключается различие между отрицаниями *不 бу⁴* и *未 вэй⁴*? Эту разницу нетрудно будет понять, если обратиться к употреблению *沒有 мэйю³* в байхуа. Не прибегая к сложным формулировкам, это различие можно определить так: когда нас интересует само действие глагола (т. е. наличие или отсутствие процесса действия, обозначаемого глаголом), мы пользуемся отрицанием *不 бу⁴*; если же нас интересует, имел или не имел место самый факт, на который указывает последующий глагол, мы пользуемся отрицанием *沒 мэй²* или *未 вэй⁴*.

Такая трактовка объясняет оба ряда приведенных выше примеров. И именно потому, что в английском языке перфект тоже концентрирует внимание на наличии или отсутствии ситуации, а не на процессе действия, наши отрицания *沒 мэй²* и *未 вэй⁴* обычно и соответствуют английскому перфекту⁶.

14.23. Когда тот или иной случай уже имел место, а мы, рассматривая его не как совершившийся факт, а как процесс действия, не говорим «У такого-то не было (沒有) того-то», а говорим «Такой-то не (不) делал того-то», то этим самым мы часто показываем, что событие не является случайным, что, возможно, такой-то не совершил его намеренно⁷. Примеры:

後來洗手不幹，就在河工上充了一個夫頭 (Эр, 11) *хоу⁴лай си-шоу³ бу гань⁴, цзю⁴ цзай хэ²-гун¹-шан чун³ла и¹гэ фу¹тоу* 'Потом он устранился от этой работы (букв. 'умыл руки и не стал

[ее] делать') и поступил на строительство на реке в качестве простого рабочего';

可奈他絕口不談公事 (Эр, 13) *кэнай³ та¹ цзюэ²-коу³ бу⁴-тань² гун¹ши* 'Кто бы подумал, что он замолчит и не станет говорить о казенных делах';

他挨門兒送到, 並不遺漏一處, 也不露出誰薄誰厚 (X, 67) *та¹ ай мэ² сундао¹, бин¹ бу⁴ и²-лоу и и-чу⁴, е³ бу лу¹чу шуй²-бао², шуй²-хоу⁴* 'Она разослала [подарки] всем и каждому, не пропуская никого и не выделяя никого перед прочими';

還管是住着就不走了 (БС, д) *хай² гуань³ ши чжу⁴чжо, цзю⁴ бу цзоу³-ла* 'Было ли им дело, что здесь живут? Они так и не уходили';

伯夷, 非其君不事, 非其友不友, 不立於惡人之朝, 不與惡人言 (М, II, 1, IX) *бо-и², фэй¹ ци² цзюнь¹ бу⁴ ши⁴, фэй¹ ци² ю³ бу⁴ ю³, бу ли⁴ юй э⁴-жэнь²-чжи чао², бу⁴ юй э⁴-жэнь² янь²* 'Бо И не служил государю, если не одобрял его [поступков]; не вел дружбы с тем, кого не считал своим другом; он не останавливался при дворах дурных князей, не разговаривал с дурными людьми';

余入自外, 取食之, 婢持去不與 юй² жу⁴ цзы вай⁴, цюй³ ши²-чжи, бэй⁴ чи² цюй⁴ бу-юй³ 'Придя с улицы, я хотел это съесть, но служанка взяла и унесла, не дав мне';

Следующие парные примеры еще яснее подтверждают сказанное выше:

原是請他的, 他有事, 沒來 юань² ши цин³ та¹ды, та¹ ю³ ши⁴, жэй² лай² 'Его было пригласили, но он был занят и не пришел' и

原是請他的, 他不來麼! юань² ши цин³ та¹ди, та¹ бу-лай²-ма¹ 'Его было пригласили, но он к нам не ходит (не желает прийти)';

忽想起鳳姐身上不好; 這幾天也沒有過去看看 (X, 67) *ху¹ сянь²ци фэн⁴-цзе шэнь¹шан бу-хао³, чжэ⁴ цзи-тянь¹ е³ жей²го го⁴цюй кань⁴кань* 'Вдруг она вспомнила, что Фэн-цзе нездорова, а она уже несколько дней не ходила ее навестить' и

怎麼這幾日不過我們這邊來坐? (Там же) *цзэм²мо чжэ⁴ цзи жи⁴ бу го⁴ во³мэнь чжэ⁴бянь лай² цзо⁴цзо?* 'Почему это последние дни вы не ходите к нам посидеть?';

冬兒在旁邊聽了, 一聲兒也沒言語 (БС, д) *дуньэр² цзай пан-бянь¹ тин¹ла, и-шэнь¹ е жэй² янь²юй* 'Дуньэр, слушая в стороне, не проронила ни звука' и 寶玉聽了, 便不言語 (X, 67) *бао-юй⁴ тин¹ла, бянь⁴ бу⁴ янь²юй* 'Услышав, Бао-юй ничего не стал говорить';

Из предпоследнего примера нельзя заключить, что молчание Дуньэр было непреднамеренным (фактически — дело обстоит как раз наоборот), однако в тексте автор отмечает лишь имевший место факт молчания, но ничего не говорит

о том, что она не проронила ни звука намеренно. Молчание же Басюя (см. последний пример. — *Ред.*) совершенно очевидно было преднамеренным⁸.

Выше был приведен пример, в котором отрицание *不* *бу*⁴ было употреблено в вопросительном предложении. Это обычно в случаях, когда спрашивают, почему собеседник что-либо не сделал и в то же время предполагают, что он не сделал этого намеренно, имея на то какие-то причины. Примеры:

爲什麼你們不小心伏侍? (X, 29) *вэйшэ²мо ни³мэнь бу сяо³-синь фу²ши?* 'Почему же вы не обслужили его внимательнее?'

姐姐怎麼不聽戲去? (X, 30) *цзе²цзе цзем²мо бу⁴ тин¹-си⁴-цюй?* 'Почему ты, сестрица, не пошла посмотреть пьесу?'

當日...怎的張金鳳他也不提補我一聲兒? (Эр, 26) *дан¹жи... цзем²ды чжан¹ цзинь-фэн⁴ та е³ бу ти²бу во³ и-шэн¹?* 'Как же случилось, что Чжан Цзинь-фэн решительно ничего не дала мне знать в то время?'

怎麼才來就走, 也不給人家碗茶喝呢? (Эр, 27) *цзем²мо цай² лай², цэн⁴ цзоу³, е³ бу⁴ гэй жэнь²цзя вань⁴ ча² гэ²-ни?* 'Почему это — только пришла и сразу уходишь, да еще не даешь людям выпить чашки чаю?'

樂正子入見, 曰, 君奚爲不見孟軻也? 曰, 或告寡人曰, 孟子之後喪踰前喪, 是以不往見也¹ (M, I, 2, XVI) *яо-чжэн⁴-цзы жу⁴ цзянь⁴, юе⁴: цзюнь³ си²-вэй⁴ бу⁴ цзянь⁴ мэн⁴-кэ¹-е² юе⁴: хо⁴ гао⁴ гуа³жэнь юе⁴: мэн⁴-цзы-чжи хоу⁴-сан⁴ юй² цян²-сан⁴, ши⁴-и³ бу⁴ ван³ цзянь⁴-е 'Ю-Чжэн пришел ко двору и имел аудиенцию. Он спросил: «Отчего Вы, государь, не встретились с Мэн Кэ?» Князь ответил: «Кто-то сказал мне, что обряды Мэнцзы по второму трауру были больше, чем по первому. Вот почему я и не пошел к нему!»*

Однако мы вовсе не хотим сказать, что во всех случаях, когда *不* *бу*⁴ используется для отрицания действия в прошлом, оно всегда выражает преднамеренное несовершенство действия. Так, в предложении 只是止聽得人聲兒不見個人影兒 (Эр, 8) *чжи⁴ши чжи³ тин¹дэ жэнь¹шэн¹р, бу цзянь⁴ гэ жэнь²ин³р* 'Только слышал голоса, но не видел даже тени человеческой' *不見 бу⁴ цзянь⁴* 'не видел' никоим образом не означает, что говорящий не видел людей нарочно. Аналогичных примеров можно найти очень много.

Поэтому мы можем лишь сказать, что обычно при отрицании действия, будь то в настоящем, прошедшем или будущем, равно используется отрицание *不* *бу*⁴; отрицания же 沒 *мэй*² и 未 *вэй*⁴ употребляются только тогда, когда мы хотим отрицать наличие того или другого факта. При этом большей частью, как и в английском перфекте, отрицается наличие факта на протяжении всего времени, начиная с прошлого и вплоть до настоящего, а иногда даже и до будущего, — од-

зачо часто эти отрицания используются и для отрицания действия исключительно в прошедшем времени.

14.24. Отрицание 未 *вэй⁴* 'еще не', когда оно используется для отрицания факта в прошлом, соответствует английскому *not yet*, а 未嘗 *вэй⁴чан* ('еще никогда не') ближе к *never*.

В байхуа после *мэйю³* к глаголу прибавляют 過 *го⁴*. Перейдем к примерам:

子食於有喪者之側，未嘗飽也 (ЛЮ, VII, 9) *цзы³ ши² юй ю³-сан⁴-чжэ-чжи цэ⁴, вэй⁴чан бао³-е* 'Учитель за траурной трапезой никогда не ел досыта';

問其與飲食者，盡富貴也，而未嘗有顯者來 (М, IV, 2, XXXIII) *вэнь⁴ ци² юй²-инь³-ши²-чжэ, цзинь⁴ фу²-гуй⁴-е, эр вэй⁴чан ю³ сян² чжэ лай²* [Я спросила его о тех, с кем он ест и пьет. Все это [сказал муж] богатые и благородные люди. Но еще не было случая, чтобы какой-нибудь почтенный человек пришел навестить нас];

逝者如斯，而未嘗往也 (ЧБФ) *ши⁴-чжэ жу² сы¹, эр вэй⁴чан ван³-е* [Река и луна] так уходят, но никогда не могут уйти!].

毋 *у²* и 勿 *у⁴*

14.25. В вэньяне отрицания 毋 *у²* и 勿 *у⁴* употребляются обычно в запретительных предложениях. При этом отрицание 毋 *у²* записывается также иероглифом 無 *у²*. В древности иероглифы 毋 и 無 были взаимозаменяемыми и употреблялись в равной мере для обозначения обоих слов: и глагола «не иметь», и запретительного отрицания. Позже за первым закрепились в основном орфография 無, а за вторым — преимущественно 毋. Отрицания 毋 *у²* и 勿 *у⁴* настолько же отличаются друг от друга, насколько отрицание 不 *бу⁴* отличается от 弗 *фу²*: 勿 *у⁴* используется только там, где должно бы еще стоять слово 之 *чжи*. Примеры:

無欲速，無見小利；欲速則不達，見小利則大事不成 (ЛЮ, XIII, 17) *у² юй⁴ су⁴, у² цзянь⁴ сяо³ ли⁴, юй⁴ су⁴ цзэ³ бу да¹, цзянь⁴ сяо³ ли⁴ цзэ³ да¹ ши⁴ бу⁴ чэн²* 'Не стремись к быстроте и не гонись за мелкими выгодами: стремление к быстроте не ведет к совершенству; в погоне за мелкими выгодами большие дела не совершаются';

無友不如己者，過則勿憚改 (ЛЮ, I, 8) *у² ю³ бу⁴-жу²-ци³-чжэ, го⁴ цзэ³ у⁴ дань⁴ гай³* 'Не дружи с тем, кто хуже тебя; совершив ошибку, не бойся исправить [ее]' (здесь 勿憚改 = 無憚改之);

己所不欲，勿施於人 (ЛЮ, XII, 2) *ци³ со-бу-юй⁴, у² ши⁴ юй жэнь²* 'Не делай другим того, чего не желаешь себе' (здесь 勿施於人 = 無施之於人);

兵不如者，勿與挑戰；粟不如者，勿與持久 (ГЦ) бин¹ бу¹ жу² чжэ, у⁴ юй² тло¹ чжань⁴, су бу¹ жу² чжэ, у⁴ юй² чи² цзю³ 'Если у тебя солдаты хуже, — не затевай войны; если у тебя хлеба хуже, — не затягивай войны' (здесь 勿與挑戰 = 無與之挑戰);

取之而燕民悅，則取之... 取之而燕民不悅，則勿取 (М, II 2, X) цюй³ чжи эр янь⁴ минь² юе⁴, цзэ² цюй³ чжи... цюй³ чжи, эр янь⁴ минь² бу¹ юе⁴, цзэ² у⁴ цюй³ 'Если, взяв его (княжество Янь. — Ред.) себе, ты принесешь народу Янь радость, то бери его... Если же, взяв его себе, ты народу Янь радости не принесешь, то не бери его'.

В последнем примере после слова 取 цюй³ 'брать' в трех случаях поставлено местоимение 之 чжи, и лишь в четвертом случае после отрицания 勿 у⁴ — местоимение 之 чжи отсутствует⁹.

Точно так же, как и в случае с отрицаниями 不 бу¹ и 弗 фу², различие между отрицаниями 毋 у⁴ и 勿 у⁴ впоследствии стерлось, и отрицанием 勿 у⁴ стали пользоваться там, где его раньше никогда не употребляли. Сравним два примера: первый из «Девиза» Цуй Юаня (崔瑗 座右銘), второй — из «Девиза» Бо Цзюй-и (白居易, 座右銘):

無道人之短，無說己之長。施人慎勿念，受施慎勿忘 у² дао⁴ жэнь²-чжи дуань³, у² шо⁴ цзи³-чжи чан². ши¹ жэнь² шэнь⁴ у² нянь², шоу¹ ши¹ шэнь⁴ у⁴ ван² 'Не говори о чужих недостатках, не толкуй о своих достоинствах. Не тщишь вспоминать о добре, которое ты сделал другому, и старайся не забывать о добре, которое сделали тебе'.

勿慕貴與富，勿憂賤與貧... 聞毀勿感感，聞譽勿欣欣 у⁴ му⁴ гуй⁴ юй фу⁴, у⁴ ю¹ цзянь⁴ юй пинь²... вэнь² хуй³ у⁴ цичи¹, вэнь² юй⁴ у⁴ синьсинь¹ 'Не тоскуй по знатности и богатству, не горюй из-за худородства и бедности... услышав хулу — не огорчайся сильно, услышав похвалу — не радуйся чрезмерно'.

В своем предисловии Бо Цзюй-и говорит: «Мне очень понравился «Девиз» Цуй Юаня, однако мне он показався недописанным, и мне захотелось его продолжить своим „Девизом“». Между тем у Цуй Юаня мы находим в тексте (пример первый. — Ред.) два отрицания 無 у² и два отрицания 勿 у⁴, употребленные совершенно правильно, по старым нормам языка. В тексте же Бо Цзюй-и (пример второй. — Ред.) все четыре отрицания 勿 у⁴ употреблены против этой старой нормы неправильно: после первых двух отрицаний 勿 у⁴ стоит глагол, после которого следует конечное слово, а вторые два поставлены перед прилагательными.

В дальнейшем в более изысканной литературе пользовались как отрицанием 無 у², так и 勿 у⁴; в более простой употреблялось, как правило, отрицание 勿 у⁴ (см. многочисленные примеры, подобные 切勿觀望自誤, че¹ у⁴ гуань¹-ван⁴

цзы⁴ у⁴ 'Отнюдь не выжидайте, — этим вы обрекли бы себя на совершение ошибки'), а иногда — даже отрицание 弗 *фу*².

14.26. Однако использование отрицаний 毋 *у*² и 勿 *у*⁴ отнюдь не ограничивается только запретительными предложениями. Часто прибегают к ним и в предложениях, выражающих побуждение (т. е. косвенное запрещение), возможность, желание, предположение, надежду, сравнение и т. д. Примеры:

我不欲人之加諸我也, 吾亦欲無加諸人 (ЛЮ, V, 11) *во*³ *бу*⁴ *юй*⁴ *жэнь*²-*чжи* *цзя*¹-*чжу* *во*³-*е*, *у*² *и*⁴ *юй*⁴ *у*² *цзя*¹-*чжу* *жэнь*² 'Я желаю не делать другим того, чего я не хотел бы, чтобы другие делали мне' (здесь — желание);

宋人請猛獲於衛, 衛人欲勿予 (ЦЧ, Чшуан, 12) *сун*⁴-*жэнь*² *цин*³ *мэн*³-*то*⁴ *юй* *вэй*⁴, *вэй*⁴-*жэнь*² *юй*⁴ *у*⁴ *юй*³ 'Сунцы просили у вэйцев [выдать им] Мэн Хо, но вэйцы хотели его не выдать' (здесь — желание);

可以取, 可以無取, 取傷廉; 可以與, 可以無與, 與傷惠; 可以死, 可以無死, 死傷勇 (М, IV, 2, XXIII) *кэ*³-*и* *цюй*³, *кэ*³-*и* *у*² *цюй*³, *цюй*³ *шан*¹ *лян*²; *кэ*³-*и* *юй*³, *кэ*³-*и* *у*² *юй*³, *юй*³ *шан*¹ *хуй*⁴; *кэ*³-*и* *сы*³, *кэ*³-*и* *у*² *сы*³, *сы*³ *шан*¹ *юн*³ 'Взять — когда можно брать, но можно и не брать, — это уже не умеренность; дать — когда можно давать, но можно и не давать, — это уже не доброта; умереть — когда можно умирать, но можно и не умирать, — это уже не храбрость' (здесь — возможность);

非獨賢者有是心也, 人皆有之; 賢者能勿喪耳 (М, VI, 1, X) *фэй*¹ *ду*² *сянь*⁴-*чжэ* *ю*³ *ши*⁴ *синь*¹-*е*, *жэнь*² *цзе*¹ *ю*³-*чжи*; *сянь*⁴-*чжэ* *нэн*² *у*⁴ *сан*⁴-*эр* 'Такой дух свойствен не одним лучшим людям: он свойствен всем; дело лишь в том, что лучшие люди никогда не теряют его!' (здесь — возможность);

夜行者能無爲姦, 不能禁狗使無吠已也 (ГЦ) *е*⁴-*син*³-*чжэ* *нэн*² *у*² *вэй*² *цзянь*¹, *бу*⁴-*нэн*² *цзинь*¹ *гоу*³ *ши*³ *у*² *фэй*⁴ *цзи*³-*е* 'Ночной прохожий может не делать ничего дурного, но он не может запретить собаке лаять на него' (в начале — возможность; в конце — побуждение);

且人所急無如其身, 不能自使其無死, 安能使王長生哉? (ХФЦ, XXXII) *це*³ *жэнь*² *со*-*цзи*², *у*² *жу*² *ци*² *шэнь*¹ *бу*⁴ *нэн*² *цзы*⁴ *ши*³ *ци*² *у*² *сы*³, *ань*¹ *нэн*² *ши*³ *ван*² *чан*² *шэн*¹-*цзай*? 'Человек более всего беспокоится о самом себе. И если этот человек не сумеет избавиться от смерти самого себя — где уж было ему сделать так, чтобы жил вечно его князь?' (здесь — побуждение);

秦地半天下...雖無出甲兵, 席卷常山之險, 折天下之脊 (ЧГЦ) *цин*² *ди*⁴ *бань*⁴ *тянься*⁴... *суй*¹ *у*² *чу*¹ *цзя*³ *бин*¹, *си*²-*цзяоань*⁴ *чан*²-*шань*¹-*чжи* *сянь*³, *чжэ*² *тянься*⁴-*чжи* *цзи*² 'Владения Цинь занимают половину Поднебесной... Хотя бы княжество Цинь и не прибегло к оружию, оно легко овладеет теснинами гор

Чаншань и переломит хребет Поднебесной' (здесь — допущение):

救趙孰與勿救? (Там же) цзю⁴ чжао⁴ шу² юй³ у⁴ цзю⁴? 'Спасать [княжество] Чжао лучше, чем не спасать?' (здесь — сравнение);

今幣重而言甘, 誘我也, 不如無往 (Там же) цзинь¹ би⁴ чжун⁴ эр янь² гань¹, ю³ во³-е; бу⁴-жун² у² ван³ 'Если сейчас подарки щедры, а речи сладки, то этим нас заманивают; лучше не ездить!' (здесь — сравнение).

Можно ли сформулировать в виде одного общего положения разницу между отрицаниями 毋 у² и 勿 у⁴ в их различном употреблении и отрицаниями 不 бу⁴ и 弗 фу²? Думается, можно сказать так: в предложении, в котором просто излагается реальный факт, используются отрицания 不 бу⁴ и 弗 фу²; если же ни о каком факте речь не идет и высказывание является лишь умозрительным, то используются отрицания 毋 у² и 弗 фу². Они же используются и для выражения запрещения, поскольку оно пресекает действие до его совершения.

Заметим, однако, что разницу между умозрительным высказыванием и констатацией реального факта не так легко уловить. Поэтому уже в древние времена отрицание 毋 у² (если исключить, конечно, случаи выражения запрещения) не всегда употреблялось там, где, казалось бы, должно было быть употреблено. Впоследствии же во всех этих случаях отрицание 毋 у² постепенно было вытеснено отрицанием 不 бу⁴.
Примеры:

所遇無故物, 焉得不速朽? (ГШ) со-юй⁴ у² гу⁴ у⁴, янь² дэ² бу⁴ су⁴ сю³? 'В том, что встречаю, — старого нет ничего уж... Как же могу я скоро и сам не увянуть?';

望風懷想, 能不依依? ван⁴ фэн¹ хуай² сянь³, нэн² бу⁴ и¹-и¹? 'Я в восхищении перед Вашей славой и постоянно ношу в сердце думу о Вас... Могу ли я не относиться к Вам с уважением и любовью?';

吾目雖不見, 而四肢百體均自若也 (МЧШ) у² му⁴ суй¹ бу⁴ цзынь⁴, эр сы⁴-чжи¹ бай³-ти³ цзюнь¹ цзы⁴-жо⁴-е 'Хотя глаза мои не видят, но телом я вполне нормальный человек'.

Таким образом, можно сказать, что в более поздние времена употребление отрицаний 毋 у² и 勿 у⁴ присуще повелительным предложениям, хотя в отдельных случаях они по-прежнему встречаются и в предложениях, не выражающих запрещения*.

* См. также мою статью «Об отрицаниях 毋 и 勿» (呂叔湘, 論母與勿, 一漢語語法論文集).

К запретительным отрицаниям, кроме 毋 y^2 и 勿 y^4 , относятся также 莫 mo^4 , 休 $сю^1$ и 別 $бе^2$, о которых речь пойдет в главе XVII, в разделах 17.32—37.

否 $фou^3$

14.27. 否 $фou^3$ — это отрицание, которое является вместе с тем словом-заместителем и может употребляться отдельно в ответной реплике.

Характер 否 $фou^3$ как слова-заместителя определяется тем, что отрицание это содержит в себе глагол или прилагательное¹⁰. Примеры:

赴以名, 則亦書之; 不然, 則否 (ЦЧ, Си, 23) $фу^4$ и $мин^2$, $цзе^2$ и $шу^1$ -чжи; $бу^4$ -жань², $цзе^2$ $фou^3$ 'Если в сообщении о смерти указывалось [чье-то] имя, то и он записывал его; в противном же случае — нет' (здесь 否 $фou^3$ = 不書 $бу^4$ $шу^1$ 'не записывал');

二三子用我, 今日; 否, 亦今日 (ЦЧ, Чэн, 18) $эр^4$ -сань¹-цзы³ юн⁴ во³, $цзинь^1$ жи⁴; $фou^3$, и $цзинь^1$ жи⁴ 'Если вы берете меня [себе в князь], то [скажите] сегодня, если же нет — также [скажите] сегодня' (здесь 否 $фou^3$ = 不用 $бу^4$ юн⁴ 'не берете');

晉人侵鄭以觀其可攻與否 (ЦЧ, Си, 30) $цзинь^4$ жэнь² $цинь^1$ чжэн⁴, и $гуань^1$ $ци^2$ $кэ^3$ гун¹ юй $фou^3$ 'Люди княжества Цзинь напали на княжество Чжэн с тем, чтобы узнать, можно его разбить или нет' (здесь 否 $фou^3$ = 不可攻 $бу^4$ $кэ^3$ гун¹ 'нельзя разбить').

Во втором примере после 否 $фou^3$ можно было бы поставить 則 $цэ^2$. Именно отсюда и произошло слово 否則 $фou^3$ $цэ^2$ 'в противном случае'.

Употребление отрицания 否 $фou^3$ на конце вопросительного предложения, обозначающего общий вопрос, возникло из построений по типу нашего третьего примера: сначала в языке существовало построение типа 可攻與否 $кэ^3$ гун¹ юй $фou^3$ 'можно разбить или нет', затем исчезло 與 юй, а отрицание 否 $фou^3$ осталось в противопоставлении предшествующему отдельному слову. Примеры:

宦三年矣, 未知母之存否 (ЦЧ, Сюань, 2) $хуань^4$ сань¹ нянь²-и, $вэй^4$ чжи¹ му³-чжи $цунь^2$ $фou^3$ 'Я служу три года и не знаю, жива моя мать или нет?'

聞諸道路, 不知信否 (ЦЧ, Дин, 4) $вэнь^2$ -чжу дао⁴-лу⁴, $бу^4$ чжи¹ синь⁴ $фou^3$ 'Об этом слышно на дорогах — не знаю, верно это или нет?' (ср. с последующим: 若聞蔡將先衛, 信乎? $жо^4$ $вэнь^2$ $чай^4$ $цзян^1$ $сянь^1$ $вэй^4$, $синь^4$ -ху? 'А ты слышал, верно ли, что Цай отдается предпочтение [в выполнении ритуала] перед Вэй?').

В первом примере *存否 цунь² фюу³* соответствует *存亡 цунь² сан²* 'жива или умерла', во втором примере *信否 синь⁴ фюу³* соответствует *真假 чжэнь²-цзя²* 'верно или неверно'.

Если же в построении *信乎 синь⁴-ху* 'верно ли' мы заменили *乎* *ху* на *否 фюу³*, то получили бы эквивалент построения *真不真 чжэнь² бу⁴-чжэнь²* 'верно ли' (букв. 'верно — неверно') в байхуа ¹¹. Наконец, если перестроить все предложение следующим образом: *不知蔡信將先衛否 бу⁴-чжи¹ цай⁴ синь⁴ цзян⁴ сянь¹ вэй⁴ фюу³?* 'Не знаю, действительно ли Цай отдается предпочтение перед Вэй или нет?', мы получим пример обычного использования отрицания *否 фюу³* на конце вопросительного предложения.

14.28. Ответ на вопрос часто составляет всего одно слово: для утвердительного ответа *然 жань²*, *唯 вэй²* или *諾 но* в значении 'да', а для отрицательного — *否 фюу³* — в значении 'нет'.

Однако и в качестве слова, противоположного *然 жань²*, отрицание *否 фюу³* употребляется в расширенном значении — как слово-заместитель. Примеры:

抑王與甲兵，危士臣，構怨於諸侯，然後快於心與？¹ 王曰，否，吾何快於是，將以求吾所大欲也。¹ (М, I, 1, VII) и⁴ ван² син¹ цзя³ бин¹, вэй² ши⁴-чэнь², гоу⁴-юань⁴ юй чжухоу², жань²-хоу⁴ жуай⁴ юй синь¹-юй? ван² юе⁴: фюу³! у² хэ² куай⁴ юй ши⁴? цзян⁴ и³ цюэ² у² со-да⁴-юй⁴-е «Вот вы, князь, затеяете войну, подвигаете опасности ваших служилых и слуг, возбуждаете злобу других князей — доставляет ли все это удовольствие вашему сердцу?» Князь ответил: «Нет! Как это может доставлять мне удовольствие? Этим я лишь стремлюсь достичь того, чего страстно желаю!»;

公孫丑曰，樂正子強乎？¹ 曰，否¹。有知慮乎？¹ 曰，否¹。多聞識乎？¹ 曰，否¹ (М, VI, 2, XIII, 2) гунсунь¹ чоу³ юе⁴: ло⁴ чжэнь⁴ цзы цян²-ху? юе⁴ фюу³! юэ⁴ чжи⁴-люй⁴-ху? юе⁴: фюу³! до¹ вэнь²-ши⁴-ху? юе⁴: фюу³! Тунсунь Чоу спросил: «Яо Чжан — энергичный человек?» — «Нет!» — «Он мудр в советах?» — «Нет!» — «Он хорошо осведомлен?» — «Нет!».

В древности *否 фюу³* и *不 бу⁴* воспроизводились на письме одним знаком, обычно в начертании *不*. Так, *否則 фюу³цэ* можно было написать *不即* и вместо *否* на конце вопросительного предложения тоже часто можно было встретить *不*. В настоящее время они строго дифференцированы.

В байхуа нет отрицания, которое служило бы словом-заместителем, почему приходится часто повторять после отрицания глагол или прилагательное. Три примера из раздела 14.27 пришлось бы переделать на байхуа следующим образом:

不然就不寫 *бу-жань², цзю⁴ бу-се³* 'в противном случае

[ов] не писал': 不要我, 也在今天 *було⁴ во³, е³ цзай цзинь¹ тьянь* 'Если я не нужен, — то тоже сегодня'; 可攻不可攻 *кэ³ вун¹ буквэ³ гун¹* 'Можно ли напасть или нельзя'.

Что же касается отрицания 否 *фюу³* в односложном ответе, то в байхуа иногда можно употребить соответствующее ему 不是的 *бу¹шиды¹* 'нет', в некоторых же предложениях обязательно придется повторить глагол или прилагательное. Примеры:

因爲吃的不好嗎? 穿的不好嗎? — 不是的, 不爲這些 *имь¹вэй чи¹ды¹ бухао³-ма? чуань¹ды¹ бухао³-ма? — буши¹ды¹, бу¹ вэй¹ чжэ¹ се* 'Из-за того, что еда плохая? [Или] из-за того, что одежда плохая? — Нет, не из-за этого!';

你明天就走嗎? — 明天不走, 還有兩天呢 *ни³ мин²тянь цзю цзоу³-ма? — мин²тянь бу-цзоу³, хай² ю лян³ тьянь¹-ни* 'Ты уезжаешь уже завтра? — Завтра не уезжаю: [поеду] через два дня!'

Каждую из этих ответных реплик в вэньяне можно было бы начать отрицанием 否 *фюу³* 'нет'.

ДВОЙНОЕ ОТРИЦАНИЕ

14.31. Если отрицание употреблено дважды, то предложение имеет общее положительное значение. Получается нечто, подобное правилу алгебры: минус на минус дает плюс. Ниже мы поясним это, классифицируя построения по первому из отрицаний.

Если вначале употреблено отрицание 莫 *мо⁴* или 無 *у²*, а затем следует другое, то в результате получаем утвердительное значение с оттенком универсальности (который вносит, например, 皆 *цзе¹* 'все', 'всегда', 'езде'). Примеры:

無草不死, 無木不萎 (ШЦ, 201) *у² цао³ бу⁴ сы³, у² му⁴ бу⁴ ээй¹* 'Нет трав, которые б не вяли, деревьев нет, чтобы не сохли';

春城無處不飛花 (ГШ) *чунь¹ чэн² у² чу⁴ бу⁴ фэй¹ тун¹* 'И весной на стене городской места нет, где б цветов лепестки не летали...';

楚自克庸以來, 其君無日不討國人而訓之於民生之不易 (ЦЧ, Сюань, 12) *чу³ цзи⁴ кэ⁴ юн² и-лай³, ци² цзюнь¹ у² жи⁴ бу⁴ тао³ го³-жэнь² эр сюнь⁴-чжи юй минь³-шэн¹-чжи бу-и⁴* 'С тех пор как царство Чу завоевало княжество Юн, нет дня, чтобы его государь не управлял населением этого княжества и не воспитывал его на всех трудностях жизни народа';

如水銀瀉地, 無孔不入 *жу³ шуйинь² се⁴ ди⁴, у² кун³ бу⁴ жу⁴* 'Как ртуть, которая протекала на землю, затекает во все щели' (букв. 'нет щели, в которую бы не...').

В приведенных выше примерах, в которых 無 y^2 отрицает 不 bu^4 , после первого отрицания (無 y^2) следует существительное. Однако существительного может и не быть, и тогда оба отрицания оказываются рядом: 無不 $y^2 bu^4$ (или 莫不 $mo^4 bu^4$). Примеры:

見子弟甥姪無不愛 (СВ) $цзянь^4 цзы^3-ди^4 шэн^1-чжи^2 y^2 бу^4 ай^4$ 'У нее находилась любовь для каждого младшего, — будь то зять или племянник';

見者無不稱絕 (Щ) $цзянь^4-чжэ y^2 бу^4 чэн^1 цзюэ^2$ 'Каждый, кто видел, не мог не восхищаться';

四方有羨, 我獨居憂; 民莫不逸, 我獨不敢休 (ШЦ, 193) $сы^4-фан^1-ю^3 сянь^4, во^3 ду^2 цзюй^1 ю^1; минь^2 мо^4 бу^4 и^2, во^3 ду^2 бу^4 гань^3 сю^1$ 'Повсюду веселье, один я в печали: здесь все (букв. 'нет таких, которые бы не...') отдыхают, не смею лишь я отдохнуть';

遊人見之, 莫不羨爲奇想 (Щ) $ю^2 жэнь цзянь^4-чжи, мо^4 бу^4 сянь^4 вэй^2 ци^2-сян^3$ 'Когда путешественники видят это, — нет никого, кто бы не восхитился и не счел бы это чудесной идеей';

社會公益, 朋友急難, 罔不竭力以赴 (ЛШМ) $шэ^4 хуй гун^1 и^4, пэн^3 ю цзи^2 нань^2, ван^3 бу^4 цзе^4-ли^4 и^3 фу^4$ 'И не бывало, чтобы он не отдал всех своих сил на любое дело, касающееся пользы всего общества, на любое дело, в котором трудно приходилось его друзьям';

В байхуа отрицания 沒 $май^2$ и 不 $бу^4$ употребляются вместе очень редко, между ними непременно будет поставлено либо существительное, либо счетное слово (как словозаместитель существительного). Примеры:

從小沒人見了不誇獎他聰明 $цун-сяо^3 май^2 жэнь^2 цзянь^4 ла бу^4 куа^1 цзян та^1 цун^1 мин$ 'С самого его детства не было людей, которые, увидев его, не похвалили бы за ум';

聽了這個消息, 沒有一個不興高彩烈的 $тин^1 ла чжэ^4 гэ сяо^1 си, май^2 ю и^1 гэ бу син-гао^1 цай-ле^4 ды$ 'Не было ни одного, кто, услышав эту новость, не возликовал бы';

14.32. Когда 無 y^2 или 莫 $мо^4$ используется для отрицания 非 $фэй^1$, то в большинстве случаев существительное между первым и вторым отрицанием отсутствует. Примеры:

溥天之下, 莫非王土; 率土之濱, 莫非王臣 (ШЦ, 205) $пу^3-тянь^1-чжи-ся^1, мо^4 фэй^1 ван^2 ту^3; шуай^4-ту^3-чжи бинь^1, мо^4 фэй^1 ван^3 чэнь^2$ 'Под широким небом нет земли не царской, и до края моря — все рабы царя';

自耕稼陶漁以至爲帝, 無非取於人者 (М, II, 1, VIII, 4) $цзы^4 гань^1-цзя^4 тао^2-юй^2 и^3 чжи^4 вэй^2 ди^4, y^2 фэй^1 цюй^3 юй жэнь^2-чжэ$ '[Он] всегда учился у других: и тогда, когда пахал, сеял, занимался гончарным делом или рыбачил, и тогда, когда стал императором';

В байхуа между отрицаниями 沒有 *мэй²ю* и 不是 *бу⁴ши* обязательно наличествует либо существительное, либо же счетное слово (как слово-заместитель существительного), например:

他的小說沒有一篇不是寫了三四道才發表的 *та¹ды сяшо¹ мэй²ю и¹-пянь бу⁴ши се³ла сань¹-сы⁴ дао⁴ цай² фабяо³-ды* 'Среди его рассказов нет ни одного, который не переписывался бы три-четыре раза, — и только после этого попадал в печать'.

Двойные отрицания 無非 *у² фэй¹* и 莫非 *мо⁴фэй¹* в вэньяне, так же, как и 無不 *у²бу⁴* и 莫不 *мо⁴бу⁴*, передают оттенок универсальности, наподобие 皆 *цзе¹* 'все', 'всегда', 'повсюду'. В байхуа 無非 *у² фэй¹* по значению приближается к 只是 *чжи⁴ши* или 不過 *буго⁴* 'только', 'всего лишь'. Примеры:

他何嘗懂得繪畫, 無非裝裝幌子罷了 *та¹ хэ²чан дун³дэ хуйхуа⁴, уфэй¹ чжуан¹чжуан хуан³цзы ба⁴ла* 'Он никогда не разбирался в живописи, а только напускал на себя вид знатока — не больше!';

不看固悵悵然, 看了也無非悵悵然, 及正是一樣 (ЕЩЦ) *бу⁴ кань⁴ гу чан⁴чанжань², кань⁴ла е³ уфэй¹ чан⁴чанжань², фань-чжан⁴ ши⁴ и⁴ ян* 'Если не посмотрит, он, конечно, впадает в отчаяние; но и если посмотрит, он тоже только отчаивается, — и так или иначе результат оказывается один и тот же'.

莫非 *мофэй¹* в байхуа выражает предположение, и 莫 *мо⁴* уже не выступает здесь в обычной функции отрицания (см. раздел 16.91).

Известно небольшое число примеров, в которых отрицание 無 *у²* 'не иметь', 'нет' используется для отрицания следующего далее второго 無 *у²*. Например:

是聲也, 蓋無在無之 (ШШ) *ши⁴ шэн¹-е, гай⁴ у² цзай⁴ у²-чжи* 'Нет такого места, где бы не слышно было этого голоса'.

Впрочем, обычно вместо такого построения предпочтительным оказывается построение риторического вопроса, вроде 誰無父母? *шуй² у² фу⁴му³?* 'У кого же не бывает родителей?' или 何地無之? *хэ² ди⁴ у²-чжи?* 'Где же этого нет?'.

14.33. Если 非 *фэй¹* используется для отрицания 不 *бу⁴* или 無 *у²*, конструкция передает полемический оттенок высказывания. Иногда предложение оказывается менее категорическим, чем обычное утвердительное предложение, но иногда, напротив, — имеет оттенок большей настоятельности. Примеры:

非不悅子之道, 力不足也 (ЛЮ, VI, 10) *фэй¹ бу⁴ юе⁴ цзы³-чжи дао⁴, ли⁴ бу⁴ цзю²-е* 'Не то, чтобы мне не нравилось Ваше учение: просто сил у меня на него не хватает!';

非吾力不能納也, 義實不克爾也 (ГЯЧ) *фэй¹ у² ли⁴ бу⁴ нэн²*

на¹-е, и⁴ ши² бу⁴ кэ³ эр²-е 'Не то, чтобы по силам своим я не смог справиться с этим: на деле долг не позволяет мне так сделать!';

城非不高也, 池非不深也, 兵革非不堅利也, 米粟非不多也. 委而去之, 是地利不如人和也 (М, II, 2, I, 3) чэн² фэй¹ бу⁴:гао¹-е, чи² фэй¹ бу⁴ шэнь²-е, бин¹-гэ² фэй¹ бу⁴ цзянь¹-ли¹-е, ми²-су⁴, фэй¹ бу⁴ до¹-е, вэй² эр цюй⁴-чжи, ши⁴ ди⁴-ли⁴ бу⁴-жу² жэнь²-гэ²-е 'Не то, чтобы стены города были не высоки или рвы его не глубоки; и не то, чтобы оружие и латы не были острыми и прочными или чтобы риса и проса было мало. И если все же такой город оставляют и бросают, — то это потому, что выгоды местоположения (букв. 'условия земли') оказываются менее важными, чем согласие людей!';

非無謀士, 非無勁卒, 奈權臣不欲戰何! фэй¹ у² моу²-ши⁴, фэй¹ у² цзин⁴-цзу⁴, най⁴ цюань²-чэнь² бу⁴-юй⁴ чжань⁴ гэ! 'Не то, чтобы не было умных советников, и не то, чтобы не было сильных солдат, но что сделать, если самые властительные сановники не хотят воевать!';

Примеры из байхуа:

不是我不肯, 實在不得閑 бу⁴ши во³ бу-кэнь³, ши²цай бу⁴ дэ-сянь⁴ 'Не то, чтобы я не хотел: у меня действительно нет времени!';

我不是沒說過, 要他肯聽啊 во³ бу⁴ши мэ² шо¹го, яо⁴ та⁴ кэнь³ тин¹-а 'Не в том дело, что я [ему] не говорил: нужно еще, чтобы он согласился послушаться!';

不是沒有辦法啊, 要有人啊 во³ бу⁴ши мэ²ю бань⁴фа-а, яо⁴ ю³ жэнь²-а 'Не то, чтобы я ничего не мог придумать: но для этого нужны люди!';

並非沒有錢, 他捨得花麼! бин⁴ фэй¹ мэ²ю цян³, та¹ шэ⁴-будэ хуа¹-ма! 'Дело вовсе не в том, что нет денег: просто он никак не может решиться потратить их!';

Существует еще один тип предложений, в которых после отрицания 非 фэй¹ следует отрицание 不 бу⁴ (между ними обязательно должно наличествовать существительное); такое предложение передает значение исключительности и долженствования. Примеры:

非文辭不爲功 фэй¹ вэнь²цы бу⁴ вэй² гун¹ 'Без умения писать сочинения не могло быть и заслуг';

非暑假不得回家 фэй¹ шуцзя⁴ бу-дэ² хуй¹ цзя¹ 'Иначе как в каникулы домой не уедешь!' (см. об этом ниже, в разделе 14.62.).

Сочетание двух отрицаний 非 фэй¹ совершенно не встречается, если не считать примеров из буддийских канонов вроде 非想, 非非想 фэй¹ сянь¹, фэй¹ фэй-сянь¹ [Это] не мысль, но и не не мысль'.

14.34. Отрицание 未 вэй⁴ само по себе не используется

в сочетании с другими отрицаниями, однако оно часто встречается в сочетании 未嘗不 *вэй⁴чан бу⁴* 'не бывало, чтобы не...'; 'часто', 'всегда', а также в сочетаниях 未嘗無 *вэй⁴чан у²* и 未嘗非 *вэй⁴чан фэй¹*. Примеры:

先帝在時，母與臣論此事，未嘗不歎息痛恨於桓靈也 (ЧШБ) *сянь¹ ди⁴ цзай⁴ ши², мэй³ юй чэнь² лунь⁴ цы³ ши⁴, вэй⁴чан бу тань-си² тунхэнь⁴ юй хуань²-лин²-е* 'Когда был жив покойный император, то всякий раз, говоря со мной об этом деле, он всегда вздыхал и возмущался, вспоминая об императорах Хуань-ди и Лин-ди';

大人削官歸，僕時方少，每侍，未嘗不念執事之才而嗟惜者彌日 (ЮЮ) *да⁴ жэнь сяо¹ гуань¹ гуй¹, пу² ши² фан¹ шао⁴, мэй³ ши⁴, вэй⁴чан бу нянь⁴ чжиши⁴-чжи цай², эр цзе-си¹-чжэ ми² жи⁴* 'Когда Вы, господин, были отстранены от должности и вернулись домой, я был еще мал. Но каждый раз, прислуживая Вам, я всегда вспоминал о Ваших талантах и целыми днями сожалел о Вас'¹²;

既而其後常然，至其終身未嘗不然 *цзи⁴ эр ци³ хоу⁴ чан² жань², чжи⁴ ци² чжун¹-шэнь¹ вэй⁴ чан бу⁴ жань²* 'Но так постоянно было и после этого, вплоть до самой его кончины всегда было так...';

雖命之所存，天實爲之；然而累汝至此者；未嘗非予之過也 (ЦМВ) *суй¹ мин⁴-чжи со-цунь⁴, тянь¹ ши² вэй²-чжи; жань² эр лэй⁴ жу² чжи⁴ цы³-чжэ, вэй⁴чан фэй¹ юй²-чжи го⁴-е* 'Хотя так было predetermined судьбой и действительно совершено небом, однако моей виной навсегда останется то, что ты была настолько обременена';

彼衆昏之日固未嘗無獨醒之人也 (А) *би³ чжун⁴ хунь¹-чжи жи⁴, гу⁴ вэй⁴чан у² ду² син⁴-чжи жэнь²-е* 'Но если в такой день все умы погружены в сумерки, то это не значит, что не найдется человека, который — один из всех — не будет трезво мыслить'.

14.35. Сочетание 未有不 *вэй⁴ ю² бу⁴* по значению близко к сочетанию 無不 *у² бу⁴* (в байхуа ему соответствует 沒有不 *мэй² ю³ бу⁴*). Примеры:

千里而襲人，未有不亡者也 (ГЯЧ) *цянь² ли³ эр си² жэнь², вэй⁴ ю³ бу⁴ ван²-чжэ-е* 'Тот, кто нападает за тысячу ли, неизбежно погибнет';

故北方之勇者，問於沒人而求其所以沒，以其言試之河，未有不溺者也 (ЖЮ) *гу⁴ бэй³ фан-чжи юн³-чжэ, вэнь⁴ юй мо⁴ жэнь эр цю³ ци² со³-и мо⁴, и³ ци² янь² ши⁴-чжи хэ², вэй⁴ ю³ бу⁴ ни⁴-чжэ-е* 'Поэтому храбрецы с севера спрашивали тонувшего, почему тот тонул; затем, учтя объяснения, делали ту же попытку на реке, — и все шли ко дну'.

14.36. Выше мы видели, что отрицать 不 *бу⁴* можно при помощи 非 *фэй¹* или 未嘗 *вэй²чан*. Непосредственно же соче-

тать два отрицания *不 бу¹* так же трудно, как и два отрицания *非 фэй¹*. Редко, но все же возможно построение *不 爲 不 爲¹ 爲² 不 爲¹*.

萬取千焉, 千取百焉, 不爲不多矣 (М, I, 1, I, 4) *вань⁴ цюй² цянь²-яч², цань² цюй³ бай³ знь², бу⁴ вэй² бу⁴ до¹-и* 'А ведь из десяти тысяч тысяча, или из тысячи сотня — это немалая часть!;

不 爲 不 吉 也 (ГЯЧ) бу⁴ вэй² бу⁴ цзи⁴-е 'Нельзя считать несчастливым'.

При переводе таких предложений на байхуа точнее будет использовать построение *不算 不 бу⁴ суань⁴ бу⁴*, чем *不是 不 бу⁴ ши⁴ бу⁴*.

Кроме того, в построениях *不可 不 бу⁴ кэ³ бу⁴* или *不得 不 бу⁴ дэ² бу⁴* 'нельзя не' два отрицания отнюдь не нейтрализуют друг друга, и *不可 不 бу⁴ кэ³ бу⁴* отнюдь не равно *可 可 кэ³* 'можно' (об этом пойдет речь в разделе 14.62).

14.37. По значению *不 無 бу⁴ у²* близко к *非 無 фэй¹ у²*, но не так категорично. *非 無 фэй¹ у²* можно попросту приравнять к *有 ю³* 'иметь', а *不 無 бу⁴ у²* означает 'тоже не без' или 'конечно тоже...'. Сочетание *不 無 бу⁴ у²* чаще используется в текстах вэньяня, более близкого к устной речи, а также в несколько вэньянизированном байхуа. Примеры:

即此一端, 不 無 可 議 цзи⁴ цы³ и-дуань¹ бу⁴ у² кэ³ и⁴ 'Даже это дело, и то можно обсудить';

這件事情不能全怪百川, 他也不 無 爲 難 之 處 чжэ⁴-цзянь ши⁴цин бу-нэн² цюань² гуай бай³-чуань¹, та¹ е³ бу у² вэй² нань²-чжи чу⁴ 'В этом деле нельзя целиком винить Бай-чуаня: у него тоже были свои трудности';

想 尊 兄 寄 旅 僧 房, 不 無 寂 寥 之 感 (X, 1) сян³ цзунь¹ сюн¹ цзи-люй³ сэн¹фан, бу⁴ у² цзиляо-чжи гань³ 'Думаю, что, проживая в монашеской келье, Вы, почтеннейший брат, конечно, скучаете'.

ВОЗМОЖНОСТЬ

能 нэн², 會 хуй⁴

14.41. Для выражения возможности, необходимости и некоторых других, близких им, понятий существуют слова *可 кэ³* 'можно', 'мочь', *能 нэн²* 'мочь', 'быть в состоянии', 'уметь'; *得 дэ²* 'должно', 'следует'; *順 сюй¹* 'должно', 'следует'; *要 яо⁴* 'хотеть', 'нужно', 'следует'; *宜 и²* 'должно', 'следует', 'годиться', 'подходить'; *必 би⁴* 'непременно', 'обязательно'; *足 цзү²* 'достаточно', 'стоять', 'годиться', 'мочь'; *肯 кэн³* 'хотеть', *敢 гань³* 'смечь' и др. Слова эти обычно называют «вспомогательными глаголами», однако по своему характеру они неоднородны.

可 кэ³, 宜 и², 足 цзу² по происхождению являются прилагательными, глагольный характер 能 нэн², 順 сюй¹, 肯 кэн³, 敢 гань³ очевиден до сих пор; 必 би⁴ — слово-ограничитель, 得 дэ² в вэньяне — глагол, а в байхуа в препозитивном употреблении — тоже глагол, а в постпозитивном — едва ли не суффикс. Но у всех этих слов есть одна общая черта: все они, как правило, употребляются в сочетании с другим глаголом (или качественным сказуемым) и вместе с ним обозначают действие, которое еще не произошло.

14.42. Остановимся сначала на «возможности». В общее понятие возможности входят частные понятия: о достаточности или недостаточности субъективных сил или способностей для выполнения чего-либо; об объективных условиях, допускающих или не допускающих совершение действия — со стороны ли другого лица или общей обстановки; наконец, понятие о возможности, не обусловленной ни субъективными силами, ни объективной обстановкой, — возможности, представляющей собой простую оценку, будет ли данное действие реализовано или нет, это — «вероятность» как наиболее объективная из всех возможностей¹³. Но хотя теоретически мы и можем выделить три перечисленные выше разновидности общего понятия возможности, практически встречаются примеры, отнесение которых к той или другой разновидности весьма затруднительно. Поэтому слова, которые используются для выражения категории возможности, не являются строго дифференцированными: одно и то же значение может быть выражено различными словами, и наоборот, одно и то же слово может иметь в разных условиях различное значение.

Для выражения физической возможности как в вэньяне, так и в байхуа используется слово 能 нэн² 'мочь'. В вэньяне применяется для этого также слово 可 кэ³, которое в байхуа не используется. Кроме того, в байхуа часто используется слово 會 хуэй⁴ 'уметь', а в вэньяне слово 克 кэ⁴ 'справляться', 'мочь'. Примеры:

孰能一之? 對曰, 不嗜殺人者能一之¹ (М, I, 1, VI, 3) шу² нэн² и¹-чжи? дуй⁴ юэ⁴: бу⁴ ши⁴ ша¹ жэнь²-чжэ нэн² и¹-чжи 'Кто сможет объединить ее (Поднебесную. — Ред.)?' [Я] ответил: «Ее сможет объединить тот, кто не склонен убивать людей»);

小子, 何莫學夫詩? 詩, 可以興, 可以觀, 可以怨 (ЛЮ, IX, 1, 5) сяо³ цзы³ хэ² мо⁴ сюэ² фу ши¹? ши¹, кэ³-и син¹, кэ³-и гуань¹, кэ³-и цюнь², кэ³-и юань⁴ 'Дети мои, почему вы не изучаете «Шицзин»? «Шицзин» — с ним можно сделать возвышенными [свои чувства], в нем можно найти обзор [материалов о прошлом], с ним можно овладеть гармонией в отношениях с людьми, по нему можно научиться отвращению [к неправде];

君雖恨於臣，亦無可奈何 (Ш) цзюнь¹ суй¹ хэнь⁴ юй чэнь², и⁴ у² кэ³ найхэ 'И тогда — как бы Вам ни было неприятно из-за меня — вы все равно уже ничего не сможете поделать!';

靡不有初，鮮克有終 (ШЦ, 255) ми³ бу⁴ ю³ чу¹, сянь³ кэ⁴ ю³ чжун¹ букв. 'Нет таких, кто не имеет начала; редки, кто может иметь свой конец'¹⁴;

她爸爸本來在內務府當差，什麼雜事都能做 (БС, д) та¹ ба⁴ба бэнь³лай цзэй нэй⁴уфу³ данчай¹, шэм²мо цза⁴ши ду¹ нэн² цзо⁴ 'Ее отец служил сначала в департаменте внутренних дел и умел справиться с любой работой';

她不能給我錢，只能供給我兩頓飯和住處 (ЛШ) та¹ бу⁴ нэн² гэй во³ цян², чжи⁴ нэн² гун⁴гэй во³ лян³-дунь фань⁴ хэ чжу⁴чу 'Она не могла давать мне денег, она могла только предложить мне еду дважды в день да жилье';

這種遮人耳目的事誰不會做? (Х, 75) чжэ⁴-чжун чжэ¹ жэнь² эр³му-ды, ши⁴, шуй² бу-хуй⁴ цзо⁴? 'Кто не сумел бы сделать того же для отвода глаз?'

可 кэ³, 好 хао³

14.43. Для выражения позволения в вэньяне используется 可 кэ³ или 可以 кэ³и. В байхуа же применяется только 可以 кэ³и, использование же 可 кэ³ ограничено готовыми выражениями и теми случаями, когда утверждение и отрицание противопоставляются. Примеры:

使者十輩來，皆言匈奴可擊 (Ш, лп) ши³чжэ ши² бэй⁴ лай², цзе¹ янь² сюн¹ну кэ³ цзи¹ 'Прибыли десять гонцов. Все они говорят, что по гуннам можно ударить';

溫故而知新，可以爲師矣 (ЛЮ, II, 11) вэнь¹ гу⁴ эр чжи¹ синь¹, кэ³-и вэй² ши¹-и [Кто] повторяет старое и узнает новое, — такого можно сделать наставником!';

你這個辦法倒還可以試一試 ни чжэ⁴гэ бань⁴фа дао⁴ хай кэ³и ши⁴-и-ши 'Этот твой способ, однако, можно испробовать!';

你能夠等我麼?¹ — 我可以看書，我可以寫東西，我可以抽煙¹ (СР) ни нэн²гоу дан³ во-ма? во кэ³и кань-шу¹, во кэ³и се³ дун¹си, во кэ³и чоу-янь¹ '«Можешь ли ты подождать?» — «Я могу почитать, пописать, покурить»';

我也是可去可不去，本沒有說定 во е³ши кэ цюй⁴ кэ бу-цюй⁴, бэнь³ мэй²ю шодин⁴ 'Я тоже могу пойти, могу и не пойти, — я твердо не договорился!'

Отрицательная форма 可 кэ³ в вэньяне — 不可 бу⁴ кэ³, а в байхуа используется 不能 бунэн². В вопросительном предложении при истинном вопросе применяется 可以 кэ³и, при риторическом — 能 нэн². Примеры:

富而可求也，雖執鞭之士，吾亦爲之；如不可求，從吾所好 (ЛЮ, VII, 10) фу⁴ эр кэ³ цю²-е, суй¹ чжи²-бянь¹-чжи ши⁴, у² и⁴ вэй²-

чжи; жу² бу-кэ³ цю², цун² у² со-хао⁴ 'Если бы богатства можно было добиться, то я тоже готов был бы стать для этого даже слугой с кнутом в руках; но поскольку его добиться нельзя, — я предпочитаю следовать своим склонностям';

爲什麼平常我們不能講? 爲什麼要男人裝了病方才可以講? (O) 爲什麼²мо пинчан² во³мань бу⁴-нэн цзян³? 爲什麼²мо яо нань²-жэнь чжуан¹ла бин⁴ фанцай² кэ³и цзян³? Почему мы не можем говорить об этом в любое время? Почему мы можем говорить об этом только тогда, когда мужчины прикидываются больными?;

一個人可以隨便說謊麼?¹ — 自然不能隨便¹ (Там же) и¹гэ жэнь² кэ³и суйбянь⁴ шохуан³-ма? цзы⁴жань бу⁴-нэн суйбянь⁴ 'Каждому можно лгать как ему угодно?' — «Конечно, нельзя!»;

還有什麼事沒有? 我可以走了罷? хай² ю³ шэм²ма ши⁴ мэю³? во³ кэ³и цзоу³ла-ба? 'Есть, еще какие-либо дела? Я, верно, могу уйти?';

你吃了就告訴我媽一聲, 還能不讓你吃麼? (БС, д) ни чи¹ла, цю гяо⁴су во³ ма¹ и-шэн¹, хай нэн² бу-жан³ ни чи¹-ма? 'Раз ты съела, — так и сказала бы об этом моей маме; разве она могла бы не дать тебе есть?'.
Во втором и третьем примерах в утвердительной форме используются 可以 кэ³и, а в отрицательной 不能 бу⁴ нэ². В третьем и четвертом примерах (с 可以 кэ³и) имеем истинный вопрос. В пятом примере (с 能 нэн²) — риторический вопрос: упор делается на отрицание.

14.44. В байхуа для выражения разрешения что-либо сделать можно применить еще 好 хао³. Примеры:

又不好回來, 又不好進來, 遂把脚步放重些 (Х, 67) ю⁴ бу-хао³ хуй¹лай, ю⁴ бу-хао³ цзинь⁴цюй, суй ба цзяо³бу фан⁴ чжун¹-се 'Ей было неудобно повернуть назад, неудобно было и войти внутрь, поэтому она пошла нарочито шумной походкой...';

又不好笑他, 只好聽一句答應他一句 (Эр, 33) ю⁴ бу-хао³ сяо⁴ та¹, чжи⁴ хао³ тин¹ и-цзюй¹ да²ин та¹ и-цзюй¹ 'Смеяться над ним было неудобно и пришлось ограничиться ответом на каждую его реплику';

兩個媳婦究竟好去不好去, 倒得斟酌斟酌 (Эр, 40) лян²гэ си²фу цюэцзин⁴ хао³ цюй⁴ бу-хао³ цюй⁴, дао⁴ дэй³ чжэнь¹чжо-чжэнь¹ чжо 'Удобно ли обеим невесткам туда пойти, или неудобно, — это надо еще как следует взвесить!'.
好 хао³ часто применяется и в целевых придаточных предложениях, о чем см. в разделе 21.76.

得 дэ³

14.45. В вэньяне и байхуа для выражения возможности используется еще слово 得 дэ³, совмещающее в себе значение и 可 кэ³ и 能 нэн². В вэньяне 得 дэ³ употребляется перед

глаголом, причем перед 得 дэ² иногда можно дополнительно поставить 可 кэ³, а после 得 дэ² иногда ставится 而 эр (или 以 и). Это говорит за то, что 得 дэ² — обычный глагол. Примеры:

聖人吾不得而見之矣, 得見君子者斯可矣 (ЛЮ, VII, 25) шэн⁴-жэнь у² бу-дэ² эр цзянь⁴-чжи-и, дэ² цзянь⁴ цзюнь¹-цзы-чжэ сы¹ кэ³-и 'Совершенномуудрого человека мне не удастся увидеть; я буду доволен, если смогу увидеть человека высокой души' (得 дэ² =罷 нэн²);

夫子之文章可得而聞也; 夫子之言性與天道, 不可得而聞也 (ЛЮ, V, 12) фу¹-цзы-чжи вань²-чжан¹ кэ³ дэ² эр вань²-е; фу¹-цзы-чжи янь² син⁴ юй тьянь¹-дао⁴, бу⁴ кэ³ дэ² эр вань²-е 'Нам удается слышать изящные сочинения и уставы нашего Учителя; но нам не удается слышать его слова о природе вещей и о пути неба' (得 дэ² =可 кэ³);

春不得避風塵, 夏不得避暑熱, 秋不得避陰雨, 冬不得避寒凍; 四時之間, 亡日休息, 春¹ бу-дэ² би⁴ фэн¹-чэнь², ся⁴ бу-дэ² би⁴ шу²-жэ¹, цю¹ бу-дэ² би⁴ инь¹-юй³, дун¹ бу-дэ² би⁴ хань²-дун⁴; сы⁴-ши²-чжи цзянь⁴, у² жи⁴ сю¹-си² 'Весной не удастся спастись от ветров и пыли, летом — от зноя и жары, осенью — от ненастной погоды и дождей, зимой — от холодов и морозов; за все четыре сезона нет и дня отдыха' (得 дэ² =能 нэн²);

今寡天下入粟縣官, 得以拜爵, 得以除罪 цзинь¹ му⁴ тьянься⁴ жу⁴ сы⁴ сянь⁴-гуань¹, дэ²-и бай⁴ цзюэ², дэ²-и чу² цзуй⁴ 'Ныне начальнику уезда, который убедит Поднебесную добровольно вносить зерно, может быть пожалован титул, с него может быть снята провинность' (得 дэ² =可 кэ³).

14.46. Если в ваньяне 得 дэ² стоит перед глаголом, то в байхуа оно (пишется также 的) применяется, наоборот, после глагола¹⁵. Примеры:

虛空爲鼓, 須彌爲椎, 什麼人打得? суйкун¹ вэй² гу³, суй¹-ми вэй² чуй², шэм²-мо жэнь² дадэ²? 'Если барабан — Великая Пустота, а палки — Гималайские горы, — кто сможет бить [в такой барабан]? (得 дэ² выражает способность);

他排揼我, 我就打得 (X, 58) та¹ пай²-сюань¹ во³, во³ цзю дадэ² 'Если он будет порочить меня, мне можно его и побить!' (得 дэ² выражает объективную возможность);

人還靠得, 本領也去得 (эр, 14) жэнь² хай² каодэ², бэнь³-лин е³ цюйдэ² 'Человек надежный и способности его подходящие' (得 дэ² выражает надежность и пригодность).

Особенно часто после 得 дэ² следуют обстоятельственные слова, а также глаголы и прилагательные со значением результата действия, или же предложения, выступающие в функции слова-ограничителя¹⁶. Примеры:

如果處得下去，到了明秋我再打發人來接家眷不遲 (Эр, 2) *жуго³ чу¹дэ-сяюй⁴, дао⁴ла мин²-цю¹ во³ цзай⁴ да³фа жэнь² лай² цзе¹ цзя¹цзюань бучи²* 'Если мне удастся здесь обосноваться, то осенью будущего гсда я без промедления пошлю человека привезти семью';

叫人家大爺臉上怎麼拉得下來呢? (Эр, 34) *цзяо⁴ жэнь²цзя дае² лян²шан цзэм²мо ла¹дэ-сялай²-ни?* 'А как при этом сможет любой хозяин ловко себя чувствовать?';

這麼個大地方兒，也得這些人才照應的過來 (Эр, 33) *чжэ⁴ма гэ да⁴ ди⁴фанр, е³ дэй чжэ⁴се жэнь² цай² чжаоин⁴дэ-голай²* 'Чтобы обслужить такое большое место и нужно именно такое количество людей!';

弄得衣食不周，那里還娶的起媳婦呢? (X, 64) *нун²дэ и¹-ши² бу-чжоу¹, на³ми хай² цюй³дэ-ци³ си²фу-ни?* 'Дошел до того, что даже одеждой и едой не обеспечен, куда уж там ему жениться!';

這個字號綢緞行兒裏也算數的着 *чжэ⁴гэ цзы⁴гао чю¹дуань ханр²-ли е³-суань шу¹дэ-чжао²* 'Такие шелковые ткани даже в специальной лавке и то наперечет';

你可吃的了這一海? (X, 41) *ни³ кэ чи¹дэ-ляо³ чжэ⁴-и хай³?* 'Сможешь ты одолеть вот эту миску?';

除非你去才說得他服 *чу²фэй ни³ цюй⁴ цай² шо¹дэ та¹ фу²* 'Кроме тебя, никто не сможет убедить его';

這件衣裳要多使膀子才洗得乾淨呢 *чжэ⁴-цзянь и¹шан яо⁴ до¹ ши³ и²цзы цай² си³дэ-гань цзин-ни* 'Это платье можно чисто выстирать, только изведя на него побольше мыла'.

14.47. В отрицательном предложении в качестве отрицания употребляется *不得 будэ²*, которое ставится после глагола, если последний не сопровождается словами, указывающими на вид действия и т. п.¹⁷. Примеры:

莫道長生學不得，學得後，待若何? (ГШ) *мо⁴ дао⁴ чаншэн¹ сюе²-будэ²; сюедэ² хоу⁴, дай⁴ жохэ²?* 'Не будем же говорить о том, что этому в течение всей жизни нельзя научиться; пусть даже научишься, — что будешь делать дальше?' (得 дэ² = 能 нэн²);

那個小子派不得，偏又惹他! (X, 7) *на⁴гэ ся³цзы пай⁴-будэ! пян² ю⁴ жэ³ та¹!* 'Этого негодяя никуда посылать нельзя! Это только его дразнить!' (得 дэ² = 可 кэ³);

不要把吃醋說得這樣的要不得，吃醋也有吃醋的味兒 *буяо⁴ ба чичу⁴ шо¹дэ чжэ⁴яндэ яо⁴-будэ², чичу⁴ е ю³ чичу⁴-ды эр⁴* 'Не надо представлять ревность такой безобразной, и у ревности есть свой вкус!' (得 дэ² = 可 кэ³);

這個辦法你瞧使得使得不得? *чжэ⁴гэ бан⁴фа ни цю² шидэ² ши³-будэ?* 'Как, по-твоему, это предложение годится?' (букв. 'можно воспользоваться?') (得 дэ² = 可 кэ³).

Если же при глаголе имеются слова, обозначающие вид действия и т. п., то достаточно постановки перед ними одного отрицания *не бу*, чтобы выразить то же значение, что и *不得 будэ*². Примеры:

不知怎麼, 今年雞蛋短的很, 十個錢一個還我不出來 (X, 61) *бучжи*¹ *цзэм*² *ма*, *цзинь*¹ *нянь* *цзидань*⁴ *дуань*³ *ды* *хэнь*³, *ши*² *гэ* *цян*² *и-гэ*⁴, *хай*³ *чжао*³ *бучулай*² 'Почему-то в этом году очень мало яиц: по десять медяков за штуку — и то не найдешь!';

雖是奶奶們取笑兒, 我可禁不起呢 (X, 45) *суй*¹ *ши* *най*³ *най-мэнь* *цюйсяор*⁴, *во*³ *кэ*³ *цзинь*¹ *буци*³ *ни* 'Хотя вы, сударыня, шутите, — для меня это все равно невыносимо!';

連本項兩頓飯還撐持不住, 還攔得住這個點這樣, 那個點那樣 (X, 61) *лян*² *бэнь*² *сян* *лян*³ *дунь* *фань*⁴ *хай*² *чэн*¹ *чи* *бучжу*⁴, *хай*² *гэ*² *да-чжу*⁴ *чжэ*² *гэ* *дань*³ *чжэ*² *ян*, *на*⁴ *гэ* *дань*³ *на*⁴ *ян*? 'Я никак не могу управиться даже с таким обедом и ужином на каждый день; как же можно справляться, если один будет заказывать одно, а другой другое?';

誰知你總不理我, 叫我摸不着頭腦 (X, 28) *шуй*² *чжи*¹ *ни* *цзун*³ *були*³ *во*³, *цзяо*⁴ *во*³ *мо*¹ *бучжао*² *тоу*² *нао* 'Кто бы мог знать, что ты просто забудешь о моем существовании, оставив меня в полном недоумении (относительно причин немилости. — Ред.)?';

他們吃不了我, 我還要吃他們呢 (БС, д) *та*¹ *мэнь* *чи*¹ *буляо* *во*³, *во*³ *хай* *яо*⁴ *чи*¹ *та*¹ *мэнь-ни*! 'Им меня не съесть, [наоборот], я еще сама съем их!';

說書的只有一張嘴, 說不及八面的話 *шошу*¹ *ды* *чжи*⁴ *ю* *и*¹ *чжан* *цзуй*³, *шо*¹ *буци*⁴ *ба*¹ *мэнь-ды* *хуа*¹ 'У уличного рассказчика только один рот, обо всем он рассказать не может!';

可又記不真是頭一天是當天 (Эр, 35) *кэ*³ *ю*⁴ *цзи-бучжэнь*³ *ши* *тоу*² *и* *тянь*¹, *ши*⁴ *дан*¹ *тянь* 'Да вот, не могу точно вспомнить, было ли это в предыдущий или именно в этот день?';

直到如今, 我們兩下裏的賬也算不清 (X, 74) *чжи*⁴ *дао*⁴ *жу-цзинь*¹, *во*³ *мэнь* *лянся*⁴ *ли-ды* *чжан*⁴ *е*³ *суань*¹ *буцин*¹ 'Вплоть до настоящего времени счета между нами обоими никак нельзя было свести!';

Судя по приведенным выше примерам, можно сказать, что *得 дэ*² и *不得 будэ*² чаще выражают то же значение, что и *可 кэ*³ 'можно', и реже — то же, что *能 нэн*² 'мочь'; наоборот, *得 дэ*² и *不 бу*⁴ чаще выражают то же значение, что *能 нэн*² 'мочь'.

ВЕРОЯТНОСТЬ¹⁸

14.48. Для выражения вероятности чаще всего употребляются те же слова, которые служат и для выражения физической возможности и позволения, например: *會 хуй*⁴ или *能*

нэн² (в предложениях с риторическим вопросом); эти слова по существу являются глаголами.

Слово 許 суй³ по происхождению тоже глагол, но 或許 хо⁴суй, 也許 е³суй 'возможно', 'может быть' по устремлению теперь уже вполне уподобились обычным словам-ограничителям и могут быть употреблены вместе с 會 хуй⁴ в одном предложении. Слова 怕 па⁴ 'боюсь', 'пожалуй' и 定不得 дин⁴будэ 'нельзя определить', 'не скажу', 'не наверное' также выражают вероятность.

怕 па⁴ — глагол, а высказываемое предположение выступает в функции его конечного слова; 定不得 дин⁴будэ используется в функции сказуемого, подлежащим которого является высказываемое предположение. Примеры:

吉小姐會到北京來麼? 我很想認識他 (О) цзи² сяоцзе³ хуй⁴ дао бай²цзин лай²-ма? во³ хэнь сян³ жэнь² ши та¹ 'Может ли быть, что барышня Цзи приедет в Пекин? Я очень хочу с ней познакомиться!' (здесь — вопрос);

你別着急呀! 難道那麼大個人會丟了? (Эр, 35) ни бе² чжао-цзи²-я! нань²дао на⁴ма да⁴гэ жэнь² хуй⁴ дю¹-ла? 'Ты не волнуйся! Неужели же такой взрослый человек, да [вдруг] может потеряться?' (здесь — риторический вопрос);

沒錯兒, 我還能冤您嗎? мэй-цор⁴, во³ хай нэн² юань¹ нинь²-ма? 'Совершенно верно! Разве могу я вас обидеть?' (здесь — риторический вопрос);

我想他又不是小孩子, 又是本地人, 那能說丟了就丟了呢? (БС, д) во сян³, та¹ ю⁴ бу⁴ши сяохай³цзы, ю⁴ ши бэнь³ди жэнь², на³ нэн² шо¹ дю¹ла, цю дю¹ла-ни? 'Я думала, что он ведь не ребенок, да к тому же еще здешний житель; как же может случиться, чтобы он так-таки и потерялся?' (здесь — риторический вопрос);

敢怕那租子比原數會多出來定不得呢 (Эр, 32) гань³ па⁴ на цзү³цзы би юаньшу¹ хуй⁴ до¹чулай дин⁴будэ-ни 'Боюсь, что такая арендная плата окажется, возможно, и большей, чем установленная первоначальная сумма';

也許過了年會回來的 (БС, д) е³суй го⁴ла нянь², хуй⁴ хуй¹лайды 'Возможно, после Нового года он и вернется!';

這個招兒許不靈 чжэ⁴гэ чжаор¹ суй³ булин² 'Этот ход, возможно, и не очень тонок!';

或許沒有這回事, 是別人造的謠言, 也未可知 хо⁴суй мэй²ю чжэ⁴-хуй ши⁴, ши бе²жэнь цао⁴ды яо²янь, е³-вэй-кэ-чжи¹ 'Возможно, что этого и не было, может быть, это кем-нибудь пущенный злостный слух!';

В вэньяне употребляются: 容 жун² 'возможно', соответствующее 許 суй³ в байхуа; 恐 кун³ вместо 怕 па⁴. Употребительно также 或 хо⁴ как слово-ограничитель, выражающее вероятность. Примеры:

何至如此? 彼容不相知也 (ШШСЮ) хэ² чжи¹ жици²? би³ жун² бу сян-чжи¹-е 'Как это получилось? Он, вероятно, его не знал!';

不與丞相謀, 恐事不能成 (Ш, лсч) бу¹юй чэнсян⁴ лоу, гун² ши⁴ бу пэн² чэн² 'Если не посоветоваться с министром, дело, пожалуй, нельзя будет сделать!';

意南中村寺向或過之也 (ЦЦВШ) и⁴ нань²-чжун¹-цунь³ сы шан⁴ хо⁴ го⁴-чжи-е 'Думаю, что монастырь в Наньчжуньцуне, возможно, еще лучше'.

足 цзю², 宜 и², 配 пэй⁴, 值 чжи⁴, 敢 гань³,
肯 кэн³, 忍 жэнь⁴, 欲 юй⁴, 要 яо⁴

14.49. Использование в ваньяне 足 цзю² 'хватать', 'быть в достатке', 'заслуживать' и 宜 и² 'подходить', 'соответствовать', а в байхуа 配 пэй² 'годиться', 'быть достойным' и 值 чжи⁴ 'стоять' обычно связано с оценкой и говорит о подходе к явлению с точки зрения его оценки; использование же как в ваньяне, так и в байхуа 敢 гань³ 'сметь', 肯 кэн³ 'соглашаться', 'хотеть', 忍 жэнь⁴ 'сносить', 'не бояться', а также 欲 юй⁴ 'хотеть' (в ваньяне) и 要 яо⁴ 'хотеть' (в байхуа) говорит о подходе к явлению с точки зрения психологии действующего лица. Все эти слова передают те или иные оттенки возможности, и только 宜 и², 欲 юй⁴ и 要 яо⁴ иногда выражают еще оттенки долженствования. За исключением 宜 и², 欲 юй⁴ и 要 яо⁴, все остальные используются главным образом при отрицании или вопросе, а также после слова 只 чжи⁴ 'только'.
Примеры:

無巖處奇士之行, 而長貧賤, 好壽仁義, 亦足羞也 (Ш, хч) у² янь-чу⁴ ци²-ши⁴-чжи син⁴, эр чан² пинь²-цзянь⁴, хао⁴ юй³ жэнь²-и⁴, и⁴ цзю² сю¹-е 'И достаточно позорно, если, не имея за собой подвига отшельника, живущего в пустыне, [человек] остается навсегда бедным и худородным, хотя бы он и любил говорить о «человеколюбии» и «справедливости»;

慎無爲楚相, 不足爲也 (Ш) шэнь⁴ у² вэй² чу³ сянь⁴ бу-цзю² вэй²-е 'Остерегись, не стань министром княжества Чу, не стоит им быть!';

斗箕之器, 何足算也? (ЛЮ, XIII, 20) доу³-ци¹-чжи ци⁴ хэ² цзю² суань⁴-е? 'Это люди мелкой души, стоит ли принимать их во внимание?';

夏宜急雨, 有瀑布聲; 冬宜密雪, 有碎玉聲; 宜鼓琴, 琴調和暢; 宜詠詩, 詩韻清絕; 宜圍棋, 子聲丁丁然; 宜投壺, 矢聲錚錚然 (ХГЧ) ся⁴ и² цзи² юй³, ю³ пу⁴бу шэн¹; дун¹ и² ми⁴ сюэ², ю³ суй⁴-юй⁴ шэн¹; и² гу³ цинь¹, цинь¹ дяо⁴ хэ²-чан⁴; и² юн³ ши¹, ши¹ юнь⁴ цин¹ цзюэ²; и² вэй⁴-ци², цзы³ шэн¹ чжэн¹-чжэн-жань²; и² тоу²-ху², ши³ шэн¹ чжэн¹-чжэн-жань² 'Лету подходит стремительный

дождь; у него голос водопадов. Зиме подходит густой снег; у него звук разбивающейся яшмы; [в это время] подходяще играть на цине — мелодия цина спокойна и проникновенна; подходяще декламировать стихи — рифмы стихов ласты до предела; подходят зиме и облавные шашки — стук шашек глух; подходит ей и стрельба из лука [в вазу] — звуки стрел звенящи²;

他這個糊塗人，就說了些不中聽的話，也不值得計較 *та¹ чжэ⁴гэ ху² тужэнь²; цзю⁴ шо¹ ла се бу чжунтин¹-ды хуа⁴, е³ бу чжи⁴дэ цзицзюэ¹* 'Он такой глупец, что если даже и скажет что-либо несурезное, не стоит с ним спорить!';

不是，不是，那樣的人不配穿紅的，誰還敢穿？(X, 19) *бу⁴ ши, бу⁴ ши, на⁴ян-ды жэнь² бу-пэй⁴ чуань¹ хун²ды, шуй² тай гань³ чуань¹?* 'Нет! Нет! Если такой человек недостойн носить красное [платье чиновника], то кто же тогда посмеет его носить?';

使天下之人不敢言而敢怒 (ДМ) *ши³ тянь¹ся-чжи жэнь² бу-гань³ янь² эр гань³ ну⁴* 'Люди [в страхе] не осмеливались рассуждать, а могли только кипеть гневом в душе';

她的利害名兒太出遠了，將來沒人敢要 (БС, д) *та¹ды ли⁴ тай мин² тай⁴ чу-юань³ ла, цзянлай² мэи жэнь² гань³ яо⁴* 'Бедовая слава о ней разнеслась очень далеко, и в дальнейшем никто не осмеливался ее сватать';

公子聞之，往請，欲厚遺之，不肯受 (Ш, вгц) *гун¹ цзы вэнь²-чжи, ван³ цин³; юй⁴ хуа⁴ вэй⁴-чжи, бу⁴ кэнь³ шуа⁴* 'Принц услышал об этом и пошел его пригласить; хотел щедро одарить его, но тот не согласился принять [подарки]';

十三妹那等俠氣雄心兼人好勝的一個人，如何肯認「尋常女子」這個名目？(Эр, 17) *шисань¹ мэи⁴ на⁴дэн ся²-ци сюн-синь¹ цзянь-жэнь² хао-шэн⁴-ды и¹гэ жэнь², жу²хэ² кэнь³ жэнь⁴ сюньчан² нюй²-цзы чжэ⁴гэ мин² му?* 'Как могла носить кличку «заурядной женщины» тринадцатая сестра — такая доблестная и храбрая, выдающаяся и честолюбивая?';

君子之於禽獸也，見其生不忍見其死，聞其聲不忍食其肉 (М, I, 1, VII, 8) *цзюнь¹ цзы-чжи юй² цинь²-шуа⁴-е, цзянь⁴ ци² шэн¹, бу⁴ жэнь⁴ цзянь⁴ ци² сы³, вэнь² ци² шэн¹ бу⁴ жэнь⁴ ши² ци² жоу⁴* 'Таков совершенный человек в своем отношении к животным: он не терпит видеть их мертвыми, если видел живыми; он не может есть их мясо, если слышал их [предсмертный] вопль';

於饑寒之外又多一層懼怕，豈不比這烏雀還要苦嗎？(ЛЦ, 6) *юй цзи¹-хань⁴-чжи вай⁴ ю⁴ до¹ и-цэн² цзюйпа⁴, ци² бу⁴ би чжэ⁴ нляоцяо³ тай яо⁴ ку³-ма?* 'К голоду и холоду прибавился еще страх; ведь такая жизнь горше, чем у этой птицы!';

晚來，天欲雪 (БЦИ) *вань³ лай² тянь¹ юй⁴ сюэ³* 'С вечера как будто собирался снег...'

НЕОБХОДИМОСТЬ

要 *яо*⁴; 欲 *юй*⁴

14.51. Понятие необходимости также может быть дифференцировано. Существует субъективная необходимость, обусловленная желанием. Такая необходимость выражается при помощи глаголов 要 *яо*⁴ и 欲 *юй*⁴ 'желать', 'хотеть'.

Эти два глагола в известной степени противостоят глаголу 能 *нэн*², выражающему возможность. Подчеркивая активную необходимость ('желать', 'хотеть'), они отличаются от более пассивного 肯 *кэн*³ ('соглашаться'). Примеры:

我又不是她的親兄弟，親叔伯，她爲甚麼要請我替她寫信 (0)
*во*³ *ю*⁴ *бу*³ *ши* *та*⁴ *ды* *цин*³ *сюнди*⁴, *цин*³ *шубо*⁴, *та*⁴ *вэйшэм*² *ма*
яо *цин*³ *во*³ *ти* *та*⁴ *се*³ *син*⁴ 'Я ведь ей не брат родной, и не дядя; почему же она должна именно меня просить написать ей это письмо?'

能寫的不寫，不能寫的偏要寫 *нэн*² *се*³ *ды* *бу*⁴ *се*³, *бу*⁴ *нэн*² *се*³ *ды* *пянь*¹ *яо*⁴ *се*³ 'То, что он мог бы написать, — не пишет, а то, чего он написать не может, — напротив, хочет написать';

他不但肯去，而且要去 *та*⁴ *будан*⁴ *кэн*³ *цюй*⁴, *эрце*² *яо*⁴ *цюй*⁴ 'Он не только хочет пойти, но и пойдет!';

予欲無言 (ЛЮ, XVII, 19) *юй*² *юй*⁴ *у*² *янь*² 'Я хотел бы не говорить'.

得 *дэй*³; 須 *сюй*¹, 不用 *буюн*⁴, 不必 *буби*⁴

14.52. Объективная необходимость противоположна понятию возможности, выражаемому словом 可 *кэ*³. Можно различать два вида объективной необходимости: обусловленную внешними фактами и вызываемую внутренними причинами. Для выражения первой в байхуа большей частью используется 得 *дэй*³ (ставится как перед глаголом, так и перед подлежащим). В вэньяне применяются 必 *би*⁴ и 須 *сюй*¹. В байхуа также используются 必 *би*⁴ и 須 *сюй*¹, однако только в составе сложных слов, как, например: 須要 *сюйяо*⁴ 'нужно', 'следует', 'необходимо'; 必須 *би*⁴ *сюй*¹ 'необходимо', 'должно', 'следует'. Примеры:

都是你鬧的，還得你來治 (X, 57) *души* *ни*³ *нао*⁴ *ды*, *хай* *дэй*³ *ни*³ *лай* *чжи*⁴ 'Это — твоих рук дело, тебе и исправлять!';

只怕這樣的還有，明日倒得查查 (X, 74) *чжи* *па*⁴ *чжэ*⁴ *яндэ* *хай* *ю*³, *мин*² *жи* *дао*⁴ *дэй*³ *ча*⁴ *ча* 'Скорее всего такие найдутся еще, завтра придется поискать!';

行也得行，不行也得行，弟兄們求到你這兒了 (ШЖ) *син*² *е*³ *дэй* *син*², *бу* *син*² *е*³ *дэй* *син*², *ди*⁴ *сюнмэнь* *цю*² *дао* *ни* *чжэр*⁴ *ла* 'Выйдет или не выйдет, а сделать надо: братья просят теперь об этом вас!';

洗臉盆是要買的，還得來兩條手巾 (Там же) *силянпэн*² *ши*

ло май³-ды, тай дэй май² лян³-кэо шу³цзинь² 'Таз следует кушить, и еще нужно раздобыть пару полотенец!';

下了店不妨…走着須要小心; — 大道正路不妨…背道須要小心; 白日裏不妨…黑夜須要小心 (Эр, З) ся⁴ла дянь⁴ бу-фан¹... цзоу³ чжо сюйло⁴ сяо³ синь; да-дао⁴ чжэнлу⁴ бу-фан¹... бэйдао⁴ сюйло⁴ сяо³синь; бай²жи-ли бу-фан¹... хэй⁴ сюйло⁴ сяо³синь 'Когда остановившись в гостинице, то это ничего... Вот в пути следует быть осторожным! Когда пойдешь по большим дорогам и большакам, то это ничего... Вот на захолустных дорогах следует быть осторожным! Днем ничего... А вот ночью нужно быть осторожным!';

爲今之計, 必須及早把我家這些無用的冗人, 去一去, 無益的繁費省一省 (Эр, ЗЗ) вэй⁴ цзинь¹-чжи цзи⁴, би⁴срой цзицао³ ба во-цзя¹ чжэ⁴се уюн⁴-ды жун²жэнь цюй⁴-и-цюй, уи⁴ды фань-фэй¹ шэн²-и-шэн 'Чтобы теперь свести концы с концами, следует поскорее отпустить ненужную прислугу в нашем доме и сократить бесполезные траты';

王卽不聽用軟, 必殺之, 無令出境 (Ш, шц) ван² цзи² бу тин¹ юн⁴ ян, би⁴ ша¹-чжи, у² лин⁴ чу¹ цзин⁴ 'Если вы, государь, не послушаете совета о назначении [Шан] Яна, то его нужно будет убить, но не выпускать его за наши границы';

適有事務須自經營 ши⁴ ю³ ши⁴у, сюй¹ цзы⁴ цзиньгин² 'Когда случается дело по хозяйству, им приходится заниматься самому';

14.53. Для отрицания необходимости в вэньяне используются 不必 бу-би⁴ и 不須 бу-суй¹. Как два слова, они перешли и в байхуа, однако в настоящее время в устной речи осталось только слово 不必 бу-би⁴. Хотя слово 不須 бу-суй¹ выпало из употребления, однако сохранилось 無須 усуй¹ 'нет необходимости', 'нет нужды', а в вэньяне еще 無庸 уюн⁴ в том же значении. В настоящее время в живой речи чаще всего употребляется 不用 буюн⁴, которому в утвердительном предложении соответствует 得 дэй³. В Пекинском диалекте употребление 不要 буяо⁴ едва ли не ограничивается построением 要不要 яо⁴-буяо⁴ в вопросительных предложениях. За пределами Пекина употребление 不要 буяо⁴ остается весьма распространенным. Примеры:

我知道不用你說 (Х, 74) во³ чжи¹дао, буюн⁴ ни шо¹ 'Я и так знаю, тебе нет необходимости рассказывать!';

明人不用多費話, 我走了, 二哥 (ШЖ) мин²-жэнь буюн⁴ до¹ фэй¹ хуа⁴, во цзоу³ла, эргэ¹ 'Умному человеку не нужно тратить много слов. Я ухожу, братец!';

在家. 要不要請去? — 不用¹ цзай цзя¹. яо⁴-буяо цин³-цюй? — буюн⁴ — 'Дома! Нужно попросить его? — Не надо!';

不但 不必抄給人看, 連你也不必看 (Эр, 1) будань¹ бу-би⁴ чао¹ гэй жэнь² кань⁴, лянь ни³ е бу⁴би кань⁴ 'Не только не надо

переписывать для других, но даже и тебе самому не надо читать;

是故弟子不必不如師，師不必賢於弟子 (Шш) ши⁴ гу⁴ ди⁴ цзы⁴ бу⁴и⁴ бу⁴жу⁴ ши¹, ши¹ бу⁴бу⁴ сянь⁴ юй⁴ ди⁴ цзы⁴. По этой причине ученик же должен быть непременно хуже своего учителя, а учитель не должен непременно превосходить своего ученика в таланте;

不須飲酒徑自醉，取書相和聲琅琅 (Лю) бу-суй¹ инь³ цзю³, цзин⁴ цзы⁴ цзуй³, цюй³ шу¹ сянь⁴ хэ², шэн¹ ланлан² 'Не нужно пить вина мне, — нет! Пьянит сама тропя! Ей вторит книга, что в руках. Как звонок ее стих!;

倒無須連篇累牘，只要簡單扼要，不疏不漏就是了 дао⁴ усуй¹ лян² пян² лэйду⁴, чжи⁴-яо⁴ цзяньдань⁴ яо⁴, бу-ши¹ бу-лоу⁴ цзю ши⁴ ла 'Не нужно писать подробно и длинно; нужно лишь, чтобы коротко была изложена самая суть, — без отступлений и пропусков;

此其應盡之義務也，吾人無庸爲之不平 (ЦЛ) цы³ цу³ ин⁴ цзинь⁴-чжи⁴ и⁴-у-е, у² жэнь цюнь⁴ вэй⁴-чжи⁴ бу-пин² 'Это его неременный долг, и нам нет нужды из-за этого беспокоиться'.

不用 буюн⁴, 不必 бу⁴и⁴, 不要 бую⁴, 要 яо⁴, 必 би⁴ часто вносят побудительный оттенок (см. разделы 17.24 и 17.33).

В составе комплекса 不得 будэ² глагол 得 дэ² выражает возможность, причем 不得 будэ² по значению равносильно 不可 букэ³ 'нельзя'.

ДОЛЖЕНСТВОВАНИЕ

該 гай¹, 宜 и², 應 ин⁴, 當 дан¹

14.54. Необходимость, обусловленную внутренними причинами, можно назвать «долженствованием». В байхуа для выражения долженствования применяются 該 гай¹ 'следует', 'должно', 應該 ин⁴гай и 應當 ин⁴дан 'быть должным', 'следует', а в вэньяне — 當 дан¹ 'должно', 'следует', 宜 и² 'должно', 'следует', а также 應 ин⁴ 'следует', 'должно', 'необходимо'.

Примеры:

他不知道，你們也該說給他 (X, 58) та¹ бу-чжидао⁴, ни³мэнь э³ гай¹ шо¹гэй та¹ 'Если она не знает, — вы должны объяснить ей'.

男的該打女的，公公該管教兒媳婦，小姑子該給嫂子氣受，們他這羣男女信這個 (ЛШ) нань²ды гай¹ да³ нюй²ды, гун¹гун гай¹ гуань³цзю э³ си²фу, сяогу²цзы гай¹ гэй сао³цзы ци⁴ шоу⁴, та¹-мэнь чжэ⁴-цюнь нань²-нюй³ синь⁴ чжэ⁴гэ 'Они, эти мужчины и женщины, уверены, что мужчина должен бить женщину, что свекор должен наставлять сноху, что золовка должна служить козлом отпущения жене старшего брата';

五日, 良夜未半往, 有頃, 父亦來, 喜曰: 當如是¹ (Ш, лх) у³-жи⁴, лян² е⁴ вэй⁴ бань⁴ ван³, ю² цин¹, фу⁴ и⁴ лай², си³ юэ²: дан¹ жу⁴ ши² 'На пятый день [Чжан] Лян пошел на место еще до полуночи. Вскоре подошел и старик и весело сказал: «Вот так ты и должен был поступить!»;

此病宜靜養 ы³ бин⁴ и² цзин⁴ ян³ 'Эту болезнь должно лечить исподволь' (ср. с примерами, относящимися к разделу 14.49);

臣宜從, 病甚, [不得從矣] (Ш, лх) чэнь² и² цун², бин⁴ шэнь⁴ бу-дэ² цун²-и 'Я должен бы сопровождать вас, но я сильно болен [и не имею возможности сопровождать]';

陛下不應憂虞而應憂我 (ШШСЮ) би³ бу-ин⁴ ю¹ цзяо эр ин⁴ ю¹ жун 'Ваше величество, Вам не следует посылать соблезнование [Хэ] Цзяо, а следует послать его [Ван] Жуу'.

В отрицательных предложениях в байхуа используется не該 бугай¹ 'не должен', а в вэньяне — 不當 бу дан¹, 不宜 бу и², 不應 бу ин⁴. Примеры:

你來搜檢東西, 我不惱你; 不該拿我取笑兒 (X, 74) ни³ лай² соу¹ цзянь дун¹ си, во³ бу нао³ ни³; бугай¹ на во³ цюйсяор⁴ 'Ты пришел обыскивать меня, и я на тебя не в обиде, но не надо смеяться надо мной!';

曉人不當如此邪? (XШ) сяо³-жэнь² бу-дан¹ жу²-цы³-е? 'Разумный человек поступать так не должен?';

必聚徒合義兵誅無道秦, 不宜倨見長者 (Ш) би⁴ цзюй⁴ ту² хэ² и⁴-бин¹ чжу¹ у²-дао⁴ цинь², бу⁴ и² цзюй⁴ цзянь⁴ чжан³ чжэ 'Если вы непременно хотите собрать сторонников и объединить армию справедливости, чтобы покарать бесчеловечное княжество Цинь, — вам не следует так оскорбительно принимать людей старше вас возрастом!'.

НЕИЗБЕЖНОСТЬ¹⁰

14.55. Необходимость, обусловленная внешними фактами, выражается в основном теми же словами, что и долженствование. В байхуа используется 該 гай¹, в вэньяне — 宜 и², 應 инь⁴, 當 дан¹. Кроме того, в байхуа применяется еще слово 定 идин⁴ 'непременно', 'обязательно', а в вэньяне — 必 би⁴ 'непременно', 'обязательно' (в байхуа говорят 相必 сянби⁴ 'наверное'). Эти последние — это слова-ограничители неглагольного характера. Примеры:

再兩天, 你們就該打我們了 (X, 58) цзай лян³ тянь¹, ни³ мэнь цзю гай¹ да³ во³ мэнь-ла 'Еще два дня, и вы должны будете и нас побить!';

帝問, 天下誰愛我? 通曰, 宜莫如太子 (Ш) ди⁴ вэнь⁴: тянься⁴ шуй² ай⁴ во³? тун⁴ юэ⁴: и² мо-жу тай⁴ цзы Император спросил:

«Кто любит меня больше всех в Поднебесной?». (Дэп) Тун ответил: «Наследник престола должен любить сильнее всех»;

船人見其美丈夫獨行，疑其亡將，腰中當有金玉寶器。(Там же) *чуань²-жэнь² цзянь⁴ чи² мэи³ чжан¹фу оу² син², и² чи² ван² цзян⁴, яэ¹-чжун¹ дан¹ юэ³ цзинь¹-юй⁴ бэо²-ци²* Увидев, что прекрасный собой мужчина идет один, подочник заподозрил в нем бежавшего полководца, в кошельке которого должны быть драгоценности — золото и самоцветы;

曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒。(ГШ) *сяо³ цзин⁴ дань⁴ чоу¹ юнь² бинь⁴ гай³, е⁴ инь² ин⁴ цзюэ⁴ юэ⁴ гуи¹ хань²* И в зеркало глядясь, тоскует лишь: не те уж тучи — кудри! Вдыхает ночью, что пришлось узнать, как хладен свет луны...;

太子少年，不習於兵，田盼，宿將也，而孫子善用兵，戰必不勝，不勝必禽，公子爭之於王，王聽公子，公子封；不聽公子，太子必敗；敗，公子必立；立，必爲王也。(ГЦ) *тай¹цзы шао⁴-нянь², бу⁴ си² юй бин¹. тянь² пань⁴, су⁴ цзян⁴-е, эр сунь¹-цзы шань⁴ юн⁴ бин¹. чжань⁴ би⁴ бу⁴-шань⁴, бу⁴-шань⁴ би⁴ цинь². гун¹цзы чжэн¹-чжи юй ван², ван² тин¹ гун¹цзы, гун¹цзы фэн¹; бу тин¹ гун¹цзы, тай¹цзы би⁴ бай⁴; бай⁴, гун¹цзы би⁴ ли⁴; ли⁴, би⁴ вэй² ван²-е* Наследник престола еще молод, он неопытен в военном деле. Тянь Пань — опытный полководец, но Сунь-цзы превосходно командует войсками. Если произойдет бой — мы неизбежно потерпим поражение. Если же потерпим поражение, то наследник престола обязательно попадет в плен. Пусть твой принц опротестует [этот план] перед князем. Если князь послушает его, он даст принцу левное владение. Если же князь не послушает принца, то наследник престола неизбежно будет разбит, а после этого поражения твой принц неизбежно будет возведен в наследники престола; а если он будет возведен в наследники престола, то обязательно станет князем!;

想必就是爲這個事了 (X, 7) *сянби⁴ цзю⁴ши вэй⁴ чжэ⁴э ши⁴-ля* Не иначе как именно для этого дела!;

你今兒來一定有什麼事情 (Там же) *ни² цзир¹ лай² идин⁴ юэ шэж²ма ши⁴цин* Ну, ты, конечно, пришел сюда сегодня не без дела!.

Вероятность и неизбежность не составляют такой полной противоположности, как возможность и необходимость. Как бы возможность ни была усилена, она не превращается в необходимость; неизбежность же, о которой здесь идет речь, — это фактически высшая степень вероятности. Поэтому *定 идин⁴* и *會 хуй⁴* могут употребляться и совместно, например:

我想我們一定會製做好朋友 (O) *во³ сяэ³ во³мынь идин⁴ хуй⁴ бяньцзо⁴ гао-пэн³ю* Я думаю, что мы, конечно, можем стать друзьями!

14.56. Слова *該 гай¹, 宜 и², 當 дан¹, 應 ин⁴, 必 би⁴* могут содержать в себе и то, и другое значение: и необходимости,

и неизбежности. Однако 不難 бу гай¹, 不宜 бу и², 不當 бу дан¹, 不應 бу ин², 不必 бу би² всегда обозначают только отрицание необходимости и для отрицания неизбежности не исполняются. Для отрицания неизбежности в байхуе ганьяне используется 未必 вэй⁴ би⁴ 'нет необходимости', 'необязательно'; в байхуа используется также 不一定 бу идин⁴ 'не наверное', 'необязательно'. Примеры:

你問他, 他也不一定就知道 ни³ вэнь⁴ та¹, та¹ е³ бу идин⁴ цзю⁴ чжи⁴ дао 'Если ты спросишь его, он тоже не наверное будет знать';

只怕老太太未必就依 (X, 74) чжи⁴-па⁴ лао-тай⁴ тай вэйби⁴ цзюи¹ 'Боюсь только, что старая госпожа может на это и не согласиться!';

大約醉翁之意未必在酒 (Эр, 33) да⁴юе цзуй⁴ вэн-чжи и⁴ вэйби⁴ цзай цзю³ 'По всей вероятности, и мысли пьяницы не всегда обращены к вину!'.
 223

СООТНОШЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ И НЕОБХОДИМОСТИ

14.61. В определенном отношении возможность и необходимость представляются взаимно противоположными. Поэтому отрицание возможности А становится само по себе констатацией необходимости не-А, например: 不可粗心 бук³ цусинь¹ 'нельзя быть небрежным' равно 必須不粗心 би⁴ сьюй бу⁴ цусинь¹ 'необходимо не быть невнимательным'. Наоборот, отрицание необходимости А становится само по себе констатацией возможности не-А, например: 不必細說 бу би⁴ сию¹ 'нет необходимости подробно излагать' равно 可以不細說 кэ² и бу сию¹ 'можно не излагать подробно' (с 該 гай¹ и 當 дан¹ дело обстоит несколько иначе, о чем см. ниже).

Однако, с другой стороны, возможность и необходимость представляются как понятия, взаимопроникающие. Если к словам, выражающим возможность, прибавить 只 чжи⁴ 'только', например 只能 чжи² нэн⁴ 'только и мочь', 只好 чжи хао³ 'лучше всего', 'остается лишь', 只得 чжи⁴ дэ² 'лучше всего', 'остается лишь', 只會 чжи⁴ хуй⁴ 'может случиться лишь', то значение возможности в них сужается и они выражают необходимость или неизбежность. Примеры:

又怕寶玉煩惱, 只得勉強忍着 (X, 20) ю⁴ па⁴ бао-юй⁴ фаньнао³, чжидэ³ мяньцян жэнь⁴ чжо 'Боясь, что Бао-юй затоскует, она предпочла (букв., 'должна была только') через силу сдержаться';

如今弄多少是多少, 也只好是集腋成裘了 (Эр, 3) жуцзинь¹ нун⁴ до¹ шао, ши⁴ до¹ шао, е³ чжихао³ ши цзи²-е⁴ чэн²-цю²-ла 'Сколько теперь добудешь — столько и ладно; да и лучше всего, если это будет с миру по нитке — голому рубашка';

你看罷，只會比去年多，不會比去年少 *ни кань⁴ ба, чжи хуй⁴ би цюй⁴ нянь до¹, бу хуй⁴ би цюй⁴ нянь шао³* 'Ты гляди, должно быть, только больше, чем в прошлом году, но никак не меньше!'

14.52. Вследствие того, что возможность и необходимость в известных отношениях взаимно противоположны, при постановке двух отрицаний *不 бу⁴* (одного — впереди и другого — позади) при *可 кэ³, 能 нэн², 得 дэ², 會 хуй⁴* не происходит обычной простой нейтрализации двух отрицаний: *不可不 бу⁴ кэ³ бу⁴* 'нельзя не', 'приходится', 'необходимо' отнюдь не равно *可 кэ³* 'можно', а равно *必 би⁴* 'необходимо', 'непрерывно'. Примеры:

但是玉格此番鄉試是不能不留京的; 既留下他, 不能不留下太太照管他 (Эр, 2) *дань⁴ ши юй⁴-гэ² цыфань¹ сяньши⁴ ши⁴ бу нэн² бу лю² цзин¹-ды; цзи⁴ лю³ся та¹, бу⁴ нэн² бу⁴ лю³ся тай⁴ тай чжао⁴ гуань та¹* 'Однако на этот раз из-за экзамена нельзя не оставить Юй-гэ в столице, а поскольку мы оставляем его там, придется оставить там и госпожу, чтобы позаботиться о нем';

他們既到了這裏, 不好不讓他們進來 (Эр, 21) *та² мэн² цзи⁴ дао⁴ ла чжэ⁴ ли бу хао³ бу жан⁴ та¹ мэн² цзинь⁴ лай* 'Поскольку они уже сюда пришли, остается только пригласить их войти';

他就住在隔壁, 再不會不知道的 *та¹ цзю⁴ чжу⁴ цзай гэби³ цзай⁴ бу хуй⁴ бу чжидао⁴-ды* 'Он живет по соседству и теперь не может уже не знать этого';

矢在弦上, 不得不發 *ши¹ цзай сянь²-шан, бу дэ²-бу фа¹* 'Когда стрела уже на тетиве, ее нельзя не выпускать';

勝公榮者, 不得不與飲酒; 不如公榮者; 不可不與飲酒, 唯公榮可不與飲酒 (ШШСЮ) *шэн⁴ гун¹ жун²-чжэ, бу⁴ дэ² бу⁴ юй² инь³ цзю³; бу жу² гун¹ жун²-чжэ, бу⁴ кэ³ бу⁴ юй² инь³ цзю³. гэй² гун¹ жун² кэ³ бу⁴ юй² инь³ цзю³* 'Тому, кто превосходит Гун Жуна, нельзя не поднести вина; и тому, кто уступает Гун Жуну, невозможно не поднести вина; только самому Гун Жуну можно не поднести вина';

故人不可以不有恆 (ЮХ) *гу⁴ жэнь² бу⁴ кэи³ бу⁴ ю² хэн²* 'Поэтому человеку нельзя не быть постоянным'.

Соответственно и слова, в значении которых содержится скрытый оттенок возможности (как-то: 敢 гань³ 'сметь', 'осмелиться', 'решиться'; 肯 кэн³ 'соглашаться', 'хотеть'; 忍 жэнь⁴ 'терпеть', 'сносить', а также 愁 чоу¹ 'печалиться', 'беспокоиться'; 怕 па⁴ 'боюсь, что...'; 容 жун² 'допускать', 'позволять'), принимая два отрицания *不 бу⁴* (одно — впереди и другое позади себя), тоже выражают необходимость. Примеры:

承東家不棄... 可不敢不傾心吐膽的奉告 (Эр, 2) *чэн² дун¹ цзя буци²... кэ бу гань³ бу цинсинь¹-тудань³-ды фэнгао⁴* 'Вы

оказали мне милость, хозяин... как бы я посмел не выложить (=должен выложить) все начистоту!;

見了酒又不肯不喝, 喝多了又要嚷頭疼 *цзянь⁴ла цзю³, ю⁴ бу кэнь³ бу хэ²; хэ-до¹ла, ю⁴ хэ⁴ жан³ тоутэн⁴* 'Увидят вино — не может не (=обязательно хочет) выпить; а выпьет много — жалуется, что голова болит';

他那麼苦苦哀求, 我也不忍不答應 *та на⁴ма ку³ку-айцю², во е³ бу жэнь⁴ бу даин²* 'Он так слезно просил, что я вынужден был (букв. 'не стерпел не') согласиться';

你只如此這般一說, 不怕他不出來 *ни чжи⁴ жуцы³ чжэ⁴бань и-шо¹, буна⁴ та¹ бу чу¹лай* 'Как только Вы скажете так, он непременно и выйдет!';

有了執照, 不愁找不出四至的 (Эр, 33) *ю³ла чжичжао⁴ бучоу¹ чжао³-бучу¹ сы⁴-чжи⁴-ды* 'Имея удостоверение, нечего беспокоиться, что не разыщешь этого места';

祇這個前八行, 已經拉倒閱卷者那枝筆, 不容他不圈了 (Эр, 34) *чжи⁴ чжэ⁴гэ цянь² бахан², и³ цзин ладао⁴ юецзюань⁴чжэ на⁴чжи би³, бу жун² та¹ бу цюань²-ла* 'Первые восемь строк уже побудили читающего взяться за кисть: нельзя было не подчеркнуть написанного'.

Выражение 非...不可 *фэй¹... букэ³* по своей структуре можно отнести к рассматриваемому случаю употребления двух отрицаний (одно — впереди, другое — позади. — *Ред.*) (см. раздел 22.43). Примеры:

今欲舉大事, 將非其人不可 (СЮ) *цзинь¹ юй⁴ цзюй³ да⁴-ши⁴, цзян¹ фэй¹ ци² жэнь² букэ³* 'И ныне для осуществления такого большого дела без этого человека не обойтись!';

要想結婚, 非靠朋友帮忙不可 (0) *юсян³ цзехунь¹, фэй¹ као пэн³ю бан-ман⁴ букэ³* 'Если хочешь жениться, то без помощи друзей никак не обойтись!';

既是受了我的定錢, 這房子就非租給我不可 (Н) *цзи⁴ши шоу⁴ла во³ды дин⁴цянь, чжэ⁴ фан²цзы цзю фэй¹ цзю³гэй во³ букэ³* 'Раз взяли мой задаток, значит, как угодно, а извольте передать этот дом мне в аренду!';

Теперь в устной речи опускают 不可 *букэ³*, отчего модальная окраска предложения усиливается еще более. Примеры:

那樣兒不行的, 季流, 我非得等他 (ЦХ) *на⁴янр бусин²-ды, цзи-лю², во фэй¹ дэ² дэн³ та¹* 'Так не пойдет... Цзи-лю, я должен дожидаться его!';

我非要! — 我非不給! *во³ фэй¹ ло⁴! — во³, фэй¹ бугэй⁴!* 'Мне нужно обязательно! — А я ни за что не дам!'.
14.63. И наоборот: слова, выражающие необходимость, будучи снабжены двумя отрицаниями (одно — впереди, второе — позади слова), выражают возможность. Примеры:

不吃乾飯就是了, 也不必連稀粥都不吃 *бу⁴чи¹ гань²-фань⁴ цзю ши⁴ла, е³ буби⁴ лян² сичжоу¹ ду¹ бу чи¹* 'Достаточно, если

не будешь есть крутой вареным рис, — незачем отказываться даже от рисового отвара!;

他們大家都參加了, 你何必不參加? та¹ ма¹нь да¹ца¹ ду¹ ца¹нь-ца¹нь-ка, ни хэ² би бу⁴ ца¹нь-ца¹? 'Они все приняли в этом деле участие, почему бы тебе тоже в нем не участвовать?'

倘一旦追念天下士所以相遠之故, 未必不悔, 悔未必不改; 果悔且改, 靜待之數年, 心事未必不暴白天下, 士未必不接踵而至執事之門 (ЮЮ) та³н³ ида⁴нь⁴ чжу¹ньня⁴ тя¹нь³ ся ши⁴ со³ ся³ юань³-чжи гу⁴ вэй⁴ би⁴ бу хуй³, хуй³ вэй⁴ би⁴ бу гай³; го³ хуй³ це гай³, цзин⁴ дай⁴-чжи шу-нянь² синь¹ ши вэй⁴ би⁴ бу пубай² тя¹нься⁴, ши⁴ вэй⁴ би⁴ бу цзечжун³ эр чжи⁴ чжи² ши-чжи ма¹нь² 'Если в один прекрасный день они подумают о причинах, в силу которых ученые люди Поднебесной отдаляются друг от друга, это еще не значит, что они раскаются; а если бы и раскаялись, то это еще не значит, что они исправятся; а если бы они действительно раскаялись и исправились, то это еще не значит, что после нескольких лет спокойного ожидания их сокровенные мысли будут открыты перед Поднебесной и что другие ученые люди друг за другом вослед станут Вашими последователями';

塞翁失馬, 未必非福 сай¹ вэн¹ ши¹ ма³, вэй⁴ би⁴ фэй¹ фу² 'Если старик Сай потерял коня, то это еще не обязательно является несчастьем'.

14.64. Исключение составляет словосочетание 不該不 бу⁴ гай¹ бу⁴, которое значит не 'можно', а 'должно'. Пример:

早知如此, 不該不聽他的話 цао³ чжи¹ жу¹цы³, бу гай¹ бу тин¹ та¹ды хуа⁴ 'Я давно знал, что будет так, но должен был его послушаться'.

Это объясняется тем, что долженствование, обусловленное внутренними причинами, всегда исключает всякую двойственность: когда отрицается необходимость А, то тем самым утверждает необходимость не-А. Здесь исключается всякая возможность для нейтрального утверждения о допустимости как А, так и не-А: 不該去 бу⁴ гай¹ цюй⁴ 'не следует идти', являясь отрицанием 該去 гай¹ цюй⁴ 'следует идти', фактически означает не просто 'можно не ходить', а 'должно не идти'. Поэтому-то 不該不 бу⁴ гай¹ бу⁴ 'не следует не' и равносильно 該 гай¹ 'следует'.

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XIV

¹ В настоящей главе автор переходит к рассмотрению категорий модальности в китайском языке. Общая концепция автора в этом вопросе отражена в схеме, которую читатель найдет в следующей главе, в разделе 15.11. Верхнее звено этой схемы, названное автором 語意 юй³-и⁴, и составляет содержание гл. XIV. Термин этот в дальнейшем будет переводиться как 'аспект высказывания', поскольку речь

В данном разделе идет об утверждении или отрицании в категориях допущения, возможности, предположительности. Второе звено схемы «модальность в узком смысле слова» говорит о функциональных типах предложения, (повествовательные, вопросительные, побудительные) и об эмоциональном типе предложения (восклицательное и т. д.). Этому звену схемы посвящены три главы: XV, XVI и XVII.

2 В подлиннике 語氣 *юй³-ци* (этимологически 'дух высказывания') — термин, употребляемый в качестве эквивалента термина «модальность». См. об этом ту же схему в разд. 15.11.

3 В современном языке некоторые из подобных сочетаний едва ли не стали словами (不才 *буцай²* 'бесталанный', 'я'; 不法 *буфа³* 'незаконный' и др.).

4 Здесь следует напомнить, что в древнекитайском языке 之 как показатель объекта в отрицательном предложении следовало ставить между отрицанием и глаголом: 不之知 *бу-чжи чжи¹* 'не знаю этого', вместо чего и можно было написать 弗知 *фу² чжи¹*. Возможность же замены 弗 *фу²* на 不 *бу⁴* в таких построениях объясняется, следовательно, простой возможностью опущения 之, особенно часто реализуемой в отрицательных предложениях.

5 Кажется интересным подчеркнуть, что все эти отрицания связаны между собой фонетически. По реставрациям звучания древнекитайского языка эти отрицания частично различаются тоном (亡 *тiуwаng* и 微 *тiуwэд* — ровного тона, 罔 *тiуwаng* и 未 *тiуwэд* — ломаного), частично — наличием или отсутствием звонкого смычного на конце слога (ср. 靡 *тiуwa* и 無 *тiуwаg*), частично же наличием на конце слога звонкого или глухого смычного согласного (ср. 莫 *тwаg* и 未 *тwаk* или 未 *тiуwэд* и 勿 *тiуwэi*). Во всяком случае ближайшее родство этих слов вряд ли возможно отрицать. Различие в употреблении отрицаний показывается автором подробно. Реставрации звучания даны по работе Дун Тун-хэ (см. 董同和, 上古音韻表稿, 南京.).

6 В дополнение к этому следует указать, что отрицания 未 *вэй⁴* и 沒 *мэй²*, отрицающая предшествующее действие, служат и для обозначения относительной последовательности действия. Это легко выводится, например из последних двух примеров автора.

7 К этому наблюдению автора можно добавить, что отрицание общности действия всегда производится через 不. Ср., например: 前一年, 他也不吸烟 *цянь² и¹ нянь² та¹ е³ бу си-янь¹* 'И год тому назад он тоже не курил' (не курит и теперь) и 前一年, 他沒吸烟 *цянь² и¹ нянь² та¹ е³ мэй² си-янь¹* 'Год тому назад и он тоже не курил' (а теперь курит).

8 Последние два примера особенно интересны для показа роли отрицания при обозначении последовательности двух действий: в первом из них в оригинале находим 聽着..., 沒言語 'Слушая, не проронила ни звука' (длительность первого действия отмечена формантом 着 -чжо); во втором примере находим 聽了, 便不言語 'Услышав, не стал говорить' (законченность первого действия отмечена формантом 了 -ла).

9 Нам представляется, что отсутствие 之 в четвертом случае зависит не от того, что 勿 ставится там, где должно бы стоять 之 (см. предыдущий пример), а просто от того, что 之, которое в отрицательном предложении ставится между отрицанием и глаголом, особенно часто опускается (см. прим. 4 настоящей главы).

10 Здесь речь идет о предикативном характере 否 *фou³*, позволяющем ему выступать в качестве отдельного предложения (ср. русское «нет!») и выступать в качестве отрицательного сказуемого в случае противопоставления двух предложений или двух сказуемых (как у автора). Именно в таком противопоставлении 否 *фou³* и употребляется в составе предложения. В частности, этим же определяется такое употребление перед 否 *фou³* союзов 則 *цаэ²* 'то' и 與 *юй* 'или'. Примеры даются автором в тексте.

11 Заслуживает внимания, что конечная частица 乎 *ху* в ваньяне (примерно равняется 嗎 *ма* в байхуа) в данном контексте (不知...乎) подчеркивает оттенок недоверия, сомнения, в то время как использование 否 *фou³* такого оттенка не передает. В байхуа этому соответствовало бы построение общего вопроса с повторением (на месте 否 *фou³*) сказуемого в отрицательной форме (см. разд. 14.28).

12 執事 *чжиши⁴* (букв. 'управитель', 'дворецкий') в эпистолярном стиле соответствует вежливому «Вы».

13 «Вероятность» или «предположительная возможность» — у автора 或然性 *хо⁴жаньсин⁴* (см. разд. 14.48).

14 Т. е.: «Редко кто может правильно дожить до своего естественного конца». В поэтическом переводе А. Штукина: «Недобрых совсем не бывает в начале, но мало, кто добрым дожил до конца» («Шицзин», перевод А. Штукина, М., 1957).

15 Автор не касается вопроса о характере 得 (的) в байхуа в этом случае. «Суффикс», если он присоединяется к глагольной основе, или «инфикс», если за ним следует модификатор, — такова обычная характеристика, даваемая 得 (的) в советских специальных работах; «форма возможности совершения действия» — обычное название для сочетания глагольной основы с этим суффиксом или инфиксом и модификатором. См., например, С. Е. Яхонтов, *Категория глагола в китайском языке*, Л., 1957, стр. 156 и сл.

16 В случае сопровождения 得 (的) -*де* «обстоятельным словом» или «предложением», выступающим в функции слова-ограничителя, все построение передает характеристику действия, а не возможность его совершения. О таких построениях автор говорил в гл. VIII, разд. 8.7, к этой теме вернется он ниже, в разд. 21.53. Вызывает сомнение, на наш взгляд, предпоследний пример из разд. 14.46: 說得他服 *шо¹де та¹ фу²*, в котором 他服 *та¹ фу²* 'он подчинился' скорее всего следует рассматривать, как «предложение в функции слова-ограничителя» ('...сказать так, чтобы он подчинился').

17 Следует заметить, что в положительной форме возможности совершения действия 得 -*де* ритмически тяготеет к глагольной основе (например, невозможна пауза между основой и 得 -*де*), в отрицательной же отрицание *бу* тяготеет к модификатору. В принятой нами системе транскрипции эта особенность отражена в различной постановке дефиса в обоих случаях: 洗得乾淨 *си³де-гань¹цзин* 'можно отмыть дочиста' (ср. *си³де гань¹цзин* 'моет чисто') и 洗不乾淨 *си³-бугань¹цзин* 'дочиста не отмоешь'.

18 У автора 或然 *хо⁴жань* 'может быть', 'вероятно'; ниже: 或然性 *хо⁴жаньсин⁴*.

19 У автора 必然 *би⁴жань* 'обязательно', 'непреренно', ниже: 必然性 *би⁴жаньсин⁴*.

ГЛАВА XV

СООБЩЕНИЕ О ДОСТОВЕРНОМ¹

МОДАЛЬНОСТЬ И МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА²

15.11. «Модальность» может трактоваться двояко: широко и узко. Модальность в широком смысле включает в себя, кроме модальности в узком смысле, еще значение высказывания и модулированность высказывания³. Значение высказывания — это его аспект по линии прямое (положительное) — обратное (отрицательное), определенное — неопределенное, полное (фактическое) — пустое (воображаемое). Под термином «модулированность высказывания» мы понимаем большую или меньшую акцентированность речи, ее более или менее быстрый темп. За вычетом из модальности в широком смысле этих двух моментов (аспекта и модулированности высказывания), мы получим модальность в узком смысле; если давать ей определение, ее можно назвать тем, что различает предложения, одинаковые по содержащимся в них понятиям, но различающиеся по неодинаковым целям высказывания.

Аспект высказывания вносит изменения в содержание понятий, а при одинаковом модальном оттенке возможны еще различия в модулированности высказывания. Способы выражения всех трех элементов модальности (аспект, собственно модальность и модулированность высказывания) также различны: аспект высказывания обозначается главным образом посредством слов-ограничителей, модулированность высказывания — главным образом при помощи интонации и, наконец, собственно модальность выражается в основном при помощи интонации и модальных частиц. Однако между всеми тремя элементами модальности существует теснейшая связь; так, например, неопределенный аспект высказывания обязательно сочетается с модальностью сомнения, модулированность высказывания при риторическом вопросе сильнее, чем при общем вопросе, при предположении — слабее, чем при утверждении, приказ категоричнее совета и т. д. Все это

Модальность в широком смысле слова

значение (аспект высказывания)

по линии прямой (положительное) — обратное (отрицательное)

по линии полное (фактическое) — пустое (воображаемое)

утверждение

неопределенность (общий вопрос альтернативы)

отрицание

фактическое

воображаемое

повествование (при акцентировании)

сомнение и вопрос

совет (предложение, предложение)

пожелание

возможность, долженствование и т. д.

предположение

вопрос: условное предложение

пожелание: когда

вопрос: нейтральное

вопрос: отрицательный риторический

пожелание: просьба

отрицательное: запрещение

модальность в узком смысле слова

в отношении к действию

акцентированность (большая, меньшая) речи

темп (быстрый, медленный) речи

модальность высказывания

очевидно. Общую классификацию можно проиллюстрировать схематически ⁴ (см. стр. 230).

15.12. Собственно модальность выражается как интонацией, так и модальными частицами: интонация является необходимой, а модальные частицы могут иногда и отсутствовать, особенно часто в повествовательном предложении. Что касается модальных частиц, то здесь следует обратить особое внимание на следующие моменты:

1. Между модальными частицами и категориями модальности полного соответствия не существует: с одной стороны, одна и та же модальная частица может быть использована при выражении различных оттенков модальности; с другой стороны, один и тот же модальный оттенок высказывания может быть выделен посредством различных модальных частиц — в ряде случаев как будто без заметного различия, хотя, вообще говоря, выбор той или иной частицы фактически обуславливается тонкими оттенками высказывания — оттенками, которые необходимо различать.

2. Употребление модальных частиц в разных диалектах различно: иногда оказываются различными сами частицы, а иногда одни и те же частицы употребляются в диалектах по-разному. Последнее явление часто наблюдается и в пределах данного диалектного района. Например, по-пекински говорят 來呀 *лай²-я* 'подойди!', в Сычуани 來麼 *лай²-мэ*, или: по-пекински говорят 是呀 *ши⁴-я* 'да!', а в Юньнани 是了麼 *ши⁴-ла-мэ* или 是呢 *ши⁴-ни*.

3. Модальные частицы вэньяня и байхуа не соответствуют друг другу. Лексика вэньяня и байхуа вообще в основном различна, однако, если между знаменательными словами вэньяня и байхуа еще могут быть найдены параллели, то в употреблении служебных слов различия оказываются особенно значительными. Еще более отчетливо проявляется это на примере частиц модальных: наиболее часто употребляемыми модальными частицами в вэньяне являются 也 -е и 矣 -и; и если 矣 -и приблизительно соответствует 了 -ла в байхуа, то имеется ли в байхуа модальное слово, соответствующее 也 -е в вэньяне? Есть ли в вэньяне модальные частицы, соответствующие наиболее часто употребляемым в байхуа 呢 -ни или 罷 -ба?

Указанное положение обусловлено отчасти упоминавшимся в первом пункте отсутствием полного соответствия между модальными частицами и оттенками модальности, однако одновременно оно свидетельствует, что модальная система с древних времен до наших дней претерпела особенно большие изменения, почему было бы недопустимой натяжкой считать, например,

что *之 -чи, 乎 -гу, 者 -жэ, 也 -е* в точности соответствуют *的 -ды, 呢 -ни, 了 -ла и 嗎 -ма*.

4. Подавляющее большинство модальных слов является частицами-стигматиками⁵. Модальные частицы в ваньяне закреплены традицией; они утратили связь с живой речью; и обозначающие их иероглифы уже не подвержены изменениям. В байхуа дело обстоит иначе: по разным причинам здесь часто встречаются случаи разнописи иероглифов. Это происходит либо потому, что при изменившемся звучании модальной частицы чтение обозначающего ее дотопе иероглифа остается неизменным и новое звучание частицы записывается новым иероглифом; либо потому, что, несмотря на сохранение старого иероглифа, параллельно с ним для обозначения частицы вырабатывается сокращенное его написание; либо, наконец, потому, что для обозначения частицы вообще не существует определенного иероглифа, и каждый автор обозначает ее в письме произвольно, основываясь на местном произношении.

Известно также, что некоторые модальные слова, по произношению различающиеся лишь незначительно и некогда объединявшиеся на письме одним иероглифом, теперь записываются двумя разными знаками, окончательно дифференцируясь как два разных слова. Это явление наблюдается главным образом в отношении самостоятельных модальных слов (междометий) и будет рассматриваться в главе XVII (раздел 17.6). Здесь мы хотим остановиться на модальных словах, стоящих на конце предложения, — на модальных частицах.

15.13. *啊 -а, 阿 -а, 呀 -я, 哇 -ва, 哪 -на* изображают на письме одну и ту же модальную частицу *-а* в различных вариантах ее произношения, в зависимости от концовки предшествующего слога:

а) если предшествующий слог оканчивается на твердое *-и* (согласно правописанию азбукой *чжуинь цзыму*, такие слоги записываются вообще без помощи гласной буквы)⁶, например: *知 чжи¹, 癡 чи¹, 是 ши¹, 日 жи¹, 子 цзы³, 四 сы¹, 次 цы* или звуком *-р*, то *-а* записывается иероглифом *啊 а* или *阿 а*;

б) если предшествующий слог оканчивается на *-а* (например: *他 та¹, 話 хуа⁴*), то модальная частица *-а* йотируется, не сливаясь, таким образом, с предшествующим слогом. Сочетание йота и *-а* звучит *-я* и записывается иероглифом *呀*;

в) если предшествующий слог оканчивается на *-о, -э, -е* (*我 во³, 說 шо¹, 客 кэ⁴, 個 гэ⁴, 爺 е², 葉 е⁴*), то модальная частица *-а* обычно произносится как *-я* (呀), реже как *-а* (啊);

г) если предшествующий слог оканчивается на мягкое *-и* (理 *ли, 喜 си*), или *-й* (來 *-лай, 開 кай, 誰 шуй, 會 хуй*), модальная частица *а* сливается с конечным звуком предшествующего слога и произносится *я* (呀);

д) если предшествующий слог содержит конечный *-юй* (去 *цюй*, 魚 *юй*), частица *-а* в сочетании с предшествующим слогом произносится *-я* (呀);

е) если предшествующий слог оканчивается на *-у* (哭 *ку*, 路 *лу*); *ао* (好 *хао*); *оу* (走 *цзоу*, 有 *йоу*), частица *-а* в сочетании с предшествующим слогом произносится *-уа* (哇) и пишется иероглифом 哇;

ж) если предшествующий слог оканчивается на *-нь* (天 *тянь*, 人 *жэнь*, 真 *чжэнь*, 飯, *фань*), частица *-а* в сочетании с ним произносится *-на* и пишется иероглифом 哪;

з) если, наконец, предшествующий слог оканчивается на назальное *-н* (娘 *нян*, 命 *мин*, 疼 *тэн*, 空 *кун*), частица *-а* в сочетании с ним произносится *-нга* и чаще всего пишется иероглифом 啊.

Следует отметить, что в сравнительно ранних произведениях на байхуа для обозначения частицы *-а* большей частью употреблялся только один иероглиф 呀, который фактически и обозначал как *-а*, так и *-я*; что же касается остальных вариантов *-уа*, *-на* и других, то в письме они обычно не различались.

15.14. 啊 *-а*, 啲 *-йо*, 啲 *-ю*.

При наличии фонетического стяжения частица *-а* превращается в *-о* или *-оу*, функция которых, впрочем, не всегда полностью совпадает с функцией 阿 *-а*. Поскольку как фонетически, так и функционально *-о* и *-оу* представляют всего лишь вариант *-а*, в старых текстах на байхуа для их обозначения не пользовались особыми иероглифами, употребляя тот же иероглиф 阿. В настоящее время для обозначения звука *-оу* употребляются также иероглифы 啲 и 歐. Подобно *-а*, частица эта произносится как *-ио* (*у*), *во* (*у*), *нга* (*у*), *но* (*у*) и т. д., в зависимости от концовки предшествующего слога. *-йо* записывается иероглифом 啲, *-йоу* (*-ю*) — иероглифом 啲. Для остальных вариантов установленного обозначения не существует.

15.15. 了 *-лэ*, 咧 *-лэ*, 啦 *-ла*, 囉 *-ло*, 咯 *-ло*, 嘍 *-лоу*.

Употребляясь для обозначения глагола (например, 了結 *ляо³цзе* 'завершить') и слова-ограничителя (например, 吃不了 *чи¹-буляо³* 'никак не съест'), иероглиф 了 имеет чтение *ляо³*. В качестве показателя вида действия (吃了飯 *чи¹ла фань⁴* 'поел') и в роли модальной частицы (吃飯了 *чи¹фань⁴-ла* 'стал кушать') иероглиф 了 произносится *-лэ*. С последующими *-а*, *-о* и *-оу* частица *-лэ* может давать варианты *-ла*, *-ло*, *-лоу*, которые записываются различными иероглифами: 拉 *-ла*, 囉 *-ло*, 咯 *-ло*, 嘍 *-лоу*.

Прежде эта модальная частица записывалась также посредством знака 咧. Им пользовались для обозначения

частицы *-ма*, а кое-где, по-видимому, и для обозначения частицы *-мэ*.

15.16. 麼 *-мэ*, 嗎 *-ма*, 墨 *мо*, 末 *мо*.

Модальная частица, записываемая этими иероглифами, имеет двоякое употребление: в одних случаях она оформляет вопросительное предложение, в других — предложение, не содержащее вопроса. Эта частица раньше произносилась, примерно, *-мэ* и записывалась иероглифом 麼. В пьесах жанра куньцзюй⁷ при отсутствии вопроса для обозначения частицы *-мэ* обычно употребляли иероглиф 墨, в других произведениях — иногда также 末. Употребляясь для оформления вопросительных предложений, частица *-мэ*, сливаясь с *-а*, превратилась в *-ма* и стала записываться иероглифом 嗎.

В настоящее время на конце вопросительных предложений частица *-мэ* почти всегда произносится *-ма*; такого рода дифференциация в конце концов привела к образованию двух модальных слов: 麼 *-мэ* и 嗎 *-ма*.

15.17. 呢 *-ни*, 哩 *-ли*, 哪 *-нэ*, 哪 *-на*.

Модальная частица, записываемая этими иероглифами, вероятно, некогда звучала *-ли*, почему в более ранних произведениях на байхуа она записывается знаком 哩 *-ли*, а в более поздних — 呢 *-ни*. В современной живой речи частица эта звучит как *-нэ*, но записывается либо по-старому посредством 呢, либо посредством 哪. После частицы *-нэ* можно было употребить еще частицу *-а*, что в результате стяжения и привело к образованию новой частицы *-на*, которая записывается иероглифом 哪. Последняя также имеет двоякое употребление: при вопросе и при отсутствии такового — без каких-либо фонетических вариантов. Некоторые авторы неправильно пользуются иероглифом 呢 при оформлении вопросительного предложения, в остальных же случаях пишут 哩. Причина этого недоразумения лежит в том, что в период, когда эта модальная частица звучала еще как *-ли*, она чаще употреблялась при отсутствии вопроса, чем при наличии такового, а в дальнейшем увеличение частоты ее употребления в вопросительных конструкциях происходило одновременно с изменением ее звучания с *-ли* на *-ни*. Вот почему орфографический вариант 哩 *-ли* и оказывается теперь теснее связанным с отсутствием вопроса.

15.18. 罷 *-ба*, 吧 *-ба*, 噯 *-бо*.

Модальная частица, записываемая этими иероглифами, произносится *-ба* и прежде записывалась только иероглифом 罷, а в наши дни большей частью пишется только 吧. Эта частица также употребляется двояко — при вопросе и без него. Употребление частицы *-ба* при вопросе могло возникнуть в результате стяжения отрицания 不 с модальной частицей *-а*.

В предложениях, не выражающих вопроса, модальная частица *-ба* произносилась более растянуто, и при стяжении с *-о* или *-оу* превратилась в *-бо* и *-боу*, изображаясь на письме иероглифом 嘸 *-бо*.

了 *-ла*

15.21. Модальность, не имеющую особой окраски (например, вопросительной, побудительной или восклицательной), можно назвать повествовательной. Она может быть выражена и без помощи модальных частиц. Например: 今天涼快得多 *цзинь¹тянь лян²куайдэ до¹* 'Сегодня гораздо прохладнее', 我寫完信就去 *во³ се³вань синь¹, цзю цюй⁴* 'Как напишу письмо, так и пойду'.

Наряду с этим для выражения повествовательной модальности можно использовать и модальные частицы. Например: 今天涼快多了 *цзинь¹тянь лян²куай до¹-ла* 'Сегодня стало значительно прохладнее' или 我寫着信呢, 寫完信就要去的 *во се³жо синь⁴-ни, севань² синь⁴ цзю⁴ яо цюй⁴-ды* 'Я пишу письмо. Напишу письмо, и пойду'.

В байхуа частицы 了 *-ла*, 的 *-ды*, 呢 *-ни*, 麼 *-мэ*, 啊 *-а*, 罷了 *ба⁴ляо* равно способны употребляться в предложениях с повествовательной модальностью, но каждая из этих частиц выражает свой специфический оттенок.

15.22. 了 *-ла* используется для выражения модального оттенка категоричности. Выше, в разделе 13.63 мы уже говорили, что 了 *-ла* служит для обозначения вида, но одновременно отметили его модальную функцию. В некоторых предложениях оказывается, таким образом, два 了 *-ла*: одно выражает совершенный вид действия, другое — модальный оттенок категоричности, например: 他早吃了飯了, 不用給他 *та цзао³ чи¹ля фань⁴-ла, бу-юн⁴ гэй³ та* 'Он давно уж поел, не надо ему давать'.

В других случаях на конце предложения (самостоятельного или зависимого) мы находим одно 了 *-ла*, которое выражает одновременно как вид действия, так и модальный оттенок высказывания. Примеры:

還等這會子, 他早就去了 *хай дэн³ чжэцхуй⁴цзы, та цзао³ цзю цюй⁴-ла* 'Чего же ждали до сих пор? Он давно уже ушел';

現在老了, 不中用了 *сяньцзай⁴ лао³-ла, бу чжуньюн⁴-ла* 'Теперь он состарился и больше ни на что не годен';

今兒老太太高興, 這早晚就來了 (X, 40) *цзир¹ лаотай⁴тай гаосин¹, чжэ цзаовань³ цзю лай²-ла* 'Ныне старая госпожа настроена хорошо, раз уже пришла в такую пору';

那年冬天, 祖母死了, 父親的差使也交卸了 (БИ) *на⁴ нянь² дун¹тянь, цзү³му сы³-ла, фу⁴цинь-ды чай¹ши е³ цзяосе⁴-ла* 'Зимой того года умерла бабушка, а отец сдал должность'.

15.23. Во всех этих предложениях действие оказывается уже завершённым, почему мы и говорим, что 了 -ла одновременно выражает и совершенный вид действия и категоричность. В следующих же предложениях действие либо только начинается, либо ещё не началось, однако и эти предложения тоже оформлены на конце частицей 了 -ла. В этом случае 了 -ла выражает только категоричность высказывания. Примеры:

開飯了，進來罷 *кай¹ фань⁴-ла, цзинь⁴лай-ба* 'Подают на стол, входи же!';

來了，來了，別這麼高聲怪叫 *лай²-ла, лай²-ла, бе² чжэ⁴мо гао¹шэн гуай⁴-цзяо⁴* 'Несу! Несу! Незачем так громко кричать!';

已經這個時候，今天不會來了 *и³цзин чжэ⁴гэ ши²хоу, цзинь⁴-тянь бу хуй⁴ лай²-ла* 'Уже поздно, сегодня уже не придут!';

老老，你上來走，看青苔滑倒了 (X, 40) *лаолао³, ни шан⁴лай цюу³, кань⁴ цинтай² хуадао⁴-ла* 'Бабушка, будешь подниматься — смотри не поскользнься на мху!';

別這樣捉弄人，我家去了 (Там же) *бе² чжэ⁴ян чжо¹нун жэнь², во цзя¹-цуй-ла* 'Не надо так зло шутить, я ухожу домой';

你們大家都不用說了，再說我就真急了 (Эр, З) *ни³мэнь дацзя¹ ду¹ бу-юн⁴ шо¹-ла, цзай⁴шо¹ во³ цюо чжэнь² цзи²ла* 'Вы не говорите больше, если ещё будете говорить, я действительно рассержусь!';

不然，我的這點兒親戚都讓她給罵斷了 (БС, д) *бу-жань², во³ды чжэ⁴дяо цинь¹ци ду¹ жан та¹ гэй мадуань⁴-ла* 'Если бы не это, то ее брань распугала бы даже мою последнюю родню!'.
В первом и втором примерах говорится о событиях, которые сейчас последуют, в третьем — о предположительной неизбежности, в четвертом — о вероятности; в трех последних совершение действия или его неизбежность зависят от каких-то условий.

的 -ды

15.31. 的 -ды служит для выражения уверенности, т. е. указывает, что такой-то факт действительно и несомненно имеет место⁸. Предложения, оформленные частицей 的 -ды, по своей модулированности всегда сильно акцентированы; это легко объясняется происхождением данной модальной частицы.

Среди предложений, оформленных частицей 的 -ды, можно заметить две разновидности: первая — предложения, содержащие связку 是 ши, вторая — такой связки не содержащие. В тех предложениях, в которых наличествует 是 ши, строго говоря, нельзя рассматривать 的 -ды как модальную частицу: 是 ши и 的 -ды корреспондируют, и повествующее предло-

жение оказывается, таким образом, преобразованным в определяющее. О таких примерах синтаксических преобразований мы говорили в главе VIII.

Следует, однако, иметь в виду, что предложения, в которых 是 ши отсутствует и которые оформлены только частицей 的 -ды на конце, возникли на основе предложений, в которых и 是 ши и 的 -ды налицо. Здесь не мешает вновь обратиться к примерам. Известно, что в целом определяющие предложения резче модулированы, чем повествующие. Поэтому для усиления модулированности последних и стали пользоваться конструкцией 是...的 ши... -ды.

Такое усиление может быть общим, т. е. может относиться к сказуемому, но может также относиться и к любой другой части предложения. При общем усилении 是 ши ставится между подлежащим и сказуемым; при выделении какой-либо части предложения выделяемая часть ставится непосредственно после 是 ши, причем иногда приходится изменять порядок слов в предложении, или порядок взаиморасположения 是 ши и 的 -ды. Примеры:

他是到過上海的 та ши⁴ дао⁴го шанхай-ды 'Он бывал в Шанхае' (общее усиление);

他是大前年在上海的 та¹ ши да⁴-цзянь²нянь цзай шан⁴хай-ды 'Он жил в Шанхае три года назад';

我是在上海會見他的 во³ ши цзай шан⁴хай хуй⁴цзянь та¹-ды 'Я встречал его в Шанхае';

我是無意之中遇見他的 во³ ши у-и⁴ чжи-чжун¹ юй⁴цзянь та¹-ды 'Я встретил его неожиданно';

我認得的是他的哥哥 во жэнь⁴дэ-ды ши та¹ды гэ³гэ 'Тот, кого я знаю, — это его старший брат' (выделяется слово, в сущности являющееся конечным словом глагола);

到過上海的是他的兄弟 дао⁴го шан⁴хай-ды ши та¹ды сю¹ди 'Бывавший в Шанхае — это его младший брат' (выделяется слово, в сущности являющееся исходным словом глагола);

是我把他找來的 ши во³ ба та¹ чжао³лай-ды 'Это я разыскал его' (выделяется подлежащее).

Ниже приводится несколько примеров, иллюстрирующих усиление модулированности всего предложения:

所以好,歹,真,假,我是認得的 (X, 41) сои³ хао³-дай⁴, чжэнь²-цзя³, во ши жэнь⁴дэ-ды 'Таким образом, добро и зло, истина и ложь — мне известны';

你這遭吃茶是托他兩個的福; 獨你來了, 我是不能給你吃的 (Там же) ни чжэ⁴цзао чи¹ча² ши⁴ то та¹ лян³гэ-ды фу²; ду² ни³ лай²ла, во ши бу-нэн² гэи ни чи¹-ды 'Если ты сейчас пьешь чай, то скажи спасибо им двоим: пришел бы ты один, я бы тебе не могла ничего дать';

你是和誰要來的? (X, 60) *ни³ ши хэ шүй² яо лай²-ды²* 'Ты с кем придешь?'

你依我這話是萬無一失的 (Эр, 3) *ни и¹ во чжэ⁴ хуа ши гань²-у²-и¹-ши¹-ды¹* 'Положись на мои слова — и уж никак не ошибешься';

他也是個給人家作兒子的, 豈有他媽死了不叫他去發送的理由? (Там же) *та¹ е³ ши гэ гэи жэнь²цзя цзо-эр²цзы-ды¹, ци² ю³ та ма¹ сы³ла бу⁴ цзяо⁴ та¹ цюй фасун⁴-ды ли³?* 'Он ведь тоже сын своих родителей. Как же можно, если его мать умерла, не дать ему съездить на похороны?';

不可擅傷罪人, 你我是耍就不是的 (Эр, 31) *бу кэ³ шань⁴шан¹ цзуй⁴жэнь², ни-во³ ши яо² дань¹ буши⁴-ды¹* 'Нельзя самовольно чинить расправу с виноватым — за это мы с тобой будем в ответе!';

15.32. В предыдущей группе примеров также выражается уверенность, однако только через 是 *ши*, а 的 *-ды* выступает всего лишь как конечная частица, корреспондирующая с 是 *ши*. Если, однако, 是 *ши* опущено и оставлено только 的 *-ды*, последнее вполне возможно рассматривать как модальную частицу. Примеры:

他倒想着不錯日子給的 (X, 57) *та¹ дао сянь³чжо буцо⁴ жи⁴-цзы гэи³-ды¹* 'Она, однако же, считает, что заплатила в условленный день';

就連那黃天霸的老兒飛鏢黃三太, 我都趕上見過的 (Эр, 32) *цзю лян² на⁴ хуан² тянь-ба⁴-ды лаор³ фэй¹-бяо¹ хуан² сань-тай² во ду¹ гань³шан цзянь⁴го-ды¹* 'Даже отца Хуан Тянь-ба, метателя дротика Хуан Сань-тая, я тоже успел повидать';

我原不要帶的, 姨奶奶不依麼 (Эр, 16) *во³ юань² бу-яо⁴ дай⁴-ды, и-най³най бу-и¹-ма* 'Я, было, не хотел брать с собой [эти вещи], да наложница не согласилась!';

天生應吃的苦也要吃的 (Эр, 1) *тянь¹ шэн¹ ин⁴ чи⁴-ды ку³, е³ яо чи¹-ды* 'Горечи, посылаемые тебе небом, надо терпеливо переносить!';

一個人不讀書再合他講不清的 (Эр, 35) *игэ жэнь² бу ду-шу¹, цзай⁴ гэ та¹ цзян³-буцин⁴-ды* 'Если человек не учится, то сколько с ним не говори, толку будет мало!';

有了執照, 不愁找不出四至的 (Эр, 32) *ю³ла чжичжао⁴, бу чоу¹ чжао-бучу¹ сы-чжи⁴-ды* 'Если есть документы — не бойся, что не отыщешь границ участка!';

今日趕不到的 (Эр, 3) *цзинь¹жи гань³-будао⁴-ды* 'Сегодня уж не поспеть!';

二位姑娘就是大肚子彌勒佛, 也吃不了五百錢的 (X, 61) *эр¹-вэй гу¹нян цзю³ши да⁴-ду⁴цзы ми²-лэ-фо, е чи¹буляо у³бай цянь¹-ды* 'Даже если у обеих девушек животы, как у будды Милэ, то и тогда им не проест пятьсот монет!';

我們怎麼裝沒事人呢？不得要查的 (Там же) *во³ мэнь цзэ¹ мо чжуан¹ мэ³-ши-жэнь²-ни² шао³ будэ жо чэ²-ды* 'Как же мы сделаем вид, будто непричастны? Проверки никак не избежать!';

我自冇分寸，斷不上這個當的 (ЛЦ, 12) *во³ цзы¹ ю³ фэньцунь²; дуань⁴ бу⁴-шан⁴ чжэ⁴гэ дан¹-ды* 'Мы и сами с усами: на эту удочку я во всяком случае не попадусь!'.
Модулированность подобных предложений несколько слабее, чем тех, которые содержат, кроме 的 -ды, еще и 是 ши.

Среди приведенных выше предложений в одних содержится уверенность, что событие уже совершилось (первые три примера), в других — общая уверенность в сообщаемом факте (четвертый, пятый и шестой примеры), в третьих — суждение о еще не совершившихся событиях (суждение либо объективное — примеры седьмой и восьмой, либо субъективное — примеры девятый и десятый). Модулированность этих предложений также различна; она в основном усиливается от предложения к предложению: естественно, что если высказана уверенность в отношении еще не совершившихся событий, такая уверенность выражается более энергично, чем в отношении событий, уже совершившихся.

15.33. Сравнение модальных частиц 了 -ла и 的 -ды помогает понять различие, существующее между оттенками категоричности и уверенности: это различие можно рассматривать как различие между динамикой и статикой (подобно тому как различаются предложения с 矣 -и и 也 -е в вэньяне)⁹. Примеры:

你這麼一說，我知道了 *ни чжэ⁴ ма и-шо¹, во чжидао⁴-ла* 'Как только ты это сказал, так я и понял, в чем дело' (сначала не понимал);

你不必多囑咐，我知道的 *ни³ буби⁴ до¹ чжу³фу, во³ чжидао⁴-ды* 'Ты больше [меня] не наставляй, я и так понимаю' (понимал и раньше);

這本書我看完了 *чжэ⁴-бэнь шу¹ во каньвань³-ла* 'Эту книгу я прочел';

這本書我看完了 *чжэ⁴-бэнь шу¹ во каньвань⁴-ды* 'С этой книгой я знаком?' (она мною прочитана);

他今天不來，明天也該來了 *та¹ цзинь¹тянь бу-лай⁴, мин²-тянь е³-гай лай⁴-ла* 'Если он сегодня не придет, завтра придет обязательно!';

他今天不來，明天也要來的 *та цзинь¹тянь бу-лай⁴, мин²-тянь е³ жо лай⁴-ды* 'Если он сегодня не придет, должен прийти завтра'.

15.41. Сфера употребления модальной частицы 的 -ды велика; так, мы никак не можем оформить эту предложения вроде 我是一個學生 во³ ши йэ сье²шэн 'Я — учащийся'; 這個地方遠 чжэ⁴гэ да⁴фан юань³ 'Это место далеко' или 我有兩個哥哥 во³ ю лян²гэ гэ²гэ 'У меня два старших брата' (последнее, впрочем, возможно в предложении 我原來有...的 во³ юань³-лай ю³... ды 'У меня поначалу было...'). Все подобные предложения чаще всего оформляются другой модальной частицей, а именно: 呢 -ни.

呢 -ни не просто выражает уверенность, а как бы акцентирует ее; употребляясь большей частью при описании событий, относящихся к настоящему или будущему, модальная частица 呢 -ни передает оттенки вроде: «да верно же! Ты только взгляни!» или «да говорю же тебе, ты уже поверь мне!» и т. д.¹⁰.

Хотя по оформлению тех или иных предложений частицы 呢 -ни и 的 -ды как будто дополняют друг друга, но имеют различную модальную окраску: 的 -ды указывает на достоверность или бесспорность события, а 呢 -ни — на его очевидность с первого взгляда; 的 -ды чаще выражает неизбежность убежденности говорящего, а 呢 -ни подчеркивает стремление убедить другое лицо. Это легко показать на сопоставлении обоих вариантов тех предложений, которые могут быть оформлены любой из этих частиц (впрочем, такие предложения немногочисленны). Примеры:

我也要去的, 待回兒再見 во е³ яо цюй⁴-ды, дай⁴ хур¹ цзай-цзянь⁴ 'Я тоже пошел, пока до свидания' (то, что я уйду, — неоспоримо);

我也要去呢, 你等我一會兒, 咱們一塊兒去 во е³ яо цюй⁴-ни, ни дэн³ во ихур¹, цза⁴мэнь икуар⁴ цюй⁴ 'Я ведь тоже пойду, ты подожди меня немного, пойдем вместе!' (мой уход сейчас произойдет);

這東西三百元買不來的 чжэ⁴ дун¹си сань¹бай юань² май³-булай⁴-ды 'Такую вещь за триста юаней не купить' (я покупал, я знаю);

這東西三百元買不來呢 чжэ⁴ дун¹си сань¹бай юань² май³-булай⁴-ни 'Такую вещь за триста юаней не купишь' (не веришь — попробуй!).

15.42. Модальная частица 呢 -ни употребляется чаще всего в предложениях типа: 有...呢 ю³...-ни и 在...呢 цзай⁴...-ни. Примеры:

周大媽, 有個老奶奶子找你呢 (X, 6) чжоу¹ дама¹, ю³ гэ лао³ найнай³цзы чжао³-ни³-ни 'Бабушка Чжоу, там какая-то старушка ищет вас';

有我呢。他不敢委屈你 (X, 23) ю во³-ни, та¹ бу гань³ чэй³-цзюй ни³ 'При мне он не посмеет обижать тебя';

喂! 有四百錢的酒錢呢 (Эр, 4) вэй! ю³ сы⁴бай цянь²-ды цзю³-цянь³-чи 'Эй! Подумите четыреста чохов на чай!';

那可使得不得, 二三百千里地呢 (Эр, 3) на¹кэ ши³-будэ, эр⁴-сань¹-цянь² лиди⁴-ни 'Столько [денег] не понадобится — здесь будет две-три тысячи ли!';

喂呀! 這麼說就得三年功夫呢 (X, 7) ай-я! чжэ⁴ма шо¹, цзю дэй³ сань¹-нянь гун¹фу-ни 'Э! Да ведь так на это уйдет три года!';

在家裏呢, 你進來罷 (X, 26) цзай цзя¹-ли-ни, ни цзинь⁴лай-ба 'Дома, дома! Входи же!';

這輛車連牲口都好端端的在那裏呢 (X, 10) чжэ⁴-лян чэ¹ лян² шэн¹коу ду¹ хэо³дуаньдуань⁴-ды цзай на¹ли-ни 'И повозка, и тягло находятся там в полном порядке!';

15.43. Модальной частицей *呢* -ни оформляется предложение, в котором сообщается о происходящем в данный момент действии (наиболее обычна конструкция в...着呢 цзай...-чжо-ни):

我也正在這裏算計着呢 (Эр, 29) во е³ чжэн⁴ цзай чжэ⁴ли суаньцзи⁴чжо-ни 'Я тоже как раз здесь над этим думаю!';

他心裏在這裏受着窄呢 (Эр, 40) та синь¹ли цзай чжэ⁴ли шоу⁴чжо чжай⁴-ни 'Именно это угнетает его';

尤老二往門裏打了一眼, 幾個家伙全在小過道裏坐着呢 (ШЖ) ю² лао-эр⁴ ван мэн²-ли да³ла и-янь³, цзи¹гэ цзя¹го цюань² цзай сяо³-годао⁴-ли цзо⁴чжо-ни 'Ю Лао-эр бросил взгляд на дверь; несколько бездельников как раз сидело в проходе';

我這裏陪客呢, 晚上再來回 (X, 6) во чжэ⁴ли пэй-кэ⁴-ни, вань³-шан цзай⁴ лай² хуй¹ 'Я здесь занимаю гостя, приходи вечером';

你該早來, 我了一件好東西, 專等你呢 (X, 31) ни³ гай цзэо³ лэй³, во дэ²ла и¹-цзянь хэо³-дун¹си, чжунянь дэн³ ни³-ни 'Ты пришел бы ко мне пораньше, я раздобыл одну замечательную штуку, специально буду ждать тебя!';

15.44. При качественном сказуемом вместо *呢* -ни зачастую находим *着呢* -чжо-ни. Примеры:

早呢, 再談一會兒再去 цзэо³-ни, цзай тань² ихур⁴ цзай⁴ црой⁴ 'Еще рано, поболтаем еще немного — и пойдешь';

你九太爺呢, 今年才八十八呀! (Эр, 32) ни цзю³ тайе⁴ сяо³-ни, цзинь¹нянь цай² ба¹ши-ба¹-я! 'Твой Девятый барин еще мал, ему в этом году только восемьдесят восемь стукнуло!';

這個藥粉靈的很呢, 敷上就不疼 (Там же) чжэ⁴гэ яо⁴фэнь лин²ды хэнь³-ни, фу¹шан, цзю⁴ бу-тэн² 'Этот порошок прекрасно действует, присыпать им — и сразу перестает болеть';

天下山水多着呢, 你那裏都知道? (X, 19) тянь¹-ся шань¹-шуй³ до¹чжо-ни, ни на¹ли ду¹ чжи¹дао? 'В Поднебесной гор и рек — множество, где ж тебе все их знать?';

15.45. 還...呢 *хай²*... -ни. Примеры:

不喝茶了, 我們還有事呢 (X, 45) *бу² хэ² ча²-ла, во³ мэнь хай²*
ю ши²-ни 'Больше чай пить не будем: у нас еще есть дела';
快醒醒, 明兒還要起早呢 *куай¹ шуй¹-ба, мин² хай² яо¹ цзи²*
зас²-ни 'Скорее спи, завтра нужно пораньше встать';

馬...那四個小鴨都在河池裏洗澡了, 而且還翻筋斗吃東西呢?
(УТ) *юань² лай на сы² гэ сяо-я¹ ду¹ цзай хэчи²-ли сицзас²-ла,*
эрце³ хай² фань¹ гэнь¹ тоу чи¹ дун¹ си-ни 'Оказалось, что все
четыре утенка купаются в водоеме, да еще, кувыркаясь
в воде, что-то глотают';

還沒吃飯呢, 從大早忙到這個時候 *хай² мэи² чи фань¹-ни, цун*
дацзас³ ман² дао чжэ² гэ ши² хоу 'Еще и не ел ничего! С ран-
него утра хлопочу до сих пор';

像這種貨色, 送給我我還不領情呢 *сян¹ чжэ¹-чжун хо² сэ, сун¹*
гэй во³ — во хай² бу линцин¹-ни 'Передали мне такую пре-
лесть, — а я не выражу особой признательности?!';

不用他還不行呢 (ШЖ) *бу юн¹ та, хай² бу-син²-ни* 'Если его
не возьмем — ничего не выйдет!';

15.46. 才...呢 *цай²*... -ни. Примеры:

你能找一個來給我看了, 我才信呢 *ни нэн² чжао³ и¹ гэ лай²*
гэй во кань¹-ла, во цай² синь¹-ни 'Вот когда ты сможешь найти
и показать мне хоть одну штуку — тогда я поверю!';

這場完了, 晚場八點才開呢 (СР) *чжэ¹-чан вань² ла, вань³ чан*
ба¹-дянь цай кай¹-ни 'Этот сеанс окончился, вечерний сеанс
начнется только в восемь часов';

不好, 這是勾脚痧轉腿肚子, 快些給他刮出來打出來才好呢
(Эр, 3) *бу-хао³, чжэ¹ ши гоу¹ цзюаоша¹ чжунань³ туйду¹ цзы,*
куай¹ се гэй та¹ гуа¹ чулай да³ чулай, цай² хао³-ни 'Плохо дело!
Ведь это холера (букв. 'немочь, сводящая ноги') бросилась
ему в икры! Скорее разотри [ему ноги], выгони немочь —
и будет ладно!';

你才糊塗呢, 他早去過了 *ни³ цай ху² ту-ни, та цзас³ цзю*
цую¹-гола 'Только ты и оказался в дураках! Он давно уже
сходил туда!';

15.47. 要...呢 (яо)... -ни. Примеры:

不好! 天要下雨呢 *бу-хао³! тянь¹. яо¹ ся-юй³-ни* 'Плохо дело!
Будет дождь!';

猜不着是要罰的¹ — 自然受罰, 若猜着了, 也要領賞呢 (X, 22)
цай¹-бучжао², ши яо¹ фа²-ды! цзы¹ жань яо фа²! жо цайчжао²-ла,
е³ яо лин-шан³-ни 'Если не угадаешь — штраф! — Ну, конечно,
штраф! Зато если угадаю — получу приз!';

媽媽, 你嘗一嘗...¹ — 我喝呢. 奶奶也喝一鍾¹ (X, 16) *ма¹ ма,*
ни чан³-и-чан... — во хэ²-ни, най³ най е³ хэ² и¹-чжун¹ — Мама,
ты попробуй!... — Я выпью, бабушка тоже выпьет чарку!';

一荒, 不定踩在誰的身上呢 (ЛШ) и-хун¹, бу-дин⁴ чай³ цзи¹ шуй²ды шэнь¹-шан-ни 'В общей суматохе невозможно было разобрать, на кого наступили'.

15.48. Некоторые другие случаи:

我左右是沒事的人, 樂得跟他們出去逛逛呢 (Эр, 40) во цзо³-ю⁴ ши мэй-ши⁴-ды жэнь², лэ³дэ гэнь та¹мэнь чу¹цюй гуан²гуан-ни 'Вокруг меня — все люди незанятые, и я люблю с ними бродить!';

還虧是我呢, 要是別的死皮賴臉的, 三日兩頭來纏舅舅, 要三升米二升豆子, 舅舅也就沒法兒呢 (Х, 24) хай² куй¹ ши во³-ни. ю⁴ ши⁴ бе²ды сы³пи-лайлян³ды, сань¹жи-лянтоу² лай чань² цю⁴-цюю, ю⁴ сань¹-шэн ми³ эр⁴-шэн доу⁴цзы, цю⁴цюю е³ цюю мэй фар³-ни 'Хорошо еще, что это я! Если бы на моем месте оказался другой, без стыда и совести, он по десяти раз на день приставал бы к вам, дядюшка, требуя с вас то три шэна риса, то два шэна бобов, — и Вы, дядюшка, ничего не могли бы с ним поделаться!';

前日好容易得的呢, 不知多早晚丢了! (Х, 31) цянь²жи тао-жун⁴и⁴ бэ²-ды-ни, бу-чжи¹ до² цаовань² дю¹ла! 'Позавчера с таким трудом его [амулет] достал, и [вдруг] — потерял, не знаю когда!';

今天已經二十五了呢, 你當是還有幾天嗎? цзинь¹тянь и³цзин эр⁴ши-у³-ла-ни, ни дан³ши хай² ю³ цзи-тянь¹-ма? 'Сегодня уже двадцать пятое, а ты считаешь, что у нас еще есть несколько дней?';

Из приведенных примеров видно, что, хотя некоторые типы предложений особенно часто оформляются частицей **呢 -ни**, однако почти не существует ни одной разновидности предложений, которые вообще нельзя было бы оформить этой частицей. Отсюда ясно, насколько широко употребляется частица **呢 -ни**, точнее говоря, очевидно, насколько в нашей живой речи мы везде и всюду любим прибегать к эмфазе.

罷了 БАЛЯО

15.49. На всякое событие можно смотреть как на значительное и как на незначительное; слово **罷了 ба⁴ляо** означает 'только и всего', что как раз противоположно значению **呢 -ни**.

Различие в модальной окраске предложений с той или другой из этих частиц можно уяснить из сравнения следующих примеров ¹¹:

你別瞧不起他, 他還會做詩呢 ни бе³ цю²буци³ та¹, та хай⁴ хуй⁴ цзо-ши¹-ни 'Ты не должен относиться к нему свысока, он впридачу еще и стихи пишет!';

他就會做兩首詩罷了, 別的還會什麼? та цю⁴ хуй цзо⁴ лян³-шоу ши¹ ба⁴ляо, бе²ды хай² хуй шэм²ма? 'Он только и может,

что написать пару варшей — не больше! На что еще он способен?;

我認得他呢, 他許有點兒辦法 *во жань⁴дэ та¹-ни, та суй³ ю³ дяр бань⁴фа* 'Я его знаю: он, может быть, что-нибудь и придумает!';

他也是敢行敷衍你罷了, 未必真有辦法 *та е⁴ши фу¹янь-фу¹янь ни ба⁴ляо, вэйби⁴ чжэнь² ю бань⁴фа* 'Он тоже просто водит тебя за нос — не больше! Вряд ли он действительно может что-нибудь сделать!';

Вот несколько примеров с罷了 *ба⁴ляо*:

我不過不說罷了, 誰還不知道! *во буго⁴ бу-шо¹ ба⁴ляо, шуй² хай бу-чжидао⁴* 'Я только не говорю — вот и все; кто же этого не знает?';

跑了一條狗罷了, 也值得那麼大驚小怪! *пао³ла и⁴-тяо гоу³ ба⁴ляо, е³ чжи⁴дэ на⁴мо да⁴-цзин¹-сяо³-гуай⁴* 'Всего-то и случилось, что сбежала собака, — стоит ли так волноваться из-за пустяков?';

這長安城中徧地皆是錢, 只可惜沒人會去拿罷了 (X, 6) *чжэ⁴ чан²ань чэн²-чжун пяньди⁴ цзе¹ ши цян², чжи кэ³си мэи¹ жань² хуй⁴ цюй на² ба⁴ла* 'В Чанъани куда ни сунься — везде деньги. Жаль только нет людей, которые умели бы их взять!';

這裏不潔淨, 一位罷咧, 請到禪堂裏歇罷 (Эр, 5) *чжэ⁴ли бу⁴ цзецзин⁴, и⁴-вэй ба⁴ле, цин³ дао чаньтан²-ли се¹-ба* 'Здесь грязно, да и место всего лишь одно, проходите, пожалуйста, в молельню, там отдохнете';

В предложениях, оформленных при помощи罷了 *ба⁴ляо*, обычно наличествуют еще слова-ограничители, прямо указывающие на недостаток чего-либо. Таковы: 只 *чжи⁴* 'только', 'всего лишь'; 不過 *буго⁴* 'только', 'всего лишь'; 無非 *уфэй¹* 'не без того, чтобы...', 'не что иное, как...' и др.

啊 -а

15.51. Функция 啊 -а состоит во внесении дополнительного эмоционального оттенка в модальную окраску обычного повествовательного предложения с тем, чтобы еще более усилить ее и сделать более яркой¹². Иногда этот дополнительный оттенок связан с поясняющим тоном высказывания. Примеры:

是呀, 有這一說呀 (Эр, 28) *ши⁴-я, ю³ чжэ⁴ и-шо¹-я* 'Да, такая точка зрения есть!';

對呀, 不過現在沒有烟抽怎麼辦? (СР) *дуй⁴-я, буго⁴ сянь-цзай⁴ мэи²ю янь¹-чоу, цзэм²ма бань?* 'Это верно, да вот что будем делать, раз сейчас у нас нечего курить?';

是誰阿?¹ — 沒誰阿?¹ (ЦХ) *ши шуй²-а? — мэи² шуй²-а?* 'Кто там? — Никого?';

誰弄死他的?¹ — 我呀¹ (Эр, 6) шуй³ нун³сы та-ды? — во-я
‘Кто же убил его? — Я!’;

請你來作什麼?¹ — 請我來幫着勸他呀¹ (Эр, 7) цин³ ни лай²
цзо⁴ шэм³ ло. — цин³ во мий² бан¹чжо цюань⁴ та¹-и ‘Зачем
присили тебя прийти? — Меня просили прийти, чтобы помочь
уговорить его!’.

Иногда **а** вносит оттенок напоминания или предупреждения, выражая, примерно: «Не так ли?», «Знаешь ли?». Примеры:

有今兒記得的, 前兒夜裏的芭蕉詩就該記得呀 (X, 19) ю цзир¹
цзидэ²ды, цяр² е-ли-ды бацзяо¹ ши¹ цзю гай⁴ цзи⁴дэ-я ‘Уж если
сегодняшний помнит, то вчерашний стих о веерной пальме
наверняка должен помнить!’;

回老爺, 這天西北陰上來了, 咱們可沒帶雨傘哪 (Эр, 38) хуй¹
лао⁴, чжэ⁴ тянь си-бэй³ инь¹ шан⁴лайла, цза⁴мэнь кэ мэи²
дай⁴ юйсань³-на ‘Господин Хуэй, сегодня ветер с северо-
запада, погода ненастная, а мы не захватили зонтов!’;

聽不聽在你, 也不值的這麼着呀 (X, 21) тин¹-бу-тин¹ цзай⁴
ни³, е³ бучжи⁴ды чжэ⁴ма чжао²-я ‘Слушать или не слушать —
это твое дело, только не стоит так волноваться!’;

哦, 舅爺面上來的一舅爺到這裏, 我鄧老九沒敬錯啊 (Эр, 15)
э, цзю-е⁴ мянь⁴-шан лай²ды, цзю-е⁴ дао чжэ⁴ли, во³ дэн лао-цзю³
мэй цзин-цо⁴-а! ‘Да, я приехал от имени дядюшки; когда
дядюшка приезжает сюда сам, я, Дэн девятый, никогда не
принимаю его без должного уважения!’;

就讓你老人家再許三百六十天的不動煙火, 不成還是不成啊!
(Эр, 25) цзю жан⁴ ни³ лаожэнь²цзя цзай⁴ сюй³ сань¹бай лю⁴ши
тянь¹-ды бу-дун⁴ янь¹-хо³, бу-чэн² хай²ши бу-чэн²-а! Просто
хотели, чтобы Вы, почтеннейший, дали еще обещание в те-
чение трехсот шестидесяти дней не притрагиваться к табаку,
но что не получилось, то не получилось!’;

我不懂得你這繞口令兒啊 (Эр, 7) во³ бу дун²дэ ни чжэ⁴ жао-
коу³мин-а! ‘Твоих намеков я не понимаю!’

姑娘, 你聽聽, 萬事由不得人啊 (Эр, 27) гу¹нян, ни тин¹тин,
вань²-ши ю²-будэ жэнь²-а! ‘Послушай, девушка, ведь не все
подвластно людям!’;

通共算起來, 人家都是爲姐姐一個人兒呀 (Эр, 26) тунгун⁴
суаньцилай, жэнь²цзя ду¹ши вэй цзе²цзе и¹гэ жэр²-я! ‘Вообще
говоря, все делается здесь для одной только вас, сестрица!’.

15.52. Особенность частицы **а** — в том, что она употребляется в восклицательных предложениях. Это отнюдь не означает, что наличие **а** — всякий раз следует рассматривать как показатель восклицательной интонации предложения: такое утверждение оказалось бы недоказуемым; иногда **а** — действительно можно считать восклицательной частицей (звук **-а** произносится в этом случае относительно

гласящего, а на глубоком регистре голоса), но в большинстве предложений **啊** -с выражает лишь приподнятый тон речи или возбужденное состояние говорящего.

Если речь выражает такие эмоции, высказывание оказывается окрашенным особенно живыми интонационными оттенками. Именно эти оттенки и передает частица **啊** -а, оформляя вопросительные предложения или высказывания, имеющие целью убедить собеседника.

Таким образом, модальные оттенки повествовательного предложения передаются равно через **的** -ды, **呢** -ни, **啊** -а, причем все эти частицы подчеркивают данное высказывание. Тем не менее выражаемые этими частицами модальные оттенки не одинаковы. Сравним, например:

我認得他的，我們見過 **во жэнь⁴дэ та¹-ды во³мэнь цзяньго⁴**
'Я знаю его, мы встречались';

我認得他呢，他躲不了 **во жэнь⁴дэ та¹-ни, та до²-буляо³**
'Я его знаю, ему не уйти!';

我認得他呀，他是個麻臉，哪 **во жэнь⁴дэ та¹-я, та¹ ши гэ малян³-на** 'Знаю я его, он рябой';

他這樣兒胡鬧，要失敗的 **та чжэ⁴янь хунао⁴, яо⁴ шибай⁴-ды**
'За такой скандал ему здорово достанется!';

他這樣兒胡鬧，要失敗呢 **та чжэ⁴янь хунао⁴, яо⁴ шибай⁴-ни**
'За такой скандал ему же здорово достанется!';

他這樣兒胡鬧，要失敗呀 **та¹ чжэ⁴янь хунао⁴, яо⁴ шибай⁴-я**
'Да за такой скандал достанется ему же!'

15.53. фактически частицу **啊** -а нельзя ставить в один ряд с другими модальными частицами. В самом деле: частицы **了** -ла и **的** -ды вообще не употребляются вместе, **的呢** -ды-ни и **了呢** -ла-ни иногда встречаются, но также довольно редко. В отличие от этого **啊** -а часто ставится после других модальных частиц. Отсюда следует, что модальные значения, передаваемые **了** -ла, **的** -ды и **呢** -ни, в основном сопоставимы, в то время как **啊** -а выражает модальный оттенок иного порядка. Когда **的** -ды и **啊** -а выступают вместе, то либо **啊** -а переходит в **呀** -я, либо они сливаются в **叮** -да (в письме обычно сохраняется раздельное их написание), например:

要說謝我，那我可是不想的呀 (X, 25) **яо шо¹ се⁴ во³, на во кэ³ши бу-сян³-ды-я** 'Если говорить о благодарности мне, то этого я никак не ожидала!'

Оказываясь рядом, **呢** -ни и **啊** -а сливаются в **哪** -на. Примеры:

二師傅是個帶髮兒修行，好本事，渾實着的哪 (Эр, 7) **эр⁴-шифу ши гэ дайфар³ сюсин², хао³ бэнь³ши, хуаньши²-чжо-ды-на** Помощница игуменьи — еще не постриженная подвижница, очень больших способностей, весьма деловая!';

好哇! 這才是我登老九的好朋友哪 (Эр, 21) *хао³-ва! чжэ⁴ цай² ши во дэн⁴ лао-цзю³-ды пэн³ю-на* 'Здорово! Да ведь это мой хороший приятель!'

Частицы 了 *-ла* и 啊 *-а*, соединяясь, образуют 啦 *-ла* (咧 *-ли*); если же на конце предложений стоит 了 *ляо*, то 啊 *-а* переходит в 哇 *-ва*. Примеры:

現在已經十點啦, 一會兒他就要到啦 (ДСЛ) *сяньцзай⁴ и³цзин ши²-дянь⁴-ла, ихур⁴ та¹ цзю ю⁴ дао⁴-ла* 'Сейчас уже десять, он вот-вот придет!'

這也叫做沒法兒了哇 (Эр, 40) *чже⁴ е³ цзю⁴цзо мэй² фар³-ла-ва* 'Это тоже называется безвыходным положением!'

15.54. Переход 啊 *-а* в 喲 *-йо* или в 哟 *-ю* означает ослабление, а не усиление модального оттенка, но можно сказать также, что он отмечает шутливую речь. Примеры:

嚶喲, 姑太太, 不是我喲! 我沒那麼大造化喲! (Эр, 27) *ай-йо! гу¹ тай⁴тай, бу⁴ши во³-йо! во мэй² на⁴мо да⁴ цзоахуа⁴-йо!* 'Ах, тетушка, это не я! У меня не бывает таких удач!';

放心哪, 不吃你喲 (Эр, 34) *фансинь¹-на, бу чи¹ ни³-йо* 'Да успокойся, ведь не съедят же тебя!';

罷喲, 誰敢戲弄你? (Х, 21) *ба⁴-ю, шуй² гань³ си⁴лун ни³?* 'Перестань же, кто же посмеет высмеять тебя?'

• Частица 啊 *-а* в сочетании с предыдущим 了 *-ляо* дает стяжение 咯 *-ло*, 囉 *-ло* или 嚶 *-лоу*. Примеры:

就是這話咯 (ЦХ) *цзю⁴ши чжэ⁴ хуа⁴-ло* 'Именно так и сказал!';

可是我跟你不是小孩子嚶 (Там же) *кэ³ши во гэн³ ни³ бу⁴ши сяохай³ цзы-лоу* 'Однако мы с тобой не дети!';

你那兒走哇? 守着錢糧過嘅, 你又走嚶! (Эр, 7) *ни нар³ цзоу³-ва? шоу³чжо цян²лян го⁴-бо, ни ю⁴ цзоу³-ло!* 'Ну, куда ты пойдешь? Иди-ка лучше на полное содержание, — а ты вместо этого уходишь!'

麼 -МЭ (末-МО)

15.55. По своему модальному значению 麼 *-мэ*¹⁴ до некоторой степени подобно 啊 *-а*: если 啊 *-а* выражает значение 'не так ли?', то 麼 *-мэ* означает 'разве не...?' Если 啊 *-а* выражает значение 'знаешь ли...', то 麼 *-мэ* означает 'Как же ты даже этого не знаешь?'. 啊 *-а* выражает эмоциональный оттенок речи, эмоциональное же значение может иметь и 麼 *-мэ*. Однако, если у 啊 *-а* эта функция совершенно очевидна и обнаруживается легко и сразу, то у 麼 *-мэ* она как бы завуалирована.

Предложения, оформленные частицей 麼 *-мэ*, часто выражают риторический вопрос, поскольку именно этому модальному оттенку частица 麼 *-мэ* соответствует максимально. Составим:

他要去呀! 我攔他不住啊! *та¹ яо цюй⁴-я, во лань² ти бун-жу⁴-а!* 'Он хочет уходить, мне его не удержать!' 他要去麼, 我有什麼辦法? *и¹ яо цюй⁴-мэ, во³ ю шэм²мо бань⁴фа².* 'Не если он хочет уходить, — что же я могу сделать?'

過年呀! 當然玩兒咯! *со¹-кани²-я! дан¹жань вар²-ло!* 'Встречаем Новый год! Конечно, будем веселиться!' и

過年麼! 不玩兒? *го⁴-нянь²-мэ! бу вар²?* 'Встречаем Новый год! Можно ли без веселья?'

15.56. Некоторые примеры на употребление частицы 麼 -мэ:

你們要揀遠道兒走麼, 早告訴我一聲兒, 多大點子事, 還值得耽誤到這會子? (X, 24) *ни³мэнь яо цзянь³ юань³-даор⁴ цюу²-мэ. цзао³ гао³су во и-шэнр¹, до²да дянь³цзы ши⁴, хай² чжи⁴дэ дань⁴у даб чжэ⁴-хуй⁴цзы?* 'Вы ведь вечно выбираете окольные пути! Скажи ты мне раньше хоть словечко, разве пришлось бы столько канителиться даже с более серьезным делом?'

很好麼. 這他們又有什麼不敢說的呢? (Эр, 29) *хэнь-хао³-мэ. чжэ⁴ та¹мэнь ю ю³ шэм²мо бу-гань³ шо¹-ды-ни?* 'Ну, и прекрасно! Чего же это еще они не смеют сказать?'

難爲你還充行家呢, 到底兒劣把頭麼! (Эр, 17) *наньвэй ни хай² чун³ ган²цзя-ни, даодир³ лебатоу²-мэ!* 'Напрасно ты еще числишься в знатоках; на деле ты — просто профан!'

你你你簡直越弄越下等了末! (ЦХ) *ни³... ни... ни... цзянь²-чжи юе нун⁴, юе ся⁴дэн-ла-мо!* 'Ты... ты... ты... попросту сказать, чем дальше, тем подлее становишься!'

你怎麼連我也不認得了? 我就是我麼 (Эр, 7) *ни цзэм²-ма лян² во³ е бу-жэнь⁴дэ-ла² во³ цзю³ши во³-мэ* 'Как это ты даже меня не знаешь? Я — это я!'

老爺這兒吩咐你話麼, 怎麼不知道好好答應呢? (Эр, 40) *лаоэ⁴ чжэр⁴ фэнь¹фу ни хуа¹-мэ, цзэм²-ма бу-чжидао⁴ хаохао³ да²ин-ни?* 'Барин передает тебе приказание, почему же ты не можешь послушаться по-хорошему?'

Первые из приведенных четырех примеров передают значение «не так ли?». Последние два примера еще ярче демонстрируют модальный оттенок, передаваемый частицей 麼 -мэ, поскольку в них прямо сказано: «Как это ты не знаешь?», «Почему это ты не можешь?».

15.57. Приводимые ниже предложения носят тот же модальный оттенок, но употребляются они для указания на причину или мотив события, которые говорящий считает совершенно очевидными:

我本也不配和他說話, 他是主子姑娘, 我是奴才丫頭麼! (X, 22) *во бэнь³ е бу-пэй⁴ хэ та¹ шо-хуа⁴, та¹ ши чжу²цзы гу¹нян, во³ ши ну²чай я¹тоу-мэ!* 'Я вообще недостойна с ней разговаривать: она — хозяйская дочь, а я — рабыня, служанка!'

他自己不要麼. 我們原送了來, 都送回去了 (X, 40) *та цзы⁴-цзи бу-яо⁴-мэ. во³мэнь юань² сун⁴ла-лай, ду¹ сун⁴-хуйцюйла* 'Она

сама не хочет! Мы послали ей брата [безденушки], а она все вернула обратно!;

鄧九公道: 你不是拜拜不結了? 怎麼又鬧個安呢? 他道: 老爺麼, 不請安? (Эр, 15) *дэ¹ цзю-гун¹ эио¹: ни хай¹ши байбай¹ бу-цзельо¹? цзем²ма ю нао³ гэ ань¹-ни? та¹ дао¹: лаое¹-мэ, бу¹-цин²-ань¹?* Дэн Цзю-гун сказал: «Разве не хватило бы тебе простого поклона? Почему это ты снова отбиваешь большой поклон?» Она ответила: «Это же барин. Как не приветствовать его большим поклоном?»;

怎麼, 也在此¹呢? 這就是人家的家麼 (Эр, 17) *цзем²мо е цзай¹ цы²-ни! чжэ¹ цзю¹ши жэнь²цзя-ды цзя¹-ма* 'Как это «тоже здесь»? Ведь это же чужой дом!;

我看着 只怕也是嗒們同行的爺們, 我見他也背着像老爺子使的那麼個彈子弓麼 (Там же) *во³ кань¹чжо чжипа¹ е³ши цзай¹мэнь тунхан²-ды е¹мэнь, во цзянь¹ та е бэй¹чжо сян¹ лаое¹цзы ши³-ды на¹ма гэ дань¹цзы гун¹-мэ* 'По-моему, как бы этот барин не оказался тоже из наших: я видел у него за спиной такой же арбалет, как у вас, почтенный господин';

姐姐不信, 不耐煩, 不往下聽了麼, 可叫公公有什麼法兒呢? (Эр, 26) *цзе³цзе бу-синь¹, бу найфань², бу ванся¹ тин¹ла-мэ, кэ³ цзяо¹ гун¹гун ю шэм²мо фар³-ни?* 'Если ты, старшая сестрица, не веришь, потеряла терпение и не хочешь слушать дальше, что же в таком случае может поделывать дедушка?';

丹里, 你真聰明¹ — 五年在外國觀察的經驗未, (ЦХ) *дань-ли³, ни чжэнь³ цун²мин. — у³ нянь² цзай¹ вай¹го гуаньча²-ды цзин²-янь¹-мэ* '— Дань-ли, ты и вправду умен! — Так ведь это результат пяти лет, проведенных за границей!';

北風說: 這還用說嗎? 我早知道我會贏的未¹... 太陽說: 誒, 這個人的袍子並沒脫下 來嚟, 那怎麼能算你贏了呐?¹ *бэй¹фэн шо: чжэ¹ хай² юн¹ шо¹-ма? во цзас³ чжи¹дао во¹ хуй¹ ин²-ды-мо... тай¹ян шо¹: э, чже¹гэ жэнь²-ды нао²цзы бин¹ мэ¹ то¹сялай-мо, на цзем²мо нэн² суань¹ ни³ ин² ла-на?* 'Северный ветер сказал: «О чем тут еще говорить? Я заранее знал, что выиграю я!»... Солнце сказало: «Э, но этот человек ведь не снял халата, как же можно считать, что ты выиграл?»';

15.58. Иногда 麼 -мэ также переходит в 嗎-ма. Примеры:

甚麼話呢, 這是個大禮嗎 (Эр, 27) *шэм²мо хуа¹-ни, чжэ¹ ши гэ дали³-ма* 'Нечего говорить, это большой обряд!';

二姐向來是不動手做飯的, 女學生嗎! (ЛЦД) *эр-цзе³ сянлай³ ши бу-дун-шоу³ цзо-фань¹-ды, нюй³-сюе²шэн-ма!* 'Ты, вторая сестра, никогда и пальцем не шевельнула, чтобы приготовить поесть; ты ведь студентка!';

我倒不是說拉洋車就低得, 我是說人就不應當拉車; 人馬, 當白牲 (Там же) *во³ дао¹ бу¹ши шо¹ ла¹ янчэ¹ цзю¹ ди¹дэ, во³ ши¹*

‘Я говорю не о том, что быть рикшей никак, я говорю, что человек не должен быть рикшей; ведь если это человек, так может ли он быть тядлом?’

矣 - и, 已 - и

15.61. В вэньяне модальные оттенки повествовательного предложения выражаются модальными частицами 矣 - и, 也 - е, 焉 - янь, 耳 - эр и другими. Не лишним будет повторить сказанное выше: между модальными частицами в вэньяне и байхуа полного соответствия нет. Если обратиться к модальным оттенкам повествовательных предложений, то в известной мере соотносительными окажутся пары 矣 - и в вэньяне и 了 - ла в байхуа, и 耳 - эр в вэньяне и 罷了 ба⁴ляо в байхуа.

Важнейшей функцией 矣 - и также является выражение модального значения категоричности, к тому же, как и 了 - ла, 矣 - и может употребляться в связи с событиями, которые уже совершились или совершатся в будущем. Примеры:

晉侯在外, 十九年矣... 險阻艱難, 備嘗之矣; 民之情僞, 盡知之矣 (ЦЧ, Св, 28) цзинь⁴ хоу² цзай⁴ вай⁴, шицзю³ нянь²-и... сянь²-цзю³ цзянь¹-нань², бэй⁴ чан²-чжи-и; минь²-чжи цин⁴-вэй⁴, цзинь⁴ чжи¹-чжи-и Цзиньский князь отсутствовал девятнадцать лет... Препятствия и трудности — он испытал их; искренность и лживость людей — он познал их;

天下事大定矣, 君王自爲之 (СЮ) тянь⁴ся ши⁴ да⁴-дин⁴-и, цзюнь¹ ван² цзы⁴ вэй²-чжи Сейчас дела в империи стабилизировались, государь и князья сами решают все;

事急矣, 請奉命求救於孫將軍 (ЧБ) ши⁴ цзи²-и, цин³ фэн¹ мин⁴ цю² цзю⁴ юй сунь¹-цзянцзюнь¹ Обстановка напряженная, прошу Вашего распоряжения просить помощи у полководца Суня;

夜半, 客曰: 吾去矣 (ТЧ) е-бань⁴, кэ юе⁴: у² цюй⁴-и В полночь гость сказал: «Я пошел!»;

鄭不來矣 (ЦЧ, Инь, 6) чжэн⁴ бу⁴ лай²-и Княжество Чжэн к нам не придет!;

自今鄭國, 不四五年, 弗得寧矣 (ЦЧ, Сян, 8) цзы⁴ цзинь¹ чжэн⁴-го², бу⁴ сы⁴-у³ нянь³, фу² дэ² нин⁴-и Отныне государство Чжэн не обретет покоя иначе как через 4—5 лет;

奪項王天下者必沛公也, 吾屬今爲之虜矣 (СЮ) до² сянь³-ван тянься⁴-чжэ би⁴ пэй⁴-гун¹-е, у² чжу³ цзинь¹ вэй²-чжи лу²-и ‘Если кто отнимет у Сян-вана империю, то это несомненно Пэй-гун. Я приказываю ныне сделать его нашим пленником!;

嗟乎, 寡人得見此人, 與之遊, 死不恨矣 (Ш) цзюе²-ху! гуа²жэнь дэ² цзянь⁴ цы³ жэнь², юй²-чжи ю², сы³ бу-хэнь⁴-и ‘Ах! если бы

мне удалось увидеть этого человека и дружить с ним — я готов даже умереть за это!;

惑而不從師，其爲惑也，終不解矣 (Шц) хо² эр бу⁴-цун² ши¹, цун² вэй² хо², чжу¹ бу²-чжэ² и 'Сомневаться и не следовать наставнику — это значит, что твое сомнение никогда не будет рассеяно'.

Как видим, первые три примера сообщают о событиях, уже совершившихся, четвертый пример — о событии, которое последует в будущем, пятый, шестой и седьмой примеры — о предполагаемой неизбежности, восьмой и девятый примеры — о неизбежном следствии допущенного предположения.

Описанное выше употребление 矣 -и полностью совпадает с употреблением 了 -ла, и при переводе этих предложений на байхуа в них всюду должно быть поставлено 了 -ла. Это, однако, не означает, что каждое 矣 -и в вэньяне непременно идентично с 了 -ла в байхуа, — совершенно так же, как 了 -ла, обозначающее вид действия в байхуа, совсем не тождественно 矣 -и в вэньяне.

15.62. Тот же модальный оттенок, что и 矣 -и, выражает также конечное 已 -и. Примеры:

雖有他樂，吾不敢請已 (ЦЧ, Сян, 29) суй¹ ю³ то¹ юе⁴, у² бу-гань³ цун³-и 'Если бы даже [у Вас] и была другая музыка, я [после этой] не стал бы ее заказывать!';

二者形則萬物之情可得而觀已 (Ш, хч) эр⁴-чжэ син² цзэ² вань⁴-у⁴-чжи цун² кэ³ дэ² эр гуань¹-и 'Когда же сложилось и то и другое (предусмотрительность и знание вещей правителем. — Ред.), тогда и состояние всех ценностей [в государстве] оказывается вполне достойным!';

古布衣之俠，靡得而聞已 (ХШ) гу³ бу⁴-и-чжи се², ми³ дэ² эр вэнь²-и 'Поэтому о древних храбрецах в холщовой одежде нам слышать не приходилось';

吳楚舉大事而不求劇孟，吾知其無能爲已 (Ш, юсл) у²-чу³ цзюй² да⁴-ши⁴ эр буцю² цзюй-мэн², у² чжи¹ цун² у² нэн² вэй²-и 'Если У и Чу, затевая большое дело (восстание. — Ред.), не привлекут вас, господин Цзюй-мэн, я знаю, что у них ничего не выйдет!'¹⁵.

В заключение отметим, что следует отличать модальную частицу 已 -и от 已 -и³ в сочетании 而已 эр-и³, где она является глаголом 'кончать'; только вместе с 而 эр она выступает в функции модальной частицы¹⁶.

也 -Е

15.63. Частица 也 -е выражает модальный оттенок уверенности. Сфера употребления 也 -е очень широка, эта частица наиболее часто встречается в определяющих предложениях¹⁷. Примеры:

五日既成，乃大發兵法也 (Ш; Лх) дань⁴ жи⁴ ши⁴ ци⁴ ши⁴ най³ тай⁴-гун¹ бин¹-цзя²-е. Науро посмоторел книгу, оказалось, что это — «Правила ведения войны» Тай-Гуна;

大人者，不失其赤子之心者 (М, IV, 2, XII) да⁴-жэнь³-чжэ², бу⁴-ши⁴ цзэ² ши⁴-цзэ²-чжи син¹-чжэ-е. Великий человек — это тот, кто не теряет своей детской непосредственности;

人性之無分於善不善也，猶水之無分於東西也 (М, VI, 1, II, 1) жэнь³ син¹-чжи у² фэнь¹ юй шань⁴ бу⁴-шань⁴-е, ю³ шуй³-чжи у² фэнь¹ юй дун¹-си¹-е. Человеческая натура безразлична к добру и злу, как вода безразлична к востоку и западу;

城郭不完，兵甲不多，非國之災也；田野不闢，貨財不聚，非國之害也 (М, IV, 1, I, 9) чэн²-го бу⁴ вань², бин¹-цзя бу⁴ до¹, фэй¹ го²-чжи цзай¹-е; тьянь²-е бу⁴ пи⁴, хо⁴-цзай бу⁴ цзюй⁴, фэй¹ го²-чжи хай⁴-е. Если не возведены внутренние и внешние стены, если малы запасы оружия и доспехов, то это еще не бедствие для государства; если не распаханы поля и не собраны ценности и богатства, то и это еще не бедствие для государства.

15.64. Предложения, разъясняющие причину или цель происшедшего, также часто оформляются частицей *也-е*, если они выполняют ту же функцию, что и определяющие предложения. (Эта группа предложений вообще может быть отнесена к определяющим, что очевидно из следующего: если они отрицательны, то употребляется отрицание *非 фэй*, иногда в них наличествует *者 чжэ*, *是 ши* и т. д. См. ниже, разделы 21.24, 21.31 и 21.35.) Примеры:

故王之不王，不爲也，非不能也 (М, I, 1, VII, 10) гу⁴ ван²-чжи бу⁴ ван⁴, бу⁴-вэй²-е, фэй¹ бу⁴-нэн²-е. Поэтому если вы, государь, не являетесь совершенным правителем, то это потому, что вы этого не хотите, а не потому, что не можете!;

礎潤而雨，徵諸濕也；履霜墜冰至，驗諸寒也 (чу² жунь⁴ эр юй⁴, чжэн¹ чжу ши¹-е; ли³ шуан¹ цзянь¹ бин¹ чжи⁴, янь⁴ чжу хань²-е) «Когда доколи влажны — будет дождь» — [эта примета] сложилась из наблюдений над явлениями сырости; «когда под ногами иней — будет крепкий лед» — подтверждается наблюдениями над явлениями холода;

遣人立六國後，自爲樹黨，爲秦益敵也 (Ш) цзянь³ жэнь³ ми⁴ лю⁴-го² хоу⁴, цзэ⁴ вэй⁴ шу дан³, вэй² цинь³ и⁴ ди²-е. После того как посланные люди обоснуются в шести княжествах, они создадут там свои группы, умножая врагов Циньского княжества.

15.65. Частицей *也-е* оформляются также предложения, которые не относятся к категории определяющих, но в которых одна часть является обратной или парной по отношению к другой¹⁸. Примеры:

人潔己以淨與其潔也 不保其往也 (ЛЮ, VII, 28) *жэнь² цзэ² цзи³ и цзинь⁴, юй³ цзи² цзе²-е, бу⁴ бао³ цзи² жэнь²-е* 'Если человек очищает себя, чтобы явиться ко мне, я обращаюсь с ним как с чистым, но не ручаюсь за его прошлое';

不患人之不己知, 患不知人也 (ЛЮ, I, 16) *бу⁴ хуань⁴ жэнь²-чжи бу⁴ цзи² чжи¹, хуань⁴ бу⁴ чжи¹ жэнь²-е* 'Я не огорчаюсь, если другие не знают меня, я огорчаюсь, если я не знаю других!';

賢者而後樂此, 不賢者雖有此, 不樂也 (М, I, 1, II, 2) *сянь⁴-чжэ эр хоу⁴ лэ⁴ цы³, бу⁴-сянь⁴-чжэ суй¹ ю³ цы³, бу⁴ лэ⁴-е* 'Только мудрый и радуется этому, не обладающий же мудростью, хотя бы он и имел все это, — не может радоваться!';

其取蜜也, 分其羸而已矣, 不竭其力也 *ци² цюй³ ми⁴-е, фэнь¹ ци² ин² эр-и³-и, бу-цзе² ци² ли⁴-е* 'Собирая мед, он изымает только их (пчел. — Ред.) излишки, но не истощает их сил';

執事當自追憶其故, 不必僕言之也 (ЮЮ) *чжи⁴-ши⁴ дан¹ цзы⁴ чжуй¹-и⁴ ци² гу⁴, бу⁴ би⁴ пу² янь²-чжи¹-е* 'Вы, конечно, и сами можете додуматься до причин этого, и Вашему покорному слуге незачем говорить [Вам] об этом!';

吾目雖不見, 而四肢百體均自若也 (МЧШ) *у² му⁴ суй¹ бу⁴ цзянь⁴, эр сы⁴-чжи¹ бай³-ти³ цзюнь¹ цзы⁴-жэ⁴-е* 'Хотя глаза мои и не видят, но физически я совершенно здоров'.

15.66. В самостоятельных утвердительных предложениях *也-е* употребляется реже, чем в отрицательных. Примеры:

伯夷隘, 柳下惠不恭, 君子不由也 (М, III, 1, IX, 3) *бо-и² ай⁴, лю³-ся хуй² бу⁴-гун, ай⁴ юй бу⁴-гун¹, цзюнь¹ цзы⁴ бу-ю²-е* 'Бо И был недалек, Хуэй из Люся был лишен чувства собственного достоинства; совершенному же человеку чужды как ограниченность, так и недостаток самоуважения';

他植者, 雖窺伺傲慕, 莫能如也 (ГТТ) *то¹ чжи⁴-чжэ, суй¹ куй¹-цы² сяо⁴-му, мо⁴ чэн² жу²-е* 'Хотя другие садоводы и подсматривали за ним, чтобы перенять его мастерство, — никто из них так и не смог с ним сравняться!';

君子之至於斯也, 吾未嘗不得見也 (ЛЮ, III, 24) *цзюнь¹ цзы-чжи чжи⁴ юй сы¹ е, у² вэйчан³ бу-дэ² цзянь⁴-е* 'Когда совершенные люди приезжали сюда, я еще никогда не получал отказа быть принятым!';

До сих пор мы рассматривали предложения, в которых отрицание выражено через *бу⁴, мо⁴ и 未 вэй⁴* (非 *фэй* употребляется в определяющих предложениях и примеры его употребления были приведены выше); в предложениях, где отрицание выражено через *無 у*, обычно не употребляется частица *也-е*, если не считать диалога, когда такое оформление обычно. Примеры:

吾有知乎哉? 無知也 (ЛЮ, IX, 7) *у² ю³ чжи¹-ху-цзай? у² чжи¹-е* 'Обладаю ли я знанием? Нет у меня знания!'

殺人以挺與刃，有以異乎? 曰，無以異也。(M, 1, 4, IV, 2) *ша¹ сэн² и тин³ той сэн², ю³-и и⁴-ху? юе: у²-и и⁴-е* «Есть ли разница в том, убить ли человека дубиной, или ножом?» [Князь] ответил: «Нет никакой разницы!»;

孟嘗君曰，客何好? 曰，無好也。三，客何能? 曰，客無能也。(ФС) *мэн-чан³ цзянь¹ юе⁴, кэ⁴ хэ² хао⁴? юе⁴: кэ⁴ у² хао⁴-е. юе⁴: кэ⁴ хэ² нэн²? юе⁴: кэ⁴ у² нэн²-е* Мэнчанский правитель спросил: «Что вы любите, клиент?» Тот ответил: «Я ничего не люблю». [Правитель] спросил: «А что вы умеете?» Тот ответил: «Я ничего не умею!».

15.67. В отрицательных предложениях *也* - *е* встречается чаще, чем в утвердительных, возможно, потому, что при прочих равных условиях модальная окрашенность отрицательных предложений всегда оказывается более сильной. Это, однако, не означает, что в утвердительных предложениях *也* - *е* совсем не употребляется; наоборот, известно немало случаев употребления *也* - *е* в утвердительных предложениях. Примеры:

吾師道也，夫庸知其年之先後生於吾乎? (Шш) *у² ши¹ дао⁴-е, фу юн² чжи¹ ци² нянь²-чжи сян¹-хоу⁴ шэн¹ юй у²-ху?* «Но если я делаю своим наставником само Учение, то зачем [мне] знать — рсдилось ли оно раньше или позже меня?»;

諸兒見家人泣，則隨之泣，然猶以為母寢也。(СБ) *чжу-эр² цзянь⁴ цзя¹ жэнь² ци⁴, цзэ² суй²-чжи ци⁴, жань² ю² и³ вэй му³ цинь³-е* «Когда дети увидели, что домашние плачут, они тоже заплакали, но все еще думали, что мать спит»;

子燦又嘗見其寫市物帖子，甚工楷書也。(ТЧ) *цзы³ цань⁴ ю⁴ чан³ цзянь⁴ ци² се³ ши⁴ у⁴ те³ цзы, шэнь⁴ гун¹ кай³ шу-е* Цзы Цаню приходилось видеть, как он пишет объявления о продаже очень искусным почерком кайшу»;

意南中村寺尙或過之也。(ЦЦШ) *и⁴ нань²-чжун¹-цунь¹ сы⁴ шан⁴ хо⁴ го⁴-чжи-е* «Думается, что монастырь в Наньчжунцуне, возможно, еще превосходит этот»;

與人處，以手指畫，若告語者，人或解或不解也。(ЯСЦ) *юй жэнь² чу⁴, и шоучжи³ гуа⁴, жо⁴ гао⁴-юй³-чжэ, жэнь² хо⁴ цзе³, хо⁴ бу⁴-цзе³-е* «При общении с людьми [он] рисовал пальцем: это заменяло ему речь; иногда [его] понимали, иногда нет»;

行其庭，草樹凌亂也；入其室，器物狼藉也。(ЛЧ) *син² ци² тин², цао³-шу⁴ лин²-луань⁴-е; жу⁴ ци² ши⁴, ци⁴-у⁴ лан²-цзе⁴-е* «Идешь по его двору — трава и деревья растут как попало; войдешь в его спальню — утварь и вещи разбросаны в беспорядке».

Сфера употребления *也* - *е* в вэньяне исключительно широка, и в байхуа нет ни одной модальной частицы, которая бы полностью ей соответствовала. При переводе с вэньяна на байхуа предложения, оформленного частицей *也* - *е*, в некоторых случаях (как в первом примере) наиболее близко

удается передать его модальный оттенок через 也 -а. Тем не менее по сравнению с 啊 -а частица 也 -е менее эмоционально окрашена. В других случаях (примеры второй, третьей, четвертой) при переводе лучше прибегнуть к помощи 呢 -ни, однако у 也 -е отсутствует свойственный 呢 -ни оттенок подчеркнутой уверенности. Иногда, например, в отрицательных предложениях частица 也 -е наиболее соответствует 的 -ды, с той, однако, разницей, что 也 -е не звучит так подчеркнуто, как 的 -ды. Но чаще всего стоящей на конце определяющего предложения частице 也 -е никакого соответствия в байхуа нет, — и она остается без перевода. Например, предложение 孔子魯人也, кун³ цзы³ лу³-жэнь²-е 'Конфуций — уроженец княжества Лу' при переводе на байхуа не может принять какой бы то ни было модальной частицы: правильно будет 孔子是魯國人 кун³ цзы ши лу³гожэнь — и никак иначе.

Сопоставление 也 -е и 矣 -и

15.71. Наиболее распространенными модальными частями, оформляющими повествовательное предложение в вэньяне, являются 也 -е и 矣 -и. Выражаемые ими модальные оттенки резко различны. У древних была поговорка: 也¹之與 矣¹, 相去千里 е-чжи юй и, сяп¹-цюй⁴ цянь² ли³ 'Дистанция между 也 -е и 矣 -и составляет тысячу ли'.

Но в чем заключается это различие?

В грамматике Ма Цзянь-чжуна сказано: «С помощью 也 -е выражается окраска речи, свойственная предложениям определяющим, а при помощи 矣 -и — свойственная повествовающим предложениям»¹⁹. Однако это определение Ма Цзянь-чжуна, несомненно, не совсем точно. В самом деле, предложениям вроде: 鄭不來矣 чжэн⁴ бу⁴ лай²-и 'Княжество Чжэн к нам не придет' или 其爲惑也, 終不解矣 ци² вэй² хо⁴-е, чжун⁴ бу⁴ цзе³-и 'Такое сомнение никогда не будет рассеяно' никак нельзя отказать в том, что они являются определяющими, в то время как предложения наподобие 甚工楷書也 шэнь⁴ гун⁴ кайшу¹-е 'Очень искусен в почерке кайшу' или 猶以爲母寢也 ю⁴ ивэй² му³ цинь³-е 'Все еще думали, что мать спит' вполне можно квалифицировать не как определяющие, а как и повествовающие.

В грамматике Ма Цзянь-чжуна далее сказано, что если предложение что-то утверждает, то на конце его ставится 也 -е, если же в нем сообщается о чем-то, уже совершившемся, то употребляется 矣 -и²⁰. Это различие весьма существенно, но, к сожалению, не универсально. Совершенно очевидно, что 矣 -и может заканчивать высказывание о событиях, которые еще только должны будут иметь место (Ма

Цзянь-чжуо говорит: «В предложении 五將仕矣 y^2 цзян¹ ши⁴-и 'Я буду служить' тот факт, что я служу чиновником в будущем, является всемогущим уже сейчас, в настоящее время»²¹). Что же касается 也 -е, то оно всегда употребляется для оформления предложений, в которых не говорится о том, что факт является или должен быть таким-то, а излагаются ситуации, уже вполне сложившиеся.

Объяснение модальных частиц — дело нелегкое, и предложенная Ма Цзянь-чжуоном трактовка различий между 矣 -и и 也 -е является очень ценной. Мы хотели бы в свою очередь предложить читателю следующую формулировку: событие, которое уже происходило или произойдет, всегда указывает на какие-то изменения и соотносено со временем; указание же на сложившуюся ситуацию или существующий факт не предполагает никаких изменений и со временем не соотносено. Поэтому можно сказать, что 矣 -и указывает на событие в его динамике, а 也 -е — в статике.

15.72. Наиболее характерным статическим предложением является предложение определяющее. Именно поэтому предложения этого типа обычно оформляются частицей 也 -е, а не 矣 -и. Однако, если определяющее предложение указывает на какие-то изменения, то оно также оформляется посредством 矣 -и. Примеры:

呂后眞而主矣 (Ш, лх) лью³-хоу⁴ чжэнь² эр² чжу³-и 'Императрица Лью [теперь] действительно твоя государыня!';

嗟呼! 此眞將軍矣. 曩者霸上棘門軍若兒戲耳, 其將固可襲而虜也 (Ш) цзе²-ху! цы³ чжэнь² цзянцзюнь¹-и. нан³чжэ ба⁴шан цзи⁴мэнь цзюнь¹ жо⁴ эр²-си⁴-эр, ци² цзян¹ гу⁴ кэ³ си² эр лу³-е 'О, вот это уже настоящий полководец! Армии, [что я видел] прежде в Башане и Цзимэне, похожи всего лишь на детскую забаву; на их полководцев, конечно, можно было бы внезапно напасть и захватить в плен';

馬騰於槽, 人喧於室, 居大家矣 (ЧЧ) ма³ тэн² юй цао², жэнь² сюань¹ юй ши⁴, цзюй¹жань да⁴ цзя¹-и 'Лошади мечутся в стойлах, люди шумят в помещениях, — это оказалось большой усадьбой'.

Если сказать 眞而主也, чжэнь² эр² чжу³-е 'действительно твоя государыня'; 眞將軍也, чжэнь² цзянцзюнь¹-е [это] действительно полководец; 儼然大家也, янь⁴жань да⁴ цзя¹-е 'оказывается — большая усадьба', то таким образом мы подчеркнули бы, что так было и раньше. В оригинале же, как мы знаем, употреблено 矣 -и (а не 也 -е. — Ред.), чтобы показать, что раньше было иначе, что так стало только сейчас, что произошла перемена: переход от взаимного соперничества двух людей к установлению авторитета одного (первый пример); переход от детской игры в Башане и Цзимэне к гроз-

ному военному лагерю в Сикэ (второй пример) превращение тихой деревни, заселенной мелким людом, в шумное, оживленное общество (третий пример). Все это характеризует динамику событий, и частица 矣 и употреблена во всех случаях, чтобы подчеркнуть проследившие изменения.

Сравним еще два предложения:

既欲其生，又欲其死，是惑也 (ЛЮ, XII, 10, 2) *цзи⁴ юй⁴ ци² шан¹, ю⁴ юй⁴ ци² сы³, ши⁴ хо⁴-е* 'Желая, чтобы он жил, вы тем самым желаете его смерти, — это и есть заблуждение!';

愛其子，擇師而教之，於其身也，則耻師焉，惑矣 (Шш) *ай⁴ ци² цзы³ цзэ³ ши¹ эр цзю⁴-чжи, юй² ци² шэнь¹-е, цзэ чи³ ши¹-янь, хо⁴-и* 'Любя своих сыновей, выбирают наставников для воспитания их; когда же дело касается самого себя, то стыдиться принять наставника — было бы заблуждением!'.
15.73. Предложения, в которых при помощи 可 кэ³ 'можно', 'мочь' выражается мнение о возможности или невозможности чего-либо, обычно являются статическими (они не выражают динамики событий) и оформляются частицей 也 -е. Примеры:

彼可去而代也 (СЮ) *би³ кэ цюй³ эр дай⁴-е* 'Его можно захватить и заменить на престоле';
其將固可襲而虜也 (Ш) *ци² цзян⁴ гу⁴ кэ³ си³ эр лу³-е* 'На их полководцев, конечно, можно было бы напасть внезапно и взять в плен!';

操軍方連船艦，着尾相接，可燒而走也 (ЧБ) *цао¹ цзюнь¹ фан¹ лян² чуань²-цзянь⁴, шу³-вэй³ сянь-цзэ¹, кэ³ шао¹ эр цзю³-е* 'Как только корабли [Цао] сблизятся так, что корма одного сомкнется с носом следующего, их можно будет поджечь и обратить в бегство'.

Во всех этих случаях 也 -е может быть заменено на 矣 -и. при этом во втором примере придется убрать 固 гу 'конечно', а в третьем заменить 方 фан 'как только' на 既 цзи 'когда уже', но мысль в этих предложениях будет выражена уже иная, а именно: если первоначально было невозможно захватить его и занять его престол (внезапно напасть и взять в плен, поджечь и обратить в бегство и т. д.), то теперь это стало возможным.

Приведем примеры такого употребления 矣 -и:

梁召籍入，須臾，梁向籍，曰，「可行矣」，於是籍遂拔劍斬守頭 (СЮ) *лян² чжао¹ цзи⁴ жу⁴, суйюй², лян² сюань⁴ цзи⁴, юе⁴: кэ³ син²-и. юйши⁴ цзи⁴ суй⁴ ба² цзянь⁴ чжань³ шу³ тоу²* 'Лян пригласил Цзи войти. Мгновенье спустя Лян подмигнул Цзи и сказал: «Можно действовать!» Тогда Цзи вытащил меч и отрубил голову Шоу';

父去里所，復還，曰，「孺子可教矣」 (Ш, лх) *фу⁴ цюй⁴ ли³ со³, фу чуань², юе⁴: жу² цзы кэ³ цзю⁴-и* 'Отходя на одно ли с не-

большим, старик вернулся обратно и сказал: «Тебя, мальчик, можно учить!»;

可馬夜引袁盎起，曰，君可以去矣¹ (Ш) сыма³ е⁴ инь³ юань² ан¹ ци³, юе⁴: цзюнь¹ кэ³-и юй⁴-и 'Ночью военный министр поднял Юань Ана и сказал: «[Теперь] вы можете уходить!»».

Можно еще сопоставить следующие предложения:

天下事猶可爲也 тьянь¹ ся ши⁴ ю² кэ³-вай²-е 'Дела Поднебесной все еще можно уладить!';

天下事無可爲矣 тьянь¹ ся ши⁴ у² кэ³-вай²-и 'С делами Поднебесной больше ничего сделать нельзя!';

非吾徒也，小子鳴鼓而攻之，可也 (ЛЮ, XI, 16, 2) фэй¹ у²-ту²-е, сяо³ цзы³ мин² гу³ эр гу¹-чжи, кэ³-е [Он] не мой ученик. Дети мои, вы можете ударить в барабан и напасть на него!';

公將鼓之，劄曰，未可¹ 齊人三鼓，劄曰，可矣¹ (ЦЧ, Чжуан, 10) гу¹ цзян¹ гу³-чжи, гу¹ юе⁴: вэй⁴ кэ³. ци²-жэнь² сань¹ гу³, гу¹ юе⁴: кэ-и 'Князь готов был ударить в барабаны, но Гуй сказал: «Еще нельзя!» Когда цисцы ударили в барабаны в третий раз, Гуй сказал: «Теперь можно!»;

每陰風細雨，從兄輒留；有光意戀戀，不得留也 (СБ) мэй³ инь¹-фан¹ си⁴-юй³, цзунсюн¹ чжэ² лю²; ю³-гуан¹ и⁴ лян¹лян⁴, бу⁴-дэ² лю²-е 'Каждый раз когда было ненастье с ветром и мелким дождем, троюродный брат оставался дома, но я не мог оставаться дома, как бы мне этого ни хотелось!';

辱相款八日，意良厚，然不得不絕矣 (ЮЮ) жу⁴ сян-куань³ ба¹ жи⁴, и⁴ лян²-хоу⁴, жань² бу-дэ² бу цзюэ²-и 'В течение восьми дней я пользовался Вашим гостеприимством и милостивым вниманием, но это не могло не оборваться!'.
15.74. Выше (в разделе 15.64) мы говорили, что предложения, в которых выражается причина или цель, обычно оформляются конечной частицей 也. С другой стороны, причинно-следственные отношения могут выражаться и в форме условных предложений; в этом случае предложение обычно оформляется частицей 矣 -и, а не 也 -е. Вот несколько примеров:

夫燕之所以不犯寇被兵者，以趙之爲蔽於其南也 (ГЦ) фу янь⁴-чжи сои³ бу⁴ фань⁴-коу⁴ бэй⁴-бин¹-чжэ, и чжао⁴-чжи вэй² би⁴ юй ци² нань²-е 'Ведь княжество Янь потому не подверглось разбою и бедствиям войны, что княжество Чжао прикрывало его с юга!';

若趙不爲蔽於其南，則燕必犯寇被兵矣 (Там же) жо⁴ чжао⁴ бу⁴ вэй² би⁴ юй ци² нань², цзэ² янь⁴ би⁴ фань⁴-коу⁴ бэй⁴-бин¹-и 'Если бы княжество Чжао не прикрывало его с юга, то княжество Янь подверглось бы разбою и бедствиям войны!';

如有不嗜殺人者，則天下之民皆引領而望之矣 (М, I, 1, VI, 4) жу² ю³ бу⁴ ши⁴ ша¹ жэнь²-чжа, цзэ² тьянь¹-ся-чжи минь² цзе¹

инь³ мин³ эр ван⁴-чжи-и 'Если найдется такой, который не склонен к убийствам, то весь народ Поднебесной будет ваярять на него с надеждой';

彼唯不嗜殺人。故天下之民皆引領而望之也。 (и³ вэй² бу ми⁴ ши⁴ жэнь², су⁴ тьянь² я-чжи минь² цзе¹ инь³ мин³ эр ван⁴-чжи-е 'Он не любит убивать людей, а потому весь народ Поднебесной, вытянув шеи, смотрит на него с надеждой').

Такое различие в оформлении объясняется тем, что причинно-следственное предложение указывает на постоянное наличие данного явления и тем самым оказывается статическим; условное же предложение, указывая на результат каких-то изменений, оказывается тем самым динамическим.

15.75. Выше мы приводили примеры предложений, содержащих отрицание 未 вэй⁴ и оформляемых частицей 也 -е. Ниже приводятся примеры предложений, содержащих как частицу 矣 -и, так и построение 未...也 вэй⁴...-е. В первых четырех примерах 矣 -и показывает, что событие уже совершилось, в пятом примере первое 矣 -и указывает, что событие предполагается уже происшедшим, а второе — что событие произойдет в будущем:

吾聞其語矣，未見其人也 (ЛЮ, XVI, 11) у² вэнь² ци² юй³-и, вэй⁴ цзянь⁴ ци² жэнь²-е 'Я слышал такие речи, [но] не видел таких людей!';

由也升堂矣，未入於室也 (ЛЮ, XI, 14) ю²-е шэн¹ тан²-и, вэй⁴ жу⁴ юй ши⁴-е 'Ю подвинулся в открытый зал, но еще не вошел в комнаты!';

蓋有之矣，我未之見也 (ЛЮ, IV, 6, 3) гай¹ ю²-чжи-и, во³ вэй⁴-чжи цзянь⁴-е 'Если такое и бывало, то я этого не видел';

俎豆之事，則嘗聞之矣，軍旅之事，未之學也 (ЛЮ, XV, 1) цзю³-доу⁴-чжи, ши⁴, цзэ³ чан³ вэнь²-чжи-и, цзюнь¹-люй³-чжи ши⁴, вэй⁴-чжи сюэ²-е 'Обряды мне известны, военное дело я не изучал';

甘茂曰：韓急矣，先生病而來¹ 張翠曰：韓未急也，且急矣¹ (ГЦ) гань¹ моу¹ юе⁴: тань² цзи²-и, сянь¹шэн бин⁴ эр лай². чжан¹ цуй² юе⁴: хань² вэй⁴ цзи²-е, це³ цзи²-и 'Гань Мао сказал: «Княжество Хань в опасности, раз вы пришли, будучи больным». Чжан Цуй ответил: «Пока еще Хань не в опасности, но будет в опасности!»'.

Спрашивается: почему во всех примерах в одной части употребляется частица 矣 -и, а в другой 也 -е? Такое употребление нельзя объяснить различием между повествующим и определяющим предложениями, так как первая и вторая части каждого примера сходны: нет никаких оснований считать 聞其語 вэнь² ци² юй³ 'слышал такие речи' повествую-

щим, а 未見其人 *вэй⁴ цзянь⁴ ци² жэнь²* 'не видел таких людей' — определяющим предложением.

Особенно ярким в этом отношении является пятый пример, где 且急矣 *це³ цзи²-и* 'будет в опасности', казалось бы, ближе к определяющим предложениям, чем 未急也 *вэй⁴ цзи²-е* 'пока еще не в опасности'.

Согласно нашей трактовке, это различие в употреблении модальных частиц должно объясняться тем, что одна часть имеет динамический характер, другая — статический. И действительно, например предложение 聞其語 *вэнь² ци² юй³* 'слышал такие речи' означает, что действие уже совершилось, что произошла какая-то перемена. Оформлено это предложение частицей 矣 -и. Наоборот, 未見其人 *вэй⁴ цзянь⁴ ци² жэнь²* 'не видел таких людей' означает, что действие не совершилось, что никакой перемены не происходило. Предложение это оказывается статическим и оформлено частицей 也 -е. Точно так же 未急 *вэй⁴ цзи¹* 'еще не в опасности' отражает существующее положение вещей, и для оформления использована частица 也 -е; 且急 *це³ цзи²* 'будет в опасности' обозначает будущее изменение, и для оформления использована частица 矣 -и.

Выше мы привели несколько параллельных примеров на 也 -е и 矣 -и, чтобы с возможной четкостью показать различие между этими двумя важнейшими модальными частицами. Понять употребление 矣 -и нетрудно; что же касается способов употребления 也 -е, то обобщить их в одной формуле нелегко. Можно сказать только, что предложения, оформленные частицей 也 -е, никогда не выражают результатов каких-либо изменений.

焉 -ЯНЬ

15.81. По модальному оттенку, который она передает, частица 焉 -янь очень близка к 呢 -ни: как та, так и другая подчеркивают уверенность, с той, однако, разницей, что 焉 -янь не выставляет напоказ эту уверенность в такой степени, как 呢 -ни, и вместе с тем имеет слегка восклицательный оттенок. Первоначально 焉 янь было равно сочетанию 於 *юй* *чжи¹* (с опущением 於 или 於是 *юй ши*, см. главу XII, раздел 12.48), однако без фонетического стяжения. В некоторых предложениях 焉 -янь и следует трактовать именно таким образом. Примеры:

制, 嚴邑也, 虢叔死焉 (ЦЧ, Инь, 1) *чжи⁴, янь² и⁴-е, го³-шу¹ сы²-янь* 'Чжи — это хорошо укрепленный город, принц Го умер в нем';

吾聞子之劍利劍也, 子以示我, 吾將觀焉 (ГЯЧ) *у² вэнь² цзы³-чжи цзянь⁴ ли⁴ цзянь⁴-е, цзы³ и³ ши⁴ во³, у² цзян¹ гуань¹-янь*

‘Я слышал, что Ваш меч — острый меч; покажите его мне, я погляжу на него’.

Возможно, что первоначально слово 焉 -янь в подобных примерах вообще не трялось модальной частицей, но возможно также, что оно вместе с тем имело какое-то модальное значение: иначе почему бы тогда в этих случаях употребляли 焉 -янь, а не 於是 юй ши⁴ или 於之 юй чжи¹? Во всяком случае именно вторая точка зрения на 焉 янь получила предпочтение, после того как 焉 -янь выпало из разговорного языка. В связи с этим парные примеры, наподобие следующих ниже, мы воспринимаем как одинаковые по значению, но с совершенно различной модальной окраской:

使營免裘，吾將老於是 ши³ ин² ту⁴-цю², у² цзян¹ лао³ юй ши⁴ [Я] повелел отстроить Туцю, и намереваюсь в старости жить в нем’;

使營免裘，吾將老焉 (ЩЧ, Инь, 11) ши ин ту⁴-цю², у² цзян¹ лао³-янь [Я] повелел отстроить Туцю, намереваясь жить там в старости’;

晉國，天下莫強於是 цзинь⁴-го², тянься⁴ мо⁴ цян² юй ши⁴ ‘Княжество Цзинь, — нет в Поднебесной никого сильнее, чем оно!’;

晉國，天下莫強焉 (М, I, 1, V, 1) цзинь⁴-го², тянься⁴ мо⁴ цян²-янь ‘Княжество Цзинь, — в Поднебесной нет его сильнее’.

15.82. Однако во всех этих случаях остается несомненным, что 焉 -янь несет важную синтаксическую функцию: простое изъятие частицы 焉 -янь привело бы к разрушению этих предложений.

В некоторых предложениях вообще нет необходимости ставить 於是 юй ши⁴. Эс 焉 -янь в них тем не менее употребляется. Хотя 焉 -янь в этих случаях может толковаться все таким же образом как эквивалент 於是 юй ши⁴, тем не менее в предложении оно производит впечатление излишнего. И в этих случаях 焉 -янь в основном выражает модальный оттенок, например:

有民人焉，有社稷焉。何必讀書，然後爲學? (ЛЮ, XI, 24) ю³ минь² жэнь²-янь, ю³ ши⁴-ци²-янь. хэ² би⁴ ду⁴ шу¹, жань² хоу⁴ вэй² сюе³? ‘Есть там и простой народ, есть и жертвенное просо на алтаре (княжий престол. — Ред.). Разве научиться [управлять народом и служить князю] надо обязательно по книгам?’.

Несмотря на то что здесь 焉 -янь тоже может рассматриваться как эквивалент 於是 юй ши⁴, оно все же не соответствует 於斯 юй сы¹, например в предложении 有美玉於斯 ю³ мэй³ юй⁴ юй сы¹ ‘есть здесь прекрасный самоцвет’, и приближается по значению к английскому *there* в словосочетании

there is, что являясь необходимым. В самом деле: в бэйхуа этому предложению соответствовало бы 這兒有魂玉 *чжэу⁴ ю³ куай⁴ юй⁴*, а словосочетанию 有民人焉 *ю³ минь² жэнь²-янь* 'есть там простой народ' соответствовало бы 有百姓呢 *ю³ бай³ син-ни*. В остальных случаях слово 焉 *янь* в большей или меньшей степени имеет то же значение, что и 於是 *юй ши⁴*.

然鄭亡, 子亦有不利焉 (ЦЧ, Си, 30) *жань² чжэн⁴ ван², цзы³ и⁴ ю³ бу-ли⁴-янь* 'Но если княжество Чжэн погибнет, Вы также потерпите от этого ущерб';

事之以皮幣, 不得免焉; 事之以犬馬, 不得免焉; 事之以珠玉, 不得免焉 (М, I, 2, XV) *ши⁴-чжи и пи²-би⁴, бу⁴-дэ² мянь³-янь, ши⁴-чжи и цюань³-ма³, бу⁴-дэ² мянь³-янь; ши⁴-чжи и чжу¹-юй⁴, бу⁴-дэ мянь³-янь* [Он] платил дань кожей и серебром, но не мог избежать [нашествий]; платил дань собаками и лошадьми, но не мог избежать их; платил дань жемчугом и яшмой, но не мог избежать их';

季妻子邑人來此絕境, 不復出焉 (ТЮ) *шуй⁴ ци¹-цзы³ и⁴-жэнь² лай² цы³ цзюэ³-цзин⁴, бу⁴ фу² чу¹-янь* 'С женами, детьми и земляками пришли они на этот край земли и никогда больше не покидали его'.

15.83. В следующих ниже примерах 焉 *-янь* уже вообще не может трактоваться как 於是 *юй ши⁴* и становится подлинной модальной частицей:

夫志至焉, 氣次焉 (М, II, 1, II, 9) *фу чжи⁴ чжи⁴-янь, ци⁴ цы⁴-янь* 'Воля — превыше всего, характер определяется ею!'

В этом предложении 焉 *-янь* поставлено дважды. Если словосочетание 次焉 *цы⁴-янь* может быть понято как 次於是 *цы⁴ юй ши⁴* 'уступает этому' (воле. — *Ред.*), то никак нельзя предположить, что 焉 *-янь* в первой половине предложения соответствует 於是 *юй ши⁴* 'чем это', так как само 至 *чжи⁴* уже означает 'быть превыше всего'.

Еще несколько примеров: 君子病無能焉, 不病人之不知也 (ЛЮ, XV, 18) *цзюнь⁴ цзы бин⁴ у-нэн²-янь, бу⁴ бин⁴ жэнь²-чжи бу⁴ цзи³ чжи¹-е* 'Совершенный человек мучается от недостатка своих способностей, но не оттого, что люди его не знают';

夫子言之, 於我心有感焉 (М, I, 1) *фу¹ цзы янь²-чжи юй во³ синь¹ ю³ ци¹ ци¹-янь* 'Когда Вы, учитель, сказали об этом, Вы очень тонко разобрались в моих настроениях' (здесь имеется обстоятельство. 於我心 юй во³ синь¹ 'в моих настроениях'²²);

國人望君, 如望慈父母焉 (ЦЧ, Ай, 16) *го² жэнь ван⁴ цзюнь¹, жу² ван⁴ цы² фу¹-му²-янь* 'Соотечественники уповают на Вас, государь, как уповают на ласковых родителей!';

莊兄弟子孫以莊故至二千石六匕人焉 (Ш) *чжуан¹ скон¹-ди⁴ цзы³-сунь¹ и² чжуан¹ гу⁴, чжи⁴ эр⁴-цянь дань лю⁴-ци¹ жэнь²-янь*

Шесть-семь человек из родни Чжуаня за это заслуги получили жалование в две тысячи даней зерна';

自是之後, 李氏名敗, 而隴西之士居門下者皆用爲恥焉 (Ш, лцц) *цзы⁴ ши⁴ чжи сю⁴, ли³-ли мин² бай⁴, э² лунси¹-чжи ши⁴ цзюй² мань²-ся⁴-чжэ цзе¹ юн² вэй² ши³-янь* После этого случая репутация Ли была совершенно испорчена, и все те из Лунси, кто были его клиентами, стыдились этого';

或帥焉, 或不焉, 小學而大遺, 吾未見其明也 (Шш) *хо⁴ ши¹-янь, хо⁴ бу¹-янь, сяо² сюе² эр да⁴ и², у² вэй⁴ цзянь⁴ ци² мин²-е* 'Брать наставника в одном случае (обучать сына. — Ред.) и не брать — в другом (для разрешения своих собственных сомнений. — Ред.) — это значит учиться малому и отказываться учиться большому. Я еще не видел, чтобы это было умно!';

旦旦而學之, 久而不息焉 (ВС) *дань⁴-дань эр сюе²-чжи, цзю³ эр бу дай⁴-янь* 'Каждое утро учился этому без лени в течение долгого времени'.

15.84. Как мы говорили выше, модальные оттенки, передаваемые при помощи 焉 -янь в вэньяне и 呢 -ни в байхуа, довольно близки. Тем не менее не всякое предложение, оформленное в вэньяне частицей 焉 -янь, можно после перевода на байхуа оформить частицей 呢 -ни. Так, в примерах, приведенных выше, модальный оттенок их на байхуа хорошо передается при помощи частицы 呢 -ни в следующих предложениях:

號叔死在那兒的呢 *го³-шу¹ сы³ цзай нар⁴-ды-ни* 'Принц Го умер там';

我要看看呢 *во³ ло⁴ кань⁴-кань-ни* 'Я посмотрю';

我要在那兒養老呢 *во³ ло⁴ цзай нар⁴ ян-лао²-ни* 'Я буду жить там в старости';

鄭國亡了於你也不利呢 *чжэн²-го вин²-ла юй ни³ е бу-ли⁴-ни* 'Если княжество Чжэн погибнет, вам тоже будет невыгодно!';

我心裏怪難受呢 *во³ синь¹-ли гуай⁴ нань²-шоу⁴-ни* 'У меня на душе очень тяжело!';

盼你像盼老子娘呢 *пань⁴ ни³ сян⁴ пань⁴ лао³-цзы-нян²-ни* '[Соотечественники] надеются на тебя как на отца и мать!';

大官六七位呢 *да⁴-гуань лю⁴-ци¹ вэй⁴-ни* 'Крупных чиновников — человек шесть-семь'.

При переводе же на байхуа остальных наших примеров оформление предложения частицей 呢 -ни оказывается неподходящим (большинство из них при переводе на байхуа вообще не потребует никаких модальных частиц).

В свою очередь многие из предложений на байхуа, оформленных модальной частицей 呢 -ни, при переводе на вэньянь не могут принимать частицу 焉 -янь. Например, предложению 吃着飯呢 *чи¹-чжо фань⁴-ни* '[Они] как раз кушают' в вэньяне соответствует 方餐 *фан¹-цань¹*; предложению 遠虧是我呢 *хай²*

куй² ши² во²-ни Хорошо еще, что это был я! соответствует 幸而我也 сит⁴ эр² во²-е; предложению 天下山水多着呢 тьянь¹ся шань¹-шуй² до⁴жо-ни 'В Поднебесной много гор и рек!' соответствует 天下山水多矣 тьянь¹ся шань¹-шуй² до⁴-и.

Добавим, что в байхуа можно считать правилом оформление частицей 呢-ни предложений, где перед сказуемым употреблено 還 хай² 'и то', 'еще'; в ваньяне же предложения, содержащие 猶 ю² 'и то', 'еще', могут оформляться различно: и при помощи 焉 -янь (например: 古之聖人...猶且從師而問焉 гу²-чжи шэн⁴-жэнь... ю² це² цун² ши¹ эр² вэнь⁴-янь 'Совершенные люди древности... и то задавали вопросы своим наставникам'), и при помощи 也 -е (например: 猶以爲母寢也 ю² и²-вэй му³ цинь²-е 'Еще полагали, что мать спит'). В большинстве случаев такие предложения могут вообще не быть оформлены никакими модальными частицами (например: 蔓草猶不可除 мань⁴ цао³ ю² бу-кэ³ чу² 'Ползучие травы, и то нельзя выполоть' или 困獸猶鬥 кунь³-шюу³ ю³ доу⁴ 'Даже загнанный зверь сопротивляется').

Все эти примеры подтверждают сказанное выше: наличие дифференциации в выражении модальных оттенков в древнем и современном языке.

而已 ЭР И³, 耳 ЭР³, 爾 ЭР

15.91. Модальному слову 罷了 ба⁴ляо соответствует в ваньяне 而已 эр и³. После 而已 эр и³ часто следует 矣-и, что еще более усиливает аналогичность с 罷了 ба⁴ляо. Перейдем к примерам: 夫子之道, 忠恕而已矣 (ЛЮ, IV, 15) фу¹цзы-чжи дао⁴, чжун¹-шуй⁴ эр и³ -и 'Учение нашего учителя состоит только в верности и снисходительности — не более!';

古之人所以大過人者無他焉, 善推其所爲而已矣 (М, I, 1, VII, 12) гу²-чжи жэнь² со-и³ да⁴ го⁴ жэнь²-чжэ, у² то¹-янь, шань⁴ туй¹ ци² со-вэй² эр и³ -и 'Причина, по которой древние значительно превосходят всех, лежит не в чем ином, как и в их умении продвигать то, что делаешь сам, — не больше!';

楚之良, 在其中軍王族而已 (ЦЧ, Чэн, 16) чу²-чжи лян², цзай ци² чжун¹-цзюнь¹ ван²-цзю² эр и³ 'Цвет войска Чу — это княжичи среднего полка';

聞道有先後, 術業有專攻, 如是而已 (Шш) вэнь² дао⁴ ю³ сянь¹-хоу¹, шу¹-е ю³ чжуань³ гун¹, жу-ши⁴ эр и³ 'Один узнает учение раньше, другой позднее; совершенство в мастерстве [своего дела] зависит от самозабвенного овладения им. В этом — все!';

我知種樹而已, 官理非吾業也 (ГТТ) во³ чжи¹ чжун⁴ шу⁴ эр и³, гуань¹-ли³ фэй¹ у² е⁴-е 'Я умею только выращивать деревья, принципы же чиновного управления не мое дело';

江山之外，第見風帆沙鳥，漚雲竹樹而已 (ХГЧ) *цзян¹-шань¹-чжи вай⁴, ди⁴ цзянь⁴ фан¹-фань¹ ша¹-няо³, янь¹-юнь² чжу²-шу⁴ эр и³* 'Кроме реки и гор только и видны что паруса на воде да чайки, темные тучи, да бамбук и деревья, — и ничего больше!'

15.92. Фонетическим стяжением 而已 эр и³ является 耳 -эр. За 耳 -эр также иногда следует 矣 -и, однако большей частью в предложении употребляется одна лишь частица 耳 -эр, без дополнительного оформления предложения другими частицами. Примеры:

我固有之也，弗思耳矣 (М, VI, I, VI, 7) *во³ гу⁴ ю³-чжи-е, фу² сы¹-эр-и* 'Мы, конечно, обладаем ими (этими качествами. — Ред.), но только не осмысливаем этого!';

直不百步耳，是亦走也 (М, I, 1, III, 2) *чжи² бу⁴ бай³ бу⁴-эр, ши⁴ и⁴ цзоу³-е* '[Эти солдаты] только что не пробежали ста шагов; но они ведь тоже бежали!';

又荆州之民附操者，偪兵勢耳，非心服也 (ЧБ) *ю⁴ цзин¹чжоу-чжи минь² фу⁴ цао⁴-чжэ, би⁴ бин¹ ши⁴-эр, фэй¹ синь¹ фу²-е* 'К тому же население Цзинчжоу примкнуло к Цао только под давлением военной силы, но не по убеждению сердца!';

老賊欲廢漢自立久矣，徒忌二袁，呂布，劉表，與孤耳 (ЧБ) *лао³-цзэй² юй⁴ фэй⁴ хань² цзы⁴-ли⁴ цзю³-и, ту² цзи⁴ эр⁴ юань³, люй² бу⁴, лю² бяо³ юй гу-эр* 'Старый разбойник уже давно хочет низложить Ханьский дом и сам занять престол, да только опасается обоих Юаней, Люй Бу, Лю Бяо да еще меня, — не больше!';

誠自塾中來，見兄啞然問，病乎? 曰，餓耳 (ЧЧ) *чэн² цзы⁴ шу²-чжун лай², цзянь⁴ сюн¹ та⁴-жань, вэнь⁴: бин⁴-ху? юе⁴: э⁴-эр* 'Чэн пришел из школы, увидел, что старший брат не в себе, и спросил: «Ты болен?» [Брат] ответил: «Просто голоден!»;

吾諸兒碌碌，他日繼吾志事，惟此土耳 (ЦГ) *у² чжу¹-эр² лу-лу⁴, то¹-жи⁴ цзи⁴ у² чжи⁴ ши⁴, вэй² цы³ шэн¹-эр* 'Мои дети ничем не выдаются и живут только ради того, чтобы в будущем продолжить дело моей жизни'.

15.93. Тем не менее некоторые предложения, оформленные в вэньяне при помощи 耳 -эр, при переводе на байхуа не могут быть оформлены через 罷了 ба⁴ляо. Примеры:

諸將易得耳，至如信者，國士無雙 (Ш, хи) *чжу¹-цзян⁴ и⁴ дэ²-эр, чжи⁴ жу² синь⁴-чжэ, го²-ши⁴ у²-шуан¹* 'Полководцев найти легко, — но вот подобного Синю среди деятелей государства второго не найдешь!';

若雖長大，好帶刀劍，中情怯耳 (Там же) *жо⁴ суй¹ чжан³-да⁴, хао⁴ дай⁴ дао¹-цзянь⁴, чжун¹-цин² це⁴-эр* 'Хотя ты вырос и любишь носить оружие, но в глубине души ты — трус!';

且以季布之賢，而漢求之急如此，此不北走胡，即南走越耳 (Ш) *це³ и цзи бу⁴-чжи сянь⁴, эр хань⁴ цю²-чжи цзи² жу²-цы³, цы³*

бу бай³ цзоу³ ху², цзи² нань² цзоу³ юе¹-эр 'К тому же следует учесть, что Цзы Бу умен, а Ханьский дом так настойчиво его ищет. Ся, конечно, бежал к варварам: либо на север к Ху, либо на юг к Юе!';

然所謂通識，正自當隨事行藏，乃爲是耳，*жань³ со-сэй¹ тун¹-ши¹, чжэн¹ цзы¹ дан¹ суй²-ши¹, син²-чан², най³ вэй² юань³-эр* 'Однако к тому, что Вы называете «эрудицией», как раз и необходимо иметь свою линию на каждый случай, — только тогда эрудиция ваша будет действительно глубокой!';

今肅可迎操耳，如將軍不可也 (ЧБ) *цзинь¹ су¹ кэ³ ин¹ цао¹-эр, жу² цзянцзюнь¹ бу¹-кэ³-е* 'Ныне я могу встретить Цао точно так же, как вы, генерал, этого не можете!';

При переводе на байхуа эти предложения не только не допускают постановки 罷了 ба¹ляо, но и более того (кроме пятого примера) — требуют оформления модальной частицей 呢 -ни, например:

你儘管帶刀弄劍，膽子小着呢 *ни цзинь¹-гуань дай-дао¹ лун-цзянь¹, дань³ цзы сяочжо-ни* 'Несмотря на то что ты таскаешь при себе оружие, цутро у тебя трусливое!';

Аналогичным образом в приведенных ранее примерах на употребление частицы 呢 -ни при переводе на вэньянь требуется оформление при помощи 耳 -эр: 早呢 *цао³-ни* 'еще рано' или 你九太爺小呢 *ни³ цзю³ тайе³ сяо³-ни* 'твой Девятый барин еще молод' в переводе на вэньянь даст 早耳 *цао³-эр* 'еще рано', 年幼耳 *нянь³ ю¹-эр* 'еще молод' и т. д. Это также является хорошей иллюстрацией положения о том, что модальные системы древнего и современного языка — различны. Если, разбирая функции модальной частицы 耳 -эр, отвлечься от значения 'только и всего', 'не более как', то выражаемый ею модальный оттенок окажется весьма близким к тому, который выражается модальной частицей 也 -е. Сравним следующие два предложения:

人之生也，未始有異也，而卒至於大異者，習爲之也；人之有習，初不知其何以異也，而送至於日異者，志爲之也 *жэнь²-чжи шэн¹-е, вэй¹ ши³ ю³ и²-е, эр цзю² чжи¹ юй да¹ и²-чжэ, си² вэй²-чжи-е; жэнь²-чжи ю³ си², чу¹ бу-чжи¹ ци² гэ²-и и²-е, эр суй¹ чжи¹ юй жи¹ и²-чжэ, чжи¹ вэй²-чжи-е* 'Различия между людьми существуют не от рождения; если большие различия в конце концов появляются, — их создает работа над собой; когда люди работают над собой, то сначала не узнаешь, есть ли между ними различия; и если день за днем различие между ними становится отчетливее, — то это создает воля человека';

豈有生之始遽不同如此哉?...習爲之耳；習之不同，志爲之耳 (Там же) *ци² ю³ шэн¹-чжи ши³ цзюй¹ бу-тун² жу²-цы³-цзай²... си² вэй²-чжи-эр; си²-чжи бу-тун², чжи¹ вэй²-чжи-эр* 'Разве может быть, чтобы уже в начале жизни существовали такие различия

можду людьми? ... Только работа над собой создает их, — различие же в работе над собой зависит только от воли.

Эти два предложения не различаются по своему реальному содержанию. Однако первое предложение формулирует общее положение, почему оно и оформлено частицей *也* -*е*; второе предложение передает дополнительное значение: подчеркивает, что никаких других причин, кроме уже названных, не существует, поэтому оно оформлено частицей *耳* -*эр*.

15.95. Употребление *爾* -*эр* во многом совпадает с употреблением *耳* -*эр*. Примеры:

甚矣魯侯之淑, 魯侯之美也! 天下宜爲君者唯魯侯爾 (ГЯЧ) *шэнь⁵-и му³-хоу²-чжи шу⁴, му³-хоу²-чжи мэи²-ей тянься⁴ и² вэй² цзюнь¹-чжэ вэй² му²-хоу²-эр* 'О, как велики чистота и красота князя! В Поднебесной один лишь князь Лу достоин быть государем!';

吾軍亦有七日之糧爾; 盡此不勝, 將去而歸爾 (ГЯЧ) *у²-цзюнь¹ и⁴ ю³ ци¹-жи⁴-чжи лян²-эр; цзинь⁴ цы³ бу⁴ шэн⁴, цзян¹ цюй⁴ эр гуй¹-эр* 'Наша армия имеет запасов продовольствия тоже только на семь дней; если, исчерпав его, не добьемся победы, то уйдем обратно!';

然則何爲而可? 曰, 縱而來歸, 殺之無赦, 而又縱之而又來, 則可知爲思德之致爾 *жань²цзэ хэ² вэй эр кэ²? юе⁴; цзун⁴ эр лай² гуй¹, ша¹-чжи у²-шэ⁴, эр ю⁴ цзун⁴-чжи эр ю⁴ лай², цзэ кэ² чжи¹ вэй² эн¹-дэ²-чжи чжи⁴-эр* 'Однако как можно было бы это сделать? (Отпустить приговоренных к смерти под честное слово вернуться к моменту казни. — *Ред.*) Отвечу: казнить, а не амнистировать тех, кто, будучи отпущен домой, вернулся [для казни], а затем отпустить [новых]; вот если эти вернуться, то можно будет заключить, что это результат воздействия на них милости и доброты [властей]'.
В последнем примере *爾* -*эр* не соответствует *而已* -*эр-и*, но близко к *呢* -*ни*: *才可以知道是...呢* *цай кэ²и чжи¹дао ши⁴... -ни* 'тогда только можно будет понять, что...' и т. д.

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XV

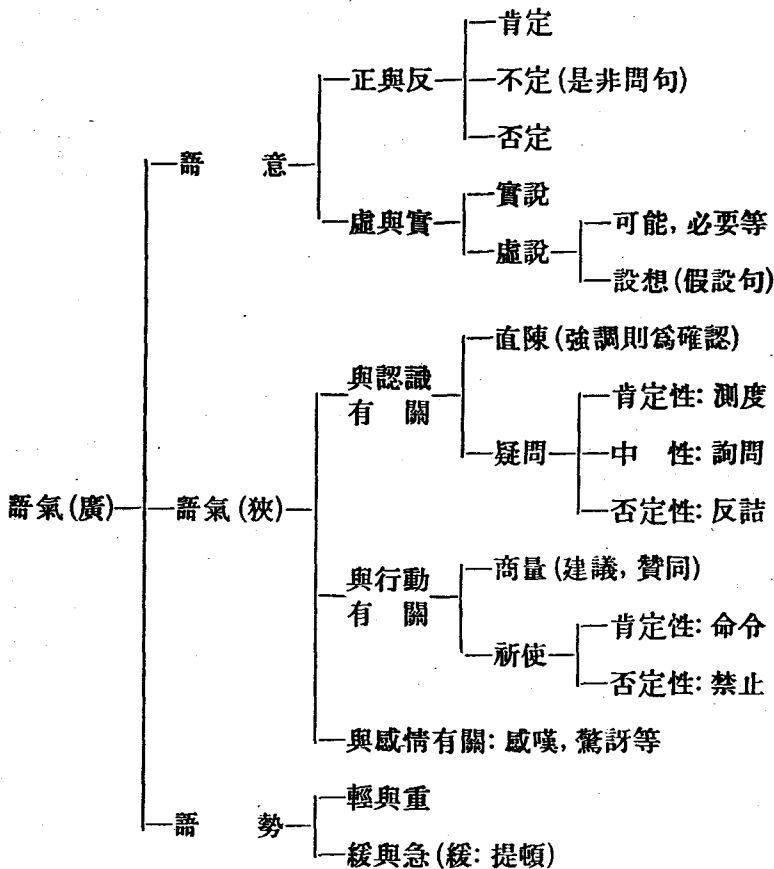
¹ Понятие «сообщение о достоверном» (傳信) введено в обиход классиком китайской грамматической науки Ма Цзянь-чжуном в его работе «Ма-ши вань-гун» (см. 馬建忠, 馬氏文通, 北京, 1898). Далее цитируется по изданию 1956 г.

² У автора 語氣詞. Под этим термином в дальнейшем Люй Шу-сян иногда понимает модальные слова вообще, иногда же только конечные модальные частицы. В русском переводе проведено необходимое, на наш взгляд, разграничение тех и других.

³ Концепцию автора и оригинальную его терминологию здесь и ниже см. в прим. 4 к настоящей главе, где даются краткие пояснения к приведенной автором схеме и приводится китайский оригинал самой схемы.

4 Отличительная особенность схемы — три основных звена, которые при классификации предложений фактически накладываются друг на друга. Первое звено, названное автором 語意 (букв. 'значение высказывания'), объединяет утверждение и отрицание и классифицирует предложения по действительному или только предполагаемому характеру содержащегося в них высказывания. Это звено (в переводе оно названо 'аспект высказывания') описано в гл. XIV и здесь приводится автором для сопоставления и указания его места в общей схеме. В этом звене решающей оказывается характеристика самого факта, а содержанием модальных категорий — отражение действительности в высказывании субъекта.

Второе звено — 語氣 'модальность в узком смысле слова' классифицирует предложения по их функциональным типам и показывает отношение говорящего к действительности. В этом звене категории модальности оказываются более субъективными, чем в первом. В гл. XV предметом исследования является верхняя строка этого звена в схеме, т. е. повествовательное предложение. Остальные строки этого звена (вопросительные и повествовательные предложения) рассматриваются автором ниже, в гл. XVI и XVII.



Третье звено — техническая сторона речи (у автора 聲勢, букв. 'сила высказывания') трактуется в существительной акцентуации и тоне речи.

Китайскую терминологию, употребленную автором, читатель увидит из его оригинальной схемы (см. стр. 268).

5 У автора букв.: «носят характер чисто звуковых элементов». В русском переводе работы в связи с таким характером этих частиц в транскрипции принято их присоединение к последнему слову предложения при помощи дефиса.

6 В азбуке *чжунь цзыму*, официально введенной в употребление в 1918 г. и замененной в феврале 1958 г. новой латинизированной транскрипцией, эти слоги обозначаются одной буквой каждый: 出, 个, 尸, 日, 卩, 七, и 厶. В русской транскрипции (Палладия) эти слоги обозначаются с огласовкой -и после шипящих (*чжи, чи, ши и жи*) и с огласовкой -ы после свистящих (*цзы, цы, сы*). По новой китайской латинизированной транскрипции, во всех этих слогах необходима одна и та же огласовка -i: *zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si*.

7 «Куньцюй» (崑曲) — особенно распространенный в XVI—XVII вв. жанр музыкальной драмы, построенной на мелодиях южных провинций Китая.

8 А. А. Драгунов рассматривает 的 *ды* в этом случае как часть системы прошедших времен (см. А. А. Драгунов, *Исследования по грамматике современного китайского языка*, М.—Л., 1952, стр. 129) и одновременно как часть «модальной системы» (там же, стр. 140).

9 В соответствии с нашим пониманием замысла автора в этих примерах правописание для 了 *-ла* принято раздельное (через дефис), хотя, по нашему мнению, иероглиф этот воспроизводит здесь глагольный суффикс, а не модальную частицу, почему в транскрипции слитное написание было бы более правильным.

10 Частица 呢 *-ни* рассматривается А. А. Драгуновым как явление «модальной системы, перерастающей в систему времен» (см. А. А. Драгунов, *Исследования...*, стр. 129).

11 Транскрипция избрана *ба⁴ля*, хотя последний слог часто звучит как *ля, лй* или *лэ*. В отличие от рассмотренных до сих пор частиц *ба⁴ля* не является энклитикой и может даже отделяться от предшествующего слова короткой паузой. Поэтому в транскрипции это слово пишется без дефиса. В тех случаях, когда это слово воспроизведено на письме иероглифами 罷咧 (咧 вместо 了), в транскрипции оно пишется *ба⁴ле*.

12 О восклицательном характере этой частицы автор скажет ниже, в разд. 15.52 настоящей главы, а о ее вариантах в зависимости от фонетического окружения говорит выше, в разд. 15.13, а также в разд. 15.53—54.

13 Последний из примеров, приводимых автором ниже, указывает, что и после 了 *-ла* модальная частица 啊 *-а* может лабиализоваться, превращаясь в 哇 *-ва*.

14 Транскрипция *-мэ* для 麼 (вместо привычного в русской транскрипции *-ма*) принимается здесь и ниже на основе прямого указания об этом автора выше, в начале разд. 15.16. В сложных словах (怎麼, 什麼) для иероглифа 麼 принята транскрипция *-мо*: *цзэм²мо, шэм²мо*. Фактически во всех случаях гласный звук после начальнослогового *м*-является неопределенным, средним между *а*, *э* и *о*.

15 已 *и* в этом случае, возможно, простой орфографический вариант 矣, в котором (верхняя часть знака) он служит фонетиком.

16. Следует добавить, что в сочетании 而已 *er-u³* 'и все!', 'ничего больше' элемент 已 и тонируется и никак не может рассматриваться за энклитику или ее часть, в то время как 已 -и и 矣 -и обычно являются энклитиками.

17. Здесь хотелось бы добавить слова: «при отсутствии в предложении предикативной связки или при наличии в нем связок 是 *shi⁴* или 非 *fei¹*». При наличии же других связок, например 爲 *wei²*, модальная частица 也 -е оформляет обычно только восклицательные предложения.

18. В формулировке автора: «предложения, где одно — прямое, а другое — обратное, или: одно — гость, другое — хозяин». Следующие ниже примеры показывают, как это следует понимать.

19. См. Ма Цзянь-чжун, *Ма-ши вань-тун*, стр. 413.

20. См. Ма Цзянь-чжун, *Ма-ши вань-тун*, стр. 413. Ма Цзянь-чжун продолжает: «Под утверждением мы понимаем решение о правильности или неправильности сказанного, суждение о его возможности или невозможности. Под сообщением о чем-то уже совершившемся мы понимаем изложение факта и его неизменных последствий. И то и другое — предложения, а не фразы (речения) . . .».

21. См. Ма Цзянь-чжун, *Ма-ши вань-тун*, стр. 441.

22. В этом примере переводчики склонны видеть в 焉 *ян* эквивалент 然, т. е. средство оформления качественного сказуемого, выраженного в данном случае удвоением (тавтофоном).

ГЛАВА XVI

СООБЩЕНИЕ О СОМНИТЕЛЬНОМ¹

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

16.11. В общем разделе о модальных оттенках сомнения и вопроса² мы объединяем «сомнение» и «вопрос» — два понятия, рамки которых совпадают не полностью. С одной стороны, существуют предложения, которые передают сомнение, но не содержат вопроса. Например, предложение 也許會下雨吧 *е³схой хуй⁴ ся⁴-юй³-ба* 'Пожалуй, пойдет дождь' может быть сказано как с вопросительной интонацией, так и без нее. И наоборот, существуют предложения, не передающие никакого сомнения, но тем не менее содержащие вопрос. Так, например, предложение 這還用說? *чжэ⁴ хай² юн⁴ шо¹?* 'Стоит ли об этом говорить?' равносильно по значению «Об этом и говорить не стоит!» Первое предложение выражает догадку, второе — риторический вопрос. Предложения, выражающие догадку, занимают промежуточное положение между сообщениями о достоверном и сомнительном; предложения же, содержащие риторический вопрос, оформляются как вопросительные, хотя по существу таковыми не являются. Только собственно-вопросительные предложения действительно передают и сомнение и вопрос. Таковы, например, предложения 前次的信收到沒有? *цян²цы-ды синь⁴ шоу⁴дао мэйю³?* 'Получил ли [ты] последнее письмо?' (я не знаю, получил ли ты письмо или нет, и я об этом спрашиваю).

Вопрос, риторический вопрос и предположение, объединяемые нами в общей рубрике модальных оттенков сомнения и вопроса, всегда имеют форму вопросительных предложений, за исключением только тех предложений, которые передают догадку. Поэтому при анализе вопросительных предложений мы будем брать за основу собственно-вопросительные предложения.

16.12. Вопросительные предложения делятся на две группы:

1. Предложения частного вопроса. В таких предложениях сомнение относится только к какой-то части факта. Возьмем, например, предложение 你找誰? *ни³ чжао³ шуй²?* 'Кого ты ищешь?' (мне известно, что ты кого-то ищешь, и я не знаю только, кого именно). Или предложение 你我他做什麼? *ни³ чжао³ та¹ цзо⁴ шэм²мо?* 'Зачем ты его ищешь?' Здесь мне известно, что ты ищешь именно такого-то, и я не знаю только, с какой целью. На такие вопросительные предложения нельзя ответить «да» или «нет».

2. Предложения общего вопроса. В этих предложениях сомнение относится не к какой-то части факта, а к достоверности всего факта в целом. Возьмем, например, предложение 你找李先生嗎? *ни³ чжао³ ли³-сянь¹шэн ма?* 'Ты ищешь господина Ли?' (мне не известно, ищешь ли ты господина Ли, я сомневаюсь в достоверности самого факта). На такие вопросительные предложения можно ответить «да» или «нет».

Среди предложений общего вопроса существует разновидность, имеющая особую форму, например: 你找李先生還是找王先生? *ни³ чжао³ ли³-сянь¹шэн хай²ши чжао³ ван² сянь¹шэн?* 'Ты ищешь г. Ли или г. Вана?'. Здесь упоминаются два факта: ты ищешь господина Ли и ты ищешь господина Вана, причем, по мнению говорящего, один из них безусловно имеет место — и ему неизвестно только, который именно.

Вопросительное предложение такого рода можно назвать предложением общего вопроса альтернативного типа или — для простоты — предложением альтернативного вопроса. Его не следует смешивать с вопросительным предложением частного вопроса, предлагающим выбор (о чем мы говорили в главе XI, разделы 11.31—33).

Ответ на такое вопросительное предложение не может быть выражен при помощи «да» или «нет».

16.13. В предложениях общего вопроса их вопросительный модальный оттенок может быть выражен и одной только интонацией, однако в подавляющем большинстве случаев они оформляются вопросительными модальными частицами. Предложения частного вопроса помимо вопросительных модальных частиц должны содержать еще и вопросительные местоимения, указывающие, что именно подвергается сомнению. Благодаря наличию этих вопросительных местоимений вопросительные модальные частицы в таких предложениях в ряде случаев не являются необходимыми.

Модальные слова, подчеркивающие сомнение, бывают двух видов: одни — модальные частицы — употребляются на конце предложений. В байхуа это: 呢 *-ни*, 嗎 *-ма*, 吧 *-ба*, 啊 *-а* и др., в вэньяне — 乎 *-ху*, 歟 *-юй* (в древности обозначалось иероглифом 與), 諸 *-чжу* (равное 之十乎 *чжи+ху*), 耶 *-е*, 哉

цай и др.; другие модальные слова ставятся в середине или в начале предложения. В байхуа к этим последним принадлежат 可 кэ³, 難道 нань²дао, и др., в вэньяне — 豈 ци², 其 ци² и др.².

ЧАСТНЫЙ ВОПРОС

16.21. В предложениях частного вопроса всегда наличествует вопросительное местоимение, указывающее, в чем именно сомневается говорящий: это может быть вопрос о людях и вещах (см. выше, разделы 11.11—27), вопрос о состоянии, причине или цели (разделы 11.41—59), наконец, вопрос о числе (разделы 9.21—23), месте (разделы 12.11—14) или времени (разделы 13.11—12).

В вэньяне вопросительное местоимение в функции конечного слова глагола ставится перед этим глаголом, точно так же в функции косвенного дополнения оно ставится перед служебным словом. Например: 吾誰欺? у² шуй¹ ци¹? 'Кого мы обманываем?'; 何求不得? хэ² цю² бу⁴ дэ²? 'Чего [он] не смог бы добиться?'; 何以 хэ²-и³ 'чем'; 何爲 хэ²-вэй⁴ 'для чего'; 何自 хэ²-цзы⁴ 'из чего'; 何由 хэ²-ю² 'из-за чего' (исключение: 於何 юй² хэ² 'в чем').

16.22. В предложениях частного вопроса употребление сомнительно-вопросительных модальных слов факультативно. В байхуа в середине предложения из таких модальных слов можно поставить только 可 кэ³, а в вэньяне — 其 ци². Примеры:

這鳥里雅蘇台可是那兒呢? (Эр, 40) чжэ улиясутай² кэ³-ши нар³-ни? 'А где же находится этот самый Улиясутай?';

把我們這個傻哥兒一個人摺在口外去, 可交給唯呀? (Там же) ба во³мэнь чжэ²гэ шагэр² и¹гэ жэнь² люе⁴ цай коу-вай⁴ цюй кэ³ цзяо¹-гэй шуй²-я? 'Если мы отправим нашего дурачка одного за Великую стену, то кому его там можно будет поручить?';

且行千里, 其誰不知 (ЦЧ, Си, 32) це³ син² цян¹ ли³, ци² шуй² бу⁴ чжи¹? 'К тому же, [если наше войско должно будет] пройти тысячу ли, кто не узнает об этом?'

Из конечных модальных частиц в байхуа в этих предложениях выступают呢 -ни или 啊 -а, а в вэньяне — 乎 -ху, 歟 -юй, 也 -е, 邪 -е. В предыдущих разделах, говоря о вопросительных местоимениях, мы привели немало примеров на употребление этих частиц, почему считаем возможным ограничиться здесь одним примером на каждую из них:

你狀元夫人又是怎麼件事呢 (Эр, 32) на⁴ чжуан⁴юань фу¹жэнь ю⁴ ши цзэм²мо-цзянь ши⁴-ни? 'Что это за штучка — супруга первого кандидата?';

爲這樣好吃好穿還有什麼重活叫你作呀 (Эр, 7) ни³ чжэ⁴ян хао-чи¹ хао-чюань¹, хай² ю³ шэм²мо чжун-хо² цзяо⁴ ни цзо⁴-я?

Ты так любишь покушать и одеться, какую же тяжелую работу [можлис] тебе поручить?;

追我者誰也? (М, IV, 2, XXIV, 2) чжуй¹ во³-чжэ шуй²-е? 'Кто это гонится за мной?';

且夫發七國之難者誰乎? це³-фу фа¹ ци¹-го²-чжи нань²-чжэ шуй²-ху? 'И еще: кто вызвал смуту семи княжеств?';

丘何爲是棲棲者與? (ЛЮ, XIV, 34) цю¹ хэ²-вэй ши цичи¹-чжэ-юй? 'Почему это тебе, Цю, не сидится на месте?';

子何爲者耶? (Ч, XXVI) цзы³ хэ² вэй²-чжэ-е? 'Что ты тут делаешь?';

Если вопрос задается прямо и искренне, модальные частицы употребляются редко. Чаще они оформляют предложение, выражающее недоверие или удивление. Можно сказать, что они не употребляются в предложениях, в которых вопрос превалирует над сомнением, и, наоборот, употребляются там, где сомнение оказывается важнее вопроса. Сравним следующие примеры:

你找誰?¹ — 找你¹ — 找我做什麼?¹ — 問你一句話¹ ни³ чжао³ шуй³? — чжао³ ни³ — чжао³ во³ цзо⁴-шэм²-мо? — вэнь¹ ни³ и-цзюй⁴ хуа⁴ '— Кого ты ищешь? — Тебя ищу. — Зачем ты меня ищешь? — Спросить тебя кое о чем'.

他來這兒找誰呢? 找我嗎? 找我做什麼呢? 我跟他沒來往啊 та¹ лай² чжер⁴ чжао³ шуй²-ни? чжао³ во³-ма? чжао³ во³ цзо⁴-шэм² мо-ни? во³ гэнь та¹ мэй² лай²-ван-а 'Кого это он здесь ищет? Меня? Зачем это я ему понадобился? У меня с ним никаких отношений нет!';

Или:

那禿子 因向前問道: 你是誰?¹ 那女子答道: 是我¹ (Эр, 6) на⁴ ту⁴-цзы инь¹ сяньчянь² вэнь⁴-дао: ни³ ши шуй²? на⁴ нюй³-цзы да² дао: ши во³ 'Тогда лысый выступил вперед и спросил: «Кто это?» Женщина ответила: «Это я!»';

我只當是我們大師傅呢: 你是誰呀? (Эр, 7) во³ чжи дан¹ ши во³-мэнь да⁴-ши¹-фу-ни. ни³ ши шуй¹-я? 'А я-то думал, что это наш учитель. Кто же ты?';

ОБЩИЙ ВОПРОС

16.31. В предложениях общего вопроса в устной речи вопрос может быть выражен одвой только интонацией. Примеры:

只許和你頑, 替你解悶兒? (X, 20) чжи⁴ сюй³ хэ ни³ вань², ти ни³ цзе³-мэр⁴? 'Значит, мне только разрешается играть с тобой да развлекать тебя?';

二叔真個的還拿外人待我? (Эр, 29) эршу¹ чжэньгэ⁴-ды хай² на вай⁴-жэнь дай⁴ во³? 'Дядя и в самом деле относится ко мне как к чужому?';

你這話當真? (Эр, 32) *ни³ чжэ⁴ хуа⁴ дан¹ чжэнь²?* 'То, что ты сказал, это правда?';

沒人笑話你, 怕笑, 二哥? 好了, 再見 (ШЖ) *мэй² жэнь² сяо⁴ хуа ни³. па сяо⁴, эр-гэ¹? хао³ ла, цзайцзянь⁴* 'Никто над тобой не смеется! Боишься насмешки, братец? Ладно, до свидания!';

二爺呢?¹ — 出去了¹. — 沒坐車?¹ — 好幾天了, 天天出不坐車¹ (ЛШ) *эр⁴-ни² — чу¹ цюй ла — мэй² цзо⁴ чэ¹? — хао³ цзи тянь¹-ла, тянь¹ тянь¹ чу¹ цюй бу⁴ цзо⁴ чэ¹* 'Где хозяин? — Ушел. — Пешком? — Вот уже несколько дней как он выходит не пользуясь машиной!'.
В древнем разговорном языке, по-видимому, тоже широко употреблялись подобные предложения, однако таких примеров в вэньяне исключительно мало. Помимо соответствующей интонации предложения общего вопроса могут одновременно быть оформлены посредством модального слова в середине предложения. Примеры:

叔叔如今可大安了? (X, 26) *шу¹ шу жуцзинь¹ кэ³ да⁴-ань¹-ла?* 'Вам, дядюшка, теперь гораздо лучше?';

你們可把我這話聽明白了? (Эр, 32) *ни³ мэнь кэ ба во³ чжэ хуа⁴ тин¹-мин² бай-ла?* 'Поняли вы, что я сказал?';

躲什麼? 難道你沒見過他? *до³ шэм² мо? нань² дао ни³ мэй² цзянь⁴ го та¹?* 'Зачем ты прячешься? Разве ты раньше не видел его?';

夫束身自好者; 豈無其人? (ЧШ) *фу шу¹-шэнь¹ цзы-хао⁴-чжэ, ци² у² ци² жэнь²?* 'Разве нет таких людей, которые ограничивают себя в своих же интересах?'.
16.32. Однако чаще всего предложения общего вопроса оформляются конечными вопросительными модальными частицами. В байхуа это 嗎-ма и 啊-а, а в вэньяне — 乎-ху, 歟-юй, 也-е, 邪-е. В одних случаях мы находим в предложении только эти конечные модальные частицы. Примеры:

你老人家當真的就信着他去叫麼? (X, 26) *ни³ лаожэнь² цзя данчжэнь² ды цзю⁴ синь⁴ чжо та¹ цюй⁴ цзю⁴-ма?* 'Ты, почтенный, действительно веришь, что она пошла звать их?';

大姐姐, 你這說的是真話呀? (Эр, 40) *да⁴-цзе³ цзе, ни³ чжэ¹ шо¹-ды ши⁴ чжэнь² хуа-я?* 'Сестра, а ты говоришь правду?';

你怎麼啦? 病啦? *ни³ цзэм² мо-ла? бин¹-ла?* 'Что же это с тобой? Заболел?';

廐焚, 子退朝, 曰, 傷人乎?¹ 不問馬 (ЛЮ, X, 12) *цзю⁴ фэнь², цзы³ туй⁴ чао², юе⁴: шан¹ жэнь²-ху? бу⁴ вэнь⁴ ма³* 'Конюшня сгорела. Покинув княжеский прием, [Конфуций] спросил: «Не пострадали ли люди?». И ничего не спросил о лошадях';

子曰, 師也過, 商也不及。¹ 曰, 然則師愈與?¹ 曰, 過猶不及¹ (ЛЮ, XI, 15) *цзы³ юе⁴: ши¹-е го⁴, шан¹-е бу⁴ цзи⁴. юе⁴: жань²*

цзэ² ши¹ юй-юй? юе⁴ го⁴ ю² бу⁴ цзи⁴ 'Конфуций сказал: «Ши переходит [средний путь], а Шан не доходит». [Цзы-гун] сказал: «Значит, Ши — лучше?» [Конфуций] ответил: «Перейти — все равно, что не дойти!»»;

歲亦無恙邪? 民亦無恙邪? (ГЦ) суй⁴ и⁴ у² хн⁴-е? минь² и⁴ у² ян⁴-е? ван² и⁴ у² ян⁴-е? 'С урожаем все в порядке? Народ невредим? Князь в добром здравье?'.

В других случаях, кроме конечных модальных частиц, употребляются еще и модальные слова в середине предложения. Примеры:

我前日打發人送了兩瓶茶葉給姑娘, 可還好麼? (X, 25) во³ цян²чжи да³фа жэнь² сун²ла лян²-пин ча²е гэй гу¹нян, кэ³ хай² хао³-ма? 'Позавчера я послала человека отнести тебе две банки чая, понравился он тебе?';

難道昨夜說的話當真不算數了嗎? (ЛЦ, 17) нань²дао цзое⁴ шо¹-ды хуа⁴ данчжэнь² бу суаньшу⁴-ла-ма? 'Разве слова, сказанные вчера вечером, в действительности ничего не стоят?';

其然, 豈其然乎? (ЛЮ, XIV, 14) ци² жань², ци² ци² жань²-ху? 'Это правильно... Но так ли оно [на деле]?';

一之謂甚, 其可再乎? (ЦЧ, Си, 5) и-чжи вэй² шэнь⁴, ци² кэ³ цзай⁴-ху? 'Сделать это один раз — и то было излишне; как же можно повторять [эту ошибку]?';

居馬上得之, 寧可以馬上治之乎? (Ш, лц) цзюй¹ ма³-шан⁴ дэ²-чжи, нин² кэ³ и ма³-шан⁴ чжи⁴-чжи-ху? 'Сидя на коне, завоевал он [эту землю], но разве сможет он с коня управлять ею?';

舜目蓋重瞳子, 又聞項羽亦重瞳子, 羽豈其苗裔邪? 何與之暴也! (Ш, сю) шунь⁴ му⁴ гай⁴ чун² тун²цзы, ю⁴ вэнь² сянь-юй и чун² тун²цзы. юй ци² ци² мао²-и⁴-е? хэ³ син¹-чжи бао⁴-е! 'У императора Шуня были двойные зрачки; я слышал также, что и у Сян Юя тоже двойные зрачки. Уж не его ли потомок [Сян] Юй? Почему бы это он так быстро возвысился?';

井有人焉, 其從之也? (ЛЮ, VI, 24) цзин³ ю³ жэнь²-янь, ци² цун²-чжи-е? 'Если в колодце есть человек, он бросится за ним (спасать его. — Ред.)?'.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВОПРОС

16.41. Два следующих рядом и дополняющих друг друга предложения общего вопроса, адресованные собеседнику с целью выяснить, что из двух правильно и что — неправильно, образуют предложение альтернативного вопроса. В байхуа вопросительные предложения такого типа могут оформляться конечными модальными частицами 呢 -ни или 阿 -а (но не 嗎 -ма), но этих частиц может и не быть. Эти модальные частицы могут оформлять обе — и первую и вто-

рую — части предложения, но могут также наличествовать лишь в одной из них. Между первой и второй частями предложения мы в большинстве случаев находим соединительные служебные слова, хотя их употребление тоже необязательно. Приведем примеры:

咱們明天去呢, 後天去呢? *ца⁴мэнь мин²тянь цюй⁴-ни, хоу⁴-тянь цюй⁴-ни?* 'Поедем мы завтра или послезавтра?';

你看這封信還是你寫啊, 還是我寫? *ни³ кань⁴ чжэ⁴-фэн синь⁴ хай²ши ни³ се³-а, хай²ши во³-се?* 'Как, по-твоему, такое письмо надо, чтобы написал ты, или же я?';

你是直話還是頑話兒? (X, 23) *ни³ ши чжэнь²хуа хай²ши вань²хуар?* 'Ты говоришь серьезно или шутишь?';

單你去了, 還是老世伯也去了? (X, 26) *дань¹ ни³ цюй⁴ла, хай²ши лао³-шибо² е³ цюй⁴ла?* 'Ты один ходил или дядюшка тоже ходил?'

16.42. В вэньяне предложения общего вопроса альтернативного типа почти всегда оформляются конечными частями, которые обычно ставятся в обеих частях предложения. Однако, поскольку эти же модальные частицы употребляются и для оформления не содержащих альтернативы предложений общего вопроса, постольку судить о том, является ли такое предложение альтернативным или нет, в случае отсутствия в нем соединительных служебных слов, возможно только по смыслу. Примеры:

人皆謂我毀明堂, 毀諸? 已乎? (M, I, 2, V, 1) *жэнь³ цзе¹ вэй⁴ во³ хуй³ мин² тан². хуй³-чжу? и-ху?* 'Все советуют мне снести Храм Света. Снести мне его? Или отказаться [от этого намерения]?'

滕, 小國也, 間於齊楚. 事齊乎? 事楚乎? (M, I, 2, XIII, 1) *тэн², сяо³-го³-е, цзянь⁴ юй ци² чу³. ши⁴ ци²-ху? ши⁴ чу³-ху?* 'Тэн — мелкое княжество, стиснутое между Ци и Чу. Служить ли нам Ци? Или служить Чу?';

汝姊在吾懷, 呱呱而泣, 娘以指叩門扉曰, 兒寒乎? 欲食乎? (СЦ) *жу² цзы³ цзай⁴ у² хуай², гу¹-гу эр ци⁴. нянь² и чжи³ коу⁴ мэнь²-фэй¹ юе⁴: эр хань²-ху? юй⁴ ши²-ху?* 'Твоя сестра у меня на руках сильно плакала. Госпожа постучала пальцем в створку двери и сказала: «Ребенку холодно? Или он хочет кушать?»';

不知周之夢爲蝴蝶與? 蝴蝶之夢爲周與? (Ч, II) *бу⁴ чжи¹ чжоу¹-чжи мэнь вэй² хусе²-юй? хусе²-чжи мэнь вэй² чжоу¹-юй?* 'Не знаю, я ли (Чжоу) видел во сне, что я бабочка? Или же бабочка видит во сне, что она — это я?'

Отметим, что в случае отсутствия соединительных служебных слов в обеих частях альтернативы модальная частица употребляется чаще всего одна и та же.

16.43. В вѣтвяно связъ между частями предложений альтернативного вопроса чаще всего оформляется служебными словами. Примеры:

仲子所居之室，伯夷之所築與？抑亦盜跖之所築與？(М, III, 2, X, 3) *чжун¹-цзы со-цзюй¹-чжи ши¹, бо-и²-чжи со-чж.у²-юй? и¹ и¹ дао чжи¹-чжи со-чж.у²-юй?* 'Был ли дом, в котором живет Чжун-цзы, построен руками Бо И или же такого разбойника, как Чжи?';

豈天之生才，不必爲人用歟？抑用之自有時歟？(ГЧ) *ци² тянь¹-чжи шэн¹ цай², бу¹-би¹ вэй¹ жэнь² юн¹-юй? и юн¹-чжи цзы¹ ю³ ши²-юй?* 'Разве небо рождает таланты не для того, чтобы они служили людям? Или для использования их само собой наступает нужное время?';

豈世無其事歟？抑有其事而記載者忽之歟？(ЛЧ) *ци² ши¹ у² ци² ши¹-юй? и¹ ю³ ци² ши¹ эр цзи¹ цзайчжэ гу¹-чжи-юй?* 'Разве в то время не было этого события? Или оно произошло, но летописцы пропустили его по небрежности?';

知不足邪？意知而不能行邪？(Ч, XXIX) *чжи¹ бу¹ цзю²-е? и¹ чжи¹ эр бу¹ нэн² син²-е?* 'Знаний ли тебе не хватает? Или знания есть, но не хватает сил для действий?';

豈吾相不當侯邪？且固命也？(Ш, лцц) *ци² у² сяп¹ бу¹ дан¹ хоу²-е? це³ гу¹ мин¹-е?* 'Как получилось, что, будучи канцлером, я не был пожалован титулом князя? Или таков неумолимый рок?';

知其巧姦而用之邪？將以爲賢也？(ХШ, цч) *чжи¹ ци² цю³-цзянь¹ эр юн¹-чжи-е? цзян¹ и²-вэй сянь¹-е?* 'Знал ли он о его вероломстве, но [все же] держал его на службе? Или он считал его положительным?';

В приведенных примерах в качестве соединительных слов употреблены: *抑 и¹*, *意 и¹*, *且 це³* и *將 цзян¹*. Модальные слова в обеих частях альтернативы в одних случаях одинаковы, в других — различны.

ВОПРОС, ОБРАЗОВАННЫЙ СОПОЛОЖЕНИЕМ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ И ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМ СКАЗУЕМОГО

16.44. В предложениях этого рода вопрос поставлен сразу и в положительной и в отрицательной форме. Примеры:

你這盃酒到底還喝不喝啊？*ни³ чжэ⁴-бэй цзю³ даоди³ хай хэ²-бухэ²-а?* 'Будешь ты, в конце концов, пить эту рюмку вина, или не будешь?';

我給他捐的東西捐到了沒有？(Эр, 39) *во³ гэй та¹ шао¹-ды дун¹-си шаодао¹ ла мэю³?* 'Доставили вещи, которые я ему послал, или нет?';

這個人兒在那裏？我見得着他見不着？(Эр, 29) *чжэ⁴гэ жэр² цзай на³ли? во³ цзянь⁴-дэ-чжао² та, цзянь⁴-бучжао²?* 'Где этот человек? Смогу я его увидеть или нет?';

祝贊你老壽活八十, 好不好? (Эр, 32) *чжуцзань⁴ ни-лао³ шоу-хо² ба¹ши, хао³-бухао?* 'Желаю вам жить до восьмидесяти лет, — будете довольны или нет?'

По форме такие вопросительные предложения принадлежат к предложениям альтернативного вопроса. Кроме первого, во всех приведенных предложениях нет никаких модальных частиц: в таких вопросительных предложениях их, как правило, не употребляют. Иредка в них употребляются только *呢 -ни* или *啊 -а*, но никогда не *嗎 -ма*, что и служит доказательством их формального сходства с предложениями альтернативного, а не простого вопроса.

С другой стороны, эти вопросительные предложения по значению ничем не отличаются от обычных предложений общего вопроса.

Возьмем два примера из приведенных выше и преобразуем их в предложения с общим вопросом:

祝你老壽活八十可好? *чжу⁴ ни-лао³ шоухо² ба¹ши, кэ хао³?* 'Пожелаю вам жить до восьмидесяти лет, хорошо?';

我給他捐的東西可捐到了? *во³ гэй та¹ шао¹-ды дун¹си кэ шаодао⁴ла?* 'Доставили ему вещи, которые я послал ему?'

Наконец, равносильным по значению оказывается и предложение частного вопроса с вопросительным словом *怎麼樣 цзэм²моян* 'как?' (см. раздел 14.45). Примеры:

祝你老壽活八十, 怎麼樣? *чжу⁴ ни-лао³ шоухо² ба¹ши, цзэм²-моян?* 'Пожелаю вам жить до восьмидесяти лет, как вы на это посмотрите?';

我給他捐的東西怎麼樣了? *во³ гэй та¹ шао³-ды дун¹си цзэм²-моян-ла?* 'Как дела с вещами, которые я послал ему?'

Это может послужить примером взаимного переплетения и взаимозамены различных форм и различных функций.

16.45. В вэньяне вопросительные предложения, образованные соположением положительной и отрицательной форм сказуемого, еще более близки по форме к обычным предложениям общего вопроса, так как никакая часть предложения при этом не повторяется и отрицательную форму сказуемого заменяет одно отрицание, добавляемое на конце предложения: *否 фой³* (в древних текстах в большинстве случаев пишется *不*), *未 вэй⁴* либо, наконец, *無 у²*. Примеры:

即有水旱, 其憂不細, 公卿有可以防其未然救其已然者不?
(XIII) *цзи⁴ ю³ шуй³-хань⁴, ци² ю¹ бу-си⁴, гун¹-цин¹ ю³ кэ³ и³ фан² ци² вэй⁴ жань² цзоу ци² и³ жань²-чжэ фой³?* 'Если бы случились наводнения или засухи, то было бы горе от них немалое; можете ли вы, князья и канцлеры, предотвратить их, пока они не пришли, и снасти от них, когда они уже пришли, — или нет?';

不知揚侯去時...道邊觀者亦有歎息其爲賢與否? 而太史氏又能張大其事爲傳繼二疏蹤跡否? 不落莫否? (XЮ) бу-чжи¹ ян²-гоу² цюй⁴ ши⁴... дао⁴-бянь¹ гуань¹-чжэ⁴ и⁴ ю³ тань¹-си² чжи¹ ци² вэй² сянь⁴ юй² фюу²? эр тай⁴-ши³ ши⁴ ю⁴ нэн² чжан¹-ба² ци² ши⁴ вэй² чжунь⁴, цзи⁴ эр⁴-шу³ цзун¹-цзи⁴ фюу²? бу⁴ ло⁴мо фюу²? 'Я не знаю, вздыхали зрители, стоявшие по бокам дороги, о мудрости князя Яна, когда он покидал город или нет? Я не знаю, сумеет главный историограф приукрасить его дела и написать его биографию как человека, шедшего по стопам обоих Шу, или нет? Не замолчит он их, или же нет (т. е. замолчит. — Ред.)' (о роли 否 фюу² в первой части примера см. раздел 14.27);

君除吏已盡未? 吾亦欲除吏 (Ш, вцч) цзюнь¹ чу² ли⁴ и³ цзинь⁴ вэй⁴? у² и⁴ юй⁴ чу² ли⁴ 'Вы уже покончили с назначением чиновников или нет? Я тоже хочу назначить нескольких';

君自故鄉來, 應知故鄉事: 來日綺窗前, 寒梅著花未? (ВВ) цзюнь¹ цзи⁴ гу⁴-сян¹ лай², ин⁴ чжи¹ гу⁴-сян¹ ши⁴. лай²-жи⁴ ци² чуан¹-цян², хань² мэй² чжо² хуа¹ вэй⁴? 'Вы с родимой стороны вернулись, и должны знать, что случилось дома: в день приезда пред окном узорным слива зимняя оделась ли цветами?';

晚來天欲雪, 能飲一杯無? (БЦИ) вань³ лай² тянь¹ юй⁴ сюэ³, нэн² инь³ и¹ бэй¹ у²? 'С вечера снег собирался как будто, можно ли выпить нам добрую чарку?';

После слова 否 фюу² можно еще добавить конечную вопросительную частицу, например:

如此則動心否乎? (М, II, 1, II, 1) жу²-цы³ цзэ² дун⁴-синь¹ фюу²-ху? 'В таком случае, были бы вы смущены или нет?';

子之持戟之士, 一日而三失伍, 則去之否乎? (М, II, 2, IV, 1) цзы³-чжи¹ чи²-цзи³-чжи¹ ши⁴, и¹-жи⁴ эр сань⁴ ши¹ у³, цзэ² цюй⁴-чжи¹ фюу²-ху? 'Если бы один из ваших копьеносцев не явился на свое место в строю три раза в течение дня, вы бы, господин, прогнали его или нет?';

На конце предложения 未 вэй⁴ равняется 沒有 мэйю³ 'или нет' в байхуа. Слово 無 у² является предшественником частиц 麼 -ма и 嗎 -ма в байхуа⁴. Из этого видно, что вопросительные предложения, которые оформляются частицей 嗎 -ма, произошли от вопросительных предложений, образованных соположением положительной и отрицательной форм сказуемого.

呢 -НИ и 嗎 -МА

16.51. Важнейшими вопросительными модальными частицами в байхуа являются 呢 -ни и 嗎 -ма. По употреблению они очень различны: 嗎 -ма оформляет исключительно пред-

ложения общего вопроса, остальные же вопросительные предложения оформляются частицей *呢 -ни*. Почему частица *嗎 -ма* не употребляется для оформления вопросительных предложений других типов? Да потому, что она произошла от слова 無 *y²* и равнозначна 否 *foy³* 'или нет'. Предложения же с альтернативным вопросом и вопросительные предложения, образованные соположением положительной и отрицательной форм сказуемого, сами по себе указывают на две противоположные возможности, почему им, конечно, и не могло быть придано на конце отрицание 否 *foy³*. Если предложение частного вопроса оформить на конце частицей *嗎 -ма*, то изменится и характер вопроса. Примеры:

老沒見令兄，他上哪兒去了嗎？ *лао³ мэй² цзянь⁴ лин¹-сюн¹, та¹ шан¹-нар³ цюй⁴ ла-ма?* 'Давно не видел вашего старшего брата; он, что, уехал куда-нибудь?';

你聽見什麼話了嗎？ *ни⁵ тин¹-цзянь шэм²мо хуа⁴-ла-ма?* 'Что-нибудь ты слышал?'

Как видим, после добавления частицы *嗎 -ма* оба эти предложения не перестали быть грамматически правильными, однако их первоначальный смысл изменился: до введения *嗎 -ма* вопрос в этих предложениях падал на слова 哪兒 *нар³* 'куда?' и 什麼 *шэм²мо* 'какой?'. После добавления *嗎 -ма* предложения по своему значению стали равносильны вопросам «Он уехал?» и «Ты слышал, что что-то говорят?». Другими словами, добавление частицы *嗎 -ма* превратило оба эти предложения из предложений частного вопроса в предложения общего вопроса, а вопросительные местоимения 哪兒 *нар³* 'куда?' и 什麼 *шэм²мо* 'что?' — в неопределенные местоимения (см. раздел 11.65).

Сопоставим с этими предложениями такие два предложения на вэньяне: 何所聞？ *хэ² со-вэнь²?* 'Что ты слышал [нового]?' и 有所聞乎 *ю³ со-вэнь²-ху?* 'Слышал ли ты что-нибудь новое?'

Почему частицей *呢 -ни* нельзя оформлять обычные вопросительные предложения общего вопроса? Потому что модальная частица *呢 -ни* способна, как мы видели, оформлять и повествовательные предложения. В предложениях частного вопроса содержатся вопросительные местоимения, которые указывают на вопросительный характер предложения, а в предложениях альтернативного вопроса и в предложениях, образованных соположением положительной и отрицательной форм сказуемого, такую же роль выполняют служебные слова и сама особая форма этих предложений. Поэтому при оформлении частицей *呢 -ни* иное понимание их невозможно. Если же этой частицей оформить предложение сугубо общего вопроса, то полученное предложение легко было бы принять за утвер-

дительно. Например: 他惱了呢 *та¹ нао³ ла-ни* 'Он же злится' — предложением утвердительно и только, 他惱了嗎? *та¹ нао³ ла-ма?* 'Он злится?' оказывается вопросительным предложением.

Частица 啊 *-а* может быть употреблена на конце любого вопросительного предложения. Если относительно редко она употребляется для оформления предложений сугубо общего вопроса, то это потому, что вместе с частицей 麼 *-ма*, стоящей на конце этих предложений, она образует стяженное 嗎 *-ма* (см. раздел 15.16). Частица 罷 *-ба* употребляется только в предложениях, передающих догадку.

乎 *-ху*, 歟 *-юй*, 邪 *-е*, 也 *-е*, 哉 *-цзай*

16.52. В вэньяне конечные модальные частицы 乎 *-ху* и 歟 *-юй* по своему употреблению почти не различаются. Главная их функция — выражение прямого вопроса, хотя они могут оформлять и другие вопросительные предложения. Частица 邪 *-е* передает скорее оттенки предположения и догадки, вследствие чего она относительно редко употребляется в предложениях частного вопроса и в основном оформляет предложения общего и, особенно, альтернативного вопроса. Частицы 也 *-е* и 哉 *-цзай* по значению напоминают частицу 呢 *-ни* в байхуа: обе они употребляются в сочетании с вопросительными местоимениями или другими вопросительными модальными частицами. Без этого частица 也 *-е* могла бы быть принята за модальную частицу, оформляющую утвердительно предложение, а частица 哉 *-цзай* — за восклицание восхищения.

Приведем два примера, в которых частица 也 *-е* может быть истолкована по-разному:

何竟日默默在此? 大類女郎也 *хэ² цзин⁴-жи мо⁴мо цзай цы³, да⁴ лэй⁴ ньюлан²-е?* 'Почему ты целый день молчишь, как девушка?'

何竟日默默在此, 大類女郎也? (СЦ) *хэ² цзин⁴-жи мо⁴мо цзай цы³? да⁴ лэй⁴ ньюлан²-е* 'Почему ты целый день молчишь? Ты совсем как красная девица!'

В следующем примере частица 哉 *-цзай* употреблена дважды, но для передачи различных модальных оттенков:

楚王曰, …諸侯其畏我乎? 對曰, 畏君王哉! 是四國者, 傅足畏也, 又加以楚; 敢不畏君王哉? (ПЧ, Чжао, 12) *чу³ ван² юе⁴: …чжухоу² цу² вэй⁴ во³-ху? дуй⁴ юе⁴: вэй⁴ цзюнь¹ ван²-цзай! ши⁴ сы⁴-го²-чжэ, чжуань³ цзу² вэй⁴-е, ю⁴ цзя¹-и чу³; гань³ бу⁴ вэй⁴ цзюнь¹-ван²-цзай?* 'Князь княжества Чу спросил: «...разве бояться меня удельные князья?» Ответ был: «Конечно, бояться, государь. Одни эти четыре государства сами по себе уже

могут внушить страх; если же к ним еще добавляется Чу, — кто осмелится не трепетать, государь, перед Вами?».

Однако, когда эти частицы употреблены в сочетании с другими вопросительными словами, то *也* — *e* употребляется главным образом на подлинный вопрос (с целью осведомления), а *哉* — *цай* — на вопрос риторический, что и составляет в конечном итоге кардинальное различие в употреблении обеих этих частиц.

可 *кэ*³, 豈 *ци*² и др.

16.53. В числе модальных слов, обозначающих сомнение и вопрос, наиболее значительная роль принадлежит конечным модальным частицам. Из модальных слов, употребляемых в середине (а иногда и в начале) предложения, мы находим в байхуа 可 *кэ*³ и 難道 *нань*²*дао*. Модальное слово 可 *кэ*³ употребляется в подавляющем большинстве предложений, передающих оттенок сомнения и вопроса, притом как в предложениях собственно-вопросительных, так и в предложениях риторического вопроса. 難道 *нань*²*дао* может употребляться только в предложениях общего вопроса в их чистом виде. Если в начале вопросительного предложения стоит 難道 *нань*²*дао*, то на конце предложения ему часто корреспондирует 不成 *бучэн*². Очевидный риторический оттенок, который передается данным построением, трудно использовать в обычном вопросительном предложении. Кроме того, в вопросительных предложениях часто употребляются также слова-ограничители 又 *ю*⁴, 也 *е*³, 還 *хай*² и другие, которые помогают передать те или иные модальные оттенки.

В языке не существует ни одного подобного модального слова, которое передавало бы модальный оттенок чисто вопросительного предложения; наиболее употребительное модальное слово 豈 *ци*², как и эквивалентные ему 庸 *юн*², 詎 *цзюй*⁴, 寧 *нин*² и др., главным образом передают риторический вопрос, а слово 其 *ци*² скорее выражает предположение. Все эти слова, кроме 其 *ци*², употребляются только в общем вопросе.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ КОСВЕННОГО ВОПРОСА

16.61. Иногда вопросительное предложение не является самостоятельным, а помещается в составе прямой речи в качестве части всего предложения (чаще всего в функции конечного слова глагола). Эти предложения мы называем предложениями косвенного вопроса.

Возьмем, например, вопросительное предложение 你找誰呀? *ни*³ *чжао*³ *шуй*²-я? 'Ты кого ищешь?', 'Кто тебе нужен?' и со-

поставим его с предложением: 我問他找誰, 他理也不理, 一直就進來丁 *во³ сэнь⁴ та¹ чжао³ шуй², та¹ ли³ е бу-ли³, ичжи² цзю⁴ цзинь⁴ лайла* 'Я спросил его, кто ему нужен, но он не обратил никакого внимания на мои слова и прямо вошел сюда'.

Это — предложение косвенного вопроса. Косвенный вопрос может заключать в себе сложное высказывание, как в приведенном примере, но может состоять и из одного местоимения (если в момент речи сомнение уже разъяснено, вопросительное местоимение оказывается в этом случае близким к неопределенному)⁵. Примеры:

及至定神看去, 方才看出那是雲那是山來 (ЛЦ, 12) *цзи²-чжи⁴ дин¹-шэнь² кань¹-чюй, фанчай² кань¹чу на³ ши юнь², на³ ши шань¹-лай* 'Только когда пристально всмотришься — видишь, где облака, и где горы';

他把姓名住址, 以及什麼時候在哪兒認識的, 全都源源本本說了出來 *та¹ ба син¹-мин чжу¹чжи, ицзи² шэм²-мо ши²-тоу цзай нар³ жэнь¹-ши-ды, цюань²-ду юань²-юань-бэньбэнь² шо¹-ла-чулай²*. 'Он подробнейшим образом назвал его фамилию, адрес и сказал, где и когда познакомился с ним';

主人軒眉攘臂, 矜其牛之能, 曰, 彼之角如何來, 我之角如何往; 彼如何攻, 我如何蹈瑕 (ДН) *чжу³-жэнь сюань¹-мэй² жан³-бэй¹, цзин¹ ци² ню²-чжи нэн², юе¹: би³-чжи цзюе³ жухэ² лай², во³-чжи цзюе³ жухэ² ван³; би³ жухэ² гун¹, во³ жухэ² даося²* 'С довольным видом и живо жестикулируя, хозяин расхваливал способности своего быка: «Куда тот [бык] направляет свои рога, туда и мой; как тот нападает, так мой ловко пользуется его оплошностью»'.

Косвенный вопрос может также указывать на то, что у говорящего остались еще какие-то сомнения. Примеры:

他又不說找誰, 我們也摸不着他是作什麼來的 *та¹ ю⁴ бу-шо¹ чжао³ шуй², во³-мэнь е³ мо¹-бучжао² та¹ ши цзошэм²-мо лай²-ды?* 'Если он не скажет, кто ему нужен, мы так и не сможем прощупать, зачем он пришел?';

連我也不知道他是哪兒弄來的 *лянь² во³ е бу чжидао⁴ та¹ ши нар³ лун²-лай-ды* 'Даже я не знаю, где он [это] раздобыл!';

При помощи косвенного вопроса можно выразить также желание заранее отвести самую возможность вопроса, например:

你別管我哪兒聽來的, 你只說有這回事沒有? *ни³ бе² гуань³ во нар³ тин¹-лай-ды, ни³ чжи⁴ шо¹ ю³ чжэ²-хуй ши⁴ мэю³?* 'Тебя не касается, где я это слышал; говори просто: было это или не было?';

我是怎麼個人兒, 你也深知 (Эр, 32) *во³ ши цзэм²-могэ жэр², ни е³ шэнь² чжи¹* 'Что я за человек, — ты хорошо знаешь!';

16.62. Выше мы оперировали примерами предложений частного вопроса. Предложения общего вопроса альтернативного типа тоже могут быть использованы для построения косвенного вопроса, хотя фактически такие случаи довольно редки. Если в построении косвенного вопроса участвует предложение общего вопроса, то ему чаще всего придается форма соположения положительной и отрицательной форм сказуемого. Примеры:

這個消息是真是假，現在也無從深問 *чжэ⁴гэ сяо¹си ши чжэнь² ши цзя⁴, сяньцзай⁴ е³ уцун² таньвэнь⁴* 'Верны эти сведения или ложны — сейчас еще узнать нельзя';

我也不知道是不是真有這回事，只是大家都這麼說，不由你不信 *во³ е бу-чжидао⁴ ши-буши чжэнь² ю³ чжэ⁴хуй ши⁴, чжиши дацзя¹ ду¹ чжэ⁴мо шо¹, бу-ю² ни³ бу-синь⁴* 'Я не знаю, было ли это в действительности, или нет, но только все так говорят, и у тебя нет оснований этому не верить!';

一見了我，她就盤問我，問我有沒有老太太，有沒有小孩子，有沒有兄弟姊妹，直等我明明白白地告訴了她我是沒有結過婚，她才滿了意 (Н) *и-цзянь⁴ла во³, та¹ цзо⁴ пань²вэнь во³, вэнь⁴ во³ ю³-мэйю³ лао-тай⁴тай⁴, ю³-мэйю³ сяотай²цзы, ю³-мэйю³ сюн¹-ди цзе-мэй⁴, чжи² дэн³ во мин²мин-байбай²-ды гао⁴сула та¹ во ши мэй²ю цзе²го хунь¹, та¹ цай² мань³ла и⁴* 'Как только она увидела меня, так сразу же засыпала меня вопросами: есть ли у меня жена и дети, братья и сестры, и удовлетворилась только когда я ясно ей сказал, что не женат'.

16.63. В некоторых вопросительных предложениях в начале находим построения вроде *你說 ни³ шо¹* 'скажи', 'п-твоему' или *不知 бу-чжи¹* 'неизвестно...' и некоторые другие. Примеры:

你說誰不好？我替你打他 (X, 20) *ни³ шо¹ шуй² бу гао³? во³ ти ни³ да³ та* 'Скажи-ка, кто к тебе плохо относится? Да я за тебя отколочу его!';

你到林姑娘那裏看他作什麼呢？(X, 34) *ни³ дао линь²-гу¹ нян на⁴ли кань¹ та¹ цзо⁴ шэм²мо-ни²* 'Сходи-ка к барышне Линь, посмотри, что она делает?';

大娘說有話說，不知是什麼話？(X, 24) *данян² шо¹ ю³ хуа⁴ шо¹, бу-чжи¹ ши шэм²мо хуа⁴?* 'Она сказала, что хочет со мной говорить, не знаю только о чем?'

По форме эти предложения являются повелительными или повествовательными, включающими вопросительное предложение. Однако по их употреблению видно, что они остаются вопросительными по характеру. Обычно предложение косвенного вопроса не может быть оформлено вопросительной модальной частицей, однако в рассматриваемых предложениях такое оформление оказывается вполне обычным. Мы

вполне можем считать эти предложения предложениями грамматического вопроса, а построения 你說 *ни³ шо¹*, 不知 *бу-чжи¹* и т. д. принимать за «вопросительные слова»⁶.

РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС

16.71. Функции риторического вопроса и собственно вопроса очень различны. Тем не менее по форме предложений они в основном не различаются. Давая примеры различных типов вопросительных предложений, мы в их числе привели немало и таких, которые выражали не подлинный вопрос в целях осведомления, а вопрос риторический. Риторический вопрос по существу представляет собой отрицание факта, но лишь в своеобразной форме: если в составе предложения риторического вопроса отсутствует отрицание, то по значению предложение оказывается отрицательным; наоборот, если в его составе отрицание содержится — предложение оказывается утвердительным. Риторический вопрос могут выражать как предложения частного, так и предложения общего вопроса, причем именно последние вскрывают наиболее очевидно назначение риторического вопроса.

Ниже следуют примеры выражения риторического вопроса при помощи вопросительных предложений общего вопроса, по значению своему оказывающихся отрицательными. В составе таких предложений часто содержится слово 難道 *нань²-дао* 'разве', 'неужели'. Добавим, что большая часть предложений, содержащих в своем составе это слово, выражает именно риторический вопрос. Перейдем к примерам:

難道你守着這件東西哭會子就好了不成? (X, 20) *нань²дао ни шоу²чжо чжэ⁴-цзянь дун¹си ку¹ хуй⁴цзы цзю⁴ хао³ ла бу-чэн²?* 'Неужели тебе поможет, если ты из-за этого поплачешь?';

姐姐坐不得車，難道我又坐得車 (X, 40) *цзе²цзе цзо⁴-будэ чэ¹, нань²дао во³ ю цзо-дэ² чэ¹-ма?* 'Если вы, сестрица, не можете ехать в коляске, то неужели же я смогу в ней ехать?';

我知道麼? 問你自己就明白了 (X, 21) *во³ чжи¹дао-ма? вэнь⁴ ни³ цзы⁴цзи, цзю мин²байла* 'Разве я знаю? Спроси лучше себя, тогда поймешь!';

設或辦得不妥當，那一面兒的話還用我說嗎? 你們自然想得出來 (Эр, 33) *шэхо⁴ бань⁴дэ бу-то³дан, на³ и-мяр⁴-ды хуа⁴ хай² юн⁴ во³ шо¹-ма? ни³мань цзы⁴жань сян³дэ-чулай²* 'Если это будет сделано не так, как надо, вы и сами, конечно, можете догадаться, что мне придется вам сказать';

要爲這些事生氣，這屋裏一刻還住們了? (X, 20) *яо⁴ вэй⁴ чжэ⁴се ши⁴ шэнци⁴, чжэ⁴ у¹-ли и-кэ хай² чжю⁴дэ-ляо³?* 'Если сердиться из-за таких мелочей, то разве можно будет жить в этом доме хоть одну минуту?';

也有造了人家的脚倒合人家批禮的? (Эр, 38) с ю³ цзю⁴ ла жэнь² цзя-ды цзю³ дао⁴ хэ² жэнь² цзя пили²-ды? 'Разве бывает, чтобы, наступив кому-нибудь на ногу, перед ним еще оправдывали свой поступок?'

В ваньяне предложения, в которых есть слова 豈 *ци²*, 寧 *нин²*, 庸 *юн²* и 詎 *цзюй⁴*, выражают чаще всего риторический вопрос, и наоборот: предложения, выражающие риторический вопрос, очень редко строятся без помощи этих слов. Еще более важно отметить, что предложения с конечной модальной частицей 哉 *-цай* тоже чаще всего содержат риторический вопрос. Перейдем к примерам:

况操自送死, 而可迎之邪? (ЧБ) куан³ цю⁴ цзы⁴ сун⁴ сы³, эр хэ³ ин⁴-чжи-е? 'Ведь Цао Цао сам идет на гибель, как же можно идти на встречу с ним?';

民欲與之偕亡, 雖有臺池鳥獸, 豈能獨樂哉? (М, I, 1, II, 4) минь² юй⁴ юй чжи¹ цзе¹ ван², суй¹-ю³ тай²-чи² нля³-шюу⁴, ци² нэн² ду² лэ⁴-цай? 'Если его народ готов был даже сам погибнуть вместе с ним (тираном. — Ред.), то хотя бы у него и были башни и пруды, птицы и животные, мог ли он наслаждаться ими в одиночестве?';

王侯將相, 寧有種乎? ван²-хоу² цзян⁴-сян⁴, нин² ю³ чжун³-ху? 'Разве вся эта знать и вельможи от природы своей такие?' (= все они вовсе не от природы такие);

勝以直聞, 不告汝, 庸爲直乎? (ЦЧ, Ай, 16) шэн⁴ и чжи² вэнь². бу⁴ гао⁴ жу², юн² вэй² чжи²-ху? 'Я слышу прямым человеком. Если бы я не сказал тебе [правду], разве можно было бы меня назвать прямым?';

庸詎知吾所謂知之非不知邪? 庸詎知吾所謂不知之非知邪? (Ч, II) юн² цзюй⁴ чжи¹ у² со-вэй⁴ чжи¹-чжи фэй¹ бу⁴ чжи¹-е? юн² цзюй⁴ чжи¹ у² со-вэй⁴ бу⁴ чжи¹-чжи фэй¹ чжи¹-е? 'Откуда известно, что то, что мы называем знанием, не является [в действительности] незнанием? Откуда известно, что то, что мы называем незнанием, не является [в действительности] знанием?';

沛公不先破關中, 公巨能入乎? (XIII) пэй¹-гун¹ бу⁴ сянь¹ по⁴ гуань¹-чжун¹, гун¹ цзюй⁴ нэн² жу⁴-ху? 'Если бы Пэй-гун еще раньше не прорвался в Гуаньчжун, — как могли бы вы, князь, войти туда?' (= не могли бы войти).

16.72. Если предложение риторического вопроса содержит отрицание, предложение по значению является утвердительным. Примеры:

噫這妹妹! 你難道不知道我坐不得車嗎? (Эр, 46) цю² чжэ⁴ мэй⁴-мэй! ни³ нань²-дао бу⁴ чжидао⁴ во³ цзо⁴-будэ чэ¹-ма? 'Нет, вы только поглядите на нее! Неужто ты не знаешь, что я в повозке ехать не могу?' (= ты это хорошо знаешь);

多大點子事...早說不早完了? (X, 24) *додат дьянь³ цзы ши⁴...*
цзяо³ шо¹ бу⁴ цзяо³ вань²ла? 'Это такой пустяк!.. Разве мы
не покончили бы с ним давно, скажи ты об этом раньше?'
(= скажи ты раньше, давно бы покончили с ним);

你瞧瞧, 人物兒配不上? 門第兒配不上? 根基兒家私兒配不上?
那一點兒玷辱你? (X, 25) *ни³ цяо²цяо, жэнь²ур пэй¹-бушан⁴?*
мэнь²дир пэй¹-бушан⁴? гэнь¹цзир цзясыр¹ пэй¹-бушан⁴? на²и-дя
дянь²жу ни³? 'Ты посмотри: разве он как человек тебе не
пара? Или его семья не подходящая, или не подходят предки
или состояние? В чем же именно видишь ты позор для себя?'
(= во всех отношениях он подходит тебе);

你九太爺今年小呢, 才八十八呀. 你叫我壽活八十, 那不是活回
來了嗎? (Эр, 32) *ни³ цзяо³тайе⁴ цзинь¹нянь сяо³-ни, цай² ба¹ши-*
ба¹-я. ни цзяо⁴ во³ шоухо² ба¹ши, на⁴ бу⁴ши хо²хуйлайла-ма?
'Я, твой девятый дед, сейчас ведь еще молод: мне стукнуло
только восемьдесят восемь. А ты пожелал мне, чтобы я про-
жил до восьмидесяти, уж не прикажешь ли мне жить назад?';

你說, 這可不是叫人沒法兒的事嗎? (Эр, 40) *ни³ шо¹, чже⁴ кэ*
бу⁴ши цзяо⁴ жэнь² мэи² фар³-ды ши⁴-ма? 'По-твоему, разве
это — не дело, которое поставит в тупик каждого?';

等明年正月裏的煙火燈燭那個大宗兒下來再派你, 不好? (X, 24)
дэн³ мин²нянь жэнь²юе-ли-ды яньхо³ дэн¹-чжу² на⁴гэ дацзунр¹
ся⁴май, цзай⁴ пай⁴ ни³, бу хао³? 'Не лучше ли в первый месяц
следующего года послать тебя за всем необходимым: за фейер-
верками, фонариками, свечами?';

世問的人說話要都照這個說法兒, 對面兒那個聽話的聽着, 心裏
有個不受用的嗎? (Эр, 40) *ши⁴цзянь-ды жэнь² шо¹-хуа⁴ ю⁴ ду¹*
чжао чжэ⁴гэ шо¹фар, дуй⁴мяр на⁴гэ тин-хуа⁴-ды тин¹чжо,
синь¹-ли ю³ гэ бу-шоу⁴юн-ды-ма? 'Человеку нашего времени
всегда следовало бы говорить именно так, — и тогда оста-
нется ли его слушатель с ним несогласен в душе хоть в чем-
нибудь?' (= он обязательно со всем согласится).

Примеры из вэньяня:

學而時習之, 不亦悅乎? 有朋自遠方來不亦樂乎? (ЛЮ, I, 1)
сюе² эр ши² си²-чжи, бу⁴ и⁴ юе⁴-ху? ю³ пэн³ цзы⁴ юань³-фан¹
лай², бу⁴ и⁴ лэ⁴-ху? 'Разве не приятно получать знания и
постоянно совершенствовать их? Разве не радостно, если
друг вернулся из далеких стран?';

而世俗恆謂今人不逮古人, 不亦誣天下人哉? (ДХ) *эр ши⁴-су²*
хэн²-вэй⁴ цзинь¹-жэнь² бу-дай⁴ гу³-жэнь³, бу⁴ и⁴ у² тьянь¹ся
жэнь²-цзай? 'А в обычае света постоянно твердить, что совре-
менники — хуже, чем были их предки; разве это не клевета
на людей Поднебесной?';

盛衰之理雖曰天命, 豈非人事哉? (УДШ) *шэн⁴-шуай⁴-чжи ли³,*
суй¹ юе⁴ тьянь¹-мин⁴, ци² фэй¹ жэнь² ши⁴-цзай? 'Хотя причины

процветания или упадка относят за счет воли неба, но разве они — не дело рук человеческих?»;

月明星稀，烏鵲南飛¹，此非曹孟德之詩乎？(ЧБФ) юе⁴ мин² син¹ си¹, у¹ цюе⁴ нань² фэй¹, цы³ фэй¹ цао²-мэн²-дэ²-чжи ши¹ ху?
«Луна так светла, и редки ночью звезды; вороны, сороки на юг улетают...» — разве это не стихи Цао Цао?»;

夫束身自好者，豈無其人？(ЧШ) фу шу⁴-шэнь¹ цы⁴-хао⁴-чжэ, ци² у² ци² жэнь²? 'Разве не бывает таких людей, которые ограничивают себя, сами себя жалея?'

16.73. Предложение частного вопроса может быть употреблено и для выражения риторического вопроса. Если в таком предложении наличествует отрицание, значение предложения в этом случае тоже является утвердительным, если же отрицания нет — то отрицательным. Примеры:

誰又參禪？不過是一時的頑兒話罷了 (X, 22) шуй² ю³ цань¹-чань²? буго⁴ ши⁴ иши²-ды вар³хуа ба⁴ляо 'Кто это «совершенствовался в вере»? Это была просто шутка!';

說句良心話，誰還找比找呢？(X, 26) шо¹ цзюй лян²синь-хуа⁴, шуй² тай нэн² би³ та¹-ни? 'Кто может сравниться с ней, если сказать по совести?' (=никто с ней сравниться не может);

只有你是我親人了，我不找你找誰？(БС, г) чжи⁴ ю ни³ ши во³ды цинь¹жэнь-ла, во³ бу⁴-чжао ни³, чжао шуй²? 'Ведь ты — единственный близкий мне человек; к кому же мне обратиться, если не к тебе?' (=разумеется, я обращаюсь к тебе);

誰無父母？(ШЦ, 183) шуй² у² фу⁴ му³ 'У кого же нет отца и матери?' (=у каждого человека есть отец и мать);

是可忍也，孰不可忍也？(ЛЮ, III, 1) ши⁴ кэ³ жэнь⁴-е, шу² бу⁴ кэ³ жэнь⁴-е? 'Если это можно стерпеть, то что же тогда стерпеть нельзя?' (=в таком случае все можно стерпеть);

說的好說不好聽的，大家什麼意思呢？(X, 20) шо¹ды хао-шо¹ бухао-тин¹-ды, да⁴цзя шэм²мо и⁴сы-ни? 'Сказать — звучит гладко, слушать — режет ухо. А что вы все хотите этим сказать?' (=вы говорите бессмыслицу);

什麼事我不知道？(X, 37) шэм²мо ши⁴ во⁴ бу-чжидао⁴ 'И чего только я не знаю?' (=я все знаю);

內省不疚，夫何憂何懼？(ЛЮ, XII, 4, 3) нэй⁴ син³ бу⁴ цзю⁴, фу² хэ² ю¹, хэ² цзюй¹? 'Если, разбираясь в себе, я не нахожу особых пороков, — чего же мне бояться, о чем печалиться?' (=мне нечего печалиться или бояться);

何求而不得？何爲而不成？(ЧГЦ) хэ² цю² эр бу⁴ дэ²? хэ² вэй² эр бу⁴ чэн²? 'Чего он только не добьется, чего только не совершит?' (=нет ничего, чего бы он не добился, чего бы не совершил);

何可廢也？(М, I, 1, VII, 4) хэ² кэ³ фэй⁴-е? 'Как можно это упразднить?' (=это никак нельзя упразднить);

中心藏之，何日忘之? (ШЦ, 228) *чжун¹ синь¹ цан²-чжи, хэ² жи⁴ сан²-чжи?* 'Глубоко в душе схоронила его... В какой только день я забуду его?' (=никогда не забуду);

君子於役，如之何勿思? (ШЦ, 66) *цзюнь¹-цзы⁵ юй и⁴ жи²-чжи хэ² у⁴ сы¹?* 'Господин-супруг на службе. Как за ним мне мыслью не лететь?' (=я не могу не думать о нем);

憑他怎麼經過見過，怎麼敢比老太太呢? (X, 40) *пин² та¹ цзэм²мо цзин¹го цзянь⁴го, цзэм²мо гань³ би³ лао-тай⁴тай-ни?* 'Сколько бы она ни пережила и ни перевидала, — как посмеет она сравняться с вами, госпожа?' (=ее никак нельзя с вами сравнивать);

你們怎麼怪得我樂糊塗了呢? (Эр, 35) *ни³мэнь цзэм²мо гуай⁴дэ во³ лэ¹-ху²тула-ни?* 'Чего же вы удивляетесь тому, что я поглупел от радости?' (=в этом нет ничего удивительного);

然則這事情是真的? — 怎的不真? 真而又真¹ (Эр, 32) *жань²-цзэ чжэ⁴ ши⁴цин ши⁴ чжэнь²ды? — цзэм²ды бу⁴ чжэнь²? чжэнь²эр ю⁴ чжэнь²!* — 'Так это, значит, — правда? — Почему же не правда? Самая настоящая правда!'

16.74. Предложение частного вопроса, образованное посредством местоимений *誰 шуй²* 'кто', *什麼 шэм²мо* 'что', *麼怎 цзэм²мо* 'как' и других, может употребляться и для выражения риторического вопроса, причем первоначальное значение этих местоимений не претерпевает больших изменений. В противоположность этому в вопросительных предложениях, образованных при помощи местоимения *哪兒 нар* 'где?', данное местоимение зачастую не имеет никакого отношения к представлению о месте действия и оказывается словом, употребляющимся исключительно для выражения риторического вопроса. В этой функции мы вполне можем логически рассматривать *哪兒 нар³* 'где уж...', 'откуда было' как вопросительное слово в самом широком смысле⁷. Примеры:

那原是個好的。我們那裏比得上他? (X, 39) *на⁴ юань² ши гэ хао³ды. во³мэнь на³ли би³дэ-шан⁴ та¹?* 'Она и раньше была хорошая, — где уж сравнивать нас с нею?';

那里哄的過他? 他纔是認得出來呢 (X, 32) *на³ли хун³ды-го⁴ та¹? та¹ цай²ши жэнь⁴дэ-чулай²-ни* 'Как можно обмануть его? Он ведь сразу же догадается!';

你我那有那麼大工夫等着去合他愜氣去? (Эр, 31) *ни-во³ на³ю на⁴мо да⁴ гун¹фу дэн³чжо цюй⁴ хэ та¹ оу⁴-ци⁴-цюй?* 'Где нам с тобой взять столько свободного времени на ожидание, когда пойдем сорваться с ним?';

他們哪兒會不知道? 只是瞞佳你一個罷了 *та¹мэнь нар³ хуй⁴ бу-чжидао⁴? чжи⁴ши мэнь²чжу ни и¹гэ ба⁴ляо* 'Как бы могли они не знать этого? Они просто-напросто одурачили тебя, — и только!'

В ваньяне слова 安 *ань¹* 'где?', 焉 *янь¹* 'где?', 惡 *у¹* 'где?' и другие тоже могут выполнять две разные функции: помимо вопроса о месте действия они способны обозначать логически и вопрос в таком же широком смысле. Ниже следуют примеры этого второго употребления:

吾亦欲東耳安能鬱鬱久居此乎? (Ш, хи) *у² и¹ юй⁴ дун¹-ар, ань¹ нэн² юй⁴юй цзю³ цзюй¹ цы³-ху²* 'Я тоже хочу только на восток: как можно долго сидеть здесь в бездействии?';

且子安得與魏成子比乎? 魏成子食祿千鐘, 什九在外什一在內...子惡得與魏成子比乎? (Ш, вш) *це³ цзы³ ань¹ дэ² юй вэй-чэн²-цзы би³-ху² вэй чэн²-цзы ши²-лу⁴ цян¹ чжун¹, ши²-цзю³ цзай⁴ вай⁴, ши² и¹ цзай⁴ нэй⁴... цзы³ у¹ дэ² юй вэй-чэн²-цзы би³ ху²* 'И кроме того, где вам равняться с Вэй Чэн-Цзы? Вэй Чэн-цзы получает на кормление тысячу чжун, из них девять десятых извне, и только одну десятую изнутри. Как можете вы равняться с Вэй Чэн-цзы?' (здесь интересно одно-временное присутствие и 安 *ань¹* и 惡 *у²*);

非通幽明之變, 惡能識乎性命哉? (Ш, вщ) *фэй¹ тун¹ ю¹-мин²-чжи бянь⁴, у¹ нэн² ши⁴ ху син⁴-мин²-цзай?* 'Как можно понимать жизнь, не разобравшись в превращениях света и тьмы?';

莫之察也, 取蜜而已. 又焉得不涼涼也哉? (ЯФ) *мо⁴-чжи ча²-е, цюй³ ми⁴ эр-и³. ю⁴ янь¹ дэ² бу⁴ лянлян²-е-цзай?* 'Никто не занимался ими (пчелами. — Ред.), а только брали мед. Как же можно было не охладеть?';

且齊楚之事又焉足道哉? (Ш, см) *це³ ци²-чу³-чжи ши⁴ ю⁴ у¹ цзю² дао⁴-цзай?* 'Да разве дела Ци и Чу стоят того, чтобы о них говорить?';

齊楚之事又烏足道哉? (ХШ) *ци²-чу³-чжи ши⁴ ю⁴ у¹ цзю² дао⁴-цзай?* 'Разве дела Ци и Чу стоят того, чтобы о них говорить?';

Интересно, что в примерах разделов 16. 72—73 вопросительные слова 怎麼 *цзэм²мо*, 哪裏 *на²ли*, 安 *ань¹*, 焉 *янь¹*, 惡 *у¹* и 烏 *у¹* чаще употребляются вместе со словами 能 *нэн²* 'мочь', 得 *дэ²* 'долженствовать' и т. д. Если после этих последних стоит отрицание, то риторический вопрос превращается в утверждение, а предложение в целом передает уже не возможность, а необходимость. Так, в приведенных примерах построение 那兒會不知道 *нар³ хуй⁴ бу⁴ чжи⁴дао* 'как могли они не знать?' равнозначно 不會不知道 *бу⁴-хуй⁴-бу⁴ чжи⁴дао* '[они] не могли не знать', т. е. 'непременно знали'; равным образом построение 焉得不涼涼 *янь¹ дэ² бу⁴ лянлян²* 'как можно было не остыть?' равнозначно 不得不涼涼 *бу⁴ дэ²-бу⁴ лянлян²* 'нельзя было не остыть', т. е. 'так и должно было быть, что они остыли' (см. раздел 14.62).

16.75: Предложения общего вопроса как в альтернативной форме, так и в форме соположения утвердительной и от-

рицательной форм сказуемого всегда указывают на две противоболожные возможности, поэтому риторический вопрос не передается ими так отчетливо. Однако в действительности и эти предложения иногда не выражают подлинного вопроса и говорящие могут принять или отвергнуть любую из возможностей. В байхуа в предложениях альтернативного вопроса утвердительной чаще всего оказывается вторая часть альтернативы. Примеры:

也不知是真去, 也不知是給了人鑲什麼戴去了呢? (X, 21) e^3 бу-чжи¹ ши чжэнь² дяу¹, e^3 бу-чжи¹ ши гэй³ ла жэнь² сянь¹ шэм² мо дай⁴ цюйла-ни? 'Ведь еще неизвестно, потерял ли ты [эту жемчужину] в самом деле, или же подарил кому-нибудь, чтобы вставить в оправу и носить?';

是獨姐姐你沒看見呢? 還是你也看見了不信呢 (Эр, 26) ши⁴ ду² цзе³ цзе ни мэй² кань⁴ цзянь-ни? хай² ши ни e^3 кань⁴-цзяньла бу⁴ синь⁴-ни? 'Только ты одна не видела? Или и ты тоже видела, да не поверила?';

我倒不解他們是幹功名來了, 是頑兒來了! (Эр, 34) во³ дао⁴ бу-чзе³ та¹ мэнь ши⁴ гань⁴ гунмин² лай² ла, ши⁴ вар² лий² м²? 'Я что-то не пойму, приехали они сюда получать степень или же развлекаться?';

好! 我們爺兒們今兒也不知是逛廟來了, 也不知是揀字紙來了! (Эр, 38) хао³/ во³ мэнь ер⁴ мэнь цзир¹ e^3 бу-чжи¹ ши⁴ гуан³-мяо⁴ лай² ла, e^3 бу-чжи¹ ши⁴ цзянь³ цзычжи³ лайла! 'Хорошо! Не знаю только, пришли мы сегодня в храм гулять, или же подбирать бумажки?'.
В вопросительных же предложениях, образованных соположением положительной и отрицательной форм сказуемого, в положительной части вопроса чаще всего заключается утверждение. Примеры:

我笑如來佛比人還忙: 又要度化衆生, 又要保佑人家病病都叫他速好, 又要管人家婚姻, 叫他成就—你說可忙不忙? 可好笑不好笑? (X, 25) во³ сяо⁴ жулайфо² би жэнь² хай ман²: ю¹ яо⁴ ду⁴ хуа чжунишэн¹, ю⁴ яо⁴ бао³ ю жэнь² цзя бинтун⁴ ду¹ цзяо⁴ та¹ су⁴ хао³, ю⁴ яо⁴ гуань³ жэнь² цзя-ды туньинь¹, цзяо⁴ та¹ чэньцзю⁴-ни³ шо¹ кэ ман² бу-ман²? кэ хао³ сяо⁴ бу⁴-хао³ сяо⁴? 'Я смеюсь, что Будда еще больше занят, чем люди: ему надо и превращениями всего живого ведать, ему приходится помогать больным быстрее выздороветь, он должен устраивать браки, чтобы они были удачными... Разве, по-твоему, это не значит быть занятым? Ну, разве это не смешно?';

仗着寶玉珍他們, 衆人就都捧着他們, 你說可氣不可氣? (X, 26) чжан⁴ чо бао-юй тэн² та¹ мэнь, чжун⁴ жэнь цзю ду⁴ пэн³ чо та¹ мэнь, ни³ шо¹ кэ ци⁴ бу-кэ ци⁴? 'Из-за того, что Бао-юй сохнет по ним, другие тоже им потворствуют. Разве, по-твоему, это не возмутительно?';

你說怪不怪? 把跨骨裁青了巴掌大的一六片, 他這胎氣竟會任怎麼個兒沒怎麼個兒 (Эр, 39) *ни³ шо¹ гуай⁴ бу-гуай⁴? ба куагу³ цай-цин¹ ла бацжан³ да⁴ды и¹ да-пьян⁴, та¹ чжэ⁴ тайци⁴ цзин⁴ хуй⁴ жэнь⁴ цзэм² мо гэр⁴ мэй² цзэм² мо гэр⁴* 'Сказки, не странно ли это? Она забила себе на ляжке синяк величиной с ладонь! Выходит, даже беременной ей все нипочем?!'.

Среди вопросительных предложений с альтернативным вопросом есть и такие, в которых в сущности отрицаются обе части альтернативы, настоящее же значение вопроса состоит в чем-то третьем. Примеры:

這早晚找出這霉爛的二十兩銀子來作東... 這個穀酒的, 穀戲的呢? (X, 22) *чжэ⁴ цзаовань³ чжао³чу чжэ⁴ мэйлань⁴ды эр⁴ши лян³ инь²цзы лай² цзо¹ дун¹... чжэ⁴гэ гоу⁴ цзю³-ды, гоу⁴ си⁴-ды-ни?* 'А она сейчас выложила эти несчастные двадцать лянов серебра на угощение гостей..., но разве их хватит на вино, хватит на представление?' (= не хватит ни на одно);

是獨你管這項地裏有低溼地啲? 是別人管的地裏沒種棉花啲? 還是今年的雨水大, 單在你管的那幾塊地裏大呢? (Эр, 36) *ши⁴ ду² ни³-гуань чжэ⁴-сян ди-ли ю³ ди¹-ва¹ди-йо? ши⁴ бе²жэнь гуань³-ды ди⁴-ли мэй² чжун мянь²хуа-йо? хай²ши цзин¹нянь-ды юй-шуй³ да⁴, дань¹ цзай ни³-гуань-ды на⁴ цзи¹-куай ди⁴-ли да⁴-ни?* 'Или только на той земле, что ты обрабатываешь, есть низины? Или на земле, которую обрабатывают другие, не посеян хлопок? Или только на твоих участках так много нынче выпало дождей?' (все три предположения невозможны).

16.76. В вэньяне вопросительные предложения, образованные соположением положительной и отрицательной форм сказуемого, передают риторический вопрос крайне редко.

В предложениях с альтернативным вопросом иногда утверждается первая часть альтернативы, иногда — вторая. Примеры второй группы предложений:

子以爲有王者作, 將比今之諸侯而誅之乎? 其教之不改而誅後之乎? (М, V, 2, IV, 5) *цзы³ и³-вэй ю³ ван²-чжэ цзо⁴, цзян¹ би³ цзинь¹-чжи чжухоу² эр чжу¹-чжи-ху? ци² цзяо⁴-чжи бу⁴ гай³ эр хоу⁴ чжу¹-чжи-ху?* 'Как вы полагаете: если бы сейчас поднялся настоящий государь, то собрал бы он всех нынешних князей и казнил бы их сразу? Или же он попробовал бы исправить их, и только потерпев в этом неудачу, казнил бы их?';

足下欲助秦攻諸侯乎? 且欲率諸侯破秦也? *цзу²ся юй⁴ чжу⁴ цинь³ гун¹ чжухоу²-ху? це³ юй шуай чжухоу² по⁴ цинь²-е?* 'Хотите ли вы помочь Цинь напасть на князей? Или же вы хотите возглавить князей и сокрушить Цинь?';

今欲使臣勝之邪? 將安之也? (XIII, гс) *цзинь¹ юй⁴ ши³ чэнь² шэн⁴-чжи-е? цзян¹ ань¹-чжи-е?* 'А сейчас вы посылаете меня туда, чтобы победить их или же чтобы умиротворить их?'.

Примеры предложений, в которых утверждается первая часть альтернативы:

子絕長者乎? 長者絕子乎? (М, II, 2, XI, 4) *цзы³ цзюэ⁴ чжан³ чжэ-ху? чжан³-чжэ цзюэ² цзы³-ху?* 'Кто же кого обидел: вы меня или я — вас?';

吾不識孝子之爲親度者, 亦欲人愛利其親與? 意欲人之惡賊其親與? (Мо, IV) *у² бу⁴-ши⁴ ся⁴-цзы³-чжи вэй⁴ цинь¹ до⁴-чжэ, и⁴ юй⁴ жэнь² ай⁴-ли⁴ ци² цинь¹-юй и⁴ юй⁴ жэнь²-чжи у²-цзэй² ци² цинь¹-юй?* 'Когда почтительный сын думает о пользе для своих родителей, — я не знаю, хочет ли он того, чтобы другие люди любили его родителей и желали им добра? Или же он хочет, чтобы люди ненавидели его родителей и причиняли им вред?';

人生受命於天乎? 將受命於戶邪? (Ш, мчц) *жэнь² шэн¹ шоу⁴ мин⁴ юй тянь¹-ху? цзян¹ шоу⁴ мин⁴ юй ху⁴-е?* 'Когда люди рождаются, определяется их судьба небом или она зависит от дома, [в котором они живут]?';

秦之攻趙也, 倦而歸乎? 亡其力尙能進, 愛王而不攻乎? (ГЦ) *цинь²-чжи гун¹ чжао⁴-е, цзюань⁴ эр гуй¹-ху? ван² ци³ ли⁴ шан⁴ нэн² цзинь⁴, ай⁴ ван² эр бу⁴-гун¹-ху?* 'Когда войско Цинь напало на Чжао, оно вернулось назад, потому что было обессилеко? Или у него еще были силы для движения вперед, но оно не стало нападать на Вас, государь, из-за жалости к Вам?';

寧誅草茅以力耕乎? 將遊大人以成名乎? 寧正言不諱以危身乎? 將從俗富貴以偷生乎? (ЦЦ, VI) *нин² чжу¹ цао³-мао² и³ ли⁴ гэн¹-ху? цзян¹ юэ да¹ жэнь² и³ чэн² мин²-ху? нин² чжэн⁴ янь² бу⁴ хуй⁴ и³ вэй¹ шэн¹-ху? цзян¹ цун² су² фу¹ гуй⁴ и³ тоу¹ шэн¹-ху?* 'Лучше мне заниматься очисткой земли от травы-сорняков, чтобы после усердно пахать? Или мне объезжать сильных мира сего, чтобы имя составить себе? Лучше мне без утайки прямыми словами разить и за это опять подвергаться напасти? Или надо идти на поклон к пошлой знати, к богатству, чтобы подло прожить без беды?';

Следует, однако, заметить, что среди подобных предложений нет таких, в которых отрицались бы обе части альтернативы. Известны только случаи, когда спрашивающий сам отвечает на свой же вопрос, но тогда первая фраза по своей функции равна условному придаточному предложению и не может рассматриваться как риторический вопрос (см. раздел 22.61).

НАЗНАЧЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

16.81. Основная функция вопросительного предложения заключается, конечно, в желании получить информацию, т. е. в требовании к собеседнику рассеять то или иное сомнение. Однако зачастую вопросительное предложение выполняет

в то же время еще и ту или иную дополнительную функцию. При этом бывает так, что дополнительное значение совершенно оттесняет главное, — и тогда предложение не содержит больше ни малейшего вопросительного оттенка в собственном смысле слова. Самый простой способ различить обе эти функции — это посмотреть, требуется ли ответ на данное предложение, или никакого ответа на него не нужно. Если мы видим, что ответа не требуется, т. е. что говорящий сам же отвечает на свой вопрос или ответ на данный вопрос вообще невозможен, — это показывает, что функция данного вопросительного предложения заключается отнюдь не в затребовании информации.

Между тем по форме вопросительные предложения, запрашивающие информацию и не запрашивающие ее, зачастую никак между собой не различаются. Это хорошо видно из следующего диалога:

貧者譁於富者曰，吾欲之南海，何如？¹富者曰，子何恃而往？¹曰，吾一瓶一鉢足矣。¹富者曰，吾數年來欲買舟而下，猶未能也。子何恃而往？¹ (BC) *пинь²-чжэ юй³ юй фу⁴-чжэ юе⁴: цзэ³ юй⁴ чжи¹ нань²-хай³, хэ²-жу²? фу⁴-чжэ юе⁴: цзэ³ хэ² ши⁴ эр ван³? юе⁴: у² и¹-пин² и¹-бо¹ цзу²-и. фу⁴-чжэ юе⁴: у² шу⁴-нянь²-май² юй⁴ май³ чжоу¹ эр ся⁴, ю² вэй⁴ нэн²-е. цзэ³ хэ² ши⁴ эр ван³? 'Бедный сказал богатому: «Я собираюсь отправиться к Южному морю, ты как считаешь?» «На что же ты рассчитываешь в поездке?» — спросил богатый. «Да мне хватит одной бутылки и одной чашки для сбора милостыни», — ответил бедный. Тогда богатый сказал: «Вот уже сколько лет я мечтаю купить лодку и отправиться туда, но до сих пор так и не смог этого сделать. На что же в поездке рассчитываешь ты?»'.*

В этом отрывке предложение 子何恃而往? *цзэ³ хэ² ши⁴ эр ван³?* «На что же ты рассчитываешь в поездке?» употреблено дважды. Первый раз это затребование информации (хотя и здесь предложение на три четверти выражает недоверие). В байхуа мы сказали бы в этом случае так: 你打算怎麼個去法? *ни³ да³ суань цзэм³мо гэ цюй⁴фа?* 'Каким способом думаешь ты поехать?' Во второй раз повторяется то же предложение, те же слова, но модальный его оттенок уже совершенно иной. Каким способом собирается бедный отправиться, уже известно: «с бутылкой и чашкой», — и все же богатый повторяет фразу: «На что же в своей поездке рассчитываешь ты?» Здесь передается недоверие, презрение, насмешка, но никак не вопрос.

16.82. Если какая-либо форма вопросительного предложения часто используется в предложениях, не запрашивающих никакой информации, то для выражения вопроса в его чистом виде иногда вырабатывается новая форма. В дальнейшем и

таким образом новая форма опять может пойти в своем развитии по пути утраты функции чистого вопроса. Например, в языке вэньяне вопрос о месте действия первоначально строился часто при помощи слов 焉 *ян*¹ и 安 *ань*¹ 'где?' Однако, вследствие частого использования этих слов для выражения риторического вопроса, в чисто вопросительных предложениях вместо них развилась новая форма: построение при помощи 何處 *хэ²чу* 'где', 'в каком месте?'

Возьмем еще для примера частицу 嗎 *-ма*. В вопросительных предложениях в языке частицы 乎 *-ху* и 歟 *-юй* первоначально употреблялись как в чисто вопросительных предложениях, так и в предложениях, не запрашивающих никакой информации. Позднее в вопросительных предложениях стали пользоваться отрицаниями 不(否) *фу³* и 無 *у²*, причем как с тем, так и с другим отрицанием строились только чисто вопросительные предложения. В дальнейшем 無 *у²* на конце трансформировалось в 嗎 *-ма*, причем в ранних памятниках на байхуа эта частица употреблялась в основном в собственно-вопросительных предложениях.

В современном же разговорном языке проявляется вторично та же тенденция: частица 嗎 *-ма* используется уже и для оформления вопросительных предложений, не запрашивающих никакой информации, например:

- 你看得懂嗎? *ни³ кань⁴дэ дун³-ма* 1. 'Ты можешь понять?';
 2. 'Да разве ты можешь понять?';
 有這件事情嗎? *ю³ чжэ⁴-цзянь ши⁴цин-ма?* 1. 'Это было?';
 2. 'Да разве такое было?'

Итак, пользуясь различной интонацией, мы можем придавать этим предложениям два различных значения: вопрос в собственном смысле слова и риторический вопрос. Выразить же только чистый вопрос — и ничего больше — возможно всего лишь одним-единственным способом: сочетая положительную и отрицательную формы сказуемого. Этот случай наиболее надежен, если предложение не должно нести никакой дополнительной функции. Чтобы получить собственно вопросительные предложения, приведенным выше двум примерам следует придать следующий вид:

你看得懂看不懂? *ни³ кань⁴дэ дун³ кань⁴-будун³?* 'Ты понимаешь или нет?';

有這件事情沒有? *ю³ чжэ⁴-цзянь ши⁴цин мэйю³?* 'Это было или нет?'

16.83. После выражения собственно вопроса важнейшей функцией вопросительных предложений является выражение риторического вопроса, суть которого заключается в отрицании или утверждении какого-то факта. Примеры этого в небольшом числе были приведены выше. Но, кроме того, вопро-

сительное предложение может быть использовано для выражения предположения, побуждения, запрещения, а также для передачи различного рода эмоциональных оттенков (см. следующую главу). Остановимся коротко еще на нескольких функциях вопросительных предложений, не входящих в число только что перечисленных.

Отметим случай, когда говорящий сам ставит вопрос и сам же на него отвечает. Это — стилистический прием, рассчитанный на привлечение внимания собеседника. Большая часть вопросительных предложений в этом случае представляет собой предложения частного вопроса. Именно эту функцию и несет приведенное выше, в разделе 11.25 предложение 元年者何 坎ь-нянь-чжэ хэ? 'Что такое первый год правления?'. Такого рода примеры содержатся в большом количестве в комментариях Гунъян-чжуань и Гулян-чжуань⁸.

Приведем еще несколько аналогичных примеров:

我當是誰? 原來是他 (X, 20) во³ дан³ ши шуй²? юань²лай ши та¹ 'Я думал, кто бы это мог быть? Оказалось, что это он!';

請問煙袋鍋兒怎麼叫作猴兒頭¹呢? 列公... 請教一個煙袋鍋兒有多大力量, 照這等墩來墩去, 有個不把腦袋墩得偃偃回來成了猴兒頭模樣兒的嗎? цин³-энь⁴: янь¹дай-гор¹ цзэм²мо цзяо⁴цзо хоур² тоу²-ни? лезун¹... цин³-цзяо⁴, и¹гэ янь¹дай-гор¹ ю³ до¹да ли⁴-лян, чжао⁴ чжэ⁴-дэн дуньлай²-дуньцюй⁴, ю³ гэ бу⁴ ба нао³дай дунь¹дэ юй³лоу хуй¹лай чэн²ла хоур²тоу² мянр⁴-ды-ма? 'Позвольте спросить, почему это головку трубки называют «обезьяньей головой»? Господа... а скажите пожалуйста: какая бы сила ни была в трубке, если ее колотить таким образом на все лады, может ли хоть одна из них не погнуть головы горбом и не стать в действительности похожей на голову обезьяны?';

人生什麼事最苦呢? 貧嗎? 不是. 失意嗎? 不是. 老嗎? 死嗎? 都不是 (CP) жэньшэн¹ шэм²мо ши⁴ цзуй⁴ ку³-ни? пинь²-ма? буши⁴. ши⁴-ма? буши⁴. лао³-ма? сы³-ма? ду¹буши⁴ 'Что самое горькое в жизни человека? Бедность? Нет. Неудачи? Нет. Старость? Смерть? Нет и еще раз нет!';

蓋鍾子期死, 伯牙終身不復鼓琴. 何則? 士爲知己死, 女爲悅己容 (ЖШЦ) гай⁴чжун¹ цзы³-ци² сы², бо¹-я² чжун¹-шэнь¹ бу⁴ фу¹ гу³ цинь¹. хэ²-цзэ² ши⁴ вэй⁴ чжи¹ цзи³ сы², нюй³ вэй⁴ юэ² цзи³ жун² 'Когда Чжан Цзы-ци умер, Бо Я до конца своих дней так и не прикасался к цитре. Почему же? Да потому, что артист готов умереть ради того, кто его понял, как женщина старается наряжаться ради того, кому она понравилась'⁹.

16.84. Отметим, далее, случай, когда факт, о котором говорится в вопросительном предложении, сам по себе совершенно ясен. Такое предложение по своей модальной окраске приближается к предложениям риторического вопроса — с той,

однако, разницей, что оно по значению не является стриганьем поставленного им вопроса. Добавим, что такое употребление является свойственно лишь предложениям частного вопроса. Примеры:

何況今日之下, 妹妹是誰, 我是誰呢? (Эр, 29) *хэ²нун¹ цзюэ¹ жи-чжи ся¹, мэй¹мэй ши шуй² во³, ши шуй²-ни?* 'Тем более: кто теперь младшая сестрица, и кто я?';

放心, 這樁事滿交校愚兄咧! 世界上要朋友是作什麼的? (Эр, 40) *фан-синь¹, чжэ⁴-чжуан ши⁴ мань³ цзюэ¹ гэй юй²-сюн¹-ла! шицзе⁴-шан ло⁴ пэн³ю ши⁴ цзо⁴ шэм²мо-ды?* 'Успокойся и передай-ка все это дело мне! Зачем бы иначе на земле были нужны друзья?';

安老爺笑道: 親家, 你這一句話就不知道京城吃飯之難了; 京裏仗場是南糧。¹ 張老道: 仗南糧! 我只問你: 你上回帶我逛的那稻田場, 那麼一大片, 人家怎麼種的? (Эр, 33) *ань¹ лаоэ⁴ сяо⁴ дао⁴: цинь¹цзя, ни³ чжэй¹-цзюй гуа¹ цзю бу⁴ чжидао⁴ цзин¹чэн чифань⁴-чжи нань²-ла; цзин¹-ли чжан⁴-ды ши⁴ нань²-лян². чжан¹ лао³ дао⁴: чжан⁴ нань³-лян²! во³ чжи¹ вэн⁴ ни³: ни³ шан⁴гуй дай⁴ во³ гуан³-ды на⁴-дао⁴ тьянчан², на⁴мо и да⁴-пьян⁴, жэн¹-цзя цзэм²-ды чжун³-ды?* 'Господин Ань сказал, помейваясь: «Сват, по твоим словам видно, что ты не понимаешь, как в столице трудно с продуктами; столица живет продуктами с юга». Чжан ответил: «Продуктами с юга! Тогда скажи мне, зачем бы засеяли то рисовое поле, такое огромное, на которое ты брал меня с собой гулять?»'.

還有幾天呢? 也該收拾起來了 *хай²ю³ цзи³ тьян¹-ни? е³ гай шоу¹шицилай-ла* 'А сколько дней у нас еще есть? Все равно, нужно; чтобы все было собрано!';

舜何人也? 子何人也? 有爲者亦若是 (М, III, 1, I, 4) *шунь хэ² жэнь²-е? юй хэ² жэнь²-е? ю-эй-чжэ и⁴ жо⁴-ши⁴* 'Что за человек был Шунь? И что за человек — я? Тот, кто работает над собой, может стать таким же, как он!';

汝言漢人死盡, 今是何等人也? (XX) *жу² янь² тань⁴жэнь сы³ цзинь¹, цзинь¹ ши⁴ хэ²-дэн жэнь²-е* 'Ты говоришь, что все китайцы погибли, кто же тогда этот человек?'

16.85. Следующий случай: предложение-напоминание. Примеры.

我的姐姐, 你老人家是怎麼了? 前天合我說甚麼來着? (Эр, 30) *во³ды цзе²цзе, ни³ лаожэнь²цзя ши цзэм²мо-ла? цянь²тянь хэ во³ шо¹ шэм²мо-лайчжо?* 'Сестрица, что это с тобой? Что ты мне говорила позавчера?';

咱們這西山裏不是有座寶珠洞嗎? 那廟裏當家的不空和尚, 他手裏卻有幾兩銀子 (Эр, 3) *ца⁴мэнь чжэ⁴ си¹шань-ли³ бу⁴ ши ю³ цзо бао²чжудун⁴-ма? на⁴ мяо⁴-ли данцзя¹ды бу-кун¹ хэ²шан, та¹ шоу³-ли цюэ³ю³ цзи¹лян инь²цзы* 'Разве у нас здесь в Западных горах нет пещеры Драгоценного жемчуга? В этом

храме хозяйством ведает монах Бу-куш, и на руках у него найдется несколько лягов серебра! (это предложение содержит риторический вопрос, но по существу является напоминанием);

始吾與公言何如? 今見小辱而欲死一吏乎? (Ш) ши³ у² юй гун¹ янь² хэ² жу²? цзинь¹ цзянь⁴ сяо² жу⁴ эр юй⁴ сы² и¹ ли⁴-ху? 'Как же быть тогда с тем, о чем мы с вами говорили сначала? Неужели вы хотите убить служителя из-за такой ничтожной обиды?';

主人不憶道士言乎? (ГЛШ) чжу³ жэнь бу и⁴ дао⁴ ши янь²-ху? 'Господин, разве вы забыли слова даоса?';

16.86. Выражение изумления или неожиданного вобприятия; формальный вопрос без реального содержания. Примеры: 嘔, 你? 我當是老二復活了呢 (ЛШ, хбл) оу, ни? во³ дан¹ ши лао-эр⁴ футо²-ла-ни 'О, да это ты? А я уже решил, что это Лао-эр вернулся с того света!';

你來了嗎? 好極了. 我正要找你呢 ни лайла-ма? хаоцзи²-ла. во³ чжэнь⁴ яо⁴ чжао³ ни²-ни 'Ты пришел? Как хорошо! А я-то как раз собирался к тебе!';

明湖春吃的? 那一定很不錯了 минхучунь¹ чи¹-ды? на и¹дин хэнь буцо⁴-ла 'Вы обедали в ресторане Минхучунь? Это должно было быть совсем неплохо!';

沒到別處玩玩去, 博士? мэи² дао бэ²-чу вань²-вань цюй, бо⁴ ши? 'Так вы не ходили поразвлечься куда-нибудь в другое место, доктор?';

16.87 Предложение переспроса. При повторении вопроса собеседника вопросительное предложение по значению соответствует построению «Ты спрашиваешь... [о чем-то]?» В этом случае модальная частица 嗎 -ма может быть поставлена на конце предложения даже в том случае, если вопросительное предложение по форме является предложением частного вопроса или образовано при помощи сочетания положительной и отрицательной форм сказуемого, ибо предложение переспроса есть, конечно, предложение общего вопроса.

Обратимся к примерам:

這些話什麼意思嗎? 我也摸不透 чжэ⁴-се хуа⁴ шэм²-мо и⁴ сы-ма? во³ е мо¹-бутоу⁴ 'Что это значит, [спрашиваешь ты]? Я никак и сам не разберусь!';

幾點鐘嗎? 七點零五分 цзи³-дянь чжун⁴-ма? ци¹ дянь³ мин у³ фэнь 'Ты спрашиваешь, сколько времени? Пять минут восьмого!';

他加入不加入嗎? 問他本人去 та¹ цзя¹-жу бу цзя¹-жу-ма? энь⁴ та² бэнь²-жэнь-цюй⁴ 'Ты спрашиваешь, примет ли он в этом участие? Поди, спроси у него самого!';

你問的是 談花臉兒啊? 在那角上堆草的那間屋子隔壁便是
(Эр, 39) *ни³ өзнь¹-ды ши тлянь²-хуаляр³-а? цзай на¹ цзю³-шан
дуй¹-цао³-ды на¹-цзянь у¹цзы гэби⁴, бьянь¹-ши¹* 'Ты спрашиваешь
о рябом Тане? Это как раз рядом с тем домом, за углом
которого сложена копна сена!'

ДОГАДКА

16.91. Модальные оттенки догадки или предположения складываются наполовину из уверенности и наполовину из недоверия и тем самым лежат на границе между модальными оттенками повествовательного и вопросительного предложений. В байхуа для выражения этого модального оттенка используется модальная частица 罷 (吧) -ба. Кроме того, в середине предложения для передачи догадки часто ставятся слова 大概 дагай¹ 'вероятно', 別是 бе²ши 'не иначе', 只怕 чжила¹ 'пожалуй', 'как бы не' и другие. Примеры:

有什麼事罷? ю³ шэм²мо ши¹-ба? [У тебя], верно, есть дело?;

你明天可以看完了罷? ни³ мин²тянь кэ³и каньваньла²-ба? 'Ты, вероятно, сумеешь дочитать завтра?';

頭不疼罷? тоу² бу-тэн²-ба? 'Голова, видно, не болит?';

你大概沒什麼推辭罷? ни³ дагай¹ мэ² шэм²мо туй¹цы-ба? 'У тебя, верно, нет [предлога для] возражений?';

別是胎氣罷? (Эр, 39) бе²ши тай¹ци ба? 'Это не иначе, как от беременности?';

莫不是景陽岡打虎的武都頭? (ШХЧ, 26) мобуши¹ Цзинь-янган¹ дагу³ды у³ ду¹тоу? 'Ба — не иначе как командир У, который убил тигра на перевале Цзигьянган?';

你想想這事莫非欠些公道? (Эр, 32) ни³ сянь³сян, чжэ¹ ши¹ мофэй¹ цян¹ се гундао¹? 'Подумай, это дело не иначе как не совсем честное?'.
Все такие предложения требуют от собеседника ответа, почему их можно считать вопросительными. Вместе с тем, эти вопросительные предложения отличаются от обычных, ибо в них выражается не простой вопрос о чем-то совсем неизвестном, а излагается некая оценка или догадка говорящего, на которые требуется лишь подтверждение со стороны собеседника; на такое предложение ожидается ответ «да!» Сравним два предложения:

有什麼事嗎? ю³ шэм²мо ши¹-ма? 'У тебя есть ко мне дело?' (=есть дело или его нет?) и

有什麼事罷? ю³ шэм²мо ши¹-ба? 'У тебя, по-видимому, есть ко мне дело?' (=по твоему виду непохоже, чтобы ты зашел просто поболтать).

Совершенно очевидно, что в обоих случаях модальная окраска предложения различна. Оба эти вопросительных предложения можно даже поставить подряд одно за другим, например: А обращается к Б: «У тебя есть ко мне дело?» Б не отвечает и А его переспрашивает: «У тебя, по-видимому, есть ко мне дело? Выкладывай, мы посоветуемся!»

16.92. Однако предложение с модальным значением догадки не обязательно требует ответа от собеседника. Такое предложение может указывать только на то, что говорящий не вполне в чем-то уверен. Рассмотрим следующий пример. Хотя он и состоит из вопроса и ответа, однако и тот и другой носит модальный оттенок догадки, в результате чего как в том, так и в другом случае предложение оформлено частицей **罷 -ба**:

[客人] 我們走了有半個多鐘頭. 從飯館到家, 總有五里多路吧?
[主人][心不在焉的] 總有吧 (БЦ) *кэ⁴жэнь: во³мэнь цзоу³ла ю бань⁴-гэ до¹ чжун¹тоу. цун² фаньгуань³ дао⁴ цзя¹ цзун³ ю у³-ли³-долу⁴-ба? чжу³жэнь синь¹ бу цзай янь²-ды: цзун-ю³-ба* 'Гость: Мы шли больше получаса. От ресторана до дома, вероятно, будет больше пяти ли? Хозяин (рассеянно): Пожалуй, будет!'

В первый раз частица **罷 -ба** произносится в относительно высоком регистре голоса и более протяжно, чем во второй.

Другие примеры:

別是想起什麼來生了氣, 叫他出去教訓一場罷 (X, 32) *беш⁴сян³ци шэм²мо-лай шэн¹ла ци⁴, цзяо⁴ та¹ чу¹цюю цзяо⁴сюнь и-чан²-ба* 'Не иначе как он вспомнил что-нибудь такое, что рассердило его и заставило выйти и прочитать такую длинную мораль';

不要是那事兒說合了蓋兒了, 老頭子顧不得這個了罷 (Эр, 6) *буяо⁴ши на⁴ шир⁴ шо¹ хэ²ла гар⁴-ла, лаотоу²цзы гу⁴-будэ чжэ⁴-гэ-ла-ба* 'Об этом деле, пожалуй, они уже договорились, — и старикашка просто не смог с этим управиться';

你這話大概也夠着萬言書了罷, 可還有什麼說的? (Эр. 26) *ни³чжэ⁴ хуа⁴ дагай⁴ е³ гоу⁴чжэ вань⁴-янь² шу¹-ла-ба, кэ³ тай² ю³ шэм¹мо шо¹-ды?* 'Ты здесь уже наговорил столько, что хватило бы, наверное, на большую книгу, — что же можно еще сказать?';

那瘦子道, 先別講那個, 我師傅這是怎麼了? 女子道, 你師傅大概算死了罷 (Эр. 6) *на⁴ шоу⁴-цзы дао⁴: сянь¹ бе² цзян³ на⁴гэ, во³ ши¹фу чжэ⁴ши цзэм²-мо-ла? нюй³ цзы дао⁴: ни³ ши¹фу да-гай⁴ суань⁴ сы²ла-ба* 'Худошавый сказал: «Об этом пока не говори, а сначала скажи, что это с моим отцом-наставником?» Девушка ответила: «Пожалуй, твоего учителя надо считать мертвым!» (она знает о смерти монаха совершенно точно, но притворяется незнающей);

約摸五點多鐘吧。三五跑進來跑得連褲子都濕了 (ЛШ, хбл)
юе¹ма у³дзя² до¹ чжун¹-ба, ван у³ пао³цзиньлай, пао³дэ лян²
ку⁴цзы ду¹ ши¹ла 'Был уже, пожалуйста, шестой час, когда при-
 бежал Ван У. Он бежал так, что даже штаны на нем
 взмокли';

他不會不知道罷, 老張昨天在這裏, 他兩個好的很呢 *та¹ бу-хуй⁴ бу чжидао⁴-ба! лао-чжан¹ цзо³тянь цзай чжэ⁴ли, та¹ лян²гэ хяо³ды хэнь⁴-ни* 'Кажется, он обязательно должен бы знать! Чжан вчера был здесь, а ведь они очень близки!'

也許有這句話罷, 我也記不清了 *е³сюй ю³ чжэ⁴-цзюй хуа⁵-ба, во³ е цзи⁴-буцин¹-ла* 'Может быть, такое и говорили, — я точно не помню!';

然而我之所謂嚷嚷或者也就是他之所謂寂寞罷 (УТ) *жаньэр² во³-чжи со-вэй⁴ жанжан³ хо⁴-чжэ е³ цзю⁴ши та¹-чжи со-вэй⁴ цзи⁴мо-ба* 'Но, вероятно, то, что я считал гомоном, для него было тишиной'.

16.93. Совершенно очевидна тесная связь между модальным оттенком догадки и значением вероятности высказывания. Тем не менее это не одно и то же ¹⁰. Выше мы говорили, что в предложениях с модальным значением догадки часто встречаются слова 大概 *дагай⁴* 'вероятно', 別是 *беши⁴* 'не иначе как' и др. О них стоит поговорить отдельно. К одной группе можно отнести слова 別是 *беши⁴* и 不要是 *буяо⁴ ши⁴* 'не иначе как', 莫非 *мофэй¹* 'не без того, чтобы'. Эти слова специально выражают догадку, а потому при наличии их конечная частица 罷 *-ба* может и отсутствовать, но модальный оттенок все-таки остается. Другая группа слов: 大概 *дагай⁴* 'вероятно', 約摸 *юе¹мо* 'должно быть', 只怕 *чжина⁴* 'боюсь, что', 'как бы не', 'скорее всего'. Эти слова передают вероятность, но их присутствие в предложении еще не обеспечивает модального оттенка догадки. Наоборот, выражения со значением неизбежности, такие, как 該 *гай¹* 'следует', 不會不 *бу⁴ хуй⁴ бу⁴* 'не может случиться, чтобы не...', 不能不 *бу⁴ нэн² бу⁴* 'не может не', далеко не всегда передают лишь оттенок уверенности, но и могут корреспондировать с модальной частицей 罷 *-ба*. Сравним следующие предложения:

他大概會來罷? *та¹ дагай⁴ хуй⁴ лай²-ба?* 'Он, вероятно, придет?'

他大概會來罷 *та¹ дагай⁴ хуй⁴ лай²-ба* 'Он, надо думать, придет!'

他大概會來 *та¹ дагай⁴ хуй⁴ лай²* 'Вероятно, он придет!'

他不會不來罷? *та¹ бу-хуй⁴ бу-лай²-ба?* 'Но он не может не прийти?'

他不會不來罷 *та¹ бу-хуй⁴ бу-лай²-ба* 'Он, надо думать, не может не прийти!'

他不會不來 *та¹ бу⁴-хуй⁴ бу⁴-лай* 'Он не может не прийти!'

他大概會來的 *ta' da-gai⁴ xui⁴*
lai²-dy 'Вероятно, он там
придет!'

他不會不來的 *ta' bu-xui⁴ bu-*
lai²-dy 'Он никак не может
не прийти'

Из сопоставления этих примеров можно видеть, что между модальными оттенками вероятности и догадки, с одной стороны, и неизбежности и уверенности, с другой, нет абсолютного параллелизма.

16.94. Общая особенность 別是 *bishi⁴*, 莫非 *mo-fei¹* и других модальных слов со значением догадки состоит в том, что в качестве составного элемента все они содержат то или другое отрицание. В вэньяне тоже известны аналогичные построения, выражающие догадку. Таковы, например: 得無 *de² y²* 'уже не... ли?'; 無乃 *y² nai³* 'навряд ли', 'вряд ли'; 將無 *jiang¹ qian¹ y²* 'может ли быть, чтобы не...', 'не в том ли дело, что...?', 'не иначе как...'; и др. Кроме них, часто употребляются еще слова 其 *qi²* и 殆 *dai⁴*, близкие по значению к 只怕 *zhi-pa⁴* в байхуа. Специализированных конечных модальных частиц для передачи оттенка догадки в вэньяне не существует, и для этой цели употребляется все та же частица 乎 *-hu*. Перейдем к примерам:

君人者將禍是務去，而速之，無乃不可乎? (ЦЧ, Инь, 3) *qun¹-zhen²-zhe² qian¹ xu⁴ shi⁴ y² dai³, er su⁴-zhi¹, y²-nai³ bu-ke³-hu?* 'Государь над людьми [должен] прилагать усилия к тому, чтобы уничтожить зло; но вряд ли ему следует ускорять его приход?';

子有軍事，獸人無乃不給於鮮? (ЦЧ, Сюань, 12) *zi³ yu³ qun¹ shi⁴, shou⁴ zhen² y² nai³ bu⁴ qian³ yu¹ xian¹?* 'Вы ведете военные действия, и ваши ловчие, ведь, навряд ли снабжают вас свежим мясом?';

曰：日食飲得無衰乎? 曰：恃粥耳 (ГЦ) *yu¹: ri shi⁴ yin²-de² de² y² shuai¹-hu? yu¹: shi² zhou¹-er* 'Он спросил: «Ваш аппетит каждый день, вероятно, не ослабевает?» Она ответила: «Я живу на рисовом отваре!»;

太保居在正始中，不在能言之流，及與之言，理中清遠，將無以德掩其言? (ШПСЮ) *tai-bao³ qian¹ zai⁴ cheng-shi³-chun¹, bu⁴ zai⁴ nan²-yan²-zhi¹ liao², qian² yu¹ zhi¹ yan², li³ chun¹ qin¹ juan³, qian¹ y² и de² yan² qian² yan²?* 'Тайбао жил в годы под девизом «Начало справедливости»; он не принадлежал к числу красноречивых. Но когда говорили с ним, смысл его речей оказывался ясным и глубоким. Не иначе, как добродетели перекрывали его умение говорить'.

後之覽者，亦將有感於斯文? (ЛТЦС) *hou³-zhi¹ lan³-zhe², u⁴ qian¹ yu¹ gan³ yu¹ sy⁴ van²?* 'Читатели поздних времен, пожалуй, тоже будут тронуты этим сочинением?';

泰山其崩乎? 梁木其壞乎? 哲人其萎乎? (Ли, III) тай⁴-шань¹ ци² туй¹-ху? лян²-му⁴ ци² хуй⁴-ху? чжэ⁴-жэнь² ци² вэй¹-ху? 'Уж не Тайшань ли рухнет? Не рунатся ль стропила? Или мудрец увянет?';

齊師夜遁。師曠告晉侯曰，烏鳥之聲樂，齊師其遁。¹ 邢伯告中行伯曰，有班馬之聲，齊師其遁。¹ 叔向告晉侯曰，城上有烏，齊師其遁。¹ (ЦЧ, Сян, 18) ци² ши¹ е⁴ дунь⁴. ши¹ куан⁴ гао⁴ цзинь⁴ хоу² юе⁴: у¹-няо³ чжи шэн¹ лэ⁴, ци² ши¹ ци² дунь⁴. синбо² гао⁴ чжунхан² бо² юе⁴: ю³ бань¹ ма³ чжи шэн¹, ци² ши¹ ци² дунь⁴. шу¹-сян³ гао⁴ цзинь⁴ хоу² юе⁴: чэн²-шан ю³ у¹, ци² ши¹ ци² дунь⁴. 'Ночью войско Ци стало отходить. Мастер [музыки] Куан сказал цзиньскому князю: «Вороны кричат радостно: не войско ли Ци отходит?» Князь Син сказал Чжунханскому князю: «Слышно ржание множества лошадей. Не войско ли Ци отходит?» Шу-сян сказал цзиньскому князю: «На городских стенах — вороны. Уж не войско ли Ци отходит?»';

越十年生聚而十年教訓，二十年之外，吳其爲沼乎? (ЦЧ, Ай, 1) юе⁴ ши² нянь² шэн¹ цзюй эр ши² нянь² цзяо⁴ сюнь, эр⁴-ши² нянь²-чжи вай⁴, у² ци² вэй² чжао-ху? 'Десять лет княжество Юэ будет рожать детей (букв. 'множества') и еще десять лет обучать их; а через двадцать лет — не будет ли лужа на месте [столицы] княжества У?';

勝好勇而陰求死士，殆有私乎? (Ш) шэн⁴ хао⁴-юн³ эр инь¹-цю² сы²-ши⁴, дай⁴ ю² сы¹-ху? 'Шэн любит храбрых и втихомолку набирает храбрецов, готовых на смерть, — скорее всего, он преследует этим свои тайные планы?';

光祿方爲諸君詬，願更以道之君之友陳君定生，吳君次尾，庶稍滿乎? гуанлу⁴ фан¹ вэй³ чжуцзюнь¹ гоу³, юань⁴ гэн¹ и³-дао⁴-чжи цзюнь¹-чжи ю³ чэнь²-цзюнь дин-шэн¹, у²-цзюнь цы-вэй³, шу⁴ шао¹ цзянь¹-ху? 'Вы только что подверглись всеобщему поношению. Мне хотелось бы далее поговорить об этом с вашими друзьями Чэнь Динь-шэном и У Цы-взем в надежде несколько вас обелить';

昔者辭以病，今日弔，或者不可乎? (М, II, 2, II, 2) си²чжэ ци² и бин⁴, цзинь¹-жи дяо⁴, хо⁴чжэ бу-кэ³-ху? 'Вчера вы отказались [идти ко двору] из-за нездоровья, а сегодня идете выразить соболезнование [в другое место]; может быть, это не вполне удобно?'.
За редкими исключениями в приведенных примерах предложения были оформлены конечной модальной частицей 乎 -ху. Ниже следуют примеры оформления предложений частицами 歟 -юй, 耶 -е и 夫 -фу:

子房得力士，椎秦皇帝博浪沙中；大鐵椎其人歟? (ТЧ) цзы-фан дэ ли⁴ши, чуй² цинь² хуан²ди болянша¹-чжун¹, да⁴ течуй² ци² жэнь²-юй? 'Цзы-фан набрал силачей и, [направ на] Циньского

императора в Болянша, ударил его молотом; может быть, именно он и был «Большим молотом»?;

殆所謂奇節瑰行，得天獨厚者歟？ дай⁴ со-вэй⁴ ци²-цзе² гуй⁴-син⁴, дэ² тянь¹ дэ² хоу⁴-чжэ-юй? 'Может быть, того, что мы называем чистотой души и благородством характера, много только на небе?';

今民生長於齊不盜，入楚則盜，得無楚之水土使民善盜邪？ (ЯЦ) цзинь¹ минь² шэн¹-чжан³ юй ци² бу⁴ дао⁴, жу⁴ чу³ цзэ² дао⁴. дэ² у² чу³-чжи шуй³-ту³ ши³ минь² шань⁴ дао⁴-е? 'Вот у нас в Ци люди живут и не разбойничают, а попадают в Чу — начинают разбойничать. Уж не климат ли княжества Чу влияет на них, развивая умение разбойничать?';

得無當得蔣齊爲治中耶？ (СГ) дэ²-у² дан¹-дэ² цзян-ци вэй² чжи⁴-чжун¹-е? 'Уж не считаете ли вы, что Цзян Ци может исполнять обязанности помощника начальника округа?';

先生所處之境，其有與余同者耶？ (ШПТ) сянь²шэн со-чу⁴-чжи цзин⁴, ци² ю³ юй юй² тун²-чжэ-е? 'Может быть, положение, в котором вы находитесь, сходно с моим?';

王曰：「天敗楚也夫。余不可以待。乃宵遁。」 (ЦЧ, Чэн, 16) ван² юе⁴: тянь¹ бай⁴ чу³-е-фу. юй² бу⁴ кэ³ и дай⁴. най³ сяо¹ дунь⁴ 'Князь сказал: «Должно быть, это небо навлекает поражение на Чу! Я не должен оставаться здесь!» И ночью он отвел свои войска';

汝聞人籟而未聞地籟，汝聞地籟而未聞天籟夫 (Ч, II) жу² вэнь² жэнь² лай⁴, эр вэй⁴ вэнь² ди⁴ лай⁴, жу² вэнь² ди⁴ лай⁴ эр вэй⁴ вэнь² тянь¹ лай⁴-фу? 'Может быть, ты слышал вопль человека, но не слышал вопля Земли, или ты слышал вопль Земли, но не слышал вопля Неба?';

В некоторых случаях выражение догадки не вносит никаких дополнительных эмоциональных оттенков. Однако нередки случаи, когда предложения эти сообщают о фактах печальных и радостных, или о разочарованиях и надеждах, и несут на себе в соответствии с этим дополнительную эмоциональную окраску. Такие эмоционально окрашенные предложения со значением предположения в вэнье встречаются чаще, чем в байхуа, причем в большинстве они оформляются конечной частицей 夫 -фу.

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XVI

¹ Термин из грамматики Ма Цзянь-чжуна. См. 馬氏夫通 *Ма-ши вэнь-тун*, стр. 460.

² В соответствии со схемой, приведенной в начале предыдущей главы, в гл. XVI автор будет говорить о модальных оттенках сомнения и вопроса, свойственных предложениям, выражающим догадку, собственно вопрос и риторический вопрос. Вместе с модальными оттенками обычного повествовательного предложения эти оттенки и состав-

ляют, согласно классификации автора, более широкий раздел «модальности в ее отношении к повествованию».

³ У автора, как мы говорили выше (см. прим. 2 к гл. XV), здесь один термин 疑問語氣詞 охватывает как конечные модальные частицы, так и знаменательные слова, передающие те или иные модальные оттенки «равно...?», «как же...?» и т. д. В русском переводе они разграничены.

⁴ В древнекитайском языке глагол 無 y^2 'не иметь' должен был звучать как *miwo* (реставрация по Карлгрену). Мысль Люй Шу-сяна здесь такова: конечная модальная частица 麼 -ма (и, далее, -嗎 -ма) образовалась в результате редукции древнекитайского 無 y^2 (в качестве отрицательной формы сказуемого) на конце вопросительных предложений этого типа. См. также ниже, конец разд. 16.82.

⁵ Об этом см. выше, в разд. 11.63.

⁶ У автора: 發問詞.

⁷ У автора дословно сказано: «... в качестве логического по характеру указательного слова, передающего сомнение и вопрос».

⁸ Подробно об этом приеме в данных памятниках см. 楊樹達, 高等國文法, 上海, 1935, 13—15 頁.

⁹ Редакция этой цитаты в «Антологии гувэня» XVIII в. (姚鼐, 古文辭類纂, 上册, 上海, 1935, 544 頁): 士爲知己者用, 女爲說已者容 $ши^4$ $вэй^4$ $чжи^1$ $цзи^3$ - $чжэ$ $юн^4$, $нюй^3$ $вэй^4$ $юэ^4$ $цзи^3$ - $чжэ$ $жун^2$ 'Артист играет перед тем, кто его понимает, женщина наряжается перед тем, кто ее любит'.

¹⁰ Автор еще раз подчеркивает связь между первым и вторым звеньями своей модальной схемы. См. гл. XV, разд. 15.12.

ГЛАВА XVII

ДЕЙСТВИЕ И ЧУВСТВО

ПОБУЖДЕНИЕ

17.11. Обычная наша речь сообщает о конкретных фактах. Однако нередко ее цель — распорядиться нашими поступками. В этом случае ей сообщается модальный оттенок побуждения. Обычно распоряжение касается действий слушающего лица, однако бывает и так, что распоряжением охватываются и поступки самого говорящего. Общим названием для перечисленных модальных оттенков речи является «побуждение», хотя термин этот охватывает и запрещение, по значению в сущности противоположное побуждению. В зависимости от более или менее твердого тона речи и ее настоятельности можно различать приказание, просьбу, попущение, уговор и т. д. Передача этих различных оттенков связана с интонацией. Однако, если в байхуа для передачи этих оттенков часто употребляются еще и различные модальные частицы, то в вэньяне использование модальных частиц для этих целей — явление сравнительно редкое.

17.12. Если предложение не оформлено никакими модальными частицами, однако носит довольно отчетливый оттенок побудительности, а интонация речи — повелительная, мы имеем дело с приказом. Примеры:

風姐忽然想起一件事來，便向窗外叫，蓉兒，回來！¹ (X, 6) *фен-цзе³ ху¹жань сян³ци и¹-цзянь⁴ ши⁴ лай²*, бьянь⁴ сян чуан¹-вай⁴ цзяо⁴: жунь-эр², хуй¹лай!¹ 'Фен-цзе вдруг о чем-то вспомнила, и крикнула из окна: «Жунь-эр, вернись!»;

他那話祇得兩個字，說，站住！¹ (Эр, 11) *та¹ на⁴ хуа⁴ чжи⁴ дэ² лян³гэ цзы⁴*, шо: чжань⁴чжу!¹ 'Для этого ему понадобилось лишь два слова: «Стой же!»;

楊大個兒，你一個人說！咳，聽大個兒說！(ШЖ) *ян² дагэр⁴*, ни и¹гэ жень шо¹ хай¹, тин¹ дагэр⁴ шо¹! 'Долговязый Ян, говори ты один! Эй, слушайте, что он скажет!';

誰和你們嘻皮笑臉的！你們趁早給我走！(БС, д) *шуй³ хе ни³-мэнь си¹-ли² сяо-лянь³-ды!¹ ни³мэнь чэнь⁴ цзао³ гэи во³ цзоу³!*

‘Кому это нужно тут с вами зубоскалить? Извольте убираться отсюда поскорее!’;

居, 吾語汝! (ЛЮ, XVII, 8) цзюй¹, у² юй³ жу² ‘Садись, я тебе расскажу!’;

齊宣王見顏觸, 曰: 觸前! 觸亦曰: 王前! (ГЦ) ци сюань¹-ван цзянь⁴ янь чу⁴, юе⁴: чу⁴ цян²! чу и⁴ юе⁴: ван цян¹! ‘Князь Сюань-ван княжества Ци принял Янь Чу и сказал ему: «Чу, подойдите!» Тогда Чу тоже сказал: «Князь, подойдите!»’.

Из приведенных примеров видно, что в повелительных предложениях в китайском языке подлежащее может быть не названо (см. примеры первый, второй, пятый), но может быть и обозначено (см. начало третьего примера и примеры четвертый и шестой).

17.13. Для усиления категоричности приказа часто применяется реприза, например:

快跑, 快跑, 他們追來了 куай⁴-пао⁴, куай⁴-пао⁴, та¹мэнь чжуй¹-лайла ‘Беги скорее! Беги скорее! Они догоняют нас!’;

你來, 你來, 我告訴你一句話 ни¹ лай², ни¹ лай², во³ гао⁴су ни¹ и-цзюй хуа⁴ ‘Ты подойди, подойди же! Я скажу тебе несколько слов!’;

一卒獨不肯前, 伸頸謂其伍曰: 殺我! 殺我!¹ и цзю⁴ ду³ бу-кэнь³ цян², шэнь¹ цзин³ вэй⁴ ци² у³ юе⁴: ша во! ша во! ‘Один лишь воин не хотел идти вперед. Вытягивая шею, он просил людей своего пятка: «Убейте меня! Убейте меня!»’.

罷 -ба, 啊 -а, 呢 -ни

17.14. В качестве модальных частиц побуждения в бай-хуа обычно используются частицы 罷 -ба, 啊 -а, изредка 呢 -ни. Побудительное предложение, оформленное частицей 罷 -ба, часто выражает совет или просьбу, но иногда модальная окраска оказывается более категоричной, приближаясь к приказу. В других случаях такое предложение выражает позволение. Перейдем к примерам:

你安分些罷! 何苦討人厭 (Х, 25) ни ан¹фэнь-се¹-ба! хэ³-ку³ тао³ жэнь² янь⁴ ‘Будь немного скромнее! Зачем надоедать другим?’;

下雨了, 快避雨去罷 (Х, 35) сяюй³-ла, куай⁴ би⁴ юй⁴-цюй-ба ‘Дождь пошел, скорее спрячемся от дождя!’;

姑娘吃藥去罷, 開水又冷了 (Там же) гун¹ян чи¹ яо⁴-цюй-ба, кайшуй³ ю⁴ лэнь³-ла ‘Барышня, примите же лекарство, кипяток опять остынет!’;

道兒上走得很妥當, 你放心罷 (Эр, 22) дао⁴-шан цзюу³дэ хэнь то³дан, ни³ фансинь²-ба ‘По дороге идти очень хорошо, ты не беспокойся!’;

這裏不要你，你去罷 (Эр, 29) *чже⁴ли бу-яс⁴ ни³, ни цюй⁴-ба* 'Ты здесь ненужен, уходи-ка отсюда!';

妳正聽着罷，我還有話呢 (Эр, 32) *цзе³цзе тин¹чже-ба, во хай²* ю³ *хуа⁴-ни* 'Слушайте дальше, сестрица, я еще хочу кое-что сказать!';

別說什麼，二哥，收下吧 (ШЖ) *бе² шо⁴ шэм²мо, эргэ, шоу¹-ся-ба* 'Не говори ничего, братец, — бери-ка!';

你乏了，睡罷，我也要養一會兒神呢 (Ф) *ни³ фа²ла, шуй²-ба, во е³ яс⁴ ян³ ихур⁴ шэнь¹-ни* 'Ты устал, поспи-ка! Я тоже немного отдохну'.

17.15. Частица *а* имеет более категорический оттенок, чем *罷 -ба*. Ею оформляются предложения, которые передают не столько совет, сколько поучение. К этому можно добавить, что предложения, обозначающие возможность, большей частью оформляются частицей *罷 -ба*, а обозначающие должение, оформляются большей частью частицей *а*. Обратимся к следующему примеру, части которого, оформленные частицами *а* и *罷 -ба*, очевидно, имеют совершенно различную модальную окраску:

往下說呀，王五！都說了罷，反正我還能拉老婆舌頭，把你攔裏？ (ЛШ, хбл) *ван-ся⁴ шо¹-я, ван²-у³! ду¹ шо¹ла-ба, фаньчжэн⁴ во хай² нэн² ла² лао³по шэ⁴тоу, ба ни гэ² ли³?* 'Продолжай, Ван У! Выкладывай-ка все! Ведь я так или иначе потяну старуху за язык и узнаю о тебе всю подноготную?'

Ниже приведены примеры с частицей *а*:

來個人兒啊！*лай² гэ жэр²-а!* 'Эй, кто-нибудь, сюда!';

你告訴當家的一聲，出來招呼客呀！ (Эр, 5) *ни гао⁴су данцзя¹ды и-шэн¹, чу¹лай чжао¹ху кэ⁴-я!* 'Ты скажи главе дома, и выходи принимать гостей!';

不聽了！不聽？不聽，給錢哪！ (Эр, 4) *бу⁴-тин¹-ла. — бу⁴ тин¹? бу⁴ тин¹ гэй цян²-на!* — 'Больше не буду слушать! — Не будешь слушать? Не слушаешь — гони деньги!';

說，請啊！自己便先飲了一口 (Эр, 30) *шо¹: цин³-а! цзы⁴цзи бян⁴ сянь¹ инь³ли и-коу³* 'Сказал: «Пожалуйста!» И сам первым же отхлебнул глоток!';

點點頭不像自己朋友，不像；有話，說呀！ (ШЖ) *дянь³дянь тоу⁴ бу-сян⁴ цзы⁴цзи пэн³ю бу-сян⁴; ю³ хуа⁴ шо¹-я!* 'Они [молча] кивают головами — непохоже, чтобы по-дружески. Совсем непохоже. Есть что сказать — выкладывайте!';

穿起衣裳來—快點兒啊 (ЦХ) *чуань¹ци и²шан-лай, — куай⁴-дяр-а!* 'Одевайся же, да поскорее!';

17.16. *呢 -ни* употребляется для оформления побудительных предложений с оттенком некоторой шутильной фамильярности: «ты бы...»; «давай-ка...» и т. д. Примеры: 好妹妹，替我梳梳呢 (Х, 21) *хао³ мэй⁴мэй, ти во³ шу¹шу-ни* 'Милая сестренка, причесала бы ты меня!';

17.19. В начале предложения в такой же функции используется слово *唯* *эй²*, например:

寡君將率諸侯以見於城下，唯君圖之 (ЦЧ, Сян, 8) *гуа¹-цзюнь цзян¹ шуай¹ чжу.соу² и цзянь⁴ юй чэн²-ся⁴, эй² цзюнь¹ ту²-чжи* 'Мой государь намерен встать во главе своих владетельных князей и прийти с ними под стены твоей столицы, — и ты над этим задумайся!';

陛下未有繼嗣，子無貴賤，唯留意 (XIII) *бися⁴ эй⁴-ю³ цзи⁴-сы⁴, цзы³ у² гуй⁴-цзянь⁴, эй² лю²-и⁴* 'Вы, ваше величество, еще не имеете преемника. Среди детей не может быть благородных и подлых. Так будьте же осмотрительны!'

Кроме того, в качестве вспомогательного средства для выражения просьбы в середине предложения может употребляться также слово *幸* *син⁴* 'к счастью', 'хорошо бы'; 'облагодетельствовать', 'удостоить'. Примеры:

大雅君子，幸垂覽焉 *да⁴-я³ цзюнь¹ цзы син⁴ чуй² лань³-янь* 'И да удостоит это своим благосклонным вниманием просвещенный благородный муж!';

他日來，幸勿阻我也 *то¹ жи⁴ лай², син⁴ у⁴ цзу³ во³-е* 'И когда в другой день я приду, не препятствуй мне!'

請 *цин³*, 願 *юань⁴*, 要 *яо⁴*

17.21. Для образования относительно вежливой формы в побудительных предложениях часто употребляются дополнительно слова *請* *цин³* 'прошу', 'пожалуйста', *願* *юань⁴* 'соблаговолить' и др. В байхуа слово *請* *цин³* имеет также значение 'я прошу тебя', почему оба местоимения при нем могут легко быть опущены. При слове *求* *цю³* 'просить', 'требовать' местоимение *你* *ни³* 'тебя' иногда опустить нельзя, а при слове *勸* *цюань¹* 'убеждать', 'советовать' это местоимение оказывается обязательным и опускаться не может. Примеры:

請進屋裏坐下談罷 (Эр, 24) *цин³ цзинь⁴ ули⁴ цзо⁴ся тань²-ба* 'Пожалуйста, входите в комнату, садитесь, и мы поговорим!';

要是這樣，我請你不要生氣 (О) *яо⁴ши чжэ⁴ян, во цин³ ни бу-яо⁴ шэн¹-ци⁴* 'Если так, я прошу тебя не сердиться!';

只求嬌娘開恩罷 (X, 6) *чжи⁴ цю³ шэнь³нян кай-энь¹-ба* 'Только прошу вас, тетушка, будьте милостивы!';

我勸你少喝兩盃罷，醉了又是一場哭 *во³ цюань¹ ни шао³ хэ² лян³-бэй⁴-ба, цзуй⁴ла, ю⁴ ши и⁴-чан ку¹* 'Я советую тебе не пить этих двух рюмок вина, а то упьешься и опять распустишь нюни!'

17.22. Слову *請* *цин³* в байхуа в вэньяне по значению соответствует *願* *юань⁴* 'желать', 'соблаговолить'. Начальное

слово при нем чаще опускается, конечное же слово в предложении наличествует. Кроме того, в эпистолярном стиле часто употребляется 乞 *ци*³ 'просить', 'умолять', 求 *цю*² 'просить', 'требовать', 祈 *ци*² 'молить' и другие, а также 懇 *кэнь*³ (в качестве сокращения 懇之 *кэнь*³-*цю*² 'умолять', 'покорнейше прошу'), — слово, которое первоначально имело значение 'убедительно', 'настоятельно' и не являлось глаголом. При всех этих глаголах опускается как начального, так и конечного слова обычно. Примеры:

抑臣願君安其樂而思其終也 (ЦЧ, Сян, 11) *и*⁴ *чэнь*² *юань*⁴ *цзюнь*¹ *ань*¹ *ци*² *лэ*² *эр сы*¹ *ци*² *чжун*¹-*е* 'Я и хотел бы, чтобы Вы, государь, спокойно наслаждались Вашими радостями, но помнили, что они [когда-нибудь] кончатся';

瑜得精兵五萬，自足制之，願將軍勿慮 (ЧБ) *юй*² *дэ*² *цзин*¹-*бин*¹ *у*³-*вань*⁴, *цзы*⁴ *цзю*² *чжи*⁴-*чжи*, *юань*⁴ *цзян*¹ *цзюнь*¹ *у*⁴ *люй*⁴ 'Я получил пятьдесят тысяч отборных солдат, которых, конечно, достаточно для подавления врага, — и прошу Вас, генерал, больше не беспокоиться';

陶集倘已用過，懇即賜還 *тао*² *ци*⁴ *тан*³ *и*³ *юн*⁴-*го*⁴, *кэнь*³ *цзи*⁴ *сы*⁴ *хуань*² 'Если собрание сочинений Тао вам больше не нужно, очень прошу срочно вернуть его мне';

成行有日，敬乞示知 *чэн*² *син*² *ю*³ *жи*⁴, *цзин*⁴ *ци*¹ *ши*⁴ *чжи*⁴ 'Я покорнейше прошу дать мне знать, когда будет определен день Вашего отъезда';

諸祈珍衛，不盡爾見縷 *чжу*² *ци*² *чжэнь*¹ *вэй*⁴, *бу*⁴-*цзинь*⁴ *ло*²-*люй*⁴ 'Я молюсь о Вашем добром благополучии, и не буду беспокоить Вас дальнейшими мелочами' (заключительная формула письма).

17.23. Применение слова 請 *цин*³ 'просить', 'пожалуйста' в вэньяне несколько отличается от применения его в байхуа. В построении «я прошу вас» слово 請 *цин*³ предвзряется словом, обозначающим второе лицо, а не сопровождается им². Примеры:

王請無好小勇...王請大之 (М, I, 2, III, 5) *ван*² *цин*³ *у*² *хао*⁴ *сяо*³ *юн*³ ... *ван*² *цин*³ *да*⁴-*чжэ* 'Прошу Вас, государь, не любить мелкую храбрость... Прошу Вас, сделайте ее большой!';

君請擇於斯二者 (М, I, 2, XV, 3) *цзюнь*¹ *цин*³ *цзэ*² *юй сы*¹ *эр*⁴-*чжэ* 'Прошу Вас, государь, выбрать одно из этих двух!';

Если слову 請 *цин*³ предшествует местоимение первого лица или впереди него вообще нет обозначения лица, то оно имеет значение 'позвольте мне'. Примеры:

王好戰，請以戰喻 (М, I, 1, III, 2) *ван*² *хао*⁴ *чжань*⁴, *цин*³ *и чжань*⁴ *юй*⁴ 'Вы, государь, любите войну. Так позвольте мне привести в пример войну';

事急矣，請奉命求救於孫將軍 (ЧБ) *ши*⁴ *цзи*²-*и*, *цин*³ *фэн*¹-*мин*⁴ *цю*²-*цзю*⁴ *юй сунь*¹-*цзянцзюнь*¹ 'Положение очень напря-

женное. Позвольте мне получить Ваш приказ просить помощи от полководца Суня';

然則臣請當其材, 臣請當其臣 (ГЯЧ) жань²-цзэ цзюнь¹ цин³ дан¹ в² цзюнь¹, чэнь³ цин³ дан¹ цу² чэнь² 'Поэтому прошу Вас, государь, оставаться государем, а мне позвольте оставаться Вашим подданным!'

Наименная по своему характеру вводное слово, 請 цин³ ставится между начальным словом и глаголом, но не является переходным глаголом, как, например, в байхуа. Поэтому в последнем примере оба предложения по форме полностью совпадают, но при переводе их на байхуа требуют применения различных конструкций: 我請你 во³ цин³ ни³ 'прошу Вас' — в первом случае, и 請你讓我 цин³ ни³ жан⁴ во³ 'позвольте мне' — во втором.

17.24. Для выражения приказания мы часто пользуемся словом 必要 бияо⁴ 'необходимо' (см. выше, раздел 14.52). В этом случае предложение не сообщает непосредственно собеседнику, как он должен поступить, а говорит лишь о том, что то или другое действие является необходимым. Этот способ выражения несколько более мягок, чем непосредственное приказание, хотя фактически модальный оттенок приказа несколько от этого не ослабевает. Примеры:

要禮貌他, 要憐憫他; 有所借資, 要周全他; 不能償還, 要寬讓他 (ЧШ) яо⁴ ли³мао та¹, яо⁴ лян²минь та¹; ю³ со-цзедай⁴, яо⁴ чжоу¹цзоань та¹; бу-нэн² шанхуань², яо⁴ куань¹жан та¹ 'Нужно оказывать ему уважение, нужно бережно относиться к нему; если он захочет взять в займы, нужно его выручить, если он не сможет вернуть долг, то нужно предоставить ему отсрочку';

你兩個可比別人更得多加一番小心 (Эр, 33) ни лян³гэ кэ би бе²жэнь гэн⁴ дэй³ до¹ цзя¹ и-фань¹ сяо³синь 'Вам обоим необходимо быть более осторожными, чем всем прочим';

詞從今須少作, 留取心魂相守 цы²-фу⁴ цунцзинь¹ сюй¹ шао³ цзо⁴, люцзюй³ синь¹-хунь² сян-шоу³ 'В дальнейшем надо будет меньше писать «цы» и «фу», чтобы сохранить душевное равновесие'.

Слово 必 би⁴ 'непременно' в сущности является словом-ограничителем, лишь усиливающим в повелительных предложениях их модальную окраску. Примеры:

王即不聽用執, 必殺之, 無令出境 (Ш, шц) ван³ цзи⁴ бу-тин¹ юн⁴ ян³, би⁴ ша¹-чжи, у² лин⁴ чу² цзин⁴ 'Поскольку Вы, государь, не слушаете [совета] взять на службу Яна, сейчас же следует его убить, но не позволять ему покинуть наши границы';

必樹吾墓上以梓，令可以爲器 (Ш, уцс) би⁴ шу⁴ у² му⁴-шан и цзы³, мин⁴ кэ³ и³-зэй ци⁴ 'Непреренно посадите на моей могиле катальпу, из которой можно было бы делать утварь'.

ЗАПРЕЩЕНИЕ

17.31. Приказание, выраженное в форме отрицания, является запрещением. При более же мягкой модальной окраске «запрещать» — значит «удерживать от чего-либо». Предложения этого типа обязательно должны включать отрицание, т. е. запретительное слово. В вэньяне для этой цели используются отрицания 毋 у² и 勿 у⁴, причем в обиходном современном вэньяне употребляется только второе из них, как мы уже видели выше, в разделе 14.25. Ниже дано еще по одному примеру на каждое из этих отрицаний:

臨財毋苟得，臨難毋苟免 (Ли, I) линь² цай² у² гоу³ дэ², линь² нань⁴ у² гоу³ мянь³ 'Стоя перед богатством, не стремись получить его любой ценой, стоя перед трудностями, не стремись любой ценой их избежать';

與人相處之道，第一要謙下誠實，同幹事則勿避勞苦，同飲食則勿貪甘美，同行走則勿擇好路，同睡寢則勿占床席。寧讓人，勿使人讓，寧容人，勿使人容我 (ЯЦШ) юй³ жэнь² сянь⁴-чу⁴-чжи дао⁴, ди-и¹ яо⁴ цянь¹-ся⁴ чэн²-ши². тун² гань⁴-ши⁴ цзэ² у⁴ би⁴ лао²-кю³, тун² инь³-ши² цзэ² у⁴ тань¹ гань¹-мэй³, тун² син²-цзоу³ цзэ² у⁴ цзэ² хао³-лу⁴, тун² шуй⁴-цинь³ цзэ² у⁴ чжань⁴ чуан²-си². нин¹ жан³ жэнь², у⁴ ши³ жэнь² жан⁴ во³; нин¹ жун² жэнь², у⁴ ши³ жэнь² жун² во³ 'Принципы отношений между людьми — это прежде всего скромность и честность. Если вместе работаешь, то не избегай трудностей; если вместе ешь и пьешь, то не будь жадным на лучший кусок; если идешь со спутниками, то не выбирай для себя лучшую дорогу; если вместе спишь, то не занимай постель. Лучше уступить другим, чем если другие уступят тебе; лучше простить другому, чем если другой простит тебе'.

17.32. После эпохи Цинь-Хань в значении запретительного получило распространение отрицание 莫 мо⁴. В этой же функции оно получило употребление и в байхуа раннего периода (в настоящему времени оно еще сохраняется в этой функции в некоторых диалектах). Примеры:

卿莫作強口馬，我當穿卿鼻 (ШШСЮ) цин¹ мо⁴ цзо⁴ цян²-коу³ ма³, во³ дан¹ чуань¹ цин би 'Вы, милостивый государь, не будьте конем, не принимающим удила, — иначе мне придется проткнуть Вам нос!';

勸君莫惜金縷衣，勸君惜取少年時 (ГШ) цюань⁴ цзюнь¹ мо⁴ си¹ цзинь¹ мой и¹, цюань⁴ цзюнь¹ си¹ цюй¹ шао²-нянь²-ши² 'Я

прошу Вас не жалеть золотой одежды, а прошу Вас пожалеть юность Вашу, сударь!.

Позже стали использовать в той же функции, что и 莫 *мо*⁴, еще и слово 休 *сю*² 'перестать'. Примеры:

等是有家歸未得, 杜鵑休向耳邊啼 (Там же) *дэн³ ши⁴ ю³ цзя¹ гуй¹ вэй⁴ дэ², ду⁴ цюань сю¹ сян⁴ эр³-бянь¹ ти²* 'О, как я ждал: найдется дом, куда приду..., но нет! Кукушка, перестань рыдать над ухом у меня!';

明月樓高休獨倚, 酒入愁腸, 化作相思淚 (Там же) *мин² юе⁴ лоу² гао¹ сю¹ ду² и³, цюэ³ жу² чоу² чан¹, хуа⁴ цзо⁴ сян⁴-сы¹ лэй⁴* 'При ясной луне высока башня. Довольно в одиночестве жить... Вино в печальной душе моей превращается в слезы дум о тебе...'

В современном разговорном языке данное слово сохранилось лишь в выражении 休想 *сю¹ сян³* 'перестань (не надо) думать!.

17.33. Точно так же, как слово 必要 *бияо⁴* используется для выражения приказа, так посредством отрицания возможности или допустимости чего-либо можно выразить запрещение. Примеры:

一路上早起晚行, 住歇都要聽他言辭, 不可和他別扭拗 (ШХЧ, 16) *и-лу⁴-шан цзао³-ци³ вань³-син², чжу⁴-се¹ ду¹ яо тин¹ та¹ янь²-юй, бу-кэ³ хэ та¹ бе⁴ню* 'Всю дорогу вставать рано и находиться в дороге до вечера, делать привалы и останавливаться на ночлег — и все только по его приказу; препираться с ним нельзя!';

自今以後, 不得私相買賣 *цзы цзинь¹ и-хоу¹, будэ² сы¹ сян май³-май⁴* 'Отныне и впредь нельзя незаконно заниматься их куплей и продажей!';

不准胡鬧 *бу⁴-чжунь³ ху²-нао⁴* 'Скандалить не полагается!';

再不許謗僧毀道的了 (X, 19) *цзай⁴ бу-суй³ бан⁴ сэн¹ хуй³ дао⁴-ды-ла* 'А впредь не разрешается клеветать на монахов и поносить веру!';

Формула «такой-то возможности нет» естественно звучит более резко, чем формула значительно более мягкая — «для этого нет необходимости».

Так складывается обычное теперь употребление отрицания 不 *бу* со словом 必要 *би яо⁴* 'необходимо'; выражение, разумеется, гораздо более деликатное, нежели непосредственно выраженное запрещение. Примеры:

親家, 你只可嚇他一嚇卻不要把他打傷了 (ЖЛ, 3) *циньцзя¹, ни чжи⁴-кэ³ ся⁴ та и-ся⁴, цюэ бу⁴ яо⁴ ба та¹ дашан¹ла* 'Сват, вы лишь поугайте, но только не пораньте его!';

你可不要轉文兒, 那字兒要深了, 怕他不懂 (Эр, 3) *ни³ кэ³ бу-яо⁴ чжуань⁴ вэр², на⁴ цзыр⁴ яо⁴ шэнь²ла, па⁴ та¹ бу¹-дун³* 'Тебе не надо применять этих книжных слов: если нисьмо

будет слишком глубокомысленным, он, пожалуй, его и не поймет!;

你如今不必害怕着忙, 聽我告訴你 (Эр, 12) *ни³ жу-цзынь¹ бу-би⁴ тайпа⁴ чжаоман², тин¹ со³ гао⁴су ни³* 'Тебе сегодня незачем бояться и спешить; послушай, что я тебе скажу!';

你兩個的事, 什麼也不用來攪我 (Эр, 33) *ни лян³гэ-ды ши⁴, шэж²ма с³ бу-юн⁴ лай² цзяо³ во³* 'В вашем деле нет ничего такого, из-за чего следовало бы меня беспокоить!';

你不用跑, 我不打你 *ни³ су-юн⁴ пао⁴, во бу-да³ ни* 'Тебе незачем бежать, я тебя бить не буду!';

В байхуа раннего периода **要** *яо⁴* и **得** *дэ²* могли присоединяться к **休** *сю¹* и **莫** *мо⁴*. Примеры:

你兩個去不妨, 第一莫得吃酒, 第二同去同回 *ни лян³гэ цюй⁴ бу-фан¹. ди-и¹ мо⁴ дэ² чи¹ цзяо³, ди-эр⁴ тун² цюй⁴ тун² хуй¹* 'Оба вы можете свободно идти. Но, во-первых, не пейте вина, а во-вторых, как вместе уходите, так вместе и возвращайтесь!';

村落中無甚相待, 休得見客 (ШХЧ, 2) *цуньло⁴-чжун² шэнь² сян-дай⁴, сю¹ дэ² цзяньгуй⁴* 'В деревне гостей принимать особенно не приходится, так что вы не посетуйте!';

客人休要煩惱, 教你老母上在老夫莊上任幾日 (Там же) *кэ-жэнь сю-яо⁴ фаньнао³, цзяо⁴ ни лаому³ цэ³ цзай лао³фу чжуан-шан чжу⁴ цзи¹ жи⁴* 'Вам, дорогой гость, не нужно беспокоиться, пусть ваша матушка пока поживет несколько дней у меня на хуторе!';

17.34. Иное произошло с **不要** *бу-яо⁴*, которое совершенно утратило свое первоначальное значение 'не хочу', превратившись в чисто запретительное 'не надо', 'не...'. Когда же оба слога **不要** *бу-яо⁴* слились еще и фонетически, образовав единое слово **別** *бе²* (запретительное 'не' в пекинском диалекте), оно перестало чем либо отличаться от односложных запретительных слов типа **休** *сю¹*, **莫** *мо⁴* и т. д. Перейдем к примерам:

你說罷, 別累贅 (Эр, 7) *ни шо¹-ба, бе² лэй²чжуй* 'Да ты говори, а не тяни!';

你可別抱怨我, 我可是沒法兒 (Эр, 36) *ни³ кэ бе² баюань⁴ во³, во кэ³ши мэй² фар³* 'Ты не обижайся на меня, я ведь ничего не могу поделать!';

大舅你別怕...他們吃不了我, 我還要吃他們呢 (БС, д) *дацзю⁴ ни³ бе² па⁴... та¹мэнь чи¹-буляо во³, во³ хай² яо⁴ чи¹ та¹мэнь-ни* 'Дядюшка, ты не бойся... они меня не съедят, я еще, пожалуй, сама съем их!';

Выражение **不用** *бу-юн⁴* 'не надо' в устной речи также слилось в **бэн³ 甬**, однако иероглиф **甬 бэн³** пока еще не получил широкого распространения.

17.35. Модальные частицы, употребляемые в предложениях запрещения, не совпадают полностью с частицами, используемыми в утвердительных предложениях побуждения. Так, в байхуэ, в запретительных предложениях не применяются частицы 呢 -ни и 罷 -ба, а применяется их антипод — частица 了 -ла. Особенно ясно это видно на трех последних из приводимых ниже примеров:

你別去了, 反正我要去的 *ни³ бе² цюй⁴-ла, фаньчжэн⁴ во³ ло⁴ цюй⁴-ды* 'Ты не ходи, мне все равно придется пойти!';

姑娘別罵了, 是我拔的, 也是鬧着玩 (БС, д) *гунян¹ бе² ма⁴-ла, ши во³ ба²-ды, еи³ нао⁴чжо вань²* 'Девушка, не бранись, — это я выдернула ради шутки';

倘是偷來的, 你可就別想活了 (Х, 74) *тан³ши тоу¹лай-ды, ни³ кэ цю⁴ бе² сян³ хо⁴-ла* 'Если это краденое, то не думай, что оганешься в живых!';

吃罷, 吃罷, 你不用和我甜嘴蜜舌的了 (Х, 35) *чи¹-ба, чи¹-ба, ни бу¹ м⁴ хэ во³ тянь-цзуй³ ми-шэ⁴-ды-ла* 'Кушай-ка, кушай! Тебе везачем здесь мне зубы заговаривать!';

別請安了, 作揖罷 (Эр, 8) *бе цин³-ань¹-ла, цзо⁴ и⁴-ба* 'Не справляйся о здоровье, а поклонись';

別耽擱了, 就隨着進去罷 (Эр, 4) *бе² дань¹гэ-ла, цзю суй²чжо цзинь⁴цюй-ба* 'Не откладывай и входи с ними вместе'.

В предложениях запрещения применяется и частица 啊 -а. Примеры:

來了, 你老人家別忙啊; (Эр, 7) *лайла, ни лаожэнь²цзя бе² ман²-а!* 'Да вот я! Ты, почтенный, не торопись!';

你別仗着你們家的人多呀; (Эр, 33) *ни бе² чжан⁴чжо ни³мэнь цзя¹-ды жэнь² до¹-я!* 'А ты не полагайся на то, что у вас в доме народа много!';

你們娘兒三個且別儘着哭 哇! 到底問問那個小子, 怎麼就會出了這麼個岔兒 (Эр, 40) *ни³мэнь няр сань¹гэ це³ бе² цзинь⁴чжо ку-а!¹ даоди³ вэнь⁴зэнь нагэ сяо³цзы, цзэм²ма цзю гуй⁴ чула¹ чжэ⁴ма гэ чар⁴?* 'Ну вы — трое, мама с дочками, — не плачьте так безудержно! 'Аспросите-ка лучше этого негодника, как могла получиться такая неприятность?'

Модальная частица 了 -ла в передаче модальных оттенков совета или уговора соответствует частице 罷 -ба (что можно доказать их частой взаимозаменяемостью). Употреблением же частицы 啊 -а подчеркивается предостерегающий характер высказывания. После 了 -ла можно дополнительно поставить еще 啊 -а, что в совокупности дает 啦 -ла и соответствует 罷 -ба в протяжном произношении. Примеры:

姐姐, 你老人家今日可好歹不許再鬧到搬盤碌碡那兒啊 (Эр, 32) *цзе³цзе, ни³ лаожэнь²цзя цзинь¹-жи кэ хаодай⁴ бу-суй³ цзай⁴ нао⁴дао бань⁴ лу⁴ду нар⁴-ла!* 'А тебе, почтенная сестрица, се-

годня так или иначе, уже не следует больше скандалить до такого безобразия!;

文明人! 就憑看篇晚報! 別裝孫子啦! (ЛЦД) *вэи² минжэнь¹ цзю⁴ пин² кань⁴ плян заньбао⁴! бе² чжуан⁴ сунь² цзы-ла!* «Культурный человек» — а вся та культура от номера вечерней газеты! И нечего тебе таким простачком представляться!.

Различие между частинками 了 -ла и 啊 -а (если, конечно, 了 -ла не выступает в другой функции, как это могло бы быть в первом примере настоящего раздела) можно сформулировать следующим образом: 了 -ла указывает на запрещение уже начатого действия, а 啊 -а — на запрещение действия еще до того, как оно начнется. Сравним:

你在家裡別鬧啊. 我帶包炒栗子你吃 *ни² цзай цзя¹ ли бе² нао⁴-а. во дай⁴ бао¹ чао³ мицзы⁴ ни² чи¹* «Ты дома не шали! Я принесу тебе пакет жареных каштанов!»;

別鬧了. 我請你吃炒栗子 *бе² нао⁴-ла, во цин³ ни чи² чао³ мицзы⁴* «Перестань шалить! Я угощу тебя жареными каштанами!».

17.36. Хотя, как мы знаем, в вэньяне в предложениях побуждения конечные модальные частицы, как правило, не употребляются, однако запретительные предложения часто оформляются на конце частицей 也 -е (см. выше, раздел 15.66).
Примеры:

子路問事君. 子曰: 勿欺也, 而犯之 (ЛЮ, XIV, 23) *цзы³-лу⁴ вэнь⁴ ши⁴ цзюнь¹. цзы³ юе⁴: у² ци¹-е, эр фань⁴-чжи* Цзы Лу спросил, как надо служить государю. Конфуций сказал: «Не обманывай его, но возражай ему смело!»;

爲爾器也來者, 拜之; 知伯高而來者, 勿拜也 (Ли, I) *вэй⁴ эр² ку¹-е лай⁴-чжэ, бай⁴-чжи; чжи¹ бо² гао¹ эр лай⁴-чжэ, у⁴ бай⁴-е* «Кланяйся тому, кто придет из-за твоего плача; и не кланяйся тому, кто придет из-за того, что был знаком с Бо Гао»;

王如知此, 則無望民之多於鄰國也 (М, I, 1, III, 2) *ван² жу² чжи¹ цы³, цзэ² у² ван⁴ минь²-чжи до¹ юй минь²-го²-е* «Если Вы, государь, понимаете это, то Вы не будете надеяться, что народа у Вас станет больше, чем в соседних государствах!»;

若歸, 試從容問爾父... 然無言吾告也 (Ш) *жо⁴ гуй¹. ши⁴ цун² жун² вэнь⁴ эр² фу⁴... жань² у² янь² у³ гао⁴ жо⁴-е* «Когда ты вернешься домой, попробуй спокойно расспросить об этом твоего отца... Однако не говори, что я сказал тебе об этом».

Употребляющиеся в середине предложения модальные слова 請 цин³, 願 юань⁴, 其 ци², 必 би и 幸 син⁴ равно встречаются в предложениях, выражающих как просьбу, так и запрещение (примеры см. выше); 唯 вэй² применяется лишь в предложениях, выражающих просьбу, а 慎 шэнь⁴ только в предложениях запрещения. Примеры:

慎毋以飲牛之酒來 (ДН) шэнь⁴ у² и инь⁴ ню²-чжи цзю³ лай² 'Остерегайся приходить с таким вивом, каким поят быков';

施人慎勿念, 勿施慎勿忘 ши¹ жэнь² шэнь⁴ у⁴ нянь⁴, шюу⁴ ши¹ шэнь⁴ у⁴ зак⁴ 'Не помни, когда помогаешь другим, но не забывай, когда другие помогают тебе'.

Кроме слов 其 ци² и 唯 вэй², которые следует рассматривать как чисто модальные, все остальные: 幸 син⁴. 慎 шэнь⁴ и 必-би⁴, хотя и играют вспомогательную роль, выражая модальные оттенки речи, но остаются знаменательными и должны быть отнесены к разделу слов-ограничителей.

17.37. Для выражения просьбы, насмешливого совета, запрещения и т. д. мы часто пользуемся также предложениями риторического вопроса. Примеры:

有什麼話坐下說不好? 只是站着, 怪乏的 (Эр, 26) ю³ шэм²-ма хуа⁴, цзо⁴-ся шо¹ бу-хао³? чжи⁴ши чжань⁴чжо, гуай-фа²-ды 'Разве плохо говорить сидя, когда есть что сказать? Если все время слогать — только устанешь!' (=говори сидя!);

你看, 燈都待好滅了, 也不起來撥撥? (Эр, 34) ни³ кань⁴, дэн¹ ду¹ дайхао³ ме⁴ла, е³ оу ци³лай бо¹-бо² 'Ты посмотри, лампа вот-вот погаснет, почему бы тебе не встать прибавить фитиль?' (=прибавь фитиль!);

大家都去, 難道你就不去應酬應酬? дацзя¹ ду¹ цюй⁴, нань²-дао ни³ цзю⁴ бу-цюй⁴ ин⁴чюу-ин⁴чюу? 'Все идут, разве один ты не пойдешь принимать гостей?' (=ты тоже ступай...);

妹妹, 你忒也古鬧, 這如何使得?...還不快丟開? (Эр, 29) мэй⁴-мэй, ни тэ е³ хуао⁴, чжэ⁴ жухэ² шидэ³? хай² бу куай⁴ дю¹-кай? 'Сестренка, ты ведешь себя совершенно безобразно. Ну, куда это годится? И ты все еще не прекратишь этого немедленно?!' (=скорее прекрати!);

不過爲那些事. 問他做什麼! (X, 34) буго⁴ вэй¹ насе⁴ ши⁴. вэнь⁴ та¹ цзошэм²ма? 'Все за те же дела. Зачем его об этом спрашивать?' (=незачем спрашивать!);

又叫他們做什麼? 有我伏侍呢? (X, 30) ю⁴ цзю⁴ та¹мэнь цзошэм²ма? ю во³ фу²ши-ни 'Зачем их звать? Я и сама о тебе позабочусь!' (=не надо их звать!);

這麼好天氣, 何不出去走走, 活動活動呢? чжэм¹ма хао³ тянь¹ци, хэ² бу чу¹цюй цзоу³-цзоу, хо²-дун-хо²дун-ни? 'Погода так хороша, отчего бы не пройтись и не размяться?' (=пойдем, пройдемся).

СОВЕТ

17.41. Высказывание, выражающее точку зрения, на которой не настаивают, а лишь просят согласия со стороны собеседника, называется советом или предложением. Мо-

дальный оттенок совета, с одной стороны, близок к модальному оттенку побуждения, с которым его роднит существующая в обоих случаях связь с действием. С другой стороны, он близок к модальному оттенку догадки, поскольку в обоих случаях модальная окраска оказывается средней между уверенностью и неопределенностью. Указанный двойкий характер модального оттенка совета находит свое подтверждение в том, что предложения, выражающие совет, оформляются той же модальной частицей 罷 -ба.

В языке для выражения этого модального оттенка не существует специального оформления предложения, а используется в таком случае обычное вопросительное построение 可如 x^2 乎² [если].., то как получится? В байхуа для этой же цели употребляются выражения 怎麼樣 $цзэм^2$ мян?² или 好不好 $хао^3$ бу-хао?³ в значении 'как по-вашему?', 'ладно ли будет?' и т. д. Такое построение применяется и наряду с оформлением предложения частицей 罷 -ба, например:

就去罷? 怎麼樣? $цзю^4$ $цюй^4$ -ба? $цзэм^2$ мян? 'Пойди сейчас же? Как ты думаешь?'

17.42. Модальный оттенок совета характерен главным образом для тех случаев, когда высказывается предложение, касающееся действий обеих сторон (совместных или по отдельности); тем не менее, он может наличествовать и в тех случаях, когда речь идет о действиях только одной из сторон: собеседника (шестой пример) или говорящего лица (седьмой пример). Перейдем к примерам:

時候也不早了, 咱們走罷? $ши^2$ хоу $е^3$ бу-цао³-ла, $ца^4$ мэн⁴ цзоу³-ба 'Время уже не раннее, пойдем, пожалуйста?';

只我一個進去, 你在門口等着罷? $чжи^4$ во³ игэ² цзинь⁴ цюй, $ни^3$ цай мэн² коу дэн³ чжо-ба? 'Я один войду, а тебе не подождать ли у дверей?';

我們東口兒外頭新開了個羊肉館兒... 明兒早起咱們在那兒門一壺罷? (Эр, 34) во³ мэн² дун¹ коур, вай⁴ тоу синь¹ кай¹ ла гэ ян² жоу-гуар³... минр² ца³ ци ца⁴ мэн² цай⁴ нар⁴ нао⁴ и-ху²-ба? 'За нашими восточными воротами открылась новая харчевня... Завтра с утра сходим туда распить чайничек?';

莫若真個把他娶過來罷? 你說好不好? (Эр, 23) можо⁴ чжэнь²-гэ ба та¹ цюй³ голай-ба? $ни^3$ шо¹ хао³ бу-хао¹? 'Не лучше ли и впрямь взять ее в жены? Как ты на это посмотришь?';

請示父親, 放卻不好就放罷? (Эр, 31) цинши⁴ фу⁴ цинь фан⁴ цюе бу хао³ цзю⁴ фан⁴-ба? 'Дай указание, отец: если отпустить их, — пожалуйста, будет плохо сделать это сейчас?';

你先去罷? 我還得好一會兒呢 $ни^3$ сянь¹ цюй⁴-ба? 'Ты бы шел вперед! Мне еще понадобится порядочно времени!';

我告訴他能 *во² гао⁴су та¹-ба?* 'Может быть, сказать ему?' (= хочешь ли ты, чтобы я сказал ему?).

17.43. Предложение, выражающее совет, по модальному оттенку, как правило, является вопросительным. Если тон речи распительный, то можно и не прибегать к вопросу, т. е. не запрашивать согласия собеседника. Однако такое высказывание выражает только вносимое собеседником предложение и по существу советом не является. В этом смысле данное выражение совета можно сравнить с выражением догадки, которое не теряет своего характера оттого, будет или не будет получен ответ на догадку. Следует, однако, отметить, что произношение частицы *罷*-ба в вопросительном предложении и при отсутствии вопроса не вполне одинаково в смысле высоты голоса и длительности, причем это в равной мере касается высказываний, выражающих как совет, так и предложение. Если высказывание выражает вносимое предложение, не требующее обсуждения, и при этом обращено ко второму лицу, оно оказывается побудительным (см. выше); если же оно говорит о первом лице, то тем самым объявляется о целенаправленности действий говорящего; если, наконец, оно охватывает обе стороны — и говорящего, и слушающего, — такое высказывание действительно вносит более или менее решительное предложение и оказывается побудительным в широком смысле слова. Перейдем к примерам:

時候不早了, 咱們走罷 *ши²хоу бу цао³-ла, ца⁴мэнь цзоу³-ба* 'Время уже не раннее, пойдем, пожалуйста!';

只我進去罷, 你老人家不用去 *чжи⁴ во³ цзинь⁴цюй-ба, ни³ лаожэнь²цзя бу юн⁴ цюй⁴* (X, 60) 'Я один войду, тебе же, почтенный, ходить не стоит!';

依我說, 竟收了罷, 別惹他們再來倒沒意思了 (X, 62) *и-во³-шо, цзин⁴ шоу¹-ла-ба, бе² жэ³ та¹мэнь цзай⁴ лай², дао⁴ мэй² и⁴сы-ла* 'По-моему, нужно все-таки принять [подарки], чтобы они больше не приходили: ведь это было бы бессмысленно!';

那兩隻雞不用切了, 咱們撕了吃罷 (Эр, 9) *на⁴ лян³-чжи цзи¹ бу-юн⁴ це¹-ла, ца⁴мэнь сы¹-ла чи¹-ба* 'Не будем разрезать этих кур — разорвем их руками и съедим!';

不然, 姑奶奶合你大妹妹回去, 我住下罷 (Эр, 20) *бужань², гу¹-най³най хэ ни³ да-мэй⁴мэй хуй¹цюй, во³ чжу³ся-ба* 'В противном случае тетушка со старшей из ваших сестриц вернется, а я побуду здесь!';

不必在這裏死等, 我們趕到洛口看有法子想沒有, 到那裏再打主意罷 (ЛЦ, 12) *буби⁴ цзай чжэ⁴ли сы-дэн³, во³мэнь гань³дао ло⁴коу кань⁴ ю³ фа²цзы сян³ мэйю³, дао⁴ на⁴ли цзай⁴ да³ чжуи⁴-ба* 'Незачем здесь упрямо ждать. Поедем-ка в Локоу и по-

смотрим, нельзя ли что-нибудь придумать, — и там уже решим, что делать?;

你先去罷, 我這會兒走不開 *ни сьянь¹ цюй⁴-ба, во³ чжэ⁴хур цзоу³-букай¹* 'Поезжай сначала ты, я пока не могу отлучиться!';

你也不必寫信, 我去告訴他罷 *ни е буби⁴ се³-синь⁴, во³ цюй⁴ гао⁴су та¹-ба* 'Тебе вовсе не обязательно писать ему письмо, я пойду и расскажу ему!';

Предложение, которое делается не в форме вопроса, и совет, выраженный в форме вопроса, разумеется, различаются интонационно: в первом случае интонация более твердая, во втором — более мягкая. В действительности, однако, эти формы легко взаимозаменяемы. Это можно видеть из сопоставления первого и последнего из приведенных выше примеров. Да и остальные примеры также можно произнести в тех же двух интонационных вариантах.

17.44. Добавим, что частица 罷 -ба употребляется не только в тех случаях, когда запрашивается согласие собеседника на что-либо, но и в тех случаях, когда дается свое согласие на что-либо, т. е. в ответах на вопрос, по которому с тобой советуются, или при принятии решения, подскоженного обстановкой. При этом, если в функции подлежащего выступает слово, обозначающее собеседника, то предложение выражает разрешение; если же подлежащее обозначает говорящего («я») или говорящего вместе с собеседником («мы»), то предложение выражает необходимость.

В первом случае предложение можно отнести к побудительным; во втором случае предложение часто носит модальный оттенок некоторой вынужденности, хотя может означать и одобрение. Так, 好罷 *хао³-ба!* 'Ну, хорошо!' звучит менее сильно, чем простое 好 *хао³!* 'Хорошо!'. Примеры:

咱們走罷? 好罷, 咱們走罷 *цза⁴мэнь цзоу³-ба? хао³-ба, цза⁴мэнь цзоу-ба* '— Пойдем? — Ладно, пойдем!';

我告訴他罷? 你告訴他罷 *во³ гао⁴су та¹-ба? ни гао⁴су та¹-ба* '— Рассказать мне ему? — Ну, расскажи!';

大娘只管留下罷, 我娘不應我替他老人家應了 (Эр, 24) *данян² чжи⁴гуань лю²ся-ба, во нян² бу ин⁴, во³ ти та¹ лаожэнь²цзя ин⁴ла* 'Да вы, тетушка, только оставайтесь! Если моя мать не согласится, я за нее дам согласие!';

就這麼着罷. 我就不另託人了 (Там же) *цзю⁴ чжэ⁴мачжо-ба, во³ цзю⁴ бу⁴ лин² то¹ жэнь²-ла* 'На том и порешим, — и я никому больше поручать этого не буду!';

敞車就敞車罷, 只要明天準有車就是了 *чан³чэ цзю чан³чэ-ба, чжи⁴ яо⁴ мин²тянь чжунь³ ю чэ¹ цзю ши⁴-ла* 'Открытая повозка — пусть! Лишь бы завтра точно был экипаж — и ладно!';

我已落在陷坑裏了. 我只好閉着眼混罷 (ЛШ) *во³ и ло⁴ цзай сьянькэн¹-ли³-ла, во чжи⁴хао³ би⁴чжо янь³ хунь⁴-ба* 'Я уже сва-

лился р яму. Теперь оставалось только, закрыв глаза, как-нибудь пережить свою беду;

此時合他講，大約莫想講得請楚，只好慢慢的再商量罷 (Эр, 21) *цзыш² хэ тш¹ цзян², даюэ⁴ мо⁴-сян³ цзян⁴дэ цин¹чу, чжи⁴хао маньмань⁴ды цзэй⁴ шан¹лян-ба* 'Если сейчас с ней разговаривать, -- [скорее всего] вряд ли можно будет договориться; придется подождать и поговорить по этому делу в другое время!'

В последних двух примерах заключены, можно сказать, советы, обращенные к самому себе, и собственное согласие со своим же советом. Оттенок вынужденности принимаемого решения выражается весьма ясно.

17.4а. В вэньяне нет специальных форм для выражения модального оттенка совета. В случае необходимости подчеркнуть модальный оттенок предложения или пожелания употребляют частицы 乎 -ху, 歟 -юй и другие, которые в то же время служат и для выражения восклицания. Кроме того, возможно еще употребление в этих предложениях 其 ци, 將 цзян¹, 然 э² и др. Примеры:

歸與，歸與，吾黨之小子狂簡 (ЛЮ, V, 21) *гуй¹-юй, гуй¹-юй!* *у дан²-чжи сяо³ цзы³ куан² цзянь³* 'Вернемся же, вернемся. Мои ученики слишком честолюбивы и слишком поспешны';

由，誨汝知之¹乎? 知之爲知之，不知爲不知，是知也 (ЛЮ, II, 17) *ю², хуй жу чжи¹-чжи-ху? чжи¹-чжи вэй² чжи¹-чжи, бу-чжи¹ вэй² бу-чжи¹, ши⁴ чжи-е* 'Ю! научить тебя, что такое «знать»? Знать и считать, что знаешь, или не знать и считать, что же знаешь, — это и есть знание!';

長缺歸來乎! 食無魚 (ФС) *чан² цзя¹ гуй¹-май²-ху! ши² у² юй²* 'О мой длинный меч, пойдем лучше домой! Рыбы к столу нам здесь не дают!';

如此，將無歸? (ШШСЮ) *жу-цы³, цзян¹ у² гуй¹?* 'Раз так — уж не повернуть ли нам домой?'

ВОСКЛИЦАНИЕ

17.51. Эмоциональная сторона речи передается в основном восклицательными модальными оттенками.

Наша обычная речь в большинстве случаев одновременно содержит в себе элементы познавательные и эмоциональные. Конечно, существуют и такие предложения, которые не носят эмоциональной окраски и имеют лишь познавательную сторону, например:

一年分四季: 春, 夏, 秋, 冬 *и¹ нянь² фэнь¹ сы⁴ цзи⁴: чунь¹, ся⁴, цю¹, дун¹* 'Год делится на четыре сезона: весна, лето, осень, зима';

今天上了四課 *цзинь¹тянь шан⁴ла сы⁴ кэ⁴* 'Сегодня у нас было четыре урока'.

Однако в обиходной речи чаще всего к конкретному смысловому содержанию предложения присоединяется эмоциональная окраска, например:

1. 春天到了 *чунь¹тянь дао⁴ла* 'наступила весна' либо 春天到了! *чунь¹тянь дао⁴ла!* 'Наступила весна!';

2. 今天上了八課 *цзинь¹тянь шан⁴ла ба¹ кэ⁴* 'сегодня было восемь уроков' либо 今天上了八課! *цзинь¹тянь шан⁴ла ба¹ кэ⁴* 'сегодня было восемь уроков!'.

Первое предложение мы произнесем с чувством естественной радости, ко второму же неизменно присоединяется чувство усталости (впрочем, при особых обстоятельствах первое предложение тоже может быть высказано с чувством разочарования, а второе — с чувством полного удовлетворения). Если эти чувства достаточно сильны, они отражаются на интонации предложения, что на письме будет обозначено восклицательным знаком.

Выше мы говорили о восклицательно-модальной окраске повествовательного предложения. Вопросительные предложения (в особенности предложения риторического вопроса), а также побудительные предложения еще легче оказываются эмоционально окрашенными и несут иногда весьма сильный восклицательный оттенок. Примеры:

這早晚還不回來，別是出了什麼岔子了罷! *чжэ⁴ цаовань³ хай² бу хуй¹лай, бе²ши шэ⁴ма ча⁴цзы-ла-ба!* 'Он до сих пор все еще не возвращается, — уж не случилось ли чего-либо с ним?' (т. е. я за него беспокоюсь!);

明天嗎? 明年嗎? 一輩子不嗎? 誰知道! *мин²тянь-ма? мин²-нянь-ма? ибэй⁴цзы бу⁴-ма? шуй² чжи¹дао!* 'Завтра? В будущем году? Никогда в жизни? Кто знает!';

去罷! 去罷! 我不愛聽這些 *цюй⁴-ба! цюй⁴-ба! во³ бу⁴ ай⁴ тин¹ чжэ⁴се* 'Ступай! Ступай! Я такого слушать не люблю!';

等着罷! 總有那麼一天 *дэн³ чжо-ба! цун³ ю³ нама⁴ и-тянь²* 'Подожди! Когда-нибудь такой день наступит!';

此何地也? 而汝來前! (ЦГ) *чы³ хэ³ ди⁴-е? эр жу² лай² цянь²!* 'Что это было за место? А ты пошел вперед!'

17.52. Существуют, однако, и такие предложения, главной функцией которых является выражение чувства. Это — собственно восклицательные предложения. В зависимости от того, чем вызвано восклицание, их можно разделить на три разновидности:

1. Наши чувства вызваны тем или иным качеством предмета или явления. Тогда мы указываем на это качество с чувством одобрения или восхищения³, например:

這件衣服好漂亮! чжэ⁴-цзянь ифу¹ хэо⁴ пяо⁴лян! 'Как красива эта одежда!'

2. Наши чувства возбуждены не отдельными частными моментами, а всем предметом или явлением в целом, и мы не можем назвать то качество, которым вызвано наше волнение, и лишь называем наше ощущение, например:

這叫人多麼難受! чжэ⁴ цзяо⁴ жэнь² дома¹ наньшоу⁴! 'Насколько же это гестерпимо тяжело!'

3. Не выражены даже чувства, а указано лишь смутное волнение, например:

竟有這樣的事情啊! цзин⁴ ю³ чжэ⁴ян-ды ши⁴чин-а! 'И бывает же такое!'

В восклицательных предложениях первых двух разновидностей всегда имеется своеобразный «центр восклицания» — прилагательное, которое либо выражает внешний признак предмета, либо указывает на эмоции говорящего. В предложениях третьей разновидности такого центра нет. Наиболее часто встречается первая разновидность.

17.53. С точки зрения формы восклицательные предложения можно разделить на два типа: первый содержит указательное слово или слово-ограничитель, говорящие о степени качества, например: 好 хэо³ 'очень', 'какой же', 多 до¹ 'много', 'насколько же', 多麼 до²ма 'насколько же', 這麼 чжэ⁴ма 'настолько', 'так' и т. д., которые ставятся впереди прилагательного, являющегося центром восклицания. Ниже даны примеры, в которых в этом значении поставлено слово 好 хэо³ 'очень', 'какой же':

好個討厭的老貨! (X, 19) хэо³ гэ таоянь⁴ды лаохэ⁴! 'Какая же надоедливая старая хрычовка!';

大喜呵, 好一個胖子! (Ф) даси³-а, хэо³ игэ¹ пан² сяо³цзы!
'Великая вам радость! Какой пухленький бутуз!';

長姐兒呀, 好漂亮差使啊 (Эр, 37) чжан³ цзер³-я, хэо³ пяо⁴лян чай¹ши-а 'Старшая сестрица! Нечего сказать, хорошенькое порученьице!';

喂! 尹先生, 你這人好沒趣呀 (Эр, 17) вэй¹! инь³ сянь¹шэн, ни³ чжэ⁴ жэнь² хэо³ мэи²-цуй⁴-я 'Эх, господин Инь, и скучный же ты человек!';

你看, 那匹馬跑得好快! ни³ кань⁴, на⁴-пима³ пао⁴дэ хэо³ куай⁴!
'Ты посмотри, как быстро бежит эта лошадь!';

這廟逛的好不冤哉枉也 (Эр, 38) чжэ⁴-тан мяо⁴ гуан²ды хэо³ бу юань¹-цзай ван³-е 'До чего же обидно и досадно, что на этот раз мы для прогулки пошли осматривать храм!'

В первых двух примерах между 好 хэо³ 'очень' и прилагательным стоит разделяющее их слово 個 гэ⁴, и слово 好 хэо³ относится как будто к существительному, перед которым, правда, поставлено прилагательное. В остальных

примерах 好 *хао³* относится непосредственно к прилагательному.

В последнем примере примечательно, что 好 *хао³* спро-вождено отрицанием: 好 *хао³* *бу*, причем по значению это выражение вполне равносильно простому 好 *хао³* без отрицания. В самом деле, сравним:

這話好糊塗! (Эр, 38) *чж⁴ хуа⁴ хао³ ху²ту!* 'Ну и бестолковы же эти слова!' и

你這話好不糊塗! (Эр, 40) *ни³ чжэ⁴ хуа⁴ хао³ бу ху²ту!* 'Ну и бестолковы же твои слова!'

Некоторые считают, то в выражении 好不 *хао³* *бу* роль 好 *хао³* сводится к нейтрализации отрицания. Такое объяснение, однако, оказывается натянутым, поскольку 好 *хао³* отнюдь не является отрицанием. Построение 好不糊塗 *хао³* *бу ху²ту*, по-видимому, возникло в результате смешения двух выражений: 好糊塗 *хао³ ху²ту* 'ну и глупо же!' и 豈不糊塗 *ци² бу⁴ ху²ту* 'разве не глупо?!'

В вэньяне не существует слова, которое соответствовало бы слову 好 *хао³* в байхуа в таком его употреблении.

17.54. Если в предложении на байхуа используется слово 多麼 *до²ма* (или *多 до²*) 'насколько жэ...!', то в аналогичном предложении в вэньяне мы найдем 何如 *хэ² жу²*. Однако различие состоит прежде всего в том, что исходным моментом 多麼 *до²ма* является количественная сторона, а 何如 *хэ² жу²* — эмоциональная. Кроме того, между ними существует еще одно различие: 何如 *хэ² жу²* ставится только после прилагательного (формально прилагательное в этом случае выступает в функции подлежащего, а 何如 *хэ² жу²* в качестве сказуемого предложения). Перейдем к примерам:

電影怎樣作的? 多麼巧妙哇! 鼻子昌不烟, 和真的一樣 *дяньин³ цзэнь²ян цзо⁴ды? до²ма цюмяо⁴-ва! би²цзы мао⁴ янь¹, хэ чжэнь²ды иан⁴* 'А как это сделано в кино? До чего же изумительно! Из поздрей валит дым — совсем как настоящий!';

你這個人多累贅! 寫個信也有這麼些麼煩 *ни³ чжэ⁴гэ жэнь² до² лэй²чжуй!* *се³ гэ син⁴ е³ ю ижэ⁴ма-се ма²фань* 'Ну, какой же ты канительный человек! Даже письмо написать для тебя так сложно!';

說又不好, 不說又不好, 就提多爲難了 *шо¹ ю бухао³, бу¹ шо ю бухао³, цзю⁴ бе-ти² до² вэйнань²-ла* 'Скажешь — не хорошо, не скажешь — тоже не ладно; и не говорите, насколько все это трудно!';

他多美呵, 看你媽媽多會打扮你 (Ф) *та¹ до² мэи³-а, кань⁴ ни ма¹ма до² хуй⁴ дабань⁴ни³!* 'Насколько же он прекрасен! Посмотрим, как твоя мама сумеет тебя нарядить!';

痛定思痛, 痛何如哉! (ВТС) *тун⁴-дин⁴ сы¹-тун⁴, тун⁴ хэ² жу²-цзай!* 'Насколько же больно вспомнить о своих неудачах!';

其有功於名教爲何如哉! (СЮЖ) *ци² ю³ гун¹ юй мин²-цзяо⁴ вэй² хэ² жу²-цай!* 'Каковы же были заслуги его перед просвещенным учением!'

В большинстве случаев *多麼 до²ма* и *好 hao³* в основном совпадают по своим функциям, однако между ними имеется и некоторое различие. Так, можно сказать: *好漂亮 hao³ пяо⁴-лянь* и *多漂亮 до² пяо⁴-лянь* в значении 'насколько хорошенький!', 'какой хорошенький!'; можно сказать: *多美 до² мэй³* и *好美 hao³ мэй³* в значении 'насколько прекрасен', 'как хорошо!'. Однако в предложении *好一個胖子 hao³ игэ пан² сяо⁴-цзы!* 'какой пухлый бутуз!' никак нельзя ограничиться простой заменой *好 hao³* на *多 до²*, и предложение придется перестроить: *多麼胖的個小子 до²ма пан²ды гэ сяо⁴-цзы* 'насколько же пухлый бутуз!' Что же касается выражения *多會打扮你 до хуй⁴ дабань ни!* 'Как умеет тебя нарядить!', то в нем совершенно невозможно заменить *多 до²* на *好 hao³*. Слово *會 хуй⁴* никак нельзя считать прилагательным, однако при его отсутствии невозможно употребить и *多 до²* 'насколько же': это слово непосредственно к глаголу (например, *打扮 дабань⁴* 'нарядить' или *說話 шохуа⁴* 'говорить') не присоединяется.

17.55. Как *多 до²*, так и *多麼 до²ма* по существу произошли от *多少 до¹-шао³* 'насколько?'. Поэтому в предложениях, в которых находит себе применение конструкция с *多 до²*, восклицание передается фактически при помощи вопросительных оттенков речи. Еще яснее это видно в предложениях, в состав которых входит *何如 хэжу²*. Кроме того, использование вопросительных модальных оттенков для выражения восклицания часто имеет место в тех случаях, когда указывается ясно то свойство предмета или явления, которое вызывает наше восклицание. В этом случае находит себе применение конструкция *怎麼這麼 цзэм²ма чжэ⁴ма...* 'как это (почему это) так...'

В языке для этой цели употребляется *何 хэ²* часто с последующим *之 чжи* или *其 ци²* и построением атрибутивного словосочетания. Возможно также поставить перед *何 хэ* слово *壹 и¹*, но тогда *之 чжи* или *其 ци²* после *何 хэ²* уже не ставятся. Перейдем к примерам:

真虧了你, 怎麼來的這麼巧 (Эр, 31) *чжэнь¹ куй¹ла ни³, цзэм²-ма лай²ды чжэ⁴ма цяо³* 'Мы очень вам обязаны! Как это вы так кстати подошли!';

漢皆已得楚乎? 是何楚人之多也! (Ш, сю) *хань⁴ цзе¹ и² да² чу³-ху? ши⁴ хэ² чу³-жэнь²-чжи до¹-е!* 'Разве Хань уже завладел княжеством Чу? Почему бы там (в войске Хань. — Ред.) оказалось так много чусцев?!';

朔來!朔來!受賜不待詔,無禮也!拔劍割肉,豈何壯也!割之不多,又何廉也!歸遺細君,又得仁也!(XIII, дфш) шо¹ лай²/ шо лай²/ шоу⁴ сы⁴ бу⁴ дай⁴ чжао⁴, хэ² у²-ли³-е/ ба² цзянь⁴ гэ¹ жоу⁴, и¹ хэ² чжуан⁴-е/ гэ¹ чжи бу² го¹, ю⁴ хэ² лян²-е/ гуй¹ и² си⁴-цзюнь¹, ю⁴ хэ² жэнь²-е/ (Под.) сюда, сюда, сюда, сюда, Шэ! Принять подарок, не ожидая это приказа, — насколько это было бесцеремонно! Вытащить меч и отрезать мясо (до решения сделать это. — Ре²), — насколько это было мужественно! Отрезать так малс, — насколько это было умеренно! Вернуться и отдать жене, — сколько здесь было доброты!

17.56. В восклицательных предложениях второй разновидности не применяются никакие указательные слова, и восклицание выражается непосредственно — без помощи вопроса. Особенно часто такая форма применяется в вэньяне. В восклицательных предложениях, в которых применены указательные слова, оформление модальной частицей не обязательно. При отсутствии же указательных слов восклицательный оттенок предложения передается только при помощи модальных частиц. Хотя главной функцией модальных частиц, употребляемых на конце предложения, отнюдь не является выражение эмоций говорящего, тем не менее они весьма часто передают дополнительную и эмоциональный оттенок высказывания. Примером этого может служить хотя бы модальная частица 呢 -ли в предложениях, не являющихся вопросительными. Еще яснее это видно на частице 啊 -а, для которой выражение эмоциональных оттенков речи оказывается уже основной функцией.

При рассмотрении вопросительного, повествовательного и побудительного предложений мы, в целях удобства изложения, выделяли в каждом из этих разделов те предложения, которые оформлены частицей 啊 -а. Однако именно из того факта, что частица 啊 -а употребляется для оформления предложения едва ли не любой модальной окраски, можно сделать вывод, что ее функцией вообще не является выражение какого-то одного особого модального оттенка.

Частица 啊 -а подчеркивает взволнованность говорящего лица. Поэтому всякое предложение, оформленное частицей 啊 -а, оказывается более живым, чем предложение, такой частицей не оформленное: она показывает, что предложение окрашено эмоционально.

Если эмоциональная окраска предложения особенно сильна, предложение оказывается восклицательным. Однако, до сих пор приводя примеры предложений, оформленных частицей 啊 -а, мы имели дело с предложениями, в которых, вообще говоря, познавательная сторона оказывалась сильнее эмоциональной. Ниже мы увидим примеры, в кото-

рых частица 啊 -а передает в основном восклицательный характер предложения.

В внешне восклицательное предложение оформляется при помощи модальных частиц 乎 -ху, 矣 -и, 夫 -фу и 哉 -цай, из которых последняя наиболее распространена.

Хотя восклицательные предложения рассматриваемой разновидности и не содержат указательного слова, тем не менее они имеют определенный центр восклицания в виде прилагательного.

Такое прилагательное в предложении всегда выступает в функции сказуемого, но никак не определения, в отличие от предложений, построенных при помощи 好 хао³ или 多 до². Восклицательные предложения этого рода могут быть безличными. Примеры:

寂寞呀, 寂寞呀, 在沙漠上似的寂寞呀! (УТ) *цзи²мо-я! цзи²мо-я! цай шам¹ сы⁴ды цзи²мо-я!* 'Безмолвно, безмолвно! Безмолвно, как в пустыне!';

怪啊! 怎麼他又出來了? (Эр, 6) *гуай⁴-ле! цзэм²ма та¹ ю⁴ чу¹ лайма?* 'Странно! С чего бы это снова появился он?';

惜乎! 子不遇時 (Ш, лцц) *си¹-ху! цзы³ бу⁴ юй⁴ ши²* 'Как жаль! Вы живете не в свое время!';

後之視今, 亦猶今之視昔. 悲夫! (ЛГЦС) *хоу⁴-чжи ши⁴ цзинь¹, и⁴ ю² цзинь¹-чжи ши⁴ си². бэй¹-фу!* 'Будущее по сравнению с современным — это то же, что современное по сравнению с прошлым. Прискорбно!';

噫嘻! 悲哉! 此秋聲也, 胡爲乎來哉? (ЦШФ) *и¹-си¹! бэй¹-цай! ы³ цю² шер¹-е, ху²-вэй⁴ ху лай²-цай?* 'Увы! Как печально! Это — голос осени, зачем он зазвучал?';

諸兒見家人泣則隨之泣, 然猶以爲母寢也. 傷哉! (СБ) *чжуэр² цзянь⁴ цзя¹жэнь ци⁴, цзэ² суй²-чжи ци⁴, жань² ю² и³-вэй² му³ цинь³-е. шан¹-цай!* Дети, видя, что домашние плачут, тоже стали плакать, хотя все еще думали, что мать спит. Как скорбно!';

回思是時, 奄忽更已十年. 吁, 可悲也已! (ГЮГ) *хуй¹ сы¹ ши⁴ ши², янь²-ху¹ бьянь¹ и³ ши² нянь². суй, кэ³-бэй¹-е-и!* 'Вспоминая это время, думаюль, как быстро пролетели уже десять лет. Ох, как скорбно это!';

17.57. Если же в таком предложении подлежащее налицо, то сказуемое может находиться как после него (прямой порядок слов), так и перед ним (инверсия). Ниже приведены примеры, в которых сказуемое находится после подлежащего:

你可得知道, 你們那個丫鬚可必高志大呀! (Эр, 40) *ни³ кэ дэй³ чжи²дао, ни³мэнь на²гэ яхуань² кэ синь¹-гао¹ чжи⁴-да⁴-я!* 'Ты, однако, должна знать, что ваша служанка метит высоко!';

你這話問得奇呀! (Эр, 26) *чи³ чжэ⁴ хуа⁴ энь⁴дэ ци²-я!* 'Твой вопрос так странен!';

交友之道難矣! (ДХ) *цзяо¹ ю³-чжи дао⁴ нань²-и!* 'Уметь дружить с людьми — трудно!';

三年之喪亦已久矣夫! (Ли, III) *сань² нянь²-чжи сан⁴ и⁴ цзяо²-и-фу!* 'Три года траура — это уже достаточно долго!';

天道恢恢, 豈不大哉! (Ш) *тянь¹ дао⁴ хуй¹-хуй¹, ци² бу⁴ да⁴-цзай!* 'Как необъятны заксы неба, разве это не величественно?!' (здесь — риторический вопрос и восклицание).

17.58. В следующих ниже примерах сказуемое, выраженное прилагательным, находится перед подлежащим. Такой порядок слов является исключением и называется инверсированным. Однако при сильном эмоциональном возбуждении говорящий, естественно, на первое место в речи ставит слова, выражающие свои внутренние чувства или те признаки предмета или явления, которые эти чувства вызвали, а затем уже добавляет все остальные слова. Такая форма весьма свойственна восклицательным предложениям, особенно в эньяне:

淘氣啊, 你這個孩子! *таоци⁴-а, ни³ чжэ⁴гэ хай²цзы!* 'Ну и шаловлив же этот твой ребенок!';

靜極了, 這朝來水溶溶的大道! (КЦ) *цзин⁴-цзи²ла, чжэ⁴ чжао⁴ лай² шуй³ жунжун²ды да⁴-дао!* 'Как тиха этим утром полноводная величавая полоса тей ушей воды!';

快哉此風! *куай⁴-цзай цы³ (зэн¹!* 'Как приятен этот ветер!';

誠哉是言也 *чэн²-цзай ши⁴ янь²-е!* 'Как правильны эти слова!';

異哉此人之教子也! (ЯШ) *и⁴-цзай, цы³ жэнь²-чжи цзяо⁴ цзы³-е!* 'Как странно этот человек обучает своих детей!';

仁夫公子重耳 (Ли, IV) *жэнь²-фу гун¹цзы чун²-эр³* 'Как гуманен принц Чуньэр!';

甚矣吾衰也! 久矣吾不復夢見周公! (ЛЮ, VII, 5) *шэнь⁴-и у² шуай¹-е! цзяо³-и у² бу⁴ фу⁴ мэнь² цзянь⁴ чжоу¹-гун!* 'Как сильно я одряхлел! И вот уже давно, как больше не вижу во сне Чжоу-гуна!'.
В последнем примере центром восклицания формально является слово 甚 *шэнь⁴* 'крайне', 'очень', хотя по смыслу самое важное слово высказывания 衰 *шуай¹* 'одряхлеть'.

Сравнивая примеры, приведенные в двух предыдущих разделах, можно установить: 1) в байхуа инверсия этого рода — явление не особенно распространенное, в эньяне же такая инверсия весьма обычна; 2) в байхуа невозможно строго отграничить оформленное частицей 啊 *-а* повествовательное предложение от восклицательного предложения с постпозитивным сказуемым. Иными словами, приведенное выше предложение на байхуа: 你這話問得奇呀 *ни³ чжэ⁴ хуа⁴ энь⁴дэ ци²-я!* 'Твой вопрос так странен!' оказывается значи-

только более слабым по эмоциональной насыщенности, чем 異哉問 u^2 -цзай $энь^4$ в вэньяне. Это объясняется тем, что примененные частицы 啊 a в байхуа намного шире, нежели частиц 哉 $цзай$ или 夫 $фу$ в вэньяне. Поэтому восклицательный оттенок ее ослабляется. Предложению же на вэньяне: 異哉問 u^2 -цзай $энь^4$ в байхуа будет более или менее соответствовать предложение: 你話問得好奇異啊 $ни^3$ чжэ⁴ хуа⁴ энь⁴дэ хао³ цз²суай-а 'Твой вопрос так странен!'. Возможно, что широкое употребление слов 好 хао³ и 多 до² в восклицательных предложениях и объясняется потребностью строить именно такие, столь эмоционально насыщенные восклицательные предложения...

17.59. Все предложения, приведенные в разделах 17.53 — 17.58, имеют центр восклицания либо в прилагательном, указывающем на признак предмета или явления, либо же в прилагательном или непереходном глаголе, выражающим те или иные чувства. Ниже приведены примеры, в которых восклицательный оттенок предложения не концентрируется на одном слове, а как бы разлит по всему предложению. Наиболее распространенной модальной частицей в таких предложениях в вэньяне является частица 夫 $фу$:

你這個人啊! 真是! $ни^3$ чжэ⁴гэ жэнь²-а! чжэнь¹ ши⁴! 'Ах ты такой-сякой! Вот уж в самом деле!';

逝者如斯夫! 不舍晝夜 (ЛЮ, IX, 16) ши⁴чжэ жу² сы¹-фу! бу⁴ шэ² чжоу⁴-е⁴ 'Вот так [как этот поток] оно и проходит! И не прекращается ни днем, ни ночью';

卒受惡名於秦, 有以也夫! (Ш, шц) цзу⁴ шоу⁴ э⁴ мин² юй цинь², ю³ и³-е-фу! 'И если в конце концов он приобрел в Цинь скверную репутацию, то на это были причины!';

事我而不卒, 命也夫! (ГЮГ) ши⁴ во³ эр бу⁴ цзу⁴, мин²-е-фу! 'И если он, служа мне, не закончил службы, то так хотела судьба!'.
 事我而不卒, 命也夫!

Междометия

17.61. Междометия — это те же модальные частицы, вполне, однако, самостоятельные. Когда мы взволнованы, восклицание срывается с наших губ, и только за ним следует высказывание, разъясняющее это восклицание. По форме такое последующее высказывание может быть поясняющим восклицательным предложением, но может быть и предложением какой-либо иной формы; однако и в том и в другом случае предложение обладает сильной эмоциональной окрашенностью.

Изучение междометий представляет немалые трудности. Во-первых, один и тот же звук может выражать самые различные чувства, широко варьирующиеся в зависимости от

индивида, от условий места и времени. Во-вторых, один и тот же звук может быть обозначен в письме различными иероглифами: один напишет так, другой—по-своему, а люди последующих поколений просто следуют в письме древней традиции, иногда даже совсем не представляя себе, почему их предшественники пользовались именно таким, а не другим иероглифом. В силу этих обстоятельств в разделе о междометиях мы должны ограничиться лишь самыми общими объяснениями. Мы возьмем для начала междометия байхуа, сгруппировав их по тем чувствам, которые они выражают, после чего приведем примеры употребления наиболее ходовых междометий в ваньяне.

17.62. Междометия, выражающие удивление и восклицание (строго разграничить то и другое невозможно), в китайском иероглифическом письме имеют огромное количество разнописей. Поэтому проще учитывать их в зависимости от их звучания, а не написания. Главным образом это различные варианты слогов с огласовкой *a* или *o* и различной голосовой мелодией. В общих чертах эти междометия можно свести к следующим:

a или *я*: в письме передаются иероглифами 阿, 啊, 呀, 嘍, 吓;

o: в письме — 啊, 哦, 喔;

йо и *йоу*: в письме — 哟, 唷, 呦;

a-я, *ай-я*, *ай-йо*, *о-йо*: в письме соответственно — 阿呀, 嘍呀, 哎哟, 喔唷;

хо: в письме — 嚯.

В следующих ниже примерах эти междометия иногда выражают испуг или изумление, иногда — одобрение и восклицание, причем то или другое значение их в каждом конкретном примере определяется исключительно по контексту:

阿, 那是新來的畫眉在那邊凋不盡的青枝上試它的新聲 (КЦ) *a*, *na*⁴ *ши* *синь*¹-*лай*²-*ды* *хуа*⁴-*мэй* *цзай* *на*⁴-*бянь* *дяо*¹-*буцзинь*⁴-*ды* *цин*¹-*чжи*¹-*шан* *ши*⁴ *та*¹-*ды* *синьшэн*¹ 'А, это вновь прилетевший дрозд на никогда не увядающей ветке пробует свою новую трель!';

啊¹ 他似乎受了一驚 (ЛШ, хбл) *a*² *та*¹ *сы*⁴-*ху* *шоу*⁴-*ла* *и*-*цин*¹ '«А?» — казалось, он был пуган!';

喔! 便宜得很 (Я) *o*¹ *нянь*²-*идэ* *хэнь*³ 'О! Это очень дешево!';

哟! 你怎麼這些話哟 (Эр, 15) *yo*¹ *ни*³ *цзэм*²-*ма* *чжэ*⁴-*се* *хуа*⁴-*йо*¹ 'Ой! Что это ты такое говоришь!';

嚯! 嚯! 好燙! 快開門! (Эр, 9) *хо*¹ *хо*¹ *хао*³ *тан*⁴! *куай*⁴ *кай*¹ *мэнь*²! 'Ой! Ой! Как жарит! Скорей открой дверь!';

嘍呀! 好頭疼! (X, 25) *айя*¹! *хао*³ *тоу*² *тэн*²! 'Ой, как голова болит!';

噯呀! 我卻沒防着這個. (X, 29) ай-я! во³ цюе⁴ мэ² фан⁴чжо чжэ⁴гэ 'Ох, я этого никак не ожидала!';

阿! 你二位老人家趕快請起 (Эр, 7) о⁴-я-я! ни³ эр⁴-эй лао³-жэнь³цэ 'гань³куа: цин³ ци³ 'Ай-яй-яй! Вы оба, почтеннейшие, скорее встаньте!';

噯呀! 噯呀! 焦啊! 瞧啊! 姐兒捨不得大娘了! (Эр, 20) ай-я! ай-я! цю⁴-а! цю⁴-а! цзэр³ шэ⁴будэ данян²-ла! 'Ах! Ах! Гляди, гляди! Сестрица никак не расстанется с теткой!';

17.63. Для выражения сожаления, горести, негодования, возмущения и т. п. большей частью применяются междометия ай (пишется аэ, э, э) и хай (пишется хэ, хэ, хэ), а также ай-я и хай-я. Примеры:

噯! 恐怕他對我也這末樣的感想吧 (ЦХ) ай! кунпа⁴ та⁴ дуй³ во³ ши чжэ⁴моянды гань³сян-ба 'Ох! Пожалуй, он обо мне думает то же самое!';

其實一唉一太太的脾氣也太古怪了 (Я) цыши² — ай¹ — тай⁴-тай-бы ни²ци е³ тай⁴ гугуай⁴-ла! 'В самом деле — ай-яй! — у госпожи тоже слишком странный нрав!';

噯! 這大半日誰見個黃湯辣水咧! (Эр, 9) ай¹ чжэ⁴ да⁴бань-жи⁴ шуй² цзянь⁴ гэ хун²-тан ла-шуй³ лай²-ле! 'Ну! Кому же из нас с самого утра перепала хоть маковая росинка!';

呀! 豈有些理! 難道咱們作女孩兒的, 活得不值了, 倒去將就人家不成? (Эр, 10) гай, ци²-ю³-цы³-ли³! нань²дао цза⁴мэнь цзо⁴-ньюй³хар-ды хо¹ээ бучжи⁴-ла, дао⁴ цюй⁴ цзян¹цзю жэнь²цзя бу-чэн²? 'Ну, и безобразие! Разве нам — девочкам — уже и жить не стоит, и мы всегда должны приспособливаться к другим?';

嗨! 你怎麼這等誤事 (Эр, 19) хай¹! ни³ цзэм²ма чжэ⁴дэн у⁴-ши⁴! 'Эй, почему ты так плохо работаешь!';

17.64. Выражение удивления или недоверия. Примеры:

也? 這就是我要問你的末 (ЦХ) е? чжэ⁴ цзю⁴ ши во³ яо⁴ зэнь⁴ ни³-ды-мэ 'Э? Именно об этом я и хотел спросить тебя!';

Ng? 你怎麼連這個都不知道! нг? ни цзэм²ма лян² чжэ⁴гэ дуй⁴ бу-чжиди⁴! 'Э? Д? ты даже этого не знаешь?!';

吶? 你待轟我出大門去 (Эр, 28) Эр? ни³ дай⁴ хун² во чу¹ дамэнь²-цюй²? 'Э-э? Да ты ждешь, чтобы вышвырнуть меня за ворота?';

17.65. Выражение догадки, понимания. Примеры:

哦, 原來如此 (Эр, 16) о, юань²лай жуцы³ 'А! вот оно, оказывается, как!';

啊, 想起來了, 得有個洗臉盆 (ШЖ) а, сянь³цилайла! дэ² ю³ гэ си³лянпэнь² 'А, вспомнил! Нужен еще таз для умывания!';

嗨, 你? 我當是老二復活了呢 (ЛШ, хбл) оу, ни³? во дан¹ ши лаоэр⁴ фухо⁴-ла-ни 'А, это ты? А я принял тебя было за воскресшего Лао Эр!';

哟! 哟! 这就無怪其然... (Эр, 23) *ио¹, ио¹ чжэ⁴ цзю у²-гуай⁴ ци²-жань²...-ла* 'Ну! этому совершенно нечего удивляться!'

17.66. Выражение несогласия, презрения или укора. Примеры:

喂? 我要那東西作甚麼呀? (Эр, 32) *мм? во³ яо³ ни⁴ дун¹си цзо⁴ шэ²ма-я?* 'Тм? А зачем бы мне понадобилась эта вещь!?';

其實阿, 哼! 他骨子裏還格兒格兒的笑着呢 (ЦХ) *циши²-а, хэн! та гу²цзы-ли хай² гэгэгэ²ды сяо⁴чжо-ни* 'На самом же деле, — фу! Он еще в душе залива гся смехом!';

娶了兒媳婦, 喝他不知道怎麼好了! (ЛДЦ) *цюй³ла эр² си¹фу, хэ та¹ бу-чжидао⁴ цэзм²ма хэо³-ла!* 'Женил сына — эх! — и сам не знает, как теперь быть!

呸! 你倒來替人派我的不是! (Х, 30) *пэй! ни³ дао⁴ лай² ти жэнь² пай⁴ во³ды буши⁴!* 'Тьфу! И ты еще ходишь отчитывать меня за других!';

呸! 他這頑兒的是哪一齣? (ЦХ) *чай! та¹ чжэ⁴ вар³ды ши⁴ на³-чу¹?* 'Черт! Что это за представление он здесь разыгрывает?!'

17.67. В вэньяне наиболее распространенными междометиями являются 噫 *и*, 嘻 *си*, 嗚呼 *у¹ху¹* 嗟呼 *цзе¹ху¹*. Вообще говоря, для выражения огорчения в большинстве случаев употребляется 嗚呼 *у¹ху¹*, для выражения удивления — 嘻 *си*, сожаления — 噫 *и*, воодушевления — 嗟呼 *цзе¹ху¹*. Вместе с тем междометия 噫 *и* и 嘻呼 *си* можно употреблять слитно — 噫嘻 *и¹си*, причем это последнее междометие можно в свою очередь присоединять к 嗚呼 *у¹ху¹*. Таким образом, функции всех этих междометий разграничены крайне четко. Приведем примеры:

顏淵死, 子曰, 噫! 天喪予! 天喪予! (ЛЮ, XI, 8) *янь⁴ юань² сы³, цзы³ юе⁴: и! тьянь¹ сан⁴ юй²! тьянь¹ сан⁴ юй²!* 'Когда Янь Юань умер, Конфуций сказал: «Увы! небо губит меня, небо губит меня!» (междометие 噫 *и* выражает скорбь);

曰, 今之從政者 何如? 子曰, 噫! 斗筭之人, 何足算也! (ЛЮ, XIII, 20, 4) *юе⁴: цзинь¹-чжи цун²-чжэн⁴-чжэ хэ²-жу² цзэг³ юе⁴: и! доу³ шао¹-чжи жэнь², хэ² цзю² суань⁴-е!* '[Цзы гун] сказал: «А каковы в наши дни те, что заняты управлением?» Конфуций сказал: «Ну! Это люди мелкой мерки, их не стоит принимать во внимание!» (междометие 噫 *и* выражает презрение);

噫! 微斯人吾誰與歸? (ЮЯ) *и! вэй² сэй¹ жэнь² у² шуй² юй гуй¹?* 'Ох, не будь этого человека, — у кого нашел бы я приют?!' (междометие 噫 *и* отмечает вздох);

嘻! 亦太甚矣, 先生之言也! (ЧГЦ) *си! и⁴ тай⁴ шэнь⁴-и, сянь²шэн-чжи янь²-е!* 'У! Слишком сильны Ваши слова, господин!' (междометие 嘻 *си* выражает несогласие);

嘻! 以樂召我, 而有殺心, 何也? (XX) *си¹ и юе⁴ чжао¹ во³, эр ю³ ша¹-синь¹, хэ². е?* 'Как? Зачем привлекать меня музыкой, питаю в душе жажду убийства?' (междометие *嘻 си* выражает изумление);

嗚呼! 言可窮, 而情不可終. 汝其知也邪? 其不知也邪? 嗚呼! 哀哉! 尚饗! (Э) *у¹ху¹ янь² ке³ цюн², эр цин² бу-кэ³ чжун¹. жу² ци² чжи²-е-е! ци² бу⁴ чжи¹-е-е? у¹ху¹ ай¹-цай! шан⁴ сян³!* 'Увы! Слова конечны, чувства же бесконечны! Знаешь ли ты об этом? Или не знаешь? Увы! Горе! Прими же мое подношение!' (междометия выражают скорбь);

嗚呼噫嘻! 時耶? 命耶? 從古如斯! (ГШ) *у¹ху¹ и¹си¹ ши²-е? мин⁴-е? цун² гу³ жу² си¹!* 'О горе, горе! От времени ли это? Или от судьбы? Издревле было так!' (междометие выражает скорбь);

嗚呼噫嘻! 我知之矣 (ХЧБ) *у¹ху¹ и¹си¹! во³ чжи¹-чжи-и* 'Эге! Я понял!' (междометие выражает радость по поводу возникшей догадки);

嗟乎, 子卿! 凌獨何心, 能不悲哉! *цзе¹ху! цзы³-цин¹! мин² ду² хэ² синь¹, нэн³бу⁴ бэй¹-цай!* 'Ах, Цзы-цин! Какое у меня должно было бы быть сердце, чтобы можно было не скорбеть об этом!' (междометие выражает сожаление);

嗟夫! 予嘗求古仁人之心, 或異二者之所爲, 何惑! (ЮЯ) *цзе¹-фу! ю³ ин² цю² гу³ жэнь²-жэнь²-чжи синь¹, хо⁴ и эр-чжэ-чжи со-вэй², хэ²-цай!* 'Да! И я пробовал доискаться, чем лучшие устремления древних человеколюбцев могли бы отличаться от того, что сделали эти двое!'.

嗚呼 *у¹ху¹* и *嗟乎 цзе¹ху¹* часто ставятся в начале рассуждения. Мы уже рэ знаем теперь, начинали ли наши предки каждое рассуждение непременно с междометия. Но, во всяком случае, стилисты гувэня всегда считали это для себя обязательным — иначе писать было нельзя.

ОКЛИК И ОТЗЫВ

17.71. В предыдущем разделе мы рассмотрели междометия как самостоятельные модальные слова, выражающие чувства. Кроме того, к категории междометий относятся обычно еще некоторые другие слова, которые на самом деле никаких эмоций не выражают: функции этих слов заключаются в оклике и отзыве.

Желая кого-либо окликнуть, мы либо произносим его имя, либо прибегаем к специальному оклику *эй* 'эй!', 'алло!'. К этой категории слов, назначение которых заключается в том, чтобы привлечь чье-то внимание, кроме *эй*, относятся еще *хэй* (嘿) или *хай* (嗨), *эй* или *э*. Примеры:

эй! 你悠着點兒, 老頭子! (Эр, 38) *эй! ни³ ю²чжо дяр, лао-тоу²цзы!* 'Эй! Ты будь подержаннее, старый хрыч!';

嗨, 老劉, 有活兒嗎? (ШЖ) хай¹, лао-лю², ю³ хор⁴-ма? 'Эй, старина Лю, работа есть?';

黑, 丹里! 你想想看 (I-X) хэй⁴, даньли³! ни сяньсян кань⁴ 'Эй, Дань-ли! Ты это обдумай!';

Ей, 先生, 你聽着阿! (Там же) э, сянь¹шэн ни³ тин¹чжо-а! 'Эй, господин, послушай е!'.
17.72. Человек, котор^ого окликают, в ответ на обращение обычно тоже отвечает восклицанием эй или э, например:

[愷林] 張媽! 張媽! [沒人答應] 李媽! [李媽在外頭懶懶的答應] 厄異! (кай-линь): чжан¹-ма¹! чжан¹-ма¹! (мэй жэнь даин). ли³-ма¹! (ли³-ма¹ цзай вайтоу ланьланьды даин): э-и! 'К а й - л и н ь: «Нянюшка Чжан! Нянюшка Чжан!» (ответа нет). «Нянюшка Ли!» Няня Ли (из-за сцены, лениво): «А-а?»'.
17.73. Когда хотя бы привлечь чье-то внимание на какой-либо предмет или явление, то говорят не喂 ээй, а 諾 но⁴ 'вот!', например:

穿起衣裳來—快點兒阿 [他給她外套], 諾! чуань¹ и¹шан-лай—куай⁴ дя-а! (та¹ гэй³ та вайтао⁴) но! 'Одевайся же скорее (передает ей пальто).— Вот!'.
17.74. Далее, для выражения согласия в ответ на чей-либо вопрос или для выражения одобрения и при отсутствии вопроса применяется эй или э (誒) и мм (姆), н или нэ, например:

Ей, 這樣兒好 (ЦХ) Эй, чжэ⁴янь хао³! 'Да, так хорошо!';
[愷林, 希奇起來] 你想, 我選你嗎? [丹里, 點頭] 姆 (Там же) (кай-линь, сицицилай) ни сянь³ во сюань³ ни³-ма? (дань-ли дэнь тоу) мм! 'К а й - л и н ь (заинтересованно): «Ты думаешь, что я выберу тебя?» Дая-ли (кивнув головой): «М-гм!»'.
Для выражения несогласия употребляются обычные отрицательные предложения. Если же впереди поставлены еще модальные слова или междометия, значит предложение является эмоционально окрашенным, как мы это уже видели в разделе 17.66.

17.75. Кроме того, существуют еще междометия переспроса, которые употребляются, если говорящий не расслышал сказанного или сомневается относительно правильности понятого, побуждая сказавшего повторить его слова. Для переспроса служит слово ар? (пишется 啊), например:

啊? 哪兒啊? 我怎麼 看不見哪? ар? нар³-а? во³ цзэм²ма кань⁴-буцзянь⁴-на? 'А? Где? Почему мне не видно?'.
Кроме того, удивление или недоверие выражаются при помощи мм? или нэ? (см. выше).
17.76. В вэньяне не существует специальных слов для окрика, нет их и для переспроса (возможно, в живой речи в древности были такие слова, но последующие поколения не употребляли их в письме), зато существуют слова, выра-

жающе согласие. Это — *唯 вэй²* и *諾 но⁴* 'ладно', 'согласен', 'да'. Первое из этих слов употребляется в повествовательном предложении или предложении, не содержащем прямого вопроса. В ответ на побудительное предложение и предложение-совет применяется *諾 но⁴*. Примеры:

子曰 (參乎, 吾道一以貫之) 曾子曰, 唯¹ (ЛЮ, IV, 15) *цзы³ юе⁴: шэнь¹-ху, у² дао⁴ и¹ и гуань⁴-чжи. цзэн-цзы юе⁴: вэй¹* Конфуций сказал: «Цзэнь!» Мое учение проникнуто одним началом!» Цзэн-Цзы ответил: «Да!»;

楚襄王問宋玉曰, 先生其有遺行與? 何士民衆庶不譽之甚也?¹ 宋玉對曰, 唯, 然, 有之¹ *чу³ сян⁴-ван вэнь⁴ сун⁴ юй⁴ юе⁴: сян¹-шэнь¹ ци²: ю³ и²-син⁴-юй² хэ² ши⁴-минь² чжун⁴-шю⁴ бу⁴ юй⁴-чжи шэнь⁴-е² сун⁴ юй⁴ буй⁴ юе⁴: вэй², жань², ю³-чжи* 'Сян-ван княжества' у спросил у Сун Юя: «У вас есть действия, не подверженные внутреннему контролю? [Иначе] почему бы служилым людям и массе так не одобрять их?» Сун Юй ответил: «Да! Верно! Есть!»;

日月逝矣, 歲不我與¹ 孔子曰, 諾, 吾將仕矣¹ (ЛЮ, XVIII, 1) *жи⁴-юэ⁴ ши⁴-и, суй⁴ бу⁴ во³ юй³ кун-цзы юе⁴: но⁴, у² цзян¹ ши⁴-и* «Дни и мес. цы проходят; годы не ждут!» И Конфуций ответил: «Верно! Я пойду служить!»;

僧曰, 無徵不信; 公愛之, 何不記之?¹ 余曰, 諾¹ (ЦЦВШ) *сэн¹ юе⁴: у² чжэн¹ бу⁴ с⁴ нь⁴, гун¹ ай⁴-чжи, хэ² бу⁴ цзи⁴-чжи юй² юе⁴: но⁴* Монах сказал: «Без доказательств не поверю. А если Вам, сударь, понравилось, почему бы этого не записать?» Я ответил: «Согласен!».

然 *жань²* 'да', и *否 фюу³* 'нет' также являются словами, выражающими согласие или несогласие, но это — полнозначительные слова и считать их междометиями невозможно⁴

ПАУЗА

17.81. Употребляя ту или иную модальную частицу, мы иногда отвечаем ею, что наша речь еще не закончена. В этом случае, можно сказать, частица эта отмечает паузу. Пауза бывает двух видов: 1) выделяющая, 2) механическая. Различие между той и другой заключается в следующем: первая является нарочитой остановкой речи для того, чтобы обратить особое внимание слушающего на последующие слова. Для второй же такого рода нарочитость отнюдь необязательна: пауза эта очень часто происходит в речи естественно, например, если предложение длинно и его невозможно сказать не переведя дыхания, или же при обдумывании речи, когда последующая фраза не следует сразу за предыдущей. В этом случае в речи невольно приходится делать паузу. (Конечно,

бывает, что этот прием используется и сознательно для того, чтобы при помощи паузы усилить выразительность дальнейшей речи или чтобы усилить эмоциональную окраску речи.)

Для обозначения выделяющей паузы в вэньяне употребляется *者 чжэ*. В байхуа аналогичного средства нет⁵. *者 чжэ* чаще всего ставится между подлежащим и сказуемым. Примеры:

仁者, 人也; 義者, 宜也 (ЧЮ, XX) *жэнь²-чжэ; жэнь²-е, и⁴-чжэ и⁴-е* 'Гуманность — это человечность, справедливость — это долг';

諸將易得耳, 至如信者, 國士無雙 (Ш, хи) *чжу¹ цзян¹ и² дэ²-эр, чжи⁴ жу² синь⁴-чжэ, го²-ши⁴, у² шуан* 'Полководцев можно найти много, но такому, как Синь, среди мужей государства равного не найти!'

Иногда перед *者 чжэ* ставится еще *也 -е*, что еще более разрежает текст. Примеры:

葬也者, 藏也; 藏也者, 欲人之弗得見也 (Ли, III) *цзян⁴-е-чжэ, цян²-е; цян²-е-чжэ, юй⁴ жэнь² чжи фу² дэ² цзянь⁴-е* 'Похоронить — значит спрятать; спрятать — значит хотеть, чтобы люди не могли видеть спрятанное';

故素也者, 謂其無所與雜也; 純也者, 謂其不虧其神也 (Ч, XV) *гу⁴ су⁴-е-чжэ, вэй ци² у² сон и³-цза²-е; чунь²-е-чжэ, вэй⁴ ци² бу⁴ куй¹ ци² шэнь²-е* 'Поэтому словом «просто» указывается, что в нем нет никакой примеси; словом же «чистота» указывается, что он не поступает во вред своему духу'.

Ниже приводятся примеры, в которых *者 чжэ* отмечает паузу в других позициях.

1. После слова, означającego время⁶:

古者, 言之不出, 恥躬之不逮也 (ЛЮ, IV, 22) *гу³-чжэ, янь²-чжи бу⁴ чу¹, чи³ гун¹-чжи бэ⁴ дай⁴-е* 'В древности словами не бросались, чтобы не посрамиться неисполнением их';

鄉者, 疑車中有人, 忘索之 (Ш) *сян⁴-чжэ, и² чэ¹-чжун³ ю³ жэнь², ван² со²-чжи* 'Сначала заподозрил, что в телеге кто-то есть, но позабыл поискать';

昔者以聲律取士, 士雜學而不志於道; 今者以經術取士, 士求道而不務學 (ЖЮ) *си⁴-чжэ и шэнь¹-люй⁴ цюй³ ши⁴, ши⁴ цза² сюэ² эр бу чжи⁴ юй дао⁴; цзинь¹-чжэ и цзин¹-шу⁴ цюй³ ши⁴, ши⁴ цю² дао⁴ эр бу⁴ у⁴ сюэ²* 'В прошлые времена служащих отбирали по качеству (мелодике) их оригинальных сочинений, поэтому они учились многим вещам и не стремились овладеть высшими принципами. Ныне же служащих отбирают по знанию классиков, — и они стремятся к овладению высшими принципами, но не занимаются простой учебой'.

2. Перед словом, означающим время:

閉戶不出者三年 *би⁴ ху⁴ бу⁴ чу¹-чжэ сань¹ нянь* 'Заперев двери, [он] не выходил из дома три года'.

3. После условного зависимого предложения:

伍奢有二子, 不殺者, 爲楚國患 (Ш) $y^3\text{-шэ}^1\text{ ю}^3\text{ эр}^2\text{ цы}^3$, $бу^4\text{ ша}^1\text{-чжэ}^2\text{ вэй}^2\text{ чу}^3\text{ го}^2\text{ хуань}$ У Шэ имеет двух сыновей, если их не убить -- они станут бедствием для царства Чу!.

В некоторых из этих позиций перед 者 чжэ также можно поставить 也 -е, и темп речи при этом замедлится.

17.82. Для обозначения механической паузы в вэньяне часто употребляется 也 -е, которой в байхуа соответствует 啊 -а. Механическая пауза встречается в предложении во многих местах, в частности при обращении по имени для того, чтобы начать разговор (в вэньяне в этом случае используется 乎 ху). Примеры:

老弟呀, 我越和你這話越不錯, 真有這個理 (Эр, 16) $лао\text{-ди}^4\text{-я, во}^3\text{юе}^4\text{ сянь}^3\text{ ми чжэ}^4\text{ хуа}^4\text{ юе}^4\text{ буцо}^4$, $чжэнь^1\text{ ю}^3\text{ чжэ}^4\text{гэ}^2\text{ ми}^3$ 'Братец, чем больше я думаю о твоих словах, тем больше мне кажется, что ты прав, что это действительно так!';

天哪, 我何玉鳳怎的這等命苦! (Эр, 26) $тянь^1\text{-на}^3$, $во^3\text{ хэ}^2\text{-юй}^4\text{-фань}^4\text{ цзэм}^2\text{дэ}^4$: $чжэ}^4\text{дан}^1\text{ минку}^3$ 'О Небо! Отчего это я — Хэ Юй-фань — такая несчастная?';

賜也, 爾愛其羊, 我愛其禮 (ЛЮ, III, 17) $сы^4\text{-е, эр}^2\text{ ай}^4\text{ ци}^2\text{ ян}^2$, $во^3\text{ и}^4\text{ цн}^2\text{ лл}^3$ 'О Сы! тебе дорога овца, а мне дорог ритуал!';

參乎, 吾道一以貫之 (ЛЮ, IV, 15) $шэнь^1\text{-ху, у}^2\text{ дао}^4\text{ и}^1\text{ и гуань}^4\text{-чжи}$ Шэнь: Мое учение проникнуто одним началом!.

При перечислении предметов или явлений. Примеры:

米呀, 茶葉呀, 蜡呀, 以至再帶上點兒香藥呀, 臨近了都到上屋裏來取 (Эр, 34) $ми^3\text{-я, чае}^4\text{-я, ла}^4\text{-я, ичжи}^4\text{ цзай}^4\text{ дай}^4\text{шан}^1\text{ дя}^3\text{ сянь}^4\text{-яо}^4\text{-я, линь}^4\text{-цзинь}^4\text{ла ду}^1\text{ дао}^4\text{ шан}^2\text{ у}^1\text{-ли лай}^2\text{ цюй}^3$ 'А рис, чай, воск, а также кое-какие благовония, как подойдет время, ты возьмешь в верхней комнате';

我拉二爺出去, 他總設法在半道上就攔會兒, 什麼買包洋火呀, 什麼看看書攤呀, 爲什麼? 爲是叫我歇歇喘喘氣 (ЛШ, хбл) $во^3\text{ ла эр}^4\text{ е}^4\text{ чу}^1\text{цюй, та}^1\text{ цзун}^3\text{ шэфа}^3\text{ цзай баньдао}^4\text{-шан дань}^1\text{гэ хур}^4$, $шэм}^2\text{ма май}^4\text{-бао}^1\text{ янго}^3\text{-я, шэм}^2\text{ма, кань}^4\text{кань шутань}^1\text{-я, вэй}^4\text{ шэм}^2\text{ма? эй}^4\text{ ши цзю}^4\text{ во}^3\text{ се}^1\text{се, чуань}^4\text{ чуань}^4\text{ ци}^4$ 'Я взяла Эр-е с собой, а он все время старался задержаться на полдороге: не купит коробок спичек, то рассматривает книжный лоток. А для чего? Для того, чтобы дать мне возможность передохнуть!'.
Пауза может быть также между подлежащим и сказуемым или после вынесенного вперед члена предложения — тематического подлежащего. Примеры:

這孫子兒呀, 我只說他沒出息兒 (Эр, 29) $чжэ}^4\text{ хай}^2\text{цзыр}^4\text{-я, во}^3\text{ чжи}^4\text{ шо}^1\text{ та}^1\text{ мэй}^4\text{ чу}^1\text{сир}$ 'Из этого ребенка, скажу лишь, толку не выйдет!'

我說的話呀，你是一句也沒有聽 $во^3$ $мо^1$ -ды $хуа^4$ -я, $ни^3$ $ши$ $и^1$ -цзюй $е^3$ $мэй^2$ ю $тин^1$ Из того, что я говорил, ты не слышал ни единого слова;

子謂子貢曰，女與回也孰²？對曰，賜也何敢望回？回也聞一以知十，賜也聞一以知二。¹ (ЛЮ, V, 8) $цзы^3$ $вэй^4$ $цзы^3$ -гун⁴ $юе^4$: $жу^2$ юй $хуй^1$ -е $шу^2$ юй²? $ду^4$ юе⁴: $сы^4$ -е $хэ^2$ гань³ ван⁴ $хуй^1$? $хуй^1$ -е $вэнь^2$ и¹ и $чжи^1$ $ши^2$, $сы^4$ -е $вэнь^2$ и¹ и $чжи^1$ эр⁴ Конфуций сказал Цзы-гуну: «Кто из вас сильнее — ты или Хуэй?» Цзы-гун ответил: «Как осмелюсь я равняться с Хуэем? Он, услышав одну десятую, схватывает все целиком, а ч, услышав одну десятую, схватывает только две»;

吾生也有涯，而知也無涯 (Ч, III) $у^2$ $шэнь^1$ -е ю³ я², эр $чжи^1$ -е $у^2$ я² Наша жизнь имеет границы, а познание границ не имеет;

惑而不從師，其爲惑也終不解矣 (Шш) $хо^4$ эр $бу^4$ $цун^2$ $ши^1$, $ци^2$ $вэй^2$ $хо^4$ -е $чжун^4$ $бу$ -цзе³-и Идея сомнения, не обращаясь к наставнику — значит никогда не разрешить своего сомнения.

者 $чжэ$ или $也$ $е$ между подлежащим и сказуемым указывают на совершенно различную модальную окраску предложения: если $者$ $чжэ$ отмечают выделяющую паузу, после которой следует разъяснение, то $也$ $е$ такого значения не имеет и лишь несколько замедляет темп речи.

17.83. Пауза может быть сделана после слова-ограничителя и даже после служебного слова. Примеры:

本來呀，二位奶奶一天到晚這是多少事…那兒還能照應到這些零碎事兒呢 (Эр, 38) $бэнь^3$ лай-я, эр⁴-вэй най³най и¹-тянь дао-вань³ $чжэ^4$ $ши$ до¹-шао $ши^4$... нар³ хай² нэн³ $чжаоиндао^4$ $чжэ^4$ -се мин²суй шир⁴-ни! По существу, обе госпожи весь день до вечера делают — не переделают все дела... Как же могут они обращать внимание еще на разные мелочи?;

共總啊，哥還是臉皮兒薄，拉不下臉來磕這個頭 (Эр, 40) $гун^4$ $цзун^3$ -а, гэ² хайши лян³пир бао², ла²-буся⁴ лян³-лай кэ² $чжэ^4$ -гэ $тоу^2$ В общем у меня ведь есть совесть, и я не могу против совести отвести этот земной поклон;

所以呀，你得請我們 (ШЖ) $сои^3$ -я, $ни^3$ $дэй^2$ $цин^3$ $во^2$ мэнь Именно поэтому ты и должен пригласить нас!;

向也不怒而今也怒，向也虛而今也實 (Ч, XX) $сян^4$ -е $бу^4$ $ну^2$ эр $цзинь^1$ -е $ну^2$, $сян^4$ -е $сюй^1$ эр $цзинь^1$ -е $ши^2$ В тот раз не гневался, а сейчас гневаешься, ибо тот раз [лодка] была пуста, а сейчас она полна!;

聽訟，吾猶人也；必也，使無訟乎 (ЛЮ, XII, 13) $тин^1$ сун⁴, $у^2$ ю² жэнь²-е; $би^4$ -е, $ши^3$ $у^2$ сун⁴-ху Служить тяжбы я могу подобно другим, но что необходимо — это сделать так, чтобы не было тяжб!;

且也，志在道義，未有不利乎道義者也…志在乎貨利未必貨利之果得也 (БЧ) $це^3$ -е, $чжи^4$ $цзай$ дао⁴-и⁴, $вэй^4$ ю³ $бу$ -дэ² $ху$ дао⁴-

-и⁴-чжэ... чжи⁴ цзай ху хо⁴-ли⁴, вэй⁴ би⁴ хо⁴-ли⁴-чжи го³ дэ²-е
'Ведь тот, кто стремится к высшим принципам, всегда добьется их..., но тот, кто стремится к богатству и выгоде, — не всегда их добьется'.

Ниже даются примеры, в которых пауза имеет место после зависящего предложения или напоминающего его по форме словосочетания (см. также разделы 8.71, 20.13—14, 21.24):

主意是有哇, 用不上! 身分是有哇, 用不上! (ШЖ) чжуи⁴ ши ю³-ва, юн⁴-бу-шан⁴! шэнь⁴ фэнь⁴ ши ю³-ва, юн⁴-бу-шан⁴ 'Определённые намерения у вас есть, но они ни к чему! Положение у вас есть, но оно вам ни к чему!';

說是十二點走走, 到了十二點三刻誰也沒動身 шо¹ ши ши⁴-эр-дянь цзоу³-ва, дао⁴ ла шиэр⁴-дянь сань¹-кэ шуй² е мэи² дун-шэнь¹ 'Говорили что поедут в двенадцать часов, сейчас уже двенадцать часов сорок пять минут, но никто не двинулся с места!';

談到寄生蟲阿, 他說阿, 你可認得一個魯季流先生阿, 他說 тань² дао цзи⁴ шэ⁴ чун¹-а, та¹ шо¹-а, ни³ кэ жэнь⁴ дэ и¹-гэ лу³-цзи-лю³ сянь¹ лэн¹-а, та¹ шо¹ 'Если уж толковать о паразитах, говорят, — тебе бы познакомиться с неким господином Лу Цзи-лю, говорит';

孩提之童, 無不知愛其親者; 及其長也, 無不知敬其兄也 (М, VII, 1, XV, 2) хэй² тун²-чжи тун², у² бу⁴ чжи¹ ай⁴ ци² цинь¹-чжэ; цзи² ци² чжан³-е у² бу⁴ чжи¹ цзин⁴ ци² сюн¹-е 'Дети, которых носят на руках, все умеют любить своих родителей; когда же они вырастают, они все умеют уважать своих старших братьев';

今棄是州也, 農夫漁父, 過而陋之 (ЛЦз) цзинь¹ ци⁴ ши⁴ чжоу¹-е, нун⁴-фу¹ юй²-фу⁴, го⁴ эр лоу⁴-чжи 'Но упраздни ныне здесь окружное управление — и земледельцы и рыбаки, проходя мимо, не захотят смотреть на это место';

禮, 與其奢也, 寧儉; 喪, 與其易也, 寧戚 (ЛЮ, III, 4, 3) ли³, юй³ ци² шэ¹-е, нин² цзянь³; сан¹, юй³ ци и⁴-е, нин² ци 'В ритуале лучше быть скромным, чем расточительным, в трауре лучше скорбь, чем легкость'.

Приведем теперь несколько сравнительно редких примеров, в которых пауза обозначается не при помощи а и е, а при помощи других модальных частиц:

我想着, 打頭嘛, 那個丫頭是個分賞罪人的孩子, 又... (Эр, 40) во³ сянь³ чжо, датэ¹-ни, на⁴ гэ я⁴ тоу ши⁴ гэ фэнь¹-шан³ цзуй⁴-жэнь-ды хай² цзы, ю... 'Я думаю, что прежде всего эта служанка — дочь преступника, из тех, дети которых раздаются в награду за заслуги...';

還有一說呢, 咱們能老吃這碗飯嗎 (ШЖ) хай² ю³ и¹ шо¹-ни, ца⁴ мэнь нэн² лао чи¹ чжэ⁴-вань фань⁴-ма? 'И еще одно: разве мы всегда сможем есть этот хлеб (заниматься этим. — Ред.)?';

以目無妄動焉，其於人也，聞其音而知其姓氏 (МЧШ) $у^2$ му⁴ у² ван⁴ сун⁴ знь⁴, ци² юй жэнь²-а, вэнь² ци² инь¹ эр чжи¹ ци син¹-ши¹ 'И поскольку глаза мои никуда меня, [как зрячих], не отвлекают, слышу голос чел века — и уже знаю, кто это такой';

然後知吾嚮之未始遊，遊於是乎始 (ЛЦз) жэнь² ху⁴ чжи¹ у² сянь⁴-чжи вэй⁴ ши¹ ю², ю² юй ши⁴-ху ши¹ 'После этого я понял, что до сих пор в сущности я и не начинал еще своего путешествия, и что путешествие начинается только отсюда'.

17.84. Пауза после условного предложения может быть отмечена не только частицами 啊 -а и 也 -е: в байхуа для этой цели употребляются еще частицы 呢 -ни, 麼 -ма и 罷 -ба, а в вэньяне — 乎 -ху, 兮 -е и другие. Это объясняется тем, что условные предложения как часть целого часто образуются из разных видов вопроса (переспрос, совет и т. д.). Это особенно ясно наблюдается в вэньяне, где каждое условное предложение можно рассматривать как вопрос, на который остальная часть целого предложения дает ответ. Эта, вторая, часть в одних случаях разъясняет последствия указанного условия, образуя вместе условно-следственное предложение, а в других случаях указывает лишь причину, в силу которой выраженное в первой части предположение отвергается. Такого рода условные предложения часто соединяются в пары, обозначая две возможности или две невозможности. Наконец, бывает иногда также, что первая часть представляет собой уступительное предложение, подчеркивающее основную мысль второй части.

Большинству начальных вводных построений (若論... жо-лунь²... 'если говорить о...', 'переходя к...'; 至於... чжи⁴-юй... 'что касается...', 'что до...' и др.) свойствен модальный оттенок предположения, причем частицы, отмечающие паузу после них, — те же, что и после условных предложений (см. разделы 22.37—38, 22.61). Ниже приведены примеры, сгруппированные нами в соответствии с модальными частицами, отмечающими паузу. Начнем с примеров, в которых пауза отмечается частицей 啊 -а:

要是拿的話呀，準保是拿四爺，他是頭目 (ЛШ, хбл) яо⁴ ши на²-ды хуа⁴-я, чжунь-бао³ ши на² сы⁴-е⁴, та¹ ши то² уму 'Если кто и взял, то можно точно поручиться, что это четвертый господин: ведь он [у них] заправила';

你願意呀，也是這麼辦；你不願意呀，也是這麼辦 ни юань⁴-я, е³ ши чжэ³ ма бань⁴; ни бу⁴ юнь⁴-я, е³ ши чжэ⁴ ма бань⁴ 'Хочешь ли ты этого или не хочешь, — все равно сделаем именно так!';

論那個人兒啊，本來可真也說話兒甜甘，待人兒親香，怪招人疼兒的 (Эр, 39) лунь² нагэ⁴ жэр²-а. бэнь³ лай кэ³ чжэнь¹ е шо¹-хуар⁴

тяньгань¹ дай⁴ жэр² циньсян¹, гуай⁴ чжао¹ жэнь² тэнр²ды 'Если говорить о ней, то она действительно сладкоречива, обходительна с людьми, сильно располагает к себе!';

講到咱們這行兒, 全仗的是磨, 攪, 訛, 綳, 涎皮賴臉, 長支短欠, 摸點兒, 賺點兒, 才剩的下錢呢 (Эр, 4) цзян³дао цза⁴мэнь чжэ⁴-хан²-а, цюань² чжан⁴ды ши мо⁴, цзяо³, э², бэн¹, сянь²-ни² лай⁴-лянь³, чн²-чжи¹ Гуань³-цян⁴, мо¹-дяо, чжуань⁴-дяо, цай² шэн⁴-дыся цян²-ни 'Если говорить о нашей профессии, то она целиком строится на торгашестве и увертках, на вымогательстве в оупутывании, на приставании и ростовщичестве; здесь пошугасель, там подзаработаешь, — и только так удается скопить кое-какие деньги!';

北風說: '那麼你啊?' 太陽說: '我呀, 我是不愛吹的' бэй³-фэн¹ шо¹: на⁴ма ни³-на? тай⁴ян шо¹: во³-я, во³ ши⁴ бу⁴-ай чуй¹-ды 'Сезонный ветер сказал: «Ну, а ты?» Солнце ответило: «Я? Я не люблю хвастать!»;

話呀, 多着的呢 (Эр, 26) хуа⁴-я, до¹чжо-ды-ни 'А разговор — великое множество!'.
Частица 呢 -ни встречается в этом употреблении столь же часто, как и 啊 -а. Примеры:

捧我尤老二呢, 交情; 不捧呢, 也沒什麼 (ШЖ) пэн³ во³ ю² лао-эр⁴-ни, цзяо⁴цин; бу пэн³-ни — е³ мэй² шэм²ма 'Если вы поддерживаете моего Второго господина Ю, то это будет проявлением дружеских чувств; но если не поддержите — тоже неважно!';

若是别的戲子味, 一百個也罷了, 只是這個琪官... (X, 33) жо⁴ши бе²ды си⁴цзы-ни, и⁴-бай гэ⁴ е³ ба⁴ ла, чжи⁴ши чжэ⁴-гэ цю²-гуань¹... 'Если бы это были другие артисты, хотя бы и целая сойма, — я отдал бы их всех, но один этот — Ци Гуань...';

我呢, 只有他一個, 也輕易不說她 (БС, д) во³-ни, чжи¹ ю³ та¹ и¹гэ, е³ цин¹и бу⁴ шо¹ та¹ 'У меня же она — единственная [дочь], и я легкомысленно говорить о ней не буду';

二爺待我不錯, 四爺呢, 簡直是我的朋友, 所以不好辦 (ЛШ, хбл) эр-е⁴ дай⁴ во³ бу-цо⁴, сы⁴-е-ни, цзянь³чжи ши⁴ во³ды пэн³ю, сои³ бу⁴ хао³ бань⁴ 'Второй господин относится ко мне неплохо, а Четвертый — просто мой друг, поэтому мне неудобно это сделать!'.
Частица 麼 -м(-ма) в пекинском диалекте редко встречается в этом значении, но в средней полосе Китая она весьма распространена. Примеры:

早知如此麼, 當初不該信他的話 цзао³ чжи¹ жу² цы³-ма, данчу¹ бу гай¹ синь⁴ та¹сы хуа⁴ 'Если бы раньше знать, что дело обстоит так, — с самого начала не следовало бы верить его словам!';

他有情麼, 說你兩句; 他一翻臉, 嫂子, 你吃不了兜着走 (X, 59) та¹ ю³ цин²-ма, ш¹ ни³ лян цзюй⁴; та¹ и фаньлянь³, сао³цзы,

ни³ чи¹-буляо³ доу¹ чжо цзоу³ 'Если она будет в хорошем на-
строении, то только обругает тебя, — но если она рассердится,
то тебе, тетушка, не поздор вится!';

風¹墨¹吹, 太陽¹墨¹晒, 吹起來¹墨¹, 冷得要死, 晒起來¹晒, 又熱得
要命 фэн¹-мо чуй¹, тай¹ян-м шай¹. чуй¹цилай-мо, лэн³дэ яо-
сы³, шай¹цилай-нэ, ю⁴ жэ⁴дэ з мин¹ 'Ветер дует, а солнце пе-
чет. Подует ветер — холодно до смерти, солнце начнет па-
лить — невыносимо жарко!';

賣人參的道, 我來我陳爺要銀子¹. 董老太道, 他麼, 此時好到
觀音門了¹ (ЖЛ, 54) май⁴-ж-ьшэнь¹ды (ло⁴: во³ лай² чжао³
чэнь²-е⁴ яо⁴ инь²цзы дун³; лао-пай⁴ дао⁴: та¹-ма, цыши² хао³ дао⁴
гуань-иньмэнь²-ла 'Продавец жэньшэня сказал: «Я пришел
к господину Чэнь за деньгами». Старуха Дун ответила: «А он
сейчас уже наверно у ворот Гуань-инь!».

Частица 罷 -ба большей частью употребляется повторно,
причем предложение выражает альтернативу, в которой оба
варианта решения неблагоприятны. Примеры:

買了書罷, 明天的飯錢又得鬧饑荒; 不買罷, 又真捨不得 май³ла
шу-ба, мин³тянь-ды фань⁴цзянь ю дэ² нао⁴ цзи¹хуан; бу-май³-ба,
ю⁴ чжэнь² шэ⁴-будэ 'Купить книги — завтра не будет денег
на еду, а не купить — ведь в самом деле не могу от них
отказаться!';

這是那種特別的天氣; 在屋裏吧, 作不下工去, 外邊好像有點什
麼向你招手; 出去吧, 也並沒什麼一定可作的事 чжэ⁴ ши на⁴-чжун
тэбе²ды тянь¹ци: цзай у⁴-ли-ба, цзо⁴-буся гун¹-цюй, вэй⁴бянь
хао³сян ю³ дянь шэ²ма сян на³ чжао¹-шоу³; чуцюй¹-ба, бин⁴
мэй² шэ²ма идин⁴ кэ-цзо⁴-ды ши⁴ 'Это — та самая особенная по-
года: в комнате невозможно работать, как будто снаружи
что-то тебя манит; а выйдешь — нет ровно ничего, чем можно
было бы заняться'.

Примеры на употребление частиц 也 -е, 邪 -е, 乎 -ху и
焉 -янь в вэньяне:

天之將喪斯文也, 後死者不得與於斯文也; 天之未喪斯文也, 匡
人其如予何? (ЛЮ, IX, 5) тэнь¹-чжи цзян¹ сан⁴ сы¹ вэнь²-е,
гоу⁴ сы³-чжэ бу¹ дэ² юй³ юй сы¹ вэнь²-е; тянь¹-чжи вэй⁴ сан⁴
сы¹ вэнь²-е, куан²-жэнь² ци² жу¹ юй² хэ²? 'Если бы Небо хотело
погубить эту Правду, тогда э (букв. 'умирающий позже') не
должен был бы иметь отношение к этой Правде; если же
Небо не хочет губить эту Правду, то что могут сделать мне
жители Куана?';

將以爲智邪, 則愚莫大焉; 將以爲利邪, 則害莫大焉 (С, IV)
цзян¹ и³-вэй² чжи⁴-е, цзэ² юй² мо⁴ да⁴-янь; цзян¹ и³-вэй² ли⁴-е, цзэ²
хай⁴ мо⁴ да⁴-янь 'Считать это мудрым — было бы величайшей
глупостью; считать это выгодным — было бы величайшим
вредом';

妾欲言酒之有毒，則恐其逐主母也；欲勿言乎，則恐其殺主父也。
 (Ш) *цэ³ юй⁴ янь² цзю³-чжи ю³ яс⁴, цзэ² кун⁴ ци² чжу³ чжу³ му³-е; юй⁴ у⁴ янь²-ху, цзэ² кун⁴ ци² ша¹ чжу³ фу⁴-е* 'Если я скажу ему с том, что вине яд, то, боюсь, он выгонит хозяйку, если же скажу, — боюсь, что она убьет хозяина';

無八寸之膚不養焉，則無尺寸之膚不養也。(M, VI, 1, XIV, 1)
у² чи³ цунь⁴-чжи фу¹ бу⁴ ай⁴-янь, цзэ² у² чи³ цунь⁴-чжи фу¹ бу⁴ янь²-е 'И раз нет ни фута, ни дюйма кожи, которой [человек] не любил бы ча своим теле, — значит нет ни фута, ни дюйма кожи, которую бы он не холил'.

17.85. После противительных, уступительных и условно-составительных зависимых предложений также делается пауза для усиления выразительности последующего — и в этом случае пауза отмечается частицей 矣 -и. Примеры:

燕則吾請以從矣：若乃梁，則吾乃梁人也，先生惡能使梁助之耶？
 (ГЦ) *янь⁴, цзэ² у² цин³ и цун²-и; жо⁴ най³ лян², цзэ² у² най³ лян²-жэнь²-е, сянь⁴шэнь² у¹ нэн² ши³ лян² чжу⁴-чжи-е?* 'Что касается княжества Янь, то я позволю себе с этим согласиться; но что касается княжества Лян, то я сам уроженец Лян. Как можете Вы заставить Лян оказать ему (княжеству Чжао. — Ред.) помощь?';

且義帝何立，增謀爲主矣，義帝之存亡，豈獨爲楚之盛衰，亦增之所與同禍福也。(Ш) *цэ³ и⁴-ди⁴-чжи ли⁴, цзэн² вэй² моу⁴ чжу³-и, и⁴-ди⁴-чжи цунь²-ин², ци² ду² вэй² чу³-чжи шэн⁴-шуй¹, и⁴ цзэн¹-чжи сэй³-тун² хо⁴-фу²-е* 'К тому же, главным создателем плана о возведении на престол И-ди был именно [Фань] Цзэн. Вопрос о жизни или смерти И-ди стал для него уже не только вопросом о процветании или упадке княжества Чу, но и вопросом, с которым связалась его личная участь';

酒菜固便矣，茶之烹且。(ЦЦ) *цзю³ чай⁴ гу⁴ бьянь⁴-и, ча² фа² пэн¹-цзюй⁴* 'С вином и кушаньем, конечно, все устроено очень удобно, а вот для чая не хватает посуды для кипячения'.

ПРИМЕЧАНИЯ К ГЛАВЕ XVII

¹ Точнее: перед сказуемым. Добавим, что роль 其 ци в восклицательных предложениях древнекитайского языка совершенно очевидна. Это, однако, оставляет под сомнением непосредственную связь данного служебного слова с «выражением приказа». Ср., например в «Шицзине»: 北風其涼，雨雪其雱 бэй³ фэн¹ ци² лян², юй³-сюэ³ ци² пан² 'О, и холоден ветер с севера! О, как сильны этот снег с дождем!'

Наличие 其 ци² в императивных предложениях находит себе достаточное объяснение в восклицательном (в большинстве случаев) характере этих предложений.

² Впрочем, и в байхуа широко применяется построение 你請坐 ни³ цин³ цзо⁴ 'садитесь, пожалуйста' с таким же порядком слов.

³ Конечно, также и чувствами отвращения, гадливости, прозрения и т. д. Приводимые автором ниже примеры ясно это показывают.

⁴ Следует напомнить, что 然 *жань*² 'да' и 否 *фоу* 'нет' в текстах употребляются как переходные глаголы в значении 'одобрить' и 'отрицать' соответственно.

⁵ Примеры автора показывают, что и в этом случае к трактовке служебного слова 者 *чжэ* как «знака, отмечающего паузу», следует добавить основную характеристику этого слова, данную выше, в гл. VI (разд. 6.51 и далее). В самом деле: словосочетание 如信者 *жу*² *синь*⁴-*чжэ* оказывается и менным ('тот, кто подобен Синю', 'подобный Синю') и безусловно неравно глагольному словосочетанию 如信 *жу*² *синь*⁴ 'быть подобным Синю', 'уподобляться Синю'. Нам представляется, таким образом, что и в этом случае нельзя забывать о местоименном происхождении 者 *чжэ* (в значении 'этот' слово 者 *чжэ* встречается в памятниках вплоть до эпохи новокитайского языка), и необходимо трактовать его прежде всего как служебное слово, выделяющее подлежащее первоначально путем его дублирования (仁者... *жань*²-*чжэ*-... 'гуманность это' и т. д.). Тем самым функция 者 *чжэ* в этом случае оказывается совершенно отличной от функции частицы 也 *-е*, выделяющей обособленный член предложения и отмечающей паузу (см. ниже, разд. 17.82). С этой точки зрения легко проследить и процесс эволюции служебного слова 者 *чжэ*, становящегося суффиксом действующего лица, а затем и словообразовательным суффиксом некоторых наречий (см. ниже примеры автора, а также гл. VI, разд. 6.51 и гл. XXI и XXII).

⁶ Следует отметить, что 者 *-чжэ* в такой позиции в сущности образует наречия времени от нескольких качественных основ и тем самым приближается по характеру к непродуктивному словообразовательному суффиксу наречий. Вместе с тем такое наречие, оформленное суффиксом 者 *-чжэ*, ставится ед а ли не исключительно на первое место в предложении. Это указывает как будто, что 者 *-чжэ* и в этом случае сохраняет в большей степени свой характер синтаксического служебного слова. В транскрипции избрано поэтому правописание 者 *-чжэ* через дефис (см. первые три из следующих примеров автора). Что касается четвертого и пятого примеров, то в первом из них 者 *-чжэ* вполне нормально оформляет словосочетание, выступающее в функции подлежащего перед связуемым 三年 *сань*¹ *нянь*² 'три года' в пятом примере 者 *-чжэ* оформляет условное предложение, о чем у автора речь будет впереди, в разд. 22.37.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Глава IX. Категория числа	5
Счетные слова	5
Число в вопросе	10
Количественные числительные	12
Целые числа	12
Дробные числа	15
Приблизительный счет	18
些 <i>се¹</i> и 黑 <i>дьянь³</i>	23
以上 <i>шан¹</i> и 以下 <i>ися⁴</i>	25
Единичность множественность. 們 <i>мэнь²</i>	26
Порядковые числительные	29
Степень	32
Мера действия	38
Примечания к главе IX	41
Глава X. Местоимения (определенные)	45
Личные местоимения	45
Местоимения 1-го лица	45
Местоимения 2-го лица	46
Местоимения 3-го лица	47
Местоимения 之 <i>чжи</i> , 其 <i>ци²</i> , 彼 <i>би³</i>	48
們 <i>мэнь</i> . Местоимения 我們 <i>во³мэнь</i> , 咱們 <i>ца²мэнь</i>	54
的 <i>ды</i> и 之 <i>чжи¹</i>	57
柜 <i>ган¹</i> и 見 <i>цзянь⁴</i>	58
Почтительные и самоуничижительные слова в роли местоимений	59
Название по имени	63
Определительные местоимения	64
Определительные местоимения в чисто указательной функции	64
Определительные местоимения в относительной функции	66
Определительные местоимения во вспомогательной функции	71
Местоимения в множественное число	72
Местоимения, указывающие на признак или степень	73
Примечания к главе X	76
Глава XI. Местоимения (неопределенные)	79
Вопросительные местоимения	79

Вопрос о лицах	79
Вопрос о вещах	82
Выбор	85
Вопрос о приמצаках предмета или обстоятельствах совершения действия	87
Вопрос о причине и цели	92
Произвольное указание	96
Псевдоуказание	98
Местоименные числительные	101
Обозначение совокупности и части целого	104
Целое	104
Часть целого	105
Остаток	106
Обозначение по частям	107
Универсальность и отдельность	110
Относительное использование числительного	113
Выражение последовательности	115
Примечания к главе XI	116
Глава XII. Место	119
Выражение вопроса о месте	119
Слова со значением места	120
«Здесь», «там», «везде»	124
Связь между глаголом и словом, обозначающим место. 在 <i>зай</i> ⁴ и 於 <i>ю</i>	126
乎 <i>ху</i> , 諸 <i>чжу</i> , 焉 <i>нь</i>	128
從 <i>цун</i> ² , 往 <i>ван</i> ³ , 到 <i>дио</i>	129
Выражение связи между глаголом и словом, обозначающим место, без помощи служебных слов	134
Место в переносном значении: область действия, объект, подход	137
Модификация действия	144
Примечания к главе XIII	150
Глава XIII. Время	153
Выражение вопроса о времени	153
Слова, обозначающие время	154
«Однажды», «на другой день», «каждый день»	156
Три аспекта времени	160
Слова, обозначающие время, в предложении	166
Вид действия	174
Примечания к главе XIII	184
Глава XIV. Утверждение и отрицание. Действительность и предположение	186
Отрицание	186
不 <i>бу</i> ⁴ , 弗 <i>фу</i> ² , 無 <i>у</i> ² , 非 <i>фэй</i> ¹	186
未 <i>вэй</i> ⁴	192
毋 <i>у</i> ² , 勿 <i>у</i> ⁴	197
否 <i>фю</i> ³	201
Двойное отрицание	203
Возможность	208
能 <i>нэн</i> ² , 會 <i>хуй</i> ⁴	208
可 <i>кэ</i> ³ , 好 <i>хао</i> ³	210

得 <i>дэ²</i>	211
Вероятность	214
足 <i>цзү²</i> 宜 <i>и²</i> 配 <i>пэй⁴</i> , 循 <i>чжи⁴</i> , 政 <i>гань³</i> , 肯 <i>кень³</i> , 忍 <i>рэн⁴</i> , 欲 <i>юй⁴</i> , 要 <i>яо⁴</i>	216
已 <i>йи²</i> 必 <i>би²</i> 必 <i>би²</i>	218
要 <i>яо⁴</i> , 欲 <i>юй⁴</i>	218
得 <i>дэ²</i> , 須 <i>сю¹</i> , 不用 <i>бу юн⁴</i> , 不必 <i>бу би⁴</i>	218
Долженствоение	220
該 <i>гай¹</i> , 該 <i>и²</i> , 當 <i>дан⁴</i> , 當 <i>дан⁴</i>	220
К слабости	221
Сотношение возможности и необходимости	223
Примечания к главе XIV	226

Глава XV. Сопоставление о достоверном	229
Модальность и модальные слова	229
了 <i>-ла</i>	235
的 <i>-ды</i>	236
呢 <i>-ни</i>	240
罷 <i>ба²</i> , 了 <i>ляо</i>	243
啊 <i>-а</i>	244
麼 <i>-ма</i> (未 <i>-о</i>)	247
矣 <i>-и</i> , 已 <i>-и</i>	250
也 <i>-е</i>	251
Сопоставление 也 <i>-е</i> и 矣 <i>-и</i>	255
焉 <i>-янь</i>	260
而已 <i>эр и²</i> , 耳 <i>эр³</i> , 爾 <i>эр</i>	264
Примечания к главе XV	267

Глава XVI. Сообщение о сомнительном	271
Вопросительные предложения	271
Частный вопрос	273
Общий вопрос	274
Альтернативный вопрос	276
Вопрос, образованный соположением положительной и отрицательной формы сказуемого	278
呢 <i>-ни</i> и 嗎 <i>-ма</i>	280
乎 <i>ху</i> , 歟 <i>-ю²</i> , 邪 <i>-е</i> , 也 <i>-е</i> , 哉 <i>-цай</i>	282
可 <i>кэ²</i> , 豈 <i>ци²</i> и др.	283
Предложения косвенного вопроса	283
Риторический вопрос	286
Назначение вопросительных предложений	294
Догадка	300
Примечания к главе XVI	305

Глава XVII. Действие и чувство	307
Побуждение	307
罷 <i>-ба</i> , 啊 <i>-а</i> , 呢 <i>-ни</i>	308
其 <i>ци</i> , 惟 <i>вэй</i> , 矣 <i>-и</i> , 哉 <i>-цай</i>	310
請 <i>цин³</i> , 願 <i>юань⁴</i> , 要 <i>яо⁴</i>	311
Запрещение	314